





Università degli Studi di Bergamo  
Dipartimento di Lingue,  
letterature straniere e comunicazione  
Centro di Ricerca  
in Linguistica e Filologia (*CRiLeF*)



*Comitato scientifico*

Mario Bensi  
Giuliano Bernini  
Maria Grazia Cammarota  
Pierluigi Cuzzolin  
Maria Gottardo  
Roberta Grassi  
Federica Guerini  
Piera Molinelli  
Maria Chiara Pesenti  
Andrea Trovesi  
Ada Valentini  
Federica Venier

© 2014, Bergamo University Press  
Sestante Edizioni - Bergamo  
[www.sestanteedizioni.it](http://www.sestanteedizioni.it)

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X (TRE VOLUMI)

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)  
p. 1186 cm. 15,5x22,0

ISBN: 978-88-6642-160-3

LATIN VULGAIRE - LATIN TARDIF X

TOME II: SÉMANTIQUE - LEXIQUE - TEXTES ET CONTEXTES

Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, Chiara Fedriani (Édités par)  
p. 384 cm. 15,5x22,0

Printed in Italy  
by Sestanteinc - Bergamo

# LATIN VULGAIRE LATIN TARDIF X

Actes du X<sup>e</sup> colloque international  
sur le latin vulgaire et tardif

Bergamo, 5-9 septembre 2012

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin  
et Chiara Fedriani

---

**TOME II**  
SÉMANTIQUE  
LEXIQUE  
TEXTES ET CONTEXTES



BERGAMO UNIVERSITY PRESS

**sestante** edizioni

*Comité international pour l'étude du latin vulgaire et tardif*  
Gualtiero CALBOLI (Bologna, Italia), *Presidente onorario del Comité*  
Frédérique BIVILLE (Lyon 2, France), *Presidente del Comité*  
Carmen ARIAS ABELLÁN (Sevilla, España)  
Louis CALLEBAT (Caen, France)  
Benjamín GARCÍA HERNÁNDEZ (Madrid, España)  
Gerd HAVERLING (Uppsala, Sverige)  
Maria ILIESCU (Innsbruck, Österreich)  
Sándor KISS (Debrecen, Magyarország)  
Piera MOLINELLI (Bergamo, Italia)  
Harm PINKSTER (Amsterdam, Nederland)  
Maria SELIG (Regensburg, Deutschland)  
Heikki SOLIN (Helsinki, Suomi)  
Roger WRIGHT (Liverpool, United Kingdom)

### **Biblioteca di Linguistica e Filologia**

#### **1.**

*Latin Vulgaire - Latin Tardif X*  
*Actes du X<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*  
*Bergamo, 5-9 septembre 2012*

Édités par Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin et Chiara Fedriani

Questo volume è stato stampato con contributo  
del Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione,  
Fondi di ricerca PRIN 2010-2011 (prot. 2010HXPF2), titolare Piera Molinelli  
ed è parte del progetto nazionale PRIN  
*Rappresentazioni linguistiche dell'identità.*  
*Modelli sociolinguistici e linguistica storica*  
coordinato da Piera Molinelli

Ogni contributo di questo volume è stato sottoposto a doppia revisione anonima.

I curatori ringraziano i revisori anonimi

## *Indice generale*

Piera MOLINELLI Presentazione	p.	XIII
Indice alfabetico in ordine di autore	»	XVII

### VOLUME I

---

#### **FONETICA E FONOLOGIA**

Daniele BAGLIONI Il nesso GN dal latino alle lingue romanze: questioni aperte e prospettive di ricerca	»	3
Marina BENEDETTI & Giovanna MAROTTA Monottongazione e geminazione in latino: nuovi elementi a favore dell'isocronismo sillabico	»	25
Lorenzo FILIPPONIO Il dibattito sull'eterosillabismo di alcuni nessi consonantici in latino tardo e le sue implicazioni strutturali	»	45
Ágnes JEKL Cambiamenti fonetici nel latino della provincia della Moesia Inferior	»	63
Rémy VIREDAZ Les produits romans de <i>ũ</i> , <i>ĩ</i> latins en syllabe finale 1. l'aspect phonétique	»	79

## MORFOLOGIA

Vincenzo FARAONI

La formazione del plurale italo-romanzo  
nella documentazione notarile altomedievale p. 99

Franco FINCO

Tracce di un sistema bicasuale tardolatino  
nelle varietà ladine dolomitiche e friulane » 119

Emanuela MARINI

Les verbes en *-ficare* dans les siècles II/III à VII:  
une mise au point » 133

Cristina MARTÍN PUENTE & Matilde CONDE SALAZAR  
*Vice* de sustantivo a prefijo (pasando por adposición) » 151

Bruno ROCHETTE

Génitif *-aes/-es* pour *-ae*: hellénisme ou vulgarisme? » 163

## SINTASSI

Colette BODELOT

Les propositions complétives dans la Chronique originale  
de Frédégaire (I.4, chap. 1-90) » 183

Bernard BORTOLUSSI

Le placement des pronoms compléments en latin tardif.  
Indices d'une mutation ou illusion d'optique? » 205

Guido CAVALLO

Sintassi dei *verba affectuum* e transitivizzazione  
nel latino tardo » 227

Pierluigi CUZZOLIN

Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi:  
osservazioni per un riesame anche terminologico » 247

- Chiara FEDRIANI  
*Paeniteo errorem* (Hier. *Tract in Ps. II, 84, 37*).  
 Un caso di mutamento sintattico semanticamente motivato p. 263
- Paolo GRECO  
 Sull'alternanza dei complementatori *quod, quia* e *ut*  
 in dipendenza da *verba dicendi et sentiendi*  
 in alcune agiografie di epoca merovingica (VI-VII secolo) » 287
- Adriana MANFREDINI  
*...tamquam mendici spoliū etiam fastidiose venditabat*  
 (Petr. 13.1): observaciones sobre la función, estructura  
 y el significado de *tamquam*+sintagmas no verbales » 305
- Vincenzo ORTOLEVA  
 La congiunzione *nē* nel latino tardo  
 (a proposito di Veg. *mil. 4,41,4*) » 323
- Rosanna SORNICOLA  
 La costruzione *dico ut* con valore evidenziale.  
 Tra sviluppi strutturali interni al latino ed influenze esterne » 343
- Lyliane SZNAJDER  
 Ordre VOS et le statut des objets pronominaux  
 dans la Vulgate » 371

## VOLUME II

---

### SEMANTICA

- Carmen ARIAS ABELLÁN  
 Metáforas adjetivas de color para la designación  
 epigráfica del esplendor de la vida » 397
- Brigitte BAUER  
 Indefinite *HOMO* in the Gospels of the *Vulgata* » 415

Sean GLEASON The Rise of the Dual Copula in Late Latin	p. 437
Maja MATASOVIC Chronology and Semantics of the Earliest Latin Loanwords in Croatian	» 457
Oswald PANAGL Semantica della formazione delle parole e produttività nel latino tardo e volgare	» 473
Francesco ROVAI Da participi presenti a preposizioni deverbali: le basi semantiche della transcategorizzazione	» 483

## LESSICO

Tamás ADAMIK Vocabulary of the <i>Mitologiae</i> of Fulgentius	» 499
Cécile BERTRAND-DAGENBACH & Dominique LONGRÈE Le traitement de l' <i>Histoire Auguste</i> selon les méthodes du LASLA : descriptif du projet et perspectives linguistiques	» 519
Moreno CAMPETELLA La terminologia tecnica dell' <i>Opus Agriculturae</i> di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi	» 531
Simona GEORGESCU ¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente a un préstamo griego? El proceso de integración del gr. <i>aer</i> en el latín vulgar	» 541
Theodor GEORGESCU Le latin à la cuisine: <i>lagana, qui vulgo dicitur lasagna...</i> Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire	» 557



Marie-Dominique JOFFRE Remarques sur certains emplois de <i>habere</i> chez Césaire d'Arles	p.	567
Peggy LECAUDÉ Les concurrents de lat. <i>uis</i> en latin tardif: <i>uirtus, uiolentia, fortia</i>	»	581
Marco MAGGIORE Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */'kuɛr-e-/ (quaerère) del <i>Dictionnaire Étymologique Roman</i>	»	599
Maria Rosaria PETRINGA Le attestazioni del verbo <i>clepto</i> nel latino tardo e medievale	»	615
Etienne WOLFF Remarques sur le latin <i>uespillo</i>	»	627

## TESTI E CONTESTI

Bela ADAMIK In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions	»	641
Florica BECHET <i>Familia uero - babae babae!</i> (Pétrone 37, 9) Les axiologiques interjectives - marque de l'oralité du latin vulgaire	»	663
Frédérique BIVILLE Description du latin et métalangue au VI <sup>e</sup> siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore	»	679

*Indice generale*

Heiner BÖHMER

In che grado può essere ricostruito  
il Protoromanzo iberico?

p. 713

Gualtiero CALBOLI

Persistence and innovation in the studies of Vulgar Latin:  
Bilingualism and Regional Diversification

» 739

VOLUME III

---

Paolo DE PAOLIS

Tracce di latino volgare e tardo nella trattatistica  
ortografica tardoantica

» 765

Giovanbattista GALDI

Considerazioni paleografiche e linguistiche  
sulle opere di Jordanes

» 789

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ

La fresca corriente de latín vulgar que fluye desde Plauto.  
Del discutido *factare* al esp. residual *hechar*

» 807

Alfonso GARCÍA LEAL

La donación de Alfonso II del año 812:  
un acercamiento filológico

» 827

Gerd HAVERLING

Il latino letterario della tarda antichità

» 845

Mari HERTZENBERG

“The valley” or “that valley”?  
*Ille* and *ipse* in the *Itinerarium Egeriae*

» 873

Rossella IOVINO

*Ille* entre démonstratif, article et pronom dans le traité  
*Mulomedicina Chironis*

» 893

Sándor KISS Latin tardif et préroman : les problèmes de la diglossie et de la variation	p. 911
Robert MALTBY Evidence for Late and Colloquial Latin in the sections <i>de barbarismis et soloecismis</i> of the Grammatici Latini	» 923
Marco MANCINI Il latino di Gallia e Virgilio grammatico: tra ecdotica e linguistica storica	» 937
Gabriel NOCCHI MACEDO Il latino dell' <i>Alcestis Barcinonensis</i>	» 993
Anna ORLANDINI & Paolo POCETTI Gli aspetti semantico-pragmatici del futuro II latino e la loro evoluzione romanza	» 1011
Maria Chiara SCAPPATICCIO Tra canonizzazione della 'norma' ed infrazione. Sondaggi dai frammenti grammaticali latini su papiro (I-VI sec. d.C.)	» 1031
Daniela URBANOVÁ Die lateinischen tabellae defixionum, der Usus und die Spezifika auf dem Gebiet des Imperium Romanum	» 1047
Remy VERDO Les registres de langue dans les sermons de Césaire d'Arles : enquête en cours	» 1099
Indice degli autori moderni	» 1123





# SEMANTICA





M<sup>a</sup> CARMEN ARIAS ABELLÁN  
(Universidad Sevilla)

## *Metáforas adjetivas de color para la designación epigráfica del esplendor de la vida*

A Manuel Arias Abellán, *in memoriam*

### Abstract

The epigraphic designation of man's lifetime from a "numerical calculation" approach has been already amply discussed (cf. *L'Année Épigraphique*). However, there are no analyses from other perspectives, such as the one this study presents, i.e. the "valuation" of the different phases that comprehend someone's life as well as the duration of human existence. My research focuses on the study of "metaphors" about life and its stages that arise from the significant use of various types of colour adjectives when qualifying an abstract noun (e.g., *aetas*, *iuventus*, *anni*, etc.). Such "metaphors" and their operating mechanisms are the subject of this paper.

### 1. *Introducción*

Junto a los procedimientos de designación en la epigrafía latina de la duración de la vida (y sus fases) desde el punto de vista numérico y concreto, estudiados con la abundancia que puede constatarse en nuestros repertorios bibliográficos más usuales y generales<sup>1</sup>, existen, especialmente en la epigrafía en verso (en la que se va a centrar este trabajo<sup>2</sup>), recursos "indirectos" (no analizados hasta el momen-

---

<sup>1</sup> Cf. por ejemplo, *L'Année Philologique* (y sus páginas dedicadas a la epigrafía) o *L'Année Épigraphique*.

<sup>2</sup> Para esta poesía epigráfica me baso en la edición de Bücheler-Lommatzsch (Bücheler 1895-1897; Lommatzsch 1926), no representativa de la totalidad de los *CLE*, pero con un número de poemas suficiente para mi objetivo, proporcionándonos estos un eje temporal muy válido, por su amplitud cronológica, para el análisis del latín tardío: se extienden hasta la segunda mitad del siglo VII (Sanders 1991: 75), incorporando (la edición que sigo) *carmina* incluso más tardíos (Sanders 1991: 218).

to), que, más allá de la mera duración temporal, y desde su esencia “indirecta y metafórica”, nos dan información sobre las “vivencias y posiciones” ante las diversas fases del transcurso vital.

Dentro de este nivel de expresión metafórica presentan un peso especial los adjetivos de color, cuyo funcionamiento poético es tema de un proyecto mío de investigación actual, proyecto en el que se insertan, lógicamente, las presentes líneas.

La especial relevancia del simbolismo del color en la poesía, y en concreto, en la de índole epigráfica, ha sido la pista de despegue para una exploración sobre el empleo metafórico de algunos términos cromáticos en los espacios temporales previos al declive de la vida y de la vejez, es decir, en los momentos de mayor plenitud.

En este ámbito de aplicación (metafórica) de los adjetivos de color a la existencia humana descuellan dos tipos de calificadores: a) los que indican el color “por comparación con un objeto”; b) los que señalan el color de modo directo, como es el caso fundamental de *uiridis*.

## 2. *Adjetivos indicadores de color “por comparación con el color de un objeto”. Aureus*

Como ya lo he estudiado precedentemente<sup>3</sup>, el campo léxico del color en latín, y lo mismo sucede en otras muchas lenguas, para aligerar las deficiencias que pueden comportar las unidades de sistema a la hora de “designar” la riquísima variabilidad cromática que se presenta en la “realidad”, echa mano de este tipo de unidades de “comparación”, unidades que, en latín, son, mayoritariamente<sup>4</sup>, adjetivos denominativos formados con diversos sufijos<sup>5</sup>, entre los cuales sobresale (por su frecuencia – sobre todo, en poesía, pero también en prosa –), *-eus*, sufijo que es precisamente el que actúa en nuestro caso.

Leumann<sup>6</sup> integra estos derivados en *-eus* en el grupo de los “Zu-

---

<sup>3</sup> Cf. Arias Abellán (1994: 58 ss.).

<sup>4</sup> Hay, en efecto, muy poca representatividad de otros procedimientos como, por ejemplo, las perífrasis (tipo *caeli color*, *purpurae color*, etc.). Cf. Arias Abellán (1994: 153).

<sup>5</sup> Son estos básicamente: *-eus*, *-inus*, *-aceus*, *-osus*, *-idus*, *-atus*, cf. Arias Abellán (1994: 152).

<sup>6</sup> Leumann (1944: 143ss.).



gehörigkeitsadjektiva”, es decir, adjetivos señaladores de “pertinencia” o “relación” con el sustantivo base de la derivación. Desde esta semántica de “atención” al sustantivo base, pueden desarrollarse diferentes sentidos figurados entre los que destaca la referencia metafórica del color.

Hablo de voces como *niueus*, *piceus*, *argenteus*, *purpureus*, etc., que, estrictamente, abrazan sólo, como acabo de mencionar, una semántica de “relación” con el sustantivo origen de la derivación (“de nieve”, “de pez”, “de plata”, “de púrpura”, etc.), pero que presentan la posibilidad de una especificación de tal atención, reduciéndola a sólo un rasgo, el color en este caso (“blanco como la nieve”, “negro como la pez”, etc.)<sup>7</sup>.

Así ocurre en *aureus*, adjetivo que desde su sentido propio “de oro”<sup>8</sup>, puede actuar, centrándose en la apariencia externa del oro, en su color (“dorado, del color del oro”<sup>9</sup>):

- (1) *Haue Septima, sit tibi terra leuis.*  
*Quisque huic tumulo possuit ardente lucernam,*  
*illius cineres aurea terra tegat.*  
 “que una **tierra suave, de color del oro**, venga a cubrir las cenizas” (CLE, 1308).

El alto valor y precio del metal y también el fulgor y la belleza de su aspecto<sup>10</sup>, dotan a *aureus* de un gran poder connotativo de “estimación” y “valoración”, hecho que se observa en los versos de nuestros *carmina* alusivos al replandor de las obras forjadas con este material (templos, monumentos, etc.), dedicadas a los difuntos (CLE<sup>11</sup>, 301, 4-6: *sacraui templum... / templorum quod uincit opus terrena-*

<sup>7</sup> La operación que se produce con este tipo de adjetivos, tan útiles a nuestro campo cromático, pero cuyo significado original no es propiamente cromático, debe ubicarse – por la amplia regularidad de su manejo en la denotación del color – en el plano de la norma, o en el caso de adjetivos más ocasionales, en el plano del habla, cf. C. Arias Abellán (1994: 151 ss.).

<sup>8</sup> Cf. *ThLL*, s.u., cols.1489-1491 y los posibles matices integrables en este valor (*ex auro*, *aurum continens*, *auro ornatus*).

<sup>9</sup> Cf. *ThLL*, s.u., col. 1491, l.24: *auri... colore*.

<sup>10</sup> Cf. *ThLL*, s.u., col. 1491, l.24: *auri splendore*.

<sup>11</sup> El poema trata de la dedicación de un templo por parte de Constantina, de la que Bücheler (1982: 146) dice: *Constantina creditur esse Constantini Aug. filia*.

que cuncta, / **aurea** quae rutilant summi **fastigia** tecti, “cuyos techos de oro brillan”; CLE, 1086, 9: **aureum** hoc (sc. **monumentum**) to[um] fecissem, “te habría dedicado un monumento todo de oro”), y en la belleza igualmente de las letras grabadas en oro (CLE, 229, 3: **aureis** sacrabo carmen... **litteris**, “con sus letras de oro”; CLE, 1088, 1-3: *si meritis possem dare munera tantum, / quanta tibi debentur praemia laudis, / aureus hic titulus... legi debet*, “este epitafio debería leerse hecho con oro”).

Estos dos datos tan tangibles, del valor y la apariencia del metal, posibilitan además un conjunto de derivaciones metafóricas de *aureus* consistentes en el traspaso de estas dos cualidades del metal (visibles en su literalidad, en los casos de determinación a sustantivos concretos), a campos más abstractos (cuando el adjetivo califica a voces de naturaleza inmaterial) ocasionando con ello un amplio despliegue metafórico<sup>12</sup>, en el que se integran precisamente sus usos epigráficos con sustantivos alusivos a las edades biológicas del hombre, como *aetas* (“edad”<sup>13</sup>), caso en el que *aureus*, desde los semas del significado originario de su nombre base, “brillo” y “alto precio” del metal, viene a cristalizar el concepto menos “tocable” de la “plenitud vital” reflejado en nuestro *carmen* siguiente:

- (2) *Solida... /*  
*..., /*  
*hic iacet extremum fatis opressa sinistris.*  
*Hec eadem nox una dedit talamosque necemque,*  
***aurea** bis denos **aetas** cum stringeret annos* (CLE, 640,1-5).  
 “Aquí está enterrada... Sólida, absolutamente aniquilada por su siniestro destino. Una misma noche le trajo su matrimonio y su muerte, cuando **la plenitud de su dorada edad** alcanzaba los veinte años”<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Para este despliegue metafórico, atractivo ciertamente (piénsese en sintagmas tan conocidos como, entre otros, la *aurea mediocritas*, los *aurea dicta*, los *aurei mores* y mis propias observaciones de la nota 14), pero que excede el marco del presente trabajo, remito a la lectura del *Thesaurus* (*ThLL*, s.u., col. 1491, 1.61 ss.) y la documentación allí citada.

<sup>13</sup> Sobre las diversas acepciones de *aetas*, cf. *ThLL*, s.u.

<sup>14</sup> Resulta imposible no recordar aquí el tópico de la *aurea aetas* (o “edad de oro”) como fase temporal inmersa en el ciclo mitológico de las “cuatro edades”, ese motivo tan relevante en la literatura greco-romana. No aparece tal cual en la poesía epigráfica

Como acabo de señalar, la incidencia de *aureus* posibilita que el tramo vital (*aetas*) adscrito a este adjetivo pueda ser contemplado desde una perspectiva más concreta (“belleza y valor”), mientras que *aureus*, a su vez, se reviste, en tal incidencia, de un sentido menos asible, un sentido más amplio y metafórico (“relativo a una edad llena de energía y vida”).

### 3. *Adjetivos indicadores de color de un modo directo. Viridis*

Pero el término fundamental de este planteamiento metafórico y asociativo que estoy abordando, es sin duda, *uiridis*<sup>15</sup>, adjetivo que indica el color de modo directo (sin comparación) y que se integra de pleno derecho en las unidades de sistema de este campo léxico.

#### 3.1. *Viridis en los CLE*

Los textos de nuestros *Carmina Latina Epigraphica (CLE)* nos dejan ver un doble comportamiento suyo:

(pese a la resonancia de “felicidad” que se capta en los *aurea saecula* del poema – comentado y datado por Courtney, 1995: 259 – CLE, 285,2: *aurea saecula gerit, qui portam construit auro*); nuestra poesía, que es fundamentalmente funeraria (Sanders 1991: 65), se detiene más, como es lógico, en la vida individual del hombre, vislumbrada bien desde la pervivencia – fuertemente valorativa – en el recuerdo del otro (CLE, 1298: *Inuide, quid gaudes? illa hic mihi mortua uiuet, / illa meis oculis aurea semper erit*, “ella, muerta, estará para mí siempre viva, ella permanecerá siempre resplandeciente a mis ojos”), o bien desde la “excelsitud” (propia de *aureus*), moral en este caso, al tratarse de un epígrafe cristiano (cf. *ThLL, s.u.*, col. 1491, l.61: *de summa uirtute*) datado por Bücheler, 1982: 373, sobre el siglo IV (CLE, 787,17: *Haec tibi lectori innocuo fuit aurea uita*, “tuviste una vida repleta de virtud”), ámbito éste, el cristiano, en el que *aureus* es, en algunos textos, un elemento importantísimo en la descripción de las “riquezas” (espirituales) del cielo y el paraíso (cf. CLE, 688, 12-14: *Nec mirum si post haec meruit tua limina, Chr(iste), / angelicasque domos intrauit et aurea regna, / diuitias, paradise, tuas...*, “ha entrado... en tus reinos de oro, en tus riquezas...”, texto ubicado por Bücheler, 1982: 326, en el siglo V: *mortuus fertur die 5, m. Mai, a. 449*).

<sup>15</sup> Este manejo metafórico de *uiridis* fue analizado ya en mi obra sobre los tratadistas de agricultura y Plinio de 1994 (Arias Abellán 1994: 123-131) y ha sido objeto de reflexiones mías más detenidas en un trabajo – que está en prensa actualmente –; casos ambos que deben ser considerados, lógicamente, como un antecedente de las presentes líneas.

3.1.1. En primer lugar, adscrito a sustantivos concretos, en los que pone en acto la cualidad cromática, el color “verde” (dicho genéricamente)<sup>16</sup>, de dichos sustantivos, como se observa, a título de ejemplo, en los siguientes versos:

- (3) *Vndis cyaneis donum placauile fecit  
Contuccius blandas per aquas aram uenerandam.  
hinc oritur pergitque fluens, ...  
ripai mox uiridis... inclyta*  
“Contucio hizo un regalo capaz de apaciguar sus azules olas, un majestuoso altar en sus benefactoras aguas. Brota aquí y continúa corriendo..., la que es conocida por sus **verdes orillas**” (CLE, 266, 1-4).

Esta mera indicación de color se repite en otros sintagmas del mismo tipo:

- (4) *...uiridis gemmae* (CLE, 563, 2);  
(5) *uiridis... ortulus* (CLE, 578, 3).  
(6) *uiridi... herba* (CLE, 1098, 3).  
(7) *uiridi ramo* (CLE, 1184, 9-14).

3.1.2. En segundo lugar, determinando a sustantivos concernientes a etapas del paso de la vida, situación en la que – al tratarse de una realidad abstracta – se neutraliza cualquier actualización cromática y se ponen en pie nociones de las etapas vitales intangibles y totalmente contradictorias con el color.

– Así ocurre con *aetas*:

- (8) *Heic uiridis aetas cum floreret artibus  
crescente et aeuo gloriam conscenderet,  
properauit hora tristis fatalis mea  
et denegauit ultra ueitae spiritum.  
...  
bis hic septeni mecum natales dies  
tenebris tenentur Ditis aeterna domu.*

---

<sup>16</sup> Sobre el significado de *uiridis*, abrazando la zona adjetiva del “verde” en su vertiente genérica y no marcada, cf. Arias Abellán (1994: 123-131).

“Cuando **mi edad llena de vigor** florecía en diversas artes y, al crecer yo, se elevaba mi gloria, se aceleró mi triste hora fatal y denegó por más tiempo la energía a mi existencia... Catorce días de cumpleaños están retenidos aquí conmigo en las oscuridades, en la casa imprecadera de Dite” (CLE, 55, 5-8 y 19-20)<sup>17</sup>.

– con *anni*:

- (9) *in lucem po]stquam [te fudit celsa u]oluntas  
annos et uir]ides postquam doctrina repleuit,  
tunc lacrimat]us abis, tunc gaudia larga parentum  
spesque omnes] mesto tecum sub puluere condis.  
at super astra] deus, qui te formauit et aufert,  
clemens accipi]at seruetque ad gaudia membrum.*

“Tras haberte traído a la vida el designio de Dios y haber llenado la formación **tus florecientes años**, te marchas ahora, motivando las lágrimas de los tuyos, y las intensas alegrías de tus padres y todas las expectativas puestas en ti las entierras bajo funesto suelo. Pero ojalá que Dios, que te creó y te aleja de la vida, te reciba lleno de clemencia en el cielo y te preserve hasta el momento gozoso de la resurrección de la carne” (CLE, 752)<sup>18</sup>,

– y con *iuuenta*:

- (10) *Occidis infelix uiridi sub flore iuuentae,  
purpureusque nitor, quam breuis, euanuit.  
uiximus et mutuuum quodcumque exegimus ae(u)o,  
nam tecum, Rhodine, gaudia nostra iacent  
\*\*\**

*aeternam in pacem, unde erat, et rediit.  
hunc tumulum fecit Dionysius, “iste quis ad me”?  
si quaeris, coniuix. cetera uiue uale*

“Has muerto, desgraciada, en la **vigorosa flor de la juventud** y

<sup>17</sup> Sobre este poema, dedicado a una muchacha de nombre *Eucharis* y con una datación, fluctuante entre fines de época republicana y fines del s. I o s. II d.C., cf. Massaro (1992: 116 y 118-119); sobre el *carmen* en su conjunto, cf. el excelente comentario de este autor (Massaro 1992: 115-195); cf. también, Courtney (1995: 238-239) y Fernández Martínez (2010: 37-53).

<sup>18</sup> Para la cronología de este epigrafe, cf. Massaro (1992: 155): “... 1431,7, cristiano del sec. V..., e il coevo 752”.

tu saludable<sup>19</sup> vitalidad se ha desvanecido de manera brevísima. Vivimos y lo llevamos todo con reciprocidad en nuestra existencia, y por ello mis alegrías están ahora, Ródine, contigo\*\*\* al descanso perpetuo, de donde era, regresó. Este sepulcro lo construyó Dionisio. Si preguntas qué significa éste en mi vida, es mi marido. Por lo demás, vive y adiós” (CLE, 1431, 7-13)<sup>20</sup>.

3.1.3. El señalamiento cromático de “verde” en los CLE obedece, según todo lo dicho, básicamente a la calificación de sustantivos del mundo de la vegetación (*uiridis ripa*, *uiridis hortulus*, *uiridis herba*, *uiridis ramus*, etc.)<sup>21</sup>, mientras que la referencia de estados “no cromáticos” se corresponde con la calificación a sustantivos indicadores de etapas de la vida del hombre (*annos et uir]ides*, *uiridi sub flore iuuentae*, *uiridis aetas*), así que parece obligado aceptar un trasvase de las cualidades asociadas con la vegetación cuando posee este color (“frescor”, “ternura”, etc.) a los momentos de la vida humana dotados de características afines<sup>22</sup>.

Los sentidos metafóricos de *uiridis* se originarían, según esto, en el ámbito vegetal y seguirían un viaje que iría desde lo tangible (el verdor de la naturaleza y los rasgos, fácilmente asibles, unidos a este verdor) hasta lo inmaterial (la valoración de determinadas fases del ciclo de la existencia del hombre).

Resulta imprescindible, pues, examinar detenidamente el manejo de nuestro término en el corpus más representativo de este dominio vegetal y donde *uiridis* es especialmente frecuente, “la langue paysanne”<sup>23</sup> – cuya fuente documental latina más representativa la constituyen los tratadistas de agricultura – para poder indagar y perfilar un conjunto de aspectos (que, por otro lado, nos esclarecerán los da-

---

<sup>19</sup> *Purpureus* califica efectivamente en ciertas ocasiones a miembros corporales o al rostro humano cuando están llenos de salud (cf. André 1949: 98) y, por tanto, no resulta extraño que el sintagma *purpureus nitor* aparezca vinculado aquí al otro sintagma *uiridi sub flore iuuentae* (del verso anterior).

<sup>20</sup> Sobre la datación de este epígrafe, cf. Massaro (1992: 155): “cristiano del sec. V”.

<sup>21</sup> Sólo en un caso (CLE, 563) atañe a una piedra preciosa (*gemma*).

<sup>22</sup> Esta conexión, en *uiridis*, entre la naturaleza y la vida del hombre aparece, en efecto, reseñada en los diccionarios (cf. Forcellini, *s.u.*; Ernout-Meillet, *s.u.*) y en obras como la de André (1949: 186) o la mía propia (Arias Abellán 1994: 129).

<sup>23</sup> Cf. André (1949: 186); cf. asimismo, Ernout-Meillet 1994, *s.u.*: “emploi fréquent dans la langue rustique”.

tos de los *CLE* que nos ocupan): a) causas del surgimiento de sus significados no cromáticos; b) descripción y enumeración de dichos significados no cromáticos; c) mecanismos de su traslado, a través de estos significados no cromáticos, a otras esferas semánticas; d) delimitación completa de estas otras esferas, que, como vamos a ver, sobrepasan, con mucho, la ya citada de la vida humana.

### 3.2. *Los Tratadistas de Agricultura como exponente del origen del trazado significativo de uiridis*

Los tratadistas de agricultura nos dejan ver<sup>24</sup>, en efecto, a *uiridis* actualizando la pura nota de color verde de la vegetación:

- (11) *Folio lato, colore uiridi gignit quod quidam prason uocant* (Plin. 13, 48, 135),

pero, fundamentalmente, incidiendo, más que en la mera cualidad cromática, en acepciones alusivas a las condiciones que acompañan a la naturaleza en sus puntos de “vigor”, frente a las etapas finales de “sequedad” y “muerte” de la misma:

- En primer lugar, el estado de “frescor” de “no sequedad” que aparece en las oposiciones, frequentísimas, del tipo *uiridis* / *aridus* (*peraridus*) o *uiridis* / *siccus* (*siccatus*) mostradas por textos como los siguientes:

- (12) *Bracchia... uiridia seruato, arida... falce amputato* (Col. 4, 24, 7)  
“conserva los **brazos** (de la vid)... **verdes**, corte con la podadera los **secos**”<sup>25</sup>;

- (13) *ouibus... octo mensibus uiridi eo pabulo uti et postea arido possis* (Col. 5, 12, 1)  
“para las ovejas... puedes aprovecharlo (el cítiso) como **forraje verde** durante ocho meses, y después, como **pasto seco**”;

<sup>24</sup> El corpus considerado es: *De agri cultura* (Catón); *De re rustica* (Varrón); *De re rustica* (excepto libro X) y *De arboribus* (Columela); *Opus agriculturae* (Paladio), y también – por sus concomitancias temáticas –, los libros XII-XIX de la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo (cf. Arias Abellán 1994: 23).

<sup>25</sup> En las versiones de los textos de Columela y Paladio citados a partir de este momento, sigo, en general, las obras de Holgado Redondo 1988 y Moure Casas 1990.

- (14) *est autem modus in siccando, ut neque peraridum neque rursus uiride conligatur* (Col. 2, 18, 1)<sup>26</sup>  
“en el punto de sequedad hay que guardar un término medio, de forma que ni se recolecte **muy seco** (el heno) ni, por el contrario, **aún verde**”;
- (15) *... praebeas... siccam uel uiridem medicam* (Col. 7, 4, 2)  
“... que le des... **alfalfa seca** o **verde**”;
- (16) *Vineis anno siccata utilior quam uiridis* (Plin. 17, 33, 146)<sup>27</sup>  
“Para las viñas es mejor dejarla **secar** un año que **verde**”;

e, igualmente, en la confrontación de *uiridis* a nociones verbales como *arescere* (*inarescere*, *exarescere*) y *uiescere*, de la que aporto ejemplos documentales en nota<sup>28</sup>.

- En segundo lugar, los rasgos de “dúctil, flexible, tierno”, que arrojan los casos de coordinación a *tener* o *mollis*:

- (17) **Bracchia tenera et uiridia** seruato..., (Col. 4, 24, 7)  
“conserva los **brazos** (de la vid) **tiernos y verdes**...”;

---

<sup>26</sup> Para el total de apariciones en los tratadistas de agricultura representativas de esta oposición – en la que cobra protagonismo especial el sintagma *uiride pabulum* / *aridum pabulum* – cf. Arias Abellán (1994: 125).

<sup>27</sup> Sobre el resto de textos de este tipo, cf. Arias Abellán (1994: 125).

<sup>28</sup> Cf.: *de pabulari uicia, si tamen eam uiridem desectam confestim aratrum subsequatur et, quod falx reliquerit, prius quam inarescat, uomis rescindat atque obruat* (Col. 2, 13, 1) “... de la **veza para el forraje**, si, segada **aún verde**, se mete inmediatamente el arado y, lo que deja la hoz, **antes de que se seque**, lo corta y lo entierra el arado”; *alii pinguissimam quamque uiridem ficorum eligunt, et harundine uel digitis diuisam dilatant, atque ita in sole uiescere patiuntur* (Col. 12, 15, 5) “Otros eligen los **higos** más gordos y **verdes** y, tras haberlos partido con una caña o con los dedos, los estiran y de esta manera los **dejan secar al sol**”; *lupinus et uicia pabularis, si uirides succidantur et statim supra sectas eorum radices aretur, stercoris similitudine agros fecundant; quae si exaruerint ante quam proscindas, in his terrae succus aufertur* (Pall. 1, 6, 14) “el altramuz y la veza forrajera, **si se cortan verdes** y se ara por encima de sus raíces inmediatamente después de seccionadas, fertilizan los campos a semejanza del estiércol, pero **si se secan por sí mismos antes de que los cortes**, el jugo de la tierra se va con ellos”; *putanda persicus in eo est, ut arida et putria tantum uirgulta tollantur; nam si quid uiride reseceamus, arescit* (Pall. 12, 7, 3) “el melocotonero hay que podarlo de forma que se le saquen exclusivamente las ramas marchitas y podridas, ya que si se les corta **alguna verde, seca**”.



- (18) **uiridemque frondem** uel aliud **molle pabulum** (Col. 6, 14, 2)<sup>29</sup>  
 “**hojas verdes** u otros **forrajes tiernos**”.

– En tercer lugar, en fin, el señalamiento de “permanencia (de lo vegetal)” en las fases previas a la “sazón o vejez” que proyectan los casos de contraposición a *uetus* o de coordinación a *iuuenis* o *inmaturus*:

- (19) *Bracchia... uiridia seruato,... uetera falce amputato* (Col. 4, 24, 7)  
 “conserva los brazos (de la vid) **verdes**, corte con la podadera los... **viejos**”;
- (20) *...uirides iuuenesque* (sc. arbores) (Plin. 17, 1, 5)  
 “árboles **verdes y jóvenes**...”;
- (21) *alterum, quia sauciat, quod in uiridi et adhuc stirpe inmatura fieri noxium est* (Col. 4, 7, 1)<sup>30</sup>  
 “otra, porque la hiere, lo que es nocivo hacer en una **planta verde y todavía en formación**”.

Acabamos de comprobar – en los textos examinados y a través de todas sus correspondencias léxicas – un conjunto de cualidades que *uiridis* actualiza en la realidad material y concreta del mundo “vegetal”: “fresco” (por oposición a *aridus*, *siccus*, etc.), “tierno”, “flexible”, “dúctil” (por coordinación a *tener*, *mollis*, etc.), “no viejo” (por oposición a *uetus*, etc.), cualidades que se contraponen a las de “seco”, “marchito”, “viejo”, etc., y cualidades que son las “propias de las manifestaciones más fértiles del crecimiento en el mundo vegetal”; a partir de esta realidad, estamos en condiciones de aceptar un comportamiento paralelo de nuestro adjetivo en la descripción de las etapas de mejor calidad de cualquier otro ciclo (y no sólo de las plantas).

Así se confirma en su uso:

- Con “líquidos”, especialmente con *oleum*, donde *uiridis* – coordinado a *optimus*, *egregius* y contrapuesto a *corrumpere* – apunta a las nociones de “reciente”, “fresco”, “en buen estado”, que pueden leerse en ejemplos como los siguientes:

<sup>29</sup> El cuadro completo de citas puede leerse en Arias Abellán (1994: 127).

<sup>30</sup> Cf. todos los ejemplos en Arias Abellán (1994: 126-127).

- (22) *oleum uiridius et melius fiet* (Cat. 3, 3)  
“el **aceite** resultará **más verde y mejor**”;
- (23) *Posiae tamen oleum saporis egregii, dum uiride est* (Col. 5, 8, 4)  
“el **aceite** del olivo “posio” es de **egregio sabor** mientras está **verde**”;
- (24) *Pausia tamen oleum quod reddit, dum uiride est, optimum, sed cito uetustate corrumpitur* (Pall. 3, 18, 4)  
“el **aceite** que da la “pausia”, **mientras está fresco**, es **excelente**, pero enseguida **se pone rancio con el tiempo**”;

– y así se constata igualmente con voces como *caseus* (*casei succus*), donde se convierte en una variante de *recens caseus*:

- (25) *Casei... is porro si tenui liquore conficitur, quam celerrime uendendus est, dum adhuc uiridis succum retinet...* (Col. 7, 8, 1)  
“si el queso se hace con leche poco grasa, hay que venderlo lo más rápido posible, **mientras está aún reciente y retiene el jugo...**”;

contenido que reproduce igualmente en su incidencia en *sapor*:

- (26) *post annum repraesentat uiridem saporem oliuarum* (Col. 12, 49, 8)  
“... **el sabor fresco de las aceitunas**”.

– Y también, para terminar, con términos como *caelum*, con el que indica un cielo todavía “no alterado”, es decir, “despejado” (“sin vientos”):

- (27) *... uiridi caelo... ac sine aura* (Plin. 17, 14, 74) “con el cielo sereno y sin viento”.

Todo este abanico semántico de *uiridis*, no cromático y referido a las fases de más valor en el desarrollo de campos concretos como el vegetal, de los líquidos, de los alimentos, del tiempo atmosférico, etc., nos clarifica igualmente su incidencia en el sustantivo *aetas*<sup>31</sup>,

---

<sup>31</sup> La documentación completa – literaria y epigráfica – del sintagma *uiridis aetas* puede consultarse el *Thesaurus* (*s.u. aetas*); sobre este empleo en los agrónomos, cf. Arias Abellán (1994: 129); acerca de su presencia epigráfica, cf. el amplio y magnífico

contexto en el que nuestro adjetivo, desde su recurrencia – que acabamos de ver detenidamente – en la revelación de los niveles óptimos de cualquier proceso evolutivo<sup>32</sup> y en un grado mayor de abstracción, dada la naturaleza de este sustantivo calificado (*aetas*), actualiza, entre otras, las nociones de “belleza” y de “vitalidad” (cf. *pulchritudinem, robore*) – de animales y hombres, respectivamente – que señalan nuestros dos siguientes textos:

- (28) *Nec uero patiendus est oryx, aut aper, aliusue quis ferus ultra quadrimatum senescere. Nam usque in hoc tempus capiunt incrementa, postea macescunt senectute. Quare dum uiridis aetas pulchritudinem corporis conseruat, aere mutandi sunt* (Col. 9, 1, 7),

“No se debe consentir que la gacela o el jabalí o cualquier otro animal salvaje sobrepase los cuatro años, pues hasta esa edad están en proceso de desarrollo, pero después empiezan a ponerse flacos por obra de la vejez; por ello deben ser objeto de venta mientras **el vigor de su edad les mantiene la belleza del cuerpo**”;

- (29) *siue fundum locuples mercatus est, e turba pedisequorum lecteriorumque defectissimum annis e uiribus in agrum relegat, cum istud opus non solum scientiam, sed et uiridem aetatem cum robore corporis ad labores sufferendos desideret* (Col. 1, Praef. 12), “si un rico ha comprado una hacienda, de entre la muchedumbre de lacayos y esclavos de litera relega al campo al de más años y al más menguado de fuerzas, cuando este trabajo requiere no sólo conocimientos, sino también **la juventud y la fuerza corporal** necesarias para tolerar las fatigas”.

4. La lengua de la agricultura y la disección de sus datos nos presentan el trazado significativo completo de nuestro adjetivo, y, lo que

comentario de Massaro (1992: 155-156); cf. además, Plessis (1905: 158) y Fernández Martínez (2010: 47).

<sup>32</sup> Este tipo de preferencia por lo “óptimo” se reproduce también fuera de nuestros textos; así en casos (señalados por Forcellini, *s.u.*) como su calificación a los sonidos, mostrando la “intensidad” o “fuerza” de los mismos (Gell. 2,3 *ut sonus earum esset uiridior uegetiorque*) o, incluso, en su referencia al color, denotando, como lo remarca Forcellini (*dicitur de colore uiuido et uegeto*) su viveza y contraposición a lo desvaído: Quint. *decl.* 10,5 *non ille pallens nec acerbo languore consumptus, sed uiridis et sane pulcher habitu*.

es más relevante, las causas y relaciones subyacentes al despliegue – en diferentes acepciones – de dicho trazado<sup>33</sup>: un significado originario “cromático” de aplicación preferente para el mundo “vegetal”<sup>34</sup>, espacio que presenta dicho color en el punto álgido de su desarrollo y donde se asocia a las notas semánticas “meliorativas” de “fresco”, “tierno”, “no viejo”; desde ahí queda capacitado para destacar estas buenas cualidades, las mejores cualidades, en otros ciclos: el de los líquidos, el de los alimentos (“frescos”, “recientes”, “no alterados”), el de los estados atmosféricos (“despejados”, “sin turbulencias”), etc., y, avanzando en un grado más de abstracción y siempre con el mismo tono valorativo, el del ciclo de la vida animal y el más reseñado de la vida humana en sus fases de mayor “vigor y lozanía, etc.”, situación esta última mostrada igualmente por nuestros textos epigráficos, tan interesados, al ser mayoritariamente funerarios<sup>35</sup>, por la temática del paso de la vida y sus fases de “esplendor” (*uirides annos*, CLE, 752; *uiridi flore iuuentae*, CLE, 1431 y *uiridis aetas*, CLE, 55)<sup>36</sup>.

## 5. Conclusiones

A la hora de finalizar, lo hago recordando los dos tipos de metáforas adjetivas fundamentales vistas en este trabajo, resumiendo asimismo sus mecanismos de funcionamiento:

- Al recibir la incidencia de *aureus*, el tramo vital (*aetas*) adscrito a este adjetivo aparece configurado con las asociaciones, más asibles, del fulgor y el valor del oro, adquiriendo *aureus*, por su parte, en tal incidencia, un sentido menos asible, más abstracto y metafórico (“plenitud vital”) que el suyo propio de “atinencia al oro”.

---

<sup>33</sup> Causalidad y relaciones que no suelen documentarse en los diccionarios, limitados, casi siempre, a meras descripciones “enumerativas” de los comportamientos semánticos.

<sup>34</sup> Reflejado asimismo en nuestros textos epigráficos (cf. el epígrafe 3.1.1).

<sup>35</sup> Cf. Sanders (1991: 65).

<sup>36</sup> En ocasiones, ciertamente escasas, *uiridis* se dice de tipos de vejez, pero, lógicamente, sólo de los que ostentan las características propias de la juventud (cf. Verg. *Aen.* 6, 304: *iam senior, sed cruda deo uiridisque senectus*; Sen. *epist.* 66: *senex, sed mehercule uiridis animo ac uigens*).

- Al recibir la calificación de *uiridis*, los conceptos vitales afectados (*anni*, *iuuenta*, *aetas*) se muestran tamizados (y, por ende, materializados) por las cualidades palpables de “frescura, ternura, no vejez”, que caracterizan a la naturaleza cuando posee este color, ámbito desde donde estas cualidades se trasladan a otras zonas (líquidos, alimentos, etc.), alcanzando en fin el territorio, menos concreto, del fluir de la existencia humana (en su punto más álgido). Como en el apartado anterior de *aureus*, se produce aquí igualmente un camino de ida y vuelta entre lo real y lo inasible: *uiridis*, asume en tal calificación de las fases de la existencia un significado menos materializable y más metafórico (“vitalidad”, “fuerza, “estado óptimo”) que el suyo propio, mientras que los “tramos vitales” se ven atravesados del barniz más palpable y material (“frescor”, “ternura”, “no desgaste”, etc.), que acompaña, como hemos visto, a *uiridis* cuando califica a nombres de la naturaleza vegetal, líquidos, etc.

## Bibliografía

- André, Jacques, 1949, *Étude sur les termes de couleur dans la langue latine*, París, Librairie C. Klincksieck.
- Arias Abellán, M<sup>a</sup> Carmen, 1994, *Estructura semántica de los adjetivos de color en los tratadistas latinos de Agricultura y parte de la enciclopedia de Plinio*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Arias Abellán, M<sup>a</sup> Carmen, 2003, “El color en los autores (y textos) latinos cristianos”. In: Solin, Heikki / Leiwo, Martti / Hilla Halla-aho (eds.), *Latin Vulgaire et Tardif VI*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms Weidmann: 295-307.
- Arias Abellán, M<sup>a</sup> Carmen, 2005, “Notas sobre el léxico de los *Carmina Latina Epigraphica*”. In: Kiss, Sandor / Mondin, Luca / Salvi, Giam-paolo (eds.), *Études de linguistique offertes à József Herman à l’occasion de son 80<sup>ème</sup> anniversaire*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 243-252.
- Bücheler, Franciscus, 1895-1897, *Anthologia latina II. 1-2: Carmina Latina Epigraphica*, Lipsiae (Stuttgart 1982), Teubner.
- Blümner, Hugo, 1892, *Die Farbenbezeichnungen bei den römischen Dichtern*, Berlin, S. Calvary Verlag.

- Courtney, Edouard, 1995, *Musa Lapidaria (A Selection of latin Verse Inscriptions)*, Atlanta, Scholars Press.
- Cugusi, Paolo, 1985, *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna, Pàtron editore.
- Cumont, Franz, 1942, *Recherches sur le symbolisme funéraire des romans*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Degrassi, Attilio, 1967, “L’indicazione dell’età nelle iscrizioni sepolcrali latine”, In: *Scritti vari di Antichità*, I-II, Venezia-Trieste, Università: 211-253.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1994, *Dictionnaire Étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Fernández Martínez, Concepción, 2010, *De mulieribus epigraphicis. Tradición e innovación*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Forcellini, Aegidius, 1965, *Lexicon Totius Latinitatis* (cur. F. Corredini et J. Perin, secund. impr. anast. confecta quartae edit. a.a. 1864-1926), Patavii.
- Galletier, Edouard, 1922, *Étude sur la poésie funéraire romaine d’après les inscriptions*, Paris, Librairie Hachette.
- González Oviés, Aurelio, 1995, *Poesía Funeraria Latina (Renacimiento Carolingio)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- Hernández Pérez, Ricardo, 2001, *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia, Universitat de Valencia.
- Holgado Redondo, Antonio (ed.) 1988, *De los trabajos del campo. Lucio Junio Moderato Columela*, Madrid, Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Kristol, Andres M., 1978, *Color. Les langues romanes devant le phénomène de la couleur*, Bern-Zürich, A. Francke AG Verlag.
- Kruschwitz, Peter, 2002, *Carmina Saturnalia Epigraphica*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag.
- Lattimore, Richmond A., 1942, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana, The University of Illinois Press.
- Leumann, Manu, 1944, “Gruppierung und Funktionen der Wortbildungssuffixe des Lateins”. *Museum Helveticum* I/3: 129-151.
- Lier, Bruno, 1903, “Topica carminum sepulcralium latinorum I-II”. *Philologus* 62: 445-477.
- Lier, Bruno, 1904, “Topica carminum sepulcralium latinorum III”. *Philologus* 63: 54-65.

- Lommatzsch, Ernestus, 1926, *Anthologia Latina II.3: Carmina Latina Epigraphica*, Supplementum, Leipzig (Stuttgart 1982), Teubner.
- Marg, Rudolf, 1857, *De usu et significatione epithetorum quorundam colorum indicantium*, Bromberg.
- Massaro, Matteo, 1992, *Epigrafia metrica latina di età repubblicana*, Bari, Università di Bari.
- Moure Casas, Ana, 1990, *Paladio. Tratado de Agricultura. Medicina. Veterinaria. Poema de los injertos* (Traducción, introducción y notas), Madrid, Gredos.
- Plessis, Frédéric Édouard, 1905, *Poésie Latine. Epitaphes*, Paris, Albert Fontemoing éditeur.
- Sanders, Gabriel, 1991, *Lapides Memores Lapides: païens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine*, Faenza, Fratelli Laga editori.
- Thesaurus Linguae Latinae*, (Lipsiae 1900-), Teubner.
- Wolff, Étienne, 2000, *La Poésie funéraire épigraphique à Rome*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.





BRIGITTE L.M. BAUER  
(The University of Texas at Austin)

## *Indefinite HOMO in the Gospels of the Vulgata*

### Abstract

In a number of modern Romance languages Latin HOMO survives both as a noun (e.g. Fr. *homme* or Occ. *ome* ‘man’ < La. *hominem*) and as an indefinite pronoun (e.g. Fr./Occ. *on* ‘one’ < La. *homo*). This article is part of a comprehensive analysis of this evolution and focuses on the use of HOMO in the Gospels of the *Vulgata*. Findings show that HOMO in the Gospels not only presents the semantic and syntactic uses observed for earlier stages in Latin already (Bauer Forthcoming a), but several other characteristics as well that foretell the development, such as the overall increase in the occurrence of HOMO – in contexts where before it was not found – or the use of plural instances not only conveying generic value (contrasting with other species) but also functioning as an indefinite or undefined subject. Finally, while for singular forms the lexical reading prevails, there are many instances with generic value (often in opposition to DEUS) and especially lexical-general reading that anticipate later indefinite use. In these instances the nominative predominates and we often find contexts (e.g. *si*) that are inherently general.

In a recent paper (Bauer Forthcoming a) it was demonstrated that HOMO in early Latin texts already was used in semantic and syntactic contexts that anticipate its later indefinite pronominal usage. The occurrence of HOMO in the Gospels of the *Vulgata* – in terms of frequency and syntactic and semantic value – extends and further anticipates this grammatical development.

### 1. *Introduction*

Because of the occurrence of indefinite HOMO in various (early) Romance languages we know that the phenomenon was inherited from

Latin. Indefinite HOMO is attested in today’s French and Occitan (see below) and in various dialects in Italy, for example, as well as in Early Spanish, Early Italian, and Early Portuguese. In later stages, these last languages ousted indefinite HOMO, switching to pronominal constructions instead, as is illustrated in Sp. reflexive *aquí se habla español*, which translates the *on*-construction in French: *ici on parle l’espagnol* ‘here Spanish is spoken’.

On the basis of Romance evidence we also know that Latin HOMO underwent a categorial split: the surviving pronoun originated in the Latin nominative *homo*, whereas the noun ‘man’, following a regular development, traces back to the Latin accusative *hominem*. Consequently La. *homo* survives as French and Occitan *on* ‘one’, and La. *hominem* survives as the French and Occitan *homme* and *ome* ‘man’ respectively, cf.:

	Nom. <i>homo</i> >	Fr./Occ. <i>on</i> ‘one’
La. HOMO		
	Acc. <i>hominem</i> >	Fr. <i>homme</i> / Occ. <i>ome</i> ‘man’

Table I. *Development of homo in Latin/Romance*

J.C. Smith (2005) accounts for this split and the related case distribution by referring to the so-called Noun Phrase Hierarchy. The Noun Phrase Hierarchy establishes a hierarchical relation between certain grammatical categories and grammatical functions. The principle was first established for ergative languages by Silverstein (1976). Ergative languages typically are split languages, which means that part of the structures follow the patterns of a nominative language, whereas the other structures follow those of an ergative language. In certain languages this split is made along tense or aspect distinctions. In Georgian, for example, clauses that feature a perfective or past tense verb have ergative case marking; clauses with imperfective finite verbs feature nominative case marking, cf.:

- (1a) *monadirem mok’la iremi*  
 hunter-Erg. killed-Aor. deer-Nom.  
 ‘the hunter killed the deer’

- (1b) *monadire*      *k'lavs*      *irems*  
 hunter-Nom.    kills-Pres.    deer-Dat./Acc.  
 ‘the hunter kills the deer’  
 (Schmidt 1979: 340)

Other ergative languages make the split according to the degree of animacy or control as reflected in the hierarchical distinction between nouns and pronouns. Schematically this Noun Phrase Hierarchy can then be represented as follows:

[HIGH ANIMACY]	
[+tu] [-tu]	
[+ego] [-ego]	‘pronouns’
-----	
[+proper] [-proper]	‘nouns’
[+human] [-human]	
[+animate]    [-animate]	
	[LOW ANIMACY]
(Silverstein 1976: 122-123)	

Table II. *Noun phrase hierarchy*

Romance nouns of Latin origin typically trace back to the accusative, but there are a number of exceptions: for certain nouns two distinct lexical elements survive, one tracing back to the nominative, the other to the accusative. Compare, for example, Fr. *chantre* ‘cantor, choirmaster’ (< La. *cantor* ‘singer-Nom.’) and *chanteur* ‘singer’ (< La. *cantorem* ‘singer-Acc.’; Smith 2005: 280). Smith (2005; 2011) has observed that the splits reflected in this survival of accusative and nominative forms in Romance follow the pattern of the Noun Phrase Hierarchy. When two elements of one and the same noun survive, we typically find that the element that traces back to the nominative consistently is the element that expresses [control], e.g. proper nouns. By contrast the element that traces back to the accusative typically has a referent that is less in control, such as inanimate objects, cf.:

- (2a) *Jacques* < La. *Jacobus* (Nom.) [proper noun]  
[RELATIVELY HIGH ADEGREE OF ANIMACY]
- (2b) *jacques* < La. *jacobum* (Acc.) [inanimate common noun]  
[LOW DEGREE OF ANIMACY]

Other instances of two surviving elements show similar patterns as examples provided by Smith (2005; 2011) further illustrate<sup>1</sup>. Likewise the categorical distribution between the pronoun *on* and the noun *homme/ome* and their respective nominative and accusative origins reflects that same hierarchy: the pronoun has a higher degree of animacy than the common noun.

Even if we can fit the categorial split of HOMO in a larger picture, it remains a very rare phenomenon. One of the questions to address is whether the pattern traces back to Latin or whether it was a particular feature developed in Occitan and French. Answering this question is very difficult, the more so since there do not seem to be other instances of this type of categorial split in Latin/Romance. Not only Romance nouns trace back to the earlier accusative: in instances of grammaticalization as well, the accusative typically survives as a noun – a lexical element – and as a grammatical element, as the history of negation illustrates, cf.:

- (3a) La. *passum* ‘step’ > OF/Fr. *pas* ‘step’ (noun)  
> OF/Fr. *pas* ‘not’ (negating particle)
- (3b) La. *guttam* ‘drop’ > OF/Fr. *goutte* ‘drop’ (noun)  
OF *goutte* ‘not’ (negating particle)
- (3c) La. *micam* ‘crumb’ > OF *mie* ‘crumb’ (noun)  
OF *mie* ‘not’ (negating particle)

The grammaticalization of HOMO includes two major shifts: (a) semantic bleaching whereby the lexical value of the word, ‘earthly being’<sup>2</sup>, gradually gave way to the general value of the indefinite

<sup>1</sup> In relation to the example of *chantré* vs. *chanteur*, Smith argues that the *chantré* is more in control: he “controls the choir or the congregation; he is responsible for the overall sound in a way that an individual *chanteur* in an ensemble is not and cannot be” (2005: 280).

<sup>2</sup> The etymology of La. *homo* (< PIE \**d<sup>h</sup>(e)ǵ<sup>h</sup>om-* ‘earth[ly]’) reflects its original meaning of ‘earthly being’ as opposed to the immortal and celestial gods (cf. Ernout and Meillet 1959: 297; Buck 1949: 80).

pronoun and (b) the categorical shift from noun to pronoun. In other languages as well, we find a similar development whereby a noun ‘man’ developed into an indefinite pronoun, as in German (*Mann* ‘man’ vs. *man* ‘one’), Dutch (*mens* ‘man’ vs. *men* ‘one’), and in several earlier Slavic languages (see e.g. Mazon 1931<sup>3</sup>). In the following pages we will examine the Latin development, focusing on the instances in the Gospels, pointing out the major trends and those aspects that are decisive. Yet we will first briefly summarize similar research dealing with earlier texts.

In a recent paper (Bauer, Forthcoming a) early instances of HOMO were examined, whereby three types of value were distinguished and two important types of usage were identified that anticipate the emergence of pronominal indefinite *homo*. That analysis has brought to light that already in Early Latin HOMO is used with semantic and syntactic values that anticipate indefiniteness, in nominative, accusative, and oblique cases. Data from Plautus, Terence, Caesar, and Petronius show that HOMO may occur in contexts where it has semantic value that anticipates indefiniteness, as in:

[SEMANTIC VALUE ANTICIPATING INDEFINITENESS]

- (4) *qui homo mature quaesivit pecuniam* (Pl., *Curc.* 380)  
 ‘a person who has made money fast, will...’

We also found instances in which the syntactic use of HOMO anticipates its later pronominal use, cf.:

[SYNTACTIC VALUE ANTICIPATING PRONOMINAL USE OF HOMO]

- (5) *miser famelicus..., ibi homo coepit me obsecrare* (Ter., *Eun.* 261)  
 ‘the poor starving..., ... he...’
- (6) *mi Pamphile [Hec. 824] ... ille [Hec. 826] ... homo se fatetur* (Ter., *Hec.* 828)  
 ‘my dear Pamphilus..., he..., ... he confessed to...’

---

<sup>3</sup> Mazon (1931) discusses the situation in various Slavic languages. It is clear however that today’s Czech for example, prefers reflexive verb constructions, where in the past it used the indefinite pronoun that traced back to the noun ‘man’; Slovak as well now tends use reflexive forms (p.c. Vit Bubenik [on Czech, March 2013] and Ian Press [on Slovak, January 2012]).

In this last instance *homo* refers to an earlier *ille* (Ter. *Hec.* 826); *ille* in its turn refers to a character addressed directly several lines before (*Hec.* 824; for more details, see Bauer Forthcoming a).

The current paper exclusively concentrates on the use of HOMO in the Gospels, identifying the examples, tracing the Greek, and discussing grammatical characteristics as well as semantic value.

## 2. HOMO in the Vulgata: the Gospels

Before proceeding to the analysis of the data from the Gospels, we will first identify the three types of semantic value we distinguish for the uses of HOMO in Latin in general (see also Bauer Forthcoming a):

I. Lexical value: HOMO refers to ‘man, human being’, in the plural to ‘troops’, ‘men’, and so forth, cf.:

(7) *homo sum* (Cato, *R.R.* 130.1.3) ‘I am a human being’

(8) *adsiduos homines* L. (Cato, *R.R.* 144.4) ‘fifty active workmen’

II. Generic value: HOMO refers to ‘man’ as representative of a species. Often the human being is compared to other creatures or species, as in:

(9) *scito idem agrum quod hominem* (Cato, *R.R.* 1.6.2)  
‘remember that a farm is like a man’

(10) *piper, non homo* (Petr., 44.7)  
‘he was more like a pepper pot than a man’

III. Lexical-general value: HOMO does not have the value of ‘mankind’, but rather refers to ‘a person, someone’. In these instances HOMO may get close to French or Occitan *on*, cf.:

(11) *uti subtus homo ambulare possit facito* (Cato, *R.R.* 48.2)  
‘make the covering high enough for a person/someone to walk under’

(12) *neque natare homo potest* (Ant. Placentinus, *It.* 10.4)  
‘one cannot swim there either’

In this article, we will first identify all instances of HOMO in the Gospels, featuring all cases. Table III below provides the numerical data of the occurrences, presented according to case:

Total: 318/243			
Singular	[total: 238/163 <sup>4</sup> ]	Plural	[total: 80]
Nominative	87	Nominative	12
Genitive	6 +75 (see under [a])	Genitive	21
Dative	20	Dative	11
Accusative	38	Accusative	13
Ablative	12	Ablative	23

Table III. *Instances of HOMO in the Gospels*

The numerical data in Table III call for further specification:

- (a) the majority of instances featuring a genitive singular should be excluded because they are of the type *filius hominis* ‘son of man’, a formulaic expression emphasizing the human nature of Jesus (see also footnote [4]).
- (b) within the category ‘singular’ the nominative is remarkably frequent: 87/163;
- (c) the next most frequent form is the accusative singular (38/163), followed by the dative (20/163), and the ablative (12/163);
- (e) among the plural forms, the ablative is most frequent (23/80), combining with a preposition; it is followed by the genitive plural (21/80), the accusative plural (13/80), nominative plural (13/80), and dative plural (11/80);
- (f) overall, the nominative singular is the most frequent case;
- (g) there is no difference of occurrence across the Gospels, not in terms of frequency or usage, as we will see in more detail below.

In the next several pages we will discuss the main uses of HOMO as attested in the Gospels assessing the values already distinguished for earlier stages of Latin and pointing out differences and parallels,

<sup>4</sup> 163 is the total number of instances (238) minus the number of instances of the type *filius hominis* (75), as specified in the text under (a). These 75 instances also account for the difference between the totals 318 and 243.

starting with the plural instances, which are significantly less frequent than the singular ones. In terms of use we find that – overall – the very large majority of instances are lexical. Yet other values are common enough to distinguish patterns. Having discussed the plural instances (Section 3) we will subsequently analyze the examples featuring singular HOMO (Section 4).

### 3. *Plural HOMO in the Gospels*

The very large majority of the plural instances of HOMO have lexical value, as in:

- (13) *Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et* (Mt. 13.26)  
'But while the men were asleep, his enemy came and...'

Several instances have generic value and while there are no examples of lexical-general value, several instances convey the meaning 'people' and even 'they', which was not found in our research that focused on earlier texts. In instances featuring generic value, there often is an implicit or explicit opposition in the Gospels between God and 'man', as in the following example, where the opposition is explicit, cf.:

- [PLURAL, GENERIC VALUE]  
(14) *dilexerunt... gloriam hominum magis quam gloriam Dei* (Jo. 12.43)  
'they loved the glory of men more than the glory of God'  
[men vs. God]

The opposition may also pertain to other species, as in:

- (15) *video homines velut arbores ambulantes* (Mc. 8.24)  
'I see men as it were trees, walking'  
[men vs. trees]  
(16) *venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum* (Mc 1.17)  
'Come after me and I will make you to become fishers of men'  
[men vs. fish]



The following example has generic value, as well, but there is no opposition man - God despite the occurrence of DEUS in the same sentence:

[PLURAL, GENERIC VALUE]

- (17) *turbæ... glorificaverunt Deum qui dedit potestatem talem hominibus* (Mt. 9.8)  
 ‘the multitude glorified God who gave such power to men’

*Homines* may also have general value, ‘men’, as in ‘an undefined group of people’, cf.:

[PLURAL, ‘PEOPLE / MEN’]

- (18) *porro homines mirati sunt dicentes* (Mt. 8.27)  
 ‘but the men wondered, saying...’

We argue that *homines* in this last example to some extent has lexical value – ‘(the) people/men’, but then of course in an undefined way. In the following example, however, *homines* tends towards ‘they’ and [finite verb + *homines*] may in fact represent a nominal version of an earlier rather common construction that exclusively featured a third person plural finite verb:

[PLURAL, ‘THEY’]

- (19) *egressus est Iesus... dicens eis: “quem me dicunt esse homines?”* (Mc. 8.27)  
 ‘Jesus went out..., saying to them: “who do men/they say that I am?”’

This general use of *homines* in fact continues the earlier indefinite use as found in Latin *dicunt*, for example: ‘they say’. This use of third plural finite verb forms was limited to a certain number of verbs of saying, in Latin as well as Greek: “avec les verbes signifiant ‘dire’, l’indétermination du sujet s’exprime souvent par la 3e pers. du pluriel: *φᾶσι, λέγουσι, dicunt, aiunt* ‘on dit’” (Meillet and Vendryes 1924: 288).

It is important to note that the Greek text reads:

- (20) *λέγων αυτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;* (Mc. 8.27)  
 ‘saying to them: who do the men say that I am?’

Moulton (1963: 292) remarked that the third person plural verb forms without subject conveying ‘they’ or ‘one’ are more common than usual in the New Testament. Aramaic influence may explain why the category of verbs of saying was expanded in the New Testament, including e.g. *τεθνήκασιν* or *συλλέγουσιν* (Moulton 1963: 293). With the subject *ἄνθρωποι* present “this may be the intermediate stage towards the impers. verb” according to Moulton (1963: 293), cf.:

- (21) *καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι*, (Lc. 6.31)  
 ‘and as you would that men should do to you, ...’

Yet considering the fact that third plural finite verb forms conveying indefinite subject are attested early in Greek<sup>5</sup> and combinations with *ἄνθρωποι* came up in the Gospels, I would argue that [finite verb + *ἄνθρωποι*] represents a later stage. The Latin data as well suggest a shift from *dicunt* to *dicunt homines*, rather than the reverse development, showing that *homines* at that point in the linguistic history of Latin could convey the general notion of ‘they’.

#### 4. Singular HOMO in the Gospels

In addition to being more numerous, the instances of singular HOMO in the Gospels present more variation in use as well. First, we have to make a distinction between appositive and so-called isolated uses: in appositive use HOMO combines with another noun that is its grammatical equivalent, as the following instances illustrate, cf.:

- (22) *similis est homini patri familias* (Mt. 13.52) ‘similar to the man householder’  
 (23) *homo peccator* (Lc. 5.8; Jo. 9.24) ‘man sinner’  
 (24) *homini negotiatori* (Mt. 13.45) ‘man merchant’

Instances of this type were relatively common in Plautus and Terence (e.g. *homo leno* ‘man pimp’ [Pl., *Poen.* 200]), but they

---

<sup>5</sup> Martin West (p.c. March 2013) has pointed out, for example, that *φᾶσι* ‘they say’ commonly is attested in Homer. A similar use is attested as well in Old Avestan, for example (see West 2011:53-54).

disappeared almost completely after that (Bauer Forthcoming b). The nine instances in the Gospels therefore mark the re-occurrence of a trend that existed in Early Latin popular registers. Yet there is an important difference: in the Gospels HOMO combines with nouns that have no adjectival origin nor feature as both noun and adjective. In Plautus and Terence, by contrast, we found several instances in which *homo* combines with an element that not only has adjectival origins, but may occur as adjective as well, cf., for example, *homo amicus* (e.g. Ter., *H.T.* 567; Pl., *Bacch.* 115; see Bauer Forthcoming b).

In the context of this paper the isolated instances of HOMO for obvious reasons are of more interest to us: it is out of isolated instances that indefinite pronominal HOMO in all likelihood has developed. In the Gospels we find isolated HOMO attested in the singular with the three values, cf.:

- [SINGULAR, LEXICAL VALUE]
- (25) *respondit homo ille* (Jo. 9.30)  
‘the man answered’
- (26) *nihil invenio causae in hoc homine* (Lc. 23.4)  
‘I do not find anything in this man’

Instances of this type often feature a demonstrative or adjective.

Less commonly attested in the Gospels is the use with generic value, in which HOMO refers to the human species. Often HOMO, as found elsewhere, is then used in opposition to another species, cf.:

- [SINGULAR, GENERIC VALUE]
- (27) *quanto magis melior est homo ove* (Mt. 12.12)  
‘how much better is a man than a sheep’

Within the context of the Gospels we find several instances where man is used in contrast to DEUS, high-lighting the difference or the precise relation between man and God, as in:

- (28) *quia tu homo cum sis facis te ipsum Deum* (Jo. 10.33)  
‘because you as a man make yourself God’
- (29) *non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei* (Mt. 4.4)  
‘man/one shall not live by bread alone,  
but by every word that proceeds out of the mouth of God’

In a third group of examples we typically find singular HOMO with lexical-general value, tending toward Fr. *on*. In these instances there is no overt or covert opposition to God, nor does the noun DEUS occur in the relevant context. Moreover, a recurring pattern is (a) the presence of *si* in the clause itself or in the clause following or preceding it (e.g. examples [30], [31], [32]); and (b) the occurrence of a comparison (examples [33] and [34]). These types of sentence therefore inherently have generalizing value, cf.:

[SINGULAR, LEXICAL-GENERAL VALUE]

- (30) *si dixerit homo patri aut matri* (Mc. 7.11)  
'if a man/one shall say to his father or his mother'
- (31) *quid enim proficit homo si lucretur universum mundum* (Lc. 9.25)  
'for what is a man/one advantaged if he gain the whole world and...'
- (32) *quemadmodum si homo iaciat sementem in terram* (Mc. 4.26)  
'as if a man/one should cast seed into the earth'
- (33) *simile est grano sinapis quod acceptum homo misit in...* (Lc. 13.19)  
'it is like a grain of mustard seed, which a man/one took and cast into...'
- (34) *sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam* (Mc. 13.34)  
'even as a man/one who is going into a far country left his house'

Compare the occurrence of nominative *homo* in clauses both with and without *si*:

- (35) *quid enim proficit homo si lucretur universum mundum* (Lc. 9.25)  
'for what is a man advantaged if he gain the whole world'
- (36) *si dixerit homo patri aut matri* (Mc. 7.11; example 29 *supra*)  
'if a man shall say to his father or his mother'

Yet not all instances feature in a context of comparison or condition:

- (37) *quid dabit homo communicationem pro anima sua* (Mc. 8.36)  
'what shall a man/one give in exchange for his soul?'

Moreover in the Gospels we find several instances that potentially

have lexical-general value, but occur in contexts that are rather male-bound, cf.:

- (38) *hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adherabit ad uxorem suam* (Mc. 10.7)  
 ‘a man/one shall leave one’s father and mother and cleave to his wife’

The occurrence of *uxor* obviously provides a male-bound context. Yet this as such may not impede the lexical-general value of HOMO, as instances from today’s French illustrate, where full-fledged indefinite *on* easily combines with feminine or masculine plural nouns and adjectives, as in:

- (39a) *à nos âges, on a besoin d’être soignés* (Druon, *Grandes Familles* III.5)  
 (39b) *quand on est seules comme nous* (Lemaître, *Révoltée* I.1)  
 (Examples from Grevisse 1993: 661)

Having so far exclusively presented instances featuring nominative *homo*, we now will provide a few instances including accusatives as well as oblique cases, cf. the following examples with generalizing value:

- (40) *omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem* (Mc. 7.23)  
 ‘all these evil things come from within and defile a man’

Here again instances of HOMO with *on*-value typically are found in the contexts of comparison and conditional construction (*si*-clauses): the HOMO instance typically tends to occur in the main clause, with *si* in the subordinate clause, cf.:

- (41) *quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum* (Mc. 8.36)  
 ‘what shall it profit man, if he gain the entire world?’

A last major group includes instances in which HOMO has strong indefinite meaning, but functions as a noun rather than as a pronoun, as the following example including a present participle illustrates:

- (42) *similis est homini aedificanti domum* (Lc. 6.48)  
'similar to a man who builds a house' > 'similar to someone who builds a house'

This type of usage is especially frequent at the beginning of various forms of narrative teaching, reported in direct speech, cf.:

- (43) *homo quidam erat dives et induebatur purpura* (Lc. 16.19)  
'there was a certain rich man who was clothed in purple'
- (44) *homo quidam descendebat ab Hierusalem... et... despoliaverunt eum* (Lc. 10.30)  
'a certain man went down from J. ... and they stripped him...'

As the examples show, we often find *quidam* here as well indicating that *homo* still had no inherent indefinite value in these contexts and that it functions as a noun. This is further supported by the occurrence of adjectives or pronominal *eum* in *despoliaverunt eum* (example [44]). It is important to note that *quidam* does not feature in instances of the following type that mark the beginning of narrative parts of the Gospels:

- (45) *egressis autem illis ecce obtulerunt ei hominem mutum...* (Mt. 9.32)  
'when they had gone, they brought him (= Jesus) a dumb man...'

These instances often are repetitive, cf.:

- (46a) *et introivit iterum synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam* (Jo. 3.1)
- (46b) *... et ait homini habenti manum aridam...* (Jo. 3.3)
- (46c) *... dicit homini: "Extende manum tuam"* (Jo. 3.5)

We here find a re-occurrence of *homo* that reminds us of the quasi-pronominal use attested in Plautus and Terence, examples (5) and (6) above<sup>6</sup>. There are several differences however: while (46c) presents an example of pronominal value quite similar to that of (5) and (6), (46b) is different in that it combines with a present participle and direct object.

---

<sup>6</sup> These examples are: (5) *miser familiaris...*, *ibi homo coepit me obsecrare* (Ter., *Eun.* 261) and (6) *mi Pamphile [Hec. 824] ... ille [Hec. 826] ... homo se fatetur* (Ter., *Hec.* 828).

Finally we notice that HOMO occurs in contexts where before it did not. This pattern reminds us of demonstratives: their use as well increased dramatically in later stages of Latin, occurring in contexts unknown in earlier texts (see Bauer 2007: 128). Cf.:

- (47) *quis ex vobis homo qui habet centum oves, ... vadit...* (Lc. 15.4)  
'what man of you who has 100 sheep will (not) go...'
- (48) *... et ait homini habenti manum aridam...* (Jo. 3.3; example [46b] above)
- (49) *similis est homini aedificanti domum* (Lc. 6.48; example [42] above)

With a few exceptions, all instances of HOMO in the Gospels of the *Vulgata* – in the nominative and in other cases – parallel ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ in the Greek text. We came across two instances where HOMO translates Greek ἄΝΗΡ, which otherwise is rendered consistently by Latin VIR. Because of the high incidence of ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ - HOMO parallels, we have to decide how that information affects the evaluation of our data. Or put differently: do we have to ascribe the patterns found in the Latin texts to Greek interference? And: are the data from the Latin Gospels without value because of the Greek example text? The answer to those questions is: NO. First of all, it is important to note that ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ in the Gospels commonly had indefinite value: while ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ in Ancient Greek originally meant ‘man’ both “as a generic term and of individuals”, in later times it came to convey ‘anyone’ as well, comparable to German *man* (Liddell and Scott 1969: 141). On the basis of the examples provided by Liddell and Scott, this use indeed was late (LXX). In New Testament Greek the value “almost equivalent to the indefinite pronoun” comes third in a total of four major meanings: in the relevant instances the “basic meaning of ἄνθρωπος [is] greatly weakened” (Arndt and Gingrich 1957: 68). The indefinite pronominal use of ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ is attested both with and without definite article (Arndt and Gingrich 1957:68), as the Greek counterparts to our examples in the *Vulgata* indeed clearly show. Moreover in these texts with an underlying strong presence of Greek ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ the occurrence and use of HOMO are systematic and the instances tend to parallel those found earlier in Latin, both in terms of semantic value and syntactic use.

Finally examining Old French 12<sup>th</sup> century Bible translations of the *Li Quatre Livre des Reis* (1 and 2 *Samuel* and 1 and 2 *Kings*), we observe that many instances of HOMO disappear in the French translation and – conversely – that many instances of Old French *on* are attested where the source text does not feature it. While this usage needs to be analyzed in greater detail, the general trend shows that translations may be more independent from the source text and may in fact reflect certain ongoing changes more than has been assumed so far. In other words, the instances of HOMO in the Latin Gospels may reflect the language of the time more than some may automatically assume because we are dealing with a text that has its origins in another language.

## 5. Conclusions

Our data pertaining to the occurrence and use of HOMO in the Gospels of the *Vulgata* show the following patterns:

- the Gospels present a variety of values of HOMO that we know from other – earlier – sources as well: lexical, generic, and lexical-general value;
- HOMO is more frequent than before, occurring in contexts where it did not occur before; we saw a similar increase in occurrence in the shift from demonstratives to definite articles;
- the repetitive use of HOMO referring to an earlier noun in certain instances – found in earlier texts as well – anticipates the pronominal use of HOMO;
- there are innovative uses of nominal HOMO in the Gospels typically occurring at the beginning of narrative parts that reinforce the general value of the element;
- there are several innovative instances of nominative plural *homines* conveying ‘an unspecified group of people’ as well as the notion ‘they’ in sequences such as *dicunt homines*, replacing earlier *dicunt*. In these instances *homines* conveys an indefinite subject;
- isolated instances of singular HOMO with lexical-general value often are attested in conditional clauses or comparaisons with – inherent – generalizing value;
- the majority of the HOMO instances correspond to Greek ἄΝΘΡΩΠΙΟΣ, which in the New Testament may function as an



indefinite pronoun. This use as well often is conveyed by HOMO in the Latin.

In sum HOMO is used in the Gospels in the well-known lexical, generic, and lexical-general functions. Moreover, the semantic and syntactic uses anticipating the indefinite third singular human pronoun that we already found in early Latin texts, are attested in the Gospels as well. Yet they are more frequent and co-occur with several innovative usages. These innovations pertain to indefinite value, such as ‘an undefined group of people’ or ‘they’ (*homines*) and indefinite HOMO at the beginning of narrative parts.

The instances of generic and lexical-general value in the Gospels are frequent enough to allow further evaluation. It is clear that lexical-general instances of the type (11) and (12) above are fore-runners of full-fledged indefinite French and Occitan *on*, cf.:

- (50) *uti subtus homo ambulare possit facito* (Cato, *R.R.* 48.2; example [11] above)  
 ‘make the covering high enough for a person/someone to walk under’
- (51) *neque natare homo potest* (Ant. Placentinus, *It.* 10.4; example [12] above)  
 ‘one cannot swim there either’

For other instances, however, the shift seems to be less straightforward:

- (52) *qui homo mature quaesivit pecuniam* (Pl., *Curc.* 380; example [4] above)  
 ‘a person who has made money fast, will...’

Indefiniteness in this instance does not necessarily entail *on*-value. Yet this value may emerge (> ‘if one has made money fast, one ...’) depending on the context.

While lexical-general instances of HOMO may indeed be a good source of the indefinite third person pronoun, generic instances in the Gospels may be a source as well, as the following instance illustrates:

- (53) *non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei*  
 (Mt. 4.4; example [29] above)

In the literature the first part of this sentence (*non... homo*) often is quoted as an example of indefinite HOMO (Ramat and Sansò 2007: 100; Bourciez 1956: 245-246). Yet it is clear that the second part of the sentence – then omitted – is all-important to the correct interpretation of *homo* in this context. The sentence defines the precise relation between man and God as well as the difference between physical and spiritual food. The implicit opposition between man and God is clear and HOMO therefore has generic value. Because of the generalized context, however, the shift from generic *homo* to indefinite human *on* is under circumstances not inconsistent or bizarre. In an early article written from the perspective of an Early Christian Latin Koinè, Schrijnen (1939) identified indefinite *on* as originating in the “altchristlichen Sondersprache [in which] *homo* seine unbestimmt konkrete, kollektive Bedeutung erlangt in dem Gegensatz zu *Deus*” (Schrijnen 1939: 370). It is indeed from this usage as an indefinite concrete collective as well that HOMO eventually may have developed into the more abstract indefinite third person pronoun: the common feature [+ human] – strong in generic use – then is decisive in that respect. Our data from the Gospels underscore the importance of the indefinite concrete collective usage of generic HOMO to the evolution in question, suggesting that the third person indefinite pronoun in Romance traces back to both lexical-general and generic usage. It then must have been the context that eventually determined whether the shift occurred. The richness of examples in the Gospels allows us to make such observation; that alone calls for their analysis.

## References

- Arndt, William F. / F. Wilbur Gingrich, 1957, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature*, A Translation and Adaptation of Walter Bauer's *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, 4<sup>th</sup> edition, Chicago, University of Chicago Press.
- Barrett Brown, C., 1936, “*Uomo* as an Indeterminate Pronoun”. *Language* 12: 35-44.

- Bauer, Brigitte L.M., Forthcoming a, “Origins of Indefinite HOMO Constructions”. In: Gerd Haverling, *Latin Linguistics*.
- , Forthcoming b, *Nominal Apposition in Indo-European and its Development in Latin/Romance*.
- , 2008, “Nominal Apposition in Vulgar and Late Latin. At the Cross-Roads of Major Language Changes”. In: Roger Wright (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif VIII*, Hildesheim, Olms-Weidmann: 42-50.
- , 2007, “The Definite Article in Indo-European. Emergence of a New Grammatical Concept?”. In: E. Stark / E. Leiss / W. Abraham (eds), *Nominal Determination. Typology, Context Constraints, and Historical Emergence*, Amsterdam, Benjamins: 103-139.
- , 2000, *Archaic Syntax in Indo-European. The Spread of Transitivity in Latin and French*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- Behaghel, Otto, 1923, *Deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung. I. Die Wortklassen und Wortformen*, Heidelberg, Winter.
- Bischoff, Bernhard, 1984, *Anecdota Novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart, Hiersemann.
- Bourciez, Edouard, 1956, *Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck.
- Brugman, Karl and Hermann Osthoff, 1878, “Vorwort”. *Morphologische Untersuchungen auf dem gebiete der indogermanischen Sprachen*. 1: III-XX.
- Buck, Carl D., 1949, *A Dictionary of selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Carnoy, Albert, 1906, *Le latin d’Espagne d’après les inscriptions. Etude linguistique*, Bruxelles, Misch and Thron.
- Ernout, Alfred / Antoine Meillet, 1959, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, Klincksieck.
- Grevisse, Maurice, 1993, *Le bon usage. Grammaire française*, 13<sup>e</sup> éd., refondue par André Goosse, Paris, Duculot.
- Löfstedt, Einar, 1933, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, Lund, Gleerup.
- Maiden, Martin, 1995, *A Linguistic History of Italian*, London, Longman.
- Mazon, André, 1931, “L’emploi indéfini du nom de l’homme en slave”. In: *Mélanges de philologie offerts à M.J.J. Mikkola, professeur de philologie slave à l’université de Helsinki à l’occasion de son 65<sup>e</sup> anniversaire le 6 juillet 1931*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia: 146-156.

- Meillet, Antoine / Joseph, Vendyes, 1924, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, Paris, Champion.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1908, *Historische Grammatik der französischen Sprache. I. Laut- und Flexionslehre*, Heidelberg, Winter.
- Moulton, James H., 1963, *A Grammar of New Testament Greek*. Vol. III. *Syntax*, Edinburgh, Clark.
- Musurillo, Herbert, 1972, *The Acts of the Christian Martyrs*, Oxford, Clarendon.
- Nyrop, Kristoffer, 1925, *Grammaire historique de la langue française*. Tome V. Copenhague, Gyldendalske.
- Ramat Giacalone, Anna / Andrea, Sansò, 2007, “The Spread and Decline of Indefinite man-Constructions in European Languages”. In: Paolo Ramat / Elisa Roma (eds), *Europe and the Mediterranean as Linguistic Area*, Amsterdam, Benjamins: 95-131.
- Ronjat, Jules, 1937, *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*. III. 2. *Morphologie et formation des mots*, Montpellier, Société des langues romanes.
- Schlaepfer, Rita, 1933, *Die Ausdrucksformen für “man” im Italienischen*. Ph.D Dissertation, University of Bern (S), Zurich, Leeman.
- Schmidt, Karl Horst, 1979, “Reconstructing Active and Ergative Stages of Pre-Indo-European”. In: Frans Plank (ed.), *Ergativity. Towards a Theory of Grammatical Relations*. London and New York, Academic Press: 333-345.
- Schrijnen, Jos, 1939, “Homo im Altchristlichen Latein”, *Collectanea Schrijnen. Verspreide Opstellen van Dr. Jos. Schrijnen*, Nijmegen, Dekker van de Vegt: 364-372. [Earlier published as “Homo in het Oudchristelijk Latijn”, *Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen. Afd. Letterkunde*, Vol.1 AA no 6].
- Silverstein, Michael, 1976, “Hierarchy of Features and Ergativity”. In: Robert Dixon (ed), *Grammatical Categories in Australian Languages*, Canberra, Australian Institute of Aboriginal Studies, Atlantic Highlands, N.J.: 112-171.
- Smith, John C., 2005, “Some Refunctionalization of the Nominative-Accusative Opposition between Latin and Gallo-Romance. In: B. Smelik / R. Hofman / C. Hamans / D. Cram (eds), *A Companion to Linguistics. Festschrift for Anders Ahlqvist*, Nijmegen: 269-285.
- , 2011, “Change and Continuity in Form-Function Relationship”. In: Martin Maiden / J.C. Smith / Adam Ledgeway (eds), *The Romance Languages*, Cambridge, Cambridge University Press: 268-317.

- Väänänen, Veikko, 1987, *Le journal épître d'Egérie*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- Vendryes, Joseph, 1921, *Le langage*, Paris, Renaissance du livre.
- Weerenbeck, B.H.J., 1943, *Le pronom on en français et en provençal*. Amsterdam.
- West, Martin, 2011, *Old Avestan Syntax and Stylistics. With an Edition of the Texts*, Berlin, De Gruyter.



SEAN GLEASON  
(Yale University)

## *The Rise of the Dual Copula in Late Latin\**

### Abstract

The lexical origins of the dual copular systems in several Romance languages have long been known, where, in Spanish, for example, the copula *ser* finds its origins in Late Latin *essere* and *estar* in *\*estare*. It is also largely agreed upon that the distinction between the two copulas is one based on a distinction between temporary and permanent predications. Previous studies, however, have largely ignored the semantic changes within Latin itself that eventually gave rise to a two copula system from Latin's single copula system. This paper addresses the origins of such a shift and traces the path from Early and Classical Latin to Late Latin by which this shift seems to have occurred. It also addresses the connection between the development of the dual copula system and the mapping between human conceptual structure and these verbal expressions.

### 1. *Introduction*

The Spanish language contains two copulas, *ser* and *estar*, illustrated in (fig. 1). The distinction between these two lexical elements lies largely in terms of essence, or permanent properties (1a), and accident, or temporary properties (1b) (Roldán 1974)<sup>1</sup>. To use

---

\* A special thank you to Ashwini Deo for her guidance and suggestions for this project. Gratitude is also expressed to the organizers of LVLT10 for the chance to present this research, as well as to the members of the semantics session, especially Brigitte Bauer, Oswald Panagl, and Adamik Tamás, for their kind reception and helpful comments. Finally, a note of thanks to the anonymous reviewers for their comments and suggestions – any errors that remain are, of course, my own.

<sup>1</sup> This has, of course, been the point of vigorous debate. For example, many authors have claimed that the real distinction is an aspectual one – see Gili Gaya (1961), Luján (1981), Schmitt (1992), and Fernández Leborans (1999), to name a few. Arche (2006):

the terms of Carlson (1977), *ser* is the copula used to link subjects with individual-level, or permanent, predication (ILP), while *estar* is used with stage-level, or temporary, predication (SLP).

a. <i>Ser</i>	b. <i>Estar</i>
<i>Paco es alto</i>	<i>Esta mañana Carlos está contento</i>
Paco to be-3 <sup>rd</sup> .sg.act tall	this morning Carlos to be-3 <sup>rd</sup> .sg.act. content
‘Paco is tall’	‘This morning Carlos is content.’

Figure 1. *Ser* and *Estar* in Spanish (from Batllori and Roca 2011: 75)

Now although the ILP/SLP distinction largely accounts for the distribution of *ser* and *estar* in Spanish, this is not a strict division, as noted in Arche (2006: 16-33), since *ser* can appear with SLPs and *estar* with ILPs (fig. 2). The ILP/SLP distinction, however, still largely accounts for the difference between *ser* and *estar* in the language, despite these exceptions (see Arche 2006: 20-23) – exceptions that this paper will argue derive from patterns found in Latin.

a. <i>ser</i> with an SLP	b. <i>estar</i> with an ILP
<i>La fiesta es/*está en casa de Cristina</i>	<i>estar/*ser muerto</i>
the party is( <i>ser</i> )/*is( <i>estar</i> ) at place of Cristina	to be/*to be dead
‘The party is at Cristina’s place.’	‘to be dead’

Figure 2. Exceptions to the *ser*-ILP and *estar*-SLP distinction (from Arche 2006: 16-17)

Turning to the diachrony of *ser* and *estar*, both verbs find their lexical origins in Latin (fig. 3). The origin of *ser* is the Latin *esse*, where the infinitive was regularized to *essere* and then, through suppletion with the Latin verb *sedere* ‘to sit,’ became the Spanish *ser* (Lathrop 2003: 157). As for *estar*, its origin is not the copula, but the Latin verb *stare* ‘to stand,’ which through regular sound changes became *estar* (Penny 2002: 193)<sup>2</sup>.

25-33 shows how this approach does not account for the data, which is why this paper follows the ILP/SLP heuristic.

<sup>2</sup> Note the asterisk in the second example relates that the form *\*estare* is not attested, but, given what we know about the development of Spanish from Latin, it is presumed to have been the form of the infinitive at some point in time (Penny 2002: 191-3).



Latin				Spanish
<i>esse</i>	>	<i>essere</i>	>	<i>ser</i>
'to be'				
<i>stare</i>	>	* <i>estare</i>	>	<i>estar</i>
'to stand'				

Figure 3. Diachrony of *ser* and *estar* (from Penny 2002: 191-3)

Treatments of this historical development have thus far largely focused only on the changes that occur within Romance and the earliest stages of Spanish, not Latin itself<sup>3</sup>. For example, although one of the most recent treatments of the development of *ser* and *estar* (Batllori and Roca 2011), does use Latin as its starting point, it presents 'Latin' as a sort of monolithic language – an approach that ignores centuries of diachronic developments that took place before the emergence of the Romance languages themselves<sup>4</sup>.

In fact, the diachronic data show that the distribution of *esse* and *stare* in Latin is much more nuanced; important changes took place from the Early (circa 3<sup>rd</sup>-early 1<sup>st</sup> century BCE) and Classical periods (circa 1<sup>st</sup> century BCE-2<sup>nd</sup> century CE) to the Late period (circa 3<sup>rd</sup>-10<sup>th</sup> centuries CE) (for periodization, see Cuzzolin and Haverling 2009: 10)<sup>5</sup>. Some of these details include: a paucity of stage-level predicates used with *esse* throughout the data; an increase in the use of *stare* in locative constructions from the earliest to latest periods of

<sup>3</sup> Exceptions to this include Bourciez (1956), Ribeiro (1958), and Nuti (2009). This current work seeks to build on their insights, particularly with respect to the diachronic range of data it addresses.

<sup>4</sup> In addition to the fact that a general reference to 'Latin' ignores the many diachronic differences between different periods of the Latin language, it also fails to account for the many registers and varieties that may have existed in any given period. See especially Vincent (1988) for a good overview of this often-ignored fact.

<sup>5</sup> Note that while Cuzzolin and Haverling distinguish between Classical ('Golden Age') and Postclassical ('Silver Age') Latin, I group these together under the term Classical as they pattern together with respect to the distributions of *esse* and *stare*. In fact, as noted below, these also pattern together with Early Latin in this regard, and so are treated together in this paper in opposition to what I call Late Latin, which encompasses what Cuzzolin and Haverling identify as Late Latin, as well as what is traditionally called Medieval Latin. Again, as Late and Medieval Latin pattern together against Early and Classical Latin, they are grouped together under the term 'Late Latin.'

Latin; and the use of predicates in these locative constructions that invite ambiguous readings that result in a semantic change for *stare* within Latin itself. Without taking these facts into account, the dual copular system of Spanish may seem to arise *ex nihilo*.

This data presented in this paper, which addresses the above-mentioned changes in Latin up until around 900CE, indicates that the dual copular system of Spanish<sup>6</sup> finds not only its lexical origins in Latin, but also its grammatical development in the continuation of changes that can be traced throughout the history of Latin itself. First, the data showing the distribution of *esse* and *stare* within Latin from the Early through Late periods will be presented, and this is followed by its analysis and a discussion of the mechanisms of change that best account for it. This analysis will also explore the relationship between the developments seen in the data and the human conceptual framework.

## 2. Data

For this study, I collected expressions that contained *esse* or *stare* from a representative sample of Latin texts using either a regular expression search tool (Windows GREP) or traditional concordances. The texts themselves ranged from some of the earliest extant Latin literature (works attributed to the authors Livius Andronicus, Naevius, and Ennius) dating to the 3<sup>rd</sup> century BCE to those attributed to the theologian/philosopher Johannes Scotus Eriugena in the 9<sup>th</sup> century CE. The genres of these texts are quite varied, including

---

<sup>6</sup> Although Spanish and its dual copular system is the starting point for this paper, it is not the only Romance language to have a secondary copula derived from *stare*. It is, however, along with Portuguese and Catalan, the most fully developed with respect to this phenomenon (see relevant entries in Harris and Vincent 1988). Italian shows traces of it in phrases like *sto bene* ‘I am well,’ or the construction *stare per* + infinitive ‘to be about to...’ (Maiden and Robustelli 2007: 292); French, although it has only one copula, seems to have collapsed part of the conjugation of *stare* into *être*, which is the descendant of Latin *esse* (Brachet 1873: 141). The fact that the phenomenon does appear in most of the major Romance languages in one form or another further supports looking more closely at its Latin origins. Because of its appearance in so many Romance languages, this paper will move back and forth between referring to the ‘dual copular system of Spanish/Spanish dual copula’ and the ‘dual copular system of Romance/Romance dual copula’ with the understanding that both phrases refer to the same phenomenon.

theatrical comedies, epistolary correspondence, histories, some poetry, theological and philosophical works, as well as a few others. Prose works were given preference as being more constrained in representing the Grammar (in the sense of Chomsky 1986) of the language than poetry, but poetry was used in those cases where it was the only extant work of a particular period or author. Authors were chosen either for having the largest extant corpus for a given period, or randomly as representative of a given chronological span. As for the verbal forms, these include all six tenses (present, imperfect, future, perfect, pluperfect, future perfect); all three persons (first, second, and third) and both numbers (singular and plural); two moods (indicative and subjunctive); and one voice (active)<sup>7</sup>.

Turning to the data (fig. 4), we can distinguish two main groups: Early and Classical Latin, which pattern together, and Late Latin (this distinction is expressed by the bold line separating the ‘Late Latin’ column from the other two).

<i>esse</i>	Early Latin	Classical Latin	Late Latin
i. with NP predicates	a. Nos <b>sumus</b> <i>Romani</i> qui <b>fuimus</b> ante Rudini (Ennius, Liber XVII). ‘We ourselves <b>are</b> <i>Romans</i> , who <b>were</b> before the Rudini’	b. Tum miles, ‘Non <b>sum,</b> ’ inquit, ‘ <i>tiro...</i> ’ (Caesar, BF 16.2) ‘Then the soldier said, ‘I <b>am</b> not an <i>amateur...</i> ’	c. nam Nicander huius <b>est</b> <i>auctor</i> historiae (Macrobius, 05.22.010) ‘for Nicander <b>is</b> the <i>author</i> of this history’
ii. with AdjP predicates	a. <i>ridicula</i> res <b>est</b> (Plaut., <i>Asinaria</i> , Prologus 13-4) ‘the thing <b>is</b> <i>ridiculous</i> ’	b. horum omnium <i>fortissimi</i> <b>sunt</b> Belgae (BG 1:1:3) ‘of all of these the <i>bravest</i> <b>are</b> the Belgae’	c. <i>Infelix</i> nam nullus <b>erit</b> (Walahfridus Strabo, <i>De Imagine Tetrici</i> , 42) ‘for no one <b>will be</b> <i>unhappy</i> ’

<sup>7</sup> Passive voice was excluded due to the lack of a passive form of *esse* that could be compared. In addition, though the focus was originally on the indicative and subjunctive moods, there is no reason why this study could not be extended to examine the imperative mood as well; I suspect similar distributions will be found, but this will have to be left to future research.

iii. with locative PP predicates	a. <i>ubi eris</i> (Plaut., As., I.i.109-10) ‘where <b>will you be?</b> ’	b. <i>In hac sunt insula domicilia Aegyptorium</i> (Caesar, BC 3:112:3) ‘ <i>On this island <b>are</b> the homes of the Egyptians</i> ’	c. in ecclesia maiore, quae <b>est in Golgotha</b> (Egeria, 25:10) ‘in the larger church, which <b>is in Golgotha</b> ’
iv. Existential constructions	a. <i>Sed erat hic Corinthia anus haud inpura</i> (Terr., Heaut. Tim., IV.i.629) ‘But <b>there was</b> here a Corinthian old woman by no means impure’	b. <i>Sunt item quae appellantur alces.</i> (Caesar, BG 6:27:1) ‘likewise <b>there are</b> those which are called elks’	c. <i>Nam hinc usque ad Nisibin mansiones sunt quinque</i> (Egeria 20.12) ‘For from here up to Nisibin <b>there are</b> five mansions’

Figure 4. Distribution of *esse*<sup>8</sup>

(4.i) provides examples of *esse* with NP predicates. These can be specific referential NPs, such as *Romani* in (4.i.a), definite NPs, as in (4.i.c), or indefinite ones, as in (4.i.b); and, as can be seen, the distribution holds throughout the three periods. It is important to note that NPs are taken to be inherently ILPs (Milsark 1974), a point that will be addressed below.

(4.ii) illustrates the use of *esse* with adjectival predicates. Note that the majority of these adjectives are classified as ILPs (53 out of 55 tokens of adjectival predicates used with *esse* across the three periods) since they hold of their respective subjects without any sort of temporal restriction or duration. This is completely true of Early and Classical Latin, where there were no examples of explicit stage-level predicates (i.e. adjectives) used with *esse*. The presence of the predicate *infelix* ‘unhappy’ in (4.ii.c), however, shows that it does appear with SLPs within Late Latin (2 tokens in total)<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> For clarity of presentation, interlinear glosses will not be used from this point on. Instead, the verbal forms under discussion are in bold, while the relevant predicates are italicized.

<sup>9</sup> The interpretation of *infelix* as an SLP is discussed in the analysis below.

That *esse* can be used with locative prepositional predicates is illustrated in (4.iii), although it is used with these constructions much less than *stare* is (consider 10 examples of *esse*, compared to 33 examples of *stare*, with locatives in the Early and Classical periods, for example). These PPs can either be explicitly headed by a preposition, such as *in* ‘in’ in (4.iii.b and c), or expressed with prepositional locative lexical items, such as *ubi* ‘where’ in (4.iii.a). Locatives are taken to be inherently temporal (Fernald 2000: 23-4, based on Carlson 1982 and Kratzer 1988), so by appearing with locative PP predicates, *esse* is to be taken here as being used with SLPs.

In (4.iv), *esse* does not link a subject and predicate as in the previous sets of data, but rather serves in its existential sense. The importance of this will also become clear below.

Turning to (fig. 5), (5.i) provides examples in which the verb *stare* must unambiguously mean ‘stand’ and cannot be read as anything else. In all three examples the presence of the verb *sedere* ‘to sit’ provides the contrast that makes it clear *stare* must mean ‘to stand.’

<i>stare</i>	Early Latin	Classical Latin	Late Latin
<b>i.</b> Unambiguous lexical ‘to stand’	<b>a.</b> hi <b>stant</b> ambo, non <b>sedent</b> (Plaut., <i>Capt.</i> , Pro.2) ‘these both <b>are standing</b> , not sitting’	<b>b.</b> et Romae quidem <b>stat</b> , <b>sedet</b> Athenis, nusquam autem <b>cubat</b> . (Varro 334M 2) ‘and he <b>stands</b> at Rome, sits at Athens, but never lies down’	<b>c.</b> id est non abiit, non <b>stetit</b> , non <b>sedit</b> (Fulg., myth., 2.36.8) ‘that is, he did not go, did not <b>stand</b> , did not sit’
<b>ii.</b> Ambiguous readings	<b>a.</b> nonne ego nunc <b>sto ante aedes nostras</b> ? (Plautus, <i>Amph.</i> I.i.406) ‘Am I not now <b>standing before our house</b> ?’	<b>b.</b> quorum statuae <b>steterunt</b> usque ad meam memoriam <i>in rostris</i> (Cicero, <i>Philippics</i> , IX.4.3.5) ‘whose statues <b>stood</b> , as far as I can remember, <i>on the speaker’s platform</i> ’	<b>c.</b> <i>in qua stetisse</i> dicuntur ipsi sancti (Egeria, 4.4) ‘ <i>on which</i> the saints themselves are said <b>to have stood</b> ’

<p>iii. Ambiguous readings with adjectival predicates</p>	<p>a. Quia Alcumenam ante aedis <b>stare saturam</b> intellego (Plaut., <i>Amph.</i>, II.ii.667) ‘Because I understand that Alcumena <b>stands pregnant</b> before the house’</p>	<p>b. <b>stant obnixi</b> Samnites (Livy, AUC, 7:33, 12) ‘the Samnites <b>stand resolute</b>’</p>	<p>c. stamen dictum quia <b>rectum stat</b> (Isidore, <i>Ety.</i>, 19.29.007) ‘called warp because it <b>stands straight</b>’</p>
<p>iv. Unambiguous existential readings</p>			<p>a. Deus ergo currens dicitur non quia extra se currat, qui semper in se ipso <b>immutabiliter stat</b> (Eriugena, <i>De Divisione Naturae</i>, I.12) ‘Therefore God is called running not because he runs around himself, he who always <b>stands unchangeable</b> in himself’</p>

Figure 5. Distribution of *stare*

(5.ii), on the other hand, includes examples where ambiguity exists as to whether *stare* should be read with its lexical meaning or with a copular/existential one. For example, in (5.ii.a), there is the literal reading of ‘physically standing before the house,’ but there is the other reading of simply ‘being before the house.’ Each of the sentences in (5.ii) lends themselves to either of these readings.

These ambiguous readings of *stare* also occur in sentences where an adjectival predication of the verbal subject appears, as seen in (5.iii). Again, there are two readings: one where the verb *stare* refers to literal standing, and the other where it acts as a copula linking the subject and the adjectival predicate. In (5.iii.a), for example, Alcumena could be

understood as literally standing before the house while pregnant, or, in the other reading, could be understood as simply being pregnant before the house. Also note that a majority of these adjectival predicates are SLPs (19 out of 26 tokens of adjectival predicates used with *stare* across the three periods) since they are all subject to temporal boundedness – i.e. ‘pregnant’ can only hold of a person for a specifically delimited amount of time. An exception is (5.iii.c), in which the predicate *rectum* ‘straight’ is an ILP (7 total tokens of *stare* with ILPs in the corpus), as it is very difficult to put a temporal bound on this predicate without having to force it<sup>10</sup>. The significance of the appearance of ILPs such as this in Late Latin is discussed below.

(5.iv) illustrates a reading of *stare* that is unambiguously existential, in which God is taken to exist unchangeable in himself. Despite the contrast with the verb *currat* ‘runs,’ it makes no sense to think of God literally standing in himself – *stare* must mean ‘exist’ in this context and cannot mean ‘to stand.’ This unambiguous existential reading of *stare* is limited to Late Latin – it does not occur in either the Early or Classical period.

### 3. Analysis

#### 3.1. Relationship *esse* and *stare* with ILPs and SLPs

A prominent pattern in the data presented above is the sheer paucity of examples of *esse* being used with stage-level predicates. Recall that in Early and Classical Latin the only SLPs which appear with *esse* are locative phrases, which, as mentioned, carry with them an inherent temporal/stage-level meaning<sup>11</sup>. Besides these, however, *esse* does not

---

<sup>10</sup> Though this could be accomplished through ‘coercion,’ where adjustments are made in the understanding of a given predicate’s meaning depending upon the context in which it occurs (see Kamp and Partee 1995) – i.e. SLPs can be coerced into ILP readings, and vice-versa.

<sup>11</sup> Strictly speaking, in the analyses of Carlson (1982), Kratzer (1988), and Fernald (2000), locatives are not SLPs themselves, but are rather more compatible with SLPs than with ILPs, as the former do not require coercion while the latter do when used in locative contexts. These analyses seem to be strictly treating ‘predicates’ as referring to adjectives, but since locatives are phrases unto themselves (specifically, PPs), I think it is warranted to also treat them as predicates, hence their being referred to as SLPs in this paper.

appear with any explicit stage-level adjectives. This remains largely unchanged in Late Latin, although there are some adjectival SLPs that occur with *esse*, such as in (4.ii.c), repeated in (fig. 6).

*Infelix* nam nullus **erit** (Walahfridus Strabo, De Imagine Tetrici, 42)  
‘for no one **will be** *unhappy*’

Figure 6. *esse* in Late Latin with adjectival SLP

*Infelix* ‘unhappy’ is an SLP in this sentence due to the presence of the future tense, which indicates that the predication ‘unhappy’ is bounded in time. That is, should ‘unhappy’ hold of anyone in the present, this sentence expresses that it will no longer hold in the future, thus making it temporally bounded. As temporal boundedness is a primary characteristic of SLPs, it justifies the reading given here.

The key point, however, is that (6) is the exception rather than the rule, since we find *esse* with far more individual-level adjectival predicates than stage-level ones. Even with respect to the locatives, *esse* appears with a fair amount of these, but less so than *stare* does (as the numbers mentioned above show). Taken together, these facts indicate a strong association between the use of *esse* and ILPs. This is, of course, not an absolute association in which *esse* is used with only ILPs, as the uses with SLPs undermine such a claim. It is, however, a strong association, given that *esse* is used with ILPs far more than SLPs.

Akin to this connection between *esse* and ILPs, the data also indicates a strong connection between the use of *stare* and SLPs. That is, *stare* is often used in locative expressions – which, again, are taken to be SLPs – and is used with these predicates more often than *esse* is. Recall also that when adjectival predicates are used with *stare*, these adjectives are almost always SLPs – in fact, all of the examples from Early and Classical Latin found in (5) are SLPs, such as *saturam* ‘pregnant’ (as well as examples not shown in fig. 5, such as *inpransus* ‘hungry,’ *infelix* ‘unhappy,’ and *uvidus* ‘drunk’)<sup>12</sup>. All of these

---

<sup>12</sup> Note that *saturam* and *uvidus* mean ‘full’ and ‘wet,’ respectively (thank you to a reviewer for this reminder). A case could be made that these literal meanings also carry an inherent temporal meaning (i.e. something is only wet until it is dry; something is full only until it is empty, thus the need to ‘refill’), and so would not affect the argument presented here. Regardless, the focus here is on their specific contextual meanings, which in these cases are certainly inherently temporal.



predicates carry with them an inherent temporal meaning, since a woman can only be pregnant for a maximum of nine months, you are only hungry until you eat, you are only drunk until the effects of alcohol wear off, etc.

Within Late Latin, too, these adjectival predicates are mostly SLPs, although some ILPs are found, such as in (5.iii.c), repeated in (fig. 7). In (7) the predicate *rectum* ‘straight’ is an ILP, since being ‘straight’ is really a part of the object’s essence, and it is difficult to put a temporal bound on ‘straightness’ (‘it was straight for three hours/days/years’). However, just like with *esse* and SLPs, the use of *stare* with ILPs seems to be the exception rather than the rule, as evidenced by the far fewer examples of ILPs used with *stare* than SLPs. Therefore, it is justified to posit the same kind of strong association in Latin between *stare* and SLPs that was proposed for *esse* and ILPs.

stamen dictum quia *rectum* **stat** (Isidore, Ety., 19.29.007)  
‘called warp because it **stands** *straight*’

Figure 7. *stare* with ILP in Late Latin

### 3.2. Connection to Human Conceptual Framework

These strong associations can be thought of as reflecting mappings between the lexical expressions *esse* and *stare*, on the one hand, and the conceptual distinction between individual-level and stage-level predication, respectively, on the other. This is following Traugott and Dasher (2002: 7)’s claim that lexical items “are particular language-specific representations of macro-level conceptual structures.” According to them, these conceptual structures, or Cs, are highly abstract structures such as MOTION, LOCATION, or CONDITION. These Cs are in turn linked to meanings, or Ms, that are still abstract, but slightly “more particular” (Traugott and Dasher 2002: 7). Traugott and Dasher offer, as an example, that the C LOCATION would be linked with Ms like IN, OUT, AROUND, etc. The salient point of their argument for this study is that lexical items, Ls, map onto these Cs through Ms in language-specific ways. To make things easier to follow, from this point on I will refer simply to the mapping of lexical items to concepts without referencing the ‘middle-man’ Ms, but it should be assumed that these are implied.

One of the concepts human beings utilize for understanding the world may be that of attributes or predication. Not only do we have concepts for people and objects in the world, but we also have concepts related to how we describe those people and objects. Within this domain of conceptual structure, it seems reasonable to assume that we make a distinction between those attributes that always hold of the person or object and are part of their essence (i.e. individual-level predicates), and those that only hold for some period of time and are not part of the person or object’s essence (i.e. stage-level predicates). If we also understand language as a means for human beings to express their conceptual frameworks, then it follows that various lexical expressions and grammatical forms should map onto conceptual structure in different ways.

In terms of predication, it is very common for verbs, especially copulae, to map onto this conceptual domain, and languages differ greatly in terms of how they map onto the individual-level/stage-level distinction. Some languages, such as English, map the same copular verb onto both ILPs and SLPs, while others, such as Spanish, map one lexical item to ILPs and another to SLPs. Based on the data presented here, Latin appears to be a system in which the copula *esse* is mapped onto both ILPs and SLPs, although the mapping is stronger with the former than the latter<sup>13</sup>. Meanwhile, another verb, *stare*, is also mapped to these two types of predicates, with the difference being that it has a stronger association with SLPs rather than ILPs. This is illustrated in (fig. 8).

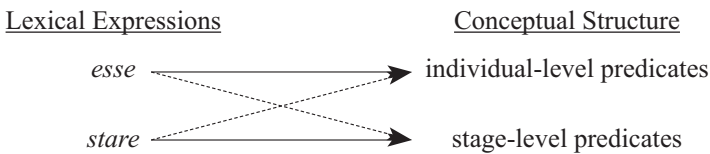


Figure 8. Mappings between Lexical Items and Conceptual Structure in Late Latin

<sup>13</sup> ‘Stronger’ in the sense of *esse* being the preferred verbal lexeme in the expression of individual-level rather than stage-level predication; the opposite holds true of *stare* – it is the preferred verbal lexeme in the expression of stage-level rather than individual level predication.

The lines in (8) express the general mapping between a given lexical expression and the type of predication that is held to exist in human conceptual structure. The solid lines relate the strong association between the lexical item and the type of predication it maps onto; the dotted lines are meant to relate that the lexical item also maps onto the other kind of predication, but to a lesser extent. In the case of *esse*, the dotted line tells us that it sometimes maps onto SLPs, but the solid line tells us that it mainly maps onto ILPs. For *stare* it is the opposite – its dotted line tells us it sometimes maps onto ILPs, but its solid line tells us that it mainly maps onto SLPs<sup>14</sup>.

We must make a final comment about the relationships between *esse* and *stare* and the conceptual distinctions of individual- and stage-level predications. As noted, these mappings between *esse* and ILPs, on the one hand, and *stare* and SLPs on the other, are not absolute. Besides adequately capturing generalizations about the Latin data, these observations have the added benefit of providing a better account of the historical origins of the distribution of *ser* and *estar* in Spanish. As noted in the introduction, *ser* mainly appears with ILPs in Spanish while *estar* mainly appears with SLPs, but the distinction is not perfect – i.e. there is crossover. This paper argues that the *ser/estar* distinction has its origins in the distribution of *esse* and *stare*, respectively, in Latin, and these facts further support this thesis. That is, the non-absolute distinction between *ser* and *estar* with respect to ILPs and SLPs results from the non-absolute distribution of *esse* and *stare* with respect to ILPs and SLPs; the present analysis captures this fact.

### 3.3. *Existential Meaning of Stare*

The data also requires an explanation of the development of the implied existential meaning of *stare* from Early and Classical Latin to Late Latin. Recall the example given in (5.iv.a), repeated in (fig. 9).

---

<sup>14</sup> Note that these mappings given in (8) are for Late Latin. The mappings for Early/Classical Latin would be similar, although the link between *stare* and SLPs would be less strong in order to reflect the lack of any unambiguous copular uses of the verb in these earlier periods.

Deus ergo currens dicitur non quia extra se currat, qui semper in se ipso *immutabiliter stat* (Eriugena, De Divisione Naturae, I.12)  
‘Therefore God is called running not because he runs around himself, he who always **stands** *unchangeable* in himself’

Figure 9. Unambiguously existential reading of *stare* in Late Latin

As mentioned above, the reading of *stare* in (9) must be existential – it is nonsensical to have a reading where God literally stands in himself. Also recall that this marks a change from the Early and Classical periods, during which the only existential readings of *stare* were ones that were secondary implications rather than primary meanings, as seen in (fig. 10) [repeated from (5.ii.a)].

nonne ego nunc **sto** ante aedes nostras? (Plautus, *Amph.* I.i.406)  
‘Am I not now **standing** before our house?’

Figure 10. Ambiguous existential reading of *stare* in Early/Classical Latin

The primary reading of (10) is that the speaker literally stands before the house. There is, however, a secondary implied meaning in which it can be understood that the speaker simply *is* before the house – i.e., an existential meaning.

### 3.3.1. *Use of the Inferencing Theory of Semantic Change*

We must now explain how the secondary implied meaning of *stare* in (10) came to be a primary meaning as in (9). We therefore turn to the model of semantic change put forth by Traugott and Dasher (2002) known as the Inferencing Theory of Semantic change. The theory examines the change in meaning between a given Stage I, which refers to the period before the change is complete, and a later Stage II, which is reached only after the completion of the change. There are a few other specific factors that must also be taken into account, as they are what lead to the change between these two stages.

Within Stage I there is a given lexical item *L* that has a coded meaning that we can refer to as  $M_I$  (Eckardt 2006). In the case of Latin, the lexical item we are concerned with is *stare*, whose  $M_I$  is ‘to stand.’ This is evident from the examples given (5.i), in which *stare*

unambiguously refers to the literal act of standing. There are also “concrete utterance situations” in which *L* can be used that give rise to “certain pragmatic implicatures,” which are referred to as *invited inferences*, or *INN* (Eckardt 2006). That is, when *L* appears in these particular contexts, there is a secondary implied meaning that the listener can infer. For *stare*, these would be the locative constructions introduced above in (5.ii), where there is the implied existential meaning, and those constructions with adjectival predicates introduced in (5.iii), in which there is an implied copular meaning. When a Latin speaker encountered *stare* in these contexts in this Stage I, he or she could either understand the primary coded meaning ‘to stand,’ or infer the secondary existential and copular meanings. At the earliest stage, the primary meaning would be the one most often chosen, but there would also be the potential for these secondary readings.

The next step in this theory of change is that the *INN* “can be exploited innovatively in the associative stream of speech and are re-weighted,” which “...eventually lead to conventionalization of certain inferences for certain sentences that contain the item *L*.” (Eckardt 2006). This conventionalization of certain inferences are what Traugott and Dasher refer to as “generalized invited inferences,” or *GIIN*. The fact that listeners can make the inferences mentioned above allows for them to use the item *L* in a way that should also invite this inference from others. The more the listener hears *L* in a context where he and she can make a certain inference, the more weight he or she will assign to it and the more he or she (as a speaker) will use *L* in a context that should invite these inferences from other listeners; this in turn will give these other listeners a chance to re-weight these inferences, and so on in a cycle.

Over time, when enough weight has been given to these inferences by enough members of a speech community, they become conventionalized to the point where a speaker can use the item *L* with the understanding that a listener can and most likely will make this inference. That is, originally listeners make these inferences without the speaker necessarily intending for them to do so, but once they become conventionalized the speaker can actively invite these inferences by listeners through the use of *L* in the relevant contexts.

In the case of Latin, as mentioned, the *INN* for *stare* are the locative and predicative constructions discussed above, and the growing use of

these constructions seen in the data point to their being exploited and re-weighted – i.e., the more they are used, the more they will be used. By the time of Late Latin, the continued use of *stare* in these constructions tells us that the existential and copular inferences for this lexical item have been conventionalized – in Traugott and Dasher’s terms, the existential and copular inferences have gone from being *INN* to *GIIN*<sup>15</sup>.

In the final stage in this model, Stage II, the conventionalized invited inferences, or *GIIN*, have become encoded as a secondary meaning,  $M_2$ , for the lexical item  $L$ ; the lexical item is then ambiguous between this new  $M_2$  and its original  $M_1$  (Eckardt 2006). The major change in this Stage II is that the speaker can now use  $L$  with either its original  $M_1$  or its new  $M_2$ , whereas before he or she could only use  $M_1$  with the intention that the listener would have to infer the secondary meaning. That is, once the *GIIN* becomes encoded as a secondary meaning for  $L$ , the speaker no longer has to rely on the listener to make the inference to get to this secondary meaning – the ‘middle-man’ has been removed, so to speak.

With regards to *stare*, by Stage II a speaker could use this lexical item and only express the copular/existential meaning – there would be no need to involve the meaning ‘to stand’ in the utterance, in contrast to when the existential/copular reading was only a *GIIN* and, in a way, dependent upon the original  $M_1$  of ‘to stand.’ That is, in Stage II the original meaning ‘to stand’ and the existential/copular meaning of *stare* are now completely independent of each other semantically, even though they are expressed by the apparently same lexical item. Another way to think of this is that in Stage I there was simply *stare* with the meaning ‘to stand,’ which could bring about an existential/copular inference, and in Stage II there are now effectively two different verbs *stare*: *stare*<sub>1</sub>, which maintains the meaning ‘to stand;’ and *stare*<sub>2</sub>, which has the existential/copular meaning.

---

<sup>15</sup> A question that can be raised is why *stare*, and not the other quasi-copular verbs like *manere* and *sedere* identified by Pinkster (1990) that also invite a copular inference in similar contexts, has its inference codified into secondary meaning that leads to its becoming a second copula in Romance. Space does not allow the discussion of this in detail, but the answer is essentially frequency – in all periods of Latin, *stare* is more frequently used with adjectival predicates than the others are, and this greater frequency provides *stare* with more chances for its inferences to be re-weighted and exploited to become *GIIN*.

Of course, given the data presented here, classifying *stare* as having reached Stage II is not that straightforward. In the previous paragraph, the existential and copular meanings of *stare* have been treated together in opposition to its original lexical meaning ‘to stand.’ Given the data, however, it may be best to distinguish the existential from the copular meaning. Thinking back to (9), we saw that by the Late period the existential meaning had been fully codified, as it is the only reading for this sentence. In terms of the model, (9) shows that the existential meaning for *stare* is a fully codified  $M_2$  in the Late period, and that *stare* can be used solely with this meaning and not as an inference for the  $M_1$  ‘to stand’<sup>16</sup>.

This is not the case for the copular meaning since we do not have examples that provide an unambiguous reading in the way that we do for the existential meaning. Without these, it is difficult to say for sure whether or not the copular meaning of *stare* has gone from a *GIIN* to a codified  $M_2$ . Therefore, it is best to treat the existential reading of *stare* as the codified  $M_2$  of Traugott and Dasher’s Stage II, while the copular reading is still a *GIIN*. However, given the fact that the copular reading is following the same trajectory as the existential one, it is reasonable to assume that it will shortly become a codified  $M_3$ <sup>17</sup>.

#### 4. Conclusion

As opposed to previous treatments, this paper has looked at Latin as a diachronically varied language rather than a monolithic one, especially with regards to the distribution and semantics of *esse* and *stare* from Early through Late Latin. There are clearly certain changes with respect to *esse* and *stare* over the course of Latin’s history that

---

<sup>16</sup> This is not quite what the model predicts, since it claims that in Stage II the lexical item will be ambiguous between  $M_1$  and  $M_2$ . The existential use of *stare* is the only reading that can be gotten – i.e. *stare* is not ambiguous between its lexical meaning ‘to stand’ and the existential meaning. This does not seem to be problematic for the application of the model to the Latin data; rather, we can understand that certain contexts in which the lexical item appears can mitigate the ambiguity mentioned by Traugott and Dasher.

<sup>17</sup> An assumption that is proven correct by later developments beyond the timeframe considered in this paper – i.e. this codification becomes evident from the post-900CE data not considered here.

prefigure the eventual dual copular system found in Spanish; failure to recognize these changes gives the erroneous impression that the dual copular system arises *ex nihilo* within early Romance.

I have focused on two of these changes in particular: the growing use of *stare* with explicit adjectival SLPs, and the shift from an implied existential reading of *stare* to a fully codified secondary meaning. I analyzed the former in terms of a mapping between the grammatical forms of Latin and human conceptual structure – specifically, the mapping of *esse* onto ILPs and *stare* onto SLPs. The mapping of *ser* and *estar* onto individual-level and stage-level predication, respectively, was seen to be the result and continuation of the strengthened mapping of *esse* and *stare* onto these same respective concepts, an argument further bolstered by the fact that both the distributional patterns of *ser* and *estar* and their exceptions are best explained as the historical reflexes of this strong, but imperfect, mapping.

I analyzed the second change, the codification of a secondary existential meaning for *stare*, using the Inferencing Theory of Semantic Change put forth by Elizabeth Closs Traugott and Richard B. Dasher, which provides a way of understanding how the lexical verb *stare* could go from its original meaning ‘to stand’ to eventually becoming a copula. The pattern of development seen here fits well into Traugott and Dasher’s claim that semantic change crucially involves polysemy – this fact will be explored in more detail in future work.

Future research will seek to connect the observations made here with other treatments of the origins of the Romance dual copula that have focused on the post 900CE developments, tracing the uses of *esse/ser* and *stare/estar* from the earliest extant Spanish sources to see what further developments take place. Another avenue will be the expansion of this analysis to include verbal constructions as well as the semantic class of subjects of the predications analyzed here. These will potentially enrich the analysis offered here, and further add to our understanding of this phenomenon.



## References

- Arche, María J., 2006, *Individuals in Time: Tense, Aspect, and the Individual/Stage Distinction*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Batlloiri, Monserrat / Francesc, Roca, 2011, “Grammaticalization of ser and estar in Romance.” In: D. Jonas / J. Whitman / A. Garrett (eds.), *Grammatical Change: Origins, Nature, Outcomes*, Oxford, Oxford University Press: 73-92.
- Bourciez, Édouard, 1956, *Éléments de Linguistique Romane*, Paris.
- Brachet, Auguste, 1873, *An Etymological Dictionary of the French Language*, trans. by G.W. Kitchin, Oxford, Clarendon Press.
- Carlson, Greg N., 1977, “A unified analysis of the English bare plural”. *Linguistics and Philosophy* 1/3: 413-58.
- , (1982). “Generic Terms and Generic Sentences”. *Journal of Philosophical Logic* 11: 145- 181.
- Chomsky, Noan, 1986, *Knowledge of Language: its Nature, Origins, and Use*, New York, Praeger.
- Cuzzolin, Pierluigi, / Gerd, Haverling, 2009, “Syntax, Sociolinguistics, and Literary Genres.” In: Baldi, P. / Cuzzolin, P. (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax, Volume 1: The Syntax of the Sentence*, Berlin, Mouton de Gruyter: 19-64.
- Eckhardt, Regine, 2006, *Meaning Change in Grammaticalization: An Enquiry into Semantic Reanalysis*, Oxford, Oxford University Press.
- Fernald, Theodore B., 2000, *Predicates and Temporal Arguments*, New York, Oxford University Press.
- Fernández Leborans, María-Jesús, 1999, “La predicación: Las oraciones copulativas”. In: I. Bosque / V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe: 2357-2461.
- Gili Gaya, Samuel, 1961, *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, Spes.
- Harris, Martin / Nigel, Vincent (eds.), 1988, *The Romance Languages*, London, Croom Helm Ltd.
- Kamp, Hans / Barbara, Partee, 1995, “Prototype theory and compositionality”. *Cognition* 57: 129-91.
- Kratzer, Angelika, 1988, “Stage-level and Individual-level Predicates”. In M. Krifka (ed.), *Genericity in Natural Language*, Tübingen, University of Tübingen: 247-284.

- Lathrop, Thomas, 2003, *The Evolution of Spanish*, 4<sup>th</sup> ed., Newark, DE, Cervantes and Co.
- Luján, Marta, 1981, “The Spanish copulas as aspect indicators”. *Lingua* 54: 165-210.
- Maiden, Martin / Cecilia, Robustelli, 2007, *A Reference Grammar of Modern Italian*, London, Hodder Education.
- Milsark, Gary L., 1974, *Existential Sentences in English*, Ph.D. dissertation, MIT.
- Nuti, Andrea, 2010, “Some Notes on the Use of *stare*.” In: Anreiter, P. / Kienpointer, M. (eds.), *Latin Linguistics Today*, Innsbruck: 437-46.
- Penny, Ralph, 2002, *A History of the Spanish Language*, 2<sup>nd</sup> ed., Cambridge, Cambridge University Press.
- Pinkster, Harm, 1990, *Latin Syntax and Semantics*, trans. by Hotze Mulder, London, Routledge.
- Ribeiro, José A. Peral., 1958, “*ESSERE, SEDERE, e STARE* nas linguas românicas”. *Boletim de Filologia* 17: 147-68.
- Roldán, Mercedes, 1974, “Towards a Semantic Characterization of *ser* and *estar*”. *Hispania* 57: 68-75.
- Schmitt, Cristina, 1992, “*Ser* and *estar*: A matter of aspect”. *North Eastern Linguistic Society* 22: 411-26.
- Traugott, Elizabeth Closs / R. B. Dasher, 2002, *Regularity in Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Vincent, Nigel, 1988, “Latin”. In: Martin, Harris / Nigel, Vincent (eds.), *The Romance Languages*, London, Croom Helm Ltd.: 26-78.

MAJA MATASOVIĆ  
(Croatian Institute of History, Zagreb)

## *Chronology and Semantics of the Earliest Latin Loanwords in Croatian*

### Abstract

The purpose of this paper is to chronologically and semantically analyse the earliest Latin loanwords in Croatian language, in order to create a picture of the earliest language contacts between Roman people that continued to live in cities on the eastern Adriatic coast and the Slavic newcomers. Works concerned with history of Slavs (or Croats) have usually taken account either of historical or of language data; the two sets of data haven't been combined. Loanwords, however, seem important because they, sorted into chronological frames, give us a glimpse into the daily life of people using those words and tell us what they needed to borrow and at what time.

The chronology of borrowings will mostly be established on the basis of the chronology of the sound changes that took place in both "the donor language" and "the receiving language". Also, historical circumstances will be taken into account, as well as the verifiability and the distribution of the most probable Latin source for the loanword. The paper deals with the loanwords from two periods: 1) before the 7<sup>th</sup> century and 2) between the 7<sup>th</sup> and the 9<sup>th</sup> century. These are the periods most easily distinguished according to the chronology of the sound changes in Slavic.

The loanwords will also be divided into semantic groups, according to their meaning as well as the time of borrowing. It can be shown that most of the loanwords borrowed before the 9<sup>th</sup> century belong to the semantic fields of plants, animals (including quite a lot of fish names), house types and house supplies, agriculture (including fishing and winemaking), travel and trade (including sea-travel) and religious terminology. This is, of course, the period when the Slavs were settling into a new country and learning to live in a different new way, near the sea and from the sea.

### 1. *Introductory remarks*

Croatian is a language that has, from its very beginnings up until the modern days, been in contact with Latin. We find remnants of the

Roman population in the cities of the eastern Adriatic coast, Roman Catholic Church uses Latin as an official language, and Croatian Neo-Latin authors have produced the second largest number of works in Latin among the European countries. All this contact has resulted in a large amount of Latin loanwords in Croatian. But how can we distinguish the various types of these loanwords and make some conclusions about the time or the source of their borrowing?

This paper will deal with the criteria for recognizing the earliest groups of loanwords (those earlier than the 9<sup>th</sup> century), and it will provide examples of some of the problems that we find when we try to divide the words into specific time-groups. It will also discuss the semantic groups that these loanwords belong to, regarding the historical context of Slavs coming into a new territory and learning new skills.

At the beginning, some restrictions have to be mentioned. This analysis is based on about 300 words<sup>1</sup>, but it only deals with those attested in Croatian, regardless of their existence or non-existence in other Slavic languages (56 of them exist in all three groups of Slavic languages, and 224 seem to be older than the 9<sup>th</sup> century). Although the language is, for the purpose of simplicity, called Croatian throughout this article, it is assumed that in the early stage (before the 9<sup>th</sup> century) we are dealing with Common Slavic<sup>2</sup>. Common Slavic was a dialect continuum that existed between the Balkans and Russia, so the sound changes that occurred within it still affected the entire Slavic-speaking world, but there were also some changes characteristic only of specific dialects, which were to develop into separate Slavic languages (cf. Holzer, 2007: 15, 19).

Concerning the donor-language, for the purposes of this analysis, up until the 9<sup>th</sup> century it is called Latin. Of course, it was already a very regionally differentiated Latin at the time of the first borrowings into Slavic (cf. Adams, 2007). Since the 9<sup>th</sup> century is the time when we

---

<sup>1</sup> Detailed chronological, morphological and semantic analysis of all the words can be found in Matasović M., 2011. Since there are no texts in Croatian older than the 11<sup>th</sup> century, the corpus of Latin loanwords analysed and included in the survey is based on the etymological dictionary of Croatian (Skok, 1971-74), cross-checked with the *Dictionary of Croatian or Serbian Language* published by the Academy of Sciences and Arts (Zagreb, 1880-1960) and the relevant works of Petar Skok (1926, 1928, 1930, 1934a, 1937).

find the first texts written in Romance languages, we consider this to be the line that virtually separates Latin from Romance, although, of course, such a line can never actually be drawn between the two languages, neither in space, nor in time.

This analysis does not include words that have been borrowed through some language other than Latin (Germanic, for instance), but it does include words from other languages if they have been loaned into Latin and then borrowed to Slavic from it. Also, excluded are:

- a) words that can be considered as loanwords later than the 9<sup>th</sup> century, according to the phonological criteria (e.g. *aegyptiacus* > *jeđupak* ‘gypsy’, *ratione* > *račun* ‘reason, bill’);
- b) words coming from the learned Latin language (as taught in educational institutions of the Church), borrowed at any period of Croatian language history (e.g. *intelligentia* > *inteligencija* ‘intelligence’, *disciplina* > *disciplina* ‘discipline’);
- c) words that can be considered late Romance loanwords, especially from Venetian dialect, extensively used on Croatian coast from the 14<sup>th</sup> century onwards (e.g. *cepulla* > dalm. vegliotic *kapul* / *kapáwla* > *kapula* ‘onion’, *lacerta* > *lokarda* ‘mackerel’);
- d) all younger forms of a certain word (e.g. *palača* ‘palace’ is younger than *polača* ‘palace’ because *polača* shows a sound change *a* > *o* which occurred at the very beginning of the 9<sup>th</sup> century);
- e) place names and personal names, because earlier work has been based mostly on toponymy, and to a lesser extent on anthroponymy (although most often without detailed chronological analysis)<sup>3</sup>.

## 2. *Criteria*

In this section we will establish the criteria for distinguishing loanwords according to the time of their borrowing. This is based mostly on the detailed relative chronology of Holzer (2007: 49-88), and the absolute chronology of Matasović (2008: 98-116). It also

<sup>2</sup> Before the 7<sup>th</sup> century the language is usually called Proto-Slavic (cf. Holzer, 2007).

<sup>3</sup> Some works that have dealt with Latin loanwords in Croatian include: Skok (1926, 1928, 1930, 1934, 1934a, 1937, 1950); Mayer (1931); Deanović (1955); Bidwell (1961, 1967); Putanec (1970); Tekavčić (1976); Vinja (1986, 1998-204); Trummer (1998); Muljačić (2000, 2001, 2003); Šimunović (2005); Vuletić (2006, 2007).

includes the research done by other authors. We should mention Rocchi (1990), a work that deals with the older loanwords from Latin and Romance in South Slavic languages; Šega (2006), that studies the early Latin and Romance loanwords in Slovenian, but not always with a definite conclusion about the chronology; and Boček (2009), that gives a detailed analysis of c. 20 early Romance loanwords found in all Slavic languages.

As far as the sound changes in Late Latin are concerned, a very good overview is given in Stotz (1996-2004, especially book III), but we have also used Skok (1915 and 1940), Lausberg (1956, 1971), Tekavčić (1970), Haarman (1972, 1977, 1978, 1979) and Adams (2007).

### 2.1. Criteria for loanwords to be considered older than the 7<sup>th</sup> century

The following are the sound changes that can, if found in a word, indicate that it originates from a period earlier than the 7<sup>th</sup> century. Those are the sound changes that characterise the end of Proto-Slavic and the early Common Slavic period. Of course, the loanwords cannot be older than the first contact of Slavs with Romans, which happened on the Danube-*limes* in the 5<sup>th</sup> century.

- 1) **Traces of nasal vowels** – a Latin word with the syllabic structure VNC receives a nasal vowel in (Common) Slavic:  
Lat. *angullia* > Church Slavonic *agulja* / *jegulja* > Cro. *jegulja* ‘eel’  
(see below)
- 2) **Results of Slavic second palatalisation of velars** – CmSlav. \**k*, *g*, *x* + \**i/e* > *c*, *z*, *s*:  
Lat. *acetum* > Cro. *ocat* ‘vinegar’
- 3) **Results of the First jotation** – CmSlav. \**tj*, *dj*, *sj*, *zj*, *rj*, *lj*, *nj* > *ć*, *đ*, *š*, *ž*, *r’*, *l’*, *n’*:  
Lat. *balnea* > Cro. *banja* ‘bath’
- 4) **Traces of fronting of the back vowels after palatal consonants** – CmSlav. \**c*, *z*, *s*, *j* + \**u*, *ū*, *a*, *ā* > \**i* (> *ь*), *ī*, *e*, *ē*:  
Lat. *patriarcha* > Cro. *podreka* ‘patriarch (of Aquileia)’
- 5) **Traces of delabialization of *ū*** - Lat. *ū* / *ō* > CmSlav. *ū* > *y* > *i*:  
Lat. *mūrus* > Cro. *mīr* ‘wall’

### 2.1.1. Discussion of limitations for the used criteria

These criteria help, but cannot entirely solve the problem of chronology. Some words, for instance, simply don't show the relevant conditions for a certain datable sound change. As examples we could quote: Lat. *lilium* > Cro. *lilj* 'lily', Lat. *mīlia* / *mille* > Cro. *milj(a)* 'mile' and Lat. *pinus* > Cro. *pin* 'pine'. These words could have been borrowed at any time in history. The time of borrowing of such words cannot be established by identifying the sound changes, so the only clue can be the first occurrence of the word in a Croatian text.

Also, it seems that the borrowed group VNC was being replaced with the Slavic nasal vowel even after this sound change had occurred at the beginning of the 7<sup>th</sup> century. Therefore, loanwords with a nasal vowel could have been borrowed even after that date. In these cases, distribution can be one of the indicators of the date of borrowing. For instance, Lat. *conc(h)a* > Cro. *kuka* 'kind of shell' is a term that is sea-related and attested only in Croatian. Therefore, it is not expected to have been borrowed before the 7<sup>th</sup> century, because that is the time of Slavs arriving to the eastern Adriatic coast (cf. Skok, 1971-4: s. v. *konka*, *čaša*; Rocchi, 1990: 144-5; Vinja, 1998-2004: s. v. *kunjka*, *čaškula*; Vuletić, 2006: 139-140). Jotation is also not a reliable change because it has occurred couple of times at various periods of Croatian language history. The most reliable sound change seems to be the criterion 4, because it dates the borrowing sometime before the 650 AD, since all the younger loanwords have *ū* becoming *u* (see below).

### 2.2. Criteria for loanwords to be considered older than the 9<sup>th</sup> century

The loanwords of this period are characterised by the following features:

- 1) **Results of the Slavic sound change  $\check{a} > o$**  (while  $\bar{a}$  remains *a*):  
Lat. *casāle* > Cro. *kosal* 'dump, ruined house'
- 2) **Results of the liquid metathesis** - syllabic structure VRC becomes RVC, that is, in a syllable closed with liquid consonants, a vowel and a liquid change places (*\*or/ar > ra*, *\*ol/al > la*, *\*er > rě*, *\*el > lě*):  
Lat. *char(a)ciōne* > Cro. *kračun* 'bolt'

- 3) **Traces of reduction of short vowels *u* and *i* - *u* > *ʋ*, *i* > *ʋ*:**  
 Lat. *torta* > *tɔrta*<sup>4</sup> > CmSlav. *tǔrta* > Cro. *trta* ‘vine’
- 4) **Vowel *ū* becoming *u*, instead of *y*:**  
 Lat. *mūraena* > Cro. *murina* ‘kind of fish’
- 5) **Results of Slavic raising (*ō* > *ū*):**  
 Lat. *cydōnea* > Cro. *dunja* ‘quince’
- 6) **Traces of *l*-epenthesis - *m, p, b, v, f+j* > *mlj, plj, blj, vlj, flj*:**  
 Lat. \**carabium*?<sup>5</sup> > Cro. *korablja* ‘ship’

There are also some features that can be found in the earliest loanwords, but cannot by themselves help us establish the chronology. One of them is the replacement of Lat. *f* with CmSlav. *p* > Cro. *p* (Lat. *phalanga* > Cro. *poluga* ‘bar, lever’): the *f* sound didn’t exist in Croatian originally, and it only begins to appear consistently in the 14<sup>th</sup> century texts. The other feature is the noun being adapted to the *y*-declension in Slavic (Lat. *iuncus* > Cro. *žukva/zukva* ‘kind of grass’). *Y*-declension is an archaic pattern of nominal declension which no longer exists in contemporary Croatian, but is attested in early forms of Slavic (it ceases to be productive sometime before the 11<sup>th</sup> century). Those two features only point to a word being borrowed earlier than the c. 11<sup>th</sup> century.

### 2.2.1. Discussion of limitations for the used criteria

Again it has to be mentioned that some younger loanwords also seem to exhibit the results of these sound changes. For instance, an Italian loanword *prosciutto* > Cro. *pršut* ‘ham’ looks as if a short vowel has been reduced (as in *torta* above), but this certainly cannot be a loanword older than the 9<sup>th</sup> century. On the other hand, we have the Croatian word *oltar* ‘altar’ (< Lat. *altāre*) with the change *a* > *o* which dates its borrowing before c. 800 AD, but apparently there is no liquid metathesis, which should have happened c. 750-800 AD. This could be

---

<sup>4</sup> The short vowel *o* is closed in front of *r* and a consonant and so it sounds more similar to *u* in a Slavic ear. This replacement is confirmed in a number of loanwords (*hortus* > *vrt* ‘garden’, *corba* > *krba* ‘basket’, as well as *spurta* > *sprtva* ‘kind of basket’, etc.).

<sup>5</sup> It is not certain that this form existed in Latin. This Croatian word could be a Greek loanword (although such a solution also poses a couple of problems that cannot be discussed here).



explained by the fact that *oltar* is a word from the domain of the Church, where Latin was always extensively used, and that it was modified to sound closer to its source, instead of the expected form *\*lotar*, which would have been the result of the metathesis<sup>6</sup>.

### 3. Some specific case studies

#### 3.1. The case of *jegulja* < *anguilla* ‘eel’

In the case of *jegulja* we can see some of the problems that can be found when trying to fix a time-frame for a certain word<sup>7</sup>. In order to deduce the Croatian form from Latin, we need to assume that the following changes occurred in Latin: metathesis of *i* and degemination of *ll*: *anguilla* > *\*angulha*. After that, it could be concluded that the stressed *u* was lengthened in an open syllable: *\*angūha*. The problem is that it is not certain whether the group *h* allows for a syllable to be open, nor whether the degemination itself could have caused the previous vowel to lengthen in Latin, but there is no other way to explain the Croatian *u*. If the Latin *u* had been short, in Croatian we would have had *ɚ* > *o*, i. e. the result would have been *\*jegljja*. When we consider the sound changes in Slavic, the following seem to have occurred: the forming of a nasal vowel (*aqūlja*) and the prothesis of *j* (*jēqūlja*). The prothesis happened in Slavic before 600 AD, but since the words usually didn't begin with vowels, the loanwords have been getting the initial *j* even in later periods. We also find *lj* which seems to be the result of the First jotation (c. 600 AD), however, as already mentioned, this is not a sound change reliable for dating the loanwords. If the word had been borrowed before the c. 650 AD, and the *u* in Latin had been long, we would have expected that *ū* to become *y*, which it does not (otherwise the Croatian form would have been *\*jegilja*). On the other hand, we do find the trace of the fronting of back vowel after *j* (only in the form *jegulja*). That sound change is quite reliably dated

<sup>6</sup> This form actually exists in Slovenian; cf. Skok (1971-4: s. v. altar); Skok (1934: 143-4); Kiparsky (1934: 119-20); Rocchi (1990: 52-3); Trummer (1998: 158); Šega (2006: 30-1); Matasović (2007: 109).

<sup>7</sup> This analysis is based on Skok (1926: 408; 1930: 510); Skok (1971-4: s. v. jegulja); Rocchi (1990: 55); Šega (2006: 29, 33-34, 166, 269-70).

and it should point to the word being borrowed before 600 AD. The only way that we can make sense of all this data is to conclude that the word for ‘eel’ has been borrowed before the 7<sup>th</sup> century, but that its ending (whether it was \**jegilja* < *angūlia* or \**jeglja* < *angulia*) has been modified in analogy to a very common Slavic suffix *-ulja*, as in *košulja* ‘shirt’, *kadulja* ‘sage’ etc.

### 3.2. *The case of papar* < piper ‘pepper’

Sometimes the study of loanwords can pose interesting questions about the situation in Latin, especially Late Latin itself. We have seen one example in the case of *jegulja* (above), the question being whether the group with a half-vowel *i* closes the syllable or not. In the Slavic word for ‘pepper’ we also find reflexes contradicting the form of the attested Late Latin *pīper* (Stotz, 1996-2004, III: 5): namely, in Old Church Slavic there exists a form *pьprь*, which reflects a short vowel *i* in the first syllable. There are couple of possible explanations: maybe the dialect of Latin in Dalmatia didn’t lengthen the stressed vowels in an open syllable, having the form identical to Classical Latin. The lack of sonorization might also point to a form coming from the eastern part of Romance world. Another explanation is that maybe a syncope occurred in this word (*piperi* > *pipri*), resulting with a closed first syllable, which then blocked the lengthening (as well as the sonorization). There is also a possibility that the word was borrowed from Germanic, e.g. from Old High German *pfēffar*<sup>8</sup>.

### 3.3. *Dubious replacements*

In the earliest Latin loanwords in Croatian we find regular replacements of certain sounds that have not been mentioned before because they do not seem to help in establishing the chronology.

One of them is the trace of Romance palatalization, which means that the Latin / Romance group *tiV* / *ciV* is regularly replaced by the Croatian *čV*. This reflex *č* does not help to establish the chronology, because the palatalization could have occurred in Latin / Romance at any point in time before the word was borrowed, and the resulting sound is interpreted in Slavic as *č*, which exists in Slavic languages

<sup>8</sup> Cf. Skok (1971-4: s. v. *papar*); Vasmer (1953-8: s. v. *pérec*); Šega (2006: 209).

even before the first contact of the Romans and Slavs. For example, in Lat. *statiōne* > Cro. *stačun* ‘store’, *č* is just one of the confusing elements. We would have expected the form *stočun*, if the word had been borrowed earlier than the 9<sup>th</sup> century, which the change  $\bar{o} > \bar{u}$  seems to imply (criterion 5 in 2.2.). Since this is not the case, it seems that this change ( $\bar{o} > \bar{u}$ ) also becomes unreliable for dating of loanwords<sup>9</sup>.

The other usually assumed replacement is that of Lat. *ss* with Cro. *š*. However, after a careful consideration, it seems that this is not regular. We find the counter examples, *ss* > *s*, in various chronologically and geographically specific groups of words. E.g. *Massarum* ‘name of a mountain’ becomes *Mosor* in Croatian. A word that exists in all Slavic languages and is probably older than the 7<sup>th</sup> century, *brassica*, becomes *broskva* ‘kind of cabbage-like plant’. Lat. *cassiterum* is attested in Church Slavic as *kositrъ*, while the result in Croatian is *kositar* ‘tin’. *Melissa* has its reflection as *mlisa* ‘lemon balm – plant’ only on island of Cres, where it could be a younger loanword. When we do find the reflex *š*, as in Lat. *vissia* > *\*vista* > Cro. *beša* ‘weakness’, it can in most cases be explained as a result of *s+i*. The example of *košulja* ‘shirt’, usually derived from Lat. *cas(s)ul(l)a*, could more likely be borrowed from the Late Latin form *caseola*<sup>10</sup>. The word *maša* ‘holy Mass’ is a little more complicated to explain. It is usually assumed to be a loanword of Lat. *missa*, which seems obvious. There is, however, also a possibility that *maša* is a reflection of the borrowed root *mis-* with a Slavic possessive suffix *-ja* > *\*misja* > *mъša* /*svečanost*/ (‘celebration/ of a mass’, or similar). This explanation seems stretched, until we remember that one the most common usages of the word *missa* in Middle Ages was in phrases like *missae sacrificium*, *missarum sollemnia*<sup>11</sup>.

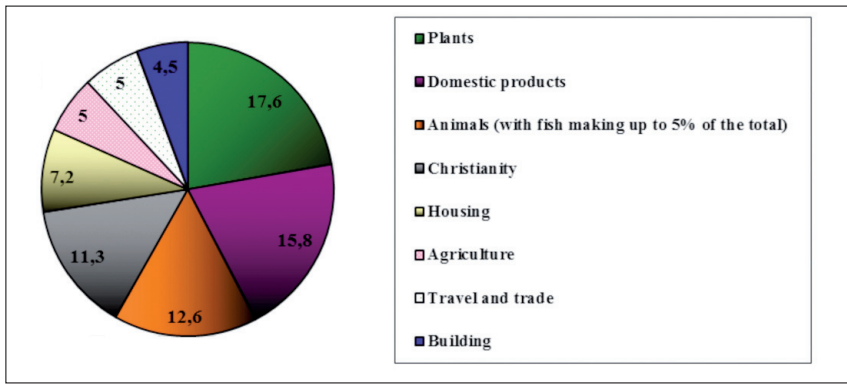
<sup>9</sup> It does seem that the replacement of  $\bar{o} > \bar{u}$  was regular in later Italian loanwords in Croatian, namely, that the Italian suffix *-ōne* regularly resulted in Croatian *-ūn* (cf. Matasović, M., 2011).

<sup>10</sup> Cf. Stotz (1996-2004, II, 362; III, 125); as well as Skok (1971-4: s. v. *kasula*); Rocchi (1990: 120); Trummer (1998: 158); Vasmer (1953-8: s. v. *košúlja*); Boček (2009: 39-42); Kiparsky (1934: 292).

<sup>11</sup> Cf. Stotz (1996-2004, II: 14); Skok (1971-4: s. v. *misa*); Boček (2009: 113-4); Rocchi (1990: 237); Trummer (1998: 158); Šega (2006: 173-4).

#### 4. Semantic structure

When we try to divide the loanwords that seem to be older than the 9<sup>th</sup> century into semantic fields (following the fields used in Stotz, 1996-2004, II), we get the situation shown in the Graph 1. We have displayed those semantic groups where the number of loanwords exceeds 4% of the total number.



Graph 1. Schematic display of those semantic groups that constitute more than 4% in the number of loanwords older than the 9<sup>th</sup> century

Some interesting things appear when we look at those groups. The largest number of loanwords belongs to the semantic group *Plants*, and on the third place we have *Animals*. This is easily explained by the fact that there were a lot of new species for the Slavs when they arrived on the Mediterranean coast, because they changed the climate and their environment quite extensively. It is also important to mention here that no sea-related term, either a plant or an animal, can be proved to be older than the 7<sup>th</sup> century. We do have a significant percent of the borrowed fish names, but they all seem to be later than c. 650 AD.

On the second, fifth and eighth place we find terms related to architecture and the construction of dwelling places, to kitchen utensils, domestic tools etc. This also testifies to the fact that the Slavs had considerably changed their way of living, and they needed to learn new terms for the new products they found, as well as for the new technologies they were learning. In the group *Domestic products* we

find all kinds of vessels and kitchen utensils (e.g. *amphora* > *uborak* ‘kind of vessel’, *urceus* > *vrč* ‘jar’, *buttia* > *bačva* ‘barrel’, *calix* > *kalež* ‘chalice’, *mensa* > *miza* ‘table’), and it is interesting to note that a lot of words here are possible Germanic loanwords<sup>12</sup>. The case is similar with the groups *Housing*, which includes terms for various kinds of houses and parts of houses (*canaba* > *konoba* ‘tavern, small room’, *hortus* > *vrt* ‘garden’, *ba(l)nea* > *banja* ‘bathroom’, \**extufa?* > *izba* ‘small room, pantry’, *palatia* > *polača* ‘palace’, *puteus* > *puč* ‘well’), and *Building*, which has terms of engineering and construction tools, such as *arca* > *rak(v)a* ‘tomb’, *marmor* > *mramor* ‘marble’, *desca* > *daska* ‘plank’, *murus* > *mir* ‘wall’.

Another area which needed getting used to was *Agriculture*. Slavs were becoming settlers only after reaching the Adriatic coast, and that way of life, as well as the new climate, called for a new way of husbandry. This especially involves the winemaking industry and products, unknown to Slavs before. Some of the terms we find here are *vinum* > *vino* ‘wine’, *acetum* > *ocat* ‘vinegar’, *oleum* > *ulje* ‘oil’. *Travel and trade* also included new technologies: fishing was new (as already mentioned before concerning fish names), as well as sea travel. These terms, especially those concerned with the sea, include a number of possible Greek loanwords. This is not unexpected when we know that the Greek colonies existed on the islands of the Adriatic sea, and numerous Greek terms were probably a feature of the local Latin, and later Romance dialects / languages, such as Dalmatian.

What is maybe unexpected is the large number of religious terms, those from Christianity. It is usually assumed that the Slavs were christened by the Slavic Apostles, Cyril and Methodius, in the 9<sup>th</sup> century. This high percentage of Christian terms older than the 9<sup>th</sup> century (and 10 of them being older even than the 7<sup>th</sup> century), point that Christianisation of some parts of the Slavic area (including eastern Adriatic coast) had begun before the Slavic Apostles went to Moravia. It seems that this early wave of Christianisation has been spreading from Northern Italy (most probably Aquileia). This is implied by the

---

<sup>12</sup> It is not always easy to distinguish whether a word was borrowed from Latin or from a Germanic language. Couple of dozen words are usually found in both lists (for the works dealing with loanwords from Germanic, see, e.g., Stender-Petersen, 1927; Kiparsky, 1934; Martynov, 1983; Holzer, 1990; Matasović, 2000; Pronk-Tiethoff, 2012.).

sound changes (sonorization, which doesn't exist in eastern part of the Romance world, including Dalmatia) in the loanwords *križ* 'cross' < *cruce* and *podreka* 'patriarch of Aquileia' < *patriarcha*.

What we don't see from the graph is that there are certain semantic fields that have remained completely empty. They include the field of perception (colours, feelings, etc.), where borrowing of terms was not necessary, because these had already existed in Slavic. Other unfilled fields include science, art and education. It was too early for the terms belonging to these groups. More intense cultural development in Croatia began only after the 9/10<sup>th</sup> century, and then the fields were filled from learned Latin, as well as from Italian, which was gaining more and more prestige after the 14<sup>th</sup> century.

## 5. Conclusion

This paper was dealing with the criteria for establishing the chronology of the earliest Latin loanwords in Croatian, on the basis of a list of about 300 previously analysed Croatian words usually considered to be borrowed early from Latin or Romance. Of course, the list of the earliest loanwords mentioned here isn't and can't be closed. Language is alive, constantly developing, and it will never be possible to fix a certain word or its entry into a certain language at a certain point in time and place.

We also saw what kinds of problems can arise in such an analysis. But such work can be interesting not only because it tells us something about the history of Croatian language, but also because it makes us wonder about the history of Latin. We saw that the analysis of loanwords can give us information about the sound changes in Latin, such as the closing of articulation of vowels (e.g. that of *o* > *u* before *rC*, see *torta* above), lengthening under stress, etc. Analysis can also pose interesting questions (see *jegulja* above about degemination and closing of a syllable).

The other point of analysis in this paper was semantics. Semantic grouping of loanwords can show us the areas of life that were new to the newcomers who needed to borrow real-world knowledge as well as the knowledge of language. Combined with the historical data about the coming of the Slavs to the Balkans and into contact with Roman

population, it gives us valuable insight into lives of actual people of the Early Middle Ages and their interactions.

What the data analysed in this paper also show is that Croatia and Croatians had from their very beginnings have become a part of a Roman, Western civilisation, learning from the Romans and living with them. Croatian culture, with its close connection to Latin literature, continues the Roman one, and the Croatian language carries traces of their former Roman neighbours.

## References

- Adams, James N., 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC - AD 600*, New York, Cambridge University Press.
- Bidwell, Charles, 1961, "The Chronology of Certain Sound Changes in Common Slavic as Evidenced by Loans from Vulgar Latin". *Word* 17: 105-127.
- Bidwell, Charles, 1967, "Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic: A case study of languages in contact". *GL* 7/1: 13-30.
- Boček, Vít, 2009, *Nejstarší románské výpůjčky ve slovanských jazycích*, Brno, Masarykova univerzita, PhD thesis.
- Deanović, Mirko, 1955, *Istroromanske studije*, Zagreb, Rad JAZU.
- Haarman, Harald, 1972, *Der lateinische Lehnwortschatz im Albanischen*, Hamburg, Hamburger Philologische Studien 19.
- Haarman, Harald, 1977, "Die Problematik der Abgrenzung des lateinischen Elements vom romanischen im albanischen Wortschatz". In: Ölberg, Hermann M. (ed.), *Akten des Internationalen Albanologischen Kolloquiums zum Gedächtnis an Norbert Jokl. Innsbruck, 28.9.-3.10.1972*, Innsbruck, AMOE: 313-329.
- Haarman, Harald, 1978, *Balkanlinguistik I. Areallinguistik und Lexikostatistik des balkanlateinischen Wortschatzes*, Tübingen, Narr.
- Haarman, Harald, 1979, *Der lateinische Einfluß in den Interferenzonen am Rande der Romania*, Hamburg, Buske.
- Holzer, Georg, 1990, "Germanische Lehnwörter im Urslavischen: Methodologisches zu ihrer Identifizierung". In: Holzer, Georg (ed.), *Croatica, Slavica, Indoeuropea: Wiener Slawistisches Jahrbuch, Ergänzungsband VIII*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: 59-67.



- Holzer, Georg, 2007, *Historische Grammatik des Kroatischen*, Frankfurt a/M, Peter Lang.
- Kiparsky, Valentin, 1934, *Die Gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen*, Helsinki, Annales Academiae Scientiarum Fennicae.
- Lausberg, Heinrich, 1956, *Romanische Sprachwissenschaft I. Einleitung und Vokalismus*, Berlin, Walter de Gruyter & Co.
- Lausberg, Heinrich, 1971, *Linguistica Romanza I - Fonetica* (transl. Nicolò Pasero), Milano, Feltrinelli.
- Martynov, Viktor Vladimirovič, 1983, *Язык в пространстве и времени*, Moskva, Nauka.
- Matasović, Maja, 2011, *Analiza najstarijih latinskih posuđenica u hrvatskom u kontekstu ranih kontakata Romana i Slavena*, Zagreb, Sveučilište u Zagrebu, PhD thesis.
- Matasović, Ranko, 2000, "Germanske posuđenice u praslavenskoj: pitanja relativne kronologije". *Filologija* 34: 129-137.
- Matasović, Ranko, 2007, "On the Accentuation of the Earliest Latin Loanwords in Slavic". In: Kapović, Mate / Matasović R. (eds.): *Tones and Theories: Proceedings of the International Workshop on Balto-Slavic Accentology*, Zagreb, Hrvatski institut za jezik i jezikoslovlje: 105-119.
- Matasović, Ranko, 2008, *Poredbenopovijesna gramatika hrvatskog jezika*, Zagreb, Matica Hrvatska.
- Mayer, Antun, 1931, "Glasovno stanje slovenskih jezika", Podgorica, II. *Godišnjak nastavnika podgoričke gimnazije*.
- Muljačić, Žarko, 2000, *Das Dalmatische: Studien zu einer untergegangenen Sprache*; Köln: Weimar / Wien: Böhlau, Quellen und Beiträge zur kroatischen Kulturgeschichte = Vrela i prinosi za hrvatsku kulturnu povijest, 10.
- Muljačić, Žarko, 2001, "Kriteriji za kronološku stratifikaciju hrvatskih toponima kasnolatinskog i romanskog podrijetla", *Riječ: Časopis za filologiju*, VII/1: 63-70.
- Muljačić, Žarko, 2003, "O dalmatoromanizmima u Marulićevim djelima", *Colloquia Maruliana*, XII: 131-143.
- Pronk-Tiethoff, Saskia, 2012, *The Germanic loanwords in Proto-Slavic: Origin and accentuation*, Leiden, Universiteit Leiden, PhD thesis.
- Putanec, Valentin, 1970, "Refleksi aloglotskog diftonga *au* u hrvatsko-srpskom jeziku". *Filologija* 6: 139-153.
- Rocchi, Luciano, 1990, *Latinismi e romanismi antichi nelle lingue slave meridionali*, Udine, Campanotto.



- Skok, Petar, 1915, *Pojave vulgarno-latinskoga jezika na natpisima rimske provincije Dalmacije*, Zagreb, JAZU.
- Skok, Petar, 1926, "Zur Chronologie der Palatalisierung von *c g qu gu* vor *e i y i* im Balkanlatein". *Zeitschrift für romanische Philologie* 46: 385-410.
- Skok, Petar, 1928, "Zum Balkanlatein". *Zeitschrift für romanische Philologie* 48: 398-413.
- Skok, Petar, 1930, "Zum Balkanlatein III", *Zeitschrift für romanische Philologie* 50: 484-532.
- Skok, Petar, 1934, *Dolazak Slovena na Mediteran*, Split, Pomorska biblioteka Jadranske straže.
- Skok, Petar 1934a, "Zum Balkanlatein IV". *Zeitschrift für romanische Philologie* 54: 175-215.
- Skok, Petar, 1937, "Einiges Neue aus dem Altdalmatischen und dem Serbo-Kroatischen". *Zeitschrift für romanische Philologie* 57: 462-480.
- Skok, Petar, 1940, *Osnovi romanske lingvistike*, Zagreb, Naklada školskih knjiga i tiskanica Banovine Hrvatske.
- Skok, Petar, 1950, *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima*, Zagreb, Jadranski institut JAZU.
- Skok, Petar, 1971-1974, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb, JAZU.
- Stender-Petersen, Adolf, 1927, *Slavisch-germanische Lehnwortkunde*, Göteborg, Elanders boktryckeri aktiebolag.
- Stotz, Peter, 1996-2004, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, München, Verlag C. H. Beck.
- Šega, Agata, 2006, *Starejši latinizmi in romanizmi v slovenščini*, Ljubljana, Univerza v Ljubljani, PhD thesis.
- Šimunović, Petar, 2005, Zagreb, *Toponimija hrvatskoga jadranskog prostora*, Golden marketing - Tehnička knjiga.
- Tekavčić, Pavao, 1970, *Uvod u vulgarni latinitet*, Zagreb, Udžbenici Sveučilišta u Zagrebu.
- Tekavčić, Pavao, 1976, "O kriterijima stratifikacije i regionalne diferencijacije jugoslavenskog romanstva u svjetlu toponomastike". *Onomastica Jugoslavica* 6: 35-56.
- Trummer, Manfred, 1998, "Südosteuropäische Sprachen und Romanisch". In: Holtus Günter et al. (eds.): *Lexicon der Romanistischen Linguistik, VII (Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie)*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 134-184.

- Vasmer, Max, 1953-8, *Russisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Vinja, Vojmir, 1986, *Jadranska fauna - etimologija i struktura naziva, (Faune adriatique - étymologie et structure des dénominations, 2 volumes)*, Zagreb - Split, *Djela JAZU* 65 I and 65 II): 1-504 and 1-558.
- Vinja, Vojmir, 1998-2004, *Jadranske etimologije - Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku (Etymologies adriatiques - supplément au Dictionnaire étymologique de Skok)*, Zagreb, *Djela HAZU* 74.
- Vuletić, Nikola, 2006, "Dopune *Jadranskim etimologijama* Vojmira Vinje; prvi prilog". *Croatica et Slavica Iadertina* II: 135-144.
- Vuletić, Nikola, 2007, *Dalmatska leksička geografija: Talasozoonimi*, Zadar, Sveučilište u Zadru, PhD thesis.

OSWALD PANAGL  
(Salisburgo)

## *Semantica della formazione delle parole e produttività nel latino tardo e volgare*

### Abstract

After a critical discussion of recent theories of productive types of word formation such as agent and / or action nouns (e.g. lexicalistic vs. transformational hypothesis), the paper deals with steps of semantic development and types of lexicalization in the field of *nomina actionis*. However, the semantic profile covers in a progressive scale tokens and items with resultative, instrumental, local and even agentive readings. Among the Latin material I will focus on adverbs in *-tim* and the cooccurrence of formations in *-men* vs. *-mentum*. Nevertheless, the final part of my contribution is devoted to selected topics of the vocabulary of the Pompeian inscription corpus, especially the wide range of diminutives and different subtypes of occupational titles.

### 1. *Introduzione*

In questi ultimi decenni la ricerca morfologica si è occupata principalmente di questioni di carattere linguistico-teorico e filosofico pertinenti al tema.

Ciò significa in concreto che, nell'ambito della derivazione e nel paradigma della grammatica generativa, la modalità della derivazione dei *nomina agentis* e dei *nomina actionis* è stata discussa in maniera controversa.

Per fare un esempio: è possibile derivare direttamente un 'nome di agente' come *Lehrer* (ital. *insegnante*) da una struttura frastica (*lehrt / insegna* – come vuole l'ipotesi trasformazionale) o esso segue piuttosto una specifica modalità di formazione (come nell'ipotesi lessicalista)<sup>1</sup>?

---

<sup>1</sup> Le posizioni contrastive sono discusse e bene spiegate nelle celebri monografie di Aronoff (1981) e Scalise (1986).

Problema prettamente filologico è il rapporto di tali derivati con la loro origine e la loro interscambiabilità a livello testuale (ad esempio: *gratias agit vs gratiarum actio*).

La ricerca etimologica della formazione delle parole si interessa nel contempo all'origine dei suffissi e alla loro presenza in lingue affini. Ambedue i parametri della presente relazione, ovvero gli aspetti semantici e funzionali della formazione delle parole così come l'approccio euristico alla loro produttività, rientrano già da tempo nell'ambito delle mie ricerche.

In una contribuzione dal titolo "Verbalabstrakta" nell'ambito del Convegno "Historische Wortbildung" tenutosi a Erlangen nel 2001<sup>2</sup> ho analizzato, in riferimento al tedesco, un tipico sviluppo semantico di questo modello derivativo. I criteri di riconoscibile produttività in un corpus linguistico, li avevo temazzitati già in un saggio anteriore<sup>3</sup>.

## 2. I nomina actionis e il loro profilo semantico

In funzione primaria, e nel caso ideale, i sostantivi (de)verbalizzati assumono pari pari la semantica del termine di riferimento, trasferendola senza cambiamento alcuno tramite il suffisso alla nuova classe di parole.

Questo risulta già dal fatto che:

- 1) un *nomen actionis* può rifarsi nel testo ad una azione precedente (per es. *Man hat über den Gegenstand abgestimmt - Die Abstimmung hat ergeben...*)  
(ital. *Si è votato su XY - il risultato della votazione su XY*)
- 2) nel linguaggio burocratico, ad esempio, sono possibili variazioni di un'espressione verbale tramite l'abbinamento di un verbo funzionale con un astratto deverbale: v. *Die Oper wird aufgeführt vs kommt zur Aufführung*  
(ital.: *l'opera è rappresentata - si giunge alla rappresentazione*)
- 3) si può verificare anche il caso che determinati *nomina actionis* sostituiscano espressioni verbali (ad es. *Beeilung!* al posto di *Beeilt euch!*)  
(ital. *Datevi una mossa!* al posto di *Muovetevi!*)

---

<sup>2</sup> V. la versione pubblicata Panagl (2002).

<sup>3</sup> Specialmente in Panagl (1982).

Il tipico, irreversibile sviluppo semantico di tali astratti verbali va dall'azione pura e semplice (*Bewilligung*) al risultato (*Nomen acti: Bildung*), da concreti strumenti (*Heizung*) o luoghi (*Wohnung*) fino a *nomina agentis*, per lo più collettivi (*Regierung, Bedienung, Begleitung*).

Tra le possibili spiegazioni di questo fenomeno chiamato “drift” mi limito a citare due varianti; in un saggio eccellente Manu Leumann<sup>4</sup> si è soffermato sui meccanismi di mutamento di significato: per es., il locativo *vor der Kirche* (it. *davanti alla chiesa*) potrebbe intendersi anche in funzione temporale (*vor der Messe* / v. ital. *prima della messa*) come si evince anche dal modello analogo: *nach der Kirche* vs *hinter der Kirche* – v. ital. *dopo la chiesa* vs *dietro la chiesa*.

Applicato al nostro caso: un'espressione come “Das ist für die freundliche Bedienung” – in quanto motivazione per una lauta mancia – può trasferirsi sulla persona che fa il servizio, il che spiega la presenza nelle offerte d'impiego nel settore della ristorazione tedesca dell'espressione “Freundliche *Bedienung* gesucht”.

L'approccio al tema di Willi Mayerthaler nel suo articolo del 1982<sup>5</sup> dal titolo “Das hohe Lied des Ding- und Tunwortes” è invece neurobiologico e sensomotorio e si muove nell'ambito del paradigma della teoria della naturalezza (*Natürlichkeitstheorie*).

Riprendendo il concetto di *Aktionsding* del biologo Jakob von Uexkuell, inerente alla quantità di azioni che si possono compiere con qualcosa, egli individua sia dal punto di vista filogenetico che ontogenetico il comune denominatore del *Nomen* e del *Verbum*. Già un bambino è in grado di sviluppare dall'*Aktionsding* il *Dingwort*, il nucleo cioè delle successive norme sulle classi di parola.

Applicato al processo del mutamento linguistico, un sostantivo con i caratteri distintivi (+ dinamico, – concreto) di un ‘nomen actionis’ è di conseguenza quasi ‘innaturale’, il che spiega la mutazione semantica in nomi resultativi (+ statici) o perfino in denominazioni di cose (+ concreti).

In latino il tipo produttivo originario di astratti verbali in *-ti* è diventato improduttivo. Alcune forme residuali hanno perso il loro ca-

<sup>4</sup> Cfr. Leumann (1959): con molti esempi persuasivi.

<sup>5</sup> Mayerthaler (1982) ha combinato principi de la ‘evidenza esterna’ con aspetti di linguaggio dei bambini.

rattere azionale e hanno acquisito un valore risultativo, stativo o anche strumentale. Mi limito a citare *vestis* “veste”, *sitis* “sete”, *tussis* “tosse” (v. *tundere* / it. battere, percuotere), *vectis* “leva” (v. *veho* / it. muovere, trasportare) e *messis* “messe” (v. *metere* / it. mietere).

L’ampliamento suffissale in *-tion*, che il latino condivide con il celtico, è diventato invece altamente produttivo ed ha del tutto compensato la perdita del tipo ereditato, come *tusio* (battere) *-vectio* (trasportare, andare a cavallo) *-messio* (mietere).

Tuttavia, conformemente allo sviluppo semantico succitato, anche dagli esempi di questo modello derivativo si rilevano molteplici varianti in relazione al mutamento di funzione<sup>6</sup>. Per es., il termine *legatio* (legazione, ambasceria) (cfr. *legationem suscipere*) finirà con l’indicare sia l’ufficio (*legationem administrare*), sia l’incarico che la relazione della persona (*legationem referre*) come anche, con valore collettivo, il personale della legazione stessa (*legationes sociorum reverti iubentur*).

*Sessio* non indica semplicemente il fatto di ‘sedere’ ma anche il (connesso) portamento; in seguito indicherà ‘la seduta’ nel senso del termine, come anche il ‘posto a sedere’ all’aperto (p.es. l’*esedra*).

Stranamente, l’accezione di *cenatio* (derivato da *cenare*, a sua volta derivato da *cena*) non è quella che ci si aspetterebbe – il fatto cioè di mangiare – bensì, da subito, quella di “sala da pranzo” (v. alcuni esempi di Seneca, Petronio, Marziale).

Particolarmente interessante, anche in relazione alla storia del lessico romano, è lo sviluppo del lat. *mansio* (in relazione a *manere*). Il significato base di “rimanere, fermarsi” si riscontra ripetutamente in Cicerone; le successive accezioni di “viaggio di un giorno” come anche “soggiorno, permanenza” sono attestate sia letterariamente che epigraficamente (per es. *venit de Gallia per mansiones L*). La concreta tappa d’arrivo del mutamento semantico, cioè “luogo di residenza”, si riscontra a partire dalla latinità argentea (Plinio, Apuleio, Svetonio) e trova conferma nelle corrispettive testimonianze epigrafiche (ISIDI ET OSIRI *MANSIONEM* AEDIFICAVIMUS, CIL 6, 30745).

La sopravvivenza di quest’unica accezione locativo-strumentale trova si constata nel francese *maison*, nell’italiano volgare *magione*,

<sup>6</sup> V. anche Panagl (1987: 127-137).

nell'antico portoghese *maison* e nello spagnolo *meson* (quest'ultimo per "osteria, locanda").

Come specimen della presenza e produttività delle formazioni in *-tio* nel latino volgare diamo uno sguardo all'Italia e alla Vulgata: vi si registrano non meno di 138 attestazioni, per lo più prime attestazioni o hapax legomena, laddove alcune forme sono chiaramente tratte dal greco. Fra queste ultime si annoverano:

*abominatio, adservatio, compunctio, decantatio, minoratio.*

Fra questi calchi, per esempio: *iubilatio, deservitio, delibatio o concordatio* hanno già funzione risultativa, mentre *columnatio, concavallatio, discubatio, adequitatio* si possono perfino leggere in senso concreto.

### 3. Avverbi in *-tim*

Secondo la concisa ma convincente analisi di Manu Leumann<sup>7</sup> le forme avverbiali in *-tim* si suddividono principalmente in tre gruppi:

1. accusativi (fossilizzati?) di temi in *-ti*;
2. derivazioni deverbali da verbi di moto, inizialmente in analogia con *statim* (in riferimento a *stare*);
3. denominali in *-tim* (più spesso *-atim*) con funzione e valore sempre distributivo.

Ad 1. Locus classicus per la genesi di *statim* (ital. subito) è il passo nell'*Anfitrione* di Plauto (v. 276) *ita statim stant stellae* ("così le stelle stan una stasi") con accusativo interno, figura etimologica e allitterazione.

Ad 2. Secondo lo stesso modello e in 'analogia locale' si sono formati, per esempio, *cursim curram* o *recessim cedam*.

Ad 3. Il prototipo è molto probabilmente *nominatim* (*centuriones appellare, Caesar*); secondariamente, sulla base di un riferimento a *nomen* (invece che a *nominare*) si formano per analogia *centuriatim, curiatim, tributim*, eccetera.

Le occorrenze attestabili nel tardo latino (incluso il periodo argenteo) assommano ad una cinquantina, distribuite, quasi simmetricamente, fra i tipi due e tre di Leumann. Si tratta per lo più di forme

<sup>7</sup> Pubblicata in Leumann (1977: 501).

nuove come *circulatim*, *coacervatim*, *continuatim*, *directim*, *discre-  
tim*, *dispersim*, *perplexim*, *temporatim*, *universim*.

Degni di attenzione sono due neologismi reperibili nella Vulgata, il primo dei quali (*commixtim*) si spiega come deverbale, mentre per il secondo (*particulatim*) – forse su influsso di *partim* – la base derivativa è più probabilmente un sostantivo.

#### 4. Le formazioni in -men e -mentum

L'opinione prevalente sui due tipi di derivazione in -men e -mentum, forme concorrenziali e funzionalmente simili, si potrà rileggere in tutta comodità e chiarezza sulle pagine di Leumann<sup>8</sup>.

Mentre -men appartiene ad un tipo di formazione di *nomina rei actae* e di denominazione di cose linguisticamente ereditato, l'ampiamiento tramite suffisso -to è limitato fundamentalmente al latino.

Questa variante 'più piena' e rispondente ad un modello di flessione corrente si incontra talvolta in alternanza al modello base (*tegmen – tegmentum*, *augmen – augmentum*) ma a differenza di quest'ultimo si rivela sempre produttiva in tutto il corso della latinità. Viceversa, neoformazioni in -men si incontrano solo in esempi di linguaggio manieristico e volutamente arcaizzante, ad es. *fundamen*, *libamen*, *munimen* e perfino *fragmen*.

Su questa coppia suffissale J. Perrot<sup>9</sup> ha pubblicato un'esautiva monografia.

L'elenco delle prime attestazioni (presentate alle pagine 36 e seguenti, nonché 65 e seguenti) distribuisce le medesime su sei periodi della storia della lingua latina, presentandoci un risultato in parte inatteso: mentre infatti nel periodo argenteo e in Apuleio le formazioni in -men diminuiscono significativamente, ecco che si riscontra agli inizi della letteratura cristiana un netto aumento di nuove formazioni.

Questo inventario quasi inflazionario di neologismi si può spiegare in base a tre fattori:

---

<sup>8</sup> Anche in Leumann (1977: 370sg).

<sup>9</sup> Perrot (1961), chi combina analisi perfetta dei fenomeni con interpretazione filologica dei luoghi importanti.



1. la crescente necessità denominativa nel campo del lessico spirituale;
2. l'accezione più nettamente risultativo-astratta che non strumentale-concreta della terminazione in *-men* rispetto al suo pendant in *-mentum*. Vedasi, ad esempio, *inspiramen*, *creamen*, *meditamen*;
3. la frequente ripresa di modelli dal greco presenti nelle Sacre Scritture e non di rado terminanti con il suffisso *-ma*, recepito come simile.

Se, a conferma di queste supposizioni, diamo uno sguardo al latino biblico con le sue tipiche neoformazioni lessicali ci imbattiamo in *ebriamen* (v. greco *méthysma*), *generamen* e *genimen* (ambidue da *génnēma*), *novamen* (*néōma*), *nullificamen* (*exouthénēma*), *odora-men* (*hædysma*), *ostentamen* (*éndeigma*) e *sputamen* (*émptysma*)<sup>10</sup>.

## 5. Fenomeni relativi alle iscrizioni parietali pompeiane

### 1. Diminutivi

La tendenza linguistica alla diminuzione o meglio alle forme affettive, ancora viva oggi e produttiva nella lingua italiana (*grappa - grappina - grappetta - grappettina*) è stata ripetutamente tematizzata per il latino tardo e volgare, anche a livello monografico [vedi Hasselrot (1957)].

In proposito è possibile constatare l'azione combinata, sinergica, di più modelli interpretativi:

1. la propensione del linguaggio popolare per le forme 'affettive', ovvero, in termini tecnici, per modalità espressive ipocoristiche;
2. l'utilizzazione di suffissi e la loro eventuale combinazione che permette di generare termini per così dire 'più pesanti', in grado di compensare la perdita di sostanza fonica causata da mutamenti linguistici;
3. la declinazione dei diminutivi secondo le classi in *-o* e in *-ā*, chi per quanto riguarda frequenza e familiarità sono predominanti nella tarda latinità linguistica.

Questi tre fattori 'cospirano' ciascuno per la sua parte a ricostruire

<sup>10</sup> V. la ricerca 'classica' di Rönsch (1869).

un esito come \**soliculus* (v. francese *soleil*) per *sol* (sole). Il sole non è certamente ‘piccolo’, è invece ‘caro’, ‘piacevole’ e ‘benvenuto’.

Ma sono anche momenti che attengono il ‘peso’ morfologico. Il corpo della parola è aumentato di tre sillabe, evitando così la ormai obsoleta flessione consonantica. Che anche il ‘rimpicciolimento’ fisico abbia un suo ruolo, è dimostrato da un paradigma derivazionale come, per esempio quello di *cista - cistula - cistella - cistellula*. Un cofanetto per le gioie non solo è qualcosa di intimo e privato ma è anche ben più piccolo di un armadio o di qualche altro contenitore di oggetti d’uso quotidiano: su questo non c’è alcun dubbio e non necessitano ulteriori spiegazioni<sup>11</sup>.

Fra le iscrizioni pompeiane, oltre a parecchi nomi di persone con i relativi suffissi, si contano in totale 17 forme diminutive in *-ulus* o *-culus*, nove occorrenze in *-ellus* e infine tre in *-illus*<sup>12</sup>.

Non tutte le forme in questione (come anche il loro contesto in parte distrutto) sono state interpretate in modo soddisfacente. Fra le più interessanti testimonianze, mi limito a menzionare l’hapax *architectulus* e la coppia *fonticulus e pisciculus*, sulla cui ‘pointe’ semantica ancora non si è fatta chiarezza. Incertezza regna ancora sulla forma *nummulus*: si tratta di ‘coccolare’ una pur piccola moneta (v. ted. *Gröscherl* / ital. *soldino, liretta...*) o si tratta di rinviare in questo modo alla crescente inflazione?

Doppiamente interessante è la derivazione di *camella* da *camera* nel senso di ‘recipiente’, ‘ciòtola’: da un lato per la lessicalizzazione – nel senso di sviluppo idiomatico e semantico – della derivazione diminutiva che, di un termine specifico dell’edilizia, fa un recipiente (“una piccola volta” per così dire...), dall’altro per la grande diffusione del termine nelle lingue romanze (v. italiano *gamella*, francese: *gamelle*, spagnolo e portoghese: *gamella*).

Particolare è infine il caso di *muscella* che, al di fuori di Pompei, si incontra solo come glossa. Il contesto *mulus* fa supporre che si tratti di un giovane mulo femmina, tanto più che il corrispettivo maschile *muscellus* traduce nell’Itala il greco *ónos*.

<sup>11</sup> Una ‘catena’ derivazionale tentativa dei suffissi diminutivi si trova in Panagl (1999).

<sup>12</sup> Tutti esempi del corpus delle iscrizioni pompeiane interpretati in questo articolo sono pubblicati e spiegati in Väänänen (1966).

## 6. *Nomi indicanti mestieri e professioni*

Dalla produttività di una particolare tipologia formativa, unitamente alla peculiarità testuale delle iscrizioni parietali, risulta un repertorio particolarmente ricco di nomi di mestieri e professioni.

In molti di questi testi artigiani e commercianti offrono infatti i loro servizi, oppure vengono citati in base alla loro attività o appellati.

La maggior parte dei derivati presenta il suffisso *-ārius*, che in origine formava aggettivi denominali del tipo *asinus molarius*, *amicus auxiliarius*, etc.

In seguito all'ellissi del sostantivo di per sé ovvio, si pervenne presto a forme del tutto autonome, designanti in particolare 'nomina agentis' nell'ambito di attività regolari: v. ad esempio *aquarius* (acquario, portatore d'acqua), (*faber*) *ferrarius* (fabbro).

Nel Corpus pompeiano si trovano 44 occorrenze di questo tipo (senza contare gli aggettivi veri e propri e altre uscite in *-ārium*); alcune di queste sono attestate per la prima volta o sono presenti solo in iscrizioni epigrafiche.

Nei tempi limitati di questa relazione mi limiterò a citare solo pochi esempi di hapax: *lanifricarius* "cardatore della lana", *stercorarius* da *stercus* (it. *sterco*), ad indicare forse uno spazzaturaio o usato forse come termine ingiurioso nei confronti di chi 'produce sterco' (facendo magari i propri bisogni...). Altro termine specifico è *tegetarius* (produttore di stuoie).

*Taurarius* (citato accanto a *taurus*) è la prima e unica attestazione di una 'attività' che in età moderna diventerà di fama internazionale attraverso lo spagnolo *torero*.

È proprio grazie all'esempio di questi derivati che si può ben delineare il cammino dal latino volgare alla Romania linguistica. Dal produttivo suffisso *-arius* si sviluppano il rumeno *-ar*, l'ital. *-aio*, lo spagnolo *-ero*, il portoghese *-eiro*, il catalano *-er* e il francese *-ier*.

Ecco allora che il termine *operarius* continua a vivere come *operaio* in italiano, *ouvrier* in francese, *obrero* in spagnolo!

## Bibliografia

- Aronoff, Mark, 1981, *Word formation in generative grammar*, Cambridge, Mass. [u.a.], MIT Press.
- Hasselrot, Bengt, 1957, *Études sur la formation diminutive dans les langues romanes*, Uppsala, Lundequist.
- Leumann, Manu, 1959, "Der Mechanismus des Bedeutungswandels". In: Leumann, Manu: *Kleine Schriften: herausgegeben zum siebzigsten Geburtstag am 6. Oktober 1959*. Zürich - Stuttgart, Artemis-Verlag: 286-296.
- Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, Beck.
- Mayerthaler, Willi, 1982, "Das hohe Lied des Ding- und Tunwortes bzw. Endstation 'Aktionsding'". *Papiere zur Linguistik* 27/2: 25-61.
- Panagl, Oswald, 1982, "Produktivität in der Wortbildung von Corpussprachen: Möglichkeiten und Grenzen der Heuristik". *Folia Linguistica* 16: 225-239.
- Panagl, Oswald, 1987, "Productivity and diachronic change in Morphology". In: Dressler, Wolfgang U. et alii (eds.): *Leitmotifs in Natural Morphology. (SLCS 10)*, Amsterdam, Benjamins: 127-137.
- Panagl, Oswald, 1999, "Morphologische Hypercharakterisierung im Vulgärlatein". In: Hubert, Petersmann / Rudolf, Kettemann (eds.): *Latin vulgaire - Latin tardif V. Actes du Ve colloque internationale sur le Latin vulgaire et tardif (1997)*. Heidelberg, Winter: 49-57.
- Panagl, Oswald, 2002, "Verbalabstrakta. Onomasiologische Vielfalt und semantischer Wandel". In: Mechthild, Habermann / Peter O., Müller / H. H. Munske (eds.): *Historische Wortbildung des Deutschen*. Tübingen, Niemeyer: 59-74.
- Perrot, Jean, 1961, *Les dérivés latins en -men et -mentum*, Paris, Klincksieck.
- Rönsch, Hermann, 1869, *Itala und Vulgata: Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache*, Marburg [u.a.], Elwert.
- Scalise, Sergio, 1986, *Generative Morphology*, Berlin [u.a.], Foris Publ.
- Väänänen, Veikko, 1966, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlin, Akademie-Verlag.

FRANCESCO ROVAI  
(Università di Pisa)

## *Da participi presenti a preposizioni deverbali: le basi semantiche della transcategorizzazione*

### Abstract

Among others, there are a few Latin deverbal prepositions, whose sources are present participles that occur in the ablative absolute construction, such as *praesente* ‘being there’ and *adstante* ‘staying close’. This category shift is a typical case of parts-of-speech transcategorization, and is investigated here in line with the ‘non-discreteness hypothesis of the Parts-of-Speech’. The main goal of this paper is to stress the role of a cluster of language-specific morpho-syntactic features and universal semantic properties that made this change possible. In particular, the following hypotheses will be put forward: a. the most marginal members of the source category are the first to undergo transcategorization; b. other members may progressively undergo this change, following a cline of prototypicality.

### 1. *Introduzione*

In un profilo sincronico delle classi di parole di una lingua, la categoria delle preposizioni rientra tra le così dette ‘classi chiuse’: non può, cioè, acquisire nuovi membri attraverso processi morfologici produttivi. Sotto l’aspetto diacronico, al contrario, le lingue possono accrescere il repertorio delle proprie preposizioni introducendo nuovi elementi tratti da tutte le classi lessicali maggiori ma, soprattutto, da quelle dei nomi e dei verbi (Rauh 1990; Giacalone Ramat 1994).

Tuttavia, non tutti i nomi né tutti i verbi possono evolvere in preposizioni. Per quanto riguarda, in particolare, le preposizioni deverbali, Kortmann e König (1992) hanno evidenziato che solo la concomitanza di un certo numero di fattori morfologici, sintattici e semantici, rende possibile la ricategorizzazione di una forma verbale come preposizione. Tale processo, inoltre, può dispiegarsi attraverso una serie

di fasi intermedie, come illustra il dettagliato studio di Molinelli (2001) sul percorso diacronico che ha condotto dai participi perfetti latini *excepto* ed *excluso* alle preposizioni italiane *eccetto* ed *escluso*.

Ponendosi in questa ottica, il presente lavoro discute invece la rianalisi di alcuni participi presenti latini come preposizioni, e le condizioni che l'hanno resa possibile. I dati raccolti (§ 2) configurano infatti un processo di transcategorizzazione (§ 3), a sua volta innescato da una ben precisa configurazione dei tratti che concorrono a determinare la struttura delle categorie linguistiche (§ 4). Appare importante, dunque, isolare i diversi fattori coinvolti, stabilendo quali, tra essi, risultino discriminanti ai fini del mutamento in esame (§ 5).

## 2. *Da participi presenti a preposizioni deverbali*

Nel corso dei secoli, si crea, in latino, un ristretto gruppo di preposizioni deverbali formalmente identiche all'ablativo singolare di alcuni participi presenti: il contesto sintattico di partenza è, infatti, sempre costituito da costrutti all'ablativo assoluto, come illustrato nei seguenti paragrafi (§§ 2.1-2.4). Il passaggio di categoria si manifesta nel momento in cui, all'interno di tali costrutti assoluti, il participio perde le proprietà morfosintattiche caratteristiche della propria categoria per assumere, invece, quelle proprie di una preposizione (v. anche *infra*, § 3).

### 2.1. Praesente: “*essendo presente X*” > “*alla presenza di X*”

A fianco di un regolare ablativo assoluto documentato con continuità e fin dalle origini (1a,b), il participio *praesente* attesta già dal II secolo a.C. costrutti privi dell'accordo di numero tra nome e participio (2), per perdere poi, in fase tarda, anche l'accordo di caso, con l'accusativo che sostituisce l'ablativo (3). Rispetto agli esempi (1a,b), gli esempi (2) e (3) testimoniano inoltre il passaggio all'ordine testa-modificatore, tipico delle preposizioni ma inusuale per il verbo latino.

(1a) *ero praesente* [Pl. *As.* 455; 211-206 a.C.]

(1b) *testibus praesentibus* [Pl. *Cur.* 31; 193 a.C.]

- (2) *praesente nobis* [Pl. *Amph.* 400; 201 a.C.]  
 (3) *presente (sic) plurimos homines* [Lex *Cur.* 8,5,1; IX s. d.C.]

## 2.2. Absente: “*essendo assente X*” > “*in assenza di X*”

In parte, anche *absente* segue il medesimo sviluppo, ma la perdita dell'accordo di caso tra nome e participio non è mai attestata. In fase repubblicana, tuttavia, ablativi assoluti canonici (4a,b) coesistono con costrutti privi dell'accordo di numero e allineati ad una sequenza testa-modificatore (5):

- (4a) *me absente* [Cic. *Sest.* 50; 56 a.C.]  
 (4b) *absentibus nobis* [Cic. *Luc.* 36; 45 a.C.]  
 (5) *absente nobis* [Afran. *tog.* 6; 130 a.C.]

## 2.3. Ad-/istante: “*stando X di fronte*” > “*di fronte a X*”

Il processo è invece documentato per intero con alcuni derivati di *stare*, i quali, a fianco di regolari ablativi assoluti (6a,b), attestano l'assenza sia dell'accordo di numero (7), che dell'accordo di caso (8):

- (6a) *senatu astante* [Svet. *VC Tib.* 17,2; 117-122 d.C.]  
 (6b) *quattuor filiis ante limen curiae adstantibus*  
 [Tac. *Ann.* 2,37; ~115-120 d.C.]  
 (7) *astante civibus suis*  
 [CIL V 895, Lettich (2003: 119); III-IV s. d.C.]  
 (8) *istante M(arcus) Ael(ius) Apolaneus colon(us)*  
 [AE 2003,1435; I metà-IV s. d.C.]

A differenza di quanto accade per *praesente*, tuttavia, il mancato accordo di numero e il mancato accordo di caso si manifestano entrambi in fase tarda, quando le funzioni dei casi sono ormai tanto in crisi da ammettere l'uso del nominativo in sostituzione dell'ablativo (8).

## 2.4. Praesidente: “*essendo X presidente*” > “*sotto la presidenza di X*”

Infine, anche il participio presente di *praesidēre* attesta, oltre all’ablativo assoluto canonico (9a,b), impieghi analoghi a quelli visti nei precedenti paragrafi (10):

(9a) *Dubio Avito praesidente* [Plin. *Nat.Hist.* 34,47; 77-78 d.C.]

(9b) *vobis [...] praesidentibus* [Cic. *Mil.* 101; 52 a.C.]

(10) *praesidente L. Claudium Modestum*  
[CIL VI 2086, Biese (1928: 62); 155 d.C.]

Quest’ultima attestazione ha un certo margine di incertezza, in quanto *praesidente* potrebbe essere un nome e *Claudium Modestum* un ipercorrettismo ortografico di una forma in realtà pronunciata *Claudio Modesto*. Tuttavia, da un lato essa ricorre in un documento dei *Fratres Arvales*, dove forme e funzioni dei casi sono ancora ben rappresentate; dall’altro, se *praesidente* fosse un nome ci aspetteremmo un ordine dei costituenti inverso, in linea con le consuete formule del tipo *Mario consule* (Cic. *Rab.* 20) o *C. Caesare imperatore* (Cic. *Prov.* 32).

## 3. Il processo di transcategorizzazione

Tutti i mutamenti illustrati configurano altrettanti esempi di transcategorizzazione, ossia, nei termini di Ježek e Ramat (2009):

[A] diachronic process consisting in a categorial shift of a lexical item without any superficial marking. It is a functional reanalysis resulting from the employment of a lexical item associated to a source category into a (morpho)syntactic context which is typical of a target category. (Ježek e Ramat 2009: 395)

Si tratta, dunque, di un processo di grammaticalizzazione che muta la categoria lessicale di una parola senza alterarne la forma, ma attribuendole le proprietà morfosintattiche di un’altra classe di parole. Nello specifico, *praesente*, *absente*, ecc., sono participi (categoria *source*) fino a quando reggono l’accordo di numero e di caso con un



sintagma nominale in una sequenza di tipo modificatore-testa, ma le stesse identiche forme diventano preposizioni (categoria *target*), nel momento in cui l'accordo morfosintattico viene meno e l'ordine dei costituenti si inverte.

Il processo complessivo coinvolge però due momenti diversi: la perdita dell'accordo di numero e la perdita dell'accordo di caso. E, mentre per *praesente* essi rimandano a due fasi cronologiche ben distinte, nel caso di *a(d)stante/instante* non configurano invece una successione diacronica bensì due possibili costrutti coesistenti in sincronia. Diversa è, tuttavia, la natura dei due fenomeni coinvolti, e diverso il loro ruolo all'interno del processo di transcategorizzazione.

La perdita dell'accordo di numero è tradizionalmente ricondotta alla rianalisi sintattica di costrutti ellittici ed ambigui come il seguente (11a), in cui un participio singolare può essere reinterpretato come riferito ad un argomento plurale (11b)<sup>1</sup>:

(11a) *praesente familia et nonnullis amicis* [Apul. Met. 10,25]

(11b) {*praesente* [*familia*]} et {(sott.: *praesentibus*) [*nonnullis amicis*]}

↓

{*praesente* [*familia et nonnullis amicis*]}

Anche se, probabilmente, da ascrivere ad altri fattori (v. *infra*, § 5.1), la perdita dell'accordo di numero è segno certo dell'avvenuta transcategorizzazione. In *praesente nobis*, *absente nobis*, o *astante civibus*, la rianalisi funzionale è ormai avvenuta e *praesente*, *absente* e *astante* sono già preposizioni: in particolare, preposizioni deverbali che reggono il caso ablativo.

La perdita dell'accordo di caso, con la sostituzione dell'ablativo da parte dell'accusativo, è invece un elemento del tutto secondario ai fini della transcategorizzazione vera e propria, ed è, piuttosto, un

<sup>1</sup> Hofmann e Szantyr (1972: 445): "Beim Part. Praes. Act. im Abl. Abs. fehlt die Numeruskongruenz sporadisch schon altlateinisch bei *absente* und *praesente*, eine aus der regelmäßigen Voranstellung mit nachfolgenden Einzelnamen im Protokollstil zu erklärende Erscheinung; die ein- oder mehrheitliche des Subj. schwebte dabei zunächst nicht klar vor (vgl. Caes. civ. 1,2,7 *intercedit M. Antonius, Q. Cassius trib. plebis* [...] und oben § 232 D zum Typus *auctore Metello et P. Mucio*)". Sebbene non esplicitamente formulate in termini di rianalisi sintattica, configurano il medesimo processo anche le spiegazioni imperniate su fenomeni di anacoluto (Dziatzko 1883), concordanza *ad sensum* (Lindsay 1907), o influsso di costrutti preposizionali (Castelli 1976).

epifenomeno del progressivo ampliamento delle funzioni dell'accusativo. Già in fase classica esso può infatti sovrapporsi all'ablativo (12a,b), a partire dal I secolo d.C. lo può sostituire con alcune preposizioni (13a,b), e, infine, si generalizza come *Universalkasus* (Norberg 1943, 1944; Zamboni 2002; Cennamo 2009; Rovai 2005). Un esempio come (14) (=3) non è che la testimonianza della definitiva estensione dell'accusativo come caso unico di un paradigma nominale strutturalmente già romanzo (Rovai 2012: 107).

- (12a) *milibus passuum sex a Caesaris castris [...] conedit*  
[Caes. BG 1,48,1]
- (12b) *consedisse milia passuum ab ipsius castris octo*  
[Caes. BG 1,21,1]
- (13a) *prae lacrimis* [Cic. Mil. 105]
- (13b) *prae litteras* [Petr. Sat. 46,1]
- (14) *presente plurimos homines* [Lex Cur. 8,5,1; IX s. d.C.]

#### 4. Preposizioni deverbali, participio, e continuum NOME-VERBO

Nel tentativo di isolare i fattori decisivi che possano aver innescato l'evoluzione di participi presenti in preposizioni deverbali, l'analisi qui condotta muove dall'ipotesi della 'non-discretezza delle parti del discorso' (*Non-discreteness hypothesis of Parts-of-speech*; cfr. tra gli altri: Ross 1972, 1973; Givón 1984; Hopper e Thompson 1984, 1985; Sasse 2001; Ramat 2005; Simone 2008), una rappresentazione fluida delle categorie lessicali, che considera le classi di parole come categorie scalari con struttura prototipica, definibili in funzione di un certo numero di proprietà morfologiche, sintattiche e semantiche<sup>2</sup>. Nome e verbo non costituiscono perciò categorie disgiunte, bensì i due poli di un *continuum*, uniti da due gradienti di verbalità e nominalità (Sasse 2001: 500; Simone 2008: 85; v. Tabella 1):

<sup>2</sup> Morfologia, sintassi e semantica non sono, tuttavia, gli unici piani su cui nome e verbo si differenziano. Diverse sono infatti anche le rispettive funzioni semiotiche, in quanto i nomi prototipici hanno funzione referenziale, mentre i verbi prototipici hanno funzione predicativa, e pragmatiche, con la funzione topicale dei nomi che si oppone alla funzione illocutiva dei verbi (Simone 2008: 88; Romagno 2012: 138).

NOME PROTOTIPICO		VERBO PROTOTIPICO
caso genere numero	Tratti morfologici	tempo modo diatesi numero aspetto
valenza = 0	Tratti sintattici	valenza $\geq$ 1
+ stabilità temporale	Tratti semantici	– stabilità temporale

Tabella 1. *Tratti prototipici di nome e verbo*

Le categorie intermedie (aggettivo, preposizione, participio) sono classi ibride, che combinano tratti verbali e nominali in misura variabile, e ciascuna di esse, a sua volta, include membri più centrali e altri più marginali – e per questo più esposti a passare in categorie contigue.

Come rilevato da König e Kortmann (1991: 111-113) e Kortmann e König (1992: 682-685) a proposito della categoria ‘preposizione’, ad esempio, a fianco di elementi prototipici (it.: *di, a, da*, ecc.; ingl.: *in, of, at*, ecc.; fr.: *de, dans, à*, ecc.; ted.: *ab, von, zu*, ecc.) ne figurano altri più marginali. Molti di questi ultimi sono preposizioni deverbali (it.: *durante, nonostante, eccetto, mediante*, ecc.; ingl.: *during, concerning, excepting, ago*, ecc.; fr.: *durant, (ce)pendant, excepté, hormis*, ecc.; ted.: *während, entsprechend, betreffend*, ecc.) che derivano da costrutti participiali assoluti proprio in conseguenza del fatto che il participio occupa una posizione marginale sulla scala di verbalità. In quanto aggettivo verbale, esso partecipa infatti di alcuni tratti nominali neutralizzando invece opposizioni tipicamente verbali.

Il participio latino non costituisce eccezione: codifica infatti le categorie nominali di caso, numero e genere; ma, nella sua funzione di ‘converbo’ (Haspelmath 1995: 17-28) all’ablativo assoluto, ha una propria struttura argomentale e regge l’accordo di numero con il soggetto ma non con l’eventuale oggetto. Tuttavia, come rilevato da tempo e da più parti, alcuni tratti tipicamente verbali sono poco sviluppati (Ernout e Thomas 1953: 274-276; Marouzeau 1910: 145 ss.; Palmer 1954: 327; Wackernagel 1928: 285): oltre a non flettersi per persona, il participio è infatti in origine neutrale rispetto all’opposi-

zione di diatesi, anche l'opposizione di tempo appare uno sviluppo secondario, e la stessa capacità di reggere argomenti risulta, soprattutto per il participio presente, assai ridotta.

Una posizione marginale rispetto alla scala di verbalità non è tuttavia sufficiente a motivare le transcategorizzazioni illustrate in § 2, così come non è esaustiva una spiegazione in termini di rianalisi sintattica, né determinante il fatto che i participi in esame siano forme prefissate che già contengono al loro interno una preposizione. Tutti i participi presenti esibiscono, infatti, le proprietà morfosintattiche appena illustrate, e tutti i participi presenti, anche prefissati, possono ricorrere in contesti esposti ad una rianalisi sintattica che conduca alla perdita dell'accordo di numero, come mostra l'esempio (15):

- (15) *ad funalem cereum praeunte tibicine et fidicine a cena domum  
reverti solitus est* [Val. Max. Mem. 3,6,4]

##### 5. *Classi di parole e 'stabilità temporale'*

Tutto ciò suggerisce che il fattore cruciale nella rianalisi di *praesente*, *absente*, *adstante*, *instante* e – forse – *praesidente*, come preposizioni non sia né morfologico né sintattico, ma risponda, piuttosto, ad un criterio semantico. In particolare, al parametro della stabilità temporale soggiacente al *continuum* nome-verbo. Per Givón (1984), la differenza fondamentale tra nomi e verbi consiste nella stabilità temporale dei rispettivi referenti, con i nomi prototipici, quelli in cui la forza referenziale è massima (gli 'ultra-nomi', con Simone 2008), che denotano entità che non mutano nel corso del tempo, e i verbi prototipici che invece denotano eventi e mutamenti di stato.

The *most time-stable* percepts, the ones that change slowly over time, the ones that are likely to be identical to themselves (in terms of properties), are lexicalized as nouns. The *least time-stable* percepts, events, and actions, which involve *rapid change* in the universe, are lexicalized as verbs, which by and large characterize *changes* from one steady state to another. (Givón 1984: 231-232)

Posta la generale marginalità dei participi sulla scala di verbalità, i participi di verbi stativi risultano dunque ancor più marginali rispetto

ai participi di verbi dinamici. Per questo, tra tutti i participi presenti, gli unici ad essere stati rianalizzati come preposizioni sono participi derivati dai verbi ‘meno verbali’ in assoluto, perché provvisti della più alta stabilità temporale: *esse*, *stare* e *sedere*. E la scansione diacronica del fenomeno conferma le previsioni di tale gerarchia.

### 5.1 *Esse e non esse*

*Praesente e absente*, i primi ablativi assoluti a mutare categoria (già nel II secolo a.C.: v. §§ 2.1-2.2), derivano dal verbo che realizza il prototipo dello stativo: *esse* ‘essere’. In latino, infatti, *praesens* e *absens* funzionano come forme suppletive per i participi, rispettivamente, di *esse* e di *non esse* (Ernout 1935: 274).

Questo fatto permette inoltre di spiegare la perdita dell’accordo di numero senza bisogno di ipotizzare una rianalisi che si produrrebbe in alcuni contesti sintatticamente ambigui come (11a), ma non in altre, pur identiche, strutture, come (15). La mancanza dell’accordo di numero costituisce, piuttosto, una strategia di codifica argomentale non canonica caratteristica del verbo *esse* che, anche nelle forme finite (16-17), manifesta la propria marginalità rispetto alla categoria ‘verbo’ proprio attraverso costrutti privi del normale accordo tra predicato e argomento (Rovai 2012: 121-122; Lazzeroni 2002: 153)<sup>3</sup>:

- (16) *iam multos annos est* [Pl. *Aul.* 4]  
 (17) *hominem [...] qui tam nugas esset* [Cic. *Fam.* 8,15,1]

*Praesente e absente* ammettono dunque l’impiego come preposizioni deverbali già in età repubblicana, reggendo il caso ablativo fino a quando la morfologia casuale conserva le proprie funzioni ((2): *praesente nobis*; (5): *absente nobis*). Alcuni secoli più tardi, a seguito della progressiva crisi del sistema dei casi, l’ablativo può essere sostituito dall’accusativo nella sua funzione di caso universale ((3): *presente plurimos homines*).

<sup>3</sup> Nel caso di *absente*, un ulteriore fattore di marginalità rispetto alla categoria ‘verbo’ è riconoscibile in funzione dell’opposizione semantica tra forme *realis* e forme *irrealis* del verbo (Givón 1984: 285-286). In quanto participio di *non esse*, *absens* denota infatti uno stato di cose inesistente, laddove il verbo prototipico si riferisce invece ad un evento che ha o ha avuto luogo nella realtà.

## 5.2. *Stare e sedēre*

Seguendo un gradiente di prototipicità, il fenomeno interessa poi altri participi presenti derivati da verbi che condividono con *esse* un' *Aktionsart* stativa. Tuttavia, non tutti i participi di verbi stativi evolvono in preposizioni. Il fatto che, oltre a *praesente* e *absente*, derivati di *esse*, il processo coinvolga solo alcuni derivati di *stare* e *sedēre*, sembra da ricondurre alla stretta connessione che sussiste in latino tra *esse*, *stare* e *sedēre* (si veda, a tale proposito, anche il contributo di S. Gleason all'interno del presente volume).

Ancor prima degli esiti romanzi, con le convergenze sia funzionali che paradigmatiche tra *esse*, *stare* e *sedēre*, già in fase tardolatina *stare* e *sedēre* sono tanto affini ad *esse* da poterlo sostituire in numerosi contesti, come rilevato da Löfstedt (1959: 54-55, 65-66) e Väänänen (1967):

*sedere* [...] à basse époque remplace souvent *esse*: *Peregr.* 5,1 e.q.s.;  
*stare* 'être debout', 'être immobile' – 'être' (*Lucr.*, fréquent à basse époque, par ex. *Arn.* e.q.s.) (Väänänen 1967: 102)

Ed è proprio nelle fasi tarde della lingua, quando *stare* e *sedēre* assumono usi e funzioni di *esse*, che *adstante/istante* e *praesidente* seguono il medesimo destino di *presente* e *absente*. Quando ciò avviene, però, il sistema casuale è già indebolito e per questo, fin dalle loro prime attestazioni tali preposizioni, possono comparire sia con l'ablativo ((7): *astante civibus suis*), che con l'accusativo ((10): *praesidente L. Claudium Modestum*) o, addirittura, con il nominativo ((8): *istante M. Ael. Apolaneus*).

## 6. *Conclusioni*

Nel mutamento di categoria esaminato, i tratti semantici universalmente soggiacenti al *continuum* nome-verbo sembrano avere un peso determinante o, in ogni caso, maggiore rispetto a tratti morfologici e/o contesti sintattici specifici della singola lingua. La possibilità che un participio diventi preposizione è infatti correlata alle proprietà semantiche prototipiche di nomi e verbi. Riformulando tali osser-

vazioni in termini di una gerarchia implicazionale, quanto maggiore è la stabilità temporale di un participio, tanto più periferica è la sua posizione rispetto al polo della verbalità e, dunque, più probabile la sua rianalisi come preposizione.

Molte sono, inoltre, le prospettive di ricerca suggerite dal fenomeno in esame.

Al di là delle più immediate connessioni con i tipi romanzi *nonostante*, *durante*, *(ce)pendant*, ecc. costrutti come *praesente nobis* replicano, nelle forme aggettivali del verbo, una struttura argomentale difforme rispetto al tipo nominativo/accusativo, nel quale l'unico argomento dei verbi intransitivi dovrebbe reggere l'accordo di numero col predicato (Rovai 2012: 103-104). Tutto ciò costituisce un ulteriore indizio del fatto che codifiche argomentali non canoniche restano irriducibili nel corso di tutta la storia della lingua latina, seppur minoritarie e vincolate a registri ben circoscritti. Anche in questo caso, l'intero fenomeno è infatti estraneo alla lingua letteraria classica: non soltanto perché documentato solo nel teatro popolare repubblicano, in iscrizioni private, o in un testo tardo-volgare come la *Lex Curiensis*, ma anche perché esplicitamente stigmatizzato nella *Rhetorica ad Herennium* (4,16).

La successione delle fasi diacroniche, illustrata in § 2, apporta inoltre qualche nuovo elemento alla discussione relativa all'emergere della configurazionalità in latino, tema su cui ha recentemente fatto il punto Ledgeway (2012). Le lingue non configurazionali si caratterizzano per un ricco sistema di accordo, che consente di esprimere le relazioni tra le parole in assenza di un ordine degli elementi rigido. Nell'eventualità di un loro mutamento tipologico verso una struttura configurazionale, alla riduzione delle strategie di accordo si accompagna una progressiva fissazione dell'ordine delle parole. I casi illustrati in § 2 mostrano proprio che, fino a quando vige l'accordo di numero tra participio e nome, è possibile tanto una sequenza come *illis praesentibus* (Pl. *Bacch.* 301) quanto una come *praesentibus illis* (Pl. *Bacch.* 142), ma, quando esso viene a mancare, il solo ordine dei costituenti possibile diventa *praesente nobis* (Pl. *Amph.* 400), già fissato (assai precocemente almeno nei casi di *praesente* e *absente*) secondo un tipo testa-modificatore tipicamente romanzo.

## Bibliografia

- Biese, Yrjö M., 1928, *Der spätlateinische Akkusativus absolutus und Verwandtes: Eine Untersuchung auf dem Gebiete der lateinischen und der vergleichenden Syntax*, Helsinki, Annales academiae scientiarum fennicae.
- Castelli, Anna Luisa, 1976, "Il tipo *praesente nobis*". *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata* 5: 57-78.
- Cennamo, Michela, 2009, "Argument structure and alignment variations and changes in Late Latin". In Bardđal, Jóhanna / Chelliah, Shobhana (eds.), *The Role of Semantic, Pragmatic, and Discourse Factors in the Development of Case*, Amsterdam, Benjamins: 307-346.
- Dziatko, Karl, 1883, "Die Entstehung der romanischen Participialpräpositionen". *Zeitschrift für romanische Philologie* 7: 125-130.
- Ernout, Alfred, 1935, *Morphologie historique du latin*, Paris, Klincksieck.
- Ernout, Alfred / Thomas, François, 1953, *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck.
- Giacalone Ramat, Anna, 1994, "Fonti di grammaticalizzazione. Sulla ricategorizzazione di verbi e nomi come preposizioni". In: Cipriano, Palmira / Di Giovine, Paolo / Mancini, Marco (eds.), *Miscellanea di studi linguistici in onore di Walter Belardi*, Roma, Il Calamo: 877-896
- Givón, Talmy, 1984, *Syntax: A functional-typological introduction*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Haspelmath, Martin, 1995, "The converb as a cross-linguistically valid category". In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard (eds.), *Converbs in Cross-Linguistic Perspective*, Berlin/New York, de Gruyter.
- Hofmann, Johann / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Grammatik*. Vol. 2: *Syntax und Stilistik*, München, Beck.
- Hopper, Paul / Thompson, Sandra, 1984, "The discourse basis for lexical categories in Universal Grammar". *Language* 60: 703-752.
- Hopper, Paul / Thompson, Sandra, 1985, "The iconicity of the verbal categories 'Noun' and 'Verb'". In: Haiman, John (ed.), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins: 151-186.
- Ježek, Elisabetta / Ramat, Paolo, 2009, "On Parts-of-Speech transcategorization". *Folia Linguistica* 43/2: 391-416.
- König, Ekkehard / Kortmann, Bernd, 1991, "On the reanalysis of verbs as prepositions". In: Rauh, Gisa (ed.), *Approaches to prepositions*, Tübingen, Narr: 109-125.



- Kortmann, Bernd / König, Ekkehard, 1992, "Categorial reanalysis: the case of deverbal prepositions". *Linguistics* 30: 671-697.
- Lazzeroni, Romano, 2002, "Il nome greco del sogno e il neutro indoeuropeo". *Archivio Glottologico Italiano* 87/2: 145-162.
- Ledgeway, Adam, 2012, "From Latin to Romance: Configurationality, Functional Categories and Head-Marking". *Transactions of the Philological Society* 110/3: 422-442.
- Lettich, Giovanni, 2003, *Itinerari epigrafici aquileiesi*, Trieste, Editreg.
- Lindsay, Wallace M., 1907, *Syntax of Plautus*, Oxford, Parker.
- Löfstedt, Einar, 1959, *Late Latin*, Oslo, Aschehoug.
- Marouzeau, Jules, 1910, *La phrase à verbe être en latin*, Paris, Geuthner.
- Molinelli, Piera, 2001, "Da ablativi assoluti a preposizioni: storie di grammaticalizzazioni (im)perfette". In: Fábíán, Zsuzsanna / Salvi, Giampaolo (eds.), *Semantica e lessicologia storiche*, Roma, Bulzoni: 281-295.
- Norberg, Dag, 1943, *Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala, Lundqvist.
- Norberg, Dag, 1944, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Uppsala, Almqvist & Wiksell.
- Palmer, Leonard, 1954, *The Latin language*, London, Faber & Faber.
- Ramat, Paolo, 2005, "Categorie linguistiche e categorizzazioni del linguista". In: Ramat, Paolo (ed.), *Pagine linguistiche*, Roma/Bari, Laterza: 61-88.
- Rauh, Gisa, 1990, "Präpositionen: Eine geschlossene Klasse?". *Die Neuren Sprachen* 89: 476-498.
- Romagnolo, Domenica, 2012, "Grammatical Categories and Semantic Distinctions: from Linguistics to Neuroscience". *Studi e Saggi Linguistici* 50/1: 135-161.
- Ross, John R., 1972, "The category squish: Endstation Hauptwort". *Chicago Linguistic Society* 8: 316-328.
- Ross, John R., 1973, "Nouniness". In: Fujimura, Osamu (ed.), *Three dimensions of linguistic theory*, Tokio, TEC: 137-257.
- Rovai, Francesco, 2005, "L'estensione dell'accusativo in Latino tardo e medievale". *Archivio Glottologico Italiano* 90/1: 54-89.
- Rovai, Francesco, 2012, *Sistemi di codifica argomentale. Tipologia ed evoluzione*, Pisa, Pacini.
- Sasse, Hans-Jürgen, 2001, "Scales between nouniness and verbiness". In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible,

- Wolfgang (eds.), *Language Typology and Language Universals*, Berlin/New York, De Gruyter: 495-509.
- Simone, Raffaele, 2008, "Coefficienti verbali nei nomi". In: Bertinetto, Pier Marco / Bambini, Valentina / Bertocin, Cristina / Farina, Margherita (eds.), *Categorie del verbo. Diacronia, teoria, tipologia*, Roma, Il Calamo: 83-113.
- Väänänen, Veikko, 1971, *Introduzione al Latino Volgare*, Bologna, Patron.
- Wackernagel, Jakob, 1928, *Vorlesungen über Syntax*. Vol. 2, Basel, Birkhäuser.
- Zamboni, Alberto, 2002, "Sistemi casuali e orientamenti tipologici: la dimensione romanza". *Quaderni dell'Istituto di Fonetica e Dialettologia* 4: 190-237.



# LESSICO





TAMÁS ADAMIK  
(Eötvös Loránd University, Budapest)

## *Vocabulary of the Mitologiae of Fulgentius*

### Abstract

According to the manuscript tradition there are two Fulgentius: Fabius Planciades Fulgentius the Mythographer and Fabius Claudius Gordianus Fulgentius, the Bishop of Ruspe. Fulgentius the Mythographer is the author of five works: *Mythologiae* (Mythologies), *Expositio Virgilianae continentiae* (The exposition of the content of Virgil), *Expositio sermonum antiquorum* (The explanation of obsolete words), *De aetatibus mundi et hominis* (On the ages of the world and of man), and *Super Thebaiden* (On the *Thebaid*). Fulgentius, the Bishop of Ruspe wrote theological works, for example *Contra Arianos* (Against the Arians), *De fide* (On the faith), *De veritate praedestinationis* (On the truth of the predestination). We know a lot of facts about the life of Fulgentius the Bishop of Ruspe, but Fulgentius the Mythographer is less known. Nevertheless it is sure, that both Fulgentius lived in North Africa at the end of the fifth and in the first half of the sixth centuries, and both were Christians. The identity of this Bishop Fulgentius with Fulgentius the Mythographer has been much debated, but the question is not yet solved definitely<sup>1</sup>. On the present occasion I will examine the vocabulary of his *Mythologiae*, which is the series of *Mythologies*, in three books, each with a preface. The first book contains 22, the second 16, the third one 12 chapters, each summarizing a classical legend and imposing on it an allegorical interpretation, mostly in terms of ethics by the help of etymologies<sup>2</sup>.

Fulgentius' vocabulary has been studied from the second half of the 19th century by Michael Zink<sup>3</sup>, Rudolf Helm<sup>4</sup>, Julius Nestler<sup>5</sup>, and Otto Friebe<sup>6</sup>. Although they mentioned vulgarism, they do not focus on it so, as on Graecism, archaism, and neologism. In my paper I treat probably 30 words from the point of vulgar Latin in alphabetical order.

---

<sup>1</sup> Cp. P. Langlois 1970-1971: 632-661; Hays 1996: 1-46; Wolff 2009: 7-33.

<sup>2</sup> In my paper I refer to the critical edition of Rudolfus Helm 1898.

<sup>3</sup> Zink: 1867: 37-49.

<sup>4</sup> Helm 1900: 71-79.

<sup>5</sup> Nestler 1905: 1-27; 1906: 1-27.

<sup>6</sup> Friebe 1911: 156-192.

1. The word **abecetaria** is to be found in the *Fable of Orpheus and Euridice* in the context as follows: *In omnibus igitur artibus sunt primae artes, sunt secundae; ut in puerilibus litteris prima abecetaria, secunda nota, in grammaticis prima lectio, secunda articulatio, in rethoricis prima rethorica, secunda dialectica* (*Myth.* 3, 10; p. 77, 19). – “In all arts there is a first and a second stage: for boys learning their letters there is first the alphabet, second learning to write, at grammar level, first reading, second clear speech; at the rhetorical level, first rhetoric, second dialectic.”<sup>7</sup> According to Georges ‘*abecedaria, ae f.* (sc. *Ars*), die Lautlehre, Spät;’ according to Gaffiot ‘**abecedarius, a, um** relative à l’a b c, abécédaire, alphabétique: *Fulg. Myth.* 3, 10’. According to *Th. L. L. abecedaria* occurs in Augustine’s *Retractationes* 1, 20 and *In psalmos* 118, 8, as well. In the reading *abecetaria* there is a change from classical usage: a D = T consonant substitution which occurs often in vulgar Latin<sup>8</sup>. “There are just a few isolated and unclear examples of *-d-* for *-t-* from the time of the Empire that may attest the change from [-t-] to [-d-], but these are only frequent and clear from the seventh century onward.”<sup>9</sup> This change renders possible the confusion between d and t, as *abecetarius*; *Gloss. II, 578, 14 elementarius: qui discit abicitale* (*Th. L. L.* quotes it). Here *abecetaria* means alphabet, that is the writing and reading. Its counterpart, *nota* means punctuation, that is, the use of standard marks and signs in writing, and the *ars notaria* which is defined by John of Salisbury as follows: “There are also notations that indicate the mode of what is written, and show whether the latter is clear or obscure, certain or doubtful, and so on”<sup>10</sup>. The translation of Whitbread is incorrect, the correct one would be so: “In all arts there is a first and a second stage: so in children’s science there is first the alphabet, second the punctuation; in grammatical art, first reading, second etymologie, in rhetorical art, first rhetoric, second dialectic.”

2. The noun **antifer** occurs in the *Fable of the Swan (Cigno) and Leda*, in the following context: *Sed iperefania proprie superapparitio nuncupatur, quod sicut in istis duobus signis quae eorum fratrum*

<sup>7</sup> In my paper I quote the translation of Whitbread 1971: 96.

<sup>8</sup> Cf. Elliott 1997: 4.

<sup>9</sup> Herman: 2000: 47.

<sup>10</sup> John of Salisbury 1971: 59.

*uocabulo nuncupauerunt unus superappareat, alter [vero] mergat, sicut lucifer et antifer* (*Myth.* 2, 13; p. 55, 11). – “*Iperefania* is strictly the term for appearance above, because, in those two constellations which they call by the name of the brothers, one appears above and the other sinks down, like Lucifer and Antifer.”<sup>11</sup> According to Gaffiot ‘**antifer, eri, m.** (*anti-*, cf. *Lucifer*), étoile du soir: Fulg. *Myth.* 2, 13). According *CIL* 5, 6244 *stella lucifer ...stella antifer*. The noun *antifer* is used for the first time by Fulgentius; and it was either created by him with the Greek *anti* and the Latin *fer* or *antifer* was a vulgar Latin word. Although short *e* remained unchanged, short *i* became *e* from the third century on: *frecare, legare, menus*; conversely *i* is often used for *e*: *minses, benivolus*<sup>12</sup>; “the forms *rigna, tris, and minsis* instead of the correct forms *regna, tres, and mensis*.”<sup>13</sup> Therefore it is imaginable that there was an *antifer* through the analogy of *benivolus*, or through the analogy of *lucifer*; cp. *Th. L. L. ad exemplum vocaboli lucifer fictum esse videtur*.

3. Fulgentius uses the adjective ***aricinus*** in the first *Preface of the Mythologies*, in the following context: *Quamuis enim sint quidam qui sprete capitis generositate aricinis atque arcaicis sensibus glandium quippiam sapiant atque eorum altiori stultitiae nubilo saporata caligentur ingenia* (*Myth. 1. Praef.*; p. 15, 13). – “Although there are those who, rejecting the noble resources of the intellect, merely let their stupid and dull senses nibble at a tiny morsel and let their sleepy brains grow dizzy in a fog of deep stupidity.”<sup>14</sup> From the context it is clear that the meaning of *aricinus* is ‘rustic’, that is the reason why Helm gives its meaning as *rusticus* in the *index sermonis* of his edition. According to the *Th. L. L.*, the adjective *aricius* can be derived from Aricia (*oppidum Latii veteris*) and from Arretium (*oppidum Etruscum*); cp. *Aricinas testas* (Gloss. V. 491, 59); Fulg. *Serm. ant.* 51: ‘*Auerruncassit deus tam aricinas hominum mentes*’; *auerruncare, eradicare, aricinas testeas uel argilleas* (p. 124, 15-16). The adjective *arcaicus* is a vulgar word; cp. the Italian *arcaico*. The *altiori ...nubilo*

<sup>11</sup> Whitbread 1971: 78-79.

<sup>12</sup> Grandgennt 1962: 84-85.

<sup>13</sup> Herman 2000: 31.

<sup>14</sup> Whitbread 1971: 47-48

is ablative of means in the phrase *altiori stultitiae nubilo saporata*. “In classical prose the Abl. Sing. ends in *-e*. In the poets and in early and late prose often in *-i*.”<sup>15</sup> The entry in Ernout/Meillet explains the verb “*caligo, as* (presque toujours intransitif; l’emploi transitif n’est attesté qu’à très base époque): être obscurci.”<sup>16</sup> Gaffiot says: “tr. [tardif] obscurcir: Fulg. *Virg.* p. 103, 7.” The translation of *glandium quippiam sapiant* “nibble at a tiny morsel” is incorrect; the correct translation would be: “nibble at some sort of mast”.

4. The adjective *cassatus, a, um* is to be found in the first *Preface of the Mythologies* in the following sentence: *Non paues, inquit, Musicum tuis receptare dogma penatibus, cum barbarorum morem auscultauerim ita litterarios mercatos penitus abdicare, ut hos qui primis elementorum figuris uel proprium discripserint nomen cassata inquisitione mutum in carnificina reptarent* (*Myth. 1. Praef.*; p. 9, 23). “Don’t be afraid – she said – to receive the doctrine of the Muses into your house, although I have heard that the custom of the barbarians refuses thoroughly the literary articles to such an extent, that those who wrote their own name with the letters of the alphabet were sentenced by an annulling inquisition to torture.”<sup>17</sup> In this period there are some vulgar words: the word *mercatus, us* m. is a vulgar word instead of *merx, cis* f., with the meaning: ‘goods’, ‘articles’; cp. Helm: *Index sermonis*: *mercatus* (*merces*); *casso, are* ‘annihilate’, ‘annul’; derived from the adjective *cassus* ‘vacuous’; cp. Gaffiot: “annuler’, *casser* [en t. de drot], ‘détruire’, anéantir’: Sidon. *Ep.* 1, 11, 13.” According to *Th. L. L.* (3, 519-520) it was used from the century 4 A. D. by Tiberianus, Rufinus, Augustinus, Codex Theodosianus. The verb *reptare* ‘to condemn’, ‘to sentence’ is also a vulgar word; cp. Du Cange 7: *reptare*. Eadem notione, Hispanis ‘reptar’: *accusare, in ius deferre*.

5. The verb *cinerescere* appears in the *Fable of Tantalus* in the following context: *Tantalum dicunt in laco in inferno depositum, cui fallax aqua gulosis labia titillamentis attingit, poma quoque fugitivis cinerescentia tactibus desuper facie tenus apparent pendula* (*Myth. 2,*

<sup>15</sup> Gildersleeve 1990: 46.

<sup>16</sup> Ernout, Meillet 1951: 155.

<sup>17</sup> Whitbread 1971: 44.



15; p. 57, 6). – “They say that in the lower world Tantalus was stood in a pool, the deceiving water of which tickles his lips with a fleeting touch, and fruits appear before him hanging down to his face, but at his fleeting touch turning to ashes.”<sup>18</sup> According to Gaffio before Fulgentius the verb *cinerescere* occurs in this meaning only at Tertullian. It is worth to quote the whole sentence of Tertullian: *Olet adhuc incendio terra, et si qua illic arborum poma, conantur oculis tenus, ceterum contacta cinerescunt* (*Apol.* 40, 7). It is clear that Fulgentius adapted this sentence of Tertullian, because some words are the same: *poma, tenus, contacta, cinerescunt*. Gregory Hays says that one of Fulgentius’ sources has been Tertullian: “One potential model is Tertullian, from whose *De Anima* Fulgentius is sometimes thought to have borrowed.”<sup>19</sup> The vocabulary of Tertullian is very rich, sometimes he uses vulgar words, as well, so the verb *cinerescere* can be a vulgar one. According to *Th. L. L.* (3, 1062) it was used by Ps. Origenes (*Tract.* 17, p. 189, 18), Ps. Rufinus (*in Am.* 1, 9/10), Augustinus (*Serm.* 327, 1), Caelius Aurelianus (*Chron.* 5, 1, 20), and Cassius Felix (67, p. 165). In this very sentence Fulgentius uses another vulgar word, too: *titillamentum* which occurs – according to Gaffiot – only at Fulgentius. The classic variant of *titillamentum* is *titillatio* used by Cicero, Seneca, Hieronymus and others.

6. The noun *conciliabulum* occurs in the first *Preface of the Mythologies* in the context as follows: *Ast ubi me Romuleae arcis conuentu bellicus uiduauit incursus, Alexandriae conciliabula urbis exulata possederam uariis dogmatum inbutamentis lasciuia Grecorum praestruens corda* (*Myth.* 1 *Praef.*; p. 9, 4). – “But the inroads of war deprived me of assembling in the citadel of Romulus, and in exile I took up my place of assembly in the city of Alexandria, filling the light hearts of the Greeks with various injections of philosophical notions.”<sup>20</sup> The noun *conciliabulum* occurs in Plautus *Bacchides* 80: Pistoclerus: *quid si apud te eueniat desubito prandium aut potatio / forte aut cena, ut solet in istis fieri conciliabulis*. And: *ne penetrarem me usquam ubi esset damni conciliabulum* (*Trin.* 314). It occurs three

<sup>18</sup> Whitbread 1971: 80.

<sup>19</sup> Hays 1996: 65.

<sup>20</sup> Whitbread 1971: 44.

times in Livy, once in Tacitus, once in Fronto and once in Hieronymus and so on. But Cicero and Caesar do not use it, therefore we can suppose that *conciliabulum* was either an archaism or a vulgarism. In my opinion it is a vulgarism because in the quoted lines of Fulgentius there is to be found another vulgarism, as well, the noun ***inbutamentum*** and the spelling *Grecorum* instead of *Graecorum*. The noun *inbutamentum* is formed from the verb *imbuere*, and according to Gaffiot it occurs only at Fulgentius in the meaning ‘enseignement’, that is teaching.

7. The word ***crepare*** appears in the *Fable of Dionysus (Dionisii)* in this context: *Iuppiter cum Semele concubuit, de qua natus est Liber pater; ad quam cum fulmine veniens, crepuit; unde pater puerum tollens in femore suo misit, postea Maroni nutriendum dedit (Myth. 2, 12; p. 52, 18)*. – “Jove lay with Semele, by whom Father Liber was born; he roared as he came against her with his thunderbolt; whereby the father bearing off the boy placed him in his own thigh and later gave him to Maro for nursing.”<sup>21</sup> Whitbread translated the verb *crepuit* incorrectly because he took it as predicate of Jove in the meaning ‘to roar’: “he roared as he came against her with thunderbolt”. The correct translation is: “as he came against her with thunderbolt, she died”. Rudolf Helm gives the meaning of *crepare* in the index of his edition as follows: *dirumpi. Th. L. L.* mentions the same meaning: *sonitu interire* and interprets *crepuit* in such a way: *crepuit Semele*. According to *Thesaurus* it is used by Ambrosius (*fid.* 1, 19, 24), Rufinus (*hist. mon.* 8, p. 421), Gregory of Tours (*Franc.* 4, 36), and in *Vulgata* (act. 1, 18). The verb *crepare* occurs already in Plautus in the meaning ‘to roar’, ‘to sound’, but it is not used in the works of Cicero and Caesar, so it can be regarded as colloquial or vulgar.

8. The participle perfect ***defecatus*** appears in the first *Preface of the Mythologies* in this context: *defecatam silentio uitam agere creditabam (Myth. 1 Praef.; p. 4, 16)*. – “I was hopeful of leading a life purified by silence.”<sup>22</sup> According to *Th. L. L.* (IV 1173) the verb *defaecare* means: *a faece, sordibus purgare*; translate: *cura, vitiis*

---

<sup>21</sup> Whitbread 1971: 77.

<sup>22</sup> Whitbread 1971: 41.

*liberare*. In this sense it is used by Plautus (*Aul.* 79; *Pseud.* 760), Ambrosius (*in psalm.* 113), Cassiodorus. In the same meaning Fulgentius uses it in his work *De aetatibus mundi et hominis*, too (7; p.150, 18). The spelling *defecatus* instead of *defaecatus* is vulgar, but the verb *defaecare* itself is vulgar, as well, because classical Latin authors did not use it.

9. The verb ***deuerbare*** occurs in the first *Preface of the Mythologies* in the following context: *ne quid ergo meo tibi desit tirunculo, accipe parem dogmatis gratiam et quatenus nostra te satyra lasciuienti uerborum rore percussit uadatunquē te sui retinet amoris inlecebra, redde quod deuerbas sipnotico* (*Myth.* 1 *Praef.*; p. 10, 16). – “and so that nothing may be lacking for my young beginner, receive like praise for your composition and, insofar as my Satire has sprayed you with a wanton dew of words and the allure of love holds your prisoner, give up what you are turning into words as you sleep.”<sup>23</sup> According to *Th. L. L.* (6, 1, 851) the verb *deuerbare* is hapax legomenon, and it does not interpret this verb, but quotes Bücheler’s emendation: *redde quod debueras ipnotico*. The reason of this emendation is the fact that the codex E has the reading: *debeas*, and the codex w has the reading *debebas*. In spite of this fact, Helm retains the reading *deuerbas* of codex P, that is, *Uaticani Palatinus* et *Palatinus Reginensis* because they are *longe optimi*<sup>24</sup> – by far the best. I accept this reading and interpretation of Helm: *dic quid enarres somnians*, because it can be the original of Fulgentius. If *deuerbare* is the original reading of Fulgentius, it can be either a vulgarism or a new word-formation, derived from *deuerbium*, which is used by Livy (7, 2, 10) and Petronius (64, 2).

10. The noun ***disertio*** is to be found in the *Fable of Mercury* in this context: *Hermes quoque Grece dicitur ab eo, quod est ermeneuse quod nos Latine disserere dicimus, illa uidelicet causa quod negotiatori linguarum sit disertio necessaria* (*Myth.* 1, 18; p. 30, 4). – “In Greek he is also called Hermes, that is, *ermeneuse*, which in Latin we call translating, for the reason that fluency in languages is needful to a

<sup>23</sup> Whitbread 1971: 44.

<sup>24</sup> Helm 1898: *Praef.* IX.

trader.”<sup>25</sup> According to *Th. L. L. disertio a disertus i. quod eloquentia*; it occurs only at Fulgentius et Aponius (11; p. 207), so Fulgentius took it over from the spoken language of his age. The Greek *ermeneuse* written by Latin letters may be the aorist infinitive ἐρμηνεύσαι. If it is so, the translation of the first sentence is incorrect. The sentence would be correct as: “In Greek he is also called Hermes from that, what is ἐρμηνεύσαι which in Latin we call to interpret because the eloquence of languages is needful for a trader.” According to *Oxford Latin Dictionary* (1982) the noun *negotiator* was a cult-title of Mercury: *CIL* 13, 7360.

11. The noun **dubietas** occurs in the *Fable of the Tripod, the Arrows, and the Python* (*De tripō, sagittis et Pithone*) in this context: *Arcum uero huic sagittasque conscribunt, siue quod de circulo eius radii in modum sagittarum exiliant seu quod suorum radiorum manifestatione omnem dubietatis scindat caliginem* (*Myth.* 1, 17; p. 28, 13). – “They assign to him a bow and arrows, either because his rays leap forth from his globe like arrows, or because as he shows his rays he cuts through all the darkness of uncertainty.”<sup>26</sup> According to Georges *dubietas* occurs at Claudianus Mamertus *De statu animi* 1, 11 *sine dubietate*; Ammianus Marcellinus 23, 14, 4 *dubietatem augere*; Cassiodorus *In psalm.* 33, 20 *super cuius obitu dubietates emersere complures*; so it is sure that it was not formed by Fulgentius. The classic word for doubt is *dubium*, it was used by Cicero, Caesar and others, so *dubietas* is vulgar.

12. The verb **exantlare/exanclare** occurs in a poem of the first *Preface of the Mythologies*: *quicquid exantlata gazis / uestra promunt horrea* (*Myth.* 1. *Praef.*; p. 7, 23). – “All the riches to be gathered / from your emptied treasure-trove.”<sup>27</sup> According to Quintilian it is an archaism which is to be avoided: “certainly not taken from remote and now forgotten ages, like *topper* ‘quickly, at once’, *antegerio* ‘greatly, very’, *exanclare* ‘exhaust’, *prosapia* ‘lineage, family’ (1, 6, 40). “*Exanclare* and *prosapia* were used occasionally by Cicero; the other

---

<sup>25</sup> Whitbread 1971: 59.

<sup>26</sup> Whitbread 1971: 53.

<sup>27</sup> Whitbread 1971: 43.

archaisms were not revived till after Q.'s Time."<sup>28</sup> *Exanclare* from *ex* and *anclō* meaning 'to serve' (wine); Greek ἄντλῶ; cp. Andronicus: *carnis uinumque quod libabant, anclabatur*; Paul. *Fest.* P. 11M: *anclare libare haurire a Graeco descendit*; p. 20M: *antiqui anclare pro ministrare*.<sup>29</sup>

13. The verb *fistulescere* occurs in the *Fabel of the Moon and Endymion*, in the following sentence: *Denique crementis lunae abscisa ligna furfuraceis tinearum terebraminibus fistulescunt* (*Myth.* 2, 16; p. 58, 4). – “Then, too, wood cut by light of the waxing moon goes rotten with the sawdust worm-holes of grubs.”<sup>30</sup> In the quoted sentence there are to be found vulgar words as *crementum* ‘increase, growth’ (*Varr. Menn.* 199; *Tert. De anim.* 5), *furfuraceus* from *furfur* ‘bran’, ‘like bran’, ‘branny’ (according to Georges “kleinartig, *terebramina* Schol. *Caes. Germ. Arat.* P. 201, 2 Breysig u. daraus *Fulg. Myth.* 2, 19), *terebramen* ‘hole’. The verb *fistulescere*, derived *fistula* ‘pipe, tube’, occurs only at Fulgentius; according to *Th. L. L.* it is a hapax legomenon.

14. The verb *flebotomare* occurs in the *Fable of Peleus and Thetis* in the context as follows: *quod tractantes et fisici et mulieres ad optinendas partus et sciadicos eodem flebotomant loco* (*Myth.* 3, 7; p. 71, 17). – “for doctors treating women for inducing childbirth open the veins in the legs at this same place.”<sup>31</sup> The verb *flebotomant* is used in a medical context as shown by the words *fisici* and *sciadicos*. The noun *fisici* is the vulgar form of *physici* ‘natural scientist’; the adjective *sciadicos* derived from *sciade*, which is according to Georges “(verderbt aus *ischias*) das Hüftweh, *Sex. Placit. de medic.* 23,2”; *ischias*, *ados* f. is a Greek word ἰσχιάς ‘pain in the hips, sciatica’ (*Oxford Latin Dictionary*); so it is a vulgar word. The verb *flebotomare* is the vulgar form of *phlebotomare*, derived from the Greek φλεβοτομέω ‘open a vein, bleed’. The translation of Whitbread seems to be incorrect; the correct one is perhaps the following: “using

<sup>28</sup> Quintilian 2001: I 181.

<sup>29</sup> Glare 1981: 127.

<sup>30</sup> Whitbread 1971: 81.

<sup>31</sup> Whitbread 1971: 91.

it both the doctors and the women for inducing childbirth and for sciatica open the veins at this same place”.

15. The adjective *inpausabilis* occurs in the *Fable of the Furies* in the following sentence: *Huic quoque etiam tres Furias deseruire dicunt, quarum prima Allecto <secunda Tisiphone, tertia Megea>; Allecto enim Grece inpausabilis dicitur* (*Myth.* 1, 7; p. 21, 1). – “Three Furies are also said to have served Pluto devotedly, the first of them Alecto [the second Tisiphone, the third Megaera]. For Allecto means unstoppable.” The adjective *inpausabilis*, derived from *pausabilis*, is used first by Fulgentius (*Th. L. L.*). The adjective *pausabilis* is formed from *pausa* which is a Greek loan word: *παύσις* ‘stopping, ceasing’; it is used from Plautus, e. g. *Poen.* 459: *ego pausam feci*; *Rud.* 1205: *uxor, pausam fieri*. Cornelius Nepos, Lucretius, and Apuleius use it, but Cicero and Caesar do not use it, therefore it can be regarded as vulgar. The adjective *pausabilis* occurs at Cael. Aur. *Chron.* 2, 13, 150; so is a vulgar word.

16. The verb *intercapedinare* occurs in the first *Preface of Mythologies* in this sentence: *nam intercapedinate pauoris prolixitate tam larga fumo lurida parietibus aratra pendebant* (*Myth.* 1 *Praef.*; p. 6, 8). – “because of the stoppage and long neglect caused by the fear, the ploughs, a sorry sight and thick with soot, were hung up on the walls.”<sup>32</sup> The past participle of the verb *intercapedinare* is to be found at Martianus Capella 9, 921 *vanescentia intercapedinatae prolixitatis oblivio*; and Caelius Aurelianus, the present participle at Fulgentius. The verb *intercapedinare* is formed from the noun *intercapedo* ‘intermission’, ‘interval’, which was rarely used by the classical authors. According to Quintilian: *Sed divisio quoque adfert eandem iniuriam pudori, ut si ‘intercapedinis’ nominativo casu quis utatur* (8, 3, 46). – “Division also, however, can cause offence to modesty, for instance, the use of nominative *intercapedo*.”<sup>33</sup> The hidden obscenity in *intercapedo* is *pedo*, ‘fart’. So the word-group *intercapedinate pauoris prolixitate larga* can be vulgar because the noun *prolixitas* occurs rarely and late, and it survives in Romance languages and the adjective *largus*, too.

---

<sup>32</sup> Whitbread 1971: 42.

<sup>33</sup> Quintilian 2001: III 367.

17. The verb **inuolare** is to be found in the *Fable of Prometheus*, in the following sentence: *Nulla quaerantur ultra terris munimina, dum usque in caelum peruenerint furta; aut quae securitas erit argenti uel auri, ubi flamma potuit inuolari* (*Myth.* 2, 6; p. 45, 6). – “No protection was sought across the lands of earth until stealing finally reached heaven; there, there was absence of silver or gold, but flame could be stolen.”<sup>34</sup> The verb *inuolo* was used in different meanings, but in the meaning ‘to steal’ it was vulgar. Already Catullus used in this meaning: *remitte pallium meum, quod involasti* (25, 6). Wilhelm Kroll comments on it: “*involare* ‘stehlen’ ist volkstümlich”.<sup>35</sup> D. F. S. Thomson gives the meaning of *involasti* in this line as follows: ‘you have pounced on’.<sup>36</sup> Petronius also uses it in this meaning in a vulgar context: *Et quod mentum illius sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus involavit quam illi relictum est* (43, 4). – “And what properly kept his head above water was a legacy he came in for, when he pocketed more than was left to him.”<sup>37</sup>

18. The diminutive noun **libellulus** occurs in the first *Preface of the Mythologies* in the following context: *non suillo caninus morsu depastum amantis iuuenis femur nec in meis libellulis sub falsa alite puerilis pendit lasciuia* (*Myth.* 1 *Praef.*; p. 11, 3). – “I do not write about the thigh of a young lover fed to the teeth of a swine, nor in my little work has youthful wantonness been described under a false guise.”<sup>38</sup> The twice diminished *libellulus* is to be found in Tertullian (*Nat.* 1, 20, 14 *e pauculis istis libellulis*) and Martianus Capella (3, 289 *solo inditum libellulo*), that is, at the authors often quoted by Fulgentius. But here we can count with the influence of Martial, too, who writes: *Non hic Centauros, non Gorgonas Harpyasque / invenies* (10, 4, 9); *Spero me secutum in libellis meis tale temperamentum* (1 *Praef.* 1). So we can regard the noun *libellulus* as vulgar.

19. The adjective **marculentus** takes place in the *Fable of Teiresias* (*Teresias*) in the sentence as follows: *Autumnus enim ita omnia*

<sup>34</sup> Whitbread 1971: 71.

<sup>35</sup> Kroll 1968: 47.

<sup>36</sup> Thomson 1997: 267.

<sup>37</sup> Petronius 1965: 62.

<sup>38</sup> Whitbread 1971: 45.



*masculino corpore astringit, quo constrictis arborum uenis uitalis suci conmerciales transennas iterum stringens foliorum marculentam detundat caluitiem* (*Myth.* 2, 5; p. 44, 20). – “For autumn so strips all things in its masculine guise that, with the veins of life-giving sap in the trees firmly checked once more and pulling tight the open network of the leaves, it stamps out its drooping baldness.”<sup>39</sup> In this sentence there are three vulgar words: *transenna* ‘trap, net’, *marculentus* ‘wither, drooping’, and *detundere* ‘destroy’. The noun *transenna* is used by Plautus, Sallustius, Cicero, Ammianus Marcellinus. According Ernout and Meillet “Conservé peut-être en roumain ... La forme *transenna* semble due à l’étymologie populaire qui a rapproché le mot de *transeo*. *Trasenna* est suspect d’être emprunté, peut-être à l’étrusque, où la finale *-enna* est fréquente; cf. *Sisenna*, etc.”<sup>40</sup> The adjective *marculentus* derived from *marcere* ‘to be withered or flabby, droop’; it is used only by Fulgentius (*Th. L. L.*); it is perhaps a vulgarism or a neologism. The verb *detundere* ‘to bruise severely’ is used by Apuleius (*Met.* 2, 32) and by Fulgentius; it can be a vulgarism, as well.

20. The adverb **momentaliter** occurs in the *Fable of Iuno* in this context: *sicut enim pauus stellarum caudae curuamine concauans antrum faciem ornet posterioraque turpiter nudet, ita diuitiarum gloriaeque appetitus momentaliter ornat, postrema tamen nudat* (*Myth.* 2, 1; p. 39, 1). – “and as the peacock adorns its front by spreading out in a curve the star-spangled sweep of its tail, and thereby shamelessly exposes its rear, so the striving for riches and renown is alluring for the moment but eventually exposes itself.”<sup>41</sup> The adverb *momentaliter* is used only by Fulgentius, but four times (*Th. L. L.*); it can be a vulgarism or neologism. The phrase *concauans antrum faciem ornet* is difficult to interpret, because according to the context it can be translated as follows: ‘adorn its front (frontal face) giving a hollow to it’. In this case *antrum* would be instead of *anteriorem*. But we can interpret it also in such a way: ‘hollowing an antre adorns its face’; perhaps this latter is the correct translation.

21. The noun **opitulatus** is to be found in the *Fable of Mirra and*

<sup>39</sup> Whitbread 1971: 70.

<sup>40</sup> Ernout, Meillet 1951: 1237.

<sup>41</sup> Whitbread 1971: 66.



*Adonis* in this sentence: *Istae enim arbores in India sunt, quae solis caloribus crementantur, et quia patrem omnium rerum solem esse dicebant, cuius opitulatu cuncta germinum adolescit maturitas, ideo et patrem amasse dicitur* (*Myth.* 3, 8; p. 72, 20). – “These same trees are found in India, glowing with the heat of the sun; and since they always said that a father is the sun of all things, by whose aid the growth of plant life develops, so she in this fashion is said to have fallen in love with her father.”<sup>42</sup> The noun *opitulatus, us* m. ‘aid, help, assistance’ derived from *opitulator* occurs only at Fulgentius, it is hapax legomenon (*Th. L. L.*); so it can be a vulgarism or a neologism. The verb *crementare*, derived from *crementum*, also occurs only at Fulgentius, so it is also a vulgarism or a neologism. Whithead is incorrect when he translates the phrase *quae solis caloribus crementantur* as “glowing with the heat of the sun” because the correct translation of it is: “growing with the warmth of the sun”.

22. The adverb *partiliter* appears in the *Fable of Perdiccas* (that is, Perdix) in the following sentence: *melius est enim labore partiliter securiore doceri quam ex necessitate uenientem repentaliter perterreri* (*Myth.* 3, 2; p. 61, 19). – “it is better to trained independently in a work free of such cares than for the apprentice to be unexpectedly fear-stricken by the ties of relationship.”<sup>43</sup> The adverb *partiliter* ‘separately’ ‘in parts’, derived from *partilis* is late; it occurs first at Arnobius (1, 8; 6, 4) and others; it is a vulgarism; *repentaliter*, formed from *repente* is the same: vulgarisme.

23. The noun *pollucibilitas* is to be found in the *Fable of Saturnus*, in the following context: *Polluris etiam filius siue a pollendo siue a pollucibilitate quam nos humanitatem dicimus. Unde et Plautus in comedia Epidici ait: ‘Bibite, pergregamini pollucibiliter’.* (*Myth.* 1, 2; p. 17, 18). – “He is the son of Pollus, either for his heavy strength or from the wealth of high living, which we call the human state. Whence Plautus in the comedy *Epidicus* say: «Drink up, we live as sumptuously as the Greeks.»”<sup>44</sup> The noun *pollucibilitas* is derived from

<sup>42</sup> Whitbread 1971: 92.

<sup>43</sup> Whitbread 1971: 84.

<sup>44</sup> Whitbread 1971: 48.

*pollucibiliter* of Plautus, which was formed from *pollucibilis*, found at Tertullian (*Ieiun.* 17, 4), Macrobius (*Sat.* 2, 13, 16). Perhaps all were vulgarisms.

24. The adjective *puplicus* occurs in the first *Preface of the Mythologies* in the sentence as follows: *Me interim discedentem a te domine dum quasi urbanis extorrem negotiis ruralis otii torpor adstringeret, et euitans erumnosa calamitatum naufragia quibus publica uexantur incessabiliter actiones* (*Myth.* 1. *Praef.*; p. 4, 10). – “Meanwhile, since the inactivity of rural leisure has committed me to separation from you, Master, and to a kind of exile from city affairs, I could at least avoid those calamitous upheavals of disasters by which public events are endlessly disturbed.”<sup>45</sup> The spelling *puplicae* instead of *publicae* is a barbarism, at the same time it can be a vulgarism, like the adjective *erumnosus* instead of *aerumnosus*, and the adverb *incessabiliter* ‘unceasingly’ which is late, is used by Jerome and some others.

25. The noun *salsido* is to be found in the *Fable of Hercules and Omfale*, in this context: *Ideo et Alcei nepos dicitur: alce enim Grece praesumptio interpretatur; nam et Almenam matrem habet quasi almera, quod Grece salsum dicitur. Nam ex igne ingenii ut ex Ioue et ex praesumptione ut ex Alceo auo et ex salsidine sapientiae ut ex Almena quid nascitur nisi fortitudinis gloria* (*Myth.* 2, 2; p. 41, 17). – “So too he is said to be the grandson of Alcaeus, for *alce* in Greek is translated as the assumption of power; and he has a mother Alcmena, for *almera*, which in Greek means salty. So from the fire of the mind, from Jove, the assumption of power, from his grandfather Alcaeus, and the saltiness of wisdom, from Alcmena, what else but the renown valor is produced.”<sup>46</sup> The noun *salsedo* is used by Palladius<sup>47</sup> (11, 14, 2) and Rufinus (*comm. in Amos* 1, 5, 7); it was a vulgar word; survives in Italian language: *salsedine*.<sup>48</sup>

---

<sup>45</sup> Whitbread 1971: 41.

<sup>46</sup> Whitbread 1971: 68.

<sup>47</sup> Campetella 1012: 1051-1066.

<sup>48</sup> Zingarelli 1987: 866.

27. The noun *ultronietas* occurs in the *Fable of the Goddess Psice and Cupid* in this sentence: *Quibus tres filias addunt, id est carnem, ultronietatem quam libertatem animi dicimus et animum* (*Myth.* 3, 6; p. 69, 6). – “They add three daughters – that is the flesh; the special quality that we call free will; and the spirit.”<sup>49</sup> The noun *ultroneitas* ‘free will’ derived from *ultroneus*, which derived from *ultra* ‘of one’s own accord’ is a hapax legomenon, and as such can be a vulgarism or a neologism.

28. The adjective *urbicarius* is to be found in the *Fable of Ixion*, in the following context: *Denique Uatinus augur dicere solitus erat diuersarum urbium honores somnialiter peragi urbicario mimologo* (*Myth.* 2, 14; p. 56, 8). – “So Vatinus the seer was accustomed to say that the honors of the various cities were acted out in a dream like city farce.”<sup>50</sup> The adjective *urbicarius*, derived from *urbicus*, is used by *Codex Iustinianus*, and Fulgentius; it can be regarded as vulgar. There is another vulgarism in this sentence: *somnialiter*, formed from *somnialis*; it is also used by Fulgentius (*Myth.* 1. *Praef.*; p. 3, 18). The translation of the second half of the quoted sentence, “were acted out in a dream like city farce” is not correct; the correct one is as follows: “were acted out in a dream by the city mime”, because *urbicario mimologo* is a *dativus auctoris*, and *mimologus* means: mime, comedian.

The sources of Fulgentius’ interpretational method has been set in its proper light, that is, his “debt to the earlier Neoplatonic and North African scholars such as Martianus, Servius, and Macrobius” has been sufficiently realized by Jane Chance,<sup>51</sup> and Françoise Graziani.<sup>52</sup> But the theoretical basis of his usage and terminology is not yet cleared. In my opinion Fulgentius was a disciple of Cornelius Fronto concerning usage and vocabulary. C. R. Haines writes about Fronto’s theory of style as follows:

“In spite of his insistence on style and the choice of words, Fronto knows well enough and affirms that noble thoughts are the essential thing in oratory, for the want of which no verbal dexterity or artistic

<sup>49</sup> Whitbread 1971: 88.

<sup>50</sup> Whitbread 1971: 79.

<sup>51</sup> Chance 1994: 98-101.

<sup>52</sup> Cp. Wolff 2009: 189-202.

taste will compensate. ... His aim seemed to have been to shake the national speech out of the groove into which the excessive and pedantic purism of Cicero, Caesar and their followers had confined it. To do this effectually it was necessary to call in the aid of the great writers of an earlier age, such as Plautus, Ennius and Cato. [...] He explains that he has in mind the «inevitable» word, for which, if withdrawn, no substitute equally good could be found. [...] It has been supposed that Fronto set himself purposely to renovate and remodel the language by recalling old words and obsolete idioms, and by transferring into the literary language colloquialisms from the common speech. But the *novella elocutio* of which he speaks seems rather to mean a fresher, more vivacious diction, and a more individual form of expression: in fact originality of style.”<sup>53</sup>

These statements of Haines are confirmed by the recent researches of Peter Steinmetz, who among others writes:

“Weiterhin hat man schon lange beobachtet, daß Fronto in seine eigene Sprache gewiß auch Wörter aufgenommen hat, die nur in der vorklassischen Literatur belegt sind, daß sich aber andererseits in ihr sehr viel mehr Neologismen finden. Bei diesen Neologismen, Wörtern also, die zum ersten Mal bei Fronto belegbar sind, handeln es sich in aller Regel nicht um Zusammensetzung von zwei oder mehr Wortwurzeln, sondern um Neubildungen durch Ableitung mit Hilfe von Affixen, Suffixen und Infixen, z. B. *nomina actionis* auf *-tio* wie *causidicatio*, *rapinatio*, *relevatio*, *nomina agentis* auf *-tor* wie *educator*, *incitator*, *libator*, *promulgator*; Adjektive auf *-osus* wie *gelosus*, *iurgiosus*, *ludiosus*, Adjektive auf *-lis* wie *causidicalis*, *meridionalis*, *nugalis*, Deminutiva wie *gemma*, *naevulus*, *pinguiculus*. Diese Neologismen sind also keine Neuschöpfungen unerhörter Wörter, sondern Realisierungen von in der Struktur der lateinischen Sprache angelegten Möglichkeiten. Weil sie durch die Art der Bildung nicht sprachwidrig erscheinen, weil sie andererseits auch zu einer genaueren Wiedergabe der Intention des Sprechers geeignet sind, werden sie unbedenklich von Fronto verwendet. Die meisten dürfte Fronto gar nicht selbst geschaffen haben, er hat sie wohl aus der gesprochenen Sprache seiner Zeit übernommen.”<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> Haines 1909: Introduction XXVIII-XXXII.

<sup>54</sup> Steinmetz 1982: 184-185.

The deep insights of Haines and Steinmetz fit for the usage of Fulgentius, as well: his above examined words are formed by suffix or prefix: *abecetaria*, *aricinus*, *cassatus*, *cinerescere*, *titillamentum*, *conciliabulum*, *inbutamentum*, *defecatus*, *deverbare*, *disertio*, *dubieta*, *fistulescere*, *inpausibilis*, *inuolare*, *libellulus*, *marculentus*, *momentaliter*, *opitulatus*, *partiliter*, *pollucibilitas*, *salsido*, *ultronietas*, *urbicarius*. Besides, Fulgentius uses a lot of Graecisms, e. g. *arcaicus*, *exantlare/exanclare*, *flebotomare*, *sciaDOS*, *antrum*. It is difficult to establish which of these words should be neologisms or archaism, which were formed by Fulgentius himself, but one can be sure: the most of these words he took over from the spoken language of his age.

## References

- Campetella, Moreno, 1012, “L’*Opus agriculturae* de Rutilius Taurus Aemilianus Palladius et sa traduction florentine de 1464.” In: *Latin vulgaire - Latin tardif IX*. Édité par Frédérique Biville, Marie-Karine Lhommé et Daniel Vallat. Lyon, 1051-1066.
- Chance, Jane, 1994, *Medieval Mythography from Roman North Africa to the School of Chartres, A. D. 433-1177*. University Press of Florida, Gainesville.
- Du Cange (1954) *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, I-VIII. Akademische - U. Verlagsanstalt, Graz - Austria.
- Elliott, Alison Goddard, 1997, “A brief introduction to medieval Latin grammar.” In: *Medieval Latin*. Second edition. Edited by K. P. Harrington. Revised by Joseph Pucci. The University of Chicago Press, Chicago and London.
- Ernout, A. et Meillet A., 1951, *Dictionnaire etymologique de la langue latine*. Troisième édition, Librairie C. Klincksieck, Paris.
- Friebel, Otto, 1911, *Fulgentius, der Mythograph und Bischof. Mit Beiträgen zur Syntax des Spätlateins*. Paderborn.
- Fulgentii, Fabii, Planciadis, 1898, *Opera*. Recensuit Rudolfus Helm. Lipsiae, Teubner. *Fulgentius the Mythographer*, 1971, Translated from the Latin, with Introductions, by Leslie George Whitbread. Ohio State University Press.
- Gaffiot, Félix, 2000, *Dictionnaire Latin-Française*. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, Paris.

- Geroges, Karl Ernst, 1879-1880, *Ausführliches lateinisch- deutsches Handwörterbuch*. I-II. Leipzig.
- Gildersleeve's *Latin Grammar*, 1990, Third edition revised and enlarged by B. L. Gildersleeve and Gonzalez Lodge. M. St. Martin's Press.
- Glare, P. G. W. (ed.), 1981, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, at the Clarendon Press.
- Grandgennt, C. H., 1962, *An introduction to vulgar Latin*. Hafner Publishing Company, New York.
- Haines, C. R., 1909, *The correspondence of Marcus Cornelius Fronto with Marcus Aurelius Antonius, Lucius Verus, Antoninus Pius, and various friends*. Edited and for the first time translated into English by C. R. Haines, in two volumes. I. London: William Heinemann, New York: G. P. Putnam's sons.
- Hays, Bradford, Gregory, 1996, *Fulgentius the Mythographer*. A Dissertation. Presented to the Faculty of the Graduate School of Cornell University in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy.
- Helm, Rudolf, 1900, "Einige sprachliche Eigentümlichkeiten des Mythographen Fulgentius." *Archiv für lateinische Lexikographie* 11, 71-79.
- Herman, József, 2000, *Vulgar Latin*. Translated by Roger Wright. The Pennsylvania State University.
- John of Salisbury, 1971, *The Metalogicon*. Translated with Introduction and Notes by Daniel D. McGarry. Gloucester, Mass. Peter Smith.
- Kroll, Wilhelm, 1968, *C. Valerius Catullus* herausgegeben und erklärt von Wilhelm Kroll. Fünfte durch neue Zusätze vermehrte Auflage. Teubner, Stuttgart.
- Langlois, P., 1970-1971, "Fulgentius." In: *Reallexikon für Antike und Christentum* 8, 632-661
- Nestler, Julius, 1905, 1906, "Die Latinität des Fulgentius." *Jahresbericht des kais. königl. Staats-Obergymnasiums in Böhm.-Leipa*, 1-27; 1-27.
- Petronii *Saturae*, 1904, Quartum edidit Franciscus Buecheler. Berlin.
- Petronius, 1965, *The Satyricon*. Translated with introduction and notes by J. P. Sullivan. Penguin Books.
- Quintilian, 2001, *The orator's education*. Edited and translated by Donald A. Russell. Harvard University Press, Cambridge, Mass., I Books 1-2; II Books 3-5; III Books 6-8; IV Books 9-10; V Books 11-12.
- Steinmetz, Peter, 1982, *Untersuchungen zur römischen Literatur des zweiten Jahrhunderts nach Christi Geburt*. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.
- Thesaurus Linguae Latinae*, 1900, Volumen I, Leipzig, Teubner.
- Thomson, D. F. S., 1997, *Catullus*. Edited with a Textual and Interpretative Commentary by D. F. S. Thomson, University of Toronto Press, Toronto.

- Zink, Michael, 1867, *Mytholog Fulgentius. Ein Beitrag zur römischen Literaturgeschichte und zur Grammatik des afrikanischen Lateins*. II. Teil. Würzburg.
- Wolff, Étienne, 2009, Fulgence: *Virgile dévoilé* traduit, présenté et annoté par Françoise Graziani et Étienne Wolff. Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.
- Zingarelli, Nicola, 1987, *Il Zingarelli minore, Vocabolario della lingua italiana*. Undecima edizione minore, Bologna.





CECILE BERTRAND-DAGENBACH  
(EA 1132 HISCANT-MA/  
MSH Lorraine - Université  
de Lorraine - France)

DOMINIQUE LONGRÉE  
(LASLA, Laboratoire d'Analyse Statistique  
des Langues Anciennes; Université de Liège  
et Université Saint-Louis Bruxelles)

*Le traitement de l'Histoire Auguste selon  
les méthodes du LASLA :  
descriptif du projet et perspectives linguistiques*

Abstract

A joined project of the research group EA 1132 HISCANT-MA – «Histoire et cultures de l'antiquité grecque et romaine» (Université de Lorraine) and of the LASLA (Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes) aims to lemmatise and to tag morphologically the *Historia Augusta*. This paper describes the encoded data, as well as the expected results of the project: an alphabetic index of the work and new databases allowing documentary mining and statistical analysis. The interest of the project is exemplified by a distribution analysis of demonstratives in the *Historia Augusta* compared to others Latin historical texts.

Si, depuis la création du LASLA en 1961, le corpus littéraire latin classique a fait l'objet d'une vaste entreprise de lemmatisation et d'annotation morphosyntaxique systématiquement vérifiée par un philologue, en revanche, peu de textes de la fin de l'Antiquité ont pu à ce jour bénéficier d'un semblable traitement. La banque de données du LASLA comporte en effet un corpus de textes latins classiques d'environ 2 millions de mots, tous lemmatisés et pourvus d'une analyse morphosyntaxique complète, mais ne comprend que fort peu d'œuvres de l'Antiquité tardive, si ce n'est un corpus de textes hagiographiques: ce corpus hagiographique s'étend progressivement, notamment grâce à un programme de lemmatisation et d'analyse de textes originaux d'Afrique romaine mené au sein du LASLA par Sabine Fialon<sup>1</sup>.

Un autre projet actuellement en cours permettra d'enrichir

---

<sup>1</sup> Ce projet, intitulé «Y a-t-il une africitas? Pour une analyse statistique et quantitative de l'hagiographie africaine», bénéficie d'une Bourse Post-doctorale BeIPD - COFUND à l'ULg.

considérablement le fonds tardo-antique du LASLA : dans le cadre des activités du groupe de recherche EA 1132 HISCANT-MA – « Histoire et cultures de l'antiquité grecque et romaine » de l'Université de Lorraine, et avec le soutien de la MSH - Lorraine et de l'ATILF (Nancy), Cécile Bertrand-Dagenbach a poursuivi un travail qu'elle avait commencé à l'Université de Liège et qui consiste à traiter l'ensemble de l'*Histoire Auguste* selon les méthodes du LASLA (Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes). Ce projet aboutira à la publication, en étroite collaboration avec le LASLA, d'un index de l'*Histoire Auguste* et à l'étude du texte grâce à tous les outils d'exploration documentaire et statistique disponibles au LASLA. La présente contribution aura pour objectif de préciser en quoi consiste exactement le projet et de mettre en évidence quel pourra être son apport à la connaissance de la langue de cette œuvre qui occupe une place si particulière dans l'histoire de la littérature latine.

### 1. *La lemmatisation et l'analyse morphosyntaxique de l'Histoire Auguste*

Le traitement de l'*Histoire Auguste* selon les méthodes du LASLA a pour premier objectif la publication d'un index répondant aux mêmes principes que les index publiés précédemment soit aux Presses de l'Université de Liège, soit dans la Collection Alpha-Omega de la maison d'édition Olms. Ces index présentent un classement alphabétique de l'ensemble des lemmes attestés dans l'œuvre traitée : sous chacun de ces lemmes, on trouve la liste complète de leurs occurrences organisées selon un classement morphosyntaxique précis (par exemple, pour les verbes, selon la voix, le mode, le temps, la personne).

La préparation d'un tel index exige une analyse morphosyntaxique de toutes les formes du texte. Ce traitement permet d'obtenir des fichiers contenant des informations détaillées sur chaque forme :

1. le lemme, tel qu'il figure dans le dictionnaire choisi comme ouvrage de référence<sup>2</sup>;

---

<sup>2</sup> Le choix s'est porté sur le *Lexicon totius latinitatis* de Forcellini (éd. de Corradini, Padoue, 1864-1887; réimpr. 1940, avec additions de G. Perin).

2. un indice permettant de distinguer différents lemmes homographes ou de marquer les noms propres et les adjectifs qui en dérivent;
3. la forme telle qu'elle apparaît dans le texte;
4. la référence conforme aux règles de l'*ars citandi*;
5. l'analyse morphologique complète sous un format alphanumérique; c'est-à-dire pour un substantif, la déclinaison, le cas et le nombre, pour un verbe, la conjugaison, la voix, le mode, le temps, la personne et le nombre;
6. pour les verbes, des indications syntaxiques; les propositions principales sont distinguées des subordonnées, lesquelles sont classées par type de subordonnants.

Les fichiers présentent la structure qui suit:

1. Lemme	2. 3. Forme	4. Référence	5. Morpho.	6. Synt.
VRBS	URBEM	41 001 0001 001001	13C00	
ROMA	N ROMAM	41 001 0001 002 002	11C00	
AB	A	41 001 0001 003 003	70600	
PRINCIPIVM	PRINCIPIO	41 001 0001 004 004	12F00	
REX	REGES	41 001 0001 005 005	13J00	
HABEO	HABUERE	41 001 0001 006 006	52L14	&
LIBERTAS	LIBERTATEM	41 001 0001 007 007	13C00	
ET	2 ET	41 001 0001 008 008	81000	
CONSVLATVS	CONSULATUM	41 001 0001 009 009	14C00	
LVCIVS	N L.	41 001 0001 010 010	12A00	
BRVTVS	N BRUTUS	41 001 0001 011 011	12A00	
INSTITVO	INSTITUIT	41 001 0001 012 012	53C14	&

Dans l'extrait de fichier qui précède, pour *urbem*, l'analyse 13C signifie que ce mot est un substantif (1) de la 3e déclinaison à l'accusatif singulier. La forme verbale *habuere* est analysée 52L14, ce qui signifie verbe (5) de la 2e conjugaison à la voix active (2), 3e personne du pluriel (L), indicatif (1) parfait (4). Le signe & signifie que *habuere* est un verbe de proposition principale. Dans certains cas, le nombre d'informations pour une forme atteint la dizaine. Ainsi pour une forme telle que *regnante*, on indique les données de référence, le lemme, la catégorie grammaticale, la conjugaison, la voix, le cas, le nombre, le mode, le temps et le genre. Enfin, on précisera éventuellement qu'il s'agit du verbe d'un ablatif absolu.

Les informations morphologiques et syntaxiques contenues dans ce type de fichiers l'y ont été aux fins de pouvoir produire des index, mais peuvent utilement être exploitées pour promouvoir une meilleure connaissance de la langue des œuvres traitées. Plusieurs logiciels et, en particulier, les logiciels Hyperbase et TXM<sup>3</sup>, permettent l'exploitation tant documentaire que statistique des ces fichiers : la suite de cet article visera à donner un aperçu des multiples exploitations linguistiques que le traitement de l'*Histoire Auguste* selon les méthodes du LASLA autorisera.

## 2. De nouveaux moyens pour l'étude du lexique de l'*Histoire Auguste*

La publication d'un index de l'*Histoire Auguste* permettra avant toute chose de vérifier un certain nombre de jugements portés sur le lexique de cette oeuvre. Ainsi, dans une enquête sur les raretés lexicales de l'*Histoire Auguste*, le grand spécialiste de ce texte qu'est Fr. Paschoud (1989) avait relevé une corrélation frappante entre d'une part cette œuvre et d'autre part, Pétrone, Martial, Juvénal et Apulée. Remarquable par son érudition et la qualité de ses analyses, l'enquête de Fr. Paschoud ne porte toutefois que sur une sélection de termes rares. Par ailleurs, parmi les auteurs auxquels il avait choisi de confronter l'*Histoire Auguste*, Fr. Paschoud avait jugé inutile de retenir «Suétone, qui est évidemment familier au biographe anonyme» ainsi qu'«Ammien et Végèce, avec qui l'auteur de l'*Histoire Auguste* a bien normalement tout un vocabulaire en commun, par exemple celui qui est propre aux institutions de l'époque». On s'interroge dès lors à juste titre sur les résultats que pourrait donner une étude systématique et exhaustive sur les corrélations (ou leur absence) entre l'*Histoire Auguste* et les textes laissés de côté par Fr. Paschoud et sur ce que ces corrélations ou non corrélations révéleraient sur la langue et le style des différentes œuvres.

Une telle étude pourrait bien évidemment s'appuyer sur la confrontation entre l'index en préparation et les ouvrages publiés par ailleurs sur le lexique des divers auteurs évoqués par Fr. Paschoud. Un index de Suétone, produit au LASLA, devrait ainsi être publié très

---

<sup>3</sup> Voir <http://www.cipl.ulg.ac.be/Lasla/hyperbasel.html>.

prochainement chez Olms. Pour le lexique d’Ammien Marcellin, nous disposons déjà d’une concordance (G. Archbold, G., 1980) et de deux *indices* imprimés (M. Chiabò, 1983, et J. Viansino, 1985).

Au-delà de ces confrontations «manuelles» entre index, on pourrait également envisager plus largement de comparer les fréquences de chaque lemme rencontré dans l’*Histoire Auguste* avec leurs fréquences au sein du large corpus traité par le LASLA : le tableau ou les tableaux obtenus en fonction des lemmes retenus et des œuvres choisies pourraient aisément être traités par les méthodes statistiques de l’Analyse factorielle des correspondances ou de l’Analyse arborée qui permettraient de mettre en évidence des distances ou proximité entre textes. On pourrait également calculer les spécificités lexicales de l’*Histoire Auguste* par rapport à un corpus de référence, selon la méthode qu’illustre la figure 1 : les spécificités lexicales de la *Guerre des Gaules* y sont calculées par rapport à l’ensemble de la base Latin du DVD Hyperbase-Latin; les mots apparaissant avec un excédent significatif dans cette œuvre sont signalés dans un ordre hiérarchique décroissant; à gauche, il s’agit de la liste des formes excédentaires et à droite des lemmes en excédent.

Recherche résumée					Gaulois - forme					Mots Phrases Codes					Recherche				
Plus de					← choix de l'objet					← choix du texte					CLIC sur un mot: Recherche du mot dans les spécificités CLIC+MAJ: Recherche du mot dans les textes				
N°	écart	corpus	texte	mot	N°	écart	corpus	texte	mot										
S	28.2	839	212	caesar	S	32.8	1924	381	CAESAR@										
S	22.9	449	132	castris	S	32.1	1113	273	CASTR@										
S	21.9	11204	706	ad	S	31.8	118	112	HAEDV@										
S	21.5	271	101	hostes	S	27.7	428	159	GALLI@										
S	21.3	1582	217	his	S	26.2	298	130	HOSTRI										
S	20.6	5951	449	se	S	26.1	1910	286	HOSTIS										
S	20.3	112	68	galliae	S	24.8	9002	660	SVI1										
S	19.8	6197	449	ex	S	24.6	236	111	EQUITATV@										
S	19.8	121	68	fines	S	24.0	16929	989	IS										
S	19.1	3759	321	ab	S	22.6	1059	189	LEGIO										
S	18.8	556	118	castra	S	22.3	202	94	GALLI@										
S	18.0	101	57	circiter	S	22.3	10995	706	AD										
S	17.8	90	54	passuum	S	22.2	72	63	HELVETII@										
S	17.7	133	62	celeriter	S	21.9	510	133	OPPIDVM										
S	17.3	67	47	obsides	S	20.9	125	73	OBSES										
S	17.1	91	52	equitatu	S	20.0	218	86	GERMANI@										
S	16.9	6561	424	atque	S	20.0	147	74	MVNITIO										
S	16.7	34	34	haeduarum	S	19.5	47	46	ARIVISTV@										
S	16.6	95	51	rhenum	S	19.2	502	115	RELIQV@										
S	16.2	295	77	caesarem	S	19.1	862	146	COPIA										
S	16.0	992	133	eorum	S	19.0	2964	278	LOCV@										
S	15.9	138	56	gallia	S	18.5	41	41	VERCINGETORIX@										
S	15.6	482	92	hostium	S	18.2	122	62	PASSV@										
S	15.5	30	30	haeduis	S	18.0	74	51	LABIENV@										
S	14.6	234	27	copias	S	17.9	1498	182	CIVITAS										
S	14.5	241	63	proelio	S	17.8	99	56	CIRCITER1										
S	14.0	127	47	finibus	S	17.8	7236	467	EX										
S	13.9	63	36	munitiones	S	17.8	2577	244	PARS										
S	13.8	1535	149	omnibus	S	17.7	667	121	PROELIVM										
S	13.7	24	24	vercingetorix	S	17.7	150	65	CELERITER										
S	13.4	128	45	reliquis	S	17.7	143	64	RHENV@										
S	13.3	224	56	copias	S	17.5	3306	280	QVOD										
S	13.3	1595	148	omnes	S	17.5	240	77	ROMANI@										
S	13.1	162	48	flumen	S	17.0	9238	540	AB										
S	13.0	22	22	haedui	S	17.0	780	125	FINIS										
S	12.9	3651	244	neque	S	16.8	45	39	SECVANI@										
S	12.9	2112	172	eo	S	16.7	792	124	LEGATV@										

Figure 1. Spécificités lexicales de la *Guerre des Gaules* dans la base Latin du DVD Hyperbase-Latin

Une difficulté reste ici malheureusement le fait que tous les auteurs cités par Fr. Paschoud n'ont pas encore à ce jour été traités par le LASLA : si c'est bien le cas pour Pétrone, Juvénal ou Suétone, ce ne l'est malheureusement pas pour Martial, Apulée, Ammien ou Végèce. Néanmoins le but du LASLA est clairement d'arriver à avoir un jour traité au moins l'ensemble de la latinité classique et, si possible, de larges pans de la littérature tardive. L'objectif est donc loin d'être totalement utopique.

Si une étude lexicale telle que celle évoquée ci-dessus n'est malheureusement pas encore possible aujourd'hui, en revanche, on peut dès à présent confronter l'*Histoire Auguste* à l'ensemble des textes déjà traités par le LASLA. A titre d'exemple, nous nous sommes livrés à une étude visant à comparer la distribution des démonstratifs dans l'*Histoire Auguste* aux distributions rencontrées chez divers historiens classiques.

### 3. Un exemple : l'étude de la distribution des démonstratifs

A cette fin, nous avons constitué une base formée des fragments des *Origines* de Caton, de l'ensemble du corpus césarien, des œuvres de Salluste, Quinte-Curce, Tacite, et de plusieurs *Vies* issues des *Douze Césars* de Suétone (9 *Vies*) et de l'*Histoire Auguste* (20 *Vies*). Nous y avons relevé toutes les occurrences de *is*, *hic*, *iste*, *ille*, *idem* et *ipse*. Le tableau de distribution obtenu, à 6 lignes et 71 colonnes, a pu être soumis à une Analyse Factorielle des Correspondances<sup>4</sup> qui a produit le résultat de la Figure 2.

L'analyse factorielle des correspondances fournit une représentation graphique où les associations statistiques sont représentées par des proximités géométriques dans un espace à deux dimensions. On peut ainsi visualiser simultanément les proximités entre les lignes, – c'est-à-dire les démonstratifs –, et les colonnes, c'est-à-dire les œuvres. Les principes de lecture de la figure 2 sont les suivants :

- un angle faible au centre entre deux points figurant deux lignes ou deux colonnes indique une forte ressemblance ou proximité entre

---

<sup>4</sup> Voir Étienne É. et Mellet S., 1998.

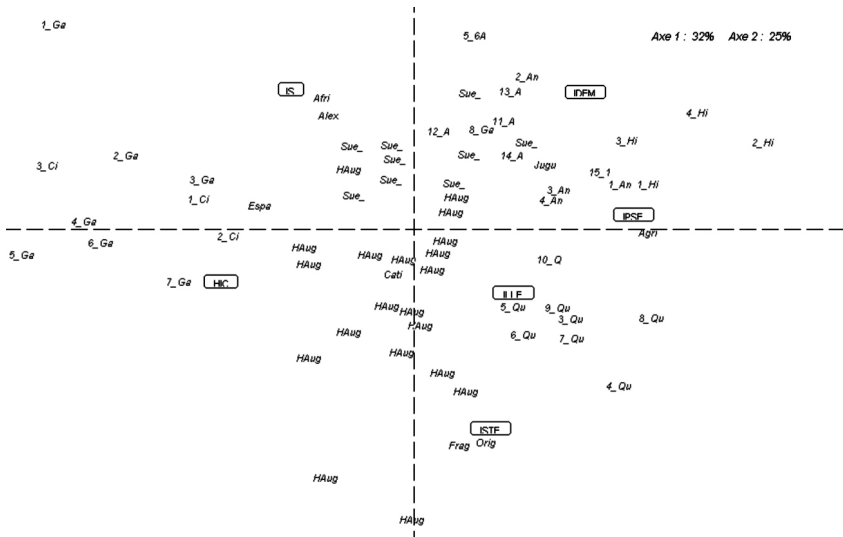


Figure 2. AFC des démonstratifs dans un corpus d'œuvres historiques

celles-ci; ainsi les distributions de *ipse* et de *idem* présenteront une relative proximité; les divers livres de Quinte-Curce (quadrant inférieur droit) ou des *Histoires* de Tacite (quadrant supérieur droit) seront proches les uns des autres dans leurs emplois des démonstratifs;

- au contraire un angle de 180° manifeste une opposition ou distance maximale entre deux éléments, comme c'est le cas entre les distributions de *is* et de *iste*, ou entre l'emploi des démonstratifs d'une part chez César (à gauche) et d'autre part, chez Quinte-Curce (à droite);
- l'éloignement des points par rapport au centre souligne l'intensité soit de la conjonction (par exemple, assez marquée entre les livres 4, 5 et 6 de la *Guerre des Gaules*, à gauche), soit de l'opposition (particulièrement nette entre ces mêmes livres de la *Guerre des Gaules* et le 2e livre des *Histoires* situé à droite); en revanche des points proches de l'origine des axes figurent des éléments peu sensibles aux facteurs mis en évidence par l'analyse, des formes neutres en quelque sorte, comme la *Conjuration de Catilina* de Salluste;

En principe, il n'est pas licite d'interpréter une proximité ou une opposition entre un point représentant une ligne du tableau (ici un démonstratif) et un point représentant une colonne (ici une oeuvre); il faudrait repérer chaque temps par rapport à l'ensemble des oeuvres ou vice-versa; dans la pratique, situer les divers livres de la *Guerre des Gaules* et de la *Guerre civile* par rapport à l'ensemble des démonstratifs revient bien à souligner leur proximité avec l'emploi préférentiel de *hic*; de même pour l'oeuvre de Tacite par rapport à *ipse* et *idem*.

Un phénomène à noter ici est le caractère relativement bien groupé de certaines oeuvres, comme la *Guerre des Gaules* et la *Guerre civile*, l'*Histoire d'Alexandre le Grand* ou les *Annales* et les *Histoires*. En revanche, d'autres oeuvres présentent un caractère plus «éclaté». Ce semble être notamment le cas pour l'*Histoire Auguste*: si bon nombre de *Vies* apparaissent proches l'une de l'autre, au centre de l'AFC, quelques-unes s'écartent très sensiblement des autres. Le fait n'est pas anodin quand on constate que les *Vies* de Suétone restent, elles, relativement groupées.

En dehors de l'observation de l'examen des angles et distances entre les points représentant les lignes et les colonnes, il s'agit également de s'intéresser aux axes structurant la représentation graphique. Le principal facteur d'analyse des phénomènes observés est ici porté sur l'axe des abscisses, le long de l'axe horizontal. C'est donc de part et d'autre de l'axe vertical que se situent les oppositions ou les proximités dues à ce premier facteur d'analyse, celui qui a le plus de poids dans le calcul des distances: ici il s'agit à l'évidence de l'opposition entre l'utilisation d'une part, de *is* et de *hic* en abondance dans le corpus césarien, et *ille*, *ipse* et *idem*, utilisés beaucoup plus fréquemment chez Quinte-Curce et Tacite. En position intermédiaires, les *Vies*, tant de Suétone que de l'*Histoire Auguste*, semblent peu sensibles à cette opposition, ce qui pourrait indiquer que la similitude des types de textes, le même sous-genre de la biographie, les rapproche ici.

Le second facteur d'analyse, – figuré le long de l'axe vertical –, est très clairement lié à l'utilisation de *iste* notamment dans les fragments conservés des *Histoires* de Salluste ou des fragments des *Origines* de Caton, mais aussi dans certaines des *Vies* de l'*Histoire Auguste*. Un excédent des occurrences de *iste* dans ces textes est à lier à l'utilisation de passages déclaratifs en style direct.

Cette première AFC pourrait laisser penser que, dans leur emploi



des démonstratifs, la plupart des *Vies*, quelles fassent partie des *Douze Césars* ou de l'*Histoire Auguste*, ne présentent pas des particularités de distribution très saillantes. Il ne faudrait toutefois pas interpréter trop rapidement les données: l'AFC précise simplement ici que ces *Vies* ne participent pas à l'opposition entre *hic* et *is*, d'une part, et les autres démonstratifs d'autre part, mais que cette opposition repose essentiellement sur d'autres œuvres. Par ailleurs, il serait également erroné de croire que la distribution des démonstratifs est identique ou très proche chez Suétone et dans l'*Histoire Auguste*. Si l'on réduit le corpus à ces deux seules œuvres, on constate que celles-ci se distinguent assez nettement (Figure 3)

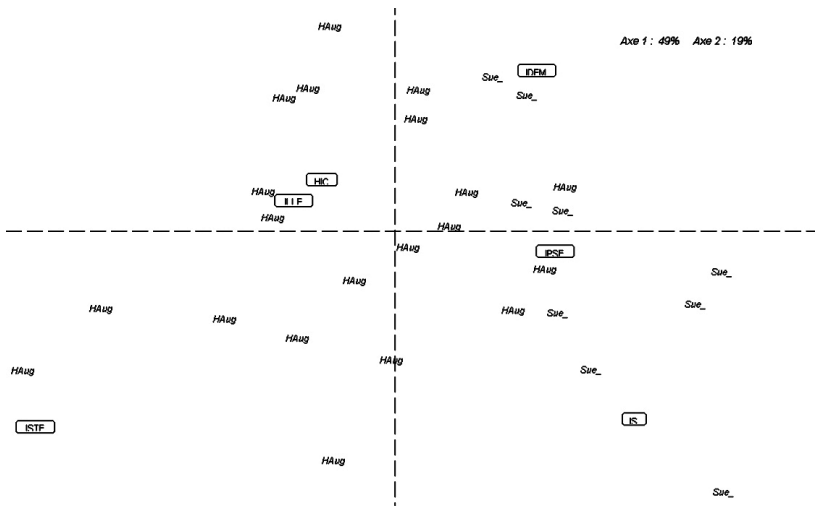


Figure 3. AFC des démonstratifs dans 9 *Vies* des *Douze Césars* et 20 *Vies* de l'*Histoire Auguste*

La lecture de cette AFC indique très clairement que Suétone préfère à l'évidence l'emploi de *is* et de *idem*, à celui de *iste*. L'opposition entre Suétone et l'*Histoire Auguste* sur l'axe 1 est ici clairement liée à l'opposition entre les déictiques (à gauche) et les autres démonstratifs (à droite).

Cet aperçu global peut être affiné par le calcul d'écartés réduits pour chaque colonne du tableau entre le nombre des occurrences du démonstratif considéré et le nombre de mots de chaque texte. Les résultats peuvent apparaître sous formes de graphes. Les excédents et

déficits ne sont significatifs que lorsque l'écart est supérieur à +2 ou inférieur à -2, et il a dès lors moins de 5 chances sur 100 d'être dû au hasard. Les graphes qui suivent montrent clairement que *is*, *hic* et *ille* apparaissent dans l'*Histoire Auguste*, soit sans déficit, soit, dans un nombre de cas non négligeable, avec des excédents significatifs. L'*Histoire Auguste* présente ici un comportement plutôt opposé à Tacite et à Suétone chez qui on relève souvent des déficits significatifs des trois mêmes démonstratifs (figurea 4 à 6).

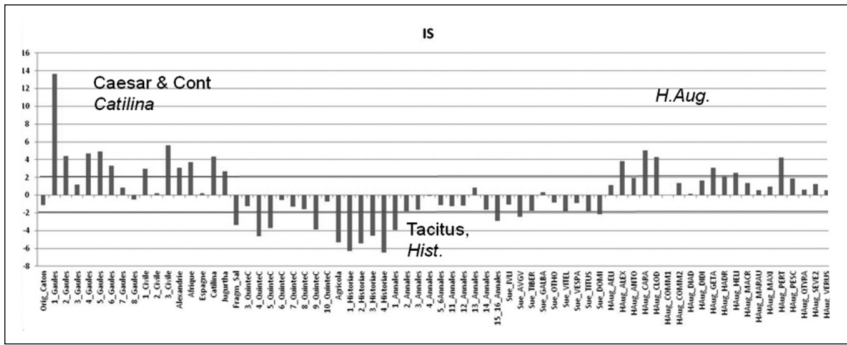


Figure 4. Ecart réduit de la distribution de *is*

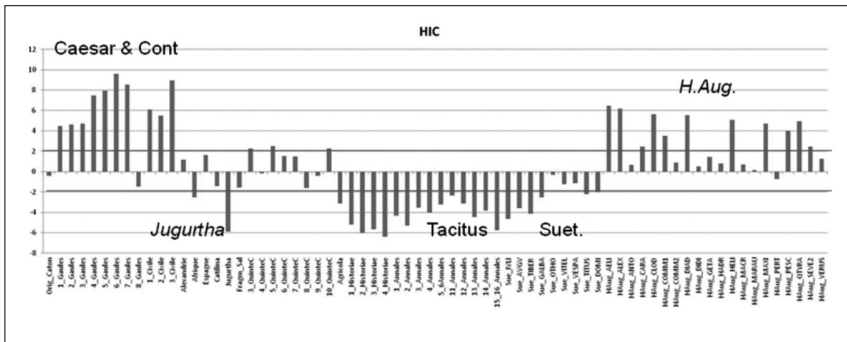


Figure 5. Ecart réduit de la distribution de *hic*

En revanche, l'*Histoire Auguste* se distingue de tous les autres textes (à l'exception des *Origines*) en ce qui concerne l'emploi de *iste* (figure 7): quelques-unes des *Vies* présentent des excédents très significatifs alors que partout ailleurs la distribution de *iste* ne connaît ni excédent, ni déficit significatifs (sauf chez Caton).

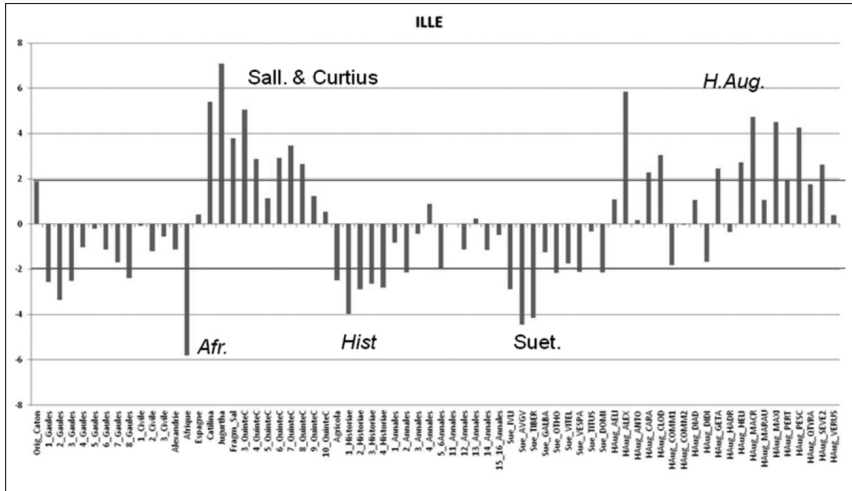


Figure 6. Ecart réduit de la distribution de *ille*

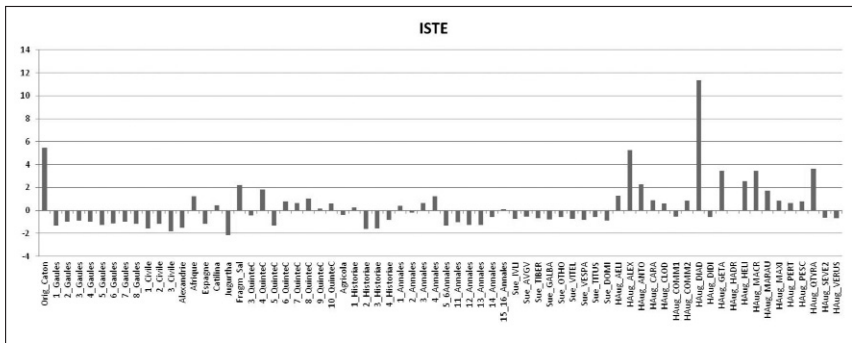


Figure 7. Ecart réduit de la distribution de *iste*

D'une manière globale, *l'Histoire Auguste* est une œuvre où les démonstratifs apparaissent d'une manière bien plus fréquente que dans le corpus historique classique. Reste évidemment à retourner au texte pour savoir dans quelle mesure ce phénomène s'explique par une évolution globale de la langue ou par rapport à des particularités d'écriture propres à cette œuvre.

#### 4. Conclusion (très) provisoire

L'objectif de cet article était modeste : mettre en évidence combien un processus de lemmatisation et d'analyse morphosyntaxique tel que celui en cours au LASLA peut améliorer la connaissance de la langue et du style d'une œuvre, en l'occurrence ici l'*Histoire Auguste*. Une fois traitée et outillée sous Hyperbase et TXM, l'œuvre peut être analysée, tant en ce qui concerne le lexique que les catégories grammaticales : fréquence du vocabulaire, selon les formes et les lemmes (richesse lexicale, distribution, hapax, etc.) ; fréquences des cas, modes, temps, voix, propositions, etc., collocations et cooccurrences, segments répétés, etc. Le simple traitement de l'*Histoire Auguste* permettra, sur ces différents points, une comparaison entre les différentes *Vies* qui la composent ou la confrontation de l'ensemble de l'œuvre aux autres textes latins antiques contenus dans la base du LASLA. Pour que cette dernière étude prenne totalement sa signification, il faudrait toutefois pouvoir procéder à une grande entreprise de lemmatisation et d'annotation morphosyntaxique d'un vaste corpus de textes tardifs, un programme que le LASLA appelle de tous ses vœux.

#### Références bibliographiques

- Archbold, Geoffrey, 1980, *A concordance to the History of Ammianus Marcellinus*, Toronto, University of Toronto Press.
- Chiabò Maria, 1983, *Index verborum Ammiani Marcellini*, 2 vol., Hildesheim, Olms-Weidmann.
- Étienne, Evrard / Mellet, Sylvie, 1998, «Les méthodes quantitatives en langues anciennes», *LALIES* 18: 111-155.
- Paschoud, François, 1989, «Quelques mots rares comme éventuels témoins du niveau de style de l'*Histoire Auguste* et des lectures de son auteur». In Piérart, Marcel / Olivier, Curty (éds), *Historia Testis. Mélanges Tadeusz Zawadzki*, 1989, PU Fribourg Suisse: 217-228.
- Viansino, J., 1985, *Ammiani Marcellini rerum gestarum Lexikon*, 2 vol., Hildesheim, Olms-Weidmann.

MORENO CAMPETELLA  
(Université Catholique de Lyon - France)

*La terminologia tecnica dell'Opus Agriculturae  
di Palladio: analisi lessicale diacronica  
e studio dei derivati italo-romanzi*

Abstract

The lexical and semantic neologisms (e.g. *factorium*, “olive-press”, *pastura*, “pasture” and many others), that mark the technical vocabulary of Palladius' *Opus agriculturae*, have a stricter meaning than do their synonyms in Columella's or Plinius' books, and show that Palladius was a professional agronomist. The investigation on the Romance lexemes derived from these neologisms shows their autochthonous or popular nature.

Il lessico agronomico dell'*Opus agriculturae* di Palladio è caratterizzato da una certa abbondanza di neoformazioni, lessicali e semantiche, che pochi studiosi hanno, fino ad oggi, messo in evidenza (Dalmasso 1912; Dalmasso 1913; Dalmasso 1914; Martin 1976: XXXIX-XLVII). Nella maggior parte dei casi, il fenomeno neologico sembra essere stato dettato dall'esigenza di affinare il lessico tecnico già esistente nei vari modelli ai quali l'autore ha variamente attinto, in particolare Varrone, Plinio o Columella, rendendolo più puntuale e univoco. Questa volontà di determinazione tecnica lascerebbe ipotizzare che l'autore dell'*Opus* fosse un esperto conoscitore del mondo agricolo e che i dettami di cui abbonda il suo *Trattato* derivassero da una gestione diretta di una grande estensione fondiaria<sup>1</sup>. L'antiorità, così come l'abbondanza, delle attestazioni, scritte e orali, dei derivati italo-romanzi, soprattutto a livello dialettale, così come l'assenza to-

---

<sup>1</sup> Alcuni passi dell'*Opus agriculturae* lasciano presupporre che Palladio possedesse delle terre in Italia, soprattutto nei dintorni di Roma e in Sardegna. Cfr. *Op. agr.* III 25, 20: ...*mihī usu compertum est in Italia circa Urbem*; *Op. agr.* III 10, 24: ...*in Italia plantas grandes ficorum disposui*; *Op. agr.* IV 10, 16: ...*quod ego in Sardinia territorio Neapolitano in fundis meis comperi*. Vd. Martin 1976: VII.

tale, in certi casi, di testimonianze nelle aree iberoromana, gallo-romana e daco-romana, lascerebbe ipotizzare un carattere regionale, autoctono, italico dei termini tecnici del testo latino, che essi facesse parte integrante di un lessico tecnico o che appartenessero al basileto orale delle campagne<sup>2</sup>. Questo fatto potrebbe trovare una conferma nella priorità cronologica delle traduzioni italiane<sup>3</sup> dell'*Opus agriculturae* rispetto a quelle francesi<sup>4</sup> o inglesi<sup>5</sup>.

Il termine *factorium* (“frantoio”) illustra bene quanto detto sopra:

- (1) *Ubi vero compleveris modum factorii, sales tritos vel non tritos, quod est melius, in olivam eandem mittes per decem modios tres salis et moles primo et sic salitam in novis canistris esse patieris, ut pernoctet cum salibus et ducat in se eosdem sapes (Op. Agr. XI 10, 1).*

Rispetto ai lessemi, già tecnici, *torcular olearium* (Vitr. Arch. VI 6,2, Col. I 6,8, Plin. N.H. XV 22), *torcularium* (Cat. agr. XII 1; XVIII,1 *et passim*) o ancora *trapetum* (Cato agr. XXII 3, Plin. N.H. XV 23), *factorium* doveva probabilmente appartenere al basileto

---

<sup>2</sup> Il carattere italico dell'*Opus agriculturae* risulta evidente alla lettura di certi passi nei quali l'autore appone al termine tecnico per così dire “ufficiale” o standard, cioè utilizzato in campo agronomico in tutto l'Impero, il vocabolo più genuinamente regionale, caratteristico della penisola italiana e circolante probabilmente a livello quasi esclusivamente orale. Il brano seguente, nel quale l'autore mette l'accento sulla distinzione tra *ablaqueare* e *excodicare*, ne costituisce un ottimo esempio: *Ianuario mense locis temperatis ablaqueandae sunt vites, quod Itali excodicare appellant, id est circa codicem dolabra terram diligenter aperire (Op. Agr. II 1)*. La traduzione fiorentina del 1464 ha conservato lo stesso distinguo geo-lessicale: “Il mese di gennaio nelli luoghi temperati sono da scalzare le viti. La quale opera quegli di Italia chiamano scortecciare, cioè d'intorno alla scorza della vite aprire la terra con la vanga diligentemente” (Ashb. 524 f° 28r).

<sup>3</sup> Le prime traduzioni italiane dell'*Opus agriculturae*, tutte fiorentine, datano al 1340 (mss. Bibl. Laur. plut. 43.12 / plut. 43.13), agli anni 1401-1425 (ms. Bibl. Laur. Rediano 128) e al 1464 (ms. Bibl. Laur. Ashb. 524). Vd. Campetella 2009: 89 e Campetella 2012: 1053.

<sup>4</sup> Jean D'Arces, *Les treize livres des choses rustiques de Palladius*, Paris, 1554.

<sup>5</sup> La prima traduzione inglese è quella trasmessa dal *Ms. Duke Humfrey d. 2* della Biblioteca Bodleiana di Oxford: si tratta di una traduzione in versi, attribuita per errore a Thomas Norton, scritta per Humphrey, duca di Gloucester (1390-1447) tra il 1439 e il 1447, probabilmente nel 1442-43.

agricolo ma non è da escludere che si tratti di una specializzazione tecnica rispetto a *torcularium*, lessema che poteva designare uno spremitoio utilizzabile anche per altre derrate alimentari, come l'uva (vd. it. *torchio*). Una riprova è costituita dalla presenza del termine italiano *fattoio* solo a livello dialettale (in toscano) mentre il lessico italiano standard ha *frantoio*, derivato da *frangere* con l'aggiunta del suffisso *-oio*, forse proprio sul modello di *fattoio*.

Le traduzioni italiane dell'*Opus agriculturae* hanno quasi sicuramente giocato un ruolo chiave nella trasmissione del lessema: nel senso di “frantoio” o di “locale in cui si attende alla preparazione e alla conservazione dell'olio”, la prima attestazione scritta nella letteratura italiana è costituita dalla versione fiorentina dell'*Opus*, redatta intorno al 1340 (ms. Bibl. Laur. plut. 43.12), seguita da un testo della seconda metà del XIV secolo, lo *Stratto della gabella delle porte di Firenze (fattoio o strettoio o vite da strignere)*. La presenza del lessema nella sola area italo-romanza<sup>6</sup>, dove si è perpetuata a livello dialettale fino ai nostri giorni (voce tecnica del lessico agronomico toscano) mette in evidenza la natura autoctona del tecnicismo palladiano.

Altro neologismo tecnico è rappresentato dal verbo *laetare*, “conciare”:

- (2) *In laetandis arboribus crates faciemus, terram prius trunco admoventes et mox laetamen, ut sic opus natura beneficii alternante cumuletur* (Pall., *Op. Agr.* I 6, 18).
- (3) *De fodiendis, palandis et ligandis vitibus vel laetandis [laetaminandis SE] arboribus* (Pall., *Op. Agr.* III 20).

Non penso che se ne debba ravvisare l'origine nell'esigenza di una maggiore precisione e univocità tecnica, come nel caso di *factorium*. In effetti, sebbene il verbo sinonimo *stercorare* sia leggermente ambiguo in quanto può anche significare “coprire, sporcare di

<sup>6</sup> Dei semantemi vicini a quelli italici sono attestati in area gallo-romanza: prov. *fachouiro* (agg.), “confite par la fermentation de l'olive” (*FEW* III 361); “olive mure et tombée à terre depuis quelques temps” (*ibid.*), “olive confite au sel et à l'huile” (*ibid.*). Questo termine è diffuso anche nei Grigion, in qualche dialetto alpino lombardo (*fetù*), in Corsica (*fattocchiu*, *fatogghia*) e nella Francia meridionale (Aveyron *fochouiro*, *fochouido*), nel senso di “forma per fare il formaggio”. Vd. *REW* 3134].

escrementi”, questo senso è attestato solo in rare eccezioni e in testi tardi come in un passo del *Digesto* (Ulpiano VII 1,15,1) mentre, fin da Catone (*Agr.* 151,2), Varrone, (*R.R.* I 7,8) o ancora Columella (I 6,24) il termine ha sempre il senso di “concimare”. Anche in questo caso penso che il termine fosse proprio al basileto delle campagne. Del resto esso deriva direttamente da *laetamen*, molto più parlante di *stercus* per designare il concime animale. Per quanto riguarda *laetificare*, utilizzato da Plinio, quest’ultimo si riferisce all’uso della fava come concime, molto meno diffuso ed efficace dello sterco di cavallo o di mucca, e del quale lo scrittore mette in evidenza la natura di sostituto del concime animale (*solum laetificare stercoris vice*, *N.H.* XVIII 120). Il verbo non si prestava dunque a designare un’operazione, particolarmente vitale nel ciclo agricolo, consistente nel moltiplicare la fertilità dei campi grazie all’aggiunta di sterco di animale.

L’abbondanza di termini derivati quasi esclusivamente in area italo-romanza<sup>7</sup> e a livello dialettale<sup>8</sup> o locale (a.ligur. *leare*, tosc. *letare*, sic. *litari*, ladino e occitano *ladar* / *aldar*, eng. *alder*, it. *alletamare*) potrebbe confermare quest’ipotesi.

Più complesso è il caso del vocabolo tecnico *bulbulus*:

---

<sup>7</sup> *Terre lie* (Clairvoie) = “terre meuble en bon état, facile à cultiver” (*FEW* V p. 130), *lede* (Pissos), *loçə* = “bouse” (*FEW* *ibid.*). I verbi francoprovenzali *laier* e *letier* deriverebbero da \**laetiare* o \**laeticare* (*FEW* *ibid.* e *REW* 4847). Un altro verbo strettamente imparentato con *laetare*, *laetaminare*, è ugualmente attestato nelle fonti scritte della sola area italo-romanza, a cominciare da tutte le traduzioni vernacolari dell’*Opus agriculturae*, dal 1340 al 1464. Il verbo *laetaminare* deriverebbe per il *DEI* da un documento latino di area toscana dell’895 anche se questo lessema è già attestato da una *lectio* trasmessa da due testimoni (il ms. *Parisinus 6830 E* e l’*Erfurtensis sive Amplonianus 15*) della tradizione manoscritta dell’*Opus agriculturae*. I maggiori agronomi del XVI secolo hanno perpetuato quasi esclusivamente quest’ultimo verbo, a scapito di un eventuale *letare* (vd. Giovanvittorio Soderini, *Il trattato degli arbori*, Firenze 1587, p. 49). Benedetto del Bene – *L’agricoltura di L. G. Columello volgarizzato*, Milano 1850, p. 342 – opta per *letaminatura* per tradurre *laetatio*. Anche *letaminare*, come *letare*, ha conosciuto una certa fortuna a livello orale: «Chi l’ulivo letamina l’ottiene, chi lo pota lo costringe a fruttar bene» (*Raccolta di proverbi toscani*, cavata dai manoscritti di Giuseppe Giusti, a cura di Gino Capponi, Firenze 1853, n. 15).

<sup>8</sup> Il *DEI* (s.v.) attesta il verbo *letare* nel senso di “sporcare” nell’italiano standard (1863), e riporta il senso di “concimare” solo per il toscano e alcuni dialetti settentrionali. Anche per il *Vocabolario lucchese* di Ildefonso Nieri (Lucca 1902) *letare* ha il senso di “insudiciare, coprire di sterco”.



- (4) *Nunc et liliorum bulbos ponemus vel lilia ante habita sariemus summa diligentia, ne oculos circa radicem nascentes et minores bulbulos sauciemus, qui a matre subtracti atque in alios digesti ordines nova lilieta formabunt* (Pall., *Op. Agr.* III 21, 3).

Difficile dire se il termine *bulbulos* indichi in questo contesto dei “bulbi di giglio”, di dimensioni inferiori rispetto a quelli citati all’inizio del paragrafo – i secondi sarebbero più piccoli in quanto essi si sarebbero formati a partire dalla pianta madre – o se esso designi i “bulbilli sotterranei“, dei “polloni” particolari costituiti da “gemme a forma di bulbo che si formano all’ascella delle squame dei bulbi” (*GDLI* s.v. “bulbillo”). La presenza nello stesso contesto di *oculos circa radicem nascentes* farebbe propendere per questa seconda ipotesi. In questo caso *bulbulus* rappresenterebbe un *apax* semantico, sinonimo di altri termini tecnici già acclimatati nella letteratura agronomica latina fin dal II secolo a.C., come *surculus* o *germen*. Come spiegare questa neo-formazione? Come in altri casi esaminati sopra, *bulbulus* avrebbe posseduto l’indubbio vantaggio, rispetto ai termini concorrenti, della monosemia, in quanto il vocabolo non avrebbe posseduto accezioni tecniche diverse da quella segnalata nel passo succitato. *Surculus* per esempio, già noto a Catone (*Agr.* 159), Plinio (*N.H.* 29, 113) e Columella (*arb.* I 1, VII 4, 4 – detto dei rovi – VII 12, 10 – detto del rosmarino ed altre piante arbustive) designa sia il “pollone” che – e questo secondo caso è molto più frequente – un tipo di “innesto” (*Cat. agr.* 41, 3, *Varr.* 1, 41, 5). Per quanto riguarda *germen*, esso poteva essere percepito come troppo generico, in quanto questo lessema può indicare un “innesto a propaggine” ma mai il “pollone”.

L’anteriorità delle prime attestazioni dei derivati moderni in area italo-romanza (*bulbillo*, 1793<sup>9</sup>) rispetto ai termini tecnici corrispondenti in francese (*bulbille*, 1836<sup>10</sup>), spagnolo (*bulbillo*, 1850<sup>11</sup>) e addirittura in inglese (*bulblet*, ca. 1848<sup>12</sup>), permette di ipotizzare, anche in questo caso, un carattere autoctono del vocabolo.

<sup>9</sup> *LEI* Bd. 7 Sp. 1425. La stessa base di derivazione, *bulbo*, sarebbe attestata per la prima volta nella traduzione fiorentina dell’*Opus agriculturae* del 1340 (Ms. Bibl. Laur. plut. 43.12), rispetto al francese *bulbe* (metà del XV secolo) e allo spagnolo *bulbo* (1555) (*LEI* *ibid.*).

<sup>10</sup> *FEW* s.v.

<sup>11</sup> *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1956, s.v.

<sup>12</sup> *OED*, s.v.

Abbondanti sono anche i neologismi semantici, tra i quali un esempio interessante è il tecnicismo *tortura*, nel senso, estremamente particolare, di “stropicciamento [del tralcio di vite] a causa di un’operazione mal effettuata”:

- (5) *Caput sarmenti cum deponitur, torquendum non est, nec aliquo more vexandum, ne demersa penitus fecundiore parte, quod sterili proximum est, supra terram relinquatur: deinde quod ipsa tortura vexatio est, et pars ea de qua radix praesumitur, iniuriae nulli subicienda est.* (Pall., *Op. Agr.* III 9, 8)

L’unico altro impiego tecnico noto del sostantivo *tortura* è quello medico, dove il lessema può designare degli spasmi colici<sup>13</sup> oppure una lussazione<sup>14</sup>. L’accezione palladiana costituisce una specificazione tecnica a partire da quella, molto più generale, posseduta dal verbo da cui è derivato, *torquere*: quest’ultimo possiede il senso di “torcere, distorcere” fin dall’età classica. L’estrema originalità di questo semantema, che prova una volta di più lo statuto di esperto conoscitore del settore agronomico dell’autore, è confermata dalla totale assenza in latino, prima dell’occorrenza palladiana, di altri vocaboli tecnici per esprimere lo stesso concetto: il sostantivo *contortio*, che avrebbe potuto rappresentarne un sinonimo, è utilizzato esclusivamente in campo medico (Celio Aureliano – *Chr.* I 464 – lo utilizza per designare spasmi intestinali, del globo oculare o anche della spina dorsale), come sarà anche il caso di *tortura* nei passi di Vegezio e Cassio Felice segnalati in nota. Difficile dire se *tortura* facesse già parte del lessico agronomico, dotto o popolare, all’epoca della redazione dell’*Opus agriculturae*. Probabilmente no vista la sua assenza in fonti di primaria importanza per Palladio come Plinio o Columella o altri agronomi latini. Certo è che il vocabolo palladiano fu rapidamente adottato dagli agronomi italici delle epoche successive, a co-

---

<sup>13</sup> *Hinc [etiam tortura et] extensio ventris dolor quae cum magno periculo generatur: quae passio Graece emphragma, Latine praeoccupatio dicitur.* (Veg., *Mul.* I 40, 3); *Ex tortura quoque, si in aspero vel lapidoso itinere iumenta coguntur ad cursum, indignationes oriuntur* (Veg., *Mul.* II 55, 1).

<sup>14</sup> *Ileos autem sive chordapsus est acutissima et molesta cum abstinencia ventris et vomitu et omnium intestinorum tumore distentio cum tortione simili torturae chordarum* (Cass. Fel., *Med.*, I 51).

minciare dalla sua traduzione fiorentina del 1340. La presenza del semantema nella sola area italo-romanza<sup>15</sup> ci porta ancora una volta a ipotizzarne un carattere regionale, se non popolare. La sua assenza nelle altre lingue romanze (il francese *torture* si riferisce al solo campo medico come nelle occorrenze di *tortura* diverse da quelle palladiane<sup>16</sup>) potrebbe ancora una volta confermare quest'ipotesi.

Interessante caso di neologia semantica, se non addirittura lessicale<sup>17</sup>, è anche quella rappresentata da *pastura* nel senso di “pascolo”, neoformazione a partire dal latino classico *pastus-us*:

<sup>15</sup> “Se si pone il magliolo, non si vuole loro torcere il capo né molestarlo in alcuno modo et metterlo socterra la più fructifera parte et rimanga sopra terra la parte sterile del magliolo et niuna ingiuria né tortura si vuole fare in quella parte del sarmento da donde si spera che metta le barbe...” (Traduzione fiorentina dell’*Opus agriculturae*, ms. Bibl. Laur. Plut. 43.12 (1340), c. 52r); “El capo del magliolo non est da torcere quando egli si pone et non est per alcuno modo da molestare ne si che socterrata la più fructuosa parte si lasci sopra terra quello che est presso alla sterile parte. Però che la torcitura stessa est uno turbarla et quella parte della quale si crede che debba nascerre la radice.” (Traduzione fiorentina dell’*Opus agriculturae*, ms. Bibl. Laur. Ashb. 524 - 1464 - c. 40r). Il lessema assume nuovi significati già a partire dalla letteratura italiana del Rinascimento e fino alla fine dell’età moderna, quello di “piegatura di un ramo attuata per guidarne la crescita e favorirne la fortificazione“ o ancora quello di “nodulo vegetativo“ (*GDLI s.v.*): Leonardo Da Vinci, *Scritti scelti*, a cura di A. Brizio, Torino 1952, p. 245: “I rami delle piante fanno in ogni nascimento de’ sua ramiculi una tortura, la quale, partorendo il ramo, si viene a biforcare”; Giovanni Targioni Tozzetti, *Relazioni d’alcuni viaggi fatti in diverse parti della Toscana*, Firenze 1768-1779, IV p. 330: “Quel tratto della resta ignudo, fra la gluma chiudente il seme e la penna, quando è secco, e l’aria è asciutta, si torce tutto prestissimo spiralmemente, e scortisce, e ad ogni poco d’umido dell’aria che lo penetri, prestissimo si raddrizza ed allunga, e tal veloce tortura o raddrizzamento, viene indicato dal moto della piuma che ha in cima”. Il verbo *torcere* possiede il senso di “avvicchiarsi crescendo, sviluppandosi” (detto di una pianta) fin dalla fine del XV secolo, in Niccolò da Correggio (1450-1508) (detto del sambuco o delle canne) (*GDLI XXI 38*).

<sup>16</sup> In a.fr. *torture* è sempre impiegato in contesti medici, per designare uno sviluppo anomalo di una certa parte del corpo – ossa o intestini – o l’effetto di certi spasmi come nella *Chirurgie* (1210) di Henri de Mondeville, che ne costituisce la prima testimonianza: “Aucune torture des eux, des oreilles, des lèvres et semblables” (cit. in *AFW X 464*). In m.fr. e nfr. il lessema significa semplicemente “le fait d’être tordu”: “La torture de la bouche” (*Jardin de Santé I 270*, cit. in E. Huguet, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Didier, Paris, 1967, VII 272. Cfr. *FEW XIII 115*).

<sup>17</sup> In assenza di qualsiasi elemento cronologico assolutamente preciso nella biografia di Palladio, l’attribuzione dello statuto di neologismo lessicale al sostantivo *pastura* sarebbe quanto mai rischiosa, in quanto il lessema, nella diversa accezione di “cibo”, è utilizzato anche da Donato, scrittore più o meno coevo: *Quemadmodum solet femina labore*

- (6) *Boues crassos facies, si reuertentibus a pastura caules infusos aceto acri dederis, deinde cretam paleam cum furfuribus triticeis mixtam per dies quinque, sexta uero hordei moliti cotulas quattuor, per sex dies subinde adiciens pabulo* (Pall., *De veterinaria medicina liber*, Op. Agr. XIV 39, 1)<sup>18</sup>.

Il semantema del passo succitato costituisce un *apax* e lo stesso vocabolo godette di una fortuna assai modesta nel latino dei secoli seguenti: oltre al passo di Donato riportato in nota, solo due occorrenze tardo-medievali ne attestano ancora l'esistenza alla fine del XV secolo, nel nuovo significato di "pastorizia" o "allevamento"<sup>19</sup>.

Anche nel caso di *pastura* è possibile ipotizzare una volontà di puntualizzare il senso di un termine tecnico, di "tecnicizzare" in qualche modo il vocabolo, sottraendolo a qualsiasi possibilità di equivoco, a qualsiasi ambiguità: in effetti *pastus* nel senso di "pascolo", come anche i sinonimi *pasuum* o *saltus*, è utilizzato per lo più in testi poetici (anche se Plinio non ne disdegna l'uso). Per di più *saltus*, oltre che un "pascolo" può anche indicare "una regione montagnosa e sconosciuta". Diversamente dagli altri vocaboli tecnici sopra esaminati, la natura autoctona o popolare di *pastura* derivante da una sua diffusione in area esclusivamente italo-romanza, non è evidente: in effetti, se il vocabolo, nell'accezione succitata, è attestato nelle fonti scritte italiane fin dall'inizio del XIII secolo (*GDLI* XII, 805), altrettanto ricca di testimonianze, scritte e orali, ne è la tradizione nell'ambito sia dell'area gallo-romanza (le prime attestazioni datano alla metà del XII secolo – *FEW* VII, 763) che di quella iberoromanza (la prima attestazione scritta è in un documento del 1201 – *DEC* IV, 1478).

*et honestate lanificii necessitatibus domesticis subvenire, non turpibus lucris, castum seruitura mariti coniugium et pastura liberos suos, non gravatur vigilare per noctem, conficere ad lumen stamina et exercere famulas suas, sic et Vulcanus placiturus uxori mollia strata deseruit laborem praefereus voluptati.* (Tib. Cl. Donat., *Interpret.* virg. II 8).

<sup>18</sup> Vd. anche *Op. agr.* X 8: *Hordei cantherini in iugero decem modios spargimus circa aequinoctium, ut ante hiemem conualescat. Si depasci saepius velis, usque in maium mensem eius pastura sufficiet. Quod si ex ea etiam semem redigere, usque ad martias calendas et dehinc pecora prohibebis.* In questo secondo passo il senso di *pastura* sembra essere astratto e designare "l'azione di brucare, di pascolare".

<sup>19</sup> *Barbati incedunt et austeri, abundant pecoribus et ex agricultura ac pastura victum trahunt* (Antonio Bonfini, *Rerum Hungaricarum decades* (1487) I 1, 7, par. 116); *Linteo corpus thorace muniunt et pastura victum queritant* (*ibid.* tomus IV, pars I, decas IV, liber 9, par. 10).

## Bibliografia

- Campetella, Moreno, 2009, “Les traductions du latin en italien des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles”. *Traduire* 221: 86-103.
- Campetella, Moreno, 2012, “L’*Opus agriculturae* de Rutilius Aemilianus Palladius et sa traduction florentine de 1464”. In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (eds.), *Latin vulgaire - Latin tardif IX. Actes du IX<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon 2-6 septembre 2009*, Lyon, Maison de l’Orient et de la Méditerranée: 1051-1066.
- Dalmasso, Lorenzo, 1912, “Il vocabolario tecnico di un tardo scrittore georgico”. *Atti della Accademia delle Scienze di Torino* 48: 688-706.
- Dalmasso, Lorenzo, 1913, “La formazione delle parole in Palladio”. *Rivista di Filologia* 41: 264-280 e 401-424.
- Dalmasso, Lorenzo, 1914, “Appunti lessicali e semasiologici su Palladio”. *Athenaeum* 84: 52-68 e 450-460.
- Martin, René, 1976, *Palladius, Traité d’agriculture*, Paris, Belles Lettres.

## Abbreviazioni

- AFW* = Tobler, Adolf / Lommatzch, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1925-.
- DEC* = Corominas, Juan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, Francke, 1954.
- DEI* = Battisti, C. / Alessio, G., *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Barbèra, 1950-1957.
- FEW* = Wartburg, W., Von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn-Leipzig-Berlin, 1928-1966.
- GDLI* = *Grande Dizionario della lingua italiana*, a cura di Salvatore Battaglia, Torino, UTET, 1961-2000.
- LEI* = Pfister, Max / Schweickard, Wolfgang, *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Ludwig Reichert, 1979-.
- OED* = Simpson, J. A. / Weiner, Edmund, *Oxford English Dictionary*, Oxford, 1989.
- REW* = Meyer-Lübke, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1911.



SIMONA GEORGESCU  
(Universitatea din București)

*¿Cómo reaccionaban los latinohablantes frente  
a un préstamo griego?  
El proceso de integración de gr. aer en el latín vulgar*

Abstract

This paper focuses on the lexical borrowing from Greek to Latin, a process that I have illustrated by analysing the case of the word *aer*. In its particular situation, the existing texts make it possible to trace back the stages having led to its integration into the Latin lexical system, and, at the same time, to observe the attitude of the Romans concerning the Greek borrowings. Thus, I have tried to point out the progression of the word *aer* from a foreign word to a part of the Latin fundamental vocabulary, an assimilation whose result is the pan-Romance heritage. This situation indicates its complete integration in Vulgar Latin, although the inheritance has three different morphological prototypes as a starting point.

1. *Introducción*

En el diccionario de Meyer-Lübke, REW, se pueden contar más de 800 grecismos que, a través del latín, se han conservado en las lenguas románicas. De éstos, hay 16 considerados panrománicos (*aer, angelus, blastimare, brachium, cannabis, castanea, chorda, coma, corona, marmor, masticare, pascha, sabbatum, saccus, spatha, stuppa*): se trata de voces que, una vez adoptadas por el latín, llegaron a ser tan necesarias que se mantuvieron en toda la Romania. Este resultado constituye, para el filólogo clásico, una testificación de la realidad lingüística greco-latina que caracterizaba Roma y su Imperio. La conservación de estos grecismos en las lenguas vernáculas es, de hecho, el resultado de un amplio proceso de integración léxica individual en la variedad oral del latín, proceso guiado por una cierta necesidad de la parte de los hablantes, pero no raramente amenazado por varias dificultades.

En uno de sus artículos dedicados a la “realidad vulgar greco-latina”, Frédérique Biville (1992: 38-39) impulsaba a los filólogos clásicos a analizar detalladamente la manera de penetración de cada grecismo en latín, «sa raison d’être» y su posición en el sistema latino:

Comment pouvons-nous procéder pour faire progresser notre connaissance de cette réalité vulgaire gréco-latine? Il convient, avant toute chose, d’élargir notre documentation en poursuivant, systématiquement, le dépouillement des textes littéraires et épigraphiques. Mais il ne suffit pas de collecter des données. Il faut aussi adopter, à leur égard, une attitude critique: chaque hellénisme doit donner lieu à une réflexion sur ses caractéristiques formelles, son mode de pénétration en latin, sa raison d’être, la place qu’il occupe dans la langue et la civilisation latines. Il incombe aux latinistes de procéder à cette recherche: ils représentent en effet le maillon qui relie les langues romanes à l’Antiquité classique et permet à la Romania de ne pas être coupée de ses racines grecques.

En este sentido, nos centramos en la penetración en latín del gr. *aer*, una voz privilegiada desde el punto de vista de sus testimonios literarios, que permiten seguir su entero trayecto desde el estatuto de voz desconocida a los romanos hasta su perfecta integración. Los textos ofrecen una visión inédita sobre unas de las más antiguas razones de su uso en latín, igual que sobre la actitud de los romanos acerca del proceso de integración de este grecismo en su lengua; además, los comentarios de los gramáticos en lo que concierne a sus particularidades morfológicas en latín propician una perspectiva sobre las dificultades de su integración, y al mismo tiempo permiten entender, parcialmente, su situación románica.

Sin embargo, el examen de los textos, aunque pueda trazar fielmente las etapas de la penetración del gr. *aer* en latín, no resulta suficiente a la hora de destacar su forma y uso en la variedad oral. Por lo tanto, el análisis de sus descendientes románicos puede arrojar luz a la cuestión. La relación entre la forma fija de acusativo griego y la forma adaptada al sistema latino no puede aclararse sino a partir de la herencia románica.

Este recurso se propone, por lo tanto, ampliar la visión ofrecida por los textos latinos (reflejando una lengua más o menos cercana al habla cotidiana) con el análisis del resultado románico del uso de la voz estudiada.



## 2. *La importancia de los grecismos en latín*

En un artículo titulado *Le grec à Rome à l'époque de Cicéron* (1992: 194), Daniel Dubuisson notaba que el papel que tuvo el griego clásico en la constitución y en el desarrollo del latín literario fue aún más importante que la influencia del latín en las lenguas románicas modernas. Tal como las lenguas europeas formaron su vocabulario científico y literario con la ayuda de una gran cantidad de préstamos del latín, pasando por un largo período de relatinización, el latín literario se había moldeado, a su vez, a través de un significativo proceso de helenización<sup>1</sup>. La diferencia consiste en el contexto en el cual se desarrollaron los dos procesos: si las lenguas europeas experimentan la necesidad de tomar prestadas voces de una lengua no contemporánea con ellas, el latín tiene su fuente viva, en su cercanía inmediata.

Por lo tanto, la relación entre la lengua – fuente y la(s) lengua(s) – meta no es idéntica en los dos casos: en el caso de las lenguas europeas, la vía de penetración de los latinismos es solamente cultural, mientras que el latín utiliza igualmente la vía popular en el proceso de enriquecimiento del léxico. La vía popular (oral) conduce, en general, a la difusión de unos términos del griego contemporáneo en el basilecto, mientras que la vía culta (escrita) es propia del acrolecto.

Esta distinción diastrática se puede encontrar en el marco de la obra de un mismo autor. En Cicerón, por ejemplo, los tipos de grecismos utilizados se adaptan al estilo usado: en su obra filosófica el autor introduce palabras de origen griego que pertenecen al estilo alto y al período de oro de la filosofía griega, mientras que en su correspondencia, donde el lenguaje utilizado es familiar, los grecismos pertenecen igualmente al estilo familiar, a la lengua helena hablada en la época contemporánea de Cicerón (*koiné*, el período del griego común).

Los préstamos vulgares tienen una gran importancia en cuanto continúan en las lenguas románicas. A diferencia de los préstamos cultos, cuyo papel de designar, generalmente, conceptos abstractos los condena a una vida limitada a la variedad escrita de la lengua, las palabras tomadas prestadas por vía popular forman parte de la realidad viva de la lengua, ya que penetran justamente por necesidad: o

---

<sup>1</sup> Se trata de aproximadamente 14.000 “helenismos” en latín, *cf.* Biville, 1989: 30 (según el *Tensaurus Italograecus* de G.A. Saalfeld, 1884).

bien la necesidad de rellenar un hueco léxico, o bien simplemente la necesidad de aumentar la expresividad oral.

### 3. *La integración de gr. aer en latín*

En cuanto al gr. *aer*, es difícil establecer si penetró por vía culta o por vía popular; de hecho, resultaría artificial trazar una línea de demarcación entre culto y popular en este caso. El lexema viene a rellenar un hueco léxico, dado que los recursos autóctonos de expresar la noción de ‘aire’, ‘sustancia gaseosa’ o ‘atmósfera’, eran insuficientes. Los latinos podían utilizar la voz *uentus* – que designaba, sin embargo, el aire en movimiento –, o bien *anima*, cuya especialización con el sentido de ‘alma’ lo hacía inoperante para la designación del elemento natural tal cual. Por lo tanto – a la vista de los textos – parece que gr. *aer* fue tomado prestado por vía culta, pero se difundió rápidamente en la lengua popular, lo que aseguró su mantenimiento en las lenguas vernáculas como parte del léxico fundamental.

#### 3.1. *Etapas de integración léxico-semántica*

La variedad de textos en los cuales aparece el lexema *aer* ofrece la posibilidad de marcar la distinción entre su adopción en el latín culto y su integración en el latín vulgar: se trata no sólo de periodos diferentes, sino también de una manera distinta de adaptarse al sistema morfológico latino.

La primera ocurrencia de la palabra, encontrada en Ennio, coincide con una fase inicial en su proceso de integración en latín: esta etapa consiste en la presencia de un *metadiscorso*, propio de un hablante bilingüe que tiene la iniciativa de introducir un lexema de su segunda lengua en su lengua materna. Esta nueva palabra es un *autónimo* en el marco del discurso: no tiene el papel de denominar un objeto, sino el de designarse a sí mismo, como lexema, introducido por una fórmula metalingüística tal como *llamar; decir; nombrar: Ann. 149 et densis aquila pennis obnixa uolabat uento, / quem perhibent Graium genus aera lingua*<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> “El águila con plumas densas volaba, esforzándose, en el viento, que el pueblo griego llama *aer* en su lengua.” (versión personal).

Por ahora, *aer* no es más que el nombre extranjero de un objeto expresado por una palabra de la lengua latina. La explicación tiene el doble papel de familiarizar al auditor latino con una palabra griega, e igualmente el de acreditar un nuevo sentido, calcado del griego, de una palabra antigua y usual (Fischer, 1965: 53). El latín *uentus* no respondía precisamente a los propósitos semasiológicos del poeta; el gr. *aer* sorprendía mejor la realidad que Ennio quería expresar (*uentus* designa solamente el aire en movimiento; para el aire estático no había una denominación en latín, por consiguiente hacía falta un nuevo término que expresara esta realidad). *Aer* no forma parte todavía del léxico latino, es un término griego puro.

La siguiente atestiguación de *aer*<sup>3</sup>, desde el punto de vista cronológico, va a presentar el término ya como parte del vocabulario latino, opuesto semánticamente, en el contexto, a *mare*, ‘mar’: Plt., *As.* 99 *Iubeas una opera me piscari in aere, / uenari autem rete iaculo in medio mari*<sup>4</sup>.

La palabra ya no necesita ninguna explicación, lo que indica que el préstamo había sido integrado – y esto, ¿en el registro popular!

Conviene señalar, sin embargo, una diferencia entre el estatuto de este término al nivel popular y su estatuto en la lengua literaria. La lengua literaria tuvo desde siempre una percepción distinta de la variedad popular acerca de los helenismos que penetraban en latín. Si los estratos menos cultos de la sociedad no sentían ninguna restricción a la hora de introducir nuevos elementos en la lengua y no percibían este acto como un atentado contra la pureza del latín, las personas educadas eran mucho más reservadas frente al acto de tomar prestadas voces en la lengua que protegían. Esta situación se puede notar en cuanto a *aer*, cuya integración en latín no debería seguirse necesariamente a partir de criterios cronológicos, sino más bien desde un punto de vista diastrático: se puede considerar que la voz era ya parte del léxico popular del latín, mientras que la lengua culta lo siente todavía como extranjero.

El primer testimonio de *aer* en la obra de Cicerón está acompañado por una justificación del uso de este lexema percibido como ex-

<sup>3</sup> A parte de otras ocurrencias en Ennio (cf. *Trag.* 357, 358 etc.).

<sup>4</sup> “Que me ordines al mismo tiempo a pescar en el aire y a cazar con la redada en el medio del mar.” Ejemplo clásico y familiar de *adynaton*, cf. Verg., *Buc.* 1, 59.

extranjero, lo que pone de relieve la reserva frente a un préstamo, manifestada por un escritor que cultiva la pureza de la lengua: *Acad.*, I, 26, 9, *itaque aer (hoc quoque utimur enim pro Latino) et ignis et aqua et terra prima sunt*<sup>5</sup>.

Cicerón recupera la necesidad de una explicación – una reminiscencia e insistencia en la identificación del origen extranjero de la palabra: él utiliza una fórmula metadiscursiva para describir el estatus del término en latín (*hoc quoque utimur enim pro Latino*). El orador justifica de esta manera la introducción del término en el discurso junto a los lexemas latinos. En otra edición del texto<sup>6</sup>, la fórmula contiene un adverbio *iam* (*hoc quoque enim utimur iam pro Latino*), expresando una cierta sorpresa del autor frente a la latinización inesperadamente rápida del término.

En *De natura deorum* podemos encontrar un gesto suplementario de reconocimiento o aceptación de la palabra como parte del vocabulario latino – gesto que, por sí mismo, indica un cierto embarazo en el acto de utilizar el helenismo: (...) *animali spirabilique natura cui nomen est aer – Graecum illud quidem sed perceptum iam tamen usu a nostris; tritum est enim pro Latino*<sup>7</sup>.

El nombre *aer*, introducido todavía por una fórmula metalingüística, se presenta como palabra apta a designar, sintéticamente, una noción compleja (*animalis spirabilisque natura*) que no tenía una fórmula lingüística adecuada en latín: Cicerón añade en seguida que el nombre utilizado, aunque griego, está bien entendido por los latinos, porque el uso frecuente lo ha vuelto común. *Usu y tritum (tero, ere, triui, tritum)*<sup>8</sup> atestiguan la modalidad por la cual el término extranjero se ha arraigado en la lengua, volviéndose fácilmente comprensible por sus conciudadanos. Todavía está presente la opo-

---

<sup>5</sup> “y así *aer* (porque utilizamos esta misma palabra como latina) y el fuego y el agua y la tierra son las primeras (...)”.

<sup>6</sup> Editore Settimo Carassali, Torino, Casa Editrice Giovanni Chiantore, 1922.

<sup>7</sup> “(...) por la natura del alma y de la respiración cuyo nombre es *aer* - es verdad que es palabra griega, pero ya *se entiende* por los nuestros *debido al uso*; porque está ya arraigado en latín.”

<sup>8</sup> Verbo cuyo significado originario es el de ‘fregar, apisonar’, utilizado metafóricamente con referencia a palabras bastante usadas que se desgastan: de tal manera, pierden su fisonomía extranjera y adoptan una apariencia autóctona, común para el hablante. Cf. *Cic. Acad* 1, 40, 5, *ibid.* 2, 6, 18, *id. Fin.* 3, 4, 15.

sición *Graecum / nostri*, atenuada sin embargo (*tamen*) por el uso (*usus*)<sup>9</sup>.

Hay que notar una diferencia entre el estatuto de *aer* y el de *aether* desde el punto de vista de Cicerón. En el mismo tratado, *De natura deorum*, Cicerón insiste en la necesidad de adoptar el griego *aether* en latín, dada la imposibilidad de trasponer esta noción en la voz latina *caelum*, como proponía por ejemplo Pacuvio (*Trag.* 89, *Íd quod nostri caelum memorant, Graei perhibent aëthera*). Su opinión se concretiza en impulsos expresados claramente, formulados con la ayuda del subjuntivo exhortativo (*mutuemur* ‘tomemos prestado’, *dicatur* ‘que se diga’, *nominetur* ‘que se llame/ denomine’): *De nat. deor.*, 2, 91, 5, *hunc [...] amplectitur immensus aether, qui constat ex altissimis ignibus (mutuemur hoc quoque verbum, dicaturque tam aether Latine quam dicitur aer, etsi interpretatur Pacuuius: “hoc, quod memoro, nostri caelum Graei perhibent aethera” – quasi uero non Graius hoc dicat. “at Latine loquitur.” si quidem nos non quasi Graece loquentem audiamus)*<sup>10</sup>; *ibid.* 1, 37, 10 *omnia cingentem atque complexum ardorem, qui aether nominetur*<sup>11</sup>.

Por lo tanto, Cicerón adopta un préstamo conscientemente, por un acto voluntario, que asume y a la vez quiere atribuir a la entera comunidad (notemos el uso de la 1ª persona); él estimula a la comunidad de la cual forma parte activa a adoptar la palabra que considera necesaria.

De la propuesta de Cicerón hay que retener la comparación que establece entre el grado de integración de *aer* y el de *aether*: *dicaturque tam aether Latine quam dicitur aer*, “que se diga tanto *aether* en latín como se dice *aer*”. En otras palabras, ya podemos interpretar *aer* como voz latina, mientras que *aether* necesita todavía recorrer algunas etapas hasta su naturalización en latín. La distinción

<sup>9</sup> Conviene recordar las palabras de Cicerón mismo sobre las voces de origen extranjero, *Fin.* 3, 5, 18, *quoniam usu percepta sunt, nostra ducamus* (“como han sido captadas por el uso, las consideramos nuestras”).

<sup>10</sup> “Este está rodeado por el *aether*, que consiste en fuegos altísimos (tomemos prestada también esta voz, y que se diga tanto *aether* en latín como se dice *aer*, aunque Pacuvio explica: esto, de lo que hablo, los nuestros lo llaman *caelum* y los griegos *aether*” – como si no fuera un griego a decir esto; ‘pero habla latín’; si de verdad nosotros no escucháramos a un hablante de griego”).

<sup>11</sup> “El fuego que rodea y abraza todo, al cual llamemos *aether*”.

entre el estatuto de los dos términos se concretiza, a nivel metalingüístico, en la relación entre el subjuntivo *dicatur* – irreal, exhortativo – y el indicativo *dicitur* – real, describiendo una situación segura y conocida en el marco de la lengua.

La siguiente etapa consiste en que el vocablo ha llegado a ser un término insertado en el léxico latino, y sin embargo no suficientemente conocido y utilizado a nivel general, necesitando todavía explicaciones e introducirse en el discurso a través de una fórmula metalingüística. Un testimonio importante de esta fase, concientizada y registrada como tal, la encontramos en Plinio: *Nat.Hist.*, 2,10 *elementum spiritūs, quem Graeci nostrique eodem vocabulo aera appellant*<sup>12</sup>.

La adopción del término *aer* en latín está marcada por la mención de la identidad entre la palabra griega y la latina (*eodem uocabulo aera appellant*), precisión que elimina toda oposición – lingüística – entre *Graeci* y *nostr* en este caso. Al mismo nivel se sitúa la observación siguiente, perteneciente al mismo autor, en la cual *aer* está introducido como un simple sinónimo de *caelum*, una alternativa en la expresión de esta noción (simplemente *aliud nomen* en la lengua materna): *ibid.*, II 38: *namque et hoc 'caelum' appellavere maiores, quod alio nomine 'aera'*<sup>13</sup>.

La última fase de este proceso consiste en el momento en el cual la voz tomada prestada deja de ser una palabra ignota y obtiene el estatuto de cualquier voz autóctona. *Aer* ha sido totalmente integrado en la lengua latina (a diferencia de *aither*). La prueba consiste, a parte del gran número de ejemplos (en los cuales no vamos a insistir), en su herencia panrománica.

### 3.2. Integración morfológica

Al analizar estrictamente los textos y las observaciones de los gramáticos, podemos notar, al nivel morfológico, la frecuente vacilación de la palabra tanto en el género como en la clase de flexión.

En lo que concierne al género, los testimonios antiguos indican la

---

<sup>12</sup> “El elemento de la respiración, que los griegos y los nuestros, utilizando la misma palabra, llaman *aer*”.

<sup>13</sup> “Ya que los antepasados llamaban *caelum* a este que, con otro nombre, se llama *aer*.”

atribución de todos los tres géneros al sustantivo *aer*<sup>14</sup>. Como femenino aparece en las *Annales* de Ennio, 495, *aere fulua*; Aulo Gellio explica el uso del femenino por la intención de facilitar la pronunciación y de asegurar una cierta estética acústica (Gell. 13, 21, 14 *id dixit... non ob id solum, quod Homerus ἠέρα βαθεῖαν dicit, sed quod hic sonus, opinor, vocabilior visus et amoenior*). El autor nota – pero sólo como un hecho secundario – la identidad de género con ἠ ἠέρα homérico<sup>15</sup>. Por consiguiente, este género debe de ser – al menos en este período – específico de la variante poética de la voz, y no su género usual en el latín vulgar: Ars Bern. *Gramm. suppl.* 114, 6 (*ap. TLL*) *aer... et aether masculina sunt, quamquam 'aera' et 'aethera' poetice legitur*<sup>16</sup>.

No obstante, TLL explica el género femenino que se atribuye a *aer* y *aether* por una falsa interpretación de la forma de acusativo griego *aera* y *aithera* como nominativo de la 1ª declinación latina, confusión que puede determinar el metaplasmo del sustantivo de la 3ª declinación a la 1ª declinación<sup>17</sup>.

En cuanto a la declinación en la cual se inscribe el préstamo *aer*, ésta tiende a corresponder a la declinación atemática griega en -r, trasponiéndose en la clase de flexión atemática consonántica latina (gr. *aer;-os* → lat. *aer;-is*). Sin embargo, la declinación está relacionada con el género atribuido. Si el sustantivo se considera como fe-

<sup>14</sup> Hay también una explicación de la oscilación entre los géneros, formulada con referencia a la voz egipcia para 'aire', pero reflejando una concepción indo-europea: Sen., *Nat.* 3, 14 (12), 2 *Aegyptii aerem marem iudicant, qu[i]a ventus est, feminam, qu[i]a nebulosus et iners* ('los egipcios consideran *aer* como masculino, en cuanto se trata del viento, y femenino en cuanto es neblOSO e inerte').

<sup>15</sup> Hay que mencionar que en las epopeyas homéricas ἠῆρ es exclusivamente femenino. Por consiguiente, es previsible el uso de *aer* como femenino en la poesía épica, que respeta el género morfológico impuesto por los fundadores de dicho género literario.

<sup>16</sup> "*Aer* y *aether* son masculinos, aunque, poéticamente, se dice *aera* y *aethera*." (versión personal).

<sup>17</sup> Otra falsa interpretación del mismo acusativo singular griego lleva al análisis de *aera* o *aethera* como neutro plural. *Gramm.* V 571, 4 *aera generis neutri*, *Orient. Comm.* 1, 114 (*ap. TLL*) *aera librantur, fluctuat oceanus*. TLL proporciona igualmente un ejemplo en el cual *aer* podría interpretarse como neutro singular: *Carm. Epigr.* 1108,2, *quoius ut est lenis patrium diffusus in aer spiritus*. Sin embargo, podría tratarse de un uso debido a las dificultades de flexión del término, que se utiliza por lo tanto como indeclinable.



menino, va a integrarse en la clase específica de este género, la 1ª declinación (excepto en Enn. *aere fulua*). Una importante tendencia la representa la conservación de la flexión griega, precisamente del acusativo en *-a*: Char. *gramm.* I 85, 11 ***hunc aera et aethera masculino genere dicimus, graeca enim sunt***<sup>18</sup> (*ap.* TLL).

El mismo gramático nota, sin embargo, que los antiguos utilizaban también la forma *aerem* – pero él presenta este uso como una curiosidad: *sed et hunc aerem veteres latina declinatione dixerunt*.<sup>19</sup>

Charisius observaba una diferencia esencial entre los dos términos en cuanto a su grado de integración en el sistema flexivo latino: 121, 12 *aerem veteres dixerunt, non item aetherem, sed aethera, quia utraque graeca sunt*<sup>20</sup> (*ap.* TLL).

*Aer* tiene, pues, una posición privilegiada en lo que concierne a su adaptación formal al sistema morfológico latino, mientras que *aether* conserva la flexión de la lengua-fuente. Sin embargo, *aer* no estuvo completamente integrado en la declinación latina: como prueba de esta afirmación recurrimos a los descendientes románicos de la forma de acusativo griego, *aera* (*cf.* it. *aria*, log. *aera*, REW 240).

TLL menciona, de hecho, que la forma *aera* es más frecuente que *aerem*, casi inexistente en la poesía (excepto Enn. *Sat.* 41, Sidon. *Carm.* 15, 88, *ap.* TLL). Además, una simple búsqueda en la base de textos latinos pone de relieve la gran frecuencia del acusativo *aera* frente a las escasas ocurrencias de *aerem* (aproximadamente 6 *aera*/1 *aerem* - *cf. infra*).

Cicerón también prefiere la forma de acusativo griego, *aera*: *Nat. Deor.* 1, 39, 13 *ignem praeterea et eum quem ante dixi aethera, tum ea quae natura fluerent atque manarent, ut et aquam et terram et aera, solem lunam sidera(...)* [*aethera, aquam, terram, aera* - Ac. sg.].

No obstante, cuando necesita un ablativo adapta el lexema *aer* a la flexión latina, específica la 3ª declinación (*aere*). Esta inconsecuencia puede indicar, por un lado, una integración solamente parcial del término en la lengua – meta, pero, por otro lado, puede tratarse de una opción personal: Cicerón desea mantener evidente el origen

<sup>18</sup> “*Hunc aera et aethera*, de género masculino, decimos, ya que son voces griegas.”

<sup>19</sup> “Pero los antiguos dijeron también *hunc aerem*, según la declinación latina.”

<sup>20</sup> “*Aerem* dijeron los antiguos, pero no igualmente *aetherem*, sino *aethera*, ya que ambas voces son griegas.”



extranjero del término, tal vez para diferenciarlo del término latino, ya vulgar, *aer*, *-is*, e implícitamente para subrayar el carácter filosófico de la noción. De esta manera, él toma otra vez prestado el término griego, con significados refrescados y específicos a otro dominio que el corriente en la lengua popular. Es una situación particularmente interesante para la lengua de Cicerón, ya que él mismo menciona que un helenismo no integrado es justamente ridículo (*Off.*, 1, 111, 6 *sermone eo debemus uti qui innatus est nobis, ne ut quidam graeca verba inculcantes iure optimo rideamur*). El hecho de que, en el caso de *aer*, Cicerón elige la variante no integrada se vuelve en un factor de diferenciación y contraposición entre los estratos de la lengua. Otra hipótesis sería la del arraigo de la forma de acusativo griego, lo que habría vuelto inútil el esfuerzo por la integración formal del lexema en el sistema latino.

#### 4. *Dos formas de acusativo: aera vs aerem*

*Aera* es la forma usual presente durante toda la antigüedad: en la obra de Cicerón, Lucrecio, Virgilio, Plinio, Ovidio, Lucano y Séneca *aera* es la única forma de acusativo utilizada (aproximadamente 170 ocurrencias sólo en la obra de estos autores) – y puede aparecer junto con *aera* ‘dinero’ o ‘armas’, sin que haya ambigüedades debidas a la homonimia. *Aerem* está presente en dos tratados técnicos, Vitruvio, *De architectura* (s. I a.C.) y Celso, *De medicina* (s. I d.C.). Otro autor que emplea la forma *aerem* es uno tardío, M. Servio Honorato (s. IV d.C.), un comentarista de Virgilio: las citas que ofrece (de Virgilio o de otro poeta) contienen la forma *aera*, mientras que en su comentario del respectivo verso la forma que utiliza es *aerem* (26 casos en este autor, en total 36 en toda la antigüedad). En *Vulgata*, igualmente, *aerem* es más frecuente que *aera* (9 vs 3).

La indicación que nos ofrece esta realidad escrita es importante en cuanto marca una distinción entre el uso culto y el uso popular: los textos en los cuales está presente la variante latinizada *aerem* se reconocen por el empleo de una lengua menos fiel a las normas clásicas (tratados técnicos, un comentario tardío y la variante latina de la Sagrada Escritura, cuyo papel era precisamente el de difundir la enseñanza cristiana en el vulgo). Por lo tanto, es posible que la forma

de acusativo griego, tradicionalmente empleada en el latín literario, fuera más bien una fosilizada que tendía a desaparecer, al menos regionalmente, de la lengua hablada. Esta variedad oral parece haber asimilado el préstamo, adaptándolo a su sistema.

Para destacar mejor los rasgos formales y semánticos que caracterizan la variante oral de *aer*, consideramos como fundamental el examen de sus descendientes románicos.

El acusativo *aera* se conserva en: sard. *aera*, *àghera*, it.a. *ara*, *aira*, *aera*, *aria* it.sept.a. *ayra*, mil. *aeria*, *aiara*, piem.a. *ayra*. El acusativo *aerem* se continúa en los siguientes idiomas (cf. LEI, s.v.): sut-silv. *er* (DRG 1, 143), it.a. *aire*, *aere* fr. *air*, occ.a. *ayre*, *aire*, cat. *aire*, esp. *aire*, ptg. *ar*.

Podemos comprobar que, a pesar de la frecuencia evidentemente superior del acusativo *aera* frente a *aerem* en los textos latinos, esta última forma tuvo una difusión más amplia que *aera*. Este tipo de evolución parece paradójico, pero de hecho no hace sino acordarnos de la diferencia entre la lengua escrita y la lengua hablada: hay muchos casos en los cuales palabras muy frecuentes en los textos latinos no se heredan en ninguna lengua románica, reemplazándose por otras que pueden estar completamente ausentes en los textos conservados (Iliescu, 1964; Reinheimer Rîpeanu, 1992; Georgescu, 2010 [en imprenta]).

Al analizar la difusión de las dos formas en los idiomas románicos, se puede formular la hipótesis de que el acusativo griego, reflejando un estado más antiguo de la lengua, se ha heredado en las primeras lenguas que se separaron del imperio: el sardo (aislado en los s. II a.C. - II d.C) conserva *aera*, igual que algunos dialectos más aislados de la Italia meridional. Otro caso que podría atestiguar tal teoría es el del albanés, una lengua cuyos hablantes antiguos, después de haber sufrido la influencia del latín, «ont perdu de bonne heure le contact avec Rome» (Mihăescu, 1993: 25)<sup>21</sup>. Meyer-Lübke (*Rumä-*

---

<sup>21</sup> «Les Albanais ont été le moins soumis à la romanisation de tous les peuples de l'Est de l'Europe et de tous ces peuples, c'est sur eux que cessèrent tout d'abord d'influer les agents romanisateurs» (Philippide, OR, 2, p. 590 y 770). Eqrem Çabej (ap. Mihăescu, 1993: 26) considera, sin embargo, que la influencia de Roma se prolongó durante más de siete siglos (II a.C. - V d.C., cuando se establecieron definitivamente los eslavos en el sudeste de Europa).

*nisch, Romanisch, Albanesisch*, 1914, 1-43, *ap.* Mihăescu, 1993: 27) pone de relieve el carácter arcaico del elemento latino en el albanés, idioma que refleja un estado lingüístico anterior a cualquiera de los idiomas románicos (p. ej. conserva el neutro latino – que se perdió en la época tardía, conserva las formas simples de ciertas voces que se mantienen en los idiomas románicos sólo en forma derivada, p.ej. diminutiva, *etc.*). Es el albanés el que conserva el lat. *aer* en ambas formas del acusativo, con: *ájër, ajir* ('aire') < *aerem* y *erë* ('viento') < *aera*.

Podríamos, en consecuencia, considerar que la forma *aera*, más antigua, se conserva en los idiomas separados «de bonne heure» del Imperio, mientras que *aerem*, regularizada en vista de una mejor adaptación al sistema morfológico latino, se continúa en las lenguas que tuvieron una evolución común hasta un momento más tardío.

Sin embargo, al partir de las lenguas románicas y con la ayuda del método de la reconstrucción, se pueden establecer no sólo las dos formas atestiguadas en el latín escrito, *aerem* y *aera*, sino igualmente una forma rehecha \*/*aeru-*/ (a base del acusativo), regularizada según la 2ª declinación. Esta forma se atestigua en dialectos de Italia, p.ej. lomb.a. *airo* m. (antes de 1476), mil.a. *airo* (antes de 1315), venez.a. *ero*, nap.a. *airo, ayro*, sic.a. *ayru, airu, airo, airi* m. pl., igual que en el italiano antiguo *airo* m. (primera mitad del s. XIII). De hecho, la tendencia a incluir los préstamos griegos de la 3ª declinación en la 2ª clase flexiva – más regular – es una característica de la lengua popular. La voz rumana *aer* podría haber resultado de la misma forma regularizada.

Otra observación que se impone es aquella referente al género de los descendientes de la forma de acusativo griego *aera*: aunque masculino en los textos latinos, *aera* se transmite en los idiomas románicos exclusivamente como femenino, asimilado a la 1ª declinación: es ésta la situación del sard. *aera* f., *àghera* f., it.a. *ara* f., *are* f., *aira* (s. XIII), *arie* f.sg., *aera* f., it. sett. a *ayra*, mil. *aeria*, emil.or. *aiara* etc. La dificultad de utilizar como masculino un término cuya desinencia *-a* está asociada instintivamente con el género femenino se puede atestiguar igualmente para una fase antigua del latín, a partir de las observaciones hechas por los gramáticos tardíos (*cf. supra*).

## 5. Algunas conclusiones

Nos hemos centrado, en el presente trabajo, en el proceso de penetración de gr. *aer* en latín. La adopción de esta palabra en la lengua latina fue determinada, según hemos intentado mostrar, por la necesidad de rellenar un hueco léxico.

Los textos indican una cierta diferencia entre su manera de penetración en el latín vulgar y su integración en la lengua culta: esta última variedad es más reservada en cuanto a la adopción de palabras extranjeras.

El examen de sus descendientes románicos permite, por una parte, destacar mejor los rasgos formales y semánticos que caracterizan la variante oral de *aer* y, por otra parte, indica las dificultades que tuvo que enfrentar el lexema en el proceso de su transmisión en las lenguas románicas. A pesar de estas dificultades y contrariamente a lo que se esperaba de una voz débil fonética y semánticamente, *aer* tiene una difusión panrománica, aunque a partir de tres prototipos morfológicos distintos.

## Bibliografía

### *Estudios*

- Biville, Frédérique, 1981, "L'intégration des mots grecs dans les déclinaisons latines, et le problème des métaplasmes". *Revue de Philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, 1981, Klincksieck: 123-132.
- Biville, Frédérique, 1989, "Grec et latin: contacts linguistiques et creation lexicale. Pour une typologie des hellenismes lexicaux du latin". In: M. Lavency / D. Longrée (ed.), *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, Actes du Ve Colloque de Linguistique latine*, Louvain-la-Neuve: 29-40.
- Biville, Frédérique, 1991, "L'emprunt lexical, un révélateur des structures vivantes des deux langues en contact (le cas du grec et du latin)". *Revue de Philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, nr. 65, Klincksieck: 45-58.
- Biville, Frédérique, 1992, "Le grec parlé en latin vulgaire. Domaines lexicaux, structures linguistiques d'accueil". In: M. Iliescu / Werner, Marxgut (coord.), *Latin vulgaire - latin tardif III, Actes du IIIeme Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Innsbruck, 1991), Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 26-39.

- Boyancé, Pierre, 1956, “La connaissance du grec à Rome”. *Revue des Etudes Latines*, 34: 111-131.
- Devoto, Giacomo, 1969 [1944<sup>1</sup>], *Storia della lingua di Roma*, Licinio Cappelli Editore - Bologna.
- Dubuisson, Daniel, 1992, “Le grec à Rome à l’époque de Cicéron, extension et qualité du bilinguisme”. *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, nr. 47: 187-206.
- Fischer, Iancu, 1965, “Vocabularul”. In: Graur, Al. (coord.), *Istoria limbii române*, vol. I, București, EARPR.
- Georgescu, Simona, 2010 (en imprenta), “*Scripta uolant, uerba manent* in the Transition from Latin to the Romance Languages”. In: Zoe, Petre (ed.), *Verba uolant, scripta manent*.
- Georgescu, Simona, 2012, “La continuación de lat. aer en las lenguas románicas”, *Studii și cercetări lingvistice*, 2 / 2012, Editura Academiei Române.
- Iliescu, Maria, 1964, “Encore une cause de la disparition de *fero*”. *Revue Roumaine de Linguistique*, IX, 5: 555-558.
- Iliescu, Maria, 2004, “Importanța semnificantului pentru lexicul latinei târzii în trecerea spre limbile romanice”. In: Lucia, Wald / Theodor, Georgescu (coord.), *In memoriam I. Fischer*, București, Humanitas: 235-241.
- Mihăescu, Haralambie, 1993, *La Romanité dans le Sud-Est de l’Europe*, București, Editura Academiei Române.
- Reinheimer Rîpeanu, Sanda, 1992, “Pe urma cuvintelor «dispărute»”. *Revue Roumaine de Linguistique*, XLIII, nr. 4, pp. 421-425.
- Reinheimer-Rîpeanu, Sanda, 2004, *Les emprunts latins dans les langues romanes*, Editura Universității din București.
- El banco de datos *PHI 5 Workplace*

#### *Diccionarios*

- DÉRom - Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang (dirs.), 2008-, *Dictionnaire Étymologique Roman*, <http://www.atilf.fr/DERom>.
- DRG - Planta, Robert von, et al., 1938-, *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Coire, Bischofberger.
- LEI - Pfister, Max / Schweickard, Wolfgang (dir.), 1979-. *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Reichert.
- REW3 - Meyer-Lübke, Wilhelm, 1992 [1930-1935<sup>3</sup>, 1911-1920<sup>1</sup>], *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- TLL - 1900-. *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, Teubner.



THEODOR GEORGESCU  
(Universitatea din București)

## *Le latin à la cuisine: lagana, qui vulgo dicitur lasagna... Quelques noms de pâtisseries en latin vulgaire*

### Abstract

This paper focuses on a less studied segment of Vulgar Latin, that of the language spoken in the kitchen. Thus, we have tried to point out that, in this domain, one must conjugate the perspective of the classical philologist with that of the romance linguist, and, at the same time, with the historical and sociological approach. We have analysed, from an etymological point of view, two patisserie names: lat. *turunda* and it. *lasagna*. The etymology of lat. *turunda* could be clarified by using the comparative grammar – reconstructionist method, thus a Romance perspective upon a Latin word, while the origin of the Romance word *lasagna* could be elucidated throughout the examination of the Latin texts.

### 1. *L'importance des traités de cuisine pour le latin vulgaire*

Parmi les sources qui constituent normalement le corpus pour le latin qu'on nomme 'vulgaire' se trouve le traité culinaire d'Apicius. Unique traité latin de recettes gastronomiques ayant survécu depuis l'antiquité, il a été pleinement exploité tant du point de vue des *realia* qu'il permet restituer, que de la perspective de la langue utilisée, contenant beaucoup de traits vulgaires. Ce qui reste moins exploré sont les noms proprement-dits des produits culinaires. Ce manque de recherches se traduit par des explications étymologiques incomplètes en ce qui concerne tant les noms latins que les noms romans supposés héritiers de ce vocabulaire. L'absence d'une vision globale du classiciste et du romaniste aboutit parfois à des explications erronées sur l'histoire de tel ou tel nom de produit. Par contre, conjuguer l'approche du romaniste et celle du classiciste peut aboutir à des clarifications concernant l'étymologie.

Ce champ sémantique peut aussi jouer un rôle important dans la

compréhension des relations entre le latin littéraire et le latin vulgaire, ainsi que des évolutions vers les langues romanes.

Les noms de pâtisseries sont particulièrement intéressants parce qu'ils témoignent non seulement d'une langue parlée dans la cuisine pour ainsi-dire, mais aussi d'une culture culinaire qui accompagne les transformations de la société pendant des siècles, tout en changeant avec elle.

Les plus intéressants pour une recherche sur le latin vulgaire sont, en principe, les noms hérités dans les langues romanes, puisque la conservation est une garantie de leur existence dans le latin parlé. Loin d'être une réalité permanente et inchangeable (comme, par exemple, les parties du corps ou les formes de relief), ces noms se maintiennent, défiant les obstacles d'une société et d'une culture en permanente évolution, tout en conservant des fossiles d'une culture ancienne ainsi que des traces de son changement.

Les recueils de cuisine sont par excellence des livres qui ne sont pas constitués en un seul jour. Ils sont des ouvrages d'usage courant auxquels différentes personnes ont continuellement ajouté de nouvelles recettes. Le traité *De re coquinaria* ("L'art culinaire") d'Apicius est le seul conservé en latin. C'est vrai qu'il porte comme auteur le nom d'Apicius, qui a vécu au Ier siècle apr. J.C., mais ce traité d'un aspect composite, que nous est parvenu, date d'environ l'année 400 apr. J.C. Le critère d'évaluation est la langue, la même que celle du traité de médecine vétérinaire *Mulomedicina Chironis* et la même utilisée dans *Itinerarium / Peregrinatio Aetherae*. C'est probablement à cette époque-là qu'un auteur, qui ne connaissait pas très bien la cuisine – car il a fait de nombreuses fautes – a élaboré une compilation réunissant des éditions successives.

Ce recueil auquel des personnes différentes, d'une culture inégale, ajoutent au cours du temps des informations diverses est une mine d'or pour l'étude de la langue – tant du point de vue historique que sociolinguistique.

## 2. Noms des produits de pâtisserie - catégories étymologiques

Le segment linguistique dont nous nous occuperons en ce qui suit est celui des noms de pâtisseries. Ce champ lexical présente beaucoup



d'intérêt premièrement du point de vue étymologique. Une vue d'ensemble nous montre l'appartenance de ces noms à plusieurs catégories.

En premier lieu des noms d'origine IE, c'est-à-dire des noms de pâtisseries qui se forment à l'intérieur du latin provenant de racines IE. Ils sont perçus comme appartenant au fond principal de la langue et souvent ils fournissent des dérivés (comme *crustum*, sorte de gâteau, dérivé de *crusta* 'crouste', ayant la même racine que le grec κρύος 'froid glacial').

Deuxièmement on peut parler de la catégorie des noms de gâteaux d'origine dialectale / italique: la fin du nom *lucuns* (un produit de pâtisserie), par exemple, rappelle celle des mots étrusques.

Mais la plus importante catégorie est celle des emprunts. Le vocabulaire technique en général et celui de la cuisine en particulier est, en grande partie, emprunté au grec. Selon la date des emprunts, mais aussi selon la forme du mot latin tiré de la forme grecque, ces termes peuvent être divisés en deux catégories:

- a. de vieux termes, attestés depuis Caton, qui ont été adaptés du point de vue phonétique et morphologique au système grammatical latin, avec des dérivés propres: *placenta*, par exemple, provient de l'accusatif singulier πλακούντα (< πλακοῦς) avec une forme déformée par l'étymologie populaire par analogie avec le verbe *placēre* 'plaire';
- b. noms des pâtisseries empruntés au grec à une date relativement récente, qui présentent des traits phonétiques grecs, étant souvent de simples translittérations (comme *pemma*, *maza* ou *popanum*, tous datant du I<sup>er</sup> siècle av. JC – de simples translittérations de πέμμα, μᾶζα et πόπανον).

### 3. *Turunda*

Il y a, bien sûr, des cas où l'on ne sait dans quelle catégorie intégrer un nom. C'est le cas de *turunda*, dont l'étymologie est présentée dans les dictionnaires comme incertaine ou inconnue<sup>1</sup>. Ses attestations dans

<sup>1</sup> Cf. Ernout-Meillet *s.u.*; le mot n'est pas présent dans le dictionnaire de Michiel de Vaan (2008).

les textes sont très rares<sup>2</sup>, mais la solution vient... de la part des langues romanes. Le nom *turunda* ou *torunda* ne pourrait être expliqué qu'à partir des mots présents dans les langues romanes (quoique seulement indirectement liés avec ce nom de gâteau), pour lesquels, à l'aide de la méthode grammairale comparée – reconstruction, on a reconstitué un ancêtre en protoroman. Cela confirme que l'origine de ce nom se trouve dans l'oralité, ayant comme base un phénomène propre par excellence à la langue vulgaire.

Les informations offertes par les textes sur ce produit sont malheureusement pauvres, pas détaillées. La seule attestation du nom *turunda* avec un sémantisme culinaire apparaît dans un fragment de Varro, repris (et ainsi conservé) par le grammairien Nonius: (Var. fr. ap. Non. 552.2) *alii adferunt libum ac turundam*. De plus, Nonius précise la composition de ce gâteau: (Non. 552, 3) *turundam, ut libum, sacrum quoddam ex farre genus panificii*.

Le même mot est attesté, dans l'œuvre de Cato et de Varron, avec le signifié de 'pâton de fleur de farine' utilisé pour engraisser les poules et les oies.

Donc, les dictionnaires établissent deux signifiés pour *turunda*: 1. gâteau sacrificiel; 2. pâton de fleur de farine pour engraisser les volailles (le dernier signifié, même si attesté avant celui de 'gâteau sacrificiel' – Cato en rapport avec Varro –, est probablement ultérieur à celui-ci, étant une spécialisation dans le vocabulaire technique).

Quand même, le signifié établi par REW<sub>3</sub> pour le nom du latin vulgaire, celui de 'pâte alimentaire', est tout à fait déroutant. Face à cette situation, on doit chercher la réponse ailleurs.

Le mot *turunda* ne peut être rapproché à aucun autre mot attesté en latin écrit. Ernout / Meillet le mettent en rapport avec un mot irlandais (*tuirend*). Quand même, ce trajet n'est pas nécessaire.

Il y a des vocables romans dont il pourrait être rapproché: ancien vénétien *torond* adj., frioulan *taront*, ladin *torónn* (cf. DÉRom, s.u. \*/ro'tɔnd-u/), mais tous ces mots ont le signifié de 'rond'; voir aussi le logoudorais *atturundare* v.tr. 'arrondir', qui permet de postuler l'ancien logoudorais *\*turundu* adj. 'rond' (cf. DÉRom, s.u. \*/ro'tɔnd-u/). Par l'intermédiaire de la méthode grammairale comparée-reconstruction on obtient un lexème protoroman *\*/to'rɔnd-u/*, que DÉRom classifie

---

<sup>2</sup> Cato, *Agr.* 89.1, *ibid.* 90.1, *ibid.* 157.14, *ibid.* 157.14; Var. *R* 3.9.20, *Log* 12.1.

comme résultat d'une métathèse de \*/ro'tønd-u/ 'rond'. De cette manière, on peut expliquer non seulement l'étymologie de ce nom, mais aussi la forme concrète du produit. La métathèse est, sans doute, un phénomène populaire, propre à la langue parlée.

L'alternance *torunda* / *turunda*, peut s'expliquer soit par le même phénomène d'assimilation qui se manifeste dans *rutunda* (forme attestée de *rotunda*, Fest. p. 250) (cf. Ernout / Meillet, s.v. *rota*), soit par le syncrétisme de *ō* (o long) et *ŭ* (u court), ou bien *o* (o fermé) et *ɔ* (u ouvert).

Cette proposition étymologique est soutenue par des *realia*: la forme ronde de cette tarte, impliquée par le nom avec métathèse *turunda*, est confirmée par l'appartenance de ce produit à la catégorie des *liba* (les tartes sacrificielles), dont on sait qu'elles étaient rondes.

La dénomination à partir d'un adjectif décrivant la forme du produit n'est pas singulière: elle a des parallèles dans d'autres noms de tartes sacrificielles ou de produits de pâtisserie, comme *circulus* – un autre nom remettant à la forme circulaire d'un *libum*; aussi *spira* (le gâteau 'tordu'); *cubula* – qui fait référence à la forme cubique d'un produit. Donc, le nom *turunda* à partir de *rotunda* est tout à fait explicable.

Du point de vue du romaniste, *turunda* / *torunda* pourrait compter comme une attestation en latin écrit d'un nom refait par la méthode grammairienne comparée-reconstruction, et par conséquent une confirmation de la reconstruction d'une forme protoromane \*/to'rønd-u/, que DÉRom déclare "sans corrélats en latin écrit" (<http://www.atilf.fr/DERom>, s.u. \*/ro'tønd-u/). On pourrait, donc, soutenir l'existence d'un tel mot en latin écrit, quoique spécialisé comme substantif – nom de gâteau – et non pas tout simplement adjectif.

#### 4. *Lasagna*

Si l'on a vu les possibilités offertes par les langues romanes pour dépister l'étymologie d'un mot latin, on doit examiner le trajet contraire, c'est-à-dire la possibilité de formuler une hypothèse étymologique pour un mot roman à partir des traités culinaires anciens. C'est le cas du nom italien *lasagna*.

Les dictionnaires étymologiques de l'italien considèrent ce nom

comme provenant de lat. \**lasaniam* < *lasanum* (cf. DELI<sub>2</sub>, s.u.), attesté en latin seulement avec le signifié ‘pot de nuit’, cf. TLL, s.u<sup>3</sup>. L’évolution sémantique est expliquée à partir du signifié grec du mot λάσανον ‘trépied de cuisine’, et puis ‘cuisine’ d’où (probablement) ‘pot de cuisine’. Tous ces sens, n’étant pas attestés en latin, ne peuvent être que supposés. De même, *lasagna* serait, selon REW, le seul continuateur de *lasanum*, à travers son dérivé \**lasaniam*.

Un examen sémantique, cependant, plaide pour le rattachement de ce lexème à lat. *laganum*.

*Laganum*, emprunté au grec λάγανον<sup>4</sup>, était, à l’origine, une sorte de crêpe bouillie dans l’eau puis frite dans l’huile: (Isid. Orig. 20.2.17) *laganum est latus et tenuis panis, qui primum in aqua, postea in oleo frigitur*. À partir de ce sens, le mot a été utilisé pour désigner une feuille de pâte, utilisée dans la cuisine romaine pour départager les strates de composition d’un plat nommé patina. Donc, il semble évident que lat. *laganum* et it. *lasagna* désignent le même produit culinaire.

En effet, les sources anciennes permettent d’identifier dans le *laganum* un produit très populaire, même vil si l’on prend en compte la remarque de Horace<sup>5</sup>: en exposant les avantages dont lui-même jouit, un homme sans trop de prétentions, face à l’ostentation sénatoriale, le poète dit qu’il peut marcher seul dans la rue, en demandant le prix des légumes et de la farine, puis dans le *forum* en écoutant les prédictions des clairvoyants, et, à la fin, rentrer chez soi, à son poireau, pois chiche et *laganum* (Hor. S. 1, 6, 110-5)<sup>6</sup>. Il doit donc s’agir d’un produit qui se trouvait dans chaque maison commune de Rome. Le commentaire de Porphyryon à ce vers au III<sup>ème</sup> siècle apr. JC, *Hanc escam uulgarem esse nemo est qui nesciat*, confirme cette hypothèse. Cela pourrait justifier son usage dans la langue quotidienne et, par conséquence, sa conservation dans les langues romanes. S’il s’agit du même produit, comme nous essayons de démontrer, sa

---

<sup>3</sup> Il y a trois occurrences de ce nom en latin (Horatius, *Serm.* 1, 6, 109; Petronius, *Sat.* 41, 9, 1; *ibid.* 47, 5, 4), et dans tous les cas son signifié est “pot de chambre”.

<sup>4</sup> Nom en relation avec l’adj. λαγάρος ‘flasque, mou, pliant’.

<sup>5</sup> Cf. Ullman (1912: 442-9), *Horace Serm. I, 6, 115 and the History of the Word Laganum*, *Classical Philology*, vol. 7, nr. 4.

<sup>6</sup> Dans le même fragment, Horace mentionne le *lasanum*, en parlant du même sénateur suivi par des esclaves qui portent le pot (de chambre) (*Serm.* I, 6, 109).

popularité qui se maintient depuis l'antiquité peut être prouvée dans n'importe quel restaurant italien: les lasagnes sont en tête de la liste.

Il est essentiel de remarquer que les sources de l'ancien italien tendent à équivaloir toujours les deux noms, soit en expliquant le mot italien *lasagna* par le nom latin *laganum* / *lagana* (neutre pluriel analysé comme féminin singulier), soit en traduisant le lat. *laganum* / *lagana* par l'it. *lasagna*. Il y a y compris un dictionnaire espagnol du XV<sup>ème</sup> siècle qui établit l'équivalence entre les deux mots: Nebrija: "lasaña o orejas de abad: *laganum*" (cf. DCECH, s.u.). L'expression *laganam azimam*<sup>7</sup> de *Vulgata Ex. 29.2* a comme équivalent *lasagna azima*.

Un indice important vient d'un dictionnaire des mots siciliens du XIV<sup>ème</sup> siècle, le *Declarus* de Senisio (*I vocaboli sicialiani*)<sup>8</sup>, qui offre l'explication suivante: *lagana, qui vulgo dicitur lasagna*. Ce commentaire peut être relevant pour la relation entre les deux noms. Équivalents du point de vue sémantique, la seule différence entre eux apparaît être d'ordre diastratique (au moins apparemment) et, plus probablement, diachronique. *Lagana* doit être, donc, le nom culte, du latin écrit, pendant que *lasagna* figure comme la forme de la langue vulgaire – mais il s'agit ici de la langue romane, c'est-à-dire la langue italienne, considéré comme rustique par rapport au latin.

Mais il reste toujours à établir le rapport généalogique entre eux. Pourrait *lasagna* être un descendant – régulier ou non – de *lagana*? Formulé d'une autre manière, si l'on part de *laganum* ou d'un dérivé, y a-t-il un trajet possible pour arriver à *lasagna*?

Sans doute, une analyse de l'histoire du produit italien *lasagna* pourrait offrir des indications inestimables sur l'histoire de son nom. La connaissance du trajet de ce produit à l'intérieur de l'Italie, de la région où il s'est maintenu depuis l'antiquité en continuant avec les régions qui l'ont repris en le rendant le plat typique italien, est la seule qui pourrait élucider les raisons de cet accident phonétique. Pour le moment, on peut formuler seulement des hypothèses.

La forme dont on doit partir est, sans doute, un dérivé de *laganum*,

<sup>7</sup> Cf. Cassiod. *Ios. antiq.* 7.86 *laganum frixum* et Hesych. *In Leu.* p. 807 *uerba... apostolorum panes accipe, prophetarum uero lagana; quantum enim panes a laganis ad nutriendum sunt aptiores.*

<sup>8</sup> Marinoni (1955: 19-143).

l'adjectif *laganeum* – d'où le pluriel *laganea* interprété comme singulier féminin.

Les descendants romans de *laganum* ont les formes suivantes : napolitain *lágane*, calabrien *lágani*, abruzzien *lahene*, velletrien *lákkanì*. Un changement phonétique de la vélaire sonore intervocalique (avant -a-) en sifflante sonore n'est pas usuel ou régulier dans aucune région de la Romania. Mais on peut formuler des hypothèses à partir des types usuels d'évolution de -ga- trouvés au long de la Romania.

Il y a donc des régions où les vélares et la sifflante intervocaliques des mots latins s'aspirent dans leur passage aux langues romanes et arrivent à une prononciation [-h-]<sup>9</sup>.

S'il est vrai que la diffusion de la *lasagna* est partie d'une région septentrionale, on peut s'expliquer les phénomènes phonétiques qui ont mené à cette forme à travers la spirantisation de la vélaire (un phénomène commun aux dialectes lombardes, émiliennes et toscanes), associée avec l'aspiration de -s- intervocalique. Le dialecte bergamasque, par exemple, est l'une des variétés linguistiques qui manifestent les deux phénomènes. Une aspirée résultée de -g- intervocalique pourrait être restituée, dans une variante hypercorrecte, comme sifflante.

Des traces archéologiques semblent indiquer que les étrusques produisaient ce type de plat, les *lagana*: il est même supposé que l'origine de la *lasagna* est étrusque<sup>10</sup>. Du point de vue phonétique, cela expliquerait l'évolution d'une manière similaire: la *gorgia toscana*, le phénomène bien connu de l'aspiration des vélares<sup>11</sup> (impliquant aussi les sonores trouvées après liquide – ce qui est le cas ici), aurait pu mener au changement de [la'gania] en [la'γania] > [la'hania]. La transmission du plat et, en même temps, de son nom dans une autre région aurait pu mener à une fausse restauration de l'aspirée comme sifflante.

Un changement dû à l'étymologie populaire ou bien à une contamination n'est pas exclu: une contamination avec le même *lasanum* 'pot de cuisine', si ce mot était répandu.

---

<sup>9</sup> Cf. Meyer-Lubke (2011: § 438), *Grammaire des langues romanes*; Maiden (2011: 142): "the weakening /s/ → /h/ (when not adjacent to a consonant) in rural Bergamasco (e.g. ['hal] 'salt', but [ol 'sal] 'the salt')".

<sup>10</sup> Cf. Buseghin (2003: 11).

<sup>11</sup> Cf. *Enciclopedia dell'Italiano* (2011), s.u. *Spirantizzazione*.

## 5. *Quelques conclusions*

L'étude du vocabulaire culinaire a une importante portée tant linguistique qu'historique et sociolinguistique. Les noms de pâtisseries offrent parfois une vision nouvelle sur l'histoire de la civilisation romaine et romane.

Conjuguer la perspective du classiciste et celle du romaniste a apporté des solutions nouvelles à de vieux problèmes étymologiques. Ainsi, la méthode grammairale comparée-reconstruction a offert une possible explication étymologique pour *turunda / torunda*. Dans le cas de *lasagna*, il manque encore un maillon pour pouvoir en retracer, de manière sûre, l'histoire. À partir d'un examen sémantique et phonétique, nous proposons, pour ce nom, l'étymologie lat. *\*laganea*, et non pas *\*lasanea*, comme il était presque partout accepté.

## Bibliographie

- Apicius, 1987, *De re coquinaria / L'art culinaire*, texte établi, traduit et commenté par Jacques André, Paris, Les Belles Lettres.
- Biondelli, Bernardino, 1853, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano, Presso Gius. Bernardoni di Gio.
- Buseghin, Luciana M., 2003, *Etruschi a tavola. Dalla cultura gastronomica etrusca alcuni piatti della tradizione umbra*, ([http://www.regioneumbria.eu/guide/it/pdf/etruria\\_centrale/etruria\\_centrale\\_guida\\_gastronomica.pdf](http://www.regioneumbria.eu/guide/it/pdf/etruria_centrale/etruria_centrale_guida_gastronomica.pdf))
- DCECH - Corominas, Joan / Pascual, José Antonio, 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 volumes, Madrid, Gredos.
- DELI<sub>2</sub> - Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo, 1999<sup>2</sup> [1979-1988<sup>1</sup>], *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologne, Zanichelli.
- DÉRom - Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang (dirs.), 2008-, *Dictionnaire Étymologique Roman*: <http://www.atilf.fr/DERom>.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1959<sup>4</sup> [1932<sup>1</sup>], *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Georgescu, Theodor, 2007, *Vocabularul culinar în greaca veche și latină. I. Produse de patiserie*, București, Editura Universității din București.

- Maiden, Martin / Smith, John Charles / Ledgeway, Adam (ed.), 2011, *The Cambridge History of the Romance Languages*, Cambridge University Press.
- Marinoni, Augusto, 1955, *Dal "Declarus" di A. Senisio: i vocaboli siciliani*, Palermo, Centro di studi filologi.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, 1890-1906, *Grammaire des langues romanes*, 4 volumes, Paris, Welter.
- REW<sub>3</sub> - Meyer-Lübke, Wilhelm, 1930-1935<sup>3</sup> [1911-1920<sup>1</sup>]), *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- TLIO - Beltrami, Pietro G. (dir.), 1998-, *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, Florence, CNR/Accademia della Crusca, site internet: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO>.
- TLL - 1900 -, *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig, Teubner.
- Treccani.it, *Enciclopedia dell'Italiano*, 2011, [http://www.treccani.it/enciclopedia/spirantizzazione\\_%28Enciclopedia\\_dell%27Italiano%29/](http://www.treccani.it/enciclopedia/spirantizzazione_%28Enciclopedia_dell%27Italiano%29/).
- Ullman, Berthold Louis, 1912, "Horace *Serm.* I, 6, 115 and the History of the Word *Laganum*", *Classical Philology*, 7/4: 442-9.
- Vaan (de), Michiel, 2008, *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*, Leiden-Boston.



MARIE-DOMINIQUE JOFFRE  
(Université de Poitiers-France)

## *Remarques sur certains emplois de habere chez Césaire d'Arles*

### Abstract

We will examine in this paper some particular uses of *habere* TR (“to have”) not only in late Latin but in Cicero’s language. We find in Caesarius Arelatensis some expressions like: *habetis Dominum dicentem...* The French translation retains the same construction: «vous avez le Seigneur qui dit...». These structures have an enonciative and pragmatic, not only deictic role. According to B. Garcia-Hernandez, the meaning of *habere* is the result of *accipere* (“to get”). When the speaker says to the interlocutor: *habes*, he shows this interlocutor has get an information which he can neither refute nor dispute.

### 0. *Introduction*

On s’attachera dans ces quelques pages à des utilisations bien particulières de *habere*, relevées dans les 55 premiers *Sermons* de Césaire d’Arles et qui survivent dans le verbe français *avoir*, de manière banale à l’oral. Ces utilisations répondent à une stratégie énonciative et pragmatique du locuteur.

Dans un article paru dans *La deixis* et intitulé «Les présentatifs en français»<sup>1</sup>, Mary-Annick Morel étudie des emplois relevés dans une conversation tenue dans une agence de voyage, revêtant le type suivant: «J’aimerais connaître les heures des avions pour Paris. – Pour Paris, j’ai /aurai / vous avez un départ à 15 h...». On peut aussi ajouter des tours très fréquents comme: «J’ai / il a un frère (qui est) médecin» ou: «Les généraux de Napoléon? Vous avez Oudinot, vous avez Murat, vous avez Bernadotte...».

Toutefois, avant d’aborder des emplois latins tout à fait comparables

---

<sup>1</sup> Morel (1990).

et d'essayer de comprendre pourquoi et comment un tel verbe, selon M.A. Morel, peut devenir ainsi un marquant de deixis, on replacera cette étude dans le cadre théorique qui guide notre interprétation et notre analyse.

### 1. Rappel du cadre théorique

On partira tout d'abord de l'idée que *habere* passe du statut de verbe «plein», transitif et passivable, au statut d'auxiliaire au terme d'un processus d'«évacuation sémantique», stade ultime où il reste chargé de traits sémantiques abstraits et extrêmement vagues, ce qui rend impossible la passivation. Cette évolution, attestée dès l'époque de Plaute, n'est cependant pas linéaire; dès le milieu du II<sup>o</sup> siècle a.C., cohabitent en effet des emplois de sens «plein» avec des structures pseudo-transitives, non transposables au passif, au contenu sémantique nébuleux, difficiles à gloser:

On peut signaler pour le sens «plein»:

- (1) Cic., *Att.* 6, 2, 8 *inclusum in Curia Senatum habuerunt* «ils maintinrent le Sénat enfermé dans la Curie»
- (2) Verg., *Aen.* 2, 290 *Hostis habet muros* «L'ennemi tient nos murs»
- (3) Caes., *C.* 1,81,6 *his eos suppliciiis male haberi malebat* «il aimait mieux les voir souffrir de ces tourments»
- (4) Cic., *Lael.*59 *Bias sapiens habitus est unus e Septem* «Bias fut considéré comme un des sept sages»

ainsi que l'exemple relevé chez Césaire d'Arles:

- (5) Caes... Arel., *Serm.* 1,5 *illud [...] scriptum est ut intrantes in templum tintinnabula habeant in extremis uestimentorum suorum* «il est écrit que les prêtres, lorsqu'ils entrent dans l'église, doivent porter des clochettes à l'extrémité de leur vêtement»

A côté de ces emplois, on peut en citer d'autres où *habere* entretient avec son complément d'objet une relation dont le contenu notionnel est difficile à gloser:

- (6) Sen., *Epist.* 46,12 *nullum habeo dominum* «je n'ai pas de maître»
- (7) Sen., *Epist.* 58,14 *quaedam <animantia> animum habent* «certains êtres animés possèdent une âme» cf. Caes.Arel., *Serm.* 39,6 *Humanum genus habere* «être de genre humain, avoir la nature humaine»
- (8) Sen., *Epist.* 43,2 *Nam magnitudo <non> habet modum certum* «En effet la grandeur n'a pas de limite déterminée»
- (9) Sen., *Epist.* 58,6 *Ciceronem huius uerbi auctorem habeo* «je tiens Cicéron pour l'auteur de ce propos» que l'on peut rapprocher de l'emploi de Césaire d'Arles :
- (10) *Serm.* 33,1 *Ecce habes in Scripturis sanctis cautionem Domini tui* «Voici que tu as dans les Ecritures la caution de ton Seigneur»
- (11) Sen., *Epist.* 51, 1 *Tu istic habes Aetnam* «Toi, là où tu es, tu as l'Etna» Sénèque oppose la Sicile à Baïes, lieu de frivolité où, à son grand regret, il séjourne.

On citera pour finir, un exemple où Martial joue sur les deux statuts du verbe :

- (12) Mart. 1,96, 8-9... *habeat et licet semper fuscis colores / Galbinos habet mores* «qu'il porte, et c'est son droit, des couleurs sombres, il a des moeurs vert-clair» (le premier emploi, avec le «sens plein», est en tous points comparable à celui de Césaire d'Arles, *Serm.* 1,5 [5])

Le signifié commun à toutes ces structures pseudo-transitives est proche de celui du datif. Par delà la concurrence bien connue : *mihi est amicus / amicum habeo*, la structure *habere* + objet peut être également rapprochée d'autres valeurs du datif. L'exemple de Sénèque, *Epist.* 58,6 [9], peut être glosé par une construction comportant un datif de point de vue, celui de Césaire, *Serm.* 33,1 [10], par un datif d'intérêt. Dans un article paru en 1996, j'avais déjà mis en évidence ces équivalences globales et approximatives entre *habere* et le datif, y compris dans des expressions comme :

- (13) Cic., *Quint.* 13 *Non necesse habeo (= mihi est) dicere* «je n'ai pas l'obligation de dire»

Il existe même des tours où *habeo* remplace le datif dit d'«agent» dans les constructions à adjectif verbal qui expriment l'obligation :

- (14) Tac., *Dial.* 37,18 *Nam multum interest, utrumne de furto [...] dicendum habeas* «En effet, c'est très différent d'avoir à parler sur un vol ou...»

Ces faits sont bien connus, notamment depuis Benveniste<sup>2</sup> qui définit *avoir* comme un «être à» renversé et je renverrai aux travaux de B. Garcia-Hernandez sur le couple *habeo / mihi est*<sup>3</sup>.

Toutefois, avant d'en venir à l'examen des utilisations à visée énonciative, pragmatique et souvent déictique, il est nécessaire de préciser la manière dont le datif doit être défini. Et l'on verra alors que ces emplois caractéristiques de l'oral, appelés non seulement à se maintenir, mais aussi à se développer en français, comme dans d'autres langues romanes, présentent des valeurs sémantiques exprimées aussi par le datif.

Mais cette correspondance n'est vraiment perceptible que si l'on suit les conceptions de G. Serbat<sup>4</sup>. Pour ce linguiste, ce cas est un «Protée syntaxique» puisqu'il peut se trouver dans la dépendance de toutes sortes d'éléments: verbe, simple ou préfixé, adjectif, nom, mais aussi ensemble plus vaste. Il arrive même qu'il représente un des acteurs de l'énonciation pour l'impliquer dans ce qui est dit<sup>5</sup>. On parle alors de datif «éthique». Pour ce qui est de son signifié notionnel, il est éminemment abstrait et ample. L'auteur de *L'emploi des cas en latin* présente le datif comme le terme visé ou, plus précisément, comme le «point de repère» par rapport auquel s'oriente (ou se définit) une autre notion, qu'il s'agisse d'un seul mot ou d'une séquence plus complexe. Et ce sont les données lexicales et contextuelles qui permettent, après coup, d'attribuer à chaque utilisation du datif les effets de sens qu'on lui reconnaît habituellement.

---

<sup>2</sup> Benveniste (1966).

<sup>3</sup> Garcia-Hernandez (1993).

<sup>4</sup> Serbat (1996:

<sup>5</sup> Serbat (1996: 573-574).

## 2. Les emplois à visée énonciative

S'il est relativement facile de repérer les emplois de ce type, dans la mesure, on le verra, où ils se laissent traduire mot à mot en français, il est, en revanche, délicat de les classer en fonction de leur contenu notionnel. On proposera néanmoins la répartition suivante.

Il se dégage des emplois d'un premier groupe, qui relèvent avant tout de l'oral, plusieurs valeurs sémantiques exprimées que par le datif, possession, destination, point de vue :

- (15) Caes. Arelat., *Serm.* 36,7 *ciuitas illa habitatorem Deum **habet*** «cette cité a Dieu pour habitant»
- (16) Caes. Arel. *Serm.* 5,4 *Rideant quantum uolunt, **habent** pro nobis Dominum respondentem.* «Qu'ils rient autant qu'ils veulent, ils ont Dieu qui (leur) répond à notre place»

On ajoutera à ces deux exemples un emploi dont la visée déictique est rendue incontestable par la présence de la particule *ecce* :

- (17) Caes. Arel., *Serm.* 33,1 *Ecce **habes** in scripturis sanctis cautionem Domini tui* «Voici que tu as dans les Ecritures la caution de ton Seigneur»

Ces emplois peuvent être rapprochés de deux emplois cicéroniens :

- (18) Cic., *Diu.* 1, 89 *Asiae rex Priamus, nonne et Helenum filium et Cassandram filiam diuinantes **habebat**?* «Le roi d'Asie Priam, n'avait-il pas un fils, Hélenus, et une fille, Cassandre, qui étaient devins?»
- (19) Cic., *Att.* 1, 14, 6 *Sed **habet** sui similem in magistratibus praeter Fufium neminem* «Mais à part Fufius, il n'a, parmi les magistrats, personne qui lui ressemble»<sup>6</sup>

Dans le second groupe on relève une utilisation, banale en français, dont la fonction est, semble-t-il, purement déictique. *Habere* permet, tantôt de présenter des citations ou des références, tantôt de proposer en conclusion la synthèse de tout un propos :

<sup>6</sup> Nous reviendrons plus bas sur l'interprétation de cet exemple.

- (20) Caes. Arel., *Serm.* 45,3 **habemus enim multa in scripturis sanctis per quae...** «nous avons / trouvons en effet dans les Ecritures de nombreux passages où...»

Ce type d'emplois est déjà bien représenté chez Saint Ambroise et Saint Augustin :

- (21) Ambr., *David* 42 *Et in lege habes quia...* «Et dans la Loi tu as / tu trouves que...»
- (22) 55 *Denique in Euangelio habes quia...* «En effet dans les Evangiles tu as / trouves que...»
- (23) 60 *unde habes dictum in psalmo:...* «C'est pourquoi tu as / trouves dit dans le psaume:...»
- (24) 62 *Sicut habemus scriptum* «Comme nous le trouvons écrit»
- (25) Aug., *Serm.* 250,3 *Sic ibi habes scriptum* «ainsi, tu as / trouves écrit ici: ...»
- (26) 250,3 *...enumeravit septem uirtutes: spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis; habes quattuor* «il a énuméré sept vertus: l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force; en voilà / tu en as quatre»
- (27) 250,3 «*Honora patrem tuum et matrem tuam*» **habes quantum praeceptum.** «Honore ton père et ta mère: voilà / tu as le quatrième précepte.»

Comme le prouvent les traductions, ces emplois sont banals à l'oral en français. Mais ils sont déjà attestés en latin classique, dans des textes qui transposent la conversation ordinaire (correspondance, discours et dialogues philosophiques), preuve de leur caractère spontané :

- (28) Cic., *Att.* 12, 6, 4 **Habes Hegesiae genus quod Varro laudat** «Voilà / tu as (en exemple) le style d'Hégésias qu'apprécie Varron»
- (29) *Att.* 1,14,6 **Habes res Romanas** «Tu as / voilà la situation à Rome»
- (30) *Att.* 4,2 *Quoniam acta quae sint habes* «Puisque tu sais ce qui s'est passé»
- (31) *Att.* 1, 16 **Habes, ut breuissime potui, genus iudicii et causam absolutionis** «Voilà / tu sais maintenant, et j'ai été aussi bref

que possible, ce que fut le procès et comment s'explique l'acquiescement»

- (32) *Dom. 136 **Habetis** in commentariis uestris C. Cassium censorem [...] ad pontificum collegium retulisse.* «Vous avez / trouvez dans vos registres que le censeur C. Cassius consulta le collège des pontifes»
- (33) *Rep. 6, 26 Sic **habeto**, non esse te mortalem, sed corpus hoc* «Retiens bien/ mets-toi dans l'esprit que ce n'est pas toi qui es mortel, mais ton corps»

Tous les exemples du second groupe sont rapportés explicitement, par l'intermédiaire de verbe *habere*, à l'un des acteurs de l'énonciation, majoritairement au co-énonciateur. Dans la plupart des emplois, y compris ceux du latin classique, le verbe est antéposé à son régime.

Chez Cicéron, le verbe arrive souvent en conclusion d'un exposé, d'une démonstration. Il attire l'attention de l'auditoire sur l'aspect exemplaire de la séquence d'énoncé ainsi soulignée et qu'il est impératif de garder en mémoire. Il permet aussi de mettre en évidence un élément concret, comme en *Att. 12,6,4 [28]* où l'ami d'Atticus s'interrompt pour commenter le style même qu'il vient d'utiliser dans sa lettre.

Surtout, chez les auteurs chrétiens, *habere* sert à présenter la référence à un texte sacré auquel les auditeurs peuvent, mais surtout, doivent se reporter.

### 3. Valeur, fonctionnement et motivation de ces emplois :

#### 3.1. L'emphase :

Dans tous les exemples, l'emploi de *habere* peut se justifier par la recherche de l'effet, de l'emphase. Nous avons déjà signalé en 1996 que le recours à la structure transitive offerte par ce verbe était beaucoup plus expressif qu'une construction comportant un datif. En effet, le terme qui, ailleurs, serait au datif, est sujet grammatical de *habere*. De ce fait, il occupe une place de choix, il est mis en vedette et peut plus facilement devenir le thème du propos. Ainsi se trouve posé comme premier, le terme visé. Il devient le point de repère

grâce auquel se définissent le régime à l'accusatif et les extensions du verbe.

A partir de là, on retrouve dans nos exemples tous les effets de sens du datif:

- Personne visée, au sens le plus large, pour tous les emplois évoquant la possession (notion en réalité souvent très abstraite et approximative) et les emplois plus vagues et délicats à gloser. Entrent également dans cette catégorie tous les emplois à fonction déictique; on verra par la suite que c'est bien l'auditoire que le locuteur vise, pour mieux attirer son attention sur ce qu'il lui présente. Le sujet de *habere* est la cible de la visée pragmatique recherchée par le locuteur.
- Destinataire d'un procès. En [2] le sujet de *habere* est bien l'équivalent d'un datif complément de *respondentem*.
- Datif de point de vue chez Sénèque en [9]
- Enfin datif «*sympatheticus*» qui désigne la notion visée, non plus par un seul terme, mais par l'ensemble de l'événement exprimé par la globalité de la phrase [15]<sup>7</sup>.

Le cas de l'exemple cicéronien, *Att.* 1,14,6 [19] mérite une attention toute particulière et constitue un exemple caractéristique de l'humour de Cicéron. L'orateur sait jouer des ambiguïtés qu'offre parfois la langue. *Sui* peut, en effet, s'interpréter de deux manières, dans la mesure où l'adjectif *similis* peut être complété aussi bien par un datif que par un génitif. Dans le premier cas, on a affaire à affaire au datif de *sus*, *suis* «porc», dans l'autre, au génitif du réfléchi *se*, renvoyant au sujet de *habet*. Dans cette dernière option, l'emploi du réfléchi accentue encore davantage la mise en relief du sujet. Mais la première interprétation, tout en réalisant la même focalisation sur l'individu décrié par Cicéron, grossit à l'excès la caricature dégradante («il n'a personne d'autre que Fufius qui ressemble à un porc»). L'impact de *habere* reste toutefois le même, quelle que soit l'interprétation retenue<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Cf. *sese Caesari ad pedes proicere* «se prosterner aux pieds de César» voir Serbat (1996: 563-571).

<sup>8</sup> B. Garcia-Hernandez a attiré notre attention sur l'ambiguïté de *sui* et le parti comique que Cicéron en tire. Nous renvoyons à son étude *De iure Verrino...*, (2007: 107-141) où ces faits sont répertoriés et étudiés.



### 3.2. *L'implication des acteurs de l'énonciation*

On a constaté précédemment que dans les emplois qui nous intéressent ici, *habeo* était majoritairement conjugué à la personne 2 (ou à la 1<sup>o</sup> du pluriel qui associe à *ego* les autres acteurs de l'énonciation.) Le locuteur met en avant les co-énonciateurs, il les interpelle pour mieux les impliquer dans ce qui est dit. Chez les auteurs chrétiens, les tours où le verbe est utilisé signalent la référence à des textes sacrés et les auditeurs sont vigoureusement incités à s'y reporter. De ce point de vue, *habes* ou *habemus* ne sont pas sans lien avec le datif éthique qui, rappelons-le, ne concerne que le pronom personnel aux personnes 1 et 2 :

- (34) Cic., *Fam.* 9,2,1 *at tibi repente paucis post diebus uenit ad me Caninius* «et, je te le dis, quelques jours après, Caninius vient me voir»

Ces formes au datif ne sont pas intégrées dans l'architecture syntaxique de la proposition où elles apparaissent, il est impossible de trouver le lien logique qui les unirait à l'événement rapporté. La seule fonction du datif éthique est de marquer explicitement la présence des acteurs de l'énonciation dans l'acte même de parole et de traduire leur forte implication<sup>9</sup>.

Le rôle de *habeo* est toutefois plus complexe car il est pratiquement toujours possible de justifier sa présence par un lien logico-syntaxique qui le relie à un ou à plusieurs des éléments constitutifs de la phrase. Mais même dans ce cas, on peut lui reconnaître en outre une fonction purement énonciative. On peut même se demander si, dans des expressions comme *in lege habes quia ...*[21], le verbe ne se réduit pas à cette seule signification qui transcrit les opérations mentales indicibles : l'interpellation opérée par le locuteur, l'attention sollicitée auprès de l'interlocuteur. De ces actes, dépend le bon déroulement du dialogue. Si on admet cette analyse, on est en droit de dire que l'expression comportant *habere* a avant tout pour fonction d'asserter l'existence d'un précepte inscrit dans la loi divine. Le locuteur est simplement invité à prendre en compte cette information ; aucun autre lien ne le rattache à l'enseignement évoqué par le prédicateur.

<sup>9</sup> Serbat (1996: 573-574).

### 3.3. La valeur aspectuelle «résultat, accompli non dépassé»

Mais ces emplois sont également motivés par un trait sémantique propre au verbe *habere*, totalement étranger au datif et que B. Garcia-Hernandez a nettement mis en évidence<sup>10</sup>.

Ce verbe, selon cet auteur, est le résultatif du verbe *accipere* et porte en lui ce sème de «résultat», doublé de l'aspect accompli et duratif. (Il n'est pas absurde, dans ces conditions, de penser qu'il comporte à l'infectum le suffixe d'état *-e-*.) Ce signifié est clairement perceptible dans les emplois à sens «plein» transitifs et passivables comme [1 à 5]. On ajoutera un exemple de Sénèque :

- (35) *Epist*, 47,5 Non **habemus** illos hostes, sed facimus «Ils (= les esclaves) ne sont pas pour nous (par essence / de toute éternité) des ennemis, c'est nous qui les faisons devenir <nos> ennemis.»

Outre le fait que l'on retrouve dans le sujet de *habere* la personne, fortement mise en relief, repère de visée, qui oriente et complète le concept d'ennemi/, la valeur durative de *habere* est particulièrement bien soulignée par le contraste créé par l'utilisation de *facere*.

En dépit de l'«érosion sémantique» que connaît le verbe dès l'époque littéraire et qui lui permet, dans les langues romanes, de devenir un verbe auxiliaire, le trait aspectuel d'/accompli duratif/ reste présent sans subir aucune altération. (Il y a d'ailleurs fort à parier qu'il a pu motiver l'utilisation de *habere* dans la constitution des périphrases romanes de parfait accompli. Ce futur auxiliaire ne présente-t-il pas le même signifié aspectuel que l'adjectif en *-\*to-?*)

Et ce trait aspectuel de /résultat non dépassé/, inhérent à *habere* concourt, à côté de la forte expressivité de la structure active transitive qui met en vedette le sujet, à en renforcer la portée pragmatique, la force illocutoire.

Ainsi est fortement mis en avant le caractère durable, permanent, voire immuable, de l'idée qui se dégage d'une telle construction. C'est l'éternité de la présence et de l'action de Dieu que Césaire d'Arles veut exprimer dans les exemples [1] et [2]. Aucune échappatoire n'est possible pour l'homme soumis à l'immanence divine.

C'est déjà ce même contenu aspectuel de *habere* qui a dû, quelques

---

<sup>10</sup> Garcia-Hernandez (2001).

siècles plus tôt, inciter Cicéron en [15] à recourir à une construction en tous points comparable à ce que l'on entend de manière banale en français parlé: «J'ai une fille qui...». Certes, la structure permet, on l'a déjà signalé, de mettre en valeur le sujet du verbe, en l'occurrence Priam. Mais le signifié aspectuel de «résultat dénué de limite temporelle» souligne que la faculté de divination chez Cassandre et Hélénus est une capacité constante, indissociable de leur être. Et ce don, inscrit dans la durée, coïncide avec le déroulement de la vie du roi de Troie.

Si l'on prend en compte les deux caractéristiques propres à la structure Suj. + *habere* + Obj., une forte expressivité qui met en avant, en le posant ainsi comme thème du propos, le sujet grammatical, associée à un signifié aspectuel duratif, on voit mieux le parti énonciatif et pragmatique que le locuteur peut tirer de ses emplois présentatifs.

Tout d'abord, tous ces exemples, les plus nombreux chez les auteurs chrétiens que nous avons dépouillés, présentent le verbe conjugué, soit à la deuxième personne, au singulier ou au pluriel, soit à la première personne du pluriel, grâce à laquelle le locuteur rassemble autour de lui tous les participants au dialogue. Le co-énonciateur est donc toujours, non seulement interpellé, mais aussi associé, voire impliqué dans le propos.

L'énoncé ainsi construit remplit deux types de fonctions: soit il correspond à la conclusion ou à la synthèse d'un exposé que le locuteur a voulu fiables et complètes; plus souvent, il s'agit d'inciter l'auditoire à se reporter à des textes fondamentaux, loi ou Ecritures sacrées, intangibles et immuables. Ils constituent, chacun à leur manière, un objet de référence dont la connaissance et le respect ne tolère ni faille ni manquement, la Loi pour un Romain, la Bible pour les chrétiens.

Dans les deux cas, les données présentées, qui occupent la fonction de complément d'objet du verbe *habere*, constituent des preuves irréfutables qui étayent une argumentation ou une démonstration que le co-énonciateur est incapable de mettre en doute et de contester.

Par l'intermédiaire du verbe *habere* qu'il conjugue à la 2<sup>o</sup> personne ou à la 1<sup>o</sup> personne du pluriel, le locuteur interpelle directement les co-énonciateurs pour les présenter, de manière anticipée, comme les détenteurs, pour une durée illimitée, de l'information qu'il leur livre. Et en présentant ses interlocuteurs comme définitivement armés d'une nouvelle connaissance, c'est en réalité lui-même, la qualité et le

caractère irréfutable de son propos que le locuteur met en avant. Il montre en effet qu'il a le pouvoir d'enrichir de façon stable et définitive le savoir des ses auditeurs, tandis que ces derniers sont alors dans l'incapacité de le contredire.

Il en va de même, mais, à mon avis, de façon moins subtile, parce que plus directe, avec l'impératif *habeto*. L'expression ici s'appuie sur la force illocutoire de ce mode dont la fonction est d'impliquer fortement le co-énonciateur pour provoquer de sa part la réaction attendue :

- (36) Cic., *Rep.* 6,26 *Sic habeto, non esse te mortalem, sed corpus hoc*  
«Retiens bien / mets-toi dans l'esprit / tiens-toi le pour dit: ce n'est pas toi qui est mortel, c'est ton corps.»

#### 4. Conclusion

En jouant à la fois sur la situation d'énonciation où il mêle à son propos son interlocuteur, l'énonciateur utilise *habere* dans une visée pragmatique pour anéantir chez l'autre toute velléité de discussion. Cela est rendu possible grâce aux différentes facettes de ce verbe :

- sa très forte expressivité, car l'attention est focalisée sur son sujet grammatical. Ainsi la notion concernée, visée par le reste de l'expression occupe la position vedette de thème du propos.
- son contenu sémantique abstrait et vague, comparable à celui du datif, qui lui permet de suggérer, au gré du contexte, les effets de sens extrêmement variés, parfois difficiles à gloser, que revêt le lien qu'il entretient avec ses expansions. On retrouve enfin fréquemment avec *habere* le rôle rempli par le datif «éthique» qui mentionne explicitement la présence d'un des co-énonciateurs.
- surtout le trait sémantique qu'il véhicule, «accompli non dépassé, résultat sans limitation» sur lequel s'appuient les locuteurs, pour tirer des emplois que nous avons examinés en dernier, le maximum d'effet pragmatique.

Enfin cette brève étude met en évidence la continuité des faits de langue. A travers les emplois de *habere* on perçoit bien que le latin, comme tout système linguistique, contient en germe son devenir.

Aucune structure ne se crée ex nihilo; elle est toujours le fruit d'une longue et lente évolution qui affecte un élément préalablement attesté. La confrontation de *habere* avec certains des nombreux emplois du datif montre également que des notions peuvent parfaitement être signifiées par des moyens différents, approximativement synonymes et souvent concurrents. Et cette confrontation constante de signifiants peut aboutir à la disparition des uns au profit d'autres, sans préjudice pour le signifié qui trouve toujours un procédé d'expression. Cependant, une telle métamorphose est entraînée par un mouvement, certes sans rupture, mais inconstant et qui laisse cohabiter, parfois durant de longues périodes, des strates chronologiquement différentes de la mutation.

### Références bibliographiques

- Benveniste, Emile, 1966, "*Etre et avoir dans leurs fonctions linguistiques*". In: Id., *Problèmes de linguistique générale* 2, Paris, Gallimard: 187-207.
- Garcia-Hernandez, Benjamin, 1988, "Lexematik und Grammatik: die Verbalklassen". *Indogermanische Forschungen* 93: 1-21.
- , 1993, "Die komplementäre Beziehung zwischen *mihi est* und *habeo*. Ihre historische Entwicklung". *Indogermanische Forschungen* 98: 186-189.
- , 1995, "La expresión de la noción de posesión del latín al romance". In: Callebat, Louis (ed.) *Latin vulgaire et tardif. Actes du 4<sup>o</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Hildesheim, Zurich, New-York Olms-Weidmann: 323-336.
- , 2000, "Complementaridad intersubjetiva y secuencia intrasubjetiva. Desplazamientos históricos", *Congreso Internacional de Semántica (Universidad de La Laguna, 1997)* 1, Madrid, Ed. Clásica: 45-64.
- , 2001, "Lexicología y semántica. En torno a la noción de posesión en latín". In: Acta del X congreso Español de Estudios clásicos 2, Madrid, 5-31.
- , 2007, *De iure Verrino. El derecho, el aderezo culinario y el augurio de los nombres*, Madrid, Dykinson.
- Joffre, Marie-Dominique, 1996, "L'évolution sémantique de *habere*. *Habere* concurrent du datif". In: Dangel, Jacqueline (ed.), *Les structures de l'oralité*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne: 193-198.

- Morel, Mary-Annick, 1990, “Les présentatifs en français”. In: Morel, Mary-Annick / Danon-Boileau, Laurent (eds), *La deixis*, Paris, Linguistique nouvelle, P.U.F.: 507-515.
- Serbat, Guy, 1996, *Grammaire Fondamentale du latin, tome VI, L’emploi des cas en latin*, Paris, Peeters, BEC.

PEGGY LECAUDÉ  
(Université de Paris-Sorbonne)

## *Les concurrents de lat. uis en latin tardif : uirtus, uiolentia, fortia*

### Abstract

Although Lat. *uis* is very polysemous and very common since the archaic period, it disappeared in Roman languages and was replaced by nouns they inherited from Lat. *fortia*. Furthermore, *uis* seems to be in competition with two other Latin nouns, *uiolentia* and *uirtus*. The present work aims to present the stages of the lexical competition between these three words.

### 0. Introduction

Le substantif latin *uis* est attesté depuis l'époque archaïque avec une très haute fréquence et une large polysémie, qui s'est encore accrue à l'époque classique lorsque *uis*, par calque sémantique, s'est enrichi des emplois de gr. δύναμις<sup>1</sup>. Pourtant, *uis* a disparu dans les langues romanes, sans doute à cause de son caractère défectif et monosyllabique qui le rendait fragile morphologiquement, mais peut-être aussi précisément du fait de sa très large extension, ce qui en faisait l'un des mots les plus "insaisissables"<sup>2</sup> de la langue latine. À sa place, les langues romanes ont employé les formes issues de lat. *fortia* (ou *forcia*), que l'on retrouve dans bon nombre d'emplois similaires à ceux de *uis*: esp. *por fuerza*, fr. *de force*, it. *per forza* sont des équivalents sémantiques de lat. *per uim*, les syntagmes propres à la langue juridique esp. *fuerza mayor*, fr. *force majeure*, it. *forza maggiore* sont des calques de lat. *uis maior*, les troupes armées peuvent être désignées par esp.

---

<sup>1</sup> Sur le phénomène du calque sémantique dans le domaine gréco-latin, voir Nicolas (1996); sur *uis* calque sémantique de δύναμις, voir Moussy (1999: 13-27) et Lecaudé (2010).

<sup>2</sup> Selon le mot d'A. Pellicer (1966: 181).

*fuerzas*, fr. *forces* (*armées*), it. *forze* (*armate*), là où elles étaient désignées par lat. *uires*, et fr. *force* a pu jouer le rôle d'un quantificateur lorsqu'il était suivi d'un substantif pluriel (J. de La Fontaine, *Fables* VII, 1: "J'ai dévoré force moutons"), de la même manière que *uis* en latin (Cic. *Verr.* II, 2, 160: *Quanta illuc multitudo, quanta uis hominum conuenisse dicebatur [...]*)<sup>3</sup>. Dans la mesure où le remplacement de *uis* par les formes héritées de *fortia* concerne l'ensemble des langues romanes, il est permis de penser que ce phénomène fut amorcé en latin même. Mais cette hypothèse est difficile à vérifier, dans la mesure où *fortia* n'apparaît pas clairement dans les textes avant le IX<sup>e</sup> s. En revanche, nous avons des traces plus claires de la concurrence de *uis* par *uiolentia* d'une part, équivalent de traduction de gr. βία, et par *uirtus* d'autre part, équivalent de gr. δύναμις, deux lexèmes qu'Alcuin utilise pour définir *uis* dans un traité datant de la fin du VIII<sup>e</sup> s.:

- (1) Alc. *Orth.* 312: *Vis duplicem significationem habet, et uirtutis uidelicet, quod graece δύναμις dicitur, et uiolentiae, quod graece βία uocatur. 'Vis a une double signification, à la fois bien sûr celle de uirtus, qui se dit δύναμις en grec, et celle de uiolentia, qui se dit βία en grec.'*

En quoi cette définition synonymique de *uis* reflète-t-elle la réalité des emplois des trois lexèmes latins et des rapports qu'ils entretiennent? *Vis* a-t-il réellement été concurrencé par *uirtus* et *uiolentia* et, dans l'affirmative, à quelle période et selon quelles modalités? Cette concurrence a-t-elle joué un rôle dans le remplacement de *uis* par les formes héritées de *fortia* dans les langues romanes? Ce sont ces questions qui guideront notre réflexion au cours de cette étude: après avoir rappelé les principaux emplois de *uis* en latin classique, nous les confronterons à ceux de *uiolentia* puis à ceux de *uirtus* afin de déterminer dans quel(s) contexte(s) et pour quels emplois de *uis* le phénomène de concurrence lexicale se produit; enfin, nous proposerons quelques pistes pour expliquer l'affirmation de *fortia* au détriment de *uis* et de ses deux autres concurrents dans les langues romanes.

---

<sup>3</sup> Quant à roum. *forța*, il s'agit d'un emprunt récent à l'italien. Nous remercions O. Gordon d'avoir attiré notre attention sur ce point lors de la discussion qui a suivi cet exposé.



### 1. Les emplois de *uis* en latin classique

Les différents emplois de *uis* sont définis sur la base de critères sémantico-syntaxiques, notamment le nombre et le statut ontologique<sup>4</sup> des “participants<sup>5</sup>” impliqués. Nous distinguons ainsi les emplois où l’entité dénotée par *uis*, toujours possédée par un agent X, est exercée

Participants	Définition	Equivalent grec
<i>uis</i> de X → Y	violence (avec contrainte physique ou morale) de X sur Y (2)	βία
	puissance, influence (sans contrainte) de X sur Y (3)	δύναμις, ἰσχύς
<i>uis</i> de X → a	force active que X engage dans une action a, énergie de X (4)	
	faculté, propriété de X d’accomplir une action a (5)	δύναμις
<i>uis</i> de X	caractère essentiel, valeur (sémantique, numérique...) de X (6)	
	grand nombre de X (+ gén. pl.), intensité de X (+ gén. sing.) (7)	
<i>uires</i> de X	ressources de X lui permettant d’agir (moyens financiers, forces physiques, troupes armées...) (8, 9)	δύναμις

Fig. 1: synthèse des emplois de *uis* et *uires* en latin archaïque et classique

<sup>4</sup> Selon la terminologie de J. Lyons (1980: 77-78), qui distingue les entités du premier ordre (objets physiques en trois dimensions, y compris les êtres vivants), celles du deuxième ordre (événements, processus, états de choses qui sont situés dans le temps, mais non dans l’espace) et celles du troisième ordre (entités abstraites non situées dans le temps ou l’espace).

<sup>5</sup> Nous empruntons ce terme à G. Lazard (1994: 68). Il est habituellement réservé à la description sémantique des verbes (ex. : fr. *donner* peut avoir trois participants, un agent, un patient et un attributaire), mais, si l’on s’en tient strictement au niveau sémantique, il nous paraît tout aussi pertinent pour décrire les noms de procès apparentés morphologiquement à un verbe (ex. : fr. *don* peut avoir les mêmes participants que fr. *donner*), ainsi que les noms ayant des propriétés sémantiques communes avec ces noms de procès, même lorsqu’ils ne sont pas rattachés morphologiquement à un verbe.

contre ou sur un destinataire Y (entité du premier ordre), les emplois où elle est engagée dans une action *a* (entité du deuxième ordre) et les emplois où seul X est concerné. Ces différents emplois sont présentés dans le tableau de la figure 1 et illustrés par les exemples qui suivent :

- (2) Pl. *Mil.* 1124: *Quin si uoluntate nolet, ui extrudam foras.* ‘Si elle ne veut pas partir de bon gré, c’est de force que je la mettrai à la porte!’
- (3) Cic. *Pro Sex. Rosc.* IV, 9: *Huc accedit [...] uis aduersariorum [...].* ‘À cela s’ajoute [...] la puissance de nos adversaires [...].’
- (4) Pl. *Cas.* 79-80: *Reuortar ad illam puellam [...] / Quam serui summa ui sibi uxorem expetunt.* ‘Mais je reviens à cette jeune fille [...] que les esclaves réclament comme épouse avec une si grande force.’
- (5) Cic. *De diuin.* II, 108: *inest in iis [oculis] uis uidendi.* ‘la faculté de voir est en eux [les yeux].’
- (6) Cic. *De inu.* II, 17, 52: *uis uocabuli definienda uerbis est.* ‘le sens d’un terme doit être défini par des mots.’
- (7) Cic. *Verr.* II, 4, 54: *hanc tantam uim emblematum coaceruare* ‘entasser une si grande quantité de plaques avec figures en relief’ (trad. Rabaud, CUF, 1927)
- (8) Enn. *Eumen.* fr. 61 = Vahlen, *Trag.* fr. 145: *ut pro uiribus / Sapere [...] noueris.* ‘de manière à ce que tu saches juger dans la mesure de tes moyens.’
- (9) Liv. XXI, 52, 1: *Iam ambo consules et quidquid Romanarum uirium erat [...].* ‘les deux consuls et tout ce qu’il y avait de forces romaines [...].’

À l’intérieur de la première catégorie d’emploi, il faut encore distinguer les cas où *uis* dénote une violence, c’est-à-dire une force exercée par un agent X *contre* un patient Y, où le sème /contrainte/ est saillant, comme dans l’exemple (2), et les cas où *uis* dénote une puissance, une influence que X exerce de manière diffuse sur Y, sans le contraindre, comme dans l’exemple (3). Ce sont aussi des critères morpho-syntaxiques qui permettent de distinguer les emplois de *uis* : lorsque le lexème signifie ‘violence’, il est souvent employé à l’ablatif

seul, comme dans l'exemple (2), ou au sein du syntagme prépositionnel *per uim*; on le trouve aussi dans des lexies verbales telles que *alicui uim afferre* 'faire violence à quelqu'un'. En revanche, lorsque *uis* a pour sens 'faculté, propriété de', il est souvent complété par un gérondif au génitif, comme dans l'exemple (5).

Il s'agit là d'emplois emblématiques permettant de repérer le phénomène de concurrence lexicale subi par *uis*, qui implique l'existence d'un rapport de synonymie entre le lexème concurrent et le lexème concurrenté. Ce type de synonymie se situe moins au niveau des valeurs sémantiques des lexèmes considérés hors contexte qu'à celui de leurs emplois au sein d'énoncés discursifs particuliers. En effet, bien que fr. *polychrome* et fr. *multicolore* partagent la même définition ('de plusieurs couleurs') et puissent donc être considérés comme des synonymes, ils ne constituent pas des concurrents, car ils n'ont pas les mêmes emplois: ils ne s'appliquent pas aux mêmes référents – *une statue polychrome* mais *un drapeau multicolore* – et ne s'emploient pas dans le même niveau de langue, *polychrome* étant plus technique que *multicolore*<sup>6</sup>. C'est pourquoi c'est avant tout par l'étude des énoncés que nous repérerons ce phénomène de concurrence, en nous fondant sur plusieurs indices:

- l'existence de binômes synonymiques<sup>7</sup>;
- la reprise anaphorique de *uis* par un autre lexème (ou inversement), dans un même texte, avec la même application référentielle;
- la similarité des emplois de *uis* et de ses concurrents, dans les mêmes conditions syntaxiques et sémantiques, notamment au sein de syntagmes figés (syntagmes prépositionnels ou locutions verbales).

Une fois la concurrence lexicale repérée en synchronie pour un ou plusieurs emplois, il s'agira de voir si le phénomène s'accroît en diachronie, autrement dit, si le lexème concurrent augmente en fréquence au détriment du lexème concurrenté, et/ou s'il s'étend à d'autres de ses emplois.

<sup>6</sup> Cet exemple est emprunté à Fruyt (1994: 32).

<sup>7</sup> Selon la terminologie de Cl. Buridant (1980: 5-79).

## 2. Vis et uiolentia

Le sens de ‘violence’ est le plus ancien de *uis*, celui qui semble le plus fermement attaché au lexème et qui se maintient le plus longtemps durant la latinité<sup>8</sup>. Pourtant, c’est aussi dans ce sens que *uis* se voit concurrencé le plus précocement par un autre lexème, *uiolentia*, avec lequel il est apparenté morphologiquement : lat. *uiolentia* est dérivé, à l’aide du suffixe dé-adjectival *-ia* féminin, de l’adjectif *uiolent-us*, qui, selon Ernout-Meillet (2001, *s.u.*), serait lui-même dérivé de *uis* sur le modèle de *ops / opulentus*.

Dès Plaute, on trouve *uiolentia* juxtaposé à *uis*, à l’ablatif, dans le sens de ‘de force’ :

- (10) Pl. *Rud.* 839-40: *Meamne ille amicam leno ui, uiolentia / De ara deripere Veneris uoluit?* ‘Quoi! Ce *leno* a voulu arracher ma maîtresse par force et par violence de l’autel de Vénus?’ (trad. A. Ernout, CUF)

*Violentia* est aussi coordonné à *uis* dans l’étymologie que Varron donne du nom *Vulcanus* :

- (11) Varr. *Ling. Lat.* V, 10, 70: *ab ignis iam maiore ui ac uiolentia Vulcanus dictus.* ‘c’est encore à partir de la force (*uis*) et de la violence (*uiolentia*) du feu (*ignis*) que l’on nomme Vulcain (*Vulcanus*)’.

Comme l’ont montré notamment J. Marouzeau (1935, 1962) et, à sa suite, E. Menuet-Guilbaud (1994: 73-90), ce type de binôme synonymique constitue “une unité lexicographique secondaire” à considérer d’un seul bloc, qui ne fonctionne pas nécessairement par addition des sens des deux lexèmes, mais peut aussi procéder par “intersection”, le second lexème venant limiter la valeur sémantique du premier : c’est ce qui paraît se produire ici, *uiolentia* venant préciser et désambiguïser *uis* tout en amplifiant et en intensifiant l’expression. En effet, alors que *uis* peut désigner aussi bien la force active engagée

---

<sup>8</sup> Dans les traductions latines de la Bible, *uis* est ainsi réservé à la traduction de gr. βία, alors que δύναμις, que *uis* sert à traduire à l’époque classique, est rendu par d’autres lexèmes comme *uirtus*, *exercitus* ou *fortitudo*.

dans une action, comme dans l'exemple (4) ci-dessus, que la violence agressive exercée à l'encontre de quelqu'un, *uiolentia* ne dénote que le deuxième comportement<sup>9</sup>.

*Violentia* reprend anaphoriquement *uis* chez Lucrèce pour dénoter l'ardente violence du vin, là encore dans le sens de 'violence', où l'agent X est le vin (*uinum*), et le patient Y est l'homme (*homo*) ou son âme (*anima*):

- (12) Lucr. III, 476 sq.: *Denique cur, hominem cum uini uis penetrauit / acris [...] / cur ea sunt, nisi quod uehemens uiolentia uini / conturbare animam consueuit corpore in ipso?* 'Enfin pourquoi, lorsqu'un homme est envahi par la force d'un vin généreux [...], pourquoi tout cela, sinon parce que l'ardente violence du vin a pour effet ordinaire de bouleverser l'âme à l'intérieur même du corps.' (trad. A. Ernout, CUF)

La concurrence entre *uis* et *uiolentia* se maintient jusqu'en latin très tardif puisque l'on observe le même phénomène de reprise anaphorique de l'un des lexèmes par l'autre dans le texte d'un anonyme irlandais du VII<sup>e</sup> siècle, à propos de la violence du froid:

- (13) Anonyme irlandais (VII<sup>e</sup> s.), *Liber de ordine creaturarum* § 36, p. 130 (éd. Díaz y Díaz): *stillas [...] frigoris uiolentia constringit; [...] in niuis speciem magna uis frigoris eosdem transmittit [...]*. 'la violence du froid les [les gouttes] lie ensemble; [...] la grande force du froid les transforme en une espèce de neige.'

Ces exemples confirment qu'il existe bien un phénomène de concurrence lexicale de *uis* par *uiolentia*, mais ne prouvent pas que ce phénomène se soit accentué en diachronie. En revanche, la présence de *uiolentia* à la place de *uis* dans des syntagmes ou des lexies figées, lieux privilégiés de conservation de mots par ailleurs tombés en désuétude<sup>10</sup>, constitue un bon indice de l'extension progressive du

<sup>9</sup> C'est au point que les deux lexèmes peuvent se trouver opposés, comme dans le passage suivant de Quintilien, où ils dénotent les versants respectivement positif et négatif de l'attitude vigoureuse de l'orateur: *At illi hanc uim appellant, quae est potius uiolentia*. 'Mais eux, ce qu'ils appellent de la force, c'est plutôt de la violence' (Quint. II, 12, 4).

<sup>10</sup> Par exemple, l'ancien substantif fr. *fur* ('taux, proportion') est conservé uniquement dans la lexie *au fur et à mesure*.

premier lexème au détriment du second. Ainsi, Boèce (V<sup>e</sup>-VI<sup>e</sup> s.) emploie la lexie verbale *alicui uiolentiam afferre* là où l'on trouverait en latin classique *alicui uim afferre*<sup>11</sup>:

- (14) Boèce, *Consol.* 2, prose 2, 12: *Quid igitur ingemescis? nulla tibi a nobis est allata uiolentia.* 'Pourquoi donc ces lamentations? Tu n'as subi aucune violence de ma part.' (trad. C. Lazam, Rivages, 1989)

On relève aussi plusieurs occurrences du syntagme *per uiolentiam* avec le sens de 'de force', 'par la violence', notamment chez Grégoire de Tours (VI<sup>e</sup> s.), là où l'on trouvait exclusivement *per uim* à date ancienne:

- (15) Grég. de Tours, *Histoire des Francs*, I, 48: *corpusque in medio positum [...], ab utroque populo costoditur, futurum ut mane facto a Pectauensibus per uiolentiam aufereretur.* 'et le corps est placé au milieu [...] et gardé par les deux peuples, les Poitevins ayant l'intention de l'enlever par la violence dès le matin.'

En outre, les données chiffrées présentées dans le tableau de la figure 2 montrent bien une extension du syntagme *per uiolentiam*, d'abord assez faible en latin tardif, mais bien plus nette en latin médiéval (à partir de 735, selon la périodisation adoptée par le *CLCLT-6*), où *per uiolentiam* est attesté avec le même ordre de grandeur que *per uim*. De surcroît, l'emploi de *per uiolentiam* par Grégoire de Tours, auteur réputé pour refléter la langue parlée de son temps, invite à penser que *uiolentia* était employé à l'oral et pouvait donc concurrencer *uis* aussi dans la langue parlée.

	<i>Antiquitas</i>	<i>Aetas patrum</i>	<i>Medii aevi scriptores</i>
<i>per uim</i>	119	202	641
<i>per uiolentiam</i>	1	33	509

Fig. 2: occurrences de *per uim* et *per uiolentiam* selon la périodisation du *CLCLT-6*

<sup>11</sup> Cf. par exemple Cic. *Pro Sest.* 62: *dubitatis quin ei uis esset allata [...]?* 'doutez-vous qu'on n'eût employé la violence contre lui [...]?'

	<i>Medii aevi scriptores</i>
<i>per uim</i>	641
<i>per uiolentiam</i>	509
<i>per fortiam</i>	23
<i>per forciam</i>	39

Fig. 3: *per uim*, *per uiolentiam* et *per fortiam* (*forciam*) en latin médiéval (CLCLT-6)

Cependant, si *uiolentia* gagne du terrain, il ne supplante jamais *uis* dans les textes, qui, s’il avait peut-être déjà disparu de la langue parlée, se maintient bien à l’écrit dans son sens ancien de ‘violence’. De plus, *uiolentia* ne concurrence *uis* que dans ce sens et ne s’étend pas à d’autres emplois du lexème. Les emprunts des langues romanes (esp. *violencia*, fr. *violence*, it. *violenza*) ne conservent de même que le sens restreint de ‘violence’ sans s’enrichir des autres emplois de *uis*: comme leur ancêtre latin, ces lexèmes constituent des concurrents pour les véritables remplaçants de *uis* dans les langues romanes, à savoir les lexèmes hérités de *fortia*.

### 3. *Vis et uirtus*

Selon la glose d’Alcuin, *uis* peut s’entendre au sens de *uiolentia*, mais aussi au sens de *uirtus*, “qui se dit δύναμις en grec”: cette affirmation est plus étonnante pour le latiniste familier de la période classique. En effet, si l’on peut établir sans peine une relation de synonymie partielle entre *uis* et *uiolentia* dès la période archaïque, il n’en est pas de même pour *uis* et *uirtus*<sup>12</sup>: là où *uis* dénote la force physique du guerrier, *uirtus*, dérivé de lat. *uir*, fait référence à son courage et à sa force morale, comme gr. ἀνδρεία, dérivé de gr. ἀνήρ. En outre, *uirtus* est employé comme équivalent de gr. ἀρετή ‘excellence morale’, notamment en philosophie morale et politique, où il devient à la fois le nom générique de la vertu et l’hyperonyme

<sup>12</sup> Les deux lexèmes sont vraisemblablement apparentés. Outre les dictionnaires étymologiques (Ernout-Meillet, 2001; Pokorny, 1959-1969), voir sur ce point Olsen (2003: 313-330).

des vertus particulières, s'éloignant encore un peu plus de la notion de force exprimée par *uis*<sup>13</sup>.

Ce n'est qu'en latin tardif que *uirtus* concurrence véritablement *uis*, mais seulement, comme l'indique bien la glose d'Alcuin, dans les emplois que *uis* partageait avec gr. δύναμις et qu'il avait acquis de lui par calque sémantique. En effet, à partir des premières traductions latines de la Bible, les *Veteres Latinae*, *uirtus* devient l'équivalent de traduction privilégié de δύναμις dans des emplois inattendus<sup>14</sup>: au pluriel, il dénote les forces armées, qu'elles soient terrestres ou célestes – notamment dans le syntagme *Dominus uirtutum* 'chef des armées', que Jérôme retraduit par *Dominus exercituum* dans sa version de l'Ancien Testament (*Ps.* 23, 10, etc.) –; il s'applique aussi aux ressources dont quelqu'un dispose<sup>15</sup>, au pouvoir de Dieu ou au pouvoir miraculeux de Jésus (par exemple en *Marc* 5, 29-30) et, par métonymie, aux prouesses réalisées par Dieu et aux miracles accomplis par Jésus (par exemple en *Act. Ap.* 2, 22).

Ses nouveaux emplois, issus du calque sémantique avec δύναμις, conduisent *uirtus* à concurrencer *uis* dans certains contextes, le plus souvent dans des textes savants et en situation de traduction. Ainsi, dans une traduction latine du traité hippocratique *Du régime*, datant du V<sup>e</sup> ou du VI<sup>e</sup> siècle de notre ère, les deux lexèmes commutent dans le binôme synonymique *uis et natura*, bien attesté à l'époque classique<sup>16</sup>:

- (16) *De obs. cib.* II: *Vero uentorum singulorum uis et natura ita agnoscenda est.* 'Quant aux vents, il faut juger ainsi de leur nature et de leurs propriétés.' vs *id.*, III *Igitur et uirtutem et naturam singulorum ita debemus agnoscere.* 'C'est donc ainsi que nous devons juger de la nature et des propriétés de chaque vent.' (traduction de C.H., *Régime* II 38, 1 et 6 Joly: φύσιν καὶ δύναμιν)

---

<sup>13</sup> Sur la question de l'évolution sémantique de *uirtus* en latin, voir Eisenhut (1973) et Lecaudé (2010: 669-714).

<sup>14</sup> Sur le calque sémantique tardif qui se produit entre δύναμις et *uirtus*, voir Lecaudé (à paraître).

<sup>15</sup> On trouve ainsi le syntagme *secundum uirtutem manuum suarum* (*Deut.* 16, 17) dans les manuscrits (cod. lugd.) là où la tradition indirecte donne *pro uiribus manuum suarum* (*Ps. Aug. Spe.* 24).

<sup>16</sup> Sur ce binôme synonymique, voir Pellicer (1966: 307).



De même, lorsque Boèce traduit le syntagme κατὰ δύναμιν ou le datif δυνάμει ('en puissance') dans sa paraphrase à l'*Introduction arithmétique* de Nicomaque de Gérasa, il emploie les quatre lexèmes *potestas*, *potentia*, *uis* et *uirtus* à l'ablatif, soit seuls, soit en les coordonnant deux à deux (Boèce, *Inst. arithm.* I, 20); dans ces binômes ainsi formés, *uis* et *uirtus* sont interchangeable. Enfin, toujours en situation de traduction du grec, on trouve *uirtus* dans des emplois où l'on aurait, là encore, attendu *uis*, pour désigner le sens d'un mot (Ruf. *Hist. Ecc. d'Eus. de Cés.* 10, 22, 9)<sup>17</sup> ou la force des aliments (*De obs. cib.* LXXXIII, 2)<sup>18</sup>. *Virtus* concurrence *uis* non seulement dans les emplois techniques et philosophiques que le terme avait acquis par calque sémantique avec gr. δύναμις, mais aussi dans les sens de 'force armée', là où *uires* était plus attendu, et de 'puissance (de Dieu)'.

À première vue, *uirtus* paraît avoir concurrencé *uis* dans de plus larges proportions que *uiolentia*: la concurrence concerne plusieurs de ses emplois là où celle de *uiolentia* n'en concernait qu'un seul; d'autre part, dans les *Veteres Latinae*, *uis* est cantonné à la traduction de gr. βία et c'est *uirtus* qui le remplace pour traduire l'ensemble des emplois de δύναμις. La large diffusion des *Veteres Latinae* dans le monde chrétien permet de penser que ces emplois de *uirtus* se sont bien implantés et que le lexème a concurrencé *uis* également dans la langue parlée.

Cependant, le sémantisme de fr. *vertu*, hérité de lat. *uirtus*, qui n'a conservé du mot latin que les sens qu'il avait en latin classique, et le fait qu'esp. *virtud* et it. *virtù* soient des formes savantes ou semi-savantes, ne vont pas dans ce sens. Si *uirtus* a pu prendre le relais de certains emplois de *uis* dans la langue parlée à un moment donné, il ne paraît pas s'être suffisamment implanté et a dû vraisemblablement être lui-même concurrencé, comme *uiolentia*, par le lexème qui a fini par s'imposer dans les langues romanes, à savoir *fortia* (ou *forcia*).

#### 4. *Vis et fortia* (*forcia*)

*Fortia* n'apparaît que très tardivement dans les textes latins, à partir du IX<sup>e</sup> s. de notre ère, ce qui rend difficile l'étude de ses emplois

<sup>17</sup> Cf. l'exemple (6) ci-dessus.

<sup>18</sup> Cf. Celse III, 19.

dans les limites de la latinité tardive, fixées au X<sup>e</sup> s. pour ce colloque. Les dictionnaires usuels qui le mentionnent (Gaffiot, *Thesaurus Linguae Latinae*) n'en donnent qu'une occurrence, dans un manuel d'orthographe anonyme (*Orthographia Bernensis*, III), au sein d'une énumération de substantifs en *-tia*. En revanche, le lexème est bien attesté en latin médiéval: il y couvre non seulement l'ensemble des emplois de *uis* et *uires*, mais désigne aussi des réalités proprement médiévales (château-fort, territoire sur lequel s'exerce la puissance d'un seigneur, cf. Niermeyer, *fortia*, s.u.). Même si *uis* se maintient à l'écrit en latin médiéval, ces attestations de *fortia* permettent de penser que le renouvellement de *uis* par les formes héritées de lat. *fortia* avait déjà eu lieu ou était en cours dans les parlars romans. Reste à comprendre comment ce substantif a pu émerger dans la langue parlée tardive.

Sur le plan morphologique, *fortia* doit être issu de la réinterprétation d'un substantif neutre pluriel, sur le modèle du collectif Nt. Plur. *folia* réinterprété comme un singulatif au féminin (lat. *folia* > fr. *feuille*, it. *foglia*)<sup>19</sup>. L'adjectif *fortis* connaît effectivement des emplois substantivés au neutre pluriel en latin tardif:

- (17) Prud. *Apoth.* 1060-1061: *Quisque deum christum uult dicere, dicat eundem / esse hominem, ne maiestas sua fortia perdat.* 'Quiconque veut affirmer que le Christ est Dieu, doit dire aussi qu'il est homme, pour ne pas priver la majesté divine de sa puissance.' (trad. M. Lavarenne, 1961, CUF)
- (18) Commod. *Apol.* 571 (576): *Qui si talis erat, qualem isti perfidi dicunt, / Fortia non fierent testium de uerbo per illum.* 'Mais si celui-ci était tel que ces hommes sans foi le disent, la parole des témoins prononcé en son nom ne produirait pas de miracles.'

À une époque où le *-m* final n'était plus prononcé, *sua fortia*, dans le premier passage, pouvait être interprété comme une graphie de *suam fortiam*.

Sur le plan sémantique, pour que *fortia* puisse se substituer à *uis*, il devait exister un rapport étroit entre les emplois de *fortis* et ceux de *uis*. De fait, en latin classique, *uis* et *fortis* peuvent fonctionner de manière

<sup>19</sup> Cf. Löfstedt (1911: 133-136).

complémentaire, désignant par exemple la force d'un vent (*uenti uis* Lucr. VI, 281 / *fortior aura* Ov. *Am.* 2, 11, 38), la vigueur d'un orateur (*fortius dicere / maiorem habere uim* Quint. II, 12) ou encore la force d'un cheval (*fortis equi uis* Lucr. 3, 8). *Fortis* partage aussi des propriétés sémantico-référentielles avec le pluriel *uires*, par exemple pour désigner la capacité à supporter des remèdes violents (*fortioribus stomachis* Plin. 32, 80; *pro uiribus* Cels. 2, 18, 13) ou les ressources militaires d'une cité (*fortiores ciuitates* CIL 2, 6278, 48; Liv. 21, 52, 1, cf. ex. (9) ci-dessus). Cependant, l'adjectif ne couvre pas tous les emplois du substantif, notamment lorsque ce dernier a le sens de 'violence'; c'est alors l'adjectif *uiolentus*, dérivé de *uis*, qui fonctionne en complémentarité avec lui.

En outre, *fortis* a des emplois que *uis* n'a pas, lorsqu'il a le sens de 'brave, courageux'; il fonctionne alors de manière parallèle à son dérivé *fortitudo* (Tér. *Phorm.* 324-325), mais aussi avec *uirtus*, comme on le voit dans le début de la *Guerre des Gaules*, où *fortissimi sunt* et *uirtute praecedunt* sont strictement équivalents sémantiquement :

- (19) Caes. *BG* I, 3-4: *Horum omnium fortissimi sunt Belgae [...]. Qua de causa Heluetii quoque reliquos Gallos uirtute praecedunt [...].* 'De tous, les plus vaillants sont les Belges [...]. Cette raison explique que les Helvètes eux aussi surpassent en vaillance le reste des Gaulois.'

En latin classique, *fortitudo* constitue un terme plus technique, plus savant et plus précis que *uirtus*, dont le sémantisme s'est déjà étendu, pour désigner le courage (Cic. *Tusc.* 2, 18, 43). Mais à date plus récente, ses emplois s'étendent à son tour et suivent en partie la même évolution que *uirtus*. Ainsi, alors que *uirtus* dénote la puissance divine dans les *Veteres Latinae*, c'est *fortitudo* que Jérôme choisit à sa place pour traduire cet emploi de *δύναμις* dans sa retraduction de l'Ancien Testament :

- (20) *Ps.* XVII, 32 (33), *VL* révisée par Jérôme: *Deus qui praecingit me uirtute et posuit immaculatam uiam meam* vs *Vulg.* trad. par Jérôme: *Deus qui accingit me fortitudine et posuit immaculatam uiam meam.*

Le lexème aurait aussi, si l'on en croit A. Blaise (1954: *fortitudo*,

s.u.), le sens de ‘valeur, effet d’une lettre’, sens conforme à celui de δύναμις et pour lequel on aurait plutôt attendu *uis*, ou *uirtus* en latin tardif. Enfin, il est employé chez Lactance avec le complément du nom *corporis*, au même titre que *firmitas*, au sens de ‘force physique’, sens qu’il n’avait pas en latin classique :

- (21) Lact. *Op. dei* 3, 20: *non est tanti robur ac firmitas corporis, ut officio linguae careas, praestant [...] plus lingua quam totius corporis fortitudo*. ‘la robustesse et la solidité du corps ne valent pas d’être privé de la fonction de la langue; [...] la langue fournit plus que la force du corps tout entier.’ (trad. M. Perrin, 1974, Cerf)

L’évolution sémantique de *fortitudo*, liée à celle de *uirtus*, a pu jouer un rôle dans l’émergence du substantif *fortia* : d’abord, dans la mesure où *fortitudo*, comme *uirtus*, dénotait la puissance divine<sup>20</sup>, *fortia*, au neutre pluriel, pouvait être employé, comme *uirtutes*, pour désigner les manifestations de cette puissance, les actes divins, ainsi que les miracles accomplis par le Christ ou ses apôtres (cf. les passages de Prudence et Commodien ci-dessus).

Ensuite, sur le plan morphologique, la coexistence de *fortitudo* et de *fortia* a pu favoriser la réinterprétation de *fortia* comme un féminin singulier, les deux formes constituant un doublet suffixal sur le modèle de *laetititia / laetitudo*, *maestitia / maestitudo*<sup>21</sup>.

C’est encore l’emploi de l’adjectif substantivé au neutre pluriel qui peut expliquer le sens de ‘violence’, ‘force contraignante’ de *fortia*. En effet, alors que *fortis* n’a jamais le sens de ‘violent’ en latin classique, on le trouve employé en latin tardif au sein du syntagme *per fortia* de la manière suivante :

- (22) *Testamentum Amandi*, in *Scriptores rerum Merovingicarum* (Krusch-Levison éd.), V, p. 484, l. 15 (Saint Amand † v. 679): *si*

---

<sup>20</sup> L’adjectif *fortis* lui-même pouvait qualifier, dès les textes les plus anciens, des individus puissants (Pl. *Trin.* 1133). Comme le fait remarquer E. Löfstedt (1911: 161), l’emploi de *fortis* au sens de ‘fort, robuste’ se développe nettement en latin tardif, mais existait déjà à date ancienne dans des textes reflétant la langue parlée (Pl. *Mil.* 1106 et 111); il paraît en être de même pour le sens de ‘puissant’.

<sup>21</sup> Il convient toutefois d’émettre une réserve sur ce point: la base de dérivation des deux doublets cités est un adjectif en *-us* (*maestus*, *laetus*) alors que celle de *fortitudo / fortia* est un adjectif en *-i*.

*quis uero [...] de ipso monasterio corpus meum per fortia abstrahere [...] uoluerit.* ‘Mais si quelqu’un [...] veut arracher de force mon corps du monastère [...].’

De là, le *-m* final n’étant plus prononcé, il était aisé de réinterpréter le lexème comme un substantif féminin, comme dans l’exemple suivant, où *fortia* alterne avec *uis* et *uiolentia*:

- (23) *Capitularia Hlotarii I et Regum Italiae*, Capit. 2, Cap. 224, pag. 108, lin. 7 (MHG): *Neque comes neque locopositus eius neque sculdasius ab arimannis suis aliquid per uim exigit, praeterquam legibus constitutum est, sed neque per suam fortiam in mansionem arimanni applicet aut placitum teneat aut aliquam uiolentiam ei faciat.* ‘Que ni le comte ni son subordonné ni l’écoute (juge local) n’exigent de force quelque chose de ses soldats, excepté <ce qui> a été établi par les lois, mais qu’il n’applique ni ne dirige non plus par sa propre force sa volonté sur la maison du soldat, ni ne lui fasse quelque violence.’

### Conclusion

*Vis* disparaît dans les langues romanes, ce qui laisse penser qu’il avait disparu du latin parlé à l’époque tardive, mais continue d’être employé à l’écrit en latin tardif et médiéval. Il est concurrencé de bonne heure par *uiolentia* dans le sens de ‘violence (avec contrainte physique ou morale)’ et par *uirtus* dans ses emplois plus techniques issus du calque sémantique avec gr. δύναμις. Dans les langues romanes, *uiolentia* sera emprunté avec le même sens qu’en latin classique (esp. *violencia*, fr. *violence*, it. *violenza*). Quant aux emplois techniques de *uirtus*, ils se retrouvent dans les emprunts savants esp. *virtud* (emprunt semi-savant selon Corominas / Pascual, 1991 : *virtud*, *s.u.*) et it. *virtù*, ainsi que dans l’emploi de la forme héritée fr. *vertu* au sens de ‘propriété’ (d’une plante ou d’un médicament). C’est donc davantage par la voie savante que perdurent les deux lexèmes latins, qui, précisons-le, ne se rencontrent jamais, ne couvrant chacun qu’une partie des emplois de *uis*.

Par la voie phonétique, c’est *fortia* qui s’impose comme remplaçant de *uis* et de son pluriel *uires*, ce qui invite à penser qu’il était employé à l’oral peut-être bien avant ses premières attestations écrites.

Cependant, certains emplois de *uis* demeurent non couverts par les formes romanes héritées de *fortia*, notamment les sens de ‘faculté de’, ‘propriété de’ et de ‘valeur (sémantique, financière)’, que *uis* avait acquis plus récemment par calque sémantique avec δύναμις et qui apparaissent comme moins solidement ancrés que les sens plus anciens de ‘force physique’ ou ‘violence’. Ces emplois peuvent être pris en charge dans les langues romanes par les lexèmes empruntés par la voie savante à lat. *facultas* (esp. *facultad*, fr. *faculté*, it. *facoltà*) et lat. *proprietas* (esp. *propiedad*, fr. *propriété*, it. *proprietà*) ou hérités par la voie phonétique de lat. tard. (\**ualor* (esp. *valor*, fr. *valeur*, it. *valóre*): l’étude de ces lexèmes dans leur rapport avec *uis* pourrait faire l’objet d’une nouvelle étude.

## Références

- Blaise, Albert, 1954, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, Brepols.
- Buridant, Claude, 1980, “Les binômes synonymiques. Esquisse d’une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVII<sup>e</sup> siècle”. In: *Synonymies, Bulletin du centre d’Analyse du discours*, Lille III, 4: 5-79.
- Centre “*Traditio Litterarum Occidentalium*” (ed.), 2001-2012, *Library of Latin Texts - Cetedoc Library of Christian Latin Texts (CLCLT-6)*, Turnhout, Brepols Publishers.
- Corominas, Joan / Pascual, José A., 1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos.
- Deroux, Carl / Joly, Robert, 1978, “La version latine du livre I du traité pseudo-hippocratique *Du Régime (editio princeps)*”. In: Gambier, G. / Deroux, C. / Préaux, J.(eds.), *Lettres latines du Moyen Âge et de la Renaissance*, Bruxelles, coll. Latomus (n°158): 129-151.
- Eisenhut, Werner, 1973, *Virtus Romana. Ihre Stellung im römischen Wertsystem*, Munich, Wilhelm Fink Verlag, *Studia et testimonia antiqua* XIII.
- Ernout, Alfred, 1954, “Vis - Vires - Vis”. *Revue de philologie, de littérature et d’histoire anciennes* 28 (80): 165-197.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 2001 (1931), *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine (DELL)*, Paris, Klincksieck.
- Fruyt, Michèle, 1994, “Typologie des cas de synonymie en latin”. In: Moussy, Claude (ed.), *Les problèmes de la synonymie en latin*, Paris, PUPS: 25-46.

- Institut Beuron (ed.), *Vetus Latina Database*, Turnhout, Brepols Publishers.
- Lazard, Gilbert, 1994, *L'actance*, Paris, PUF.
- Lecaudé, Peggy, 2010, *La notion de puissance: les équivalents latins du grec δύναμις*, thèse dactylographiée soutenue à l'Université de Paris-Sorbonne.
- Lecaudé, Peggy, à paraître: "Lat. *uirtus*: un calque sémantique tardif du grec δύναμις?". In: *Actes du XIV<sup>e</sup> CILL, Erfurt, juillet 2007*.
- Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, Munich, C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Löfstedt, Einar, 1959, *Late Latin*, Oslo, H. Aschehoug & co. (W. Nygaard).
- Löfstedt, Einar, 1911, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der Lateinischen Sprache*, Upsala, Almqvist & Wiksell.
- Lyons, John, 1970, *Linguistique générale: introduction à la linguistique théorique* (trad. fr. de *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge University Press, 1968) Paris, Larousse.
- Marouzeau, Jules, 1962 (1935), *Traité de stylistique latine*, Paris, Les Belles Lettres.
- Mazzini, Innocenzo, 1977, "De observantia ciborum. Un'antica traduzione latina del Περί διαίτης pseudoippocratico, 1.II (*editio princeps*)". *Romano barbarica* 2: 287-357.
- Menuet-Guilbaud, Elizabeth, 1994, "Ars et disciplina". In: Moussy, Claude (ed.), *Les problèmes de la synonymie en latin*, Paris, PUPS.
- Moussy, Claude, 1999, "Les vocables latins servant à désigner le sens et la signification". In: Baratin, Marc / Moussy, Claude (eds.), *Conceptions latines du sens et de la signification*, Paris, PUPS: 13-27 = Moussy, Claude, 2010. In: *Synonymie et antonymie en latin*, Paris, L'Harmattan: 11-24.
- Nicolas, Christian, 1996, *Vtraque lingua. Le calque sémantique: domaine gréco-latin*, Louvain/Paris, Peeters.
- Niemeyer, J.F., 2002, *Mediae Latinitatis Lexicon minus*, Leiden, E.J. Brill.
- Olsen, Birgit A., 2003, "Fresh shoots from a vigorous stem: IE \**u̯ih1rō*". In: Bauer, Brigitte / Pinault, Georges-Jean (eds.), *Language in Time and Space. A Festschrift for Werner Winter on the Occasion of his 80th Birthday*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter: 313-330.
- Pellicer, André, 1966, *NATVRA, étude sémantique et historique du mot latin*, Paris, PUF.
- Pokorny, Julius, 1959-1969, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch (IEW)*, Bern/München, Francke Verlag.





MARCO MAGGIORE  
(Università di Roma “La Sapienza”)

*Note di etimologia romanza a margine  
dell'articolo \*/'kuer-e-/ (quaerĕre)  
del Dictionnaire Étymologique Roman\**

Abstract

Taking cue from some observations pointed out by J. Corominas, G. Rohlfs, H. W. Klein and other authors about the Romance reflexes of Latin *quaerĕre*, the paper shows the results of the reconstruction of Protoromance \*/'kuer-e-/, that is the subject of an article of the *Dictionnaire Étymologique Roman*. The set of Romance words representing the common heritage of this etymological base displays particular developments in terms of morphology and semantics, which are highlighted by the methods of comparative grammar. *Inter alia*, the comparison between the Romance issues allow to observe that some semantic shifts, whose development is already inferable in late Latin texts for the verbe *quaerĕre*, are suitable to be reported to the common etymon in spoken Latin, before the differentiation of Romance languages from one another. Therefore, the article shows how *DÉRom* can make original contributions to the study of Romance etymology.

1. *Premessa*

Il contributo presenta spunti di riflessione emersi nella redazione della voce \*/'kuer-e-/ (*quaerĕre*) del *Dictionnaire Étymologique Roman*. Il *DÉRom*, progetto europeo fondato nel 2007 e finanziato dall'ANR (Agence Nationale de la Recherche) e dalla DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft), riunisce più di 50 ricercatori di 16 paesi sotto la direzione di Éva Buchi e Wolfgang Schweickard. Il progetto

---

\* Ringrazio Éva Buchi e Rosario Coluccia per aver migliorato queste note con le loro osservazioni. La mia gratitudine va anche ai membri dell'équipe del *DÉRom* che mi hanno aiutato nella redazione dell'articolo, con speciale riguardo a Marta Andronache, Giorgio Cadorini e Victor Celac. Di utili consigli sono debitore anche a Daniele Baglioni, Lorenzo Filipponio e Rémy Viredaz. Di eventuali errori sono l'unico responsabile.

mira alla realizzazione di un dizionario etimologico panromanzo, primo tentativo concreto dai tempi del REW del Meyer-Lübke, la cui ultima edizione risale al 1935. L'apparizione del DÉRom e le sue metodologie hanno suscitato un vivace dibattito in seno alla comunità scientifica; nel giro di pochi anni è apparso un numero non trascurabile di contributi<sup>1</sup> in cui si discutono i fondamenti teorici e metodologici dell'impresa. Tali questioni, come la struttura del dizionario, il censimento delle voci apparse, la bibliografia di base ecc., non saranno direttamente oggetto del presente intervento.

Più che a problemi di portata generale la discussione sarà dedicata al caso specifico dell'articolo, redatto da chi scrive, che tratta gli esiti romanzi della base etimologica corrispondente al latino QUAERĒRE; il complesso di tali voci presenta non pochi motivi d'interesse e ha attratto in passato l'attenzione di studiosi del calibro di L. Spitzer, G. Rohlfs, J. Corominas, M. Bambeck, H.W. Klein ed E. Pulgram. Nel § 2 si cercherà di sintetizzare lo stato della questione, richiamando i principali nodi problematici sollevati dalla bibliografia pregressa; nel § 3 si discuteranno gli elementi di novità apportati dalla voce del DÉRom.

## 2. L'approccio tradizionale:

*il lat. QUAERĒRE e i suoi continuatori romanzi*

Punto di partenza è la voce *quaerĕre* del REW (n° 6923), parzialmente riprodotta sotto 1., che raccoglie una dozzina di unità lessicali appartenenti a 11 varietà romanze moderne e ad una antica:

- (1) [6923.] **quaerĕre** „fragen“, „fordern“.  
Rum. *cere* „bitten“, „fordern“, *cerși*, mit -ș- vom Partizip., „betteln“, it. *chiedere*, val-magg. *kuer* „kämmen“, eigentlich wohl „lausen“, Salvioni, RIL, 40, 1154, log. *kerrere* „wollen“, grödn. *kri* „suchen“, comel. *k(a)ri* „betteln“, friaul. *čerì*, afrz. *querre*, nfrz. *querir*, prov. *querre*; sp., pg. *querer* „wollen“, „lieben“, vgl. 9180. - Ablt.: [...].

---

<sup>1</sup> Una bibliografia aggiornata e liberamente consultabile è disponibile nella sezione *Publications* del sito del DÉRom (<http://www.atilf.fr/DERom>). Alle posizioni critiche espresse da Vårvaro (2011a; 2011b) replicano Buchi & Schweickard (2011a; 2011b).

Sul versante fonetico si rendono necessarie poche osservazioni. In rumeno e in friulano la perdita dell'elemento labiale del nesso ereditario [kw] si verifica con tale anticipo da consentire all'elemento velare di giungere fino alla palatalizzazione (cfr. Meyer-Lübke 1, § 426). Va infine considerato a parte per ragioni diverse il caso di it. *chiedere*, che si distingue per uno sviluppo /-d-/ dovuto a un fenomeno di dissimilazione assai comune nelle varietà italoromanze (cfr. Rohlfs § 328), documentato a partire dall'anno 872 nella forma latina medievale *quedere* del *Codex Diplomaticus Cavensis* (cfr. De Bartholomaeis 1901: 261, 354).

Per quanto attiene alla morfologia, si dovrà notare che la voce del REW allinea forme che si dovranno giudicare pertinenti a modelli flessionali alternativi. Considerando a parte il caso dello sp. e port. *querer*, dato che il passaggio dalla coniugazione in \*/-e-re/ a quelle in \*/-e-re/ o in \*/-i-re/ risulta sistematico nelle lingue della penisola iberica (cfr. MeyerLübke 2, § 119, 126), si osserverà infatti che, accanto a forme come rum. *cere*, it. *chiedere*, tic. (Vallemaggia) *kuer*, prov. *querre* che presentano la flessione in \*/-e-/ già della voce latina, ne ricorrono altre come comel. *k(a)rì* e friul. *čerì* che si direbbero passate, almeno a giudicare dalla voce dell'infinito, alla coniugazione in \*/-i-/; sono inoltre collocate l'una accanto all'altra le forme del fr.a. *querre* e del fr. *querir*, che si distinguono per lo stesso tratto. Lo stesso Meyer-Lübke mette in evidenza il caso di queste ultime due voci nella sezione della sua *Grammaire des Langues Romanes* dedicata alla morfologia verbale, richiamandosi alla forma moderna *querir* "substitué à l'ancienne forme *querre* sous l'influence de *férir* [...], *venir*, *tenir*" (MeyerLübke 2, § 121); si tratterebbe dunque di una modificazione interna alla grammatica storica del francese. Si noterà, sotto 2, che anche il FEW di Walther von Wartburg raccoglie lessemi appartenenti ai due tipi flessionali alternativi sotto il comune etimo QUERĒRE:

(2) **quaerĕre** suchen; begehren.

I.1. Afr. *querre* „chercher, rechercher“ (11. jh. - Cotgr 1611), aflandr. *guerre* (St-Amand 15. jh), *coere* Roisin, apik. *cuere* Jeh Bouche, *cuere* Pass Pik, alyon. *querre* R 30, 254, adauph. id. (Grenoble 1340; S); afr. *querir* Bibb, mfr. id. (Froissart; Guill Mach; Ch d'Orléans; Nouv; St-Adrien; Villon; Comm; ScèveD; Des Périers; Anc Théât; Goub; Hrd Rp 374), *quereir* Dex,

aflandr. *guerir* (St-Amand 15. jh.), adauph. *querir* (Vienne 1389) [...]. Nfr. *quérir* „chercher“ (nur im inf. in den verbindungen *aller, venir, envoyer quérir*) [...] (FEW 2,1408a)

La struttura della voce *quaerēre* del FEW (2, 1408-1410) non prevede infatti alcuna distinzione esplicita fra i due tipi flessionali. In sede di commento (FEW 2, 1410a), tuttavia, von Wartburg osserva che per lungo tempo *querre* e *quérir* convivono indifferentemente nell'uso degli scrittori (almeno fino alle opere di La Fontaine, in cui *querre* ricorre come arcaismo), aggiungendo che il tipo '*querre*' è ancora vivo a livello dialettale.

Se la presenza di comel. *k(a)ri* e friul. *čerì* (cfr. Liver 2001: 118) può già indurre a sospettare che l'alternanza flessionale non sia un fenomeno esclusivo del francese, altri elementi raccolti sotto la voce *quaerēre* del REW si possono con più sicurezza ritenere evoluzioni indipendenti o, per usare un termine d'uso comune nel *Dictionnaire*, idioromanzi (cfr. Buchi 2010: 44). È ad esempio il caso del peculiare sviluppo del logudorese *kèrrere*: come spiega DES (s.v. *kerre*), la voce rappresenta una formazione secondaria e analogica a partire dal logud.a. *kerre* (cfr. campid.a. *kerri*), esito regolare per caduta della vocale postonica. Ben più vistoso il caso del rum. *cerși* specializzato nell'accezione di 'mendicare', che il Meyer-Lübke colloca accanto al diretto continuatore di QUAERĒRE *cere* aggiungendovi l'annotazione «mit -ș- vom Partizip». Secondo l'interpretazione più accreditata, il rum. *cerși* (ind. pres. **1** *cerșesc*), cui si connette l'istrorumenico *čerși* 'cercare' (Byhan 1899: 366), si sarebbe formato a partire dalle voci del perfetto semplice *cerșii* e del participio \**cerșit*, a loro volta derivate dai regolari continuatori di lat. QUAESĪVĪ e QUAESĪTU \**ceșii*, \**ceșitu* per influsso della radice *cer-*, in séguito rimpiazzati dalle forme analogiche *cerui*, *cerut* attualmente vigenti (cfr. Frățilă & Bărdășan 2010: 147 n. 54). Si tratta dunque di una voce verbale diversa e distinta dal continuatore diretto di QUAERĒRE, e tuttavia inclusa dal Meyer-Lübke nella sua lista di forme accanto all'esito regolare *cere*.

La voce del REW permette inoltre di apprezzare l'ampia gamma di significati coperta dai continuatori romanzi. Se alla base latina sono ascritte le accezioni 'domandare' (*fragen*) e 'richiedere' (*fordern*), l'elenco di forme proposto dal Meyer-Lübke allinea i valori 'pregare,

chiedere per avere' (*bitten*), 'richiedere' (*fordern*), 'mendicare' (*beteln*), 'pettinare; spidocchiare' („*kämmen*“, *eigentlich wohl* „*lausen*“), 'cercare' (*suchen*), 'volere' (*wollen*), 'amare' (*lieben*). Non è un caso che l'attenzione degli studiosi che si sono occupati della sopravvivenza di QUAERERE nel passaggio alle lingue romanze si sia appuntata principalmente su problemi di natura semantica.

Una forte polisemia, del resto, caratterizza già ampiamente lat. QUAERERE (cfr. OLD s.v.). L'analisi semantica di questo verbo latino, obiettivo di sicuro interesse ma di portata troppo ampia rispetto ai confini del presente lavoro, permetterebbe con ogni probabilità di evidenziarne uno stato di forte *variazione primaria*, cioè una ricca “varietà di applicazioni che istanziano in modo proprio il senso del predicato stesso” (Filipponio 2006: 225): in altre parole, è facile ipotizzare che un verbo come lat. QUAERERE possa rivestire un'ampia gamma di significati a seconda degli argomenti che ne saturano la valenza<sup>2</sup>. Tale indeterminatezza semantica di base è stata variamente messa in relazione con la ricchezza degli sviluppi successivi.

In un articolo del 1961 che affronta tra gli altri il problema della semantica di QUAERERE in seno alle lingue romanze, Hans-Wilhelm Klein osserva: “En effet, des sens multiples qu'avait le mot en latin, un seul ou deux tout au plus ont été actualisés dans les différentes langues romanes, de sorte que nous sommes aujourd'hui en présence de mots romans à étymon latin commun, mais qui ont des sens fort différents” (Klein 1961: 151). Lo studioso individua tre semantemi fondamentali di questa base latina riconoscibili nei proscutori romanzi, benché “pas tous dans toutes à la fois ni avec la même vitalité” (ibid.): 1) 'cercare'; 2) 'cercare di ottenere, desiderare, bramare'; 3) 'domandare, interrogare'. Quanto al senso 'volere' che abbiamo visto caratterizzare spagnolo, portoghese e sardo logudorese, Joan Corominas (DCECH 4,717) osserva che “ya en la Antigüedad puede QUAERERE tomar el sentido de 'desear, esforzarse por' cuando acompaña a un infinitivo en frases”. Lo studioso cita a tale proposito l'esempio oraziano (*Odi*, 3, 27, 53-56):

---

<sup>2</sup> Il citato studio di Filipponio (2006) costituisce un eccellente modello di analisi semantica di un verbo latino, nel caso specifico PREMO col participio perfetto passivo PRESSUS.

- (3) Antequam turpis macies decentis  
occupet mala teneraeque sucus  
defluat praedae, speciosa quaero  
pascere tigres<sup>3</sup>.

Usi di questo tipo, rari nel periodo classico, diventano più comuni negli scritti dei Padri della Chiesa e di altri autori cristiani. Nei passi raccolti sotto 4., il verbo regge un infinito, rivestendo un valore che si avvicina a quello di un vero e proprio modale:

- (4.1) Tertulliano (ca. 155-ca. 222), *Adversus Marcionem*, III, 13:  
Adversus regem autem Assyriorum, adversus Herodem intellige;  
cui utique adversati sunt magi, non renuntiando de Christo, quem  
intercipere quarebat.
- (4.2) Lucifero di Cagliari (ante 371), *Pro S. Athanasio*, I:  
Eum quarebat consumere, quem iam multis meminerat modis  
Dei esse hominem (88,1-2)<sup>4</sup>.  
Quia litteris tuis iurasti Alexandrinis nihil te mali deinceps factu-  
rum Athanasio, et nunc quaeris eum interficere (116,10-11).

Usi di questo tipo sono frequenti anche nel tardo poeta cristiano Commodiano (fine III/V sec.). Si vedano a titolo d'esempio, in 5., i passi tratti dalle *Instructiones*<sup>5</sup>, rappresentativi di una ventina di casi analoghi:

- (5.1) Lasciua uult esse, sine freno uiuere querit (I.7,19)  
(5.2) Deciperis, uane, qui Manes queris orare (I.16,6)  
(5.3) Barbaro de more sine Lege uiuere queris (I.23,4)  
(5.4) Omni[a]potens mites querit sibi filios esse (II.11,11)  
(5.5) Subministra magis, quod amplius queris abuti (II.32,6) ecc.

---

<sup>3</sup> Nella traduzione di C. Carena (ed. Fedeli 2009): «Prima che la magrezza disgustosa invada / le mie gote graziose e si prosciughi / l'umore di questa tenera preda / vorrei ancora pascere bella le tigri» (corsivo aggiunto).

<sup>4</sup> Le sigle fanno riferimento all'ed. Hartel 1970<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> Si segue il testo dell'ed. Poinssotte 2009, rispettosa di particolarità grafiche dei codici come la monottongazione di AE (cfr. ib.: LV).

A proposito di questi luoghi, sono emblematiche le scelte del traduttore J.M. Poinssotte: nella maggior parte dei casi egli rende QUERERE con *chercher à*: così per 5.1 propone *Il veut être lascif, il cherche à vivre sans frein*; altrove preferisce eludere la resa per mezzo di un verbo volitivo optando per una traduzione libera (5.2: *Tu te trompes, nigaud, dans ton zèle à prier les Mânes*), ma talvolta adotta verbi come *aspirer à* (5.3: *Comme un barbare tu aspirés à vivre sans la Loi*) o direttamente *vouloir*: così 5.4 è reso *Le Tout-Puissant veut avoir pour ses fils les deux*, per 5.5 si ha *Fournis plutôt le superflu dont tu veux user immodérément*. Degna d'interesse è poi una variante di tradizione che interessa il verso II.18,1:

(5.6) Belligerare cupis, stulte, quasi bella quiescunt

Come rivela l'apparato, alcuni testimoni leggono *quaeris* in luogo di *cupis* (cfr. Poinssotte 2009: 72).

Alla luce di tali attestazioni, si chiarisce l'evoluzione semantica del logudorese e delle varietà iberoromanze. In queste varietà QUERERE finisce per assumere unicamente il significato di 'volere', in concomitanza con "la desaparición total de VELLE en castellano" (DCECH 4,717), a eccezione delle forme fossili pronominali *sivuelqual* o *sivuelque* 'qualsivoglia', *sivuelquando* 'qualsivoglia giorno' attestate in Berceo (sec. XIII). Tale passaggio non si era ancora definitivamente affermato in antico spagnolo, come provano le occorrenze del verbo nel significato di 'cercare', 'procurare' in alcuni passi del *Cantar de meo Cid*: *tuerto non querades vos* 3600, *querer el derecho* 3549. Quanto all'ipotesi ventilata dal Wagner (DES s.v. *kerre*) per cui l'attuale accezione 'volere' del logudorese, estranea alle altre varietà sarde che conoscono proscrittori di VELLE (cfr. DES s.v. *kerre*), si sarebbe diffusa per l'influenza di sp. *querer*, si noterà per contrasto che l'assenza di questo significato nei dialetti dell'Italia meridionale e della Sicilia, che hanno fortemente subito l'influsso iberico (cfr. Beccaria 1968: 66-75, 139-140; Coluccia-Cucurachi-Urso 1995: 177-232; Michel 1995: 47-169), può invece costituire un valido argomento per considerarla un esito autonomo.

L'attenzione degli studiosi si è appuntata sull'ulteriore evoluzione che nelle varietà iberoromanze conduce al significato di 'amare'. Nella sua classica monografia sulla differenziazione lessicale delle lingue

romanze, Rohlfs (1954: 82) constata come il latino AMARE sia rimasto effettivamente popolare solo nelle varietà galloromanze. In spagnolo così come in portoghese *amar* esiste, ma è di uso fortemente letterario (DCECH 2,232); la forma popolare per il concetto di ‘amare’ è *querer*, che in spagnolo (punto 6.) si incontra sin dai testi più antichi:

(6.1) *Venit acá, Albar Fáñez, el qué yo quiero e amo* (Cid 2221)

(6.2) *Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,  
Commo ala mi alma yo tanto vos quèria* (Cid 278-279)

Dopo L. Spitzer, le cui tesi sono parse poco convincenti al Rohlfs e al Corominas, (cfr. Rohlfs 1954: 81-82 n. 1; DCECH 4,717-718; Klein 1961: 153)<sup>6</sup>, si è occupato della questione Bambeck (1959: 63-66), il quale ha tentato di dimostrare che già il lat. QUAERERE avrebbe conosciuto l’impiego nel significato ‘amare’, sulla base del passo di Agostino *Dicimus enim etiam praesenti alicui: Non te quaero: id est non te diligo* (*Enarrationes in Psalmos* 104.3). Tale interpretazione è tuttavia destituita di fondamento a detta di Klein (1961, 65), che validamente argomenta:

Mais quand on étudie de près tout le passage cité, on ne tarde pas à s’apercevoir que la phrase de Saint Augustin n’est que l’exégèse du Psaume 72, 28: “Quaerite faciem eius semper”. Mais exégèse ne signifie pas explication philologique! Même en français moderne, *chercher Dieu* peut avoir le sens de *aimer Dieu*, sans que pour autant *chercher* soit synonyme d’*aimer* [...].

Il passaggio da ‘volere’, ‘desiderare’ ad ‘amare’ non è privo di parallelismi<sup>7</sup>, e potrebbe configurarsi come un mutamento indipendente verificatosi in singole varietà romanze<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Nella formulazione più antica le interpretazioni di Spitzer spiegavano la predilezione per QUAERERE (che in origine avrebbe significato ‘cercare di possedere una donna’) col temperamento focoso delle popolazioni meridionali.

<sup>7</sup> Lo stesso Corominas (DCECH 4,718) evoca il confronto con “calabr. y pullés *illu a vòdi assai* ‘la ama mucho’”.

<sup>8</sup> Rohlfs (1954: 81), Corominas (DCECH 4,718) e Klein (1961: 154) richiamano in proposito locuzioni come it. *voler be(ne)* nel significato di ‘amare’, con parallelismi in altre varietà romanze, a loro volta confrontabili con la costruzione latina BENE VELLE, “qui s’opposait à MALE VELLE et explique le *voler bene* de l’italien” (ib.).



Se in spagnolo l'accezione 'cercare', già marginale nei testi medievali, scompare presto senza lasciare traccia, ben diversa è la situazione in area gallormanza: "Il semble que l'ancien provençal et l'ancien français aient seuls perpétué, à côté d'autres sens d'importance secondaire, celui de *chercher*" (Klein 1961, 154-155). L'utilizzo delle forme *querre* e *quérir* nell'esclusivo significato di 'cercare' appare saldo per una lunga fase del fr.a., ma almeno a partire da Chrétien de Troyes (*tant seüst l'an cerchier ne querre* Erec 1668; *Lors ont par tot cerchié et quis* Yvain 1186) si registra l'ingresso in questo campo semantico della voce *cerchier*, destinata a soppiantare completamente i continuatori di QUAERĒRE. Nell'odierno fr. standard la voce *quérir* sopravvive solo all'infinito e in combinazione coi verbi *aller*, *envoyer*, *venir*, in locuzioni del tipo *aller quérir* con l'accezione specifica di 'prendere in un luogo noto qualcosa per portarla con sé, incontrare qualcuno in un luogo noto per farlo venire con sé'. Già nel 1690 Furetière qualificava *quérir* come "vieux mot, qui signifiait autrefois chercher" (Klein 1961: 154-155). La progressiva uscita dall'uso dei continuatori di QUAERĒRE va dunque di pari passo con l'affermazione degli eredi di CIRCARE. Questo verbo, attestato a partire dal IV secolo nel significato di 'andare intorno, girare', è sopravvissuto in tutte le lingue romanze (cfr. Ernout-Meillet s.v. *quaerō*; REW s.v. *cīrcāre*), entrando in forte concorrenza con QUAERĒRE nel valore di 'cercare' in una zona che si estende dall'estremo oriente dacoromanzo fino al catalano; tuttavia nel resto della penisola iberica, dove il significato di 'cercare' è appannaggio del tipo *buscar*, CIRCARE si è mantenuto più vicino al suo valore originario (cfr. Klein 1961: 155)<sup>9</sup>.

La situazione dell'eredità romanza di QUAERĒRE si può, ancora una volta, sintetizzare al meglio con le parole del Klein (1961, 156): "un seul étymon latin aux sens multiples, a donné naissance dans les langues romanes, à des mots fort différents et qui ne sont apparentés entre eux que par leur attache latine commune".

<sup>9</sup> Non tocca che in misura parziale problemi di linguistica romanza Pulgram (1979), che prende le mosse da un intervento di Fridh (1976) per discutere casi di omonimia e sviluppi semantici in scritture di epoca tarda nelle flessioni dei verbi latini QUAERĒRE e QUERI, quest'ultimo pressoché privo di continuatori volgari.

3. *Dalle lingue neolatine al protoromanzo:  
la voce \*/kuer-e-/ del DÉRom*

Uno stato di cose di tale complessità si direbbe poco propizio all'applicazione del metodo ricostruttivo su cui si basa la redazione di una voce del DÉRom. E tuttavia ci si propone di dimostrare come la possibilità di sperimentare tale metodologia e di avvalersi della collaborazione del gruppo di studio radunato e coordinato da Éva Buchi e Wolfgang Schweickard, capace di riunire una pluralità di competenze altrimenti difficilmente attingibili al singolo specialista, consenta di fare emergere elementi fino ad ora trascurati o sfuggiti all'attenzione. Carattere saliente dell'approccio del DÉRom è la «orientation ascendante» (Buchi 2012: 105): si tratta non più di guardare al lessico romanzo «en termes de survivances, de transformations et de pertes» (ib.) rispetto al latino, ma di considerarlo in sé, mettendo fra parentesi l'antecedente della lingua classica e concentrando l'attenzione su quanto il confronto e la ricostruzione consentono di osservare. I limiti di spazio posti da questa sede impediscono di fornire la riproduzione dell'articolo \*/kuer-e-/ (cfr. Maggiore 2012-2013 in DÉRom).

Un elemento che emerge chiaramente dal confronto tra le voci romanze è la riconoscibile presenza di due tipi flessionali alternativi. Dagli studi sin qui richiamati era emerso come nel francese medievale alla forma *querre*, in diretta continuità col tipo di III coniugazione del latino scritto, si sia affiancata ben presto la variante *quérir* con passaggio alla coniugazione in \*/-'i-/, destinata a soppiantare nell'uso (sia pur in un uso via via più ristretto) il tipo morfologico più antico, sopravvissuto a livello dialettale. Si è già osservato come al tipo *quérir* sia possibile accostare forme di area grigionese, ladina e friulana (cfr. Liver 2001: 117-118), fatto che induce a sospettare che il cambiamento di coniugazione possa non essere un mero fenomeno “idioromanzo” innescato da moventi analogici. La reciproca permeabilità tra le coniugazioni in \*/-'e-/ a in \*/-'i-/, è del resto un fatto ben noto per le lingue romanze (cfr. MeyerLübke 2, § 119; Jatteau 2012 in DÉRom s.v. \*/ϕug-e-/).

L'approfondimento e l'allargamento dello scrutinio all'intero panorama romanzo permette di notare che si allineano allo sviluppo del fr. *quérir* anche it.sett.a. e tosc.a. *cherire*, friul. *cirî*, lad. *chirî*, ro-

manc. *kurir*, fr. prov. *querir*, occit. *querir*, guasc.a. *querir*, cat.a. *querir*. L'insieme di queste forme testimonia in favore di una distribuzione compatta e centrale di questo tipo morfologico. È importante osservare che una buona parte di queste varietà ha conosciuto la coesistenza col tipo coniugazionale in \*/-e-/ che ci si attenderebbe considerando come punto di partenza la base latina: l'it.a. *chèrere* con la forma moderna *chiedere*, impostasi nella varietà standard, friul. *cèri* (specializzatosi nel significato 'spidocchiare'), b.engad. *quìrer*, fr.-prov. *querre*, occit. *querre*, guasc. *quèrre*, cat.a. *querre*. L'alternanza 'querre' ~ 'quérir' non è dunque limitata al fr. Si noti in particolare l'appartenenza delle stesse forme alle fasi antiche del catalano, che dunque per quanto riguarda questo tipo lessicale è decisamente coerente al percorso della varietà galloromanze. Meritano una considerazione a parte il friul. *cirî* e la voce del ladino della Val Gardena *crî*, menzionata già dal Meyer-Lübke: esse, pur presentando all'infinito una forma pertinente al tipo innovativo, nella maggior parte della flessione si comportano come un verbo della coniugazione in \*/-e-/ (cfr. Maggiore 2012 in DÉRom s.v. \*/kuer-e-/ nn. 5, 9). Questo tipo in \*/-i-/ non si giustifica sulla base del lat. QUAERĒRE; ragionando sul confronto tra le voci all'infinito, si dovrà postulare un'entità appartenuta alla varietà orale che, operando in un'ottica tradizionale, si presenterebbe nella grafia \*QUAERIRE (cfr. Liver 2001: 118), e che nella codificazione del DÉRom assume la veste della base protoromanza ricostruita \*/kue'r-i-re/ ([kwe'r-i-re]). Tale innovazione potrebbe essersi irradiata dal centro della Romania in età abbastanza antica, ma non tanto da raggiungere le aree laterali che non ne serbano traccia: l'assenza di attestazioni di un lat. \*QUAERIRE non impedisce di formulare con cautela tale ipotesi circa la datazione dell'origine di questo tipo flessionale.

L'applicazione del metodo comparativo al dominio della semantica, pur non esente da difficoltà (cfr. Buchi 2012: 114-115), consente apprezzabili apporti innovativi. Il confronto tra le forme romanze consente di isolare tre semantemi fondamentali che per la loro diffusione nel dominio romanzo e per la loro non sporadica compresenza potrebbero aver caratterizzato la varietà orale comune antecedente alla documentazione scritta: 'cercare', 'volere' e 'domandare per ottenere'. Il significato 'cercare' è testimoniato, sia pure con modi e gradi di vitalità differenti, da un numero altamente significativo di

varietà (friulano, ladino, romancio, francese, francoprovenzale, occitano e guascone, nonché nel rumeno in usi diastraticamente marcati), ed è attestato per le fasi antiche dello spagnolo e del catalano. Una diffusione così larga costituisce un valido argomento per considerare prototipica questa accezione, anche prescindendo dal fatto che essa venga a coincidere col valore semantico fondamentale di lat. *QUAERO* ('to try to find, search for, hunt for, seek' OLD s.v.).

Quanto al senso 'volere', l'esame allargato alla totalità delle lingue della Romania consente di individuarne la presenza anche in varietà non incluse nella voce del REW come il dacorumeno (benché non nella varietà standard) e il dialetto meglenorumeno, dove al senso 'volere' si accompagna anche lo sviluppo semantico 'amare'<sup>10</sup>. La distribuzione spaziale in aree estreme e conservative (spagnolo, asturiano, gallego-portoghese; sardo logudorese; dacorumeno popolare e meglenorumeno) non sembra d'ostacolo all'ipotesi che il senso 'volere' (da cui in alcune varietà l'ulteriore e verosimilmente più tardo sviluppo 'amare'), lungi dal rappresentare una particolarità iberoromanza eventualmente trasmessa al sardo, caratterizzasse già il latino parlato: la tesi di Corominas trova dunque conferma.

Quanto all'accezione 'chiedere, domandare', la sua antichità sembra garantita dall'appartenenza, oltre che all'italiano sin dalle fasi antiche, all'insieme delle varietà dacoromanze e all'antico sardo (cfr. DES s.v. *kerre*).

A partire da questi tre valori di base si può giustificare l'ampia variazione semantica osservabile nelle voci romanze. Andranno qui anzitutto richiamate e approfondite le considerazioni del Klein sulla concorrenza con i continuatori di *CIRCARE* (cui si può far corrispondere il protorum. \*/kɪr'k-a-re/): l'ingresso di questo verbo e la sua progressiva occupazione del campo semantico di 'cercare' hanno esercitato un influsso evidente sul destino delle voci concorrenti. Questa situazione ha determinato in alcuni casi l'estinzione della parola (così in catalano) oppure la sua sopravvivenza parziale (france-

---

<sup>10</sup> Da una consulenza del 2.12.2011 di Petar Atanasov si riportano per il meglenorum. *țireari* i seguenti esempi d'uso nei significati 'volere' e 'amare': *Petri țeri si ducă si sirbească ăn America* 'Pietro vuole andare a lavorare in America', *Ți țeri di la mini?* 'Che cosa vuoi da me?', *Măria ăl țeari meu frati* 'Maria ama mio fratello', *Noi doi! nă țirem* 'Noi due ci amiamo'.

se), ma ha più spesso indotto delle specializzazioni o delle modificazioni semantiche (cfr. Maggiore 2012 in DÉRom s.v. \*/kuɛr-e-/).

Tali elementi di novità confluiscono ordinatamente nella voce del DÉRom \*/kuɛr-e-/, la cui sezione dedicata alla presentazione del materiale è strutturata in modo da offrire un quadro sinottico il più possibile chiaro ed esaustivo della questione. A questo scopo si sono operate le seguenti suddivisioni, gerarchicamente ordinate: sotto I. e II. si raccolgono le forme pertinenti rispettivamente alla coniugazione in /-e-/ e a quella in /-i-/; un ulteriore livello concerne la struttura semantica, che prevede una suddivisione tra i semantismi ereditari ‘cercare’ (1.), ‘volere’ (2.) e ‘chiedere’ (3). Rispetto alla voce del REW che ne costituiva l’antecedente, la nuova redazione ha il pregio di offrire, in una formulazione esplicita e priva di ambiguità, un quadro più aggiornato e più rappresentativo della vasta realtà dello spazio linguistico romanzo, concentrando l’attenzione su quanto effettivamente accomuna gli idiomi storicamente sorti in questo spazio linguistico, evitando di porre sullo stesso piano tratti ereditari e sviluppi indipendenti: è il caso del rum. *cersi*, nuova coniazione tutta interna allo spazio linguistico dacorumeno (vd. *supra* § 2), che non ha ragione di trovare collocazione nella struttura sopra descritta.

#### 4. Conclusioni

La voce del DÉRom qui presentata, al pari delle altre sin qui redatte e in corso d’opera, rappresenta dunque una messa a punto coerente e ordinata del già noto e uno strumento di ricerca in grado di apportare nuove e significative acquisizioni. I suoi risultati si pongono al contempo come traguardo e come punto di partenza utile ad alimentare la discussione in seno alla comunità scientifica, offrendo elementi d’indagine e spunti di riflessione in merito a questioni che si ritenevano risolte e non suscettibili di ulteriori approfondimenti.

A questi elementi si aggiunge, dal punto di vista di uno studioso in formazione, la possibilità offerta dalla redazione di una voce del DÉRom di dialogare con i testi fondanti delle discipline etimologiche e lessicografiche, e di allacciare una proficua collaborazione con un gruppo di lavoro che per ampiezza di competenze e organizzazione tecnica non ha precedenti nella storia della romanistica. Da tutto

ciò si può intuire l'apporto positivo che il *Dictionnaire Étymologique Roman* non mancherà di esercitare sugli studi etimologici e linguistici in generale.

## Riferimenti bibliografici

- Bambeck, Manfred, 1959, *Lateinisch-romanische Wortstudien*, Wiesbaden, Steiner.
- Beccaria, Gian Luigi, 1968, *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Torino, Giappichelli.
- Buchi, Éva, 2010, "Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)". In: Alén Garabato, Carmen *et alii* (eds.), *Quelle linguistique romane au XXI<sup>e</sup> siècle?*, Paris, L'Harmattan: 43-60.
- Buchi, Éva, 2012, "Des bienfaits de l'application de la méthode comparative à la matière romane: l'exemple de la reconstruction sémantique". In: Vykypěl, Bohumil / Boček, Vít (eds.), *Methods of Etymological Practice*, Praha, Nakladatelství Lidové noviny: 105-117.
- Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang, 2011a, "Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vårvaro". *Revue de linguistique romane* 75: 305-312.
- Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang, 2011b, Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vårvaro et contribution à un débat méthodologique en cours. *Revue de linguistique romane* 75: 628-635.
- Byhan, Arthur, 1899, "Istrorumänisches Glossar". *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache* 6: 174-396.
- Coluccia, Rosario / Cucurachi, Adele / Urso, Antonella, 1995, "Iberismi quattrocenteschi e storia della lingua italiana", *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 9: 177-232.
- DCECH = Joan Corominas / José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- De Bartholomaeis, Vincenzo, 1901, "Spoglio del 'Codex diplomaticus cavensis'". *Archivio glottologico italiano* 15: 247-274, 327-362.
- DÉRom = Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (dir.) 2008-, *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, sito internet <http://www.atilf.fr/DERom>.

- DES = Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, 3 voll., Heidelberg, Winter, 1960-1964.
- Ernout-Meillet = Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1959<sup>4</sup> [1932<sup>1</sup>].
- Fedeli, Paolo (ed.), 2009, Orazio, *Tutte le poesie*, traduzione di Carlo Carena, Torino, Einaudi.
- FEW = Walther von Wartburg *et al.*, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 voll., Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bäle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 1922-2002.
- Filipponio, Lorenzo, 2006, "Appunti sul significato di *pressus*". *Archivio Glottologico Italiano* 91/2: 223-242.
- Frățiță, Vasile / Bărdășan, Gabriel, 2010, *Dialectul Istroromân. Straturi etimologice. Partea I*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Fridh, Åke, 1976, "Zum Bedeutungswandel von lat. *quaerere*". *Eranos* 74: 139-166.
- Hartel, Wilhlem, 1970<sup>2</sup>, *Luciferi Calaritani Opuscula*, New York/London, Johnson (rist. anast. "Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum" 14, Vienna, Gerold, 1886).
- Klein, Hans-Wilhelm, 1961, "Contributions à la différentiation sémantique de la Romania", *Orbis* 10: 144-156.
- Liver, Ricarda, 2001, "Die Etymologie von fr. *trouver* und die bündnerromanischen Reflexe von TROPUS und TROPARE". *Vox romanica* 60: 117-127.
- Meyer-Lübke, Wilhelm, *Grammaire des langues romanes*, 4 voll., Paris, Welter, 1890-1906 (si cita per volume e numero di paragrafo).
- Michel, Andreas, 1995, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- OLD = Glare, P. G. W. (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1968-1982.
- Poinsotte, Jean-Michel (ed.), 2009, *Commodien, Instructions*, Paris, Les belles lettres ("Collection des Universités de France, Série latine" 76).
- Pulgram, Ernst 1979, "Lat. *quaerere* und *queri*". *Eranos* 77: 157-161.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1935.
- Rohlf, Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, 1966-1969 (si cita per numero di paragrafo).
- Rohlf, Gerhard, 1954, *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen. Versuch einer romanischen Wortgeographie*, München, Bayerischen Akademie der Wissenschaften.

Vàrvaro, Alberto, 2011a, “Il DÉRom: un nuovo REW?”. *Revue de linguistique romane* 75: 297-304.

Vàrvaro, Alberto 2011b, “La ‘*rupture épistémologique*’ del DÉRom. Ancora sul metodo dell’etimologia romanza”. *Revue de linguistique romane* 75: 623-627.



MARIA ROSARIA PETRINGA  
(Università di Catania)

## *Le attestazioni del verbo clepto nel latino tardo e medievale\**

### Abstract

The study analyses the occurrences of the verb *clepto* (“to steal secretly”), which is found for the first time in Latin in the anonymous poem on the *Heptateuchos* (V cent. A. D.), the most extensive paraphrase of the Bible which we know. The origin of *clepto* (intensive of *clepo* or late Graecism?) is focused by the examination of the forms related to it (*cleps*, *cleptim*) and the possible relations between *clepto* and *clepo*, which occurs in Plautus and, with few exceptions, is confined to the archaic or archaizing language. The study also investigates the occurrences of *clepto* in medieval authors (the anonymous poet of the *Miracula Nyniae episcopi* and Aethelwulf in his *Carmen de abbatibus*), in order to highlight, through a comparative examination, direct or indirect dependences from the poem on the *Heptateuchos* and the importance of its linguistic code for the mediaeval authors.

### 1. *Premessa*

Scopo del presente studio è stabilire se il verbo *clepto*, che si rinviene per la prima volta in latino con il significato di «rubare di nascosto» nell’anonimo poema dell’*Heptateuchos*<sup>1</sup>, sia un intensivo del meglio attestato *clepo*, avente il medesimo significato principale o un semplice grecismo da κλέπτω.

---

\* Desidero ringraziare il Comitato scientifico del X Convegno internazionale «Latin Vulgaire, Latin Tardif» per l’invito rivoltomi a prendere parte alle intense e feconde giornate dei lavori congressuali, consentendomi di esporre i risultati delle mie ricerche svolte nel mese di luglio 2012 presso le Biblioteche e gli Archivi del *Thesaurus linguae Latinae* e del *Mittellateinisches Wörterbuch* di Monaco di Baviera.

<sup>1</sup> Per il testo critico di questo poema, che costituisce la parafrasi esametrica dei primi sette libri dell’Antico Testamento, cfr. Peiper 1891; per un ampio e approfondito studio sull’autore e sull’opera cfr. Petringa 2012 e la bibliografia analitica ivi riportata.

Nella voce *clepto* del *Thesaurus linguae Latinae*<sup>2</sup> curata da Heinrich Hoppe nel 1909 sia pur dubitativamente si propendeva per la prima ipotesi: «*a clepere ductum esse videtur*». Nel 1968 Manu Leumann<sup>3</sup> inseriva tuttavia il verbo senz'altro fra i grecismi, escludendo categoricamente che potesse trattarsi di un iterativo, dal momento che *clepo* aveva già un sapore arcaico ai tempi di Cicerone e sarebbe stato a suo parere assai inverosimile che un iterativo si fosse formato in età tarda sulla base di un verbo praticamente non più utilizzato.

Dunque ancor prima di stabilire l'origine del verbo *clepto*, risulta senz'altro necessario indagare attraverso un'analisi di tipo diacronico la diffusione del verbo *clepo* in latino.

## 2. Le attestazioni di *clepo*

Le più antiche attestazioni di *clepo* si rinvencono nel latino arcaico nel senso di «rubare di nascosto»<sup>4</sup>: Plaut. *Pseud.* 138: *rape, clepe, tene*; Lucil. 1118: *aliquos ibi si abreptos clepsere foro qui*; Acc. *trag.* 212: *agnum clam Thyestem clepere ausum esse e regia*; *ibid.* 535: *ignem doctus Prometheus clepsisse dolo cluet*. In età classica il verbo sembra avere una patina arcaica in qualche modo legata al linguaggio giuridico, in cui era impiegato in espressioni formulari. Si confrontino in particolare Cic. *leg.* 2,22: *Sacrum sacrove commendatum qui clepsit rapsitve parricida esto*<sup>5</sup> e Liv. 22,10,5: *si quis clepsit, ne populo scelus esto neve cui cleptum erit* (dove sono riportate le parole del pontefice massimo Lucio Cornelio Lentulo)<sup>6</sup>. Al di fuori di contesti giuridici si rinviene ancora in età classica in Cic. *rep.* 4,3: *non modo ut Sparta, rapere ut pueri et clepere discunt* e Manil. 1,27: *clepsisset furto mundum*. Infine, il verbo con lo stesso significato originario riappare più tardi in poesia e precisamente in Prud. *psych.* 562: *quod rapere et clepere est avideque abscondere parta* (si

---

<sup>2</sup> Cfr. *ThLL*, s. v., 1338: 56-58.

<sup>3</sup> Leumann 1968: 12.

<sup>4</sup> Quicherat 1843<sup>3</sup>; Quicherat 1862; *ThLL*; Souter 1949; Blaise 1954; *OLD*.

<sup>5</sup> «Chi ruberà o rapirà cosa sacra o consacrata, sia parricida».

<sup>6</sup> «Se qualcuno lo ruberà [l'animale consacrato] non vi sarà sacrilegio né per il popolo, né per colui a cui sarà stato rubato».

noti in Prudenzio ancora una volta l'accostamento di *clepo* con il verbo *rapio*, che si rinveniva già nelle più antiche attestazioni).

Nel latino arcaico, in Pacuv. *trag.* 185 e Acc. *trag.* 293, compare, inoltre, il significato traslato di «ascoltare di nascosto»: *sermonem hic nostrum ex occulto clepsit* ha Pacuvio; *ut ne quis nostra auribus verba cleperet* si legge in Accio. Nelle *Satire menippeae* di Varrone (*Men.* 342: *se... opificio non probiter clepere*) e nella *Medea* di Seneca (*Med.* 156: *clepere sese*) il verbo ha infine, in forma riflessiva (*se clepere*), il valore di «sottrarsi»<sup>7</sup>.

A parte i grammatici e i glossari<sup>8</sup>, il verbo *clepo* è poco attestato nel latino tardo: oltre al già citato luogo di Prudenzio, nel cui lessico il verbo si segnala per la sua rarità<sup>9</sup>, si rinviene, infatti, solo in Isid. *orig.* 18,12,1: *clipeus... dictus ab eo quod clepet, id est celet corpus*, dove è impiegato per spiegare l'etimologia di *clipeus*<sup>10</sup> (in questa attestazione occorre notare che il verbo appare fra l'altro appartenere alla prima coniugazione).

Il verbo *clepo*, invece, riappare in epoca medievale con varie attestazioni sia in prosa che in poesia sia con il significato principale di «rubare» o «derubare», sia con quello traslato di «recarsi di nascosto»<sup>11</sup>. La presenza delle attestazioni di *clepo* nel latino medievale è stata spiegata da Lindsay<sup>12</sup> con la dipendenza di tali autori dai glos-

<sup>7</sup> Sulla possibilità di un perfetto *clēpi* accanto a *clepsi* cfr. Pike 2009, che fa notare come la tradizione manoscritta di Non. 20 M. (= 30,15 L.), che tramanda il frammento di Pacuv. *trag.* 185, e i migliori testimoni di Cic. *leg.* 2,22 abbiano rispettivamente *clepit* e *cleperit*. Su questo possibile tipo di perfetto si veda anche Pfaffel 1981: 74-75.

<sup>8</sup> Tra i grammatici il *Thesaurus linguae Latinae* cita Non. p. 20: *clepere est furari, tractum a κλοπή* (cfr. anche *Gloss.* V 649,33) e *Gramm. suppl.* 238,12: *clepere dicunt Graeci furari*. Tra i glossari in cui si rinviene il verbo *clepo* cfr. *Gloss.* V 565,20: *Clepit κλέπτει, subripit, rapit*. Inoltre Lindsay (1925: 52) cita il glossario *Abolita* e il glossario di Filosseno, che derivano dal *De verborum significatu* di Festo.

<sup>9</sup> Cfr. Lavarenne 1933: 441.

<sup>10</sup> Questa etimologia, sulla base di Isidoro, si rinviene sia nel glossario del ms. London, British Library Harley 3376 dell'XI sec. (cfr. André 1970: 219) sia nel glossario trådito dal cod. *Vat. Reg. lat.* 203, databile all'inizio del XII sec. e pubblicato da Merchie (cfr. Merchie 1922: 263,20: *clepo id est furor. Inde clipeus*).

<sup>11</sup> Riporto qui come unico esempio quello tratto dall'opera intitolata *Casus Sancti Galli* di Conradus de Fabaria (XIII sec.): Conr. Fab. *Gall.* 31 p. 222,11: *mox timor irrep-sit, mox aulicus abdita clepsit*. Per le altre attestazioni cfr. *MLW* s. v.

<sup>12</sup> Lindsay 1925: 51-52.

sari. Tuttavia, l'occorrenza di Prudenzio, che lo stesso Lindsay riporta pure nella sua nota, sembrerebbe militare a favore di una sopravvivenza, seppur molto limitata, della parola nella lingua letteraria in età tardoantica.

Per quanto riguarda l'origine di *clepo*, bisogna tener conto che i grammatici antichi consideravano il verbo un grecismo<sup>13</sup>, con l'unica eccezione di Varrone, che nel *De lingua Latina* insieme all'etimologia dal greco ne propone anche un'altra da *clam*<sup>14</sup>. Invece, i lessici etimologici moderni più correttamente inquadrano sia *clepo* che il greco κλέπτω nella comune matrice indoeuropea<sup>15</sup>.

Per quanto riguarda poi la formazione di *cleptes* (o *clepta*), «ladro», attestato in Plaut. *Truc.* 103: *dum illi agant <ceteri cleptae>* e nei glossari<sup>16</sup>, i lessici (primi fra tutti il *Thesaurus linguae Latinae* e il *Mittelateinisches Wörterbuch*)<sup>17</sup> vi vedono una semplice traslitterazione dal greco κλέπτης<sup>18</sup>. Inoltre la forma *cleps*, sempre con lo stesso significato di «ladro», si rinviene ancora nei glossari<sup>19</sup> e nel latino medievale<sup>20</sup>.

Oltre ai sostantivi *cleptes*, *clepta* e *cleps*, è da segnalare anche *cleptor* attestato unicamente nel latino medievale<sup>21</sup>. In ultimo si ricordi l'avverbio *cleptim*, che, sconosciuto al latino classico e tardo, si rinviene invece nel latino medievale ed è equivalente a *furtim* o *clam*

<sup>13</sup> Non. p. 20; *Gramm. suppl.* 238,12.

<sup>14</sup> Varro *ling.* 7,94: *clepsere dixit* (scil. *Lucilius*), *unde etiam alii clepere, id est corripere, quorum origo a clam, ut sit dictum clapere, unde clepere 'e' ex 'a' commutato...; potest vel a Graeco dictum κλέπτειν clepere.* Sull'interpretazione di questo passo cfr. Pfaffel 1981: 74-75.

<sup>15</sup> Walde-Hofmann 1938-1954: 1:232; Ernout-Meillet 1985<sup>4</sup>: 127. Cfr. pure Boissacq 1938: 468; Ernout 1954: 101; Meiser 2003: 132; Blanc-Brachet-Lamberterie 2003: 318 (la voce *clepo* è curata da M. Egetmeyer); Vennemann 2000: 249.

<sup>16</sup> Cfr. Oksala 1953: 23; Weise 1882: 386.

<sup>17</sup> Si veda anche André 1971: 74: «*clepta* "voleur" (κλέπτης) Plaut.».

<sup>18</sup> È tuttavia verosimile che chi scriveva accostasse in qualche modo il sostantivo *cleptes* al verbo *clepo*, anch'esso – come si è detto – sentito come grecismo dagli antichi.

<sup>19</sup> Per sintetizzare ricordo qui un solo esempio tratto da *Gloss.* V 349,51.

<sup>20</sup> Hraban. *carm.* 39,42,6: *et fontem sibi subdidit, quem cleps ipse* (scil. *diabolus*) *non condidit.*

<sup>21</sup> Cfr. Du Cange 1883-87: s. v., che riporta tre attestazioni.

con il significato di «nascostamente, di nascosto». Un'attestazione significativa è presente nella silloge dei *Carmina Centulensia*<sup>22</sup>, dove l'avverbio ricorre due volte: nel carme che Micone di Saint-Riquier – autore vissuto nella metà del IX sec. (c. 825-853) – dedicò a Ildeberto monaco di Corbie, e nel carme composto da Fredegardo di Saint-Riquier, imitatore di Micone o dei suoi schemi scolastici.

Concludo qui il quadro complessivo delle attestazioni di *clepo* e delle forme ad esso connesse dal periodo arcaico a quello medievale, per ritornare alla problematica questione della formazione del verbo *clepto*.

### 3. Le attestazioni di *clepto*

Si deve innanzitutto tener conto che è abbastanza singolare che il verbo *clepto*, *āre* risulti essere attestato per la prima volta solo a partire dal V secolo, nell'anonimo poema dell'*Heptateuchos*. In tale poema si rinvengono due occorrenze di *clepto* nel senso di «rubare di nascosto»: *Hept. Exod. 827: doloso perfidus ingenio... cleptat* ed *Hept. Exod. 881: qui vitulum cleptat*. In quest'ultimo passo è parafrasato il versetto biblico della *Vetus Latina Exod. 22,1*<sup>23</sup>, in cui si fa riferimento a una delle leggi dell'*Esodo* concernente le pene da comminare ai ladri di animali domestici:

- (1) *Hept. Exod. 881-882*  
 qui vitulum cleptat, cogatur reddere quinque;  
 bis binas solvat quicumque averterit agnam<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> Cfr. *carm. Cent.*, p. 328,27 Traube 1896: *plus placet [...] cleptim mihi caedat ut ipse; ibid.*, p. 339, 12-13: *Si fuerint aliqui quapropter lacte nutriti / vestri inhiantes illius discurrere cleptim* (per il commento di tali loci cfr. Stella 1995: 472-473). Per le altre attestazioni dell'avverbio in autori medievali cfr. *MLW*, s. v. *cleptim*. Su Micone e sulla sua scuola cfr. Petringa 2012: *Introduzione* e 3.1.2.

<sup>23</sup> *Vet. Lat. Exod. 22,1* (Sabatier 1743, 1: 179): *Si quis furatus fuerit vitulum, aut ovem, restituere debere quinque vitulos vel quattuor oves, si occiderit aut vendiderit* («Se uno ruba un bue o un agnello, e poi li ammazza o li vende, risarcirà cinque bovini e quattro ovini»).

<sup>24</sup> «Chi ruba un vitello, sia costretto a restituirne cinque; ne restituisca quattro, chiunque sottragga un'agnella».

L'altra attestazione del verbo *clepto* nel poema dell'*Heptateuchos*, che occorre sempre nell'*Esodo*, alcuni versi prima, nel medesimo contesto della promulgazione della legge mosaica, è relativa in questo caso alla pena inflitta a chi riduce in schiavitù una persona dopo averla rapita:

- (2) Hept. *Exod.* 825-827  
nec minus ad poenam petitur, qui forte doloso  
perfidus ingenio paterna in plebe creatum  
clepat et acceptis gaudet transcribere nummis<sup>25</sup>.

Anche se qui la tematica non è la stessa che si rinviene nei succitati versi dell'*Esodo* (Hept. *Exod.* 881-882), in quanto si tratta di rapimento di persona<sup>26</sup> e non di animale, si può notare come il poeta dell'*Heptateuchos* abbia utilizzato ugualmente il verbo *clepto* con il medesimo significato di *clepo*, ossia «rubare, rapire». Pertanto si potrebbe ipotizzare che in entrambi i *loci* del poema biblico (Hept. *Exod.* 881 e 827) la scelta del neologismo *clepto* al posto di *clepo* per parafrasare le corrispondenti voci verbali del testo sacro (*furatus fuerit* e *involaverit*) sia dovuta non tanto al proposito di assegnare una diversa sfumatura di significato al verbo, quanto piuttosto a ragioni metriche.

E proprio per tali motivazioni se ne giustifica la presenza nei poeti successivi.

Il verbo si rinviene, infatti, in due componimenti poetici di età medievale, entrambi però fortemente dipendenti in maniera diretta e indiretta dal poeta dell'*Heptateuchos*: i *Miracula Nyniae episcopi* e il *Carmen de abbatibus* di Etelvulfo.

Nei *Miracula Nyniae episcopi*<sup>27</sup>, di autore anonimo di area britannica (sec. VIII<sup>2</sup>), i luoghi interessati sono i seguenti:

---

<sup>25</sup> «Parimenti è richiesta una condanna per colui che infido, con destrezza ingannatrice, rapisca un uomo nella sua famiglia e, avendo ricevuto del denaro, si compiacchia di venderlo».

<sup>26</sup> Qui l'ipotesi biblica è costituito infatti da *Vet. Lat. Exod.* 21,16 (= 21,17 Robert 1881: 175): *Quicumque involaverit aliquem de filiis Istrahel, et vendiderit, et inventum fuerit in eo, morti morietur* («chi sequestra uno dei figli di Israele, sia che lo venda, sia che si trovi ancora in mano a lui, sarà messo a morte»).

<sup>27</sup> Si tratta di un carme di 504 versi facente parte del florilegio compilato da Alcuino, tradito dal manoscritto Bamberg, Staatsbibliothek, B II 10 (Misc. Patr. 17) del X/XI secolo. Cfr. Petringa 2012: 3.2.1.a.

- (3) *Carm. de Nyn.* 209-210  
Tempore non alio famulus Christique sacerdos  
quosdam cleptantes vincit virtute superna<sup>28</sup>.
- (4) *Carm. de Nyn.* 216-218  
Et furvis temptant tenebris auferre iuencos.  
Sed deus omnipotens mavult cito perdere sontes,  
qui castum meritis stolidi cleptare volebant<sup>29</sup>.
- (5) *Carm. de Nyn.* 237  
Qui primus ad stabulum cleptantes ducere temptat<sup>30</sup>.

In tale contesto si tratta di un furto di bestiame sventato da un intervento prodigioso del vescovo Ninia. Il passo parallelo può essere individuato nel succitato *locus* del poema dell'*Heptateuchos*, in cui è parafrasata una delle leggi dell'*Esodo* concernente le pene da comminare ai ladri di animali domestici (*Hept. Exod.* 881-882: *qui vitulum cleptat, cogatur reddere quinque; / bis binas solvat quicumque aveterit agnam*).

In ambito medievale il verbo *clepto* si rinviene, oltre che nell'anonimo autore dei *Miracula Nyniae*, anche nel succitato *Carmen de abbatibus* di Etelvulfo<sup>31</sup>, in un luogo in cui l'autore parla delle virtù di alcuni monaci che di notte vegliano e digiunano in vista della vita beata:

- (6) *Aedilv. de abbat.* 7,15-19  
Divitias alius cupiens partire caducas,  
noctibus in furvis tempus sapienter et horas  
cleptat, et in caelis dispersa talenta recondit.  
Ast alius miseris tribuens solamina panis,  
esuriam patiens perfert ieiunia sancta<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> «Nel medesimo tempo il servo e sacerdote di Cristo vince per virtù celeste alcuni ladri».

<sup>29</sup> «E tentano nelle oscure tenebre di portar via i giovenchi. Ma Dio onnipotente preferisce punire subito con la morte i colpevoli, che stolti volevano sottrarre l'agnello ai legittimi proprietari». Qui *castum* sta per *castrum* o *castronem*, che letteralmente significa «agnello castrato». Cfr. Du Cange 1883-87: s. v.

<sup>30</sup> «Colui che per primo tenta di condurre alla stalla i ladri».

<sup>31</sup> Su questo monaco del monastero di S. Pietro a Lindisfarne (Northumbria) vissuto nel IX secolo cfr. Dümmler 1881, 582-583 e Petringa 2012: 3.2.1.b.

<sup>32</sup> «Un altro, desiderando distribuire le ricchezze caduche, nelle buie notti con saggezza ruba il tempo e le ore e mette in serbo nei cieli i talenti dispersi. Un altro invece elargendo ai poveri il conforto del pane, sopportando la fame sostiene santi digiuni».

Tutto il passo – come si può notare – è fortemente influenzato da *Carm. de Nyn.* 216-218. Qui infatti Etelvulfo non solo ha ripreso da *Carm. de Nyn.* 218 il verbo *clepto*, ma ha anche esemplato il nesso *noctibus in furvis* del v. 16 su *furvis tenebris* del suo modello (*Carm. de Nyn.* 216). Inoltre, al v. 18, riprende nella stessa sede metrica l'emistichio *tribuens solamina panis* utilizzato in *Carm. de Nyn.* 475 (*tribuit solamina panis*), sia pure variandolo di poco nella forma verbale. Dunque il modello primario di Etelvulfo in questo caso non è costituito dai due versi dell'*Heptateuchos* (*Hept. Exod.* 827 e 881), bensì dall'insieme dei tre succitati *loci* dello stesso carme sui *Miracula Nyniae*, fusi in un'unica immagine poetica. Naturalmente Etelvulfo, che riutilizza spesso nel suo poema nessi e clausole presi a prestito dal poema dell'*Heptateuchos*, mostra anche in questo caso di conoscere i due versi del poema dell'*Heptateuchos*, ossia *Hept. Exod.* 827 e 881, dai quali – come si può notare – riprende il verbo *clepto* sempre nella terza persona singolare del presente e in particolare modo lo riusa seguito dalla congiunzione *et* (*cleptat et*) nella stessa sede metrica del suo modello, ossia nel primo piede dell'esametro (si confronti *Aedilv. de abbat.* 7,17 e *Hept. Exod.* 827).

#### 4. Conclusioni

Alla luce dunque di questa analisi comparativa delle occorrenze del verbo *clepto* in età tardoantica e medievale possiamo trarre le seguenti considerazioni conclusive.

- a) Per quanto riguarda *clepto*, escluderei l'ipotesi sostenuta da Leumann, nello studio del 1968, a cui si è accennato all'inizio<sup>33</sup>, che potesse trattarsi cioè di una neoformazione basata sul greco. Lo studioso riteneva probabile che il parafraste avesse coniato questo verbo operando una traslitterazione sulla base dell'ipotesto biblico dei *Settanta* dove appunto si rinviene κλέπτω: *Exod.* 21,17: ὃς ἐὰν κλέψῃ; *Exod.* 22,1: ἐὰν δέ τις κλέψῃ. Questa tesi è tuttavia difficilmente dimostrabile soprattutto in considerazione del fatto che – come è stato più volte sostenuto dai critici moderni<sup>34</sup> – il

---

<sup>33</sup> Leumann 1968: 12.

<sup>34</sup> Cfr. Petringa 2012: 1.2.



parafraste ha tenuto presente come versione biblica esclusivamente quella della *Vetus Latina* e senz'altro non conosceva la lingua greca.

- b) Probabilmente più verosimile è invece la tesi che il verbo *clepto* sia una forma iterativa di *clepo*. Leumann, nel rigettare questa possibilità, in quanto – come ho ricordato all'inizio – sarebbe stato a suo parere assai inverosimile che un iterativo si fosse formato in età tarda sulla base di un verbo praticamente non più utilizzato, stranamente non prendeva in considerazione il fatto che *clepo*, sia pur in misura molto limitata, fosse attestato in epoca tarda, come testimoniano Prudenzio e Isidoro. Nulla ci impedisce quindi di ritenere che il poeta dell'*Heptateuchos* conoscesse il verbo per averlo rinvenuto in qualche sua lettura e ne avesse coniato un intensivo soprattutto per motivi metrici.

Questa ipotesi viene del resto avvalorata alla luce dell'*usus scribendi* del parafraste. Tra i numerosi neologismi lessicali che compaiono nel poema dell'*Heptateuchos*<sup>35</sup> si tenga conto che sono presenti anche nuove formazioni verbali, tra cui *discito* che si rinviene in *Hept. Exod.* 698: *...dum causas discitat omnes*. Tale verbo altro non è che una forma intensiva di *disco* con valore di conato (= «mentre cerca di informarsi su tutte le cause»), attestata unicamente nel poeta dell'*Heptateuchos*<sup>36</sup>, e che senz'altro si giustifica per motivi metrici (il verbo infatti si inserisce senza problemi nel dattilo della quinta sede dell'esametro). Viceversa non ci sono nel poema dell'*Heptateuchos* attestazioni di neoformazioni o neologismi derivati dal greco. Gli unici grecismi presenti nell'opera sono quelli già attestati negli autori precedenti e ormai entrati nell'uso corrente<sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Un elenco di tali neologismi si rinviene in Mayor 1889: XLIV-XLVII.

<sup>36</sup> Bisogna a mio avviso ritenere corretta la lezione *discitat* che si legge in *A* e che è invece emendata da Peiper 1891 in *noscit*. Qui l'azione verbale si riferisce a Mosè, che amministra la giustizia a una folla innumerevole. Anche Mayor (1889: 99) ritiene che si debba recuperare la lezione di *A discito*, che non esita a definire, con le parole di Pitra, «vox haec omnino barbara». Pur tuttavia lo studioso inglese segnala l'uso di *noscit* in due versi del poema dell'*Heptateuchos*, ossia *Hept. Gen.* 883 e *Hept. Exod.* 1319.

<sup>37</sup> Cfr. ad es. *abyssus*, *azyma*, *daemon*, *eremus*, *idola*, *numismata*, *platea*, *scyphus*, *synagoga*, etc.

c) Infine, attraverso l'analisi delle riprese in maniera diretta e indiretta del poema dell'*Heptateuchos* nei successivi poeti medievali quello che più interessa sottolineare è l'importanza del valore di codice linguistico puro e semplice di tale opera, che doveva essere funzionale all'apprendimento della lingua e rientrare conseguentemente nel corretto percorso che conduce alla *sapientia* e allo studio del testo sacro. Come ho cercato di dimostrare altrove<sup>38</sup>, le citazioni dell'*Heptateuchos*, che – al pari di quelle di altre opere di poesia cristiana – si rinvencono sia nei poeti medievali (*Miracula Nyniae episcopi* di autore anonimo, *Carmen de abbatibus* di Etelvulfo, *Carmen de Sancto Cassiano* di autore anonimo) sia all'interno dei più noti trattati e florilegi mediolatini di contenuto grammaticale e prosodico (*De metris et aenigmatibus ac pedum regulis* di Aldelmo, il *De arte metrica* di Beda, l'*Epistula* 162 di Alcuino, l'*Opus prosodiacum* di Micone di Saint-Riquier, gli *Exempla diversorum auctorum*), provano che il poema biblico era ben noto nelle scuole monastiche anglosassoni e francesi dell'alto medioevo. Ma soprattutto ciò che appare oltremodo chiaro e che è opportuno sottolineare è il fatto che tali citazioni rappresentano una spia importante di quel fondamentale processo di cristianizzazione dell'insegnamento dell'*ars metrica* che si andava attuando nella tradizione culturale dell'Occidente latino.

Ed è proprio alla luce di questo generale processo di cristianizzazione dell'insegnamento dell'*ars metrica* che si può a mio avviso giustificare ancor più l'uso del neologismo *clepto*, che viene coniato in età tardoantica esclusivamente nella lingua poetica, per far fronte alle esigenze metriche della poesia dattilica e proprio per la comodità metrica – come si è messo in luce – sarà apprezzato anche dai successivi poeti medievali.

---

<sup>38</sup> Cfr. Petringa 2012: 3.2.2.

## Bibliografia

- André, Jacques, 1970, "Notes sur les gloses de l'*Harleianus* 3376". *Revue de Philologie* 44: 215-223.
- André, Jacques, 1971, *Emprunts et suffixes nominaux en Latin*, Genève-Paris, Droz.
- Blaise, Albert, 1954, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, Brepols.
- Blanc, Alain / Brachet, Jean-Paul / de Lamberterie, Charles (eds.), 2003, "Chronique d'étymologie latine". *Revue de Philologie* III s., 77: 313-340.
- Boisacq, Émile, 1938, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg, Winter, Paris, Klincksieck.
- Du Cange, Charles, 1883-1887, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, Niort, L. Favre.
- Dümmler, Ernst, 1881, *Poetae Latini Aevi Carolini*, 1, recensuit E. D., *MGH PLMA* 1, Berolini, Weidmann.
- Ernout, Alfred, 1954, *Aspects du vocabulaire latin*, Paris, Klincksieck.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1985<sup>4</sup>, *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Lavarenne, Maurice, 1933, *Étude sur la langue du poète Prudence*, Paris, Société française d'imprimerie et de librairie.
- Leumann, Manu, 1968, "Die Eingliederung entlehnter griechischer Verben ins Latein". *Studii Clasice* 10: 7-12.
- Lindsay, Wallace Martin, 1925. *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 2: 51-52.
- Mayor, John E. B., 1889, *The Latin Heptateuch*, London, Clay.
- Meiser, Gerhard, 2003, Rec. a Untermann, Jürgen, 2000, *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg, Winter. *Kratylos* 48: 128-134.
- Merchie, Ernest, 1922, "Gloses latines inédites du *Codex Vaticanus Reginae* 203". *Le Musée belge* 26: 261-287.
- Oksala, Päivö, 1953, *Die griechischen Lehnwörter in den Prosaschriften Ciceros*, Helsinki, Annales Academiae Scientiarum Fennicae.
- Peiper, Rudolf, 1891, *Cypriani Galli Poetae Heptateuchos*, recensuit et commentario critico instruxit R. P., *CSEL* 23, Vindobonae, Tempsky.
- Petringa, Maria Rosaria, 2012, *Il poema dell'Heptateuchos. Itinera philologica tra tardoantico e alto medioevo*, Lugano, Agorà & Co.
- Pfaffel, Wilhelm, 1981 *Quartus gradus etymologiae, Untersuchungen zur Etymologie Varros in „De lingua latina“*, Königstein/Ts., Hain.

- Pike, Moss, 2009, "The Indo-European long-vowel preterite: new Latin evidence". In: Rasmussen, Jens Elmegård / Olander, Thomas, (eds), *Internal Reconstruction in Indo-European: Methods, Results, and Problems*: Section Papers from the 16<sup>th</sup> International Conference on Historical Linguistics, University of Copenhagen, 11<sup>th</sup>-15<sup>th</sup> August, 2003, Copenhagen, Museum Tusulanum Press: 205-212.
- Quicherat, Louis Marie, 1843<sup>3</sup>, *Thesaurus poeticus linguae Latinae*, Paris, Hachette.
- Quicherat, Louis Marie, 1862, *Addenda lexicis Latinis*, Parisiis, Hachette.
- Robert, Ulysse, 1881, *Pentateuchi versio Latina antiquissima e codice Lugdunensi*, Paris, Firmin-Didot.
- Sabatier, Petrus, 1743, *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica*, 1-2, Remis, Apud Reginaldum Florentain.
- Souter, Alexander, 1949, *A Glossary of Later Latin to 600 A. D.*, Oxford, Clarendon Press.
- Stella, Francesco (ed.), 1995, *La poesia carolingia*, Firenze, Le Lettere.
- Traube, Ludwig (ed.), 1896, *Poetae Latini Aevi Carolini*, 3, recensuit L. T., *MGH, PLMA* 3, Berolini, Weidmann.
- Vennemann, Theo, 2000, "Triple-cluster reduction in Germanic: Etymology without sound laws?". *Historische Sprachforschung* 113: 239-258.
- Walde Alois / Hofmann Johann Baptist, 1938-1954, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.
- Weise, Oskar, 1882, *Die griechischen Wörter im Latein*, Leipzig, Hirzel.

ETIENNE WOLFF  
(Université Paris Ouest)

## *Remarques sur le latin 'uespillo'*

### Abstract

The word *uespillo* / *uispillo*, quite rare, is characterized by Ernout-Meillet (*Dictionnaire étymologique de la langue latine*) as a common word. It has appeared for the first time during the imperial era and most of its occurrences are found in Late Latin. According to dictionaries it means «undertaker» but it often refers to an undertaker for the lower class. The meaning of «robber of corpses» is attested by Fulgentius, a grammarian of the fifth-sixth centuries, and some glosses. In this paper, we will study all the known occurrences of the word in ancient Latin in an attempt to clarify its meaning; we will as well examine the occurrences in medieval Latin which can provide retrospective information. We will show for example that the *uispillo* does not do only funerals of the lower class. This word has a wider meaning because it fills a lack of vocabulary in the Latin language. As a conclusion we can propose a hypothesis for the semantic evolution of the word: it initially means «undertaker», then it has evolved to the meaning of «robber of corpses» in Late Antiquity, and has finally taken the wider meaning of «thief» in the Middle Ages, but without losing its previous meanings.

Le mot *uespillo* / *uispillo* n'est pas très fréquent en latin, et c'est un mot plutôt prosaïque; il n'apparaît en effet que quatre fois en poésie, et dans un petit genre, l'épigramme. Il est habituellement rendu par «croque-mort» dans les dictionnaires, qui précisent souvent qu'il s'agit d'un croque-mort des pauvres (par exemple le *Dictionnaire latin-français* de Félix Gaffiot, ou l'*Oxford Latin Dictionary*, qui indique: «one employed to bury those too poor to afford a funeral»). La première occurrence dans les textes se trouve chez Martial, à l'époque impériale. Mais le mot existait avant. En effet Lucretius, édile plébéen en 133, jeta dans le Tibre le corps de Tiberius Gracchus, et reçut pour cela le surnom de *Vispillo* (Pseudo-Aurélius Victor, *Liber de uiris illustribus* 64, 8 (Ex. 1): *Cuius* (= Tiberius Gracchus) *corpore Lucretii aedilis*

*manu in Tiberim missum; unde ille Vispillo dictus*). Ce surnom, dont on ne peut savoir s'il était perçu comme infâmant ou non, passa en tout cas à ses descendants.

La première occurrence du substantif se situe donc dans deux poèmes de Martial, les épigrammes I, 30 et 47, où la seconde est une variation sur la première. Il s'agit du thème épigrammatique traditionnel du médecin qui tue. Voici I, 30 (Ex. 2) :

- (2) *Chirurgus fuerat, nunc est uispillo Diaulus.  
Coepit quo poterat clinicus esse modo.*  
Et voici I, 47 (Ex. 3) :

- (3) *Nuper erat medicus, nunc est uispillo Diaulus.  
Quod uispillo facit, fecerat et medicus.*

Si le second poème est clair, le premier demande des explications. Martial, après avoir indiqué que Diaulus, auparavant chirurgien ou médecin (*chirurgus*), est maintenant croque-mort (*uispillo*), conclut : *Coepit quo poterat clinicus esse modo*, «Il a commencé à être *clinicus* de la manière qu'il pouvait». Le mot *clinicus*, qui signifie habituellement «médecin» (par exemple chez Martial IX, 96, 1), a ici le sens de «croque-mort», autrement sans exemple, d'après le grec *klinè*, qui désigne à la fois le lit sur lequel on s'allonge et le brancard sur lequel on emporte un mort. L'épigramme veut donc dire que Diaulus tuait déjà quand il était chirurgien ou médecin.

Martial emploie encore *uispillo* en II, 61, 3-4. Cette épigramme s'en prend à un individu anonyme qui, après avoir été un fellateur dans sa jeunesse, ne fait plus que dire du mal d'autrui depuis qu'il est devenu vieux et laid. Sa langue était plus pure avant, conclut l'épigrammatiste. Voici les deux vers qui évoquent le vieillissement du personnage (Ex. 4) :

- (4) *Postquam triste caput fastidia uisillonum  
et miseri meruit taedia carnificis, c'est-à-dire :*

«Depuis que ta tête sinistre s'est attiré le dégoût des croque-morts et l'aversion du misérable bourreau». Martial veut dire par là que le personnage en question est devenu un objet de dégoût même pour le croque-mort et le bourreau, qui sont pourtant habitués à l'horreur.

Le seul autre texte poétique où on lit *uespillo* / *uispillo* est un poème de l'*Anthologie latine* (138 Riese) qui date de la fin de la période vandale<sup>1</sup>. L'auteur décrit un personnage affecté au ventre d'une hernie monstrueuse et conclut que s'il était condamné à mort, le bourreau ne saurait où est sa tête (138, 3-4 [Ex. 5]: *Nam si te addictum mittat sententia campo, / uispillo ignoret, quod secet ense caput*). Le contexte impose de donner ici à *uispillo* le sens de «bourreau». Il est vraisemblable, comme le suggère Ignacio-Xavier Adiego (1993), que l'auteur ait mal compris l'épigramme II, 61 de Martial, et qu'il ait pris *uispillo* pour un synonyme de *carnifex*. Pourtant cette explication ne convainc pas Nigel M. Kay (2006: 235-236), qui pense à une extension de sens du mot *uispillo*. En tout cas nulle part ailleurs *uespillo* / *uispillo* ne signifie «bourreau».

Quoi qu'il en soit, *uispillo* chez Martial est clairement péjoratif et désigne un métier humble et décrié; mais, s'il s'agit certes d'un croque-mort, rien dans les trois épigrammes n'implique que le mot s'applique spécifiquement au croque-mort des pauvres. En revanche la chose est claire chez Suétone, qui emploie *uispillo* à propos de Domitien assassiné [Ex. 6]: *Cadaver eius populari sandapila per uispillones exportatum Phyllis nutrix... funeravit* (Suétone, *Vies des douze Césars*, «Domitien» 17, 7); le *sandapila* est en effet le brancard des indigents; les autres étaient transportés au bûcher ou au tombeau sur un *feretrum* ou un *capulus*. Le texte de Suétone a été repris par Eutrope VII, 23, 6 [Ex. 7]: *Funus eius (= Domitien) ingenti dedecore per uespillones exportatum et ignobiliter est sepultum*. Orose VII, 10, 7 [Ex. 8], mêle les deux versions de Suétone et d'Eutrope: *cuius (= Domitien) cadaver populari sandapila per uespillones exportatum atque ignominiosissime sepultum est*. Plus tard au XI<sup>e</sup> siècle Marianus Scottus (1844: 510) dans son *Chronicon* (III, n° 16, anno 102 [Ex. 9]) reprend encore Eutrope ou Orose: *Domitianus suorum coniuratione occissus est in palatio, anno aetatis 35, et per vispilonos ignobiliter portatus*.

Le sens péjoratif se rencontre encore chez Tertullien, *De pallio* IV, 8 [Ex. 10]: *uespillo, leno, lanista*, où l'énumération allitérative rassemble trois professions différentes qui ont en commun d'inspirer aux Romains de l'aversion; mais le contexte ne permet pas de savoir ce que Tertullien entend exactement par *uespillo*. On trouve ensuite

<sup>1</sup> Voir pour la datation Zurli 2005: 3-8, et Zurli 2007: 119; Kay 2006: 1-5.

*uespillo* chez Sidoine Apollinaire, *Lettres* I, 11, 9 (la lettre sur la satire d'Arles), où les porteurs de litière de Péonius, qui a accusé Sidoine d'avoir écrit une satire et a été confondu, sont [Ex. 11] *uispillonibus taetrioribus*, «plus repoussants que des croque-morts». Si le personnage est Préfet du prétoire des Gaules, Sidoine insiste néanmoins sur son avarice et sur l'obscurité de sa famille; ses esclaves sont repoussants au physique parce qu'il ne prend pas soin de leur apparence et de leur tenue, et aussi au moral parce qu'ils reproduisent la bassesse de leur maître; la notion de pauvreté n'est pas prévalente. William Hugh Semple (qui pense on ne sait pourquoi à des porteurs de location) comprend que la troupe vaincue et confuse de Péonius ressemble à un cortège funèbre (1930: 7). Et dans *Lettres* II, 8, 2, décrivant l'enterrement d'une *matrona*, Philomathia, Sidoine explique qu'elle n'a pas été ensevelie par l'office maudit de croque-morts et de fossoyeurs ([Ex. 12] *hanc... non uispillonum sandapilariorumque ministeria ominosa tumulauere; sandapilarius* est un hapax), mais portée par des prêtres et des proches à sa demeure éternelle. Le sens est péjoratif, mais il s'agit sans doute d'une opposition entre enterrement païen et chrétien<sup>2</sup>.

Le mot se rencontre encore, sous la forme *uispellio*, dans le *Digeste*, en un sens nettement péjoratif mais difficile à déterminer plus précisément: 21, 2, 31 (Ulpian [Ex. 13]): *furem non esse, uispellionem non esse, sanum esse*; 36, 1, 7 (Maecianus [Ex. 14]): *uel nomen uispellionis testatoris ferre*; 46, 3, 72, 5 (Marcellus [Ex. 15]): *num ergo et si uispellionem aut alias turpem dederit hominem, idem sit?* On s'étonne que des savants se fondent sur ces textes pour affirmer que *uespillo* / *uispillo* a pris en latin tardif le sens de «détrousseur de cadavres» ou «robber of corpses»<sup>3</sup>.

Parallèlement, plusieurs passages donnent au mot *uespillo* le sens de «croque-mort», mais sans qu'il s'agisse de pauvres. Apulée, *Florides* 19, 8, raconte comment le médecin Asclépiade sauva de la sépulture un homme qui n'était pas mort. Tombant par hasard sur une cérémonie funèbre, il découvre que l'homme qu'on allait mettre sur le bûcher est

<sup>2</sup> Mascoli 2003 ne commente pas le passage.

<sup>3</sup> Ainsi Ernout-Meillet 1932: s.v. *uespa*, *uespulla*, *uespillo*; Kay 2006: 235-236. En revanche l'*Oxford Latin Dictionary*, s.v. *uispellio*, note seulement que le mot est «implying a man of disreputable trade».



encore vivant, l'arrache aux mains des croque-morts ([Ex. 16] *atque ita uispillonum manibus extortum*), puis lui administre un remède et le rend à la vie. Or l'homme n'était pas un pauvre : le texte parle de grands apprêts funèbres (19, 2). De même dans l'*Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti philosophi* 27 (1939: 105 [Ex. 17]), texte qui doit dater du IIe ou IIIe siècle, le mot (H. *Quid est uispillo?* – E. *Quem multi deuitant et nemo effugit*) a un sens général et concerne les pauvres comme les riches. Enfin chez Ammien Marcellin, *Histoires* XXIX, 2, 13 [Ex. 18]: *Heliodoro... mortuo..., funus eius per uispillones elatum pullati praecedere complures, inter quos et fratres iussi sunt consulares*, le mort, loin d'être un pauvre, est un grand personnage.

Comme le dit le poète, *grammatici certant*. Les trois grammairiens, tous tardifs, qui traitent dans leur œuvre du mot *uespillo*, en donnent des explications différentes. Voici ce qu'écrit Servius Danielis, ad *Énéide* XI, 143 [Ex. 19]: *Sed apud Romanos moris fuit ut noctis tempore efferrentur ad funalia – unde etiam funus dictum est –, quia in religiosa ciuitate cauebant, ne aut magistratibus occurrerent aut sacerdotibus, quorum oculos nolebant alieno funere uiolari. Inde etiam qui funeri praerant a uespera primum uesperones, deinde uespillones dicti uidentur*. Servius Danielis, on le voit, ne dit en aucun cas que l'enterrement la nuit est réservé aux pauvres, il le présente comme la règle générale, en tout cas dans le passé. La chose est confirmée par Servius, ad *Énéide* VI, 224 [Ex. 20]: *per noctem autem urebantur*. Il semble de fait que tel ait été le cas dans les premiers temps de Rome et encore sous la République (c'était sinon vraiment la nuit, du moins le soir, assez tard pour justifier le recours à des torches, cf. Servius, ad *Énéide* I, 727 [Ex. 21]: *funes incensos mortuis praeferebant*), mais que cette règle ait été maintenue ensuite exclusivement pour les enfants<sup>4</sup>; en ce qui concerne les pauvres, seul Festus l'affirme.

Festus écrit en effet, dans le résumé de Paul Diacre (506, 16-21 Lindsay [Ex. 22]): *Vespaie et uespillones dicuntur, qui funerandis corporibus officium gerunt, non a minutis illis uolucris, sed quia uespertino tempore eos efferunt, qui funebri pompa duci praeter inopiam nequeunt. Hi etiam uespuiae uocantur. Martialis: Qui fuerat medicus, nunc est uispillo Diaulus*. Paul Diacre récuse le rapprochement de *uespillo* avec *uespa*, «guêpe» (ce qui suppose que cette étymologie

<sup>4</sup> Voir Daremberg et Saglio, *DAGR*, t. II, 2, p. 1390, note 15.

était parfois avancée), et rattache le mot à *uesper* comme Servius Danielis, mais il précise que seuls les pauvres se faisaient enterrer la nuit. C'est l'unique attestation d'un tel usage où la pauvreté en quelque sorte se cache.

Fulgence au Ve-VIe siècle consacre un lemme de son *Expositio sermonum antiquorum* au mot *uespillo* (Helm 111, 14-112, 4 [Ex. 23]): *Vispillones dicti sunt baiules, quamuis Antidamas Eracleopolites uispillones dixerit nudatores cadauerum, sicut in historia Alexandri Macedonis scripsit dicens: 'Plus quam trecentos cadauerum uispillones repperiens crucibus fixit'. Tamen Mnaseas scribit in Europae libro Apollinem, posteaquam a Ioue uictus atque interfectus est, a uispillonibus ad sepulturam delatus est.* Fulgence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'autres auteurs, donne donc trois sens au mot *uespillo*. On ne s'interrogera pas ici sur la valeur des autorités qu'il allègue, un point fort débattu<sup>5</sup>. Mais il importe de souligner qu'Antidamas d'Héracléopolis, inconnu par ailleurs, et Mnaseas, géographe dont il reste des fragments<sup>6</sup>, sont des auteurs grecs, et que par conséquent ces citations, en admettant qu'elles soient authentiques, sont des traductions (apparemment de Fulgence lui-même), avec la marge d'erreur que la chose comporte; on ne voit pas bien dès lors en quoi ces textes grecs peuvent renseigner sur le sens d'un mot latin. Quoi qu'il en soit, le premier des trois sens proposés est celui de *baiules*, c'est-à-dire *baiuli*, un mot qui signifie «porteur», et dans un sens spécialisé rare et tardif «porteur de morts, de cadavres» (voir *ThLL* II, 1687, 4-6); on trouve ce sens notamment chez Sidoine Apollinaire, *Lettres* III, 12, 1, quand Sidoine déplore la profanation du tombeau de son grand-père: il emploie *baiulus* pour désigner les fossoyeurs qui étaient sur le point de bêcher l'emplacement du tertre. Le deuxième sens est celui de «pilleur de cadavres». Il n'est attesté qu'ici, et dans des gloses. En effet comme équivalent de *uespillo* les gloses donnent parfois *sepulchrorum*

<sup>5</sup> Voir Wolff 2003. Il existe de l'*Expositio sermonum antiquorum* une édition commentée, avec traduction italienne (Pizzani 1969), bien reçue par la critique (voir e.g. D'Anna 1969), mais on n'en trouve qu'un seul exemplaire dans les bibliothèques publiques françaises.

<sup>6</sup> Voir *RE* XV, 2, 2250, 32-2252, 61. En revanche on ne sache pas qu'Apollon ait jamais été tué par Jupiter, même si le fils et le père eurent des conflits (notamment quand Apollon tua les Cyclopes).

*uiolator*<sup>7</sup>, parallèlement à *cadauerum curator*. Le troisième sens, celui de «croque-mort», rejoint le premier; ni dans un cas ni dans l'autre il ne s'agit d'un croque-mort pour les pauvres.

Les savants du XXe siècle se sont aussi intéressés au mot *uispillo*. Émile Benveniste lui a consacré un article (1923). Il réfute d'abord certaines des étymologies fantaisistes proposées à l'époque moderne et montre que le mot est inséparable de *uespa*, «guêpe». La chose s'expliquerait par le fait que les guêpes sont carnivores, comme le soulignait Pline l'Ancien (*Histoire naturelle* XI, 24, 72); en effet elles nourrissent leurs larves exclusivement de viande. L'assimilation viendrait d'une superstition populaire selon laquelle les *uespillones* emportent les corps pour s'en repaître<sup>8</sup>. Des traces de cette superstition demeurent dans les mots croque-morts en français ou *beccamorti* en italien. Cette superstition expliquerait également, conclut Benveniste, que le mot ait pris le sens de «détrousseur de cadavres» dans l'Antiquité tardive. On a vu néanmoins que ce sens n'apparaît que chez Fulgence (citant Antidamas) et dans des gloses.

L'étymologie proposée par Benveniste ne convainc pas Alfred Ernout et Antoine Meillet<sup>9</sup>. Pour eux, *uespillo* est «peut-être d'origine étrusque». Ils ajoutent que la formation en *-o* indique un terme populaire qui a pu être déformé par des calembours. En tout cas la fin du mot n'est pas un suffixe diminutif.

Plus récemment, Calvert Watkins<sup>10</sup> a rapproché *uespillo* du hittite *wašpaš*, «vêtement»; selon lui, le *uespillo* avait à l'origine pour fonction d'habiller le corps pour la cérémonie funéraire (le défunt était en effet enterré ou incinéré couvert d'un vêtement, cf. Juvénal III, 172-173). Et la fin du mot serait un «affective suffixe».

L'étude précise des occurrences du mot à laquelle nous venons de procéder amène à un certain nombre de remarques. Si *uespillo* désigne

<sup>7</sup> Goetz 1888-1923: IV, 191, 39; IV, 193, 31; IV, 578, 22; V, 253, 12; V, 613, 11; ces gloses ne sont pas postérieures au IX<sup>e</sup> siècle; leur *terminus a quo* est impossible à établir. On trouvera les références de toutes les gloses à *uespillo* dans Adiego 1993: 11-12.

<sup>8</sup> Dans ce cas le *uespillo*, sorte de charognard qui dévore les morts, serait d'une certaine façon analogue aux sorcières, auxquelles on reprochait d'arracher des morceaux du corps des défunts pour leurs pratiques magiques.

<sup>9</sup> Ernout-Meillet 1932: s.v. *uespa*, *uespulla*, *uespillo*. Voir aussi Walde-Hofmann 1954: t. 2, 772.

<sup>10</sup> Watkins 1969; voir aussi de Vaan 2008: 670-671.

parfois incontestablement un croque-mort des pauvres (Suétone, et les textes qui dérivent de lui), nous voyons que dans d'autres cas le *uespillo* s'occupe de grands personnages (Apulée, Ammien Marcellin, Fulgence citant Mnaséas), et il arrive aussi que le mot ait un sens généraliste neutre (*Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti philosophi*, Fulgence). L'argument étymologique de Servius Danielis et Servius (on enterrait autrefois la nuit) et de Festus (on enterre les pauvres la nuit), si on ne peut a priori le révoquer en doute, vient surtout confirmer fort à propos l'étymologie par *uesper*. Quant à la valeur péjorative qui s'attache au *uespillo* (Martial, Tertullien, Sidoine Apollinaire, *Digeste*), elle ne s'explique pas forcément par le fait qu'il enterre les pauvres, mais peut être due à la répulsion qu'inspirent universellement les professions qui ont un rapport avec la mort (cf. Juvénal VIII, 175, qui associe dans un même rejet les bourreaux et les fabricants de brancards funéraires). Enfin, le sens de «pilleur de cadavres» est marginal et mal attesté (Fulgence citant Antidamas, gloses).

Le caractère généraliste du mot *uespillo* peut avoir été imposé par un besoin linguistique. Il n'y a en effet guère de mot en latin pour désigner le métier de croque-mort ou d'ordonnateur funèbre: *libitinarius* (Sénèque, *Des bienfaits* VI, 38, 4; Pétrone 38, 14 et 78, 6; *Digeste* (Ulpian) 14, 3, 5, 8; voir *ThLL* VII<sup>2</sup>, 2, 1337, 20-35) et *funerarius* (Firmicus Maternus, *Mathesis* III, 5, 23; III, 9, 23; VIII, 29, 5) sont des substantifs très rares, *dissignator* est à peine plus fréquent (voir *ThLL* V<sup>1</sup>, 1469, 37-58), *sepultor* ne se rencontre que chez quelques auteurs chrétiens (voir le *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* de Albert Blaise et le *Totius latinitatis lexicon* de Forcellini s.v.); *l'ustor* et le *pollinctor* ont une fonction spécialisée, même si *pollinctor* peut désigner, non pas seulement celui qui prépare le corps pour les funérailles, mais celui qui se charge de celles-ci (*ThLL* X<sup>2</sup>, 2560, 23-71). *Vespillo* venait donc combler un vide, et si le mot est peu fréquent, c'est que les Romains, comme de nombreux peuples, n'aimaient pas nommer ce qui a trait à la mort et aux funérailles.

*Vespillo* a continué à vivre après l'Antiquité. Il est attesté en latin médiéval (nos recherches ont porté jusqu'au XIV<sup>e</sup> siècle inclus) avec les trois sens de «violateur de sépulture», «client armé; chevalier», «brigand nocturne», selon Jan Frederik Niermeyer (*Mediae latinitatis lexicon minus*, s.v. *vespillo*), tandis que Albert Blaise (*Dictionnaire latin-français des auteurs du Moyen-Age*, s.v. *vespilio* et *vispilio*) et

Ronald Edward Latham (*Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources*, s.v. *vispilio*) se limitent au sens de «rôdeur nocturne» et «nocturnal robber», et que Du Cange (*Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, s.v. *vespilio*) donne le sens de «grassator nocturnus» tout en précisant qu'il s'agit parfois de sortes de soldats. La consultation de la base de données CLCLT de Brepols (s.v. *vespillo*, *vespilio*, *vispilio*), qui a l'avantage de fournir un nombre plus élevé d'occurrences, permet de voir se dégager un sens principal au Moyen-Age, celui de «brigand». Certains auteurs justifient ce sens par un rapprochement étymologique avec *uis* et *spoliare*, ainsi Folchino dei Borfoni qui enseignait à Crémone à la fin du XIVe siècle<sup>11</sup>. Dans la documentation à notre disposition, si l'on excepte les dictionnaires médiévaux dont nous parlerons plus loin, le sens de «pilleur de tombeau» n'apparaît qu'une fois, chez Saxo Grammaticus (vers 1150-1220) dans les *Gesta Danorum* V, 8, 1 (7, 6) [Ex. 24]: *Quem si quis vespillonum scelestas cupiditate tentasset, poenas non solum sanguine, sed etiam inhumato cadavere daret, busto atque inferiis cariturus*. Quant au sens de «croque-mort», il est rare et paraît réservé à des auteurs savants, qui ont à l'esprit les textes de l'Antiquité. On le trouve ainsi au XIe siècle chez Pierre Damien à deux reprises, d'abord dans une lettre<sup>12</sup>, puis dans un poème<sup>13</sup> où l'emploi de *uispilio* paraît forcé ([Ex. 25] *Sandapilas inopes compingunt vispilonas*), puisque le mot ne désigne pas ceux qui fabriquent les brancards funèbres; on le trouve encore chez Guibert de Nogent (1053-vers 1125), au livre I du *De sanctis et eius pignoribus* [Ex. 26]: *Apud gentiles respectu humanitatis omnino inopibus pollinctorum ac vispilionum generaliter obsequabantur officia et vulgaris sandapila*. Dans le second passage de Pierre Damien, et peut-être chez Guibert de Nogent, le mot *vispilio* est associé à la pauvreté. Vraisemblablement les deux textes sont dépendants de Suétone ou d'Orose (à propos de la mort de Domitien, voir plus haut).

Les trois principaux dictionnaires médiévaux sont dus à Papias, Hugutio et Jean de Gênes (Iohannes Balbus de Ianua, Giovanni Balbi).

<sup>11</sup> Folchinus de Borfonibus 2003 : 2e partie, 45 ligne 799 : *id est latro, sic dictus a vi et spolio*.

<sup>12</sup> Pierre Damien 1983-1993, lettre 111 : t. III, 248 ligne 12.

<sup>13</sup> Pierre Damien 1964, poème 71, 2 : 66.

Ils traitent tous de *uespillo*. Papias dans son *Vocabulista* du XI<sup>e</sup> siècle a quatre entrées assez étranges: *vespilio*, glosé par *sepulchrorum violator*; *vespiliones*, glosé par *fossarii qui mortuos sepeliunt*; *vispilio*, glosé par *fossarius mortuos sepeliens*; *vispiliones*, glosé par *dicuntur baiuli vel nudatores cadaverum*. Ces quatre entrées donnent en réalité deux sens seulement: «croque-mort» et «violeur de tombeau / pilleur de cadavres»; la quatrième entrée est clairement inspirée de Fulgence (voir plus haut). Hugutio dans ses *Derivationes* (avant 1210) traite du mot sous des graphies différentes aux entrées *spolio* et *vireo* (2004: t. II, 1160-1161 et 1281). Il est d'abord question de *vispillo* et *vispilio*, glosés par *latro*, *praedo*, et présentés comme un composé de *vis* + *spolio*; puis de *vespelio*, glosé par *sepulchrorum violator*, et présenté comme un composé de *vestis* + *spolio*, ou de *sepulcrum* + *spolio*, ou encore de *sepulti vestis* + *veho*. Là aussi, on ne trouve finalement que deux sens, mais pas les mêmes que ceux de Papias, «brigand» et «violeur de tombeau». Jean de Gênes dans son *Catholicon* de 1286 reprend Hugutio de Pise. Il a deux entrées, *vespelio* et *vispilio*; *vespelio* est glosé par *sepulchrorum violator*, et sont proposées les trois mêmes étymologies que chez Hugutio; *vispilio* est glosé par *raptor*, *latro*, *praedo*, et deux étymologies sont proposées: *violentia* + *pilo* (rapproché du substantif *pilum*), *vis* + *spolio*. Là encore deux sens seulement, les mêmes que ceux d'Hugutio.

Ces dictionnaires ne recourent pas exactement les éléments que nous fournissent les emplois réels, notamment pour le sens de «violeur de tombeau / pilleur de cadavres», qui est exceptionnel dans les textes mais qu'eux trois exposent en détail. Il semble que ces dictionnaires, ouvrages savants, répertorient des emplois partiellement obsolètes, ceci peut-être parce qu'ils recopient des ouvrages anciens.

Les différents éléments fournis par les emplois médiévaux nous conduisent à une remarque et une question. La remarque, c'est que le sens précis de «brigand nocturne» que donnent plusieurs dictionnaires modernes de latin médiéval est une extrapolation (sans doute à partir de l'étymologie par *uesper*), qui est infirmée par les exemples: les emplois réels n'attestent en effet que le sens de «brigand». La question, c'est de savoir si le fait que le sens de «violeur de tombeau / pilleur de cadavres» soit exceptionnel au Moyen-Age en dehors des dictionnaires autorise néanmoins à supposer que ce sens a existé en latin ancien ou tardif, sans que nous en ayons gardé d'autres traces qu'une affirmation

de Fulgence et des gloses (indatables, mais qui ne sauraient en tout cas être postérieures au IX<sup>e</sup> siècle).

Si l'on répond de manière positive, la transformation sémantique de *uespillo* pourrait alors se reconstituer ainsi: le mot signifie d'abord «croque-mort», une profession qui a mauvaise réputation parce qu'elle touche à la mort; ce sens évolue ensuite dans l'Antiquité tardive vers celui de «pilleur de cadavres», peut-être parce, avec le christianisme, l'inhumation remplace définitivement l'incinération et que le *uespillo*, devenu aussi fossoyeur, peut s'emparer de ce qu'il y a de précieux sur les cadavres; puis ce sens spécialisé se généralise au Moyen-Age (que l'étymologie par *spolio* ait favorisé ce processus ou qu'elle en soit au contraire une conséquence) en celui de «pillard, brigand». Il est difficile d'attribuer une date précise à ces changements dans la mesure où à chaque fois le sémantisme du mot s'enrichit sans éliminer les acceptions précédentes. Si cette reconstitution reste une hypothèse, son caractère plausible invite à ne pas la dédaigner.

## Bibliographie

- Adiego, Ignacio-Xavier, 1993, "Un maldestre épigone de Marcial (*Anthologia Latina* 138 Riese = 127 Shackleton Bailey)". *Anuari de filologia*. Secció D 16: 9-15.
- Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti philosophi*, 1939, eds. Daly, Lloyd W. / Suchier, Walther, Urbana, The University of Illinois Press.
- Benveniste, Émile, 1923, "Latin *Vespillō*". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 24: 124-125.
- Corpus glossariorum latinorum*, 1888-1923, ed. Goetz, Georg, Lipsiae, Teubner, 7 vol.
- D'Anna, Giovanni, 1969, compte rendu de Fabio Planciade Fulgenzio, *Definizione di parole antiche*, a cura di U. Pizzani, Roma, 1969. *Athenaeum* N.S. 47: 365-367.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1932, plusieurs rééditions, *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- Folchinus de Borfonibus, 2003, *Opera omnia I*, ed. DeSantis, Carla, Turnhout, Brepols (CCCM 201.)



- Fabio Planciade Fulgenzio, 1969, *Definizione di parole antiche*. Introduzione, testo, traduzione e note a cura di Pizzani, Ubaldo, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- Kay, Nigel M., 2006, *Epigrams from the Anthologia Latina*. Text, translation and commentary, London, Duckworth.
- Marianus Scottus, 1844, *Chronicon*, ed. Waitz, Georg, Hannoverae, MGH (Scriptores 5).
- Mascoli, Patrizia, 2003, "L'elogio funebre di Filomazia (Sidon. *epist.* 2,8). Saggio di commento". *Invigilata lucernis* 25: 153-167.
- Pierre Damien, 1983-1993, *Die Briefe des Petrus Damiani*, ed. Reindel, Kurt, München, MGH, 4 vol.
- Pierre Damien, 1964, *L'Opera poetica di S. Pier Damiani*, ed. Lokrantz, Margareta, Stockholm, Almqvist and Wiksell.
- Semple, William H., 1930, *Quaestiones exegeticae Sidoniana*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Uguccione da Pisa, 2004, *Derivationes*, ed. Cecchini, Enzo, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2 vol.
- Vaan, Michiel Arnoud de, 2008, *Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages*, Brill, Leiden.
- Walde, Alois / Hofmann, Johann Baptist, 3<sup>e</sup> ed. 1954, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winter.
- Watkins, Calvert, 1969, "A Latin-Hittite etymology". *Language* 45: 235-242.
- Wolff, Étienne, 2003, "Fulgence et l'*Expositio sermonum antiquorum*". In: Guillaumin, Jean-Yves / Ratti, Stéphane (eds), *Autour de Lactance. Hommages à Pierre Monat*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté: 197-203.
- Zurli, Loriano, 2005, *Unius poetae sylloge. Verso un edizione di Anthologia Latina, cc. 90-197 Riese<sup>2</sup> = 78-188 Shackleton Bailey*, Hildesheim, Georg Olms.
- Zurli, Loriano, 2007, *Unius poetae sylloge. Anthologia Latina, cc. 90-197 Riese = 78-188 Shackleton Bailey*, Hildesheim, Georg Olms.





# TESTI E CONTESTI





BÉLA ADAMIK  
(Eötvös Loránd University, Budapest)

## *In Search of the Regional Diversification of Latin: Changes of the Declension System According to the Inscriptions\**

### Abstract

In order to discover chronological and/or geographical differences in the Latin of the Roman Empire, this paper analyses the distributional structures of the nominal morphosyntactic ‘errors’ which have been to date recorded from Latin inscriptions and concern the changes of the declension system. The present investigation, which is based on the very methodology of József Herman, will demonstrate that Roman provinces (Moesia Inferior, Moesia Superior, Dalmatia, Venetia-Histria and Gallia Narbonensis selected for survey) can show conclusive differences in the distribution of morphosyntactic phenomena both chronologically and geographically, and that this way they can be classified dialectologically. According to the inscriptional material of later periods, Gallia Narbonensis and Venetia-Histria can be classified as belonging to an area where the linguistic system has only two cases, the same way as Old French and Old Occitan does, while Dalmatia displays a preform of another two-case system, of the Balkan type. Regarding Moesia Inferior and Superior, it can be asserted that a three-case system emerged in both areas, but the lack of any inscriptional evidence from the later periods makes it impossible to determine the direction in which the three case-system would have developed: towards the Gallic type represented by Gallia Narbonensis and Venetia-Histria, or the Balkan type represented by Dalmatia.

### 0. *Introduction*

According to József Herman, morphosyntactic phenomena in inscriptional texts are less suitable for statistical treatment in Latin dialectology than phonological ones (Herman 2000a: 126). However,

---

\* The present paper has been prepared within the framework of the project OTKA (Hungarian Scientific Research Fund) No. K 81864 entitled “Computerized Historical Linguistic Database of Latin Inscriptions of the Imperial Age”. I wish to express my gratitude to Zsuzsanna Sarkadi and Ádám Rung for their help in the revision of the English text.

here the sharp distinction between phonology and morphosyntax, and the implicit resignation from the morphosyntactic investigation of inscriptions is due to practical rather than theoretical considerations. The great majority of the data, i.e. the ‘errors’ that can be recorded from inscriptions are of phonological nature. This way, for Herman, only phonological data seem to be of sufficient frequency, therefore phonology is the primary subject for the statistical treatment of inscriptional texts.

This low proportion of morphosyntactic ‘errors’ found on inscriptions is also obvious in the data collected to date in the “Computerized Historical Linguistic Database of Latin Inscriptions of the Imperial Age”. If we exclude the ‘errors’ of technical origin<sup>1</sup> and consider the general distribution of phonological and morphosyntactic data<sup>2</sup>, we get the following distribution<sup>3</sup>:

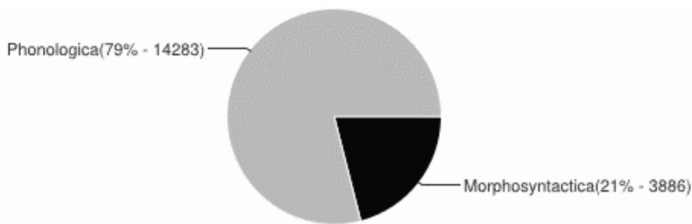


Chart 1: *General distribution of phonological and morphosyntactic data*

It is clear from this chart that the great majority of the ‘errors’ recorded in our Database from the timespan reaching from the first to the eighth century is indeed of phonological nature (14,283 = 79%), while morphosyntactic ‘errors’ are in obvious minority (3,886 = 21%). This 21% rate is considerably higher than that found by Herman’s

<sup>1</sup> Labelled as *Errores non grammaticae* in the Database (see: <http://lldb.elte.hu/>); for a general description of the Database see Adamik (2009).

<sup>2</sup> In the charts 1-3 we consider only those data forms in our Database that do not have an alternative code (i.e. we exclude the data of alternative interpretation). As for definition of data and data form, on which the data are recorded in the Database concerned see: [http://lldb.elte.hu/admin/doc\\_guidelines.php](http://lldb.elte.hu/admin/doc_guidelines.php)

<sup>3</sup> All the charts displayed in the study are prepared with the charting module of the Database and represent the status on 31.12.2012.

investigation, where it was only 12%<sup>4</sup>. Although this difference may not seem to be too significant (21% vs. 12%), it nevertheless encourages and entitles us to survey this relative minority of morphosyntactic data in order to decide whether or not they are of sufficient frequency and thus suitable for statistical analysis in Latin dialectology.

In order to answer these questions we first have to analyse the linguistic distribution of the data set of morphosyntactic ‘errors’ in more detail, irrespective of their chronological and territorial distribution.

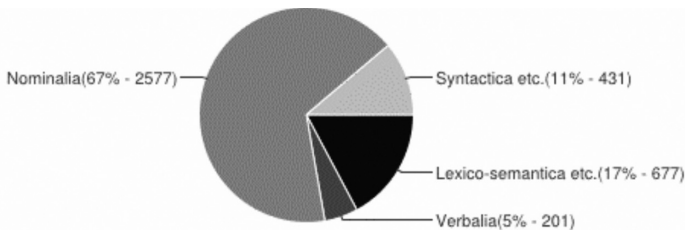


Chart 2: *General distribution of morphosyntactic data*

If we consider the internal distribution of morphosyntactic data (in all 3,886 cases, displayed in Chart 2), it becomes obvious at first sight that the nominal morphosyntax (labelled as *Nominalia* in the chart) can serve as an object for statistical treatment due to its high proportion (67%, 2,577 items). Thus henceforth we merely deal with the nominal morphosyntactic data, that have the following, interesting distribution:

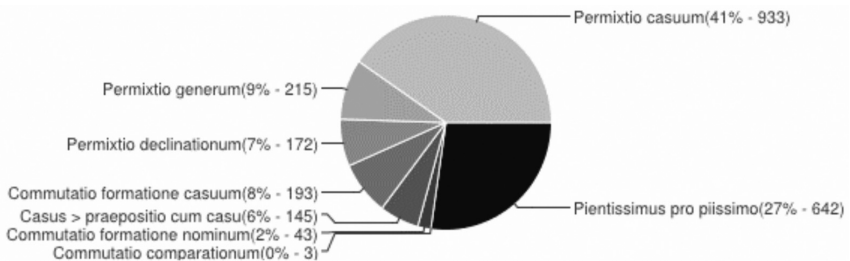


Chart 3: *Distribution of nominal morphosyntactic data*

<sup>4</sup> See the charts of Herman 2000a: 129-133 (cf. also Adamik 2012: 136-137); in Herman’s investigation there are 869 occurrences (= 88%) of phonological phenomena (AE~E included), and 123 occurrences (= 12%) of morphosyntactic phenomena.

Chart 3 shows that the majority of the nominal morphosyntactic data concerns the changes of the declension system (71% = 1,658 items), including the confusion of the cases (*Permixtio casuum*: 41% = 933 items), genders (*Permixtio generum*: 9% = 215 items) and declensions (*Permixtio declinationum*: 7% = 172 items); innovations regarding the case endings (*Commutatio formatione casuum*: 8% = 193 items); and the use of prepositional phrases instead of inflections without prepositions (*Casus > praepositio cum casu*: 6% = 145 items; including the inverse counterparts as well), which is a symptom of the dissolution of the case system. If we disregard the relatively few incidences of pure morphological changes that concern the formation of nouns (*Commutatio formatione nominum*: 2% = 42 items), in some isolated cases the transformation of the grades of comparison in adjectives (*Commutatio comparationum*: 0% = 3 items) and especially the numerous instances of the practically lexicalized irregular superlative of the adjective *pius*, i.e. *pietissimus* instead of *piissimus* (*Pietissimus pro piissimo*: 27% = 642 items), it becomes clear that the investigation of the changes concerning the case system (41% = 933) may be the most promising research field.

Consequently henceforth we only deal with the confusions of the cases (41% = 933 items) and the non-classical preposition usage (6% = 145 items), which together adds up to a promising proportion of 47% (= 1,078 items) of the nominal morphosyntactic data. We will also consider the instances of the first-declension nominative plural ending *-as* (18 items). The group of data thus obtained (1,078 in total) demonstrates the transformation of the case system, especially the confusion of the cases (933 items). They hopefully create a solid basis for the further investigation of the changes of the case-system and their territorial and chronological distribution.

Throughout our investigation on the transformation of the declension system, we will consider all types of confusion of the cases recorded in our material, with particular emphasis on the substantial confusion of the accusative and the ablative, of the genitive and the dative, and of the nominative and the accusative. The blending of these cases led to the emergence of the Vulgar Latin declension system, where only two or three cases (depending on the region) were in use, as opposed to the classical declension system of five cases (Cf. Herman 2000b: 49ff). Apart from these confusions, we will also consider the

instances of the first-declension nominative plural ending *-as*, which is the result of formal morphological confusion, rather than of a more general confusion of the nominative and accusative (Cf. Herman 2000b: 55). In addition, we will consider the instances of using prepositional phrases instead of the classical usage of inflections without prepositions, because the slowly dissolving case system was gradually replaced by prepositional phrases (excluding Rumanian to some extent); see Herman 2000b: 61.

Throughout our investigation, we will only consider those territorial units, i.e. Roman provinces, from where the inscriptional data is already uploaded to the Database, and where the amount of morphological data is sufficient for a meaningful statistical analysis. We will treat the respective Roman provinces one after the other, in two chronologically based sections: (1) early Empire, i.e., the 1-3<sup>rd</sup> centuries A.D.; (2) later Empire, i.e., the era starting with the 4<sup>th</sup> century and lasting up to the 5<sup>th</sup> or 6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup>, and sometimes even 8<sup>th</sup> century A.D., depending on the history and epigraphic culture of each province.

For our investigation we have selected five Roman provinces from the Latin part of the Empire: Moesia Inferior, Moesia Superior, Dalmatia, Venetia-Histria and Gallia Narbonensis. Now let us examine the selected Roman provinces starting from the East, going westwards, looking first at the early, then the later Empire in each of them, to see whether these temporal and spatial units show conclusive differences in the distribution of the linguistic phenomena under consideration.

### 1.1. *Early Moesia Inferior*

The first province to be analysed is Moesia Inferior<sup>5</sup>. The data recorded from early Moesia Inferior are sufficient (149 items = 100%) for drawing linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows<sup>6</sup>:

---

<sup>4</sup> See the charts of Herman 2000a: 129-133 (cf. also Adamik 2012: 136-137); in Herman's investigation there are 869 occurrences (= 88%) of phonological phenomena (AE~E included), and 123 occurrences (= 12%) of morphosyntactic phenomena.

<sup>5</sup> The data pertaining to this province have been recorded mainly by Ágnes Jekl (and also by Sára Zalán) from the corpora of IScM, ILBulg, Conrad, IIFDR and IBulgarien (for resolving abbreviations of inscriptional corpora used in this survey see EDCS, <http://www.manfredclauss.de/abkuerz.html>).

<sup>6</sup> In order to obtain a more substantial data set, besides the data forms having one

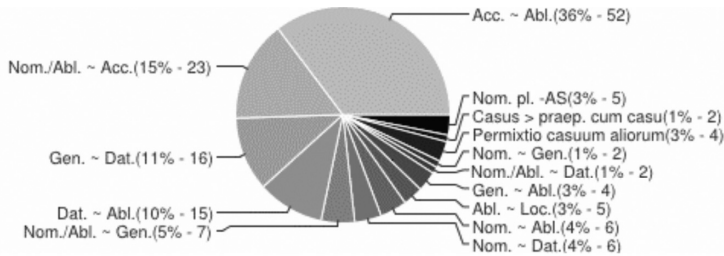


Chart 4: *Early Moesia Inferior c. 1-3<sup>rd</sup> A.D.*

From the distributional pattern of this chart<sup>7</sup>, we can conclude that in early Moesia Inferior the confusion of the accusative and ablative cases was the most frequent phenomenon (36% = 52 items)<sup>8</sup>, followed by the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension (15% = 23 items)<sup>9</sup>, and by the confusion of the genitive and the dative (11% = 16 items)<sup>10</sup>. The confusion of the dative and the

morphosyntactic main code, we had to take into consideration the data forms which have twofold encoding in our Database, i.e. a nominal morphosyntactical code and e.g. a phonological one parallelly, in whichever order. This procedure was inevitable because such forms as *comiti* for *comitis*, *comite* for *comitem* and *vita* for *vitam* etc. can be interpreted not only as examples of confusion of the cases but also as examples of phonological change, and these confusions are inseparable from each other. At the same time, we also considered data forms where the alternative code is another nominal morphosyntactic code, but here only the main code was taken into account.

<sup>7</sup> In the notes related to the data displayed at charts 4-13 we use the following system: after the total number of the confusion concerned we give the figures of each subtype of the related confusion as they are coded in the Database (e.g. 2 Acc. ~ Abl = 1 acc. pro abl. + 1 abl. pro acc. etc.) according the status on 31.12.2012, with an illustrative example of the subtype at the first occurrence in this study.

<sup>8</sup> 52 Acc. ~ Abl = 32 acc. pro abl. (alternatively coded as -0 > -m, e.g. LLDB-934: PRO SALVTEM = *pro salute*, IScM 1, 344, 4, AD 202) + 7 nom./acc. pro abl. (e.g. LLDB-19570: PR[O] NEPOTES = *pro nepotibus*, ILBulg 426, 2, AD 17-200) + 7 dat./abl. pro acc. (e.g. LLDB-8547: PER| VALERIO = *per Valerium*, IScM 5, 66, 5-7, AD 178) + 6 abl. pro acc. (alternatively coded as -m > -0, e.g. LLDB-11200: OP PI|ETATE = *ob pietatem*, IScM 5, 189, 8-9, AD 101-150).

<sup>9</sup> 23 Nom./Abl. ~ Acc = 23 nom./abl. pro acc. (alternatively coded as -m > -0, e.g. LLDB-2010: ARA| POSVIT = *aram posuit*, IScM 1, 373, 13, AD 157).

<sup>10</sup> 16 Gen. ~ Dat. = 10 dat./abl. pro gen. (e.g. LLDB-10607: PRO [S]AL[VT]E IMP () ANTONINO = *pro salute imperatoris () Antonini*, IScM 5, 13, 4, AD 138-161) + 6 dat. pro gen. (alternatively coded as -s > -0, e.g. LLDB-1151: DIS MANIBVS | C IVLI () CEL[E]RI VETER = *Dis Manibus Gai Iulii () Celeris veterani*, ILBulg 56, 1-4, AD 101-150).



ablative of the third declension (10% = 15 items) also has to be mentioned here as a further characteristic feature of the area<sup>11</sup>. The other confusions with fewer than 10 instances are left out of account as more or less isolated and irrelevant phenomena<sup>12</sup>.

## 1.2. *Later Moesia Inferior*

In later Moesia Inferior, the recorded data amounts only to the third of those recorded for the early Moesia Inferior (149 items), but it still yields a sufficient body of data (49 items = 100%) for drawing relevant linguistic conclusions, if with some caution. The distribution of the data can be charted as follows:

<sup>11</sup> 15 Dat. ~ Abl. = 4 abl. -e > I (alternatively coded as e > I, e.g. LLDB-6867: PRO SALVTI = *pro salute*, IScM 5, 23, 3, AD 161-169) + 10 dat. -ī > E (alternatively coded as i: > E, e.g. LLDB-4009: BENE| MERENTE () POSVIT = *bene merenti () posuit*, IScM 2, 346, 7-8, AD 201-300) + 1 abl. -ī > E (alternatively coded as i: > E, e.g. LLDB-4569: PRAESIDE () [CO]NSVLARE = *praeside () consulari*, IScM 3, 97, 4-5, AD 169-175).

<sup>12</sup> 7 Nom./Abl. ~ Gen. = 7 nom./abl. pro gen. (e.g. LLDB-7272: VET|RANVS ALA = *veteranus alae*, IScM 5, 23, 8, AD 161-169; 6 Nom. ~ Dat. = 2 dat. pro nom. (LLDB-4882: CAESAR () [RE]STITVTORI = *Caesar () restitutor*, IScM 3, 96, 12, AD 274) + 4 nom. pro dat. (LLDB-11113: ASCLEPIO ET YGIA| = *Asclepio et Hygiae*, IScM 5, 239, 1, AD 151-200); 6 Nom. ~ Abl. = 5 nom. pro abl. (e.g. LLDB-670: CVRA AGEN|TIBVS MAG CLA GAI|VS = *curam agentibus magistris Claudio Gaio*, IScM 1, 326, 8-9, AD 149) + 1 abl. pro nom. (alternatively coded as -s > -0, c.f. LLDB-19765: MARCEALE () POSVIT = *Martialis () posuit*, ILBulg 199, 1, AD 201-300); 5 Abl. ~ Loc. = 5 loc. pro abl. (e.g. LLDB-11197: DOMO OESCI = *domo Oesco*, IScM 5, 188, 4, AD 106-162); 4 Gen. ~ Abl. = 1 abl. pro gen. (c.f. LLDB-11143: VERI AVRELII CAESARE = *Veri Aurelii Caesaris*, IScM 5, 13, 5, AD 138-161) + 3 gen. pro abl. (e.g. LLDB-11286: CAIO [AL]|EXANDRI = *Caio Alexandro*, IScM 5, 233, 9-10, AD 178); 2 Nom./Abl. ~ Dat. = 2 nom./abl. pro dat. (e.g. LLDB-1217: DO|MINA () PVER () D D = *dominae () puer () donum dedit*, ILBulg 362, 1-2, AD 131-AD 300); 2 Nom. ~ Gen. = 2 nom. pro gen. (e.g. LLDB-1277: PRO SALVTE IMP M ANT GORDIANVS = *pro salute imperatoris M. Antonii Gordiani*, IScM 1, 347, 6-8, AD 238); 4 commutatio vel permixtio casuum aliorum (e.g. LLDB-19424: MEMORIAM| [C]AVSAM POSVIT = *memoriae causa posuit*, Conrad 525, 5 AD 251-300); 2 Casus > praep. cum casu = 2 casus sine praep. > praep. (e.g. LLDB-19697: EXS| VISV = *visu*, ILBulg 270, 4-5, AD 101-250); The nominative plural ending -as turns up five times, thus it can be regarded more than a completely isolated phenomenon: 5 nom. pl. -AS pro -ae (e.g. LLDB-19763: FIL|[I]VS ATQV [FI]|LIAS MEAS| () POSVERVNT = *filius atque filiae meae () posuerunt*, ILBulg 170, 7-8, AD 131-170).

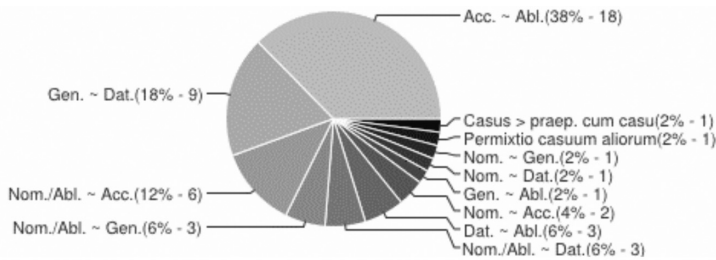


Chart 5: *Later Moesia Inferior c. 4-6<sup>th</sup> A.D.*

From the distributional pattern of this chart we can conclude that in later Moesia Inferior the confusion of the accusative and ablative cases was most prevalent (38% = 18 items)<sup>13</sup>. The second most frequent ‘error’ was the confusion of the genitive and the dative (18% = 9 items), followed by the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension (12% = 6 items)<sup>14</sup>. For other types of confusion or change there are less than 5 examples recorded, therefore these should be regarded as isolated and irrelevant phenomena, which are thus left out of consideration<sup>15</sup>.

In short, Moesia Inferior shows a little difference between its early (= E) and later (= L) data profile. However, as there is an apparent shift between the distributional schemes of the early and later Moesia Inferior, the conclusion can be drawn that the early predominance of the confusion of the accusative and the ablative became more marked (E 36% > L 38%) later on, and the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension relatively frequent in early times perceptibly receded (E 15% > 12%) in the later period, conceding its second rank to the confusion of the genitive and the dative (E 11% > L 18%).

<sup>13</sup> 18 Acc. ~ Abl. = 3 abl. pro acc. + 2 nom./acc. pro abl. + 3 dat./abl. pro acc. + 10 acc. pro abl.

<sup>14</sup> 9 Gen. ~ Dat. = 1 gen. pro dat. + 5 dat./abl. pro gen. + 3 dat. pro gen.; 6 Nom./Abl. ~ Acc. = 6 nom./abl. pro acc.

<sup>15</sup> 3 Nom./Abl. ~ Gen. = 3 nom./abl. pro gen.; 3 Nom./Abl. ~ Dat. = 3 nom./abl. pro dat.; 3 Dat. ~ Abl. = 2 dat. -ī > E + 1 abl. -e > I; 2 Nom. ~ Acc. = 2 acc. pro nom. (e.g. LLDB-20702: PVSVVIT VN (I) CVNIVGEN SVA = *posuit hunc (I) coniunx sua*, IBulgarien 130, 5-6, AD 301- 400); 1 Gen. ~ Abl. = 1 abl. pro gen.; 1 Nom. ~ Dat. = 1 dat. pro nom.; 1 Nom. ~ Gen. = 1 nom. pro. gen.; 1 commutatio vel permixtio casuum aliorum; 1 Casus > praep. cum casu = 1 casus sine praep. > praep.

## 2.1. *Early Moesia Superior*

The second province to be investigated is Moesia Superior<sup>16</sup>, the Western neighbour of Moesia Inferior. The amount of relevant data recorded from early Moesia Superior is not as large as from early Moesia Inferior (149 items), but it still yields sufficient data (51 items = 100%) for drawing cautious but relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows:

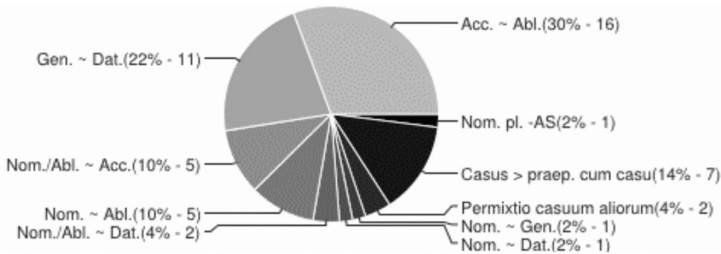


Chart 6: *Early Moesia Superior c. 1-3rd A.D.*

From the distributional pattern of this chart we can conclude that the confusion of the accusative and ablative cases prevailed here too (30% = 16 items). It was followed in frequency by the confusion of the genitive and the dative (22% = 11 items)<sup>17</sup>. For other types of confusion or change, including the single, isolated occurrence of the nominative plural ending *-as*, there are less than 10 examples recorded, hence these should be regarded as isolated and irrelevant phenomena, and are to be left out of consideration, accordingly<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> The data pertaining to this province have been recorded mainly by Réka Visontai (and also by Sára Zalán) from the corpus of IMS, complemented by AE and ILJug.

<sup>17</sup> 16 Acc. ~ Abl. = 3 abl. pro acc. + 3 nom./acc. pro abl. + 10 acc. pro abl.; 11 Gen. ~ Dat. = 5 gen. pro dat. + 1 dat./abl. pro gen. + 5 dat. pro gen.

<sup>18</sup> 5 Nom./Abl. ~ Acc. = 5 nom./abl. pro acc.; 5 Nom. ~ Abl. = 5 nom. pro abl.; 2 Nom./Abl. ~ Dat. = 2 nom./abl. pro dat.; 1 Nom. ~ Dat. = 1 dat. pro nom.; 1. Nom. ~ Gen. = 1 nom. pro gen.; 2 commutatio vel permixtio casuum aliorum; 7 Casus > praep. cum casu = 6 casus sine praep. > praep. + 1 praep. > casus sine praep. (cf. LLDB-14324: EXIERV|NT ANCONES FACIEN|DOS = *exierunt ad ancones faciendos*, AE 1973, 473, 2-4, AD 99-100); 1 nom. pl. -AS pro -ae.

## 2.2. Later Moesia Superior

In later Moesia Superior, the number of recorded data forms is very low, yielding a data set (25 = 100%) scarcely sufficient for drawing very cautious, however, possibly relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows:

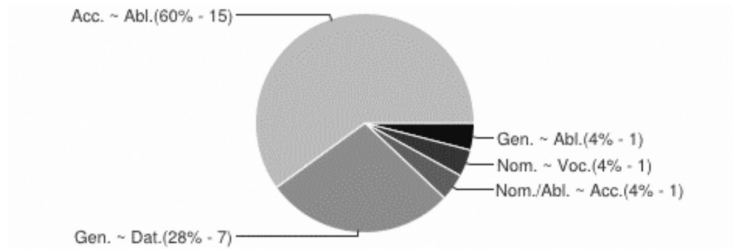


Chart 7: Later Moesia Superior c. 4-6<sup>th</sup> A.D.

The distributional pattern of this chart is quite similar to that of later Moesia Inferior, but it is simpler and more settled<sup>19</sup>. Similarly, in later Moesia Superior the confusion of the accusative and ablative cases prevailed (60% = 15 items), while the confusion of the genitive and the dative (28% = 7 items) is also worth mentioning<sup>20</sup>. For other types of confusion or change there are less than 5 examples recorded, therefore these should be regarded as too isolated and irrelevant phenomena to be taken into consideration<sup>21</sup>.

In short, Moesia Superior also shows a difference between its early (= E) and later (= L) data profiles, which are, anyway, very similar to those of Moesia Inferior. From the shift between the early and later distributional schemes of Moesia Superior the conclusion can be drawn that the early prevalence of the confusion of the accusative and the

<sup>19</sup> *Settled* means here that the distribution of the case confusion types displayed in this chart is polarised in an expected manner according to the changes of Vulgar Latin declension system, i.e. the recorded data are concentrated at the crucial case confusions, like at the confusion of the accusative and ablative and of dative and genitive etc.

<sup>20</sup> 15 Acc. ~ Abl. = 3 acc. pro abl. + 7 dat./abl. pro acc. + 4 abl. pro acc. + 1 nom./acc. pro abl.; 7 Gen. ~ Dat. = 2 dat./abl. pro gen. + 2 dat. pro gen. + 3 gen. pro dat.

<sup>21</sup> 1 Nom./Abl. ~ Acc. = 1 nom./abl. pro acc.; 1 Nom. ~ Voc. = 1 nom. pro voc. (e.g. LLDB-4766: FILI MEVS = *fili mi*, IMS 4, 50, 1 AD 301-600); 1 Gen. ~ Abl. = 1 abl. pro gen.

ablative extended significantly over the centuries (E 30% > L 60%), and the confusion of the genitive and the dative, significant in early times, also extended observably in the later period (E 22% > L 28%).

### 3.1. *Early Dalmatia*

The third province to be presented is Dalmatia<sup>22</sup>. The number of data forms recorded from early Dalmatia is again very low, yielding a data set (27 items = 100%) just on the line for drawing relevant linguistic conclusions, of course, cautious ones again. The distribution of the data can be charted as follows<sup>23</sup>:

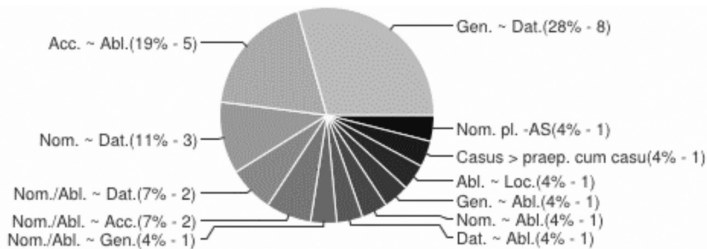


Chart 8: *Early Dalmatia c. 1-3<sup>rd</sup> A.D.*

From this chart we may conclude that the confusion of the genitive and dative cases could have been the most frequent phenomenon (28% = 8 items), followed by the confusion of the accusative and the ablative (19% = 5 items)<sup>24</sup>. For other types of confusion, including the single occurrence of the nominative plural ending *-as*, less than 5 examples are recorded –, therefore these are, again, considered isolated and irrelevant phenomena<sup>25</sup>.

<sup>22</sup> The data pertaining to this province have been recorded by myself from the corpus of ILJug and the recently published corpus of Christian inscriptions in Salona (abbreviated as Salona in our Database and as Salona-04 in EDCS, see <http://www.manfredclaus.de/abkuerz.html>)

<sup>23</sup> This entire chart with its distributional pattern of early Dalmatian changes is yet indefinite and hypothetical: a more precise presentation will be possible after recording the remaining data of CIL.

<sup>24</sup> 8 Gen. ~ Dat. = 1 gen. pro dat. + 7 dat. pro gen.; 5 Acc. ~ Abl. = 2 acc. pro abl. + 3 abl. pro acc.

<sup>25</sup> 3 Nom. ~ Dat. = 3 nom. pro dat.; 2 Nom./Abl. ~ Dat. = 2 nom./abl. pro dat.; 2 Nom./Abl. ~ Acc. = 2 nom./abl. pro acc.; 1 Nom./Abl. ~ Gen. = 1 nom./abl. pro gen.; 1 Dat.

### 3.2. Later Dalmatia

In contrast to early Dalmatia, we have sufficient data (85 items = 100 %) for later Dalmatia, which allows for drawing relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows:

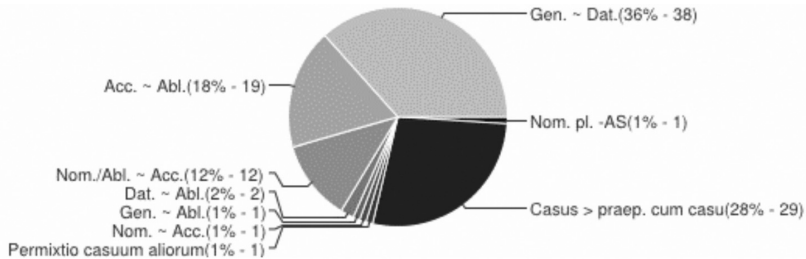


Chart 9: Later Dalmatia, c. 4-7<sup>th</sup> A.D.

If we leave the quite high proportion of non-classical prepositional usage out of consideration (28% = 29 items)<sup>26</sup>, we can conclude the following from the rest. The confusion of the genitive and dative cases clearly prevailed (36% = 38 items), while the confusion of the accusative and the ablative (18% = 19 items) is the second most common ‘error’, and the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension (12% = 12 items) is the third<sup>27</sup>. Other types of confusion, including a single instance of the nominative plural ending *-as*, are obviously so scarce that they can be left out of the profile as isolated phenomena<sup>28</sup>.

~ Abl. = 1 abl. -e > I; 1 Nom. ~ Abl. = 1 nom. pro abl.; 1 Gen. ~ Abl. = 1 gen. pro abl.; 1 Abl. ~ Loc. = abl. pro loc.; 1 Casus > praep. cum casu = 1 casus sine praep. > praep. 1 Nom. pl. -AS pro -ae.

<sup>26</sup> 29 Casus > praep. cum casu = 29 casus sine praep. > praep. In most cases they are of the type: *sub die* instead of *die* (e.g. LLDB-14233: SVB DIE = *die*, ILJug 3, 2548, 1, AD 501-600). The prepositional phrases recorded in our database are always used for reinforcing the semantic function of the case itself and almost never instead of another case like *ad* and the accusative instead of dative or *de* and ablative instead of genitive.

<sup>27</sup> 38 Gen. ~ Dat. = 22 dat./abl. pro gen. + 16 dat. pro gen.; 19 Acc. ~ Abl. = 2 dat./abl. pro acc. + 1 nom./acc. pro abl. + 8 abl. pro acc. + 8 acc. pro abl.; 12 Nom./Abl. ~ Acc. = 12 nom./abl. pro acc.

<sup>28</sup> 2 Dat. ~ Abl. = 2 abl. -e > I; 1 Gen. ~ Abl. = 1 abl. pro gen.; 1 Nom. ~ Acc. = 1 nom. pro acc.; 1 commutatio vel permixtio casuum aliorum; 1 Nom. pl. -AS pro -ae.

In short, Dalmatia shows a difference between its early (= E) and later (= L) profile of data. From the shift between the early and later distributional schemes of the province the conclusion can be made that the early predominance of the confusion of the genitive and the dative became more marked later on (E 28% > L 36%), while the confusion of the accusative and the ablative kept its second rank (E 19% > 18%) and the extending (E 7% > 12%) confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension reached the third place in the later period.

#### 4.1. *Early Venetia and Histria*

The fourth analysed province is Venetia-Histria<sup>29</sup>. The number of data forms recorded from early Venetia-Histria is very low: again, our data set (24 items = 100%) is only hardly enough for drawing very cautious, still, possibly relevant conclusions. The distribution of the data can be charted as follows<sup>30</sup>:

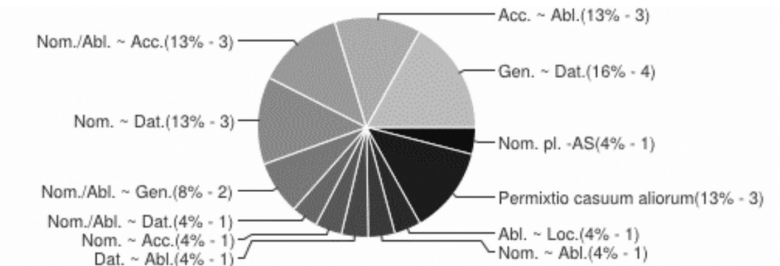


Chart 10: *Early Venetia and Histria c. 1-3<sup>rd</sup> A.D.*

From this chart we might however conclude that the confusion of the genitive and dative cases seems to be the most frequent phenomenon (16% = 4 items), and the confusion of the accusative and the ablative, together with the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension, and the nominative and the

<sup>29</sup> The data pertaining to this province have been recorded by Ákos Zimonyi from the corpora InscrAqu, InscrIt, CIL, Pais, AE, and IEAquil.

<sup>30</sup> This entire chart with its distributional pattern resembles to that of early Dalmatia and to the next of early Gallia Narbonensis considerably and every conclusion drawn from it is quite hypothetical and provisional yet.

dative (all three of 13% = 3 items) were tied for the second place<sup>31</sup>. For other types of anomaly, including the single instance of the nominative plural ending *-as*, there are less than 4 examples recorded, which are, again, not numerous enough to be considered as relevant<sup>32</sup>.

#### 4.2. *Later Venetia and Histria*

In contrast to the early times of Venetia-Histria, we have a sufficient amount of data (102 items = 100%) for the later period of this province that allows for drawing relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows:

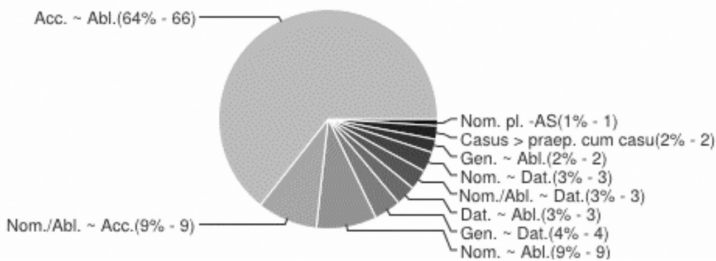


Chart 11: *Later Venetia and Histria c. 4-8<sup>th</sup> A.D.*

From the distributional pattern of this chart, which is simpler and more settled than that of early Venetia-Histria, we can see that the confusion of the accusative and ablative cases definitely prevailed (64% = 66 items), followed by the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension and by the confusion of the nominative and ablative, with their proportion lagging far behind (9% = 9 items)<sup>33</sup>. For other types of confusion or change there are less

<sup>31</sup> 4 Gen. ~ Dat. = 2 dat. pro gen. + 1 dat./abl. pro gen. + 1 gen. pro dat.; 3 Acc. ~ Abl. = 3 nom./acc. pro abl.; 3 Nom./Abl. ~ Acc. = 3 nom./abl. pro acc.; 3 Nom. ~ Dat. = 2 nom. pro dat. + 1 dat. pro nom.

<sup>32</sup> 2 Nom./Abl. ~ Gen. = 2 nom./abl. pro gen.; 1 Nom./Abl. ~ Dat. = 1 nom./abl. pro dat.; 1 Nom. ~ Acc. = 1 acc. pro nom.; 1 Dat. ~ Abl. = 1 abl. -ī > E; 1 Nom. ~ Abl. = 1 nom. pro abl.; 1 Abl. ~ Loc. = 1 abl. pro loc.; 3 commutatio vel permixtio casuum aliorum; 1 nom. pl. -AS pro -ae.

<sup>33</sup> 66 Acc. ~ Abl. = 34 abl. pro acc. + 13 nom./acc. pro abl. + 1 dat./abl. pro acc. + 18 acc. pro abl.; 9 Nom./Abl. ~ Acc. = 9 nom./abl. pro acc.; 9 Nom. ~ Abl. = 7 abl. pro nom. + 1 dat./abl. pro nom. (e.g. LLDB-21166: OB[II]T IVLIANO = *obiit Iulianus*, InscrIt 10, 2, 157, 1, AD 590-900) + 1 nom. pro abl.



than 9 examples recorded, which, due to their small number, are out of consideration<sup>34</sup>.

In short, Venetia-Histria shows a significant difference between its early (= E) and later (= L) data profile. From the shift between the early and later distributional patterns of the province we can conclude that the early predominance of the confusion of the accusative and the ablative extended extremely in later times (E 13% > L 64%), and the confusion of the genitive and the dative, predominating in early Venetia-Histria, largely receded later (E 16% > L 4 %).

### 5.1. *Early Gallia Narbonensis*

The fifth and last province considered in this context is Gallia Narbonensis<sup>35</sup>. The amount of data recorded from early Narbonensis is quite low, yielding a data set (26 items = 100%) again just over the line for making very cautious but hopefully relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows<sup>36</sup>:

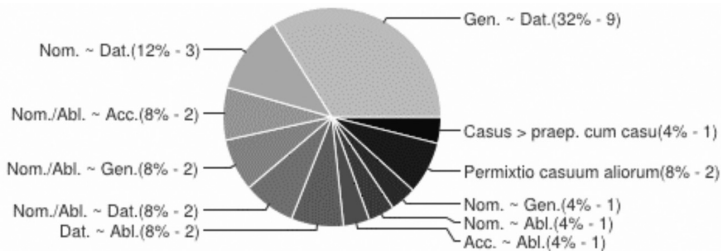


Chart 12: *Early Gallia Narbonensis c. 1-3<sup>rd</sup> A.D.*

From this chart we may however conclude that the confusion of the genitive and dative cases could have been the most frequent (32% = 9

<sup>34</sup> 4 Gen. ~ Dat. = 3 dat./abl. pro gen. + 1 dat. pro gen.; 3 Dat. ~ Abl. = 1 abl. -e > I + 2 dat. -ī > E; 3 Nom./Abl. ~ dat. = 3 nom./abl. pro dat.; 3 Nom. ~ Dat. = 2 nom. pro dat. + 1 dat. pro nom.; 2 Gen. ~ Abl. = 2 gen. pro abl.; 2 Casus > praep. cum casu = 2 casus sine praep. > praep.; 1 nom. pl. -AS pro -ae.

<sup>35</sup> As for this province the data have been recorded by Zsuzsanna Ötvös from the next corpora: ILN, RICG, ICalvet, INimes, ILHSavoie and RISch.

<sup>36</sup> This entire chart with its distributional pattern resembles that of early Dalmatia and of Early Venetia and Histria considerably and every conclusion drawn from it is yet merely hypothetical.

items)<sup>37</sup>. All other types of confusion occur so scarcely that they can be regarded as irrelevant<sup>38</sup>.

## 5.2. *Later Gallia Narbonensis*

In contrast to early Narbonensis, we have a more sufficient amount of data (81 items = 100%) for later Narbonensis, which allows for drawing relevant linguistic conclusions. The distribution of the data can be charted as follows:

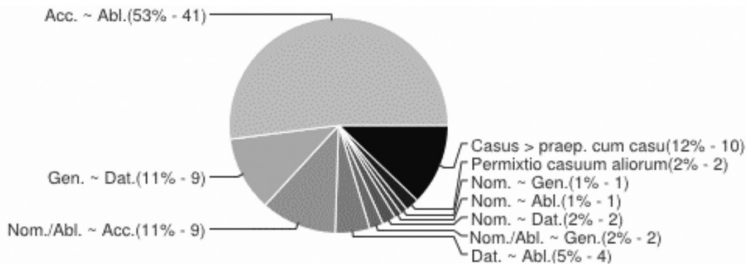


Chart 13: *Later Gallia Narbonensis c. 4-8<sup>th</sup> A.D.*

From the distributional scheme of this chart, which is simpler and more settled than that of early Narbonensis, we can conclude that the confusion of the accusative and ablative cases was the most prevalent feature (53% = 41 items)<sup>39</sup>. Apart from this and the quite high proportion of non-classical prepositional usage (12% = 10 items)<sup>40</sup>, only the confusion of the genitive and the dative and the confusion of the nominative-ablative and the accusative of the first declension is worth mentioning, both with their proportion lagging

<sup>37</sup> 9 Gen. ~ Dat. = 1 dat./abl. pro gen. + 2 gen. pro dat. + 6 dat. pro gen.

<sup>38</sup> 3 Nom. ~ Dat. = 3 nom. pro dat.; 2 Nom./Abl. ~ Acc. = 2 nom./abl. pro acc.; 2 Nom./Abl. ~ Gen. = 2 nom./abl. pro gen.; 2 Nom./Abl. ~ Dat. = 2 nom./abl. pro dat.; 2 Dat. ~ Abl. = 1 dat.  $\bar{i}$  > E + 1 abl.  $\bar{i}$  > E; 1 Acc. ~ Abl. = 1 abl. pro acc.; 1 Nom. ~ Abl. = 1 nom. pro abl.; 1 Nom. ~ Gen. = 1 nom. pro. gen.; 2 commutatio vel permixtio casuum aliorum; 1 Casus > praep. cum casu = 1 casus sine praep. > praep.; For the nominative plural ending *-as* we do not have any examples at all.

<sup>39</sup> 41 Acc. ~ Abl. = 10 abl. pro acc. + 5 dat./abl. pro acc. + 1 nom./acc. pro abl. + 25 acc. pro abl.

<sup>40</sup> 10 Casus > praep. cum casu = 10 casus sine praep. > praep (in most cases of the type “*sub die* instead of *die*”).

behind (11% = 9 items).<sup>41</sup> For other types of confusion or change there are less than 9 examples, which, as isolated and irrelevant phenomena, are left out of consideration<sup>42</sup>.

In short, Gallia Narbonensis also shows a significant difference between its early (= E) and later (= L) data profile. From the radical shift between the early and the later distributional schemes of the province, we can conclude that the proportion of the confusion of the accusative and the ablative extended extremely (E 1% > L 50%), stealing the first place from the confusion of the genitive and the dative, which receded significantly (E 32% > L 11%), and was forced back to the second place.

## 6. *Final Conclusions*

The first and most obvious conclusion of the present survey is that all provinces involved display differences in their early and later data profile. This demonstrates that the processes of linguistic change are traceable in the inscriptional material of each region throughout the course of time.

However, there is a more important question: to see whether our investigation could yield any new information on the territorial differences in the transformation process of the Latin declension system. The answer is a solid ‘yes’. If we call to mind the main features of the transformation process of the nominal inflectional system and compare these features with our findings, we get the following picture.

According to the evidence of early and modern Romance languages, there must have been three different regions of the Vulgar Latin declension system:

---

<sup>41</sup> 9 Gen. ~ Dat. = 1 dat. pro gen. + 8 dat./abl. pro gen.; 9. Nom./Abl. ~ Acc. = 9 nom./abl. pro acc.

<sup>42</sup> 4 Dat. ~ Abl. = 2 abl. -e > I + 2 abl. -ī > E; 2 Nom./Abl. ~ Gen. = 2 nom./abl. pro gen.; 2 Nom. ~ Dat. = 2 nom. pro dat.; 1 Nom. ~ Abl. = 1 nom. pro abl.; 1 Nom. ~ Gen. = 1 nom. pro gen.; 2 commutatio vel permixtio casuum aliorum; The nominative plural ending *-as* does not turn up at all.

Vulgar Latin Case-system	nominative	accusative-ablative	dative-genitive
1. Gaul (Old French, Old Occitan)			
2. Balkans (Rumanian)			
3. Africa (Hispania, Italia), modern Romance			

Table 1: *Different regions of the Vulgar Latin declension system*

1. According to the evidence of Old French and Old Occitan, a system with only two cases evolved in late Gaul, where a nominative was opposed to an oblique case descending from the accusative<sup>43</sup>. 2. According to the evidence of Rumanian, another system with only two cases emerged in the Balkans, where an established dative-genitive inflection was opposed to a nominative-accusative inflection, which emerged from the fusion of the nominative and the accusative-ablative<sup>44</sup>. 3. There must have been a third area in later times, i.e. Africa and probably parts of Italy and Hispania, where the nominative and the accusative merged earlier than in Gaul, and a system with only one inflection emerged, which means that in those regions the system of inflections effectively disappeared – as there is no such system in modern Romance languages except for Rumanian<sup>45</sup>.

<sup>43</sup> Herman 2000b: 58: “This stage, containing only a nominative and an oblique inflection in the singular and the plural, still survives in the two-case declensions of Old French and Old Occitan texts (and probably in the contemporary but unwritten Western Rhaeto-Romance as well).”

<sup>44</sup> Herman 2000b: 59: “It looks as if the developments were slightly different in the East. Late inscriptions from the Balkans contain far more possessive datives than elsewhere, which probably attests to the survival in these regions of a dative-genitive inflection opposed to all the other cases. This development could be what explains the presence in Modern Rumanian of a two-case system in feminine nouns, in which *țare* (< *terrae*, dative and genitive) is opposed to *țară* (< both *terra*, nominative, and *terram*, accusative).” and 51: “Rumanian is a different kind of exception to the general development, since there feminine nouns preserved a distinction between a nominative-accusative and a genitive-dative inflection.”

<sup>45</sup> Herman 2000b: 58: “On the other hand, as mentioned above, in some areas, in Africa and probably parts of Italy and Hispania, the nominative and the accusative came together earlier than in Gaul, so it is probable that the Romance spoken in these areas, at

Now, the results of our investigation largely agree with the general picture sketched above.

Vulgar Latin Case-system	nominative	accusative-ablative	dative-genitive	Romance
<b><i>Gallia Narbonensis</i></b> <u>Acc. ~ Abl. 53%</u> Nom. ~ Acc. 0% Gen. ~ Dat 11% <b><i>Venetia and Histria</i></b> <u>Acc. ~ Abl. 64%</u> Nom. ~ Acc. 0% Gen. ~ Dat 4%				1. Gaul (Old French, Old Occitan)
<b><i>Dalmatia</i></b> <u>Gen. ~ Dat. 36%</u> <u>Acc. ~ Abl. 18%</u> Nom. ~ Acc. 1%				2. Balkans (Rumanian)
<b><i>Moesia Inferior</i> &gt; ?</b> <u>Acc ~ Abl. 38%</u> <u>Gen. ~ Dat. 18%</u> Nom. ~ Acc. 4%		<b><i>Moesia Superior</i> &gt; ?</b> <u>Acc ~ Abl. 60%</u> <u>Gen. ~ Dat. 28%</u> Nom. ~ Acc. 0%		

Table 2: *Incorporating the examined provinces in the regions of the Vulgar Latin declension system*

If we consider only the later periods of the provinces examined here, it becomes obvious that, *Gallia Narbonensis*, with the predominance of the merged accusative-ablative (Acc. ~ Abl. 53%) case clearly distinct from the nominative (Nom. ~ Acc. 0%) and accompanied by a receding dative-genitive (Gen. ~ Dat. 11%), can be classified into the first area with the system of only two cases, typified by Old French and Old Occitan<sup>46</sup>. Similarly, *Venetia and Histria*, with the

least in some declensions, ended up quite soon with just one inflection for each noun in the singular and another in the plural, which effectively means that in those regions there was no longer a system of inflections at all.”

<sup>46</sup> Parallel to this development, the confusion of genitive and dative receded significantly in later *Narbonensis* (E 32% > L 11%), thus a chance for establishing a merged dative-genitive case disappeared.

predominance of a merged accusative-ablative (Acc. ~ Abl. 64%) case clearly distinct from the nominative (Nom. ~ Acc. 0%) and accompanied by an evanescent dative-genitive (Gen. ~ Dat. 4%), can be classified into the first area, too<sup>47</sup>. Contrary to later Narbonensis and Venetia and Histria, later Dalmatia, with the prevalence of dative-genitive inflection (Gen. ~ Dat. 36%) opposite to the well established accusative-ablative case (Acc. ~ Abl. 18%) and clearly distinct from the separate nominative (Nom. ~ Acc. 1%) simply displays the previous three-case system to the later two-case system of the Balkan-type with an opposition of a dative-genitive and a nominative-accusative inflection. Regarding Moesia Inferior and Superior, it can be asserted that a three-case system emerged in both areas. However, in contrast to later Dalmatia, a merged nominative-accusative case prevailed (MInf Acc ~ Abl. 38%, MSup 60%), while the existence of a merged dative-genitive case was also perceptible (MInf Gen. ~ Dat. 18%, MSup 28%). Since here, unlike in Dalmatia and Narbonensis, there is no remaining relevant inscriptional material from the 7<sup>th</sup> century, we cannot say in which direction the three case-system of this area would have developed: towards the Gallic or the Balkan-type<sup>48</sup>.

Although these preliminary results may later be modified throughout the further processing of the Database, the achievements presented so far prove that the methodology established by József Herman is quite efficient, not only in the field of phonological, but also in the field of morphosyntactic investigations<sup>49</sup>.

---

<sup>47</sup> Still, a notable difference is that the confusion of the genitive and the dative is more isolated in Venetia and Histria (4%) than in Narbonensis (11%).

<sup>48</sup> As far as I know, these results are new and barely have any antecedents in the literature; cf. the otherwise indispensable studies of P. A. Gaeng on the changes of nominal inflection as reflected in later (i.e. Christian) epigraphic sources of the Western provinces (Gaeng 1977) and of the Balkans (Gaeng 1984), and the fundamental Grammar of G. Galdi (2004) on the nominal inflection in the Latin inscriptions of the Eastern part of the Roman Empire (the Balkans and the Eastern Provinces, i.e. the territory concerned in CIL 3).

<sup>49</sup> Moreover, they also refute the statement made by Adams (2007: 7): “of the evidence that might be called on in investigating the regional diversity of Latin, inscriptions, with their uniformity right across the Empire, are the weakest.”

## Bibliography

- Adamik, Béla, 2009, “*In memoriam József Herman: von der Late Latin Data Base bis zur Computerized Historical Linguistic Database of Latin Inscriptions of the Imperial Age*”. *AAntHung.* 49: 11-22.
- Adamik, Béla, 2012, “In Search of the Regional Diversification of Latin: Some Methodological Considerations in Employing the Inscriptional Evidence”. In: Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (eds.), *Latin vulgaire - latin tardif IX. Actes du IX<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif, Lyon, 6-9 septembre 2009*, Lyon, Publications de la Maison de l’Orient e la Méditerranée: 123-139.
- Adams, J. N., 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gaeng, Paul. A., 1977, *A study of nominal inflection in Latin inscriptions: a morpho-syntactic analysis*, Chapel Hill, University of North Carolina Press.
- Gaeng, Paul. A., 1984, *Collapse and reorganization of the Latin nominal flexion as reflected in epigraphic sources*, Potomac (Maryland), Scripta Humanistica.
- Galdi, Giovanbattista, 2004, *Grammatica delle iscrizioni latine dell’Impero (province orientali). Morfosintassi nominale*, Roma, Herder Editrice.
- Herman, József, 2000a, “Differenze territoriali nel latino parlato dell’Italia tardo-imperiale: un contributo preliminare”. In: Herman, József / Marinetti, Anna / Mondin, Luca (eds.), *La preistoria dell’Italiano. Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica. Università Ca’ Foscari di Venezia 11-13 giugno 1998*, Tübingen, Niemeyer: 123-135.
- Herman, József, 2000b, *Vulgar Latin*, University Park, The Pennsylvania State University Press.





FLORICA BECHET  
(Université de Bucarest)

Familia uero - babae babae! (Pétrone 37, 9)  
*Les axiologiques interjectives -  
marque de l'oralité du latin vulgaire*

Abstract

The interjection, a neglected word-class, with its entire affective 'load', displays a great semantic richness and induces to speech a logical-pragmatic dimension which is worth analyzing. This peculiar little word is an *ego's* voice, which acts as the 'container' of one's thoughts, feelings and will; it labels the referential world comprising properties associated to an evaluation. In our paper we shall try to observe the axiological value of Latin interjections, be they genuine interjections or other categories having an interjectional basis.

1. *Modalité et interjections : de la subjectivité dans le langage*

Dans notre démarche nous essaierons d'analyser les valeurs sémantico-pragmatiques des interjections, dans leur position de modalisateurs ou de marqueurs de structuration du discours, et de mettre en valeur leur **fonction axiologique**.

Nous n'avons pas l'intention de définir et de délimiter la catégorie d'interjection, ces "petits mots embêtants, si fréquents dans la langue parlée et pourtant négligés par les linguistes"<sup>1</sup>. F. Biville (1996a: 209-220a) a très bien montré les problèmes posés par la détermination de cette catégorie, ainsi que ses fonctions, sa lexicalisation et sa liberté créatrice.

Pour simplifier l'analyse, nous prenons comme prémisses les caractères fondamentaux de l'interjection dégagés par C. Bally (1965<sup>4</sup>: 129):

---

<sup>1</sup> Świątkowska, 2000: 8.

- Cas-limite des catégories lexicales, les interjections constituent des mots-phrases **de la langue**, au regard des mots-phrases de la parole.
- Elles sont “une forme de la combinaison des ‘mots’ et des ‘chants’”.
- Elles présentent trois valeurs fondamentales:
  - exclamations*, exprimant des émotions et des volitions ;
  - onomatopées*, descriptives et peignant des événements, des situations, et donc dictales ;
  - signaux* donnant des indications, à la fonction déictique”.

Dans notre démarche l’**interjection**, cette catégorie assez floue et difficile à cerner depuis l’Antiquité jusqu’à nos jours, se place à l’interférence avec une notion polymorphe et plus ou moins étendue selon le domaine et la perspective envisagés, la **modalisation**.

“La modalisation est une catégorie énonciative qui désigne la prise en charge de son énoncé par son propre énonciateur. La modalisation implique aussi l’explicitation des relations intersubjectives (modalités d’énonciation) [...]”<sup>2</sup>.

De toute façon, la modalisation, dans son acception plus générale que nous avons déjà définie, implique aussi une dimension pragmatique. Elle envisage l’attitude qu’adopte l’énonciateur face à ce qu’il énonce, les modifications qu’il produit au contenu propositionnel de son énoncé, de la position qu’il manifeste à l’égard de ses assertions, qu’il affirme ou infirme, renforce ou nie carrément, nuance ou rectifie, en fin de compte, il exprime linguistiquement, de façon explicite ou implicite, une constatation ou une appréciation, un état affectif ou une décision d’intervention. L’interjection, avec toute sa charge affective, se prête parfaitement au rôle d’axiologique, ce subjectivèment évaluatif<sup>3</sup>, et c’est cette modalité interjective que nous essaierons d’aborder dans les pages qui suivent. La langue visée est le latin, bien que la démonstration nous portera plutôt vers le grec.

En latin il y a plusieurs interjections susceptibles d’accomplir une fonction axiologique, interjections citées par les grammairiens

---

<sup>2</sup> Cristea in Cristea-Cunișă, 1983: 178.

<sup>3</sup> Dans le sens qu’accorde Ameka aux mots employés en tant qu’interjections “by virtue of their notional semantics”, “which can stand on their own as utterances and which refer to mental acts” (Ameka, 1992: 105; 111).

antiques, comme: *attat*, *attatae* ‘bon! bon!’; *babae* ‘oh!, ah!, fort bien!, à merveille!’; *eu* ‘bien!, très bien!, bravo!, à merveille!, excellent!, admirable!’; *bombax* ‘peste!, diantre!’<sup>4</sup>; *calos* ‘bravo!’<sup>5</sup>; *eh* (*ehem*, *eho*) ‘eh, hé!’<sup>6</sup>; *euax* (*eu*, *euan*, *pax*) ‘bravo!’<sup>7</sup>; *euge* ‘très bien, bravo, courage, à merveille!’<sup>8</sup>; *feliciter* ‘bravo!’: *fu* (*fi*, *fy*, *phi*, *phy*) ‘pouah!’, mais aussi ‘ah!, oh, oh!, oh là là! peste!’<sup>9</sup>; *fufae* ‘fi donc!’; *macte* ‘bravo!, super!’; *malum* ‘diantre! diable!’; *nefas* ‘ô!, horreur!’; *papae* ‘oh oh!, diantre!, peste!’; *sophos* ‘bravo!’; *tatae* ‘oh!, ah!, fort bien!, à merveille!’; *uah* ‘pfoui ‘ho! la la!’.

## 2. Axiologiques qui portent directement sur une personne

Dans l’expression d’un jugement qui vise une **personne** le sujet énonciateur exprime une attitude (dé)favorisante à l’égard d’un être humain, faisant porter son jugement de valeur:

- a) sur son aspect physique;
- b) sur ses qualités intellectuelles;
- c) sur ses qualités morales, sur la façon dont elle se manifeste dans les relations avec ses semblables, sur sa position sociale, ses occupations ou son métier, ...<sup>10</sup>

Nous passons sur les premières situations, où fonctionnent des

<sup>4</sup> *Bombax* – rejet de quelque chose inacceptable, incrédulité, stupeur; fonction épistémique-expressive (cf. Sauciuc, 2004: consulté on line; cf. Pl. *Ps.*, 365 *CA. Fur. BA. Babae. PS Fugitiue. BA. Bombax. CA. Fraude populi. BA. Planissume*).

<sup>5</sup> *Calos Paris, C.I.L.* 4; 1294.

<sup>6</sup> *Aidili, eh, habes te bene* “félicitacions, l’édile”, *C.I.L.* 4,1112.

<sup>7</sup> *Euax = bene, bravo* (mentioné par Charisius, Priscian, Donate, Dosithée, Probus, Pompéi) – joie, bonheur, exaltation, approbation (synonyme de *va*, antonyme de *va heu*); cf. Sauciuc: *ibid.*).

<sup>8</sup> *Euge, euge uha* (Diomèdes, *Anonymi De Arte Smaragdi: euge bone serve et fidelis!*) – joie, ironie, dédaigne (Sauciuc: *ibid.*; cf. Pl. *Am.*, 802-803 *AL. Accubuisti. | AM. Euge, optime, | nunc exquire* “AL. Tu t’es mis à table. | AM. Très bien, parfait! Demande la suite à présent” – contexte ironique; *Rud.* 1, 2, 75 *euge, euge, perbene, | Ab saxo auortit fluctus ad litus scapham* “À merveille, bravo, très bien! Le flot a éloigné la barque du roché”).

<sup>9</sup> *Phy, phy hui, phu* (Diomèdes, Priscian: *soni illiterati*) – ironie, admiration, surprise, approbation, étonnement (cf. Sauciuc: *ibid.*; Pl.; *Ps.* 1294 *Di te ament, Pseudole. fu i in malam cruceam* “Que les dieux t’aient, Pseudole, pfoui! Va te pendre!”).

<sup>10</sup> Cuniță in Cristea-Cuniță, 1983: 134.

interjections polysémiques de type *a!*, *o(h)!* (qui peuvent couvrir toute la gamme des états affectifs), *uah!*, ou des interjections de serment, comme (*ede*)*pol!*, *pro di immortales!*, *ita me di ament!*; dans ces cas l'énonciateur a besoin d'un contexte plus explicite. Ce qui compte pour déchiffrer la valeur sémantique de l'interjection est la manière d'actualisation<sup>11</sup>.

**Les qualités morales, la valeur sociale** d'une personne trouvent, aux côtés d'expressions identiques à celles antérieures<sup>12</sup>, des expressions interjectives formellement et sémantiquement spécifiques. Pour la forme, le latin n'a qu'une seule alternative: ou bien il garde la forme de l'interjection, tout en **changeant la catégorie grammaticale** (l'interjection devient adjectif ou substantif), ou bien il fait appel à la **dérivation suffixale** délocutive. Examinons les deux possibilités:

### 2.1. *Changement de la catégorie grammaticale*

(1) *Athana tibi irata sit, curabo, et <ei> qui te primus 'deuro de'*<sup>13</sup> *fecit* "Je te ferai sentir la colère d'Athana, à toi et à celui qui le premier t'a rendu *son mignon*" (Pétr. 58, 7; AE, sauf les mots en italiques). L'interjection grecque *δεῦρο δὴ* a une valeur illocutoire d'acte incitatif. L'adverbe déictique de lieu *δεῦρο*, devenu interjection, a pris des emplois d'interprétation illocutoire directive (comme en français lorsqu'on dit, sur un ton impératif "Ici!" pour "Viens ici!"); une scholie et le *Commentaire* d'Eustathe à l'*Odyssée* le définissent comme *kéleusmatikon épirrêmaton*<sup>14</sup>. La particule *δὴ* souligne le maintien de

<sup>11</sup> Cf. Drăgan, 2004: 77-78. Cette manière d'actualisation nous permet de choisir entre les diverses valences d'une interjection.

<sup>12</sup> Exclamations: *miser!*, *uerbero!*, *honeste!* ou interjections traduites par des contextes: *O famuli turpes!* "Ô infâmes esclaves!" (Lucain 6, 152), *Papae! Facie honesta!* "Hola! La belle personne!" (Tér. *Eun.*, 232; PM), *Heia! Vt elegans est!* "Eh bien! Comme il est difficile!" (Tér. *Héaut.* 1063; PM). Nous n'insistons pas sur l'ironie qui accompagne souvent de tels contextes. Sigles des traducteurs: PM = P. Monteil, AE = A. Ernout. Toutes les traductions où le traducteur n'est pas indiqué sont de nous.

<sup>13</sup> Nous utilisons l'édition de Smith, 1975, qui suit le manuscrit *H* et Bücheler (*δεῦρο δὴ i. e. accedere ad se uel sequi ut 'delicium'* Buecheler), et qui explique: "No doubt a normal command by a master to his slave, but here it has acquired an obscene meaning: 'first made you his come-hither', i. e. his *deliciae*". Smith écrit *deuro de* aussi bien que *eug'euge, babae babae* en latin.

<sup>14</sup> Biraud, 2010: 28-29.

cette valeur illocutoire et “l’impatience et la vivacité de l’exhortation, surtout quand il s’agit d’actions nécessaires ou de situations évidentes”<sup>15</sup>. Elle n’est qu’un soulignement de la modalité exhortative présente dans l’emploi interjectif<sup>16</sup>.

(2) *Bene nos habemus, at isti eug’euge* – [qui tibi non imperant] “Nous nous amusons gentiment, et voilà des *benêts* qui ne savent pas te faire obéir!” (Pétr. 58, 3; AE). Süß a émendé le mot *geuge*, que donne le manuscrit *H*, en *euge*, et Salonius – en *eug’euge*, tous les deux supposant l’interjection grecque à valeur d’approbation εὖγε ‘bravo!’ et tenant compte du fait que le parler de ce personnage abonde en hellénismes. Pour les autres convives, Giton passait comme esclave de ses compagnons<sup>17</sup>.

## 2.2. La dérivation suffixale

(3) *Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet* “Bref, il ferait rentrer sous une feuille de chou n’importe lequel de ces *bénis oui oui*”<sup>18</sup> (Pétr. 37, 10; AE). Smith, *ad loc.*, note: “... the word implies criticism of those who use the word *babae*, which had just been used by Hermeros himself”;

(4) *Familia uero – babae babae! non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit* “Quant à ses esclaves – ho! la la! – je crois bien par Hercule qu’il n’y en a pas le dixième qui connaisse son maître” (37, 9, AE). L’interjection βαβαί ‘oh la la!’ est l’expression de la surprise et de l’admiration, utilisée avec *geminatio* de même en grec qu’en latin. Sa présence chez Pétrone, aussi bien que sa survivance dans les langues romanes (prov. *babai*) prouve son caractère populaire. Elle est entrée en latin par la langue de la comédie (il n’y a aucune occurrence de βαβαί dans les tragédies). Biraud observe qu’un vers du poète comique Alexis (fr. 206 Koch Οὐχὶ τῶν μετρίων ἀλλὰ τῶν βαβαί βαβαί) confirme la grande expressivité de cette interjection: il y oppose les gens mesurés aux exaltés, qui

<sup>15</sup> Humbert, 1972: 404.

<sup>16</sup> Elle correspond au français *donc* et au roumain *odată* (*Vino, odată!*). Cf. Biraud: 2010: 25-26, 160-161. Note: ou “ton maquereaux” ou “ta coquine” (L. Tailhade) ou “ta poupoule” (P. Thomas). Voir aussi l’explication de Smith, *ad loc.*

<sup>17</sup> Cf. et Bechet, 1989: 31.

<sup>18</sup> Nous empruntons la traduction de ce terme à Biville, 2000: 67.

devaient manifester leur extravagance en lançant à tout propos des βαβαί βαβαί, au point que ce comportement est devenu une façon de les désigner (les *babaecali*<sup>19</sup>). Le deuxième formant, *-calus* est supposé être les termes *καλός*, *καλῶς*, *καλῆς*, ou *καλεῖν*. tous douteux; mais il donne une force diminutive à l'interjection *babae*. André (1978: 18-19) trouve la base interjective \**ba-* dans des axiologiques qui expriment l'étonnement stupide: *baburrus* 'sot' (Isid., *Or.*, 10, 31, *-us stultus ineptus*; *Anth.*, 19, 5; *C.G.L.*, 5, 442, 40, *-a stulta inepta*); *babosus* 'sot, faible d'esprit' (*Vitae patr.*, 5, 14, 4); *babiger*, même sens (*C.G.L.*, 4, 487, 24, *-ger stultus*) – cf. *R.E.W.*, 851, s. u. *ba*. La gémation est dépréciative, comme souvent dans les mots ayant trait à des défauts physiques et moraux: *Varro* 'recourbé', *muttus* 'muet', *agrippa* 'qui vient au monde les pieds les premiers', etc. La date tardive de ces formes latines est due vraisemblablement à leur usage dans le seul latin vulgaire. "Le latin a emprunté au grec une série d'interjectifs à redoublement exprimant l'étonnement: d'abord, sur la même base, *babae* (Plaute), gr. βαβαί (surprise et étonnement; cf. Chantraine, *D.E.*, I, 154) et, avec des variantes consonantiques: *papae* (depuis Plaute) 'diantre' (étonnement feint), gr. παπαῖ *tatae* (étonnement ironique), Plaute, gr. ταταῖ; *attatae*, *attat* (stupeur), depuis Plaute; *attattatae* (crainte), Naevius, gr. ἄτταταῖ"<sup>20</sup>.

Les axiologiques appartenant à cette catégorie sont couramment accompagnés du pronom à valeur déictique *iste*: *isti eug'euge*, *istis babaecalis*. Le démonstratif a un coloris dépréciatif. Le refus d'adhésion au contenu d'un acte de parole antérieur est évident.

### 2.3. Axilologiques qui portent indirectement sur une personne

Nous trouvons la même situation concernant les axiologiques mélioratifs ou péjoratifs qui portent sur les **actions** ou sur les **paroles** d'une personne et sur leurs **résultats**, sur le **procès** et sur la **situation**, en bref sur les "**choses**". Nous n'insisterons que sur les expressions

---

<sup>19</sup> Cf. Arnob. IV, 22 *ut babaecali adulescentes solent* «comme le font d'habitude les adolescents saugrenus». Un pendant de *babaecali* est Σοφοκλεῖς (Pline, *Epist.*, 2, 14, 5-6).

<sup>20</sup> André, 1978: 19. *Babae*, *papae*, *papa* (Comminianus *apud* Charisius, Iulius Romanus *apud* Charisius, Diomèdes, Probus, Donatus, Dosithée, Remmius Palaemon *apud* Charisius, *Anonymi de Arte Smaragdi*) – admiration, approbation, étonnement, surprise (Sauciuc: *ibid.*).

interjectives. Dans ce cas-là, l'évaluation retombe indirectement sur l'agent.

### 2.3.1. Actions / résultats

(5) *Sophos!* *uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse* “‘Merveilleux!’ crions-nous d’une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu’un Hipparque et Aratus n’auraient pu lui être comparés” (Pétr. 40, 1; AE).

Même ces axiologiques peuvent changer de catégories grammaticale. Il s’agit de *sophos*:

(6) *At tibi tergeminum mugiet ille sophos* “Mais il te beuglera un triple bravo” (Mart. 3, 46, 8; 6, 48, 2; voir aussi I, 3, 7; 49, 37; 76, 10), mais aussi d’autres interjections;

(7) *euge tuum* “ton bravo” (Pers., 1, 50);

(8) *tuxtax tergo erit meo* “il y aura du pifpaf sur mon dos” (Pl. *Poen.* 248); roum. *un na-na*, où *na* signifie ‘tient!’).

La valeur nominale est soulignée par les adjectifs. Mais, comme il est évident dans plusieurs exemples, le déterminent nominal n’est pas obligatoire. La forme est invariable, tout comme les adverbes de manière devenus interjections ou exclamations.

### 2.3.2. Paroles / résultats

(9) *Scitumst, per tempus si obuiast uerbum uetus. / Nam tuae blanditiae mihi sunt, quod dici solent, | gerrae germanae, ai δὲ κολλῶραι λῶραι* “Un vieux dicton, quand il vient à propos, est toujours bon à entendre. Ainsi tes cajoleries sont pour moi, comme on dit, de véritables sornettes, des chansons pures et simples” (Pl., *Epid.* 135-137, AE).

### 2.3.3. Procés

(10) *Tu lacticulosus, nec mu nec ma argutas* “Et toi, qui tettes encore, tu ne sais dire ni a ni b” (Pétr., 57, 8; AE);

(11) *Huic homini amanti mea era apud nos neniam dixit de bonis | nam fundi et aedeis obligatae sunt ob amoris prandium* “Ma maîtresse a chanté chez nous la complainte funèbre pour les biens de son amour, car champs et maison ont été hypothéqués pour le festin de l’amour” (Pl., *Truc.* 213-214; trad. J. Naudet).

#### 2.3.4. Situations

(12) MEG. *Potin est ab amico alicunde exorari? CALL. Potest. | MEG. Gerrae. Ne tu illud uerbum actutum inueneris: | 'mihi quidem hercle non est quod dem mutuo.* “MEG. Et tu crois qu’il est possible demander quelque part, à un ami? CALL. Cela ce peut. MEG. Chansons! Tu rencontreras sur-le-champ ce langage: ‘Sur ma fois, je n’ai rien à prêter’” (Pl., *Trinn.* 759-761).

*Sophos!* et *gerrae!* sont des interjections (inventoriées comme telles par les dictionnaires) à valeur axiologique, la première – méliorative, la seconde – péjorative. L’adverbe d’origine grecque *sophos*, utilisé comme exclamation d’applaudissement, ne pose aucun problème.

*Gerrae* a toute une histoire que nous pouvons lire dans P.F. p. 94, 4: *Athenienses cum Syracusanos obsiderent et crebro gerras poscerent, irridentes Siculi gerras clamitabant; unde factum est, ut gerrae pro nugis et contemptu dicantur; id. p. 40 cerrones leues et inepti, a cratibus dicti quod Siculi aduersus Athenienses cratibus pro scutissunt usi, quas Graeci γέππας appellant*<sup>21</sup> (nous gardons la forme latine ou grecque employée par P.F.). Pour expliquer cette métaphore, devenue “isolation”, qui peut-être ne dépasse pas les limites de l’anecdote, il nous faut chercher ou bien un mot, éventuellement toujours grec, à cette forme, ou bien un sens métaphorique intermédiaire, qui fasse la connexion entre ‘objet tressé avec de l’osier’ (mais pas ‘bouclier’) et ‘bagatelles’. Or, le terme grec γέππov a, comme sens, (1) ‘rameau d’osier’, d’où (2) “tresse d’osier (à diverses particularisations: bouclier, tapis en sparterie, abri en sparterie, etc.)”, mais aussi “javelot”, ‘flèche’, puis (3) ‘membre viril’. D’ailleurs, l’analogie avec la situation de certains termes des langues romanes montrent que la distance entre ‘tresse’ et ‘fadaise’ / ‘sot’ n’est pas tellement grande. À voir esp. *cesto* ‘corbeille’, ‘sot’; it. *corbello* ‘corbeille’, ‘testicule’, ‘sot’. Et la connexion entre un sot et un vaurien est très évidente<sup>22</sup>. Même le latin désigne parfois la sottise et le manque de valeur, la frivolité par le même terme, comme, par exemple, *nugae* ‘nullités’, ‘sots’, *nugax* ‘frivole’, ‘vaurien’ et même *cerrones* (*gerrones*), glosé par P. F. *leues et inepti*. À notre avis, le sens intermédiaire que nous cherchions, qui mène à la métaphore

<sup>21</sup> Cf. Varron *L. L.*, 7, 55 *congerro a gerra; id Graecum est et in Latino cratis.*

<sup>22</sup> Cf. Bechet, 1989: 32-33.



‘bagatelles, riens’, est le sens obscène. De toute façon, l’origine du terme est sicilienne: cf. Auson., 26, 1 Sch. *misi itaque ad te friuola, gerris Siculis uaniora*. Un fragment de parémiologie de Didymos (Zenob. III) est éloquent pour notre démonstration: Γέρρα Νάξια: γέρρα Σικελοὶ λέγουσι τὰ ἀδρεῖα καὶ γυναικεῖα αἰδοῖα · ἦν δὲ ἐν τῇ Σικελικῇ τέμενος ἐπὶ ταλάσσιον Ἀφροδίτης ἐν ᾧ μεγάλα αἰδοῖα ἀνέκειτο. Et Nonius 118, 27 trouve la connexion entre γέρρα et le lat. *gerra: gerrae nugae ineptiae; et sunt gerrae fascini qui sic in Naxo, insula Veneris, ab incolis appellantur*. D’ailleurs, Plaute – *Poen.* 137, exemple (9) – l’explique par le syntagme onomatopéique *αἰ δὲ κολῶραι λόραι*, des *lalla lalla lalla!*, sorte de berceuses, chansons à rythme lent qui produisent le sommeil, donc des contes à dormir debout.

Pour la connexion entre γέρρα: αἰδοῖν = *nugae, ineptiae* il faut prendre en considération la symbolisation de αἰδοῖν dans le monde méditerranéen<sup>23</sup>. Dans cette zone, la bagatelle est signifiée par des mots et des gestes obscènes (cf. lat. *sanna* ‘grimasse’, ‘αἰδοῖον’ (τὸ αἰδοῖον, ἀντὶ τὸ κέρκιον Hesych.), *σαννίων*, *σάννας* ‘imbécile, sot’, ‘πόσση’; it. *far le fiqué* – accompagnés par le geste obscène adéquat.

Probablement, dans un tel contexte gestico-sonore *gerrae* lui aussi reçoit le sens ‘sottises’, ‘bagatelles’, ‘riens’. D’ailleurs, à notre avis, il n’est pas à ignorer que *gerrae* n’a que quatre attestations (Pl., *Asin.* 600; *Trin.* 760; *Epid.* 233 et Caecilius v. 191 Ribb.) et que dans tous ces exemples le terme représente une exclamation, c’est-à-dire ce que nous apprend Festus: *irridentes Siculi gerras clamitabant*.

Nous pouvons associer à ce terme l’axiologie *nenia*. Ce mot n’est pas une interjection (pas même provenue d’une exclamation, comme *gerrae!*), mais presque toutes les explications que nous donnent les auteurs antiques nous évoquent un contexte sonore: P.F. 155, 27 *nenia est carmen quod in funere laudandi gratia cantantur ad tibiam*. [...] *Sunt qui eo uerbo finem significari putant. Quidam aiunt neniam ductum nomen ab extremi intestini uocabulo: Graeci enim véατον extremum dicunt. Siue quod cordarum ultima νήτη dicitur, extremum cantionis uocem neniam appellant*. Parce que ce mot est associé par Arnobe 7, 24-25 à *offae* et *penitae* pour désigner certains morceaux tranchés dans la chair des victimes, Ernout (note à *Bacch.* 890) croit qu’il s’agit d’un terme de cuisine. Mais la valeur onomatopéique (et de

<sup>23</sup> Cf. Sonny, 1898: 377-384.

là même obscène) n'est pas excluse: le nom de l'extrémité inférieure de l'intestin est un impressif sonore<sup>24</sup>, tout comme son extrémité supérieure (*gurgulio*). André croit que *nenia* est une onomatopée rythmée commune au latin et au grec (ὑννῖον 'berceuse', Hesych.), néogr. νενναπίζω 'bercer', it. *nanna* 'berceuse'; cf. roum. *nani nani* 'refrain de berceuse'. La réduplication marque la continuité d'un rythme (cf. *lallare*). De toute façon, de tous les contextes où ce terme est employé résulte le sens figuré 'bagatelles', 'babioles', 'bebelles':

(13) *Roscia, dic sodes, melior lex an puerorum est / nenia, quae regnum recte facientibus, offert* "Dis-moi laquelle vaut mieux de la loi Roscia ou de cette chanson d'enfants, qui offre le trône à ceux qui agissent bien" (Hor., *Epist.* 1, 1, 62-63). *Nenia* est l'un des rythmes enfantins, 'a cradle song, lullaby' conformément au dictionnaire de Charlton T. Lewis.

Les rythmes persuasifs et les combinaisons mnémotechniques sont présents dans plusieurs actions concernant les enfants (voir le pétronien *nec mu nec ma argutas*, exemple 10). "After learning the alphabet, children went on to learn various combinations of letters, e. g. 'mi ma mu me' (see Mayor on Juv. 14, 209, Marrou, *History of Education in Antiquity*, 212, 364)"<sup>25</sup>. À part cette explication, nous croyons que Pétrone a choisi la syllabe *mu*, et pas une autre, parce qu'elle signifie 'mot' (de l'expression française *ne sonner mot* 'ne rien dire', où fr. *mot* < lat. *muttum*, 'famille de *mu*, onomatopée exprimant un son imperceptible émis les lèvres à peine ouvertes' (*Le Petit Robert de la langue française*, CD 2011). Cette signification est pleinement attestée:

(14) *neque, ut aiunt, mu facere audeant* "et, comme on le dit, ils n'osent souffler mot" (Varr. *L. L.*, 7, 101);

(15) *Non laudare hominem quemquam neque mu facere, inquam* "je peux dire que je ne loues personne et je ne souffles mot" (Lucil. *apud Charis.* p. 240 K);

(16) *ne mu quidem facere* "ne pas souffler le moindre mot" (Hieron., *Ep.* 84, 12);

voir aussi *mutus: sonus est proprie qui intellectum non habet*, Non. 9, 17); mais aussi *mutmut*:

<sup>24</sup> André, 1978: 26-28.

<sup>25</sup> Smith, 1975: 157.

(17) *mutmut non facere* ‘ne dire mot’ (Apolée, fr. 6 B *ap.* Charis., p. 314, 4 Barwick) et *muttum* glosé γρῦ, Schol. Pers. 1, 119.

Γρῦ est une onomatopée qui reproduit le grognement, le cri du cochon, utilisé métaphoriquement pour désigner ‘un rien’ : Ar., *Pl.* 17 ἀποκρινόμενος οὐδὲ γρῦ ‘ne pas répondre mot’ ; Luc. *Lex.* 19 οὐδ’ ὄσον τοῦ γρῦ ‘moins que rien’. Autres significations : γρῦ ὑπὸ τῶ ὄνυχι ῥύπος ; ἤδη δὲ καὶ τὸ ἐλάχιστον καὶ ἡ γρότυη<sup>26</sup> (Hesych.) et εἶδος μικροῦ νομίσματος (Suid.). Ses gloses placent cette interjection péjorative dans des séries axiologiques bien connues.

Il est évident que les grammairiens antiques avaient découvert les formes sans signification, comme βλίτυρι ‘onomatopée qui imite le son d’une harpe’ (Hesych.), d’où ‘son sans signification’, ‘un rien’, ‘une bagatelle’. Pour ce statut plaident les formes assez diverses qu’il a dans les textes (tout comme le très connu cas du chant du coq) : βλήτυρι, βλύτυρι, βλίτηρι, βλίνηρι, βλίσυρι. Dans la même catégorie entre σκινδαψός. Dans le langage des stoïciens, il est considéré, aux côtés de βλίτυρι et de κνάξ, une ἄσημος φωνή. Βλίτυρι et, du moins, σκινδαψός n’ont pas été dès le début des voix sans sens, parce que, entre autres, le premier était un κροῦμα (χορδῆς μίμημα), tandis que l’autre mot désignait, un instrument à quatre cordes, d’origine étrangère, semblable à la lyre. Mais, avec le temps, ces mots polysémiques sont devenus des voix sans signification et un paradigme pour cette catégorie de mots. Clément les place parmi les sons de percussion (κρούματα) ; ses exemples sont τήνελλα, θρετανελό, βλίτυρι, et la création d’Ennius *taratantara*<sup>27</sup>. À croire l’opinion d’André (1978 : 21) nous pouvons insérer dans cette liste l’interjection *bombax* ‘bravo!’, d’une base *bomb-* à variante *bammb-*, qui note un bruit sourd, comme dans le mot *bombus* ‘bourdonnement’ et ‘son musical grave’, *bombo* ‘bourdon’ (insecte), *bombisonus*, *bombire*, *bombicare*, *bombiscare*, *bombizare*, *bombitio*, *bombicus* généralement tardifs. Il est évident que, dans toute langue, les exclamations font partie des éléments du discours qui s’empruntent le plus facilement.

<sup>26</sup> À voir aussi Pl., *Epid.* 455-456 *centones* ‘balivernes’, ‘clous’ ; *Rud.* 1323-1325 *tramas putidas* ‘sornettes’, ‘vétilles’.

<sup>27</sup> Cf. P. Kotzia-Panteli, 1994 : 22. En même temps, ces complexes sonores sont des exercices d’école sur les lettres de l’alphabet qui signifient les éléments et ont une grande importance dans le culte d’Artémis et d’Apollon.

Il paraît que c'est le sort des termes d'origine étrangère et rares, qui semblent désigner quelque chose sans importance, parce qu'inintelligibles, mais, grâce à la même cause, peuvent faire peur tout en recevant une signification et même une force magique.

### 3. Les marques de la subjectivité

Les cas les plus clairs de subjectivité sont ceux où on emploie une interjection dans un contexte. Car, dans la perspective d'É. Benveniste, le pronom personnel de première personne, *ego*, constitue l'unique marque de la subjectivité. Si *ego* désigne le locuteur qui s'énonce comme *sujet* dans l'instance du discours, alors on peut conclure qu'en s'exclamant, on dit, au fond, *ego* (Drăgan: 2004: 84), comme dans :

(18) *Audin hunc opera ut largus est nocturna? nunc enim esse | Negotiosum interdus uidelicet Solonem, | Leges ut conscribat, quibus se populus teneat. Gerrae! | Qui sese parere apparent huius legibus, profecto | Numquam bonae frugi sient, dies noctesque potent* “Tu entends comme il est généreux de son travail la nuit? Apparemment il est trop occupé pendant le jour, ce nouveau Solon, à rédiger des lois destinées à maintenir le peuple dans le devoir. *Balivernes!* Ceux qui obéiraient à ces lois, ne seraient assurément jamais des gens rangés. Jour et nuit ils feraient bombance” (Pl., *As.* 598-602; AE).

De plus, dans la plupart des contextes, l'énonciateur avoue être la source évaluative de l'assertion, en utilisant la première personne du verbe, suffisante pour mettre en évidence le caractère subjectif de l'assertion<sup>28</sup>:

(19) *Eluas tu an exunguare, ciccum non interduim* “Beignez-vous, parfumez-vous, je m'en soucie comme d'une coquille de noix” (Pl., *Rud.* 580);

(20) *Non hettae te facio* “Pour moi tu ne vaux pas un soupir”.

*Ciccum* est donné comme une création de Plaute. Sans plus connaître la vraie signification de ce terme, les grammairiens et les glossateurs antiques le mettent en relation avec la peau ou le grain de grenade ou avec le nombril de lupin. Il peut aussi provenir du grec

---

<sup>28</sup> Norrick (2009: 867) trouve parmi les fonctions pragmatiques des interjections celle de “markers of self-repair”.

κικκός / κικκόν? / κικκᾶ` et apparaît seulement dans de formules évaluatives: οὐ μάλα κικκάς· παροιμία τὸ μηδὴν σημαίνουσα (Hesych.), οὐ μάλα κυκκᾶ· τὸ μηδέν (Phot. p. 360, 9), οὐ μάλα κικκᾶς· ἐπὶ τῶν μηδέν ὄντων (Diogén. 7, 4). Un dérivé de ce terme est considéré κίκκαβος (Pherecr. *apud* Poll.) ‘petite monnaie en usage aux enfers’. P. Chantraine (*DEG s.u.* κίκκαβος) dérive ce mot du nom du chat-huant, le terme onomatopéique κικκάβη (cf. κικκαβαῦ`), oiseau funeste qui figurait sur ces monnaies imaginaires, tel la chouette d’Athéna (γλαύξ) sur les monnaies athéniennes. Mais, dans ce cas, manque la correspondance formelle. Selon notre opinion le terme latin peut avoir comme base le grec κικκός· ἀλεκτρύων κτλ. (Hesych.), forme dérivée de κίκκα· ἀλεκτορίς, le féminin correspondant d’un masculin κίκιρος· ἀλεκτρύων. Κίκιρος nous laisse reconnaître le cocorico du coq, tandis que κίκκα reproduit le caquetage de la poule (cf. néogr. κόκορας ‘coq’ et κότα ‘poule’). Donc, κικκός pourrait représenter le son émis par les gallinacés, mais peut-être aussi par d’autres oiseaux. Cette hypothèse s’appuie sur une longue enfilade d’onomatopées qui signifient un rien, comme κολλῦραι λύραι, γρῦ` (voir plus haut), mais aussi *butubatta: hoc Plautus pro nihilo et pro nugis posuit, ut in glossis ueterum. buttutti, fluctus quidam <uel> sonus uocis effeminator, ut esse in sacris Anagninorum uocum ueterum interpretes scribunt* (Charis. p. 315,24-27 B.) et *tittibilicium* (Pl., *Cas.* 349), dont l’explication se trouve dans P.F. p. 504, 1 L.: *nullius significationis est, ut apud Graecos βλίτυρι et σκινδαψός*<sup>29</sup>, dont nous avons parlé plus haut. Quant au *hetta*, P.F. 88, 24 L. offre l’explication suivante: *hetta – res minimi preti quasi hieta, id est hiatus hominis atque oscitatio... Alii pusulam dixerunt esse quae in coquendo pane solent adsurgere, a qua accipi rem nullius pretii cum dicimus: non hettae te facio*). Mot populaire à géminée expressive (forme des gloses *hitta*), cet axiologique est glosé par Festus ὑμὴν ροιᾶς; *membranam in carne*; φλυκτίς ἄρτου. Malgré ces gloses, M. Niedermann (1927) avance l’hypothèse que le latin *hetta* pourrait représenter purement et simplement le grec ἦτα, à géminée expressive. Or, le son noté par ἦτα ne serait autre chose qu’un *hiatus hominis*, un souffle, une simple aspiration. Il est bien connu que dans la grande majorité des dialectes

<sup>29</sup> Chez Fulgence *Serm. ant.* 20 ce terme signifie *fila putrida quae de telis cadunt*, tandis que dans *C.G.L.* 5, 624, 24 on trouve *textiuillium*.

et des alphabètes grecs le signe *H* (le sémitique *hēth*) note l’aspiration. Ce n’est que dans le dialecte ionique, dialecte à psilose, que *H* note un *ē* ouvert et porte le nom ἤτα. À vrai dire, le latin *hetta* ne représente qu’un souffle, une émission d’air, voire moins: le souvenir, l’ombre d’un son, également peu utilisé dans le latin rustique et archaïque.

La subjectivité est marquée aussi par la présence des formes pronominales (*ego*, *mihī*):

(21) *Non ego istud uerbum empsim tittibilicio* “Moi, j’ai fait fi de cette parole” (Pl., *Cas.* 347);

(22) *hercle, mihī tecum cauendum’st: nimis qui es orator catus* “Parbleu, je dois me méfier: il est un orateur trop avisé” (Pl., *Most.* 1142);

(23) *Vah! Quanto nunc formosior | Videre mihī quam dudum!* “Ah, combien les beautés de ton corps apparaissent mieux à mes regards que tout à l’heure!” (Tér., *Eun.* 730-1; PM).

Le caractère subjectif des évaluatifs utilisés est évident. De même, dans le cas des dialogues, quand le sujet répond, par exemple *Gerrae!*, c’est son avis à lui, c’est son *ego* qui s’affirme. Le cadre de l’énoncé, implicite ou explicite, est toujours le même: une barrière se dresse toujours entre *ego* (parfois *nos*, qui contient le sujet) et *tu*, entre *ego / nos* et *iste / isti*, démonstratifs à une forte valeur dépréciative. De plus, influencé par des formules d’évaluation de type N (nom) non V (verbe évaluatif), comme *assis / dupundii / flocci / huius / nauci / pensi / pili / sextantis / ter(r)unci (non) facere / habere / pendere*, le locuteur-scripteur est tenté de multiplier l’élément évaluatif<sup>30</sup>. Les interjections, subjectives par leur nature, et les impressives sonores sont susceptibles d’occuper cette place. Pour exprimer un jugement de valeur portant sur les paroles de quelqu’un le locuteur use toutes les formules traditionnelles, entre autres la formule non V (*emere*) N (axiologique de nature nominale), comme *non emere nebulae cyatho / uitiosa nuce / modio salis / talento*. Les axiologiques, surtout ceux péjoratifs, augmentent l’imagination du locuteur (cf. Tér., *Epid.* 347: *tittibilicio* – exemple 21).

Mais il y a bien des cas, surtout quand l’interjection change de catégorie grammaticale et devient nom ou adjectif, où le sujet s’efforce de gommer toute trace de l’existence d’un jugement individuel,

<sup>30</sup> Pour les formules, cf. Bechet, 1998.

subjectif. Par les axiologique qu'il introduit dans son énoncé, le sujet prend position *pro* ou *contra*, tout en ayant l'air de fonder ses jugements de valeur sur une base objective: la nature même de l'objet évalué. C'est de la subjectivité objective ou implicite. L'énonciateur donne le qualificatif qu'il attribue à ses interlocuteurs comme une qualité objective, réelle. Mais à chaque fois la base interjective apporte sa dot d'affectivité et, presque à chaque fois sans s'en apercevoir, son halo de subjectivité.

## Bibliographie

- Ameka, Felix. 1992. "Interjections: the universal yet neglected part of speech". *Journal of Pragmatics*, 18 (2-3): 101-118.
- André, Jaques, 1978, *Les mots à redoublement en latin*, Paris, Kincksieck.
- Bally, Charles, 1965<sup>4</sup>, *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, Francke.
- Bechet, Florica, 1998, *Termeni latini de apreciere a valorii umane - axiologicele totalizatoare*, București, Paideia.
- Bechet, Florica, 1989, "O altă față a prostiei (Petroniu, Satyricon, 57-58)", *Studii Clasice*, XXVI, București, Editura Academiei Române: 27-34.
- Biraud, Michèle, 2010, *Les interjections du théâtre grec antique. Étude sémantique et pragmatique*, Peeters, Louvain-la-Neuve.
- Biville, Frédérique, 2000, "Aspects populaires de la composition nominale en latin". In *Composition et préverbation en latin*, Actes du Colloque des 6-7-8 juin 2000 (Université de Paris-Sorbonne, Centre A. Ernout de Recherches sur la langue latine), C. Moussy éd., Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, coll. *Lingua latina*: 55-70.
- Biville, Frédérique, 1996a, "Le statut linguistique des interjections en latin", in *Aspects of Latin* (Papers from the Seventh International Colloquium on Latin Linguistics, Jerusalem, April 1993), H. Rosén ed., Innsbrucker Beitrage Sprachwissenschaft n° 86, Innsbruck: 209-220.
- Biville, Frédérique, 1996b, "'Sophos!' uniuersi clamamus (Pétrone 40.1). Acclamations grecques et latines dans les loisirs des Romains", in *Les loisirs et l'héritage de la culture classique* (Actes de du XIII<sup>e</sup> Congrès international de l'Association G. Budé, DIJON, 27-31 août 1993), Collection *Latomus*, vol. 230, J.-M. André et J. Dangel édd., 1996: 310-218.



- Biville, Frédérique, 1996c, “*Et tu cum esses capo, coco coco* (Pétr. 59;2). Métaphores et onomatopées animalières dans le *Satiricon* 57-59”, *Latomus* 55 (1996): 855-862.
- Biville, Frédérique, 2002, “Les modalités interjectives (Virgile, *Enéide*)”, in *Les modalités en latin* (Actes de la Table ronde des 3, 4 et 5 juin 1998, Université de Paris IV - Sorbonne, Centre A. Ernout de Recherches sur la langue latine), M. Fruyt et C. Moussy édd., *Lingua Latina* n° 7, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002: 275-289.
- Biville, Frédérique, 2003, “*Familia uero - babae babae!* ... (Satyricon 27,9). Exclamations et interjections chez Pétrone”, in *Sonderdruck aus Petroniana. Gedenkschrift für Hubert Petersmann*. Herausgegeben von Jozsef Herman, Hannah Rosén. Unter Mitwirkung von Helga und Hans Armin Gärtner, Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2003: 37-57.
- Day, Claudine, 2008, *Modalité et modalisation dans la langue*, Paris, L'Harmattan.
- Drăgan, Adela, 2004, *L'interjection. Étude pragmatique*, București, Cartea Universitară.
- Humbert, Jean, 1972, *Syntaxe grecque*, Paris, Klincksieck.
- Kotzia-Panteli, Paraskevi, 1994, “Βλίτυρι, σκινδαπός, κνάξ: ἄσημοι φωναί”, *Hellenika*, 44: 7-29.
- Monteil, Pierre, 1964, *Beau et laid en latin. Étude de vocabulaire*, Paris, Klincksieck.
- Norrick, Neal R., 2009, “Interjections as pragmatic markers”, *Journal of Pragmatics* 41: 866-891.
- Sauciuc, Gabriela, 2004, “Interjection as viewed by Latin Grammarians”, *Revue Roumaine de Linguistique*, XLIX, 1-4, 101-118.
- Smith, Martin S., 1975, *Petronii Arbitri Cena Trimalchionis*, Oxford, Clarendon Press.
- Sonny, Adolf, 1898, “*Gerrae und gerro. Ardalio, Mutto. Muttinus Titinus. Tappo*”, *Archiv für lateinische Lexicographie und Grammaik*, X: 377-384.
- Świątkowska, Marcela, 2000, *Entre dire et faire. De l'interjection*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Cracovie.



FRÉDÉRIQUE BIVILLE

(Université Lyon 2, Maison de l'Orient et de la Méditerranée)

## *Description du latin et métalangue au VI<sup>e</sup> siècle. Priscien, Martyrius, Cassiodore*

### Abstract

Which form of Latin is described and used in the sixth century AD in grammatical treatises which inherit a multiseular and complex grammatical tradition, and are based upon literary texts from four to eight centuries before? The orthographists, directly confronted with the distortion between oral and written and with illiteracy, have sometimes mentioned the gulf between the language described and taught and the spoken language of the time, as, for example, Cassiodorus in the preface of his *De orthographia*, where the concept of *modernus* appears for the first time. The grammarians, who want above all to transmit a cultural inheritance and a mastery of the language in which it has been conveyed, never aimed at the description of contemporary language. However, when we examine the metalanguage used by Priscian, with its formulaic expressions, its reformulations and its glosses, we can see how the morpho-syntactic system was in the process of being renewed from the inside by an inversion of the ratios of frequency. We particularly note the development of the prepositions *ad*, *per* and *causa*, the attention payed to the expression of subject personal pronouns, the analytical expression of degrees of comparison, the periphrastic verbal forms in *fu-*, the completives in *quod*, and the decrease in *ut* in face of an increase in *quando* and *quomodo*.

### 1. Grammaire et orthographe au VI<sup>e</sup> siècle

#### 1.1. Sermo latinus: continuité et rupture

Au VI<sup>e</sup> siècle, entre autres ouvrages consacrés à la langue latine (*sermo latinus* ou, dans des formulations plus nobles, *romanum eloquium*, *latina eloquentia*)<sup>1</sup>, paraissent, dans les deux parties de

---

<sup>1</sup> *Latinus sermo* (Prisc. 2,2,4. 2,35,17 et *passim*), *romanum eloquium* (Martyr., GL 7,178,9), *latina eloquentia* (Prisc. 2,194,3), etc.

l'empire romain, deux traités, deux synthèses appelées à faire autorité et à servir de référence pour les siècles suivants: en Orient, à Constantinople, dans l'empire byzantin hellénophone, sont publiés en 526-527 les dix-huit livres de la *Grammaire* de Priscien, un monumental ensemble de près de mille pages, assorti d'opuscules pédagogiques comme les *Partitiones*, commentaire grammatical de chaque premier vers des douze chants de l'*Énéide*; quelques décennies plus tard, en Occident, dans l'Italie ostrogothique, Cassiodore rédige vers 578, à la fin de sa vie, dans son monastère de Vivarium, un traité *De orthographia*, un florilège de morceaux choisis de douze orthographistes latins du II<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècles, incluant le traité contemporain de Martyrius sur le bétacisme et quelques extraits de Priscien, qualifié à cette occasion de *modernus auctor*<sup>2</sup>. L'apparition de l'adjectif *modernus* chez Cassiodore (*modernus usus, moderna consuetudo*)<sup>3</sup>, pour qualifier la pratique contemporaine, par opposition à l'usage des *antiquissimi* et des *ueteres* transmis par les textes, est du plus haut intérêt: tout en s'inscrivant dans une continuité langagière, elle montre bien qu'on a pris conscience d'une évolution et qu'une étape a été franchie. Ces deux synthèses traduisent la volonté de transmettre, pendant qu'il en est temps encore, un état de la langue latine destiné à servir de référence. On assiste en quelque sorte à une 'sauvegarde du patrimoine' à laquelle participe par ailleurs, à la même époque, la compilation juridique du *Code* de Justinien, parue en 529.

## 1.2. *Un lectorat et des objectifs différents: élite cultivée bilingue et moines illettrés*

Priscien et Cassiodore n'ont toutefois pas les mêmes objectifs et ne visent pas le même public. Comme il l'énonce dans sa *Préface*, Cassiodore<sup>4</sup> doit faire face à l'illettrisme de ses moines copistes, dont

---

<sup>2</sup> Cassiodore, *De orthographia*, GL 7,129-210. Martyrius / Adamantius, *De B muta et Vuocali*, GL 7,165-199.

<sup>3</sup> *Ex Prisciano moderno auctore* (Cassiod. 7,147,15), *moderni* (145,1), *modernae consuetudinis* (145,14), *modernus usus* (206,14). Ps. Prisc., *De accentibus*, GL 3,528,18: *apud modernos*. L'adjectif *modernus* apparaît en latin à la fin du V<sup>e</sup> siècle (cf. *s.u.*, TLL 8. 1211,50-1212,7).

<sup>4</sup> Cass. 7,143,2-6: *Monachi mei subito clamare cœperunt: "Quid prodest cognoscere nos [...] si quem ad modum ea scribere debeamus omnimodis ignoremus, nec in uoce nostra possumus reddere quod in scriptura comprehendere non ualemus?"*

il met en scène le désarroi et la révolte: ‘à quoi bon apprendre (*quid prodest cognoscere nos*), quand on ne sait pas écrire correctement (*quemadmodum scribere debeamus ignoremus*) et qu’on a des difficultés pour comprendre ce qu’on lit (*comprehendere non ualemus*)’? (Biville 2008a et 2011a). Cassiodore met donc à la disposition des siens un manuel pratique d’orthographe aux règles facilement accessibles et directement applicables. Priscien<sup>5</sup> évoque lui aussi occasionnellement cette incompétence des copistes (*imperitia*) qui est source de graphies fautives et d’altération des textes (*corruptit, mutantium*), mais son propos est autre, et plus ambitieux: c’est un traité raisonné qu’il rédige, une grammaire du latin, une réflexion sur la langue, enrichie de sa mise en parallèle avec le grec. Le public qu’il vise est un public averti: celui des étudiants qui suivent ses cours à l’université de Constantinople, mais surtout une élite sociale bilingue, comme le consul et patrice Iulianus, à qui il dédicace son traité<sup>6</sup>, et qui allie à une réussite sociale (*summos dignitatis gradus*) une parfaite connaissance des cultures grecque et latine (*in omni doctrinae genere praefulgentem*). Priscien s’adresse à un public d’amateurs éclairés qui maîtrisent le latin et qui discutent volontiers de questions de langue, comme les *docti* auxquels il fait référence en 3,155,12, ou l’illustre Memnonius qu’évoque Martyrius, *hominem omnis facundiae iudicem*, ‘un homme [*scil.* un Grec] expert dans les deux langues’, que se permet de contester un Romain par trop volubile (*Romano quodam disertissimo*)<sup>7</sup>.

### 1.3. *Un état de confusion et d’incertitude*

Mais la majorité des locuteurs est loin d’avoir cette aisance dans la maîtrise de la langue latine et cette sûreté de jugement dans

<sup>5</sup> Prisc. 2,345, 1-2: sic enim ueteres codices habent, quos *imperitia* quorundam *corruptit* mutantium scripturam.

<sup>6</sup> Prisc. 2,2,24-3,2 (et 194,5-6): Iuliane consul ac patricie, cui summos dignitatis gradus summa adquisiuit in omni studio ingenii claritudo, non tantum accipiens ab excelsis gradibus honorum pretii, quantum illis decoris addens tui... non minus Graecorum quam Latinorum in omni doctrinae genere praefulgentem. Cf. Biville 2008b et 2009.

<sup>7</sup> Prisc. 3,155,12: ex communi elocutione doctorum. Martyr. 175,9-12: illustris memoriae audiui Memnonium, omnis hominem facundiae iudicem, se dicentem de hoc reprehensum a Romano quodam disertissimo...

l'interprétation des faits linguistiques. Cassiodore<sup>8</sup> attire l'attention sur le statut du *-m* final qui, s'il est ajouté ou supprimé mal à propos (*si -m litteram inconuenienter addas aut demas*) rend l'énoncé complètement incompréhensible (*dictio tota confusa est*) et participe à la dégradation du système des déclinaisons antiques (*antiquarum declinationum permixtione*). Il est donc indispensable de connaître et de respecter les règles pour éviter les fautes, ou tout au moins pour en limiter le nombre: *quae obseruantes, minus, ut reor, errabimus* (Martyr. 7,193,13). Il s'agit surtout d'éviter la *confusio*, de maintenir l'intégrité du sens. Priscien ne se situe pas dans cette optique de confusion (*confusus, permixtio*), de perte du sens liée à une mauvaise maîtrise des règles grammaticales et orthographiques, mais il accorde la plus grande attention au signifié (*significatio*) et aux distinctions sémantiques (*differentiae / distinctionis causa*) qui permettent de lever les ambiguïtés. Dans les *Partitiones* (3,462,10sq.), à propos de l'ambiguïté d'interprétation casuelle que pose le premier mot de l'*Énéide*, *arma*, il montre comment procéder, de manière pratique, pour identifier le cas: *Cuius est casus in hoc loco?*, 'de quel cas s'agit-il ici?' ... *Vnde hoc certum est?*, 'comment en est-on sûr?', *pone...*, 'mets à la place' [une forme casuelle non ambiguë], *et manifestatur tibi casus*, 'et le cas deviendra évident', *si dubites...*, 'si tu as des doutes', *solues tibi dubitationem*, 'tu résoudras le problème'.

#### 1.4. L'usus: la foi dans les auteurs anciens, qui libère du doute

Pour remédier à la déliquescence du savoir et couper court aux incertitudes dans la pratique et dans l'analyse de la langue, il n'existe qu'un remède: se fier à ce qu'ont transmis les anciens, et se réjouir (*gaudere*) des exemples à suivre qu'ils ont légués. Pour Cassiodore<sup>9</sup>, cette confiance aveugle (*credere indubitata mente*) est placée dans les écrits des orthographistes qui ont précédé (les *priscos auctores*): se fier à leurs préceptes libère l'esprit de toute hésitation (*dubietate*

---

<sup>8</sup> Cass. 7,211,25-26: *si -m litteram inconuenienter addas aut demas, dictio tota confusa est. 212,30: antiquarum declinationum permixtione pro maxima parte confusi sunt [sc. codices].*

<sup>9</sup> Cass. 7,209,16-17: *gaudete tantos ad uos priscos peruenisse auctores, ut eis credere indubitata mente debeatis. 7,212,29-213,1 (= Inst. 1,30): ut... ad uos defloratae regulae peruenirent et dubietate sublata, liberior animus uiam emendationis incederet.*

*sublata, liberior animus*) et garantit la transmission correcte des textes et leur bonne interprétation. Pour Priscien<sup>10</sup>, l'autorité des anciens ne saurait être mise en doute (*ueterum non improbanda auctoritas*); la description de la langue et l'argumentation linguistique passent par une accumulation d'exemples littéraires (*colligere exempla; multos et diuersos usus ab auctoribus*) qui servent de garants, et auxquels on peut ensuite se référer, en toute confiance (*confidentiusque utantur*), et briller d'un savoir parfaitement maîtrisé (*qui laudibus utriusque gloriari student doctrinae*).

### 1.5. Une défense du latin toujours vivant et éternel

La langue se transmet donc et garde sa correction en s'enfermant et en se figeant dans ses attestations passées, et en s'autorisant (*auctoritas*) de modèles littéraires antérieurs de plusieurs siècles. Sans être au premier plan, ni clairement affichée, la prise en compte de la dimension contemporaine de la langue n'est toutefois pas totalement absente de l'exposé et de la réflexion. Cassiodore<sup>11</sup>, dans un souci d'efficacité, pour parer au plus pressé, ne veut retenir de la tradition antique (*ab antiquis*) que ce qui est encore valable pour l'usage moderne (*competenter modernae consuetudinis*); il rejette tout ce qui n'est plus utile pour l'époque contemporaine (*praesenti saeculo inutilis*) et pour la pratique courante (*communi usui repugnantia*). Priscien (3,155,12) se fonde, lui aussi, sur un langage commun (*ex communi elocutione*), mais il s'agit de la *doxa* grammaticale, réservée aux initiés (*doctorum*). Il ne manque pas de signaler, à l'occasion, ce qui est toujours en usage: *ecce enim uestigium antiquitatis in his adhuc seruat* (2,298,11), *quod adhuc sic profertur* (2,349,13). Par ces

<sup>10</sup> Prisc. 2,379,14-15: *ueterum non improbanda auctoritas, a qua, quae potuimus a diuersis colligere libris, exempla proferamus*. 3,278,10-12: *necessarium esse duximus multos et diuersos usus ab auctoribus utriusque linguae colligere omnium orationis partium quorum exemplis gaudeant confidentiusque utantur qui laudibus utriusque gloriari student doctrinae*. Cf. aussi 3,264,16-19.

<sup>11</sup> Cass. 7,145,14-23: *Erit itaque propositum nostrum quae competenter modernae consuetudini ab antiquis tradita sunt quasi in unam coronam redigere et usui celeberrimo deputare. Illa uero quae antiquitati magis conueniunt expedit sine dubitatione relinquere, ne labor adsumatur incongruus qui praesenti saeculo uideatur inutilis. [...] in primo libro Institutionum nostrarum... idiomata legis diuinae communi usui repugnantia non permisimus dissipari*.

quelques échappées, le latin est perçu comme une langue vivante, en évolution, qui sélectionne les formes au cours de son histoire, mais qui est aussi capable de se renouveler et de s'enrichir. Il suffit, pour s'en convaincre, d'évoquer le vibrant réquisitoire de Priscien, une 'défense et illustration de la langue latine', dans la tradition de l'*Art Poétique* d'Horace, en faveur du droit à la création lexicale (*nouis dictionibus*)<sup>12</sup>: qu'y a-t-il de scandaleux (*incongruum uel absonum*) à vouloir continuer à enrichir la langue latine de mots nouveaux (*aliquid copiae ad opulentiam Latinae conferre eloquentiae*), pourvu que ce soit dans le respect des règles antiques (*ad similitudinem eorum quibus usa est auctoritas; ad imitationem*)? Si les auteurs anciens avaient fait preuve de frilosité (*timiditas*), la langue latine n'aurait jamais connu un pareil essor, et aurait été condamnée à rester à jamais circonscrite dans d'étroites limites (*perpetuis Latinitas angustiis damnata mansisset*). On sent poindre ici l'éternel complexe des Romains vis-à-vis de la langue grecque.

#### 1.6. Un hymne au savoir; par la maîtrise de la langue

En même temps qu'un hymne au latin, toujours vivant, le traité de Priscien et le manuel de Cassiodore constituent aussi un hymne au savoir, et ce savoir passe par la maîtrise de la langue. Tous deux n'ont pas de mots assez forts pour rendre hommage à ceux qui, tout au long de l'histoire de la langue latine, se sont consacrés à son étude (*qui laudibus utriusque gloriari student doctrinae*)<sup>13</sup>, et ils usent des mêmes métaphores convenues et hyperboliques de la lumière et de l'éclat (*luce praefulgens, illustrissimis, conlucere*)<sup>14</sup>. Leur gloire rejaillit sur ceux qui tirent profit de leurs écrits et qui, grâce à eux, peuvent avoir accès au panthéon des auteurs classiques (et, pour Cassiodore, aux Saintes

---

<sup>12</sup> Hor., *AP* 46-72. Prisc. 2,442,7-16: Nec incongruum uel absonum mihi uidetur posse uerba quoque ex his ipsis ad similitudinem eorum quibus usa est auctoritas proferre. Quid enim impedit nos quoque aliquid copiae ad opulentiam Latinae conferre eloquentiae et ad imitationem... dicere...? Si enim auctoribus timiditas obstitisset ut nullis nouis uterentur dictionibus, ipsa natura et significatione rerum exigente, *perpetuis Latinitas angustiis damnata mansisset*.

<sup>13</sup> Prisc. 3,278,11-12.

<sup>14</sup> Prisc. 2,1,1-2: omne studiorum genus sapientiae luce *praefulgens*. Martyr. 7,165,4-5: *illustrissimis* suis nos *conlucere* sudoribus, ut manifesta luce...

Écritures). Priscien, par le biais des exemples grammaticaux qu'il choisit, comme *prodest ut legas* (2,425,4), 'il est utile que tu lises', et Cassiodore, dans la préface et la postface de son *De orthographia: animos legentes erigite* (7,209,16-17), 'élevez vos esprits par la lecture', propulsent la lecture des Anciens et la maîtrise de la langue au rang ontologique: ce sont elles qui donnent à l'homme sa dignité, qui en font un être achevé, *perfectum hominem*, au sommet de la création, par opposition au 'uulgum pecus' des *imperiti* et des *confusi*, des ignorants et des illettrés<sup>15</sup>. Nous avons déjà eu l'occasion de nous intéresser à l'oralité du *De orthographia* de Cassiodore au colloque d'Oxford de 2006 (Biville 2008a), et au latin de Martyrius dans les *Mélanges* offerts à Sándor Kiss (Biville 2011a). Nous voudrions maintenant nous interroger sur l'état du latin qui transparaît dans la *Grammaire* de Priscien.

## 2. Priscien: entre tradition et modernité

### 2.1. Une tradition multiséculaire figée: ratio et usus

L'*Ars Prisciani* est la dernière grande grammaire latine de l'Antiquité; c'est aussi celle qui va faire autorité pendant tout le Moyen Âge. Priscien hérite d'une tradition grammaticale grecque et latine multiséculaire, qu'il maîtrise bien et qu'il respecte, mais dans laquelle il ne se sent pas nécessairement prisonnier. Il sait l'examiner d'un œil critique et prendre part aux débats dans lesquels se sont lancés ses prédécesseurs, sans hésiter à énoncer clairement son opinion, à grands renforts de (*ego*) *puto, existimo, arbitror*, 'mon avis est que'. Mais il est tout de même captif du système d'analyse de la langue (*ratio, regulae*) qui lui a été transmis, et ce doublement, puisqu'il combine l'analyse de la langue latine avec celle de la langue grecque. Il se fonde de plus sur les témoignages littéraires (*usus, exempla*), sur l'autorité incontestée des auteurs (*auctoritas*): on ne peut considérer comme vrai que ce qui est effectivement documenté par les textes. C'est une manière de couper court à toutes les incertitudes et aux allégations

<sup>15</sup> Cass. 7,145, 7-11: competenter *scribere* et quae scripta sunt sine aliqua erroris ambiguitate *proferre* [...] *scribendi*... *ratio* ab *imperitis* diuidit et *confusis*. Ita *perfectum hominem* duo sibi ista uindicant ac defendunt.



mensongères. Il y a donc d'une part ce qu'impose le système (*ratio exigit*), avec ses règles (*regulae*) et le principe d'analogie qu'elles entraînent: le respect ou le non-respect de ces règles (*secundum regulam / contra regulam*) détermine ce qui peut ou non se dire correctement (*bene dicitur / non bene dicitur*). Et il y a par ailleurs les textes, traités grammaticaux et œuvres littéraires, et les *exempla* qu'ils fournissent: *teste Capro, apud quem exempla inuenis* (2,212,5); *apud auctores hoc exemplis comprobatur* (2,416,3). Mais il arrive que la *ratio* et l'*usus* ne coïncident pas, que des faits linguistiques qu'autoriserait le système ne soient pas attestés dans l'usage. Priscien, alors, n'en tient pas compte: *ea enim, quamuis ratione regulae bene dicantur; tamen, quia in usu auctorum non inueniuntur; recusamus dicere* (2,371,20-22). Est donc considéré comme non avvenu ou comme fautif (*uitium, uitiose*) tout ce qui est contraire aux règles ou qui n'est pas documenté par l'usage des auteurs<sup>16</sup>. Nous sommes dans un système clos et hérité qui, a priori, ne laisse pas de place à la réalité du latin parlé au VI<sup>e</sup> siècle, d'autant plus que le système décrit est sélectif, et ne rend pas compte de tous les aspects de la langue.

## 2.2. *Le discours grammatical de Priscien: pédagogie et oralité tardive*

Et pourtant, contre toute attente, cette défense de la tradition et du patrimoine linguistique légué par les Anciens, laisse tout de même une place au latin tel qu'il pouvait être parlé dans les milieux culturellement évolués du VI<sup>e</sup> siècle. Le texte de Priscien se présente en effet à plusieurs niveaux. Son propre discours, fait d'exposé doctrinal, d'argumentation polémique, de commentaire des textes, d'illustration par des séries d'exemples simples, côtoie les citations d'auteurs de toutes les époques et les renvois aux grammairiens qui l'ont précédé, dans une polyphonie énonciative (Biville 2013) ouverte à tous les états et à tous les niveaux de langue. Or ce discours grammatical et pédagogique se révèle parfois bien différent de ce qui est exposé dans la *ratio* et illustré dans l'*usus*. Qu'on en juge, par exemple, par cet extrait consacré à l'usage du pronom personnel sujet et aux différentes possibilités qu'offre la langue pour répondre par 'oui' à la question

---

<sup>16</sup> 3,126,14: *uitium facit*. 2,294,8-9: *contra regulam uitiose*.



*legis?*, ‘tu lis?’ (on notera l’absence de particule interrogative): *etiam*, ‘oui’, *lego*, ‘je lis’, ou *etiam lego*, ‘oui, je lis’<sup>17</sup>:

3,156,21-157,1: manifestumque **quod** etiam nominatiuus pronominis inest in uerbo. Ergo si supra dicta non desunt, quia intelleguntur, nec pronomen deest, *nec* tamen, si addatur, *uituperanda fit constructio*. Est enim **quando** amplioris **causa** significationis adduntur ea quae possunt, etsi non addantur, intellegi, ut: ‘*legis?* - *etiam lego*’; **ecce** enim **hic**, quamuis aduerbium *etiam* per se positum intellectum uerbi habeat praedicti in interrogatione, tamen additum *non fecit uitiosam orationem*, sed **magis certio**rem; firmior enim fit promissio duplici confirmatione.

Le passage présente des traits manifestes d’oralité, mais, ce qui peut laisser perplexes les tenants de la latinité classique, celle précisément que décrit Priscien, c’est l’accumulation de tournures telles que: *manifestum quod*, ‘il est évident que’, *est enim quando*, ‘il y a des cas où’, *amplioris causa significationis*, ‘pour renforcer le sens’, et *magis certio*rem, ‘plutôt plus affirmé’. Ce passage offre aussi l’intérêt de poser un problème linguistique qui a son rôle à jouer dans l’évolution de la langue: celui des éléments redondants, *additum* (la personne dans *ego lego*, l’affirmation dans *etiam lego*), qui, tout en n’étant pas nécessaires, ne rendent pas pour autant l’expression incorrecte (*nec uituperanda*, *non uitiosam*), mais la renforcent (*firmior*) et la rendent plus expressive.

On pourrait, pour ce qui est du lexique utilisé par Priscien, se livrer à un jeu de repérage des termes qui relèvent de l’oralité, comme *uado*, ‘je vais’ et *porta*, ‘porte’, ou de la latinité tardive, comme l’emploi de *crastino*, ‘demain’ au lieu de *cras*<sup>18</sup>, surtout lorsqu’il s’agit de formes qui ont connu une belle postérité dans les langues romanes, comme la collocation *ecce hic* (cf. français *ici*): Priscien l’utilise quatorze fois comme cheville métalinguistique pour introduire un commentaire à un exemple ou à une citation. Pompée est le seul autre grammairien à

<sup>17</sup> Voir aussi Prisc. 3,156,18: ut interroganti ‘*legis?*’, ‘*etiam*’ uel ‘*non*’ respondemus uel ‘*lego*’.

<sup>18</sup> Prisc. 3,53,15: in urbem uado; 3,138,26-27: idem [i.e. *quorsum*] et relatiuum est, cum grauat, ut si dicam ‘quorsum ille *ierat*, et ego *ii*’, et infinitum, ut ‘quorsum ille *uadit*, et tu *uade*’. 2,406,23: ‘aperi nunc *portam* ut *crastino* sit aperta’. Parmi les grammairiens, seuls Cledonius (5,12,18) et Priscien (dans le cadre d’exemples) emploient l’adverbe *crastino*, attesté depuis le II<sup>e</sup> siècle (Apul., Gell., cf. TLL 4.0.1107.65-79).

attester (à quatre reprises) cette collocation *ecce hic*. Mais il y a plus intéressant. Quatre types de phénomènes retiennent l'attention. On est tout d'abord frappé par la fréquence de certains éléments, comme les conjonctions *quod*, *quando*, *quomodo*, ou les prépositions *per* et *causa*, et par la récurrence de tournures stéréotypées telles que *sciendum tamen quod*, 'il faut toutefois savoir que', *nec mirum, cum...*, 'rien d'étonnant, puisque...', *quaeritur... cur...*, 'on se demande pourquoi' / *ad quod dicendum quod...*, 'à quoi il faut répondre que'; *est quando*, 'il arrive que'; *ne, si dicamus..., putetur*, 'pour éviter que, si l'on dit...', on n'aille penser que', qui représente le seul emploi bien attesté, mais sclérosé, de la conjonction *ne* chez Priscien. Ce qui frappe ensuite, c'est l'existence de variantes, de modes d'expression alternatifs, parfois au sein d'une même phrase; ces variantes témoignent de la coexistence de deux systèmes, qui ne bénéficient pas nécessairement de la même reconnaissance: *pro consonante* ou *loco consonantis*, 'en fonction de consonne'; *sine praepositione* ou *absque praepositione*, 'sans préposition'; *cum* ou *quando*, 'quand'; *dicere* suivi d'une proposition infinitive ou *dicere quod*, 'dire que'<sup>19</sup>. L'expression du cas, par exemple, se partage, en dehors de l'ablatif attendu (*nominatiuo*, 'au nominatif'), entre trois tournures prépositionnelles: *in nominatiuo* (passim), *per nominatiuum* (fréquent), et *ad nominatiuum* (11 attestations, concentrées sur le livre XVIII). Un troisième phénomène attire ensuite l'attention dans le discours pédagogique de Priscien: les reformulations et les gloses introduites par les marqueurs autonymiques *id est* ou *pro*. Elles servent à éclairer des expressions rencontrées chez les auteurs anciens: *exoletam uirginem* (Plt.), 'une fille adulte', c'est-à-dire *grandem*, 'grande'; *simillimum deo* (Cic.), 'tout à fait semblable à un dieu' pour *ualde similem*; *pro uiribus* (Sall., Virg.), 'selon ses forces', c'est-à-dire *secundum uires*<sup>20</sup>. Priscien y recourt aussi pour clarifier son raisonnement: *quod cum fit, id est quando eadem persona et agit et patitur* (2,370,18-19), 'quand cela se produit, c'est-à-dire quand c'est la même personne qui agit et subit'.

<sup>19</sup> *I loco consonantis...*, *i...* *pro consonante* (2,303,1-2); *sine praepositione... absque praepositione* (2,190,3.10); *cum... ostendimus, quando uero... loquimur* (2,524,12).

<sup>20</sup> "Exoletam uirginem" (Plt.) *id est grandem, quae exoleuerat* (2,490,1-2); "simillimum deo iudico" (Cic.) *pro ualde similem* (2,94,20); "pro uiribus" (Sall., Virg.), *id est secundum uires* (3,321,19-20).

Enfin, de manière plus générale, on est souvent surpris par les décalages que l'on constate entre le système décrit, celui des textes littéraires, et la langue de description et d'illustration, la métalangue utilisée par Priscien. On ne trouve pas nécessairement évoqués, dans les rubriques explicatives consacrées par Priscien aux éléments de la langue et à leurs combinaisons, les traits évolutifs qui caractérisent son propre discours. Et pourtant, la plupart des phénomènes linguistiques concernés, mots et constructions, sont déjà attestés dans les textes de la latinité classique, voire archaïque : il n'y a pas de création de formes ; ce qui change, c'est leur fréquence d'emploi ou leurs conditions d'utilisation. Le système se renouvelle et évolue de l'intérieur, en inversant des rapports de fréquence d'attestations. Parmi les faits les plus significatifs, on remarque tout particulièrement : l'essor de *per* et de la 'préposition' *causa* ; l'attention portée à l'expression des pronoms personnels sujets ; l'expression analytique des degrés de comparaison ; les formes verbales périphrastiques en *fu-* (type *amatus fui, fueram*, etc.) ; les complétives en *quod* ; et le statut de *ut* face à la montée de *quando* et de *quomodo*.

### 3. '*per desidiam*' id est '*causa desidia*'

Au livre XIV, qui traite des prépositions, Priscien consacre une rubrique spécifique à *per* (3,37,26-38,14). Il énumère trois types d'emplois, local (*localem*), temporel (*temporalia*) et figuré, qu'il illustre par les exemples *per medium forum* (lat. class. *medio (in) foro*), *per medium diem*, et *per uirtutem fio laudabilis*<sup>21</sup>. Cette notice a été anticipée en 3,28,17-18 par la mention d'un sens causal (*loco etiam coniunctionis... causalis*), illustré par l'exemple *per desidiam malitiae nascuntur*, 'les vices sont provoqués par l'oisiveté' (*scil.* 'l'oisiveté est la mère de tous les vices'), glosé par *id est causa desidia*, c'est-à-dire 'à cause de la paresse'<sup>22</sup>. Comme le montre la fin de la glose, *per* et *causa* (antéposé) entrent dans un système de prépositions de sens

<sup>21</sup> 3,38,3-5 : à quoi s'ajoutent (3,38,6-14) les emplois dans les formules de serment (*per Iouem*) et comme préfixe intensif de verbe (*perficio*) ou d'adjectif (*perfidus*).

<sup>22</sup> 3,28,17-18 : *Loco etiam coniunctionis accipi solet causalis, ut per desidiam malitiae nascuntur, id est causa desidia. Similiter propter.* La notice paraît avoir été déplacée.

causal (*loco causalis coniunctionis, pro causali coniunctione*) qui englobe aussi *propter* et *ob*: *propter te hoc est tui causa*, ‘à cause de toi, pour toi’<sup>23</sup>. Or *causa* ne figure pas dans la liste des prépositions étudiées par Priscien, et n’est pas considérée comme telle par lui. C’est pourtant elle qui, avec *per*, se partage le gros des emplois dans le discours métalinguistique de Priscien. Toutes deux attestent des emplois stéréotypés tels que *per syncopam, per apocopam, per ellipsin* et *exempli causa, discretionis causa, euphoniae causa, hiatus causa*, mais elles font aussi, par ailleurs, preuve d’une belle vitalité et d’un beau développement. Non seulement la préposition *per* double *in* dans ses emplois locaux: Priscien glose *in urbe sum* par *per urbem*<sup>24</sup> et utilise indifféremment *in ceteris casibus* et *per reliquos casus*, ‘aux autres cas’, *in compositione* et *per compositionem*, ‘en composition’, mais, fait beaucoup plus intéressant, *per* est donné comme un équivalent de l’ablatif instrumental et causal: *ualidus uiribus*, id est *per uires* (3,221,8), ‘puissant par ses forces, c’est-à-dire du fait de ses forces’; *horreo frigore*, id est *per frigus* (3,270,21-22), ‘je frissonne de froid, c’est-à-dire à cause du froid’. *Causa*, de son côté, fait une réelle avancée dans son statut prépositionnel: à côté de ses emplois classiques à valeur finale, associée à un pronom (*tui causa*, ‘pour toi’, *cuius causa*, ‘pour quoi’), ou à un gérondif: *causa spectandi currere equos ascendo* (3,235,7-8), ‘je monte pour voir courir les chevaux’, elle développe une valeur causale<sup>25</sup> qu’explicitent clairement des alternatives telles que *metri causa* ou *propter metrum* (3,266,20 et 267,5), *significationis causa* ou *propter significationem* (2,370,3-6), *uel hiatus causa, uel quia...* (2,303,17-18), ou encore, un diptyque tel que: *quaeritur cur... et est causa euphoniae* (2,461,25), ‘on se demande pourquoi ..., et c’est à cause de l’euphonie’.

<sup>23</sup> 3,31,22-29: *propter te hoc est tui causa; tunc enim loco causalis coniunctionis accipitur quando diá Graecam significat. Suit un exemple de Virgile (Aen. 4,320), te propter; 3,32,1-2: similiter ob loco causalis poni solet coniunctionis (ob auspicium, Virg., Aen. 11,347); 37,18-19: pro causali coniunctione accipitur (ob auspicium, Virg.).*

<sup>24</sup> 3,36,10: *per urbem sum pro in urbe.*

<sup>25</sup> Cette valeur causale, déjà présente dans la latinité classique: *uirtutis causa* (Cic., Leg. 2,58), ‘en raison de leur mérite’, est bien représentée en roman (voir la locution prépositionnelle française ‘à cause de’). Sur *causa*, cf. Miniconi 1951.

## 4. ego lego, tu legis, ille legit... : l'expression de la personne verbale

À la lecture de Priscien, on est frappé par l'importance accordée à la mise en valeur de la personne et par la fréquence d'emploi des pronoms personnels sujets, aussi bien dans le discours grammatical de Priscien que dans les exemples qu'il forge pour illustrer son propos. On peut ainsi, à propos de l'une des rares expériences personnelles qu'il nous livre, mettre en parallèle l'expression surcaractérisée *quae egomet legi*, 'que moi personnellement j'ai lue' du livre I, et la sobriété de la réécriture du livre VI, *quae legi*, 'que j'ai lue' (qui, par ailleurs, s'accompagne des variantes *stat/est* et *Byzantii/Constantinopoli*)<sup>26</sup>. Ces pronoms sont fréquemment renforcés par l'adjonction de *ipse*, ce qui donne assez souvent lieu, au nominatif comme aux autres cas, à des expressions marquées en *-met ipse*: *ipse ego* uel *egomet ipse*<sup>27</sup>, *tibimet ipsi*, *sibimet ipsi*<sup>28</sup>, *a memet ipso*<sup>29</sup>, *a semet ipsa* (2,17,19), *nosmet ipsos*<sup>30</sup>, *uosmet ipsos*<sup>31</sup>. Ces formes renforcées, attestées pendant toute la latinité<sup>32</sup>, sont considérées comme fautives (*uitium*) par les grammairiens antérieurs et analysées comme des solécismes (Charisius 355,15B) ou des tautologies (Charisius 357,17-18B. Donat, *Ars maior* 659,5H). Chez Priscien, cette surcaractérisation se rencontre essentiellement dans des exemples forgés ou dans des gloses, pour rendre compte des notions de réflexivité et de réciprocité. Si ces formes s'inscrivent dans une démarche didactique, explicative, par nature redondante, comme le montre tout particulièrement, en 3,178,10-11, *ego et tu nosmet ipsos inuicem amamus inter nos*, elles n'en relèvent pas moins d'un mode d'expression familier qui, on le sait, sera à l'origine du français *même* et de l'italien *medesimo* (< *metipsimus*).

<sup>26</sup> 2,17,13-14: epigrammata quae *egomet legi* in tripode uetustissimo Apollonis qui *stat* in Xerolopho *Byzantii*; 2,253,22-254,1: epigrammata uetustissima quae... *legi*... in tripode Apollinis qui *est Constantinopoli*, in loco quem 'Xerolophum' uocant.

<sup>27</sup> 3,14,12-17: Solet tamen *-met* addita plerumque significantiam uel discretionem ostendere [...]: *egomet*, ego et non alius. Nec non etiam *ipse ego* uel *egomet ipse*, ut Terentius in *Adelphis* [628]: "Egomet rapui, ipse egomet solui argentum", id est ego et nullus alius. Cf. encore 3,18,8-9.

<sup>28</sup> 3,167,12-13: *mihimet inuideo*, *tibimet ipsi nocet*, *sibimet ipsi prodest*.

<sup>29</sup> 3,232,17: *amari a memet ipso debeo*.

<sup>30</sup> 2,449,14: *nisi figurate ad nosmet ipsos loquentes*.

<sup>31</sup> 3,178,20-21: *tu et ille uosmet ipsos laeditis*.

<sup>32</sup> TLL 5.2. 278,20-33 et 249,58-67.

Il n'est pas rare de trouver, dans les séries d'exemples qu'offre Priscien, des paradigmes verbaux déclinant la personne sous la forme d'un pronom sujet: *ego esurio, tu dormis, ille uolat* (3,270,13); *ego et tu legimus, ego et ille scribimus, ...tu et ille uosmet ipsos laeditis* (3,178,19-21). Ces paradigmes témoignent de l'installation du pronom *ille* dans un statut de pronom personnel de 3<sup>e</sup> personne, face à *ego* et *tu*. Mais ces pronoms ne sauraient en aucun cas être considérés comme faisant partie de la *forme* verbale. Priscien rappelle à plusieurs reprises<sup>33</sup> que le pronom sujet, quand il est exprimé, n'est pas là pour indiquer la personne (*indicare personam*), puisque celle-ci est déjà incluse dans le verbe, mais pour créer des oppositions (*discretionis causa*): *ego quidem ~ tu uero*, ou pour renforcer le sens (*amplioris causa significantiae*), et il oppose les emplois absolus (*absoluta*), sans pronom sujet exprimé, comme *disputo*, et les emplois contrastifs (*discretiua*), avec pronom exprimé:

3,157,6-158,3: cum **absoluta** et non **discretiua** inest prolatio, dicimus absque pronomine *disputo, disputas*; sin autem alicuius rei discretionem uolumus manifestare, addimus pronomen, cuius proprium est discernere personas; non enim ut **indicemus personam** hoc facimus, eam enim habent in se uerba [...] Ergo **discretionis causa**, et maxime si coniunctio assumitur, pronomen additur uerbo, ut *ego quidem affui, tu uero non*, uel *ego quidem scripsi, ille uero legit*, uel **amplioris causa significantiae**...

Priscien se fait aussi l'écho d'un débat: *quidam tamen putauerunt* (3,155,5). Pour certains, le pronom serait indispensable à la complétude de l'énoncé (*perfectum*); celui-ci serait incomplet (*deficiens*) et incorrect (*incongrua*) sans l'expression du pronom:

2,581,14-16: **perfectum** ad discretionem est: *ego quidem affui, tu autem non aderas*; **deficiens** uero quantum ad discretionem: *affui quidem, non aderas autem*.

3,155,5-15: *Quidam tamen putauerunt perfectiorem esse uerborum constructionem si pronomina assumant: ego scripsi tibi, ego loquor tibi et similia, cuius approbationem dicunt esse eam quod, cum dicam ego quidem affui, tu uero non, si tollas pronomen, incongrua erit locutio. Sed*

---

<sup>33</sup> 3,157,6-158,3; 3,291,1-10, etc.

hoc facit hic maxime coniunctio *quidem*. Itaque **ego** non arbitror quod dicunt uerum esse generaliter; non enim omnimodo egent pronomibus uerba.

Priscien a vite fait de démontrer que cette soi-disant incorrection est liée à la présence d’adverbes tels que *quidem* et *uero*, qui nécessitent l’usage conjoint du pronom, et qu’elle ne concerne pas l’ensemble des emplois (*non uerum esse generaliter*). Mais la véhémence avec laquelle il s’oppose à ce point de vue: **ego non arbitror** (avec pronom sujet exprimé), ‘moi je ne pense pas que’, et la fermeté avec laquelle il réaffirme sa propre opinion: *non enim omnimodo egent pronomibus uerba*, ‘les verbes n’ont absolument pas besoin des pronoms’, laissent entendre que la question était sensible et que le terrain était propice à l’émergence d’un système verbal extériorisant l’expression de la personne.

##### 5. *fortior/ magis fortis, fortissimus/ ualde fortis, magis fortior*

Priscien consacre le livre III de son *Ars* (GL 2, 83-116) à l’expression des degrés de comparaison. Il passe en revue les différents modes de formation des comparatifs et des superlatifs, en opposant aux formations régulières (*regulae*) les exceptions et les formes anormales (*anomala*), et en distinguant, d’un point de vue sémantique, les emplois absolus des emplois relatifs. S’il est sensible aux phénomènes analogiques, qui font qu’une forme telle que *celerissimus* peut venir se substituer à la forme régulière *celerrimus*, il ne va pas jusqu’à évoquer, comme Terentius Scaurus, l’existence d’une forme telle que *magnissimus*, qu’il ne trouve de toute manière pas dans les textes. Mais dans la galerie des ‘monstres’, il signale l’usage du comparatif *proximiores*, sur base de superlatif, comme terme de parenté, ‘les (plus) proches’, attesté chez les juristes<sup>34</sup>.

Dans son propre discours, Priscien recourt fréquemment aux degrés

<sup>34</sup> *Celerissimus*, Prisc. 2,334,19-335,5; *magnissimus*, Ter. Scaur., GL 7,24,21-22. Prisc. 2,97,15-18: *prope, propior, proximus*, quod tamen, quando pro ‘cognato’ accipitur, positui significationem habet, ideoque a legis latoribus etiam comparatiue profertur, apud quos saepe inuenitur *proximiores* (id est *propiores*) *cognati* (suivent des citations d’Ulpien et de Vegetius Renatus).



de comparaison, et il en fait un usage généralement conforme à la norme qu'il a définie. C'est ainsi que l'échelle diachronique qui lui permet de balayer l'ensemble de la latinité, va des *antiquissimi/uetustissimi*, *antiquior/ uetustior*, *antiqui/ ueteres*, jusqu'aux *iuniores* et à l'époque contemporaine (*adhuc, nunc*). On peut aussi citer l'échelle de fréquence des attestations, qui se décline en *frequentissimus, frequentius, frequenter*, jusqu'au *raro*, voire au *rarius*<sup>35</sup>. Et pourtant, derrière cette façade en apparence irréprochable, il est plusieurs faits qui attirent notre attention, à commencer par la présentation, strictement sémantique, que fait Priscien du comparatif et du superlatif. Il définit le comparatif (2,83,2-5) comme ce qui associe le sens de l'adverbe *magis* au sens du positif (*positiuum*): *fortior*, c'est ce qui signifie *magis fortis*, 'plus courageux'; et le superlatif (2,94,15-20), quand il n'implique pas de comparaison (*fortissimus* au sens de *fortis super omnes*, 'le plus courageux de tous'), équivaut de son côté à *ualde fortis*, 'très courageux':

2,83,2-4: Comparatium est quod cum positiui intellectu... *magis* aduerbium significat, ut *fortior* = *magis fortis*, *sapientior* = *magis sapiens*...

3,155,21-22: si dicam *fortior*, intellego *magis* et positium.

2,94,15-20: Superlatium est quod uel ad plures sui generis comparatium superponitur omnibus, uel per se prolatum intellectum habet cum *ualde* aduerbio positiui, ut *fortissimus Graecorum Achilles*, id est *fortis super omnes Graecos*; sin autem dicam *fortissimus Hercules fuit*, non adiciens quorum, intellego *ualde fortis*.

On pourrait ne voir là que de simples équivalences sémantiques, sans implication sur l'usage, si, au cours de l'ouvrage on ne trouvait pas de variantes d'expression telles que *magis rationabilis* (2,208,19) à côté de *rationabilis* (2,45,7), ou des gloses comme *ualde similem* pour *simillimum*, *magis prudens* pour *minus ineptus*<sup>36</sup>, auxquelles

---

<sup>35</sup> Voir par exemple: 2,301,20. 294,9. 197,11 et 14. 325,6 et 8. 298,11. 134,3; 2,358,11-14.

<sup>36</sup> 2,94,19-20: Tale est apud Ciceronem *Pro M. Marcello* [3,8]: "simillimum deo iudico" pro *ualde similem deo*. 3,339,4-8: Terentius in *Eunucho* [226]: "hoc nemo fuit | minus ineptus", pro *magis prudens*.



s'ajoute l'interprétation de *praeceus* et de *perpulchra* par *ualde celsus* et *ualde pulchra*<sup>37</sup>.

Certaines analyses de Priscien retiennent d'autant plus l'attention qu'elles trouvent un écho dans son propre discours. Il arrive fréquemment (*inuenitur saepe*), nous dit-il<sup>38</sup> que le comparatif soit employé à la place du positif (*comparatiuus pro positio per se positus*), et il illustre son propos par l'expression virgilienne *senioris Acestae*, "le vieil Aceste", où *senioris* est donné comme l'équivalent de *senis*. Cet usage virgilien fait écho à une pratique de surcaractérisation de la langue courante, attestée dès la latinité classique, qui touche tout particulièrement les termes 'relatifs', associés dans une relation complémentaire, tels que 'jeune / vieux' (*iuuenis / senex, iuniores / seniores*), 'droite / gauche' (*dexter / sinister, dexterior / sinisterior*), *supra / infra* (*ut supra dictum est* est concurrencé chez Priscien par *ut superius*), ainsi que les adjectifs marquant l'éminence d'une qualité: *perfectus, eminens, excellens*, en dépit de leur statut intrinsèque, se rencontrent fréquemment sous une forme intensive de comparatif ou de superlatif, *eminens, eminentior, eminentissimus* (2,91,23), *perfectiorem, eminentioribus, excellentiores*<sup>39</sup>.

Priscien note encore<sup>40</sup> que l'adverbe *magis* peut se trouver associé à un comparatif (*etiam comparatiuo iungitur*), en cas de double comparaison (*quando ipse comparatiuus... comparatur*): *Aiax Vlixie fortior magis quam Diomede*, ce qui évoque plus un cas d'école qu'une réelle possibilité. Mais d'autres associations de *magis* au comparatif,

<sup>37</sup> 3,50,10 (*prae*): nec non etiam pro *ualde* inuenitur, ut *praeceus* = *ualde celsus*, *praeualidus* = *ualde ualidus*; 3,115,12-14: *per*, si uerbo apponitur, pro *ualde* accipitur, id est loco aduerbii; etiam si nomini coniungatur sub eadem intentionis significatione, ut Terentius in *Eunucho* [468]: "*Perpulchra...*".

<sup>38</sup> 2,92,6-9: Cum igitur comparatiua propria ad positium fieri soleant, inuenitur tamen *saepe comparatiuus pro positio* per se positus, ut Virgilius in V [*Aen.* 5,301]: "comites *senioris Acestae*", pro *senis*.

<sup>39</sup> 3,155,5-6: Quidam tamen putauerunt *perfectiorem* esse uerborum constructionem si pronomina assumant (cf. *perfectum* en 2,581,14); 3,237,7-8: imperatiua ad subiectos ab *eminentioribus*; *ib.* 14-15: Ergo multo aptius est eo uti ad pares, cum ad *excellentiores* tam in frequenti est usu. Sur l'application des degrés de comparaison au concept de perfection, cf. Pompeius in Donat., GL 5,151,11-14.

<sup>40</sup> 2,94,6-9: *magis* quoque non solum positio, sed etiam comparatiuo iungitur, quando ipse comparatiuus uel ad se uel ad alium comparatur, ut 'Achilles Aenea *fortior magis quam iustior*' et 'Aiax Vlixie *fortior magis quam Diomede*'.

dans la métalangue employée par Priscien, montrent le rôle de renforcement du comparatif qu'avait manifestement *magis* dans la langue parlée: *magis certiozem* (3,156,27), *magis... rationabilius* (2,303,3), *magis... aptius* (2,442,27)<sup>41</sup>. L'emploi redondant et expressif de l'adverbe *magis* avec le comparatif (mais aussi avec le superlatif) est attesté dès le début de la tradition littéraire (TLL 8.0. 62,12-64,31), mais il est unanimement condamné par la tradition grammaticale, où le cas de figure est illustré par l'exemple type *magis doctior*, ainsi chez Donat (*Ars minor*, 596,17H): '*magis doctius*' et '*tam doctissime*' non *dicimus*<sup>42</sup>. Comme le prouve la triade *rationabilius / magis rationabilis / magis... rationabilius* qu'atteste l'usage de Priscien<sup>43</sup>, nous nous trouvons donc en présence d'un diasystème expressif dans lequel l'adverbe *magis* apparaît comme plus directement signifiant que le morphème de comparatif *-ior / -ius*, et où l'adverbe *ualde* concurrence la forme de superlatif dans ses emplois absolus.

## 6. osculatum esse uel fuisse: le dédoublement de l'auxiliaire

Priscien traite à différentes reprises des formes périphrastiques de la conjugaison, *participium cum uerbo substantiuo*, emploi conjoint du participe et du verbe 'substantif' (sc. le verbe 'être'): *participiis quoque, quae tertiae sunt personae, quomodo nomina, substantiua bene sociamus uerba, ut possint loco trium uerbi personarum fungi, ut 'amatus sum, es, est', 'doctus sum, es, est'* (3,154,1-4). Il fait aussi, dans son propre discours, un emploi régulier de ces formes, comme le prouvent des paires telles que *seruatur/ seruata est* (2,298,11.17), *compositum est/ componitur* (3,77,6. 78,25), *sunt dicta/ dicuntur*

---

<sup>41</sup> 3,156,27: *etiam... additum non fecit uitiosam orationem, sed magis certiozem*, 'l'adjonction de *etiam* n'a pas produit un énoncé incorrect mais (plutôt) plus affirmatif'; 2,303,3-4: *quod magis more antiquo rationabilius esse uidetur*, 'ce qui, vu la norme antique, paraît (plutôt) plus conforme'; 2,442,27: *quod magis ad Latinorum nominationem aptius est*, 'ce qui est (plutôt) plus adapté à l'appellation latine'.

<sup>42</sup> Voir en particulier, chez Pompée (*in Don.* 5,156,5), les deux traditions issues de Donat (*non debemus iungere*) et de Probus.

<sup>43</sup> 2,45,7: *Herodianus... ostendit rationabilius esse sonoriusque... regulam... seruare*; 2,208,19: *qui magis rationabilis est*; 2,303,3: *quod magis more antiquo rationabilius esse uidetur*.

(3,219,21.22), dans lesquelles, il est vrai, on a parfois du mal à saisir la nuance aspectuelle ou temporelle qui peut exister entre le présent synthétique et le parfait périphrastique.

On ne s'étonnera pas de trouver un syntagme tel que *contentum fuit* (2,406,11), étant donné la nature à la fois adjectivale et participiale de *contentus*. On ne s'étonnera pas davantage de rencontrer des subjonctifs parfaits ou futurs antérieurs en *fueri(n)t* associés au participe dans des subordinées hypothétiques, tels que *nisi... compositum fuerit* (2,179,3) ou *producta si fuerit* (2,461,4): les textes classiques en offrent de nombreux exemples. Par contre, on peut être surpris du dédoublement de l'auxiliaire en *lecturus ero uel fuero* (3,326,17) au futur, en *osculatum esse uel fuisse* dans l'énoncé des temps de l'infinitif<sup>44</sup>, ou encore en *doctus esset uel fuisset* au subjonctif-optatif, dans l'expression du regret: *utinam filius meus, qui Athenis est, doctus esset uel fuisset!* (3,240,3-4), 'ah! si mon fils, qui se trouve à Athènes, pouvait avoir été éduqué!'<sup>45</sup>. L'usage que fait Priscien de l'adjectif *perfectus*, quand il commente cette forme, montre bien la dimension aspectuelle de ce doublet: la variante en *fu-* a pour fonction d'insister sur la nature achevée, réalisée, du procès (*iam perfectum sit, perfecta... sit, euenisse*), comme le fait en grec le parfait, face à l'aoriste.

Ce dédoublement des temps du perfectum n'est pas une nouveauté. Priscien ne nous livre, incidemment, que quelques bribes d'un système de conjugaison que les manuels de grammaire latine avaient intégré dans leur description depuis le III<sup>e</sup> siècle. Sacerdos (GL 6,435-438), Donat dans l'*Ars minor* (594-595H) et Dosithée (XI,34-35B), entre autres, proposent des tableaux de conjugaisons qui présentent, pour les formes analytiques des temps du prétérit (*praeteritum perfectum* et *plusquamperfectum*), à l'indicatif, au subjonctif-optatif et à l'infinitif, des doublets en *lectus sum/fui, eram/fueram, sim/fuerim, essem/fuissem, esse/fuisse*, ainsi qu'au 'futur du subjonctif': *lectus ero/fuero*.

<sup>44</sup> 2,564,20-24: Tempora participiis accidunt eadem quae et uerbis infinitis, id est praesens, quod est etiam praeteritum imperfectum, ut *osculari* et *osculans*, praeteritum perfectum, quod est etiam praeteritum plusquamperfectum, ut *osculatum esse uel fuisse* et *osculatus*, futurum, ut *osculatum iri* et *osculaturus*.

<sup>45</sup> 3,240,2-5: saepe euenit abesse eos pro quibus oramus et optamus ut illis **iam perfectum** sit quod cupimus, ut *utinam filius meus, qui Athenis est, doctus esset uel fuisset!*, id est utinam **perfecta** in ipso doctrina sit, utinam cognoscamus id illi euenisse.

Donat (*loc. cit.*) donne même un nom à ce mode d'expression parallèle: *ulteriore modo*, qu'il faut sans doute comprendre comme le mode (l'expression) qui renvoie plus loin dans le passé, sans connexion avec le présent<sup>46</sup>. L'*Ars Prisciani* n'ayant pas vocation à servir de manuel pratique, Priscien n'a pas cru nécessaire d'intégrer, dans les livres qu'il consacre à la conjugaison, ce type de tableau systématique. Mais ce qu'il ne dit pas explicitement dans sa *Grammaire*, il le développe dans l'opuscule pédagogique des *Partitiones*, à propos, par exemple, du verbe *tenebat*, qui figure au premier vers du chant V de l'*Énéide*, et dont il fournit la conjugaison complète:

Priscien, *Part.*, GL 3,483,31-484,3: Declina etiam passiuum. Indicatio modo tempore praesenti *teneor*, praeterito imperfecto *tenebar*, praeterito perfecto ***tentus sum uel tentus fui***, praeterito plusquamperfecto ***tentus eram uel tentus fueram***, futuro *tenebor*; imperatiuo modo [...]; optatiuo modo tempore praesenti et praeterito imperfecto *utinam tenerer*, praeterito perfecto et plusquamperfecto *utinam **tentus essem uel tentus fuisset***, futuro *utinam tenear*; subiunctiuo modo tempore praesenti *cum tenear*, praeterito imperfecto *cum tenerer*, praeterito perfecto *cum **tentus sim uel tentus fuerim***, praeterito plusquamperfecto *cum **tentus essem uel tentus fuisset***, futuro *cum **tentus ero uel tentus fuero***; infinitiuo modo *teneri*, ***tentum esse uel tentum fuisse, tentum iri***<sup>47</sup>.

Il est difficile de dire quel pouvait être, dans la pratique quotidienne de la langue, l'écho de ce système de conjugaison décrit et enseigné dans les manuels, et quel impact il a pu ensuite avoir sur l'émergence, dans les langues romanes, d'un passif entièrement périphrastique (fr. *je suis / je fus aimé*). Nous sommes en tout cas en présence d'un système qui combine trois degrés (*triplicem*) d'expression temporelle (*amor, amatus sum et amatus fui*), comme le montrent, chez Priscien, des variantes d'expression telles que *producitur* (2,325,13), *producta sit* (2,286,25), *producta si fuerit* (2,461,4), et comme le dit expressément, un siècle avant Priscien, Consentius (5,375,13), à propos

---

<sup>46</sup> Voir aussi *specie ulteriori* (Sacerd. 6,436,21); *ulteriore*: 'cum lectus ero', *item alio ulteriore*: 'cum lectus fuero' (Consent. 5,375,13).

<sup>47</sup> Voir encore, dans les *Partitiones*, l'énoncé complet des flexions passives ou impersonnelles de *conticetur* (3,470,7-14), *contineor* (471,10-18), *euertitur* (477,14-21), *immittit* (489,17-33), *nutrior* (495,24-33), *arceor* (499,15-31), *surgitur* (509,4-12), *relinquor* (510,23-34), *infringor* (513,9-15).

du subjonctif futur passif: *coniunctiuus modus in tempore futuro: in passiuus triplicem dicimus: 'cum legar', ultérieure 'cum lectus ero', item alio ultérieure 'cum lectus fuero'.*

## 7. dicere + *proposition infinitive* / dicere quod

Une lecture suivie du texte de Priscien fait apparaître la remarquable fréquence de certaines conjonctions de subordination, qui structurent l'énoncé et sous-tendent les différents modes d'expression, descriptif, didactique, illustratif, prescriptif, polémique, auxquels recourt Priscien pour faire passer son message grammatical. Si certaines conjonctions sont attendues, comme *ut, si, cum* ou *quia*, d'autres sont plus surprenantes, parce qu'elles s'inscrivent moins massivement dans la tradition classique, tout en annonçant, par contre, l'usage roman. C'est le cas de *quando* temporel, qui évince *ut* et *ubi* et concurrence *cum*; de *quomodo*, qui double *ut* et *sicut* dans les énoncés comparatifs; et de *quod* complétif, qui alterne avec la proposition infinitive après des verbes de parole ou d'opinion.

Priscien propose, dans la partie syntaxique de son œuvre, plusieurs analyses de la proposition infinitive, *infinitum... substantiui cum accusatiuo* ou *accusatiuo... cum infinito*. Il évoque (en 3,274,17 sq.) les verbes qui sont susceptibles de l'introduire, des verbes d'opinion (*suspectiua uel opinatiua*) et des verbes de volonté (*uoluntatem*), et il illustre la construction par des exemples tels que *opinor amicum esse*, 'je pense que c'est un ami', ou *uolo te currere*, 'je veux que tu coures':

3,274,17-275,1: *Suspectiua etiam uel opinatiua: suspicor, opinor, arbitror, existimo, reor, quae maxime infinitum assumunt substantiui cum accusatiuo, ut suspicor inimicum esse, opinor amicum esse, arbitror alacriter profuturum esse. Sed et aliis infinitis iunguntur: opinor me intellegere et intellexisse Vergilium, existimo recte legere et legisse Ciceronem, et similia. Voluntatem quoque significantia, accusatiuo coniunguntur cum infinito alterius uerbi: uolo te currere. Similiter studeo, propero, cupio, affecto, festino.*

Il se livre à des manipulations sur la langue qui prouvent la vitalité du tour: il explique l'expression virgilienne *sensit medios illapsus in*

*hostes* (Virg., *Aen.* 2,377), ‘il se rendit compte [être] tombé au milieu des ennemis’ par *se illapsum esse*, ‘[il se rendit compte] qu’il était tombé’<sup>48</sup>. Par ailleurs, il glose les différents modes par un verbe modalisant introduisant une proposition infinitive; il explique ainsi l’indicatif *ambulo*, ‘je marche’, par *indico me ambulare*, ‘j’annonce que je marche’, l’impératif *ambula*, ‘marche’ par *impero te ambulare*, ‘j’ordonne que tu marches’, etc.:

3,228,2-5: omnes modi in hoc, id est infinitum, transsumuntur siue resoluuntur, ut *ambulo = indico me ambulare*, *ambula = impero te ambulare*, *utinam ambulem = opto me ambulare*, *cum legam, ambulo = dico me prius legere, post ambulare*.

Il évoque également (en 3,227,13-20) le tour alternatif que constitue l’emploi du subjonctif avec ou sans *ut* après les verbes prescriptifs (*praeceptiua*): *iubeo te currere*, ‘j’ordonne que tu coures’ ou *iubeo facias*, ‘je t’ordonne de faire’. Mais il ne dit absolument rien de l’emploi de *quod* complétif qu’il utilise pourtant de manière systématique, et ce, alors même qu’il est en train de parler de la proposition infinitive:

3,227,13-20: Illud etiam in hoc modo **contemplandum quod** uerbis praeceptiuis, quibus datiu adiunguntur, possumus et accusatiuos copulare infinitis, ut *iubeo tibi currere* et *iubeo te currere*, *impero tibi proficisci* et *impero te proficisci*, *praecipio tibi legere* et *praecipio te legere*, sic et similia. **Sciendum tamen quod** in hoc sensu frequenter inuenimus pro infinitiuo uerbo subiunctiuum poni, ut *iubeo facias*, *iubeo dicas*, *impero uenias*, *hortor legas*, in quibus deest *ut*, quod licet uel addere uel non.

Nous avons déjà eu l’occasion de nous intéresser, au 16<sup>e</sup> colloque international de linguistique latine d’Uppsala (Biville 2011b, où l’on trouvera la bibliographie relative à la question) au statut de *quod* dans le discours grammatical, en particulier au livre XVII de la *Grammaire* de Priscien. Des recherches étendues à l’ensemble des dix-huit livres de l’*Ars* et aux *Partitiones* permettent de fournir quelques données chiffrées<sup>49</sup>. Priscien fait un égal usage de la proposition infinitive (514

<sup>48</sup> 3,314,12-14: “sensit medios illapsus in hostes” pro *se illapsum esse*.

<sup>49</sup> Étant donné le caractère souvent complexe de l’exposé de Priscien, les chiffres proposés, que nous avons fait en sorte d’être les plus exacts possible, sont avant tout destinés à donner un ordre de grandeur.

attestations) et des complétives en *quod* (468 attestations + 52 *quod* ‘explicatifs’ = 520). Les prédicats introducteurs sont tout aussi diversifiés dans l’un et l’autre cas : 43 pour la proposition infinitive, et 40 pour *quod*, pour lequel on voit très bien comment l’usage complétif a pu se dégager du *quod* relatif à partir d’emplois diaphoriques tels que *illud quoque sciendum quod*, ‘il faut savoir (cela à savoir) que’, ou d’emplois antéposés (‘dislocation à gauche’) comme *quod autem... usus confirmat*, ‘quant au fait que..., l’usage le confirme’. La question se pose, bien sûr, de savoir comment se répartissent ces deux modes d’expression syntaxique, s’ils sont en distribution libre ou complémentaire. Il est des verbes qui, comme *puto*, *dico*, *existimo*, *scio* (et autres), peuvent être indifféremment suivis des deux constructions : *puto* [+ prop. inf.] (2,315,9) / *puto quod* (2,298,17); *dico* introduit 33 fois une proposition infinitive et 34 fois une complétive en *quod*: *quidam dicunt* [+ prop. inf.] (2,121,11) / *dicunt quidam quod* (2,90,18). La référence aux autorités grammaticales bénéficie de la même latitude, avec des verbes sémantiquement équivalents: *Probus... ostendit*, avec proposition infinitive (2,541,20), mais Donat *docuit quod* (3,91,20).

Mis à part ces cas de variations libres et de distribution aléatoire, qui témoignent d’une vitalité de la complétive en *quod* dans la langue courante, les deux modes d’expression ne sont toutefois pas, chez Priscien, strictement équivalents. Les données chiffrées ne peuvent, à elles seules, rendre compte de la réalité des faits. La complétive en *quod* apparaît majoritairement dans des tournures impersonnelles, à valeur argumentative et prescriptive: *oportet scire quod*, ‘il faut savoir que’, *nota quod*, ‘à noter que’, et tout particulièrement en liaison avec le neutre de l’adjectif verbal, employé sans copule: *dicendum quod*, *sciendum quod*, *notandum quod*, etc., ‘il faut dire/ savoir/ noter que’. Sur les 170 attestations de *quod* complétif après *scire*, 157 (= 92,35%) figurent dans la tournure stéréotypée *sciendum quod*, et pour *notare quod*, la proportion est de 49 emplois de *notandum* sur un ensemble de 59 (= 83,05%). Il s’agit de chevilles argumentatives qui se déclinent en variantes à la fois paradigmatiques (selon le sémantisme du verbe introducteur) et syntagmatiques. À partir d’un module de base binaire, prototypique, *sciendum quod*, la structure, généralement située en tête de phrase, peut connaître des étoffements progressifs par l’ajout de connecteurs et de diaphoriques: *et sciendum quod* (2,33,18), *sciendum*



*tamen/ autem quod* (2,11,22), *hoc tamen sciendum quod* (2,43,14), (*et illud (quoque) sciendum quod* (100,1. 437,1) etc., jusqu'au 'champion toutes catégories' *illud quoque non est praetermittendum quod* (2,52,12), 'il ne faut pas non plus passer sous silence ce fait que'. L'accroissement syllabique va de pair avec l'importance de l'argument qui se trouve ainsi introduit, qu'il s'agisse pour Priscien, d'un point de vue didactique, d'attirer l'attention sur un point important de la doctrine ou du raisonnement, ou, dans une perspective plus polémique, de démonter la thèse de l'adversaire et de défendre son propre point de vue. Priscien n'est ni le seul ni le premier grammairien à attester l'usage de ces complétives en *quod*. La cheville *sciendum quod*, par exemple, apparaît à la fin du IV<sup>e</sup> siècle chez Servius, mais Priscien est le premier et le seul à l'employer aussi massivement (157 attestations dans l'*Ars*), où elle peut être considérée comme un stylème. On peut s'interroger sur le rôle qu'ont joué ces tours formulaires en dehors du discours didactique, et se demander quel impact ils ont pu avoir sur le développement des complétives en *quod*. La proposition infinitive demeure, en tout cas, un mode d'expression toujours bien vivant.

## 8. Vt et ses substituts quando et quomodo

### 8.1. Vt temporel et quando

Priscien consacre, dans les quatre derniers livres de sa *Grammaire*, plusieurs notices à *ut*, dont il énumère les différents sens et emplois: comme *coniunctio causalis*, comme adverbe de temps (*temporale*), comme adverbe de comparaison (*similitudinis*) et de qualité (*qualitas*), et comme adverbe de souhait: '*ut*' *autem* et '*si*' *sunt etiam coniunctiones causales, sed 'ut' uero etiam similitudinis aduerbium; potest etiam pro temporali accipi [...] Inuenitur etiam pro 'utinam'...* (3,86,9-16). Il illustre l'emploi temporel par une citation virgilienne (*Buc.* 8,41): *ut uidi, ut perii*, 'quand je te vis, alors je fus perdu' (3,86,11), mais jamais, dans son propre discours, il n'emploie *ut* dans son sens temporel, tout comme il n'utilise pas *ubi* en dehors de l'expression figée *est ubi*, 'il arrive que'<sup>50</sup>, très fortement concurrencée par *est quando*. Ce sont *cum* et *quando* qui se partagent le gros des

<sup>50</sup> *Hoc... fit ubi* (3,163,5), 'cela se produit quand', *est ubi* (2,449,1-2), 'il arrive que'.



emplois temporels, et l'on assiste à une belle montée en puissance de *quando*, qui préfigure son développement roman. *Quando* fait à différentes reprises, dans le cadre d'analyses sur les adverbes temporels<sup>51</sup>, l'objet de notices qui détaillent et illustrent la polysémie du mot (*triplicem habet significationem*, 3,139,3), qui peut être interrogatif (*interrogatiuum*), 'quand?', relatif (*relatiuum*), 'quand', et indéfini (*infinutum*), au sens de *aliquando* (3,83,2), 'un jour'. À cela s'ajoute une fonction de conjonction causale, *pro causali coniunctione* (3,83,2) au sens de *quoniam*, 'puisque': '*quando*' *pro* '*quoniam*' *accipitur* (3,83,8). Si l'emploi comme indéfini (*pro* '*aliquando*', 'un jour') et comme conjonction causale (*pro* '*quoniam*') sont illustrés par des exemples virgiliens (3,83,2-8), les emplois temporels comme adverbe relatif et comme adverbe interrogatif ne donnent lieu qu'à des exemples de grammaire empruntés à la langue courante, et surtout destinés à mettre en valeur la fonction distinctive de la place de l'accent:

3,82,24-83,1: *Quando* autem et interrogatiuum et relatiuum est et infinitum. Interrogatiuum, ut *quādo uenisti?* ['quand es-tu venu?']; relatiuum, ut *quandò eram iuuenis, peccaui* ['quand j'étais jeune, j'ai commis des erreurs']; infinitum, ut *quāndò ueniam, faciam* ['je viendrai un jour, (et) je le ferai']. Accentu tamen discernitur, quomodo et nomina interrogatiua et relatiua.

Priscien fait, dans son propre discours, un usage récurrent et spontané de *quando* comme conjonction de subordination temporelle. Non seulement *quando* se substitue à *ubi* dans la locution *est ubi / est quando* (cf. *supra*), mais il double *cum*, avec lequel il alterne, en une sorte de *uariatio* stylistique: *cum...*, *ex contrario quando...* (2,460,21-24), *cum...*, *quando uero...* (2,524,12-13), et il va même jusqu'à le gloser: *quod cum fit, id est quando eadem persona et agit et patitur* (2,370,18-19), 'quand [*cum*] cela se produit, c'est-à-dire quand [*quando*] c'est la même personne qui agit et qui subit'.

## 8.2. *Vt coniunctio causalis*

Ce sont les emplois de *ut* comme *coniunctio causalis*, associé au

<sup>51</sup> 3,82,21-83,8. 88,25-27. 134,15-18. 136,20-26. 139,1-3.

subjonctif, qui retiennent le plus l'attention de Priscien, et qu'il illustre par des exemples tels que *doces ut proficias*, 'tu enseignes pour être utile', *rogat ut*, 'il te demande de', *imperat ut*, 'il t'ordonne de' :

3,255,9-18: 'ut' causalis coniunctio omnibus temporibus et quaecumque pro ea ponuntur causalis (id est [grec] *hína* significant), subiunctiuo adiunguntur. Licet autem et indicatiua et subiunctiuo eis antepone, ut *doces ut proficias* et *doceas ut proficias*; *docebas ut proficeres* et *doceres ut proficeres*...

*Vt coniunctio causalis* est triplement défini par Priscien: par son sens 'causal' (recouvrant nos actuelles propositions complétives et circonstanciennes finales), par sa correspondance avec les conjonctions grecque *hína* ou *hóti* (incluant les complétives explicatives), et par son emploi conjoint avec le subjonctif (*adiunctiuo*)<sup>52</sup>. On ne peut évidemment pas faire correspondre aux catégories de Priscien notre propre catégorisation moderne, mais un sondage sur les emplois complétifs et circonstanciels (hors comparaison) de *ut* dans quatre livres (VIII, XIV, XVII et XVIII)<sup>53</sup> laisse apparaître les proportions suivantes: dans le livre VIII, sur 261 attestations de *ut*, seules 20 (soit 7,66%), peuvent correspondre à ce que Priscien entend par *coniunctio causalis*; les proportions sont de 5 sur 223 (2,24%) pour le livre XIV, de 44 sur 392 (11,22%) pour XVII, et de 39 sur 266 (14,66%) pour XVIII<sup>54</sup>.

### 8.3. *Vt 'comparatif' et quomodo*

*Vt*, dans la langue de Priscien, est essentiellement utilisé dans l'expression de la comparaison (*similitudinis aduerbium*). Il est toutefois exceptionnel qu'il figure dans des systèmes comparatifs tels que *ut dicis, sic facio* (3,367,4-5) ou *in syllabis sunt quaedam praepositiva elementa, ut in diphtongis 'a' et 'e' et 'o' praepositiva sunt* [= *ae, au, eu, oe*] (3,111,21-22). C'est avant tout, comme le montre le tableau 1, dans des emplois stéréotypés, caractéristiques du discours

<sup>52</sup> Voir, entre autres, 3,87,16-25. 95,6-18; *Part.* 3,496,10-16. 512,4-24.

<sup>53</sup> Les livres VIII (*de uerbo*), XIV (*de praepositione*), XVII et XVIII (*de constructione*) ont été choisis en raison de la place plus grande qu'ils accordent à la théorie, ce qui entraîne une formulation plus élaborée.

<sup>54</sup> Là encore, nous avons essayé de serrer au plus près la réalité des faits.

didactique, qu'on le rencontre, en fonction référentielle de renvoi parenthétique, dans des incises du type *ut dictum est*, 'comme on l'a dit', mais surtout, massivement, dans un emploi que l'on peut qualifier d'illustratif ou d'exemplifiant, pour introduire des citations d'auteurs (*ut Virgilius*) ou des exemples. Dans le livre VIII, par exemple, sur les 261 attestations de *ut*, 222 (soit 85,05%) relèvent de ce dernier type d'emploi qui n'est guère plus signifiant que le signe de ponctuation des deux points; il arrive d'ailleurs que les exemples soient directement introduits, sans la présence de *ut* (comme en 2,462,7-463,5). Les proportions sont de 188 sur 223 (soit 84,30%) pour le livre XIV, de 316 sur 392 (80,61%) pour XVII, et 204 sur 266 (76,69%) pour XVIII.

<i>ut</i>	VIII	XIV	XVII	XVIII
<i>ut</i> 'final' ou explicatif				
Complétif (final / explicatif)	13	3	27	22
Circonstanciel (final / consécutif)	7	2	17	17
Total	<b>20</b>	<b>5</b>	<b>44</b>	<b>39</b>
<i>ut</i> 'comparatif'				
Comparaison	–	–	1	2
Renvoi	18	30	31	18
Illustration	222	188	316	204
Total	<b>240</b>	<b>218</b>	<b>348</b>	<b>224</b>
autres	1			3
Total des attestations	261	223	392	266

Tableau 1: *les emplois de ut*

Le caractère stéréotypé de la phraséologie n'exclut pas les phénomènes de *uariatio* dans l'expression. *Vt* prototypique de renvoi parenthétique, *ut (supra) dictum est*, 'comme il a été dit plus haut', se décline en variantes verbales et adverbiales telles que *ut (supra) diximus*, *ut praedictum est*, *ut (ante) ostendimus*. Si *ut*, employé seul, est très largement prédominant en fonction d'illustration, il présente toutefois divers types d'étoffements qui donnent à l'expression un caractère plus personnel. On trouve ainsi au livre VIII, pour introduire

les formes citées en exemples, outre *ut* (195 attestations), *ut est* (7 attestations), *ut etiam* (2), *ut puta* (1), *ut si dicam(us)* (15) et *ut si uelimus dicere* (2), qui viennent nuancer le propos. Dans ces deux types d'emplois stéréotypés, dégradés, *ut* remplit une fonction à la fois diaphorique, d'annonce ou de renvoi, et explicative, de développement d'un contenu. Il établit une relation de similitude et d'inclusion entre un énoncé théorique, général, et son illustration concrète par des citations ou des exemples qui peuvent prendre des formes linguistiques variées (mot, syntagme, proposition), et qui se présentent souvent sous la forme de listes énumératives.

Dans ses emplois proprement comparatifs *ut est*, chez Priscien (cf. tableau 2), doublé par le classique *sicut*, mais il est surtout largement supplanté par *quomodo*, qui fournit le gros des emplois, et par *quemadmodum*. Fait particulièrement significatif, *quomodo* et *quemadmodum* servent à gloser *ut* comparatif: 'ut'... *aduerbium... quando* 'quomodo' *significat* (*Part.*, 3,512,13), 'quemadmodum *dicis, sic facio*', *pro* 'ut *dicas, sic facio*' (3,367,3-5). Dans la langue de Priscien, *ut* est donc essentiellement réduit au rôle de signe métalinguistique introducteur d'exemples, tandis que l'expression de la relation comparative, en particulier dans les diptyques avec *sic*, est dévolue à *quomodo*, comme le montrent clairement les exemples qui conjuguent les deux types de formes et de fonctions :

2,435,2-5: **quomodo**... *dico, dicis* et *dicas, sic etiam pello, pellis* et *pellas* dictum est, sed nunc in usu simplex non est, **quomodo** nec *fendo* nec *spicio*.

2,483,18-23 (présents en *-eo* / parfaits en *-ui*): *excipitur prandeo, prandi...* id tamen quoque in *-sum* facit supinum, **quomodo** *superiora, ut pransum, quod tamen...* habet participium praeteriti *pransus, ut caeno caenatus, iuro iuratus...*

3,230,14-15: ...uel datiuo, **ut licet mihi...**, uel accusatiuo, **ut oportet illum scire, quomodo decet.**

Si *ut* garde le privilège d'être massivement dominant en nombre d'attestations, 240 en VIII, 218 en XIV, etc. (cf. tableau 2), il importe toutefois de ne pas se laisser abuser par la seule considération des données chiffrées brutes. La lecture de Priscien montre que *ut* 'comparatif' est, dans la presque totalité de ses emplois, vidé de son

contenu. Sa fréquence d'utilisation n'est pas le gage de sa vitalité, et l'on sait qu'il disparaîtra dans les langues romanes, au profit, entre autres, de *quomodo* (cf. fr. *comme*).

	VIII	XIV	XVII	XVIII
Total des attestations				
<i>ut</i>	<b>240</b>	<b>218</b>	<b>348</b>	<b>224</b>
<i>sicut</i>	27	10	14	7
<i>quomodo</i>	24	15	70	56
<i>quemadmodum</i>	3	–	9	2
Comparaison				
<i>ut</i>	–	–	1	2
<i>sicut</i>	14	9	7	6
<i>quomodo</i>	<b>22</b>	<b>15</b>	<b>67</b>	<b>54</b>
<i>quemadmodum</i>	3	–	9	2
Renvoi				
<i>ut</i>	<b>18</b>	<b>30</b>	<b>31</b>	<b>18</b>
<i>sicut</i>	12	1	7	1
<i>quomodo</i>	2	–	3	2
<i>quemadmodum</i>	–	–	–	–
Illustration				
<i>ut</i>	<b>222</b>	<b>188</b>	<b>316</b>	<b>204</b>
<i>sicut</i>	1	–	–	–
<i>quomodo</i>	–	–	–	–
<i>quemadmodum</i>	–	–	–	–

Tableau 2: *ut* ‘comparatif’ et ses substituts

Nous assistons donc, dans la métalangue de Priscien, à une redistribution du système des conjonctions de subordination, qui préfigure ce que l'on trouvera plus tard en roman (Herman 1963. Biville 2014). Les différents modes d'expression syntaxique sont encore tous représentés et ouverts, mais certains d'entre eux commencent à se figer dans des emplois stéréotypés (ainsi de *ut* et de *ne*), tandis que d'autres entrent en distribution libre avec d'autres types d'expression en pleine expansion, et commencent même à être sérieusement concurrencés par eux: *quod* complétif double la

proposition infinitive après les verbes de parole et d'opinion; *quando* temporel concurrence *cum*, et efface *ubi* et *ut*; *quomodo* et *quemadmodum* comparatifs supplantent *ut*.

Le métalangage utilisé par Priscien révèle donc un état de langue à la fois complexe et en mutation. Il allie le formalisme convenu, rigide, plat et répétitif, de la phraséologie stéréotypée propre aux traités spécialisés à visée didactique (*sciendum quod, ut dictum est*, etc.), et les expressions spontanées de la langue courante que l'on peut trouver dans un discours pédagogique destiné à un public d'étudiants. La nature technique et ingrate du propos n'exclut ni le souci stylistique de la *uariatio*, comme le montrent, entre autres, les 'déclinaisons' de *ut dictum est* ou de *sciendum quod* en variantes plus ou moins étoffées, ni l'implication personnelle de Priscien dans son propos (*ego puto*), en particulier sur des points litigieux de théorie linguistique qui appellent une argumentation critique, voire polémique, et une affirmation catégorique de son point de vue. C'est dans le discours pédagogique, et tout particulièrement dans les exemples grammaticaux forgés ou les équivalences autonymiques qui apparaissent au détour d'une glose<sup>55</sup>, que se manifestent des traits linguistiques d'oralité qui traduisent un système linguistique en devenir, annonciateur des systèmes romans. La plupart des traits 'progressistes', de surcaractérisation (expressivité) ou de substitution, que l'on rencontre occasionnellement, ou plus systématiquement, dans le discours de Priscien, sont inscrits, mais de manière marginale, dans les textes littéraires latins dès les débuts de la tradition (comparatifs analytiques surcaractérisés en *magis... -ior*, expression du pronom personnel sujet, perfectum passif en *fu-*, complétives en *quod*, etc.). Certains d'entre eux prennent toutefois, chez Priscien, une autre ampleur, comme l'extension d'emploi des prépositions *per* et *ad*, de *quod* complétif, de *quando* temporel, de *quomodo* comparatif, révélant ainsi un niveau de langue à la fois plus spontané et plus évolué. On ne s'attendait pas à ce qu'un grammairien aussi attaché à l'*auctoritas* des auteurs anciens, puisse s'en affranchir

---

<sup>55</sup> Les gloses qui émaillent le texte de Priscien ne sont sans doute pas à mettre toutes au compte de l'auteur; elles sont le fruit d'une stratification historique complexe. Par ailleurs, étant donné la nature proprement latine des phénomènes linguistiques que nous avons examinés, nous n'avons pas cru nécessaire d'évoquer le substrat grec qui sous-tend de nombreuses démonstrations de Priscien.

au point d’user, dans son propre discours, de traits langagiers qui ne sont pas nécessairement en phase avec ceux qu’il décrit. Comme quoi l’on peut être un grammairien féru de tradition, et ‘formaté’ par des siècles d’analyse grammaticale gréco-latine, tout en étant un homme de son temps.

## Bibliographie

- Baldi, Philip / Pierluigi, Cuzzolin, 2009-2011, *New perspectives on historical Latin syntax*, 4 volumes, Berlin-New York, de Gruyter.
- Baratin, Marc / Colombat, Bernard / Holtz, Louis, 2009, *Priscien. Transformation et refondation de la grammaire. De l’Antiquité aux Modernes*, Brepols, Turnhout.
- Biville Frédérique,
- , 1999, “Niveaux et états de langue chez les grammairiens latins”. In: Petersmann, Hubert / Kettemann, Rudolf (eds), *Latin vulgaire - latin tardif V*. Actes du V<sup>e</sup> Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Heidelberg, 5-8 septembre 1997), Heidelberg, C. Winter: 541-551.
  - , 2008a, “Normes orthographiques et oralité dans la latinité tardive. Le latin du *De orthographia* de Cassiodore”. In: Wright, Roger (ed.), *Latin vulgaire - Latin tardif VIII*. Actes du VIII<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre 2006), Hildesheim, Olms-Weidmann: 381-391.
  - , 2008b, “Les *Institutiones* de Priscien, une grammaire et une culture bilingues”. In: Brunet, Claude (éd.), *Des formes et des mots chez les Anciens. Mélanges offerts à Danièle Conso*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté: 31-50.
  - , 2009, “Le latin expliqué par le grec: les *Institutiones* de Priscien”. In: Bortolussi, Bernard / Keller, Madeleine / Minon, Sophie / Sznajder, Lyliane, *Traduire, Transposer, Transmettre dans l’Antiquité*, Paris, Picard: 47-60.
  - , 2011a, “*Romanum eloquium* (GL 7,178,9). Martyrius et l’état du latin au VI<sup>e</sup> s. p.C.”. In: Bánki, Ágnes / Tillinger, Gábor (éds), *Survivance du latin et grammaire textuelle*. Mélanges offerts à Sándor Kiss à l’occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire, Debrecen University Press: 81-93.

- , 2011b, “*Ad quod dicendum quod...* Les emplois métalinguistiques et discursifs de *quod* dans le discours grammatical latin”. In: Harveling, Gerd (ed.), *Actes du 16th International Colloquium on Latin Linguistics* (Uppsala Universitet, 6-11 June 2011), Studia Latina Upsaliensa, Uppsala, à paraître.
  - , 2013, “Polyphonie énonciative chez Priscien”. In Ferri, Rolando, *Il latino dei grammatici: aspetti della riflessione linguistica nel mondo romano*, Università di Pisa, 7-8 novembre 2013, à paraître.
  - , 2014, “La redistribution du système des conjonctions de subordination chez Priscien”. In: *Comparaison et fréquence. Mélanges dédiés au Professeur Witold Manczak*, Cracovie, 2014.
- Biville, Frédérique / Lhommé, Marie-Karine / Vallat, Daniel (éds), 2012, *Latin vulgaire - latin tardif IX*. Actes du IX<sup>e</sup> colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Lyon, 2-6 septembre 2009), Lyon, Publications de la Maison de l’Orient et de la Méditerranée.
- Bodelot, Colette (éd.), 2003, *Grammaire fondamentale du latin, tome X. Les propositions complétives en latin*, Louvain-Paris-Dudley, MA, Peeters.
- Bodelot, Colette, 2010, “*Quo(=)modo* relatif / comparatif: son évolution du latin préclassique au latin postclassique”. In: Anreiter, Peter / Kienpointner, Manfred (Hrsg.), *Latin Linguistics Today / Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik. Innsbruck, 4.-9. April 2009*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 137, Innsbruck: 207-220.
- Cassiodore, *De orthographia*, GL VII,143-210, H. Keil éd., 1880.
- CGL = *Corpus Grammaticorum Latinorum* en ligne (Alessandro Garcea et Valeria Lomento eds.), <http://kaali.linguist.jussieu.fr/CGL/bgl.jsp>.
- García Román, Cirilo / Gutierrez Galindo, Marco A. (and Díaz de Alda Carlos, Maria Del Carmen 1999) (eds), Hildesheim-New York, Olms-Weidmann,
- , 1999, *Prisciani Institutionum Grammaticalium librorum XVII et XVIII: indices et concordantiae*.
  - , 2001, *Prisciani Institutionum Grammaticalium librorum I-XVI: indices et concordantiae*, 4 vol.
  - , 2003, *Prisciani operum minorum grammaticalium: indices et concordantiae*, 2 vol.
- GL = *Grammatici Latini* (H. Keil éd.), 1855-1880, 8 volumes. Leipzig, Teubner (repr. Hildesheim-New York, Olms1981. Cambridge University Press, 2009-2010).



Groupe *Ars Grammatica*,

- , 2005, “Le *De aduerbio* de Priscien [introduction, texte, traduction et notes du livre XV des *Institutiones grammaticae*]”, *Histoire Épistémologie Langage*, 27/2: 7-91.
- , 2010, *Priscien, Grammaire, Livre XVII - Syntaxe, 1*, texte latin, traduction introduite et annotée, Paris, Vrin.
- , 2013, *Priscien, Grammaire, Livres XIV-XV-XVI - Les invariables*, texte latin, traduction introduite et annotée, Paris, Vrin.

Herman, József, 1963, *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin, Akademie-Verlag.

Hofmann, Johann-Baptist / Ricottilli, Licinia, 2003, *La lingua d'uso latina*. Introduzione, traduzione italiana e note a cura di L. Ricottilli, Bologne, Pàtron (= J.-B. Hofmann, *Lateinische Umgangssprache*, Heidelberg, 1985).

Hofmann, Johann-Baptist / Szantyr, Anton, 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, Handbuch der Altertumswissenschaft 2,2,2, München, Beck (= Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Grammatik*, II).

Leumann, Manu, 1977, *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München, Beck (= Leumann-Hofmann-Szantyr, *Lateinische Grammatik*, I).

Martyrius, *De B muta et Vuocali*, GL VII.165-99, H. Keil éd., 1880.

Miniconi, Pierre-Jean, 1951, «*Causa*» et ses dérivés; contributions à l'étude historique du vocabulaire latin, Paris, PUF.

Neue, Friedrich / Wagener, Carl, 1892-1905, *Formenlehre der lateinischen Sprache*, 4 vols., Leipzig.

Passalacqua, Marina, 1999, *Prisciani Caesariensis Opuscula*. Critical edition edited by M. Passalacqua with commentary in Italian. Vol. II. *Institutio de nomine et pronomine et verbo. Partitiones duodecim versuum Aeneidos principalium*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura: 43-128.

Priscien, *Ars Grammatica et Opuscula*: éd. M. Hertz, in H. Keil, *Grammatici Latini*, II et III, 1855 et 1859, Leipzig, Teubner (repr. Hildesheim, Olms, 1981. Cambridge University Press, 2009-2010).

GL 2 = *Prisciani Grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVIII, ex rec. M. Hertzii*, vol. 1 libros I-XII continens, 1855.

GL 3 = *Prisciani Grammatici Caesariensis Institutionum grammaticarum libri XVIII, ex rec. M. Hertzii*, vol. 2, libros XIII-XVIII continens [et opuscula], 1859.

Schönberger, Axel,

- , 2008, *Priscians Darstellung der lateinischen Präpositionen: lateinischer*

*Text und kommentierte deutsche Übersetzung des 14. Buches der Institutiones Grammaticae, Frankfurt am Main, Valentia.*

- , 2009, *Priscians Darstellung der lateinischen Pronomina: lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung des 12 und 13. Buches der Institutiones Grammaticae, Frankfurt am Main, Valentia.*
- , 2010a, *Priscians Darstellung der lateinischen Konjunktionen: lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung des 16. Buches der Institutiones Grammaticae, Frankfurt am Main, Valentia.*
- , 2010b, *Priscians Darstellung der lateinischen Syntax (I): lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung des 17. Buches der Institutiones Grammaticae, Frankfurt am Main, Valentia.*

*TLL = Thesaurus Linguae Latinae (Leipzig, 1900–), édition électronique, Berlin, De Gruyter.*

Väänänen, Veikko, 1981<sup>3</sup>, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck.

HEINER BÖHMER  
(Universität Dresden)

*In che grado può essere ricostruito  
il Protoromanzo iberico?*

Abstract

In the literature on Vulgar and Late Latin some issues happen to be less thoroughly explored and therefore remain controversial. One of them surely concerns some documents from Italy and Spain that date back to the centuries ranging from the beginning of the Middle Ages to the year 1000. These texts are open to complex and different interpretive proposals.

In this paper I intend to reassess some issues concerned with a number of legal texts written in Spain between 800 and 1100. The observations contained in this article will serve as a kind of afterword of the book published as (Böhmer 2010), with further comments and slightly revised interpretations of some examples quoted.

Tra i moltissimi risultati che le ricerche sul latino volgare e tardo hanno fornito negli ultimi decenni, rimangono alcune sfere abbastanza oscure che danno, ancora oggi, un'impressione enigmatica e misteriosa. Di questi settori di minore accessibilità fanno parte alcuni secoli del primo medioevo fino all'anno 1000, i cui testi, soprattutto in Italia e Spagna, sono aperti a interpretazioni più variate di quelli dell'epoca romana.

Con il presente contributo vorrei riassumere un libro in cui ho voluto rivedere e rinnovare le ricerche di Ramón Menéndez Pidal (1986, 2003), Juan Bastardas Parera (1953) e altri (Jennings 1940, Lange 1966, Wright 1982, López García 2001) sulle carte giuridiche latine redatte in Spagna tra l'800 ed il 1100. Queste spiegazioni serviranno anche a mo' di postfazione a quella pubblicazione (Böhmer 2010), con commenti supplementari e interpretazioni leggermente ristrutturate in alcuni casi.

Le osservazioni si riferiscono al periodo di formazione delle lin-

gue romanze della penisola iberica nella prima metà del Medioevo. Quanto ai codici linguistici studiati precisiamo che si tratta dei gruppi di varietà del protoromanzo settentrionale dei secoli nono e decimo. Per ragioni di spazio, devo tralasciare una discussione dell'epoca anteriore, documentata soprattutto dalle lavagnette visigotiche. Quel periodo, però, è ormai accessibile attraverso parecchie descrizioni e interpretazioni approfondite di questa fonte (Velázquez Soriano 1989, Herman 1995, García Lleal 2008), i cui risultati sono in armonia con le mie ipotesi.

Per introdurre l'idea principale del mio approccio, vorrei partire da una riflessione metodologica. Ogni compito d'indagine scientifica deve trovare una specifica proporzione dell'interpretazione e schematizzazione teorica, da un lato, e dell'analisi empirica dei dati, dall'altro. Una tale osservazione può parere triviale; è comunque vero che nel caso delle ricerche sul latino volgare, la dialettica cognitiva a cui si accenna qui prende la forma del lungo e quasi classico dibattito fra due posizioni la cui vitalità non sembra essersi attenuata finora: o si ricostruisce lo spazio di variazione in cui consisteva il latino volgare in base a un paragone fra gli elementi del latino classico e le lingue romanze risultanti; oppure la descrizione del latino volgare o del protoromanzo si fonda su un'analisi circospetta dei dati forniti da un corpus di fonti idonee. Lo studio filologico delle tracce e la schematizzazione comparativa si presentano come due amici-nemici, riconciliabili nei momenti di collaborazione, ma anche opponibili e separabili. C'è chi si fida solo del paragone, c'è chi crede in niente se non la forza del minuzioso lavoro empirico. Se non si vuole decidere, sembra preferibile arrivare a una proporzione dei due approcci che sia adatta ad ogni caso dato, cioè alle possibilità offerte dal materiale testuale specifico e la necessità di completare le informazioni accessibili attraverso questo materiale con le nostre conoscenze delle fasi più antiche delle lingue neolatine nonché il sapere delle strutture elementari del latino classico.

Nel caso che ci occuperà qui, il periodo che ne forma l'oggetto è documentato da centinaia di carte che sono state redatte nell'ambito dei grandi monasteri spagnoli e portoghesi. Più tardi, sono state copiate e raccolte in diversi cartolari. Le indagini su questo materiale hanno portato a molteplici risultati e osservazioni di grande valore. Dall'altro lato, sembra difficile, da una prospettiva moderna, condi-

vedere un certo ottimismo di ricostruzione che può accompagnare la lettura di quelle analisi. In realtà, le condizioni di produzione delle carte ispano-latine scritte tra l'ultimo quarto dell'VIII secolo e l'anno mille possono sorgere dubbi sulla possibilità di vedere qui semplicemente delle tracce pure e aperte del vernacolo contemporaneo. Gli sviluppi recenti della linguistica moderna, la comprensione migliore a cui siamo arrivati in riferimento alla cultura testuale, l'influenza del contesto sui fenomeni grammaticali e le condizioni sociolinguistiche del bilinguismo, invitano a intraprendere di nuovo ricerche su questo corpus. Vale la pena non solo includere diverse concezioni e approcci teorici attuali, ma anche reinterpretare gli stessi dati dei testi con un certo sforzo empirico.

Purtroppo non è facile valutare il materiale in questione. Si pongono infatti alcuni problemi se diamo uno sguardo sobrio e spregiudicato al valore del nostro corpus: com'è possibile che la lingua parlata si sia mischiata con gli usi scritti quando le carte costituiscono un genere testuale predominantemente scritturale? È considerabile la parte del vernacolo che il linguaggio delle carte fa vedere? Non è piuttosto povero lo stile giuridico con i suoi temi ristretti confrontato con la ricchezza di temi e proposizioni immaginabili nei dialoghi della vita quotidiana? Consistendo i testi delle carte in una serie di formule prefabbricate e, in un certo senso, impermeabili, com'è pensabile l'influenza del vernacolo su di esse? Sembra perfino legittimo domandarsi se i monaci redattori capivano davvero ogni formula individuale o se le loro conoscenze si limitavano a una grossa idea della funzione dei singoli contributi senza una comprensione dettagliata del loro contenuto.

Quando, dal punto di vista empirico, ci si approfitta della rete di generi di testi confinanti, e quando, nella sfera teorica, si ricorre a moderne teorie sociolinguistiche e didattiche del bilinguismo, è possibile trovare una soluzione ai problemi presentati, giungendo, però, a una visione assai pessimista della forza del valore significativo delle fonti.

Ciò nonostante, riguardo alle chance empiriche, si offrono anche alcune prospettive positive. Teniamo presente che, sebbene l'influenza della lingua parlata dovesse superare diverse resistenze, il linguaggio delle carte giuridiche era fondamentalmente permeabile all'oralità. Quella resistenza era un effetto della realtà diglossica.

Malgrado le tendenze ad assimilare la pronuncia del latino agli usi del vernacolo, percettibili nell'ortografia, e malgrado il sentimento di parentela che si riconosce nell'impiego dei nomi *latin* e *romance* fino all'alto Medioevo, la coscienza metalinguistica non avrà mai raggiunto lo stato di una coincidenza e assimilazione totale. Assimilazione non è identificazione, e parentela non è coincidenza. La gente colta e il popolo separavano i due idiomi latino e romanzo e mantenevano una situazione di diglossia riservando il latino all'uso scritto. Una visione piuttosto tradizionale e semplice mi sembra anche adeguata in relazione alla comprensione del contenuto. Diversi dati impediscono uno scenario secondo il quale i redattori avrebbero copiato da certi formulari le frasi di cui avevano bisogno per la composizione di un documento senza capirne il senso. In primo luogo, i redattori dovevano inserire ai posti corretti i dati individuali del caso. Come avrebbero potuto farlo senza capire i dettagli? In secondo luogo, si scopre che gli autori delle carte oppure gli scrivani hanno talvolta cambiato le formule reinterpretandole in una direzione sempre sensata e mai caotica o assurda (Böhmer 2010: 244ss.). Terzo, una lettura attenta delle collezioni di formule mostra che esse consistevano in testi riempiti di dati troppo specifici per permettere una copia cieca. Anzi, invitavano il futuro redattore di una carta a una creazione parzialmente libera (Ibid.: 243). Infine, quanto alla questione assai dibattuta del valore giuridico delle carte, le condizioni concrete del nostro materiale sembrano implicare che il contenuto doveva essere capito anche se l'atto magico di mostrare la carta godeva di un peso giuridico autonomo, poiché i testi del diritto romano volgare, valabile nel nord della penisola iberica, prevedono la possibilità di un paragone fra le deposizioni di testimoni e gli enunciati della carta relativa al caso. In genere, magia e profanità coesistevano e penetravano mutuamente dappertutto nella vita medievale senza necessità di sostituirsi e soppiantarsi (Hartung 1993).

Insomma, una lettura attenta dei testi e anche una riflessione autocritica mostrano che la visione tradizionale della situazione comunicativa determinante non era erranea. Si nota la chiara intenzione, presso i redattori, di realizzare gli schemi delle coniugazioni e declinazioni latine, le concordanze tra le parole allineate lungo la frase nonché certi modelli latini di costruzione. Ed è in questa sostanza latina che il vernacolo poteva immischiarsi perché la creazione parzial-

mente libera, ispirata dai formulari e accompagnata da una chiara coscienza dei contenuti, offriva i posti precisi per tali accaduti.

Ciò nondimeno il genere testuale delle carte giuridiche limita l'ampiezza di questa influenza. È un tipo di testo di natura ovviamente scritturale, come dimostra una verifica lungo i parametri del modello di Koch e Oesterreicher (1985). Il programma delle formule che si seguono implica una serie fissa di temi; anche la costruzione sintattica e il vocabolario erano preparati perché si trovavano nei formulari nonché in carte individuali che potevano servire da modelli. È vero che la formulazione era parzialmente libera, anche spontanea. Tuttavia sempre tornava agli schemi dati, con cui bisognava continuare, e non si liberava mai di questo programma. Le carte sono un genere fortemente pubblico?. Inoltre si tratta di monologhi che, perfino nei momenti di lettura a voce alta, non era facile interrompere. Dall'altro lato, contenevano brani di confessioni religiose piene d'emozioni, e anche una componente regolare in cui si minacciavano le persone che, senza avere diritti, avviassero un procedimento per mettere in dubbio il negozio giuridico fissato nella carta. In questi brani entusiastici oppure aggressivi si imitava l'affezione e l'emozionalità della lingua parlata. Oltre a ciò, i riferimenti ai membri delle parti nonché ai punti di riferimento nella descrizione dei terreni ceduti mantenevano un legame con la sfera viva della lingua parlata. Ma, in ogni caso, bisogna ammettere che questo carattere essenzialmente scritturale e poco orale significa un certo grado di resistenza contro la pressione dell'oralità.

Ed è anche vero che lo stile giuridico è abbastanza limitato confrontato alla ricchezza lessicale e sintattica presente o possibile nel vasto ambito della lingua parlata. Se, nei campi semantici del vocabolario delle carte, scopriamo sostantivi che provengono dai principali universi di discorso della vita medievale – l'agricoltura, la religione, la vita domestica, le sfere giuridiche ed economiche –, mancano chiaramente gli aggettivi e soprattutto i rappresentanti di parecchie classi verbali come i verbi mentali, i verbi di mutamento fisico, i verbi delle relazioni sociali. Si trovano pochi verbi di percezione o di emozione. Chi vuole osservare, secondo Schuchardt, i processi di propagazione lessicale di un mutamento grammaticale, certamente non troverà il materiale idoneo nelle carte giuridiche. Quanto ai tipi sintattici, ci sono anche disavanzi. Le costruzioni trasportate dalle

formule escludono le domande e le frasi imperative. Sono assenti diversi tipi di subordinate avverbiali, come la proposizione concessiva. Mancano degli avverbi che permettessero osservare lo sviluppo delle perifrasi con *-mente*. Nel programma di formule non è previsto perfino il discorso indiretto, neanche in quelle carte in cui si parla di un dibattito con deposizioni di testimoni. E mancano ancora i verbi riflessivi. Tutti questi settori della grammatica che non sono rappresentati nel programma di formule restano fuori di ogni possibilità d'osservazione. Dall'altro lato, la verifica delle strutture presenti mostra che c'è una parte considerabile di tipi di costruzione il cui mutamento nel protoromanzo dell'epoca potrebbe, in teoria, avere lasciato delle tracce nei testi del corpus.

Nel contesto della sostanza fundamentalmente latina delle carte, queste tracce prendono la forma di deviazioni dalle regolarità elementari del sistema di partenza, cioè dalle regole del latino classico. Purtroppo tali deviazioni possono essere dovute non solo all'effetto d'interferenze ma anche a fattori fortuiti. A livello delle competenze linguistiche, acquisite durante l'educazione elementare, il monaco responsabile della redazione può essersi formato un'idea troppo generale oppure semplificata di certe regolarità la quale forse non ha più corretta nell'ampliamento successivo delle sue conoscenze. La teoria moderna dell'acquisizione della lingua parla di una fossilizzazione e asserisce che ogni *interlanguage* comprende, a parte delle regole correttamente assimilate, un certo numero di interferenze fossilizzate ma anche fossilizzazioni di generalizzazioni e semplificazioni erronee. Certamente le competenze acquistate in una seconda lingua rimangono in parte segnate dalla lingua materna. Tuttavia esiste anche il fattore poco sistematico e quasi imprevedibile delle fossilizzazioni concettuali dovute al corso individuale di un processo d'acquisizione.

Oltre a ciò osserviamo un fattore fortuito in certe manipolazioni delle regolarità al livello della *performance*, cioè nello stesso momento della comunicazione, le quali, sebbene siano instabili e passeggeri, lasciano le loro tracce nei testi. Sono già state identificate da Henri Frei nel 1929. Frei ci fa vedere, con esempi del francese parlato, che il parlante tende a esprimersi il più economicamente possibile mentre l'uditore esige che il parlante spieghi i suoi pensieri in modo chiaro e con una certa ampiezza di dettagli. La tendenza al-



l'espressione economica porta a effetti d'assimilazione, d'abbreviazione e d'invariabilità, la tendenza all'ampiezza e chiarezza porta a differenziazioni esagerate e invenzioni espressive effimere. Nei brani delle carte contenenti irregolarità si osservano parecchi esempi la cui miglior spiegazione si trova in un fattore di Frei. Basandosi su una teoria più recente, ossia quella di Grice<sup>1</sup>, bisogna precisare che, nel caso dell'oralità, la presenza degli effetti rilevati da Frei risulta dall'influenza simultanea di due fattori: la spontaneità con la sua mancanza di controllo delle forme impiegate a cui si sovrappongono le massime di trasparenza e di limitazione quantitativa. Nel caso della redazione delle carte, però, le massime di Grice (1975), le quali mirano a rendere possibile la separazione tra un modo di cooperazione comunicativa razionale, da una parte, e le allusioni ed implicature, dall'altra, non hanno più nessuna funzione. Tutto dev'essere chiaro e comprensibile nel momento di una lettura ricostruttiva senza lasciare aperto uno spazio d'ambiguità nè di dubbio. Se il redattore, spinto da diverse massime di Grice, provasse veramente a ridurre la complessità, dovrebbero essere stati cambiati anche altri punti di complessità nella sintassi ereditata. Ma ciò non succede. I redattori lasciano intatte queste strutture. L'unico fattore che resta e che spiega gli effetti alla Frei è la spontaneità, che consiste in una certa vivacità e un sentimento stilistico interiorizzato che il singolo redattore si sarà formato durante la sua esperienza passata con testi latini. Lo sforzo di trovare formulazioni adatte viene dall'interno e non coinvolge un controllo cosciente a base di regole certe. La spontaneità agisce senza essere diretta dalle massime, ma produce trasformazioni delle regolarità simili a quelle della situazione orale.

Insomma, l'accesso empirico si mostra complicato. L'analisi dei dati dovrà affrontare una concorrenza tra le interferenze che riflettono il vernacolo romanzo e l'influenza di diversi fattori fortuiti al livello della competenza e *performance* dei singoli redattori. Risulta che il materiale testuale che serve a documentare gli sviluppi del vernacolo romanzo nella penisola iberica tra il 770 e l'anno mille pre-

---

<sup>1</sup> Effettivamente, la teoria di Frei è stata enunciata quasi un secolo fa e, perciò, questo elemento della mia spiegazione aveva bisogno di qualche appoggio più attuale. L'idea che Frei si può mettere in relazione con Grice mi è stata suggerita da Pierluigi Cuzzolin.

senta un valore empirico assai ristretto. Dall'altra parte, non gli manca un certo interesse perché, in teoria, possiamo servircene nel processo di progresso cognitivo. L'idea fondamentale del mio approccio consiste nel dare un ruolo chiave alla ricostruzione schematica<sup>2</sup> basata sul confronto tra gli elementi del latino classico e il risultato iberoromanzo dell'evoluzione fino all'anno mille. È questa schematizzazione che ci farà capire meglio come interpretare le deviazioni sospette che possono documentare alcuno sviluppo latino-romanzo.

Prima di entrare in questa fase dell'argomentazione, riteniamo che la forza cognitiva di tale ricostruzione sia aumentata in seguito alle indagini intensificate dalla linguistica generale durante gli ultimi trent'anni (cf. Raible 1989). Oggi sappiamo che i processi di mutamento grammaticale attraverso cui il latino arcaico si è trasformato in romanzo somigliano a processi ricostruibili e riconoscibili in molte altre famiglie di lingue al mondo. Sebbene le possibilità di creare strutture d'espressione comunicativa nelle lingue fossero, in teoria, molto più variate, gli idiomi umani sembrano arrivare sempre alle stesse soluzioni grammaticali a partire degli stessi elementi dotati di significato per la rappresentazione delle funzioni che vogliono esplicitare (Raible 2001: 13). Ricercatori come Paul Hopper, Elizabeth Traugott (Hopper/Traugott 1993), Christian Lehmann (1984, 2002) o Bernd Heine (Heine/Kuteva 2007) hanno portato queste somiglianze alla luce descrivendole conseguentemente e cercando diverse spiegazioni cognitive o socio-culturali. Si è parlato di canali di grammaticalizzazione, intesi come percorsi inevitabili che le iniziative di cambio formale o funzionale prenderanno sempre se riescono a imporsi in una qualsiasi comunità linguistica.

Vediamo un esempio. Nel latino parlato, dalle preposizioni *pro* e *ad* si è formata una perifrasi complessa *pro ad* con il senso di marcare l'avvicinamento verso un punto nello spazio. *Pro* e *ad* si sono incontrati in una combinazione stabile per iniziare un percorso di grammaticalizzazione. Nel processo evolutivo successivo, *pro ad* diventa *pora* nei vernacoli iberoromanici, mantenendo lo stesso signi-

---

<sup>2</sup> Coseriu sottolinea che non abbiamo i mezzi per ricostruire una lingua intera (2008: 169ss.), cioè neanche uno stadio sincronico intero di un idioma. Secondo lui, si tratterà sempre di ricostruzioni parziali e astratte, le quali non ci concederanno mai il diritto a reclamare una descrizione delle simultaneità o cospazialità.

ficato, ma con la perdita di un suono e con una diatesi fonetica. Più tardi, *pora* prende la forma *para* e acquista un valore funzionale più astratto dell'accezione locale originale, ossia quello dell'usufruttuario di un'azione (*beneficient* nel senso del Fillmore). Infine, nel portoghese popolare brasiliano, *para* può marcare ogni complemento d'oggetto indiretto.

Ora questo sviluppo, che porta da una perifrasi di significato locale ai valori più astratti di marcatore del *beneficient* e infine del complemento indiretto in genere, si può osservare in parecchie altre lingue del mondo. Qui si parla non soltanto dell'ambito europeo, ma anche di lingue africane, australiane o americane. I linguisti comparativi hanno constatato che un processo come la nascita di declinazioni a partire da complessi sistemi di postposizioni oppure il sostituto di un sistema di casi con un sistema equivalente di preposizioni astratte o ancora la formazione d'articoli sulla base del subsistema dimostrativo costituiscono percorsi evolutivi seguiti in numerosissime lingue del mondo. Gli schemi più dettagliati e formalmente elaborati si trovano nell'opera *Thoughts on grammaticalization* di Christian Lehmann (2002) come pure nella contribuzione di Compes/Kutscher/Rudorf (1993).

Bisogna tener conto del fatto che la ricerca diacronica degli ultimi anni ha distaccato sempre di più l'influsso considerabile che certe situazioni di bilinguismo possono aver esercitato su diverse fasi nello sviluppo di una lingua. Quanto al latino, Adams (2003) e Cuzzolin (in questo volume) fanno intravedere una graduazione di competenze bilingui parzialmente documentata da testi scritti in un codice misto oppure da metatesti in cui si descrivono diversi comportamenti di gente bilingue. Sebbene nei contributi dei due autori si tratti essenzialmente della relazione tra latino e greco, le loro osservazioni sono trasferibili ad altri casi come quello delle lingue ispaniche, nonostante queste influenze siano documentate molto meno.

L'influsso del bilinguismo, però, sembra rompere l'unità chiusa dello sviluppo di una lingua disturbando i processi di grammaticalizzazione. I nuovi elementi d'espressione vengono da fuori e non erano previsti nei percorsi che una data lingua intraprenderà. È dunque la teoria della grammaticalizzazione un modello ristretto? No, perchè i percorsi evolutivi sono universali. Quei nuovi elementi saranno sempre integrabili negli schemi generalizzati. E ciò per tre ragioni:

in primo luogo, le perifrasi calcate su modelli stranieri consistono di una combinazione di parole del proprio idioma e sono dunque perfettamente adatte come se fossero nate dalle forze di questo idioma stesso; in secondo luogo perché, nello sviluppo successivo, i processi di formazione di morfemi legati sono piuttosto chiusi e concentrati in se stessi con solo alcuni casi molto rari di trasferimento/interferenza di morfemi legati da una lingua a un'altra; in terzo luogo perché anche nel caso in cui un morfema grammaticale assuma nuove funzioni ispirate dalla polifunzionalità di un elemento comparabile nella lingua dominante di un individuo bilingue, questo è integrabile nei percorsi di grammaticalizzazione, dato che tali ispirazioni sono soltanto possibili a partire da polifunzionalità simili e, perciò, l'espansione della polifunzionalità di un elemento della lingua appresa come seconda avrebbe potuto prodursi con le proprie forze, parallelamente e a senza relazione diretta con l'elemento affine nell'altro idioma.

Resta la possibilità di una morfologia ridotta, per esempio nel caso dello sviluppo delle declinazioni (cf. Adams 2003: 93ss.). È immaginabile che le declinazioni latine si ridussero ad un tratto, in un unico passo, nella competenza debole che i popoli iberici intratterrebbero del latino? No, perché il sistema delle coniugazioni non si è ridotta allo stesso grado. Molte forme verbali ereditate continuavano a usarsi nel latino volgare della penisola iberica, visto che i mutamenti ricostruibili delle forme seguono il programma intero delle leggi fonetiche. Perché i popoli che imparavano il latino avrebbero dovuto ridurre il sistema dei casi quando conoscevano il latino così bene che erano capaci di mantenere il sistema temporale? Una tale asimmetria pare poco probabile.

Gli influssi delle lingue dominanti nei gruppi che hanno adottato il latino come lingua seconda, cioè l'influenza dei sostrati attivi, conduce sempre a risultati che sono integrabili negli schemi scoperti dalla teoria della grammaticalizzazione. Anche comprendendo sempre di più l'importanza del bilinguismo come fattore diacronico, dobbiamo mettere al centro della spiegazione sempre la dinamica stessa dell'idioma che è l'oggetto dei nostri studi, poiché è questa che assume e integra gli elementi più diversi senza deviare dai principi che la dirigono.

Nel libro del 2010 ho sviluppato un modo geometrico di rappresentare i canali di grammaticalizzazione e la loro concretizzazione la-

tina (cf. Böhmer 2010: 116ss.), il quale, però, non è indispensabile per spiegare i passi essenziali della mia argomentazione: perciò in questo articolo rinuncio a quel tipo d'immagini. Sarà sufficiente spiegare brevemente certi canali quando torneremo al materiale empirico, poiché queste tracce si capiscono meglio se considerate sullo sfondo della dinamica dei canali di grammaticalizzazione. In realtà, non c'è solo un'alternativa tra una traccia lasciata da una interferenza chiara e la possibilità di effetti fortuiti. I dati rilevanti comprendono anche momenti dove l'autore della carta commette un errore perché, nel confronto tra le regolarità latine imparate in scuola e gli usi della sua lingua materna romanza, ha scelto una soluzione che **imita** un passo intermedio tra latino puro e romanzo chiaro che sarà davvero accaduto su uno dei canali in un certo momento della storia **ripetendo** così, senza saperlo, un processo del passato, mentre ubbidiva solo alla spinta della ricerca d'espressioni adatte alle sue intenzioni semantiche. In tali momenti, l'autore della carta agisce come se fosse uno sperimentatore che non conosce i suoi scopi scientifici e che maneggia con movimenti fuori controllo una robusta macchina che porta il nome di "canale di grammaticalizzazione". E ciò implica anche che l'interpretazione delle tracce del nostro materiale deve per forza rinunciare ad assegnare i dati ad un momento preciso della storia linguistica. Il passo documentato può sempre formar parte del vernacolo contemporaneo oppure essere accaduto prima, perfino tanti secoli fa. In molti casi, è impossibile decidere fra queste due valutazioni. Spesso non abbiamo a disposizione nessuna indicazione sicura.

Una tale teoria può sembrare attraente. Però è legittimo domandarsi se trova un appoggio realista nella cultura linguistica dell'epoca, nelle condizioni sociolinguistiche del bilinguismo di quei secoli. A questo punto entra in gioco il ruolo dell'educazione scolastica. Eugenio Coseriu (2008), Helmut Lüdtke (2009) e altri eruditi del passato hanno posto un particolare accento sul fatto che, senza ammettere una decadenza della scuola latina, sarebbe impossibile spiegare che le forti tendenze di mutamento in cui consisteva il latino volgare si fossero diffuse fino ad alti strati della società romana. L'educazione scolastica avrebbe permesso una certa difesa. E possiamo ammettere una cosa simile per il periodo successivo all'invasione araba della penisola iberica, cioè durante i duecento anni dopo la metà dell'VIII secolo. Chi aveva imparato a leggere e scrivere, probabilmente cono-

sceva anche le forme delle declinazioni e coniugazioni latine: aveva cioè un'educazione primaria con conoscenze di base. Ma, per un certo numero di alunni, l'offerta si sarà fermata lì. Sebbene, come risulta dalle ricerche dirette da Paolo de Paolis (2009), nelle biblioteche medievali dei grandi monasteri spagnoli non dovevano essere mancati rappresentanti di un'educazione retorica-sintattica superiore – il *Priscianus*, il *Donatus maior* ecc. –, gli errori che si scoprono nelle carte del mio corpus non permettono di dubitare che ci fosse una parte della popolazione monacale le cui conoscenze non avevano raggiunto un livello più alto che la pura conoscenza delle forme – livello del *Donatus minor*. Gli sarà mancata soprattutto quella formazione retorica superiore con cui, nei tempi antichi, i membri maschi dell'élite solevano perfezionare i loro studi (cf. Lüdtkke 2009: 90). Il fatto di saper leggere e scrivere e di conoscere la morfologia latina non implica dunque che un alunno abbia letto anche il *Donatus maior* o il *Priscianus* e che disponesse di un'idea chiara delle regole della sintassi latina. Nell'ambito di un grande monastero, il monaco responsabile della redazione delle carte era certamente esposto a una lettura di testi sacri che udiva e interiorizzava con cadenza quotidiana. Questa pratica ce la spiegano le regole degli ordini monastici medievali presenti in Spagna e Portogallo. Purtroppo, l'interiorizzazione di impressioni varie non è identica alla visione d'insieme offerta da una grammatica esplicita. È probabile che a una parte dei monaci redattori mancasse questa visione d'insieme: potevano afferrare col sentimento il nucleo della configurazione polifunzionale di una forma, ma riguardo al resto, cioè il vasto margine di funzioni secondarie, erano capaci di procedere solo in modo suppositivo, permettendosi un certo maneggio puramente impressionista, basato sulla media della loro esperienza col latino<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Sembra, però, legittimo approfondire l'aspetto sociolinguistico della questione. Chi erano i protagonisti di quella parte tralasciata? Talvolta lo scrivente sottoscrive una carta disegnandosi come *sacerdos*. È possibile che si trattasse di piccoli parroci di campagna a cui le parti concernenti si rivolgevano come ad una istituzione neutrale? O che i redattori fossero membri delle piccole comunità monacali le quali erano i primi e diretti usufruttuari delle carte raccolte nei cartolari? Da un paragone esatto delle formule usate risulta molto verosimile che i redattori si servissero di certi formulari, i quali non si può supporre che fossero a disposizione delle piccole parrocchie o conventi. Cercando una spiegazione nell'ambito dei monasteri responsabili delle collezioni, si potrebbe forse

È sulla base di questa tesi che ho affrontato un'analisi dettagliata delle carte. Tra circa 2500 carte e una ventina di cartolari, ho scelto 12 cartolari e 112 carte individuali che rappresentassero le differenti zone della penisola iberica settentrionale e che contenessero un alto numero di errori, cioè presentassero una densità considerabile di fenomeni sensibili. (cf. Abb. 1). In questo materiale, ho individuato, principalmente secondo le indicazioni di Bastardas e Menéndez Pidal, 120 tipi di fenomeni di deviazione rilevanti per l'interpretazione dei mutamenti grammaticali supponibili. Le carte del corpus offrono circa quattro mila casi di presenza d'uno di questi fenomeni.

Per illustrare l'interpretazione dettagliata vediamo tre campi d'influenza dei canali di grammaticalizzazione: la formazione dell'articolo definito; la sostituzione dell'imperfetto del congiuntivo; la concorrenza tra i differenti casi della declinazione nonché tra casi e preposizioni.

Cominciamo col tema dell'articolo. Già nella carta originale più vecchia del nostro corpus, il famoso *Diploma Silonis Regis*, si scopre una scala funzionale d'impieghi di *ille* e *ipse* che rappresentano in modo simultaneo parecchi passi sul canale di grammaticalizzazione relativo (v. indicazioni tra le parentesi quadre, intramezzate nel testo):

*ut darent eis locum orationis in cellario nostro qui est inter Iube et Mazona, inter ribulum Alesancia et Mera, locum que dicitur Lucis, determinatum de ipsa uilla ubi* [impiego cataforico] *ipse noster* [combinazione con un aggettivo possessivo] *mellarius abitaui Espasandus, et per illum pelagum nigrum* [deissi spaziale di lontananza o deissi anaforica alle espressioni delle parti giuridiche], *et iusta montem que dicitur Farum, et per illas sasas ((saxas)) aluas ((albas)) et per illa lacuna usque in alia lacuna, et usque ad petra ficta et per ila ((illa)) lagenam et per ipsum vilare que dicitur Desiderii* [impiego cataforico] *et per illum arogium que dicitur Alesantiam* [impiego cataforico] *et per alia petra ficta*

pensare a una divisione dell'educazione: con il ripiegamento generale delle esigenze tradizionali della cultura testuale latina, quel corso di studi che preparava a compiti d'indole pratica non doveva più implicare una profonda conoscenza delle regolarità mentre, in un possibile secondo ramo, molto più esigente, è verosimile che si fossero preparati gli alunni responsabili della cultura e produzione di testi sacrali oppure letterari di vecchia tradizione latina. I primi sarebbero arrivati soltanto ad una conoscenza superficiale delle funzioni sintattiche delle forme, mantenuta in modo poco soddisfacente dalla pratica quotidiana di assistere alla recitazione di testi latini.



*qui stat in montem super Tabulata per ipsa strata qui esclude ((excludere)) terminum [impiego cataforico] usque in locum que dicitur Arcas et arogiium que dicitur Comasio, cum omnem exitu et regressu suo castros duos quum omne prestacione suam montibus et felgarias, parietes qui iui sunt et omnem exitum. (Diplomática española, 775)*

Siamo già in presenza di articoli pieni? No, perché c'è una concorrenza tra *ipse* e *ille*. No, perché in questo brano si riconoscono anche sostantivi numerabili a cui manca una marca, come *ribulum* (*Alesancia*), *montem* (*que dicitur Farum*), *arogium* (*que dicitur*). No, perché l'importantissimo impiego dell'anafora testuale non è presente in questo brano. In ogni caso, la ricorrenza rigida, soprattutto di *ille*, in certi sottosegimenti del brano suddetto è senza dubbio vistosa.

L'impiego d'anafora testuale, invece, è illustrata dagli esempi seguenti:

*In dei nomine. Ego fradilani presbiter uobis iohanni abbati et fratribus tuis. sanus ego et sana mente integroque consilio elegi uobis facere cartula testamenti sicuti et facio de omnia mea ereditate uel facultate quicquid habeo uel habere potuero usque ad obitum meum. id est. meas ecclesias qui sunt fundatas sancto martino de seliobria et sancta cristina cum tota illa uilla iam supra dicta seu et omnia ministeria que in ipsas ecclesias applicare potui. libros incensales cruces et coronas kaballos equas boues uacas oues seu omnia quicquid ad usum hominis pertinet de prestacione huius seculi. et. do uobis illa uilla cum suis locis et terminis antiquis. In primis per illa fonte de ameneiro. et de alia parte forno telleiro. (Portugaliae Monumenta Historica, 907)*

*Ego Datus placuit mihi bono animo et spontanea mihi accesit uoluntas, ut uinderem uobis Gundisaluuo abbas uel ceterum fratres qui in regula Sancti Martini sunt constituti, terram in Leuana in locum prenominatum in ipsa senera in Branias ubi dicitur Bergues, et uos dedistis mihi precium in modio quod nobis bene complacuit et apud uos non remansit deuitus, ut ex odierno die et tempore abeatu ipsa terra post parte ecclesie Sancti Martini et Sancti Petri: uindicatis adque defendatis in perpetim abituri, tam uos quam ecciam uestra uel ceteri fratres. Et si aliquis homo de parte mea uobis abbati uel fratribus inquietare uoluerit et pro ipsa terra, aut germanis aut heredibus meis aut aliqua subrogata persona, qui post nomine nostro in iudicio uindicare non ualeritis: abeatu potestatem adprendere de nobis ipsa terra duplata uel quantum ad uos fuerit meliorata. (Santo Toribio, 915b)*



Sia nel primo che nel secondo estratto, entrambi i dimostrativi latini, *ille* e *ipse*, rappresentano una deissi che si estende per lo stesso testo, cioè che non si riferisce più allo spazio fisico naturale o la percezione degli individui presenti in questo spazio. Sorprende, però, che *ille* non sia riservato alla deissi di distanza e che *ipse* non si restringa alla ripresa immediata di un referente. Infatti, se guardiamo il primo estratto, il referente di *eredidate* è ripreso per la prima volta per mezzo di un indicatore nominale (*terra*) accompagnato da *ille*. Questo punto si trova piuttosto vicino al passo dove si introduce questo referente con la designazione di *eredidate*. La seconda ripresa è molto più lontana dalla prima menzione del referente e, in questo contesto, l'impiego di *ille* (*illa villa*) pare più naturale. Nel secondo estratto, invece, sembra accettabile che il primo punto di ripresa del referente di *terra* si marca con *ipse* dacché questo punto è più o meno vicino al punto dove si introduce il referente nel testo. Ma gli altri passi dove il redattore si riferisce alla stessa terra si trovano in lontananza del punto di prima menzione. Sarebbe stato preferibile marcare la referenza con *ille* invece di *ipse*.

È probabile che la grammaticalizzazione reale che si esprime in questi modi d'usare i dimostrativi, nel caso di *ille*, passava dalla distanza alla vicinanza e, nel caso di *ipse*, dalla vicinanza alla distanza. In ogni caso, l'impalcatura funzionale dell'articolo (vicino vs. distante, cataforico vs. anaforico) si costruisce a partire da diversi punti di partenza e sembra che è proprio la riunione di queste tendenze in un panorama completo, che avrà portato alla conseguenza totale d'impiego, la quale, siccome era applicabile ad ambedue i marcatori, *ille* e *ipse*, doveva implicare una certa ridondanza, dato che non si praticava più nessuna distinzione di funzioni particolari riservate all'uno o all'altro di questi marcatori. E perciò uno di loro doveva, per forza, sparire. I dati delle carte favoriscono un'interpretazione in questo senso.

Il secondo ambito di fenomeni che prenderemo in considerazione concerne il rimpiazzo delle forme latine dell'imperfetto congiuntivo. Le carte del corpus offrono diverse tracce di un tale processo sostitutivo, che possiamo interpretare sia come ripetizioni di qualcosa che era successo già qualche tempo fa su un canale di grammaticalizzazione, sia come riflessi di certi avvenimenti contemporanei. I dati danno l'impressione di iniziative creative parallele in cui si cerca a

improvvisare una forma adatta per sostituire quella forma che stava per sparire:

*propria expontanea mihi hoc **elegit** bona voluntas **ut donare faciam** ad domum sancti Iohannis monasterii de terra quartatas tres propter remedium anime mee vel de virum meum nomine Amabiles* (Archivo Condal, 918) [perf. indic. -> ut -> pres. cong.]

*prona nobis **accessit** uoluntas, **ut tradimus** omne facultate nostra mouile et immouile ad domum Dei reliquias ferente Sancti Saluatoris et Sancti Michaelis arcangeli; et Sancte Marie Uirginis* (Oña, 1045) [perf. indic. -> ut -> pres. indic.]

*Et post hec diuina misericordia inspirabit (= **inspiravit**) Deus comite Assuri Fredenandiz, et exquisibit (= **exquisiuit**) ex inde ueritate, et mandabit (= **mandauit**) ad tius suus Rodanius abba et Belasconi abba et magnati palatii, **ut fecissent** ueritate inter ipsos insidiatores et fratres* (Oña, 944) [perf. indic. -> ut -> piuccheperf. cong.]

I sostituti più frequenti che ho trovato nel corpus sono il piuccheperfetto congiuntivo (5 casi) nonché il presente indicativo (5 casi) o congiuntivo (3 casi). Tra gli impieghi di un piuccheperfetto, troviamo di solito alcuni contesti dove un enunciato si sposta a un passato abbastanza remoto senza che questo si metta in relazione con un altro passato più recente. In questi casi, il perfetto e il piuccheperfetto si neutralizzano. Ed è un tale processo di neutralizzazione che sarà alla base delle improvvisazioni che ricorrono al piuccheperfetto del congiuntivo.

Dall'altra parte, gli usi di un presente possono essere dovuti alle condizioni del genere giuridico in questione, poiché la situazione rappresentata dalle frasi concernenti si divide in due aspetti: l'aspetto della decisione di dare o vendere un podere, atto psichico già passato, e l'aspetto dell'iniziativa reale ed esteriore la quale ha luogo nel presente. La temporalità esatta di questi due aspetti viene proiettata in modo adeguato dalla distribuzione dei tempi grammaticali. Nonostante il carattere particolare dell'impiego, non è escluso che altre occasioni tipiche di situazioni orali abbiano suscitato distribuzioni paragonabili nella comunicazione quotidiana. Ad ogni modo, le carte forniscono l'impressione di un processo importante: una forma ereditata è in via di scomparsa, e si creano già diverse costruzioni possi-

bili di rimpiazzo, le quali coesistono e, un giorno, entreranno in concorrenza.

Quanto alle linee generali dello sviluppo del sistema casuale nelle differenti lingue del mondo, devo dire che io mi sentii costretto a ideare un abbozzo proprio dato che lo schema fornito da Lehmann (2002: 99) non mi pareva sufficiente. Infatti, paragonando certi processi riconoscibili di relazione tra casi e preposizioni in diverse lingue del mondo, è legittimo elaborare dei principi generali. Secondo le mie ipotesi, il crollo di un subsistema di casi sintattici segue sempre queste linee: appena una lingua ha creato un subsistema di casi a valore sintattico astratto, cioè che marcano funzioni di complemento o soggetto, quasi tutto può assolvere la funzione di tutto. Ogni caso può trasformarsi in ogni altro. Mi pare significativo il fatto che l'ebraico conosca un accusativo basato sullo strumentale poiché è marcato dalla preposizione *eth* che vuol dire "con", l'idea essendo, l'oggetto o la persona con cui si fa qualcosa, che serve da mezzo per eseguire l'azione espressa nel verbo'. Oppure il fatto che, nel greco antico o il russo, il genitivo riveste, in certe condizioni, il ruolo di complemento diretto. Sembra che le fusioni accadano sempre successivamente con l'effetto di una riduzione progressiva dello schema di declinazione. E pare che ci siano due grandi zone di scambio, una tra i casi del nucleo della frase, cioè quelli che marcano il soggetto, il complemento diretto e il complemento indiretto, e l'altra tra la zona nucleare e la zona circostanziale. Haverling (2006) ha distinto, sulla *Peregrinatio* e un testo di Symmachus, impieghi direzionali del dativo e impieghi causali del genitivo, il cui carattere apparentemente imprevedibile o improvvisato si trasforma in evoluzione calcolabile se li spieghiamo con i principi suddetti.

Nelle carte del corpus, numerosissimi brani offrono deviazioni dalle regolarità dei casi latini. Il nominativo può essere sostituito, conformemente alla tesi convenzionale, con l'accusativo:

*Si quis autem homo disruptere voluerit ista regula, rex aut comite vel potestas aut abbas, descendat super eum iram Domini nostri jhesu Christi* (San Millán, 864)

Sembra che uno dei contesti che favoriscono questa direzione di scambio sia lo schema posizionale "soggetto-dopo-verbo". Tuttavia,

l'accusativo non è l'unico candidato che si usa con certa frequenza. Anche l'ablativo viene frequentemente impiegato come forma sostitutiva:

*et accepit de uobis in aderado et definido precio, id est: boue colore marcenò, manto laneo uilado et chomacio, kaseos LACUNA (15 lettere) et est **ipso precio** in aderado solidos IIIIor et uno tremese et de ipsum precium apud uos nichil remanet.* (Documentos gallegos inéditos, 835)

Questo brano va interpretato con certa circospezione. È molto probabile che gli impieghi che, in un contesto di forme sostanzialmente latine, paiono di ablativo, siano stati suggeriti dal modello del risultato romanzo maturo, cioè la forma del caso universale: *precio*. Dall'altro lato, il fatto che, nel brano dato, *precio* si trovi in vicinanza di una forma latina *precium*, cioè in un contesto di variazione secondo gli schemi latini, mostra che questi passi sono suscettibili di ricostruire certi avvenimenti sul canale di grammaticalizzazione relativo. Qui *precio* può rappresentare un ablativo con un senso di rispetto, cioè di *ablativus limitationis*: “riguardo al prezzo, è definito in ecc.”. Magari questa spiegazione può parere un po' artificiale, considerata la posizione postverbale. Ma c'è ancora un'interpretazione più interessante: in latino, l'ablativo era il caso generalizzato dei circostanziali, cioè dei satelliti nei termini della sintassi di Harm Pinkster (1988: 5 e 70ss.). Nella sua sfera, aveva già un carattere universale. Nessun caso gli faceva concorrenza. Perciò era un buon candidato per rivestire il ruolo di caso universale come scopo della tendenza di unificare la forma dei sostantivi. Personalmente ho l'impressione che le interpretazioni più diffuse sullo sviluppo del sistema casuale latino siano sin troppo dominate da una concentrazione sulle forme. Tutto sembra essere diretto dal gioco dei suoni e le trasformazioni dei morfemi. Ma sappiamo che, secondo le forme strettamente latine, non è affatto chiaro se sia stato l'accusativo o l'ablativo ad essere generalizzato. E credo che ci siano degli argomenti per difendere la tesi di un ruolo importante dell'ablativo in questo processo. Sicuramente si producevano frequenti scambi fra i tre casi del nucleo – il nominativo, l'accusativo e il dativo –, ma questa situazione implicava anche una concorrenza mentre l'ablativo si presentava già come una forma generalizzata, senza concorrente nella sua sfera.

È notevole che i brani come il seguente, dove l'ablativo viene sostituito con un caso nucleare, siano abbastanza rari:

*In primis sit extraneus corpus ac sanguis domini nostri ihesu christi et cum iuda proditore abeat participium in pena eterna* (Portugaliae Monumenta Historica, 985)

Secondo me, una frequenza così bassa è un segno della forza di questo candidato all'universalità totale. Entra piuttosto lui nella sfera dei casi nucleari che loro nella sua.

Quanto all'accusativo, può essere sostituito dall'ablativo ma anche dal nominativo:

*bindo vobis binea mea et **medio torculario** in castro Tarabaldi* (Archivo Condal, 892)

*ut nobis lex canonica imperat conduximus pontifex eximius Assuri episcopi ad consecrandam aule huius templi* (Documentos gallegos inéditos, 909)

La presenza dell'ablativo si spiega nello stesso modo che nel caso del nominativo. Il fatto che anche il nominativo possa entrare al posto dell'accusativo pare più sorprendente. Il meccanismo però segue sempre le linee del crollo di un sistema di casi. C'è una concorrenza fondamentale tra i tre casi del nucleo ciascuno dei quali tende a rimanere l'unico rappresentante dei sostantivi in qualsiasi posizione e funzione di complemento.

Numerosi sono i brani dove la mancanza di visione d'insieme ha portato un redattore a confondere l'ablativo e l'accusativo dietro alle preposizioni. Effetto naturale che deriva dal fatto che la maggioranza delle preposizioni latine si combinano o con l'uno o con l'altro o con entrambi i casi:

*Et alio maso qui est ad collo de Cannas* (Archivo Condal, 955)

*Et si aliquis homo de parte mea uobis abbati uel fratribus inquietare uoluerit et pro ipsa terra, aut germanis aut heredibus meis aut aliqua subrogata persona, qui post **nomine** nostro in iudicio uindicare non ualeritis: abeatis potestatem adprendere de nobis ipsa terra duplata uel quantum ad uos fuerit meliorata.* (Santo Toribio, 915)

*Et advenit nobis ipse villares de parentes nostros* (Archivo Condal, 889)

*Hoc scriptum de rebus de domina Exsemena Moniniiz pro remedium anime sue. In nomine domini Ihesu Christi* (Diplomática española, 837)

Il dativo viene spesso sostituito con la preposizione *ad*:

*Ego domna Eldoara, sic me trado ad atrium Sancti Salvatoris, et Sancti Michaelis et ad abbas domino Ioanni cum meas terras* (Oña, 1014)

Talvolta si osserva la traccia di un passo intermedio immaginabile sul canale di grammaticalizzazione relativo. Infatti, se il dativo puro, in latino, poteva già da sé rappresentare il complemento indiretto e se, nel sistema della lingua parlata, venne affiancato da una preposizione, essa se gli poteva aggiungere in teoria come marcatore ridondante. Dunque, nel corso della storia linguistica, la costellazione che *ad* si combinasse con un dativo e non con l'accusativo previsto dev'essere accaduta con una frequenza comunque vistosa. Nel nostro corpus si trovano brani con questa costellazione di una doppia marcatura dell'oggetto dativo<sup>4</sup>:

*ut dominus sedeat propitius ad peccatis nostris* (Portugaliae Monumenta Historica, 897)

*et de omnem facultatem nostram decimas et primitias ibi offerri spondimus et munere uel donaria ibidem compromittimus ad ministris Christi qui ibi sunt uel qui post eos succederint integram et intemeratam possideant et communiter uiuant ordo canonice et neminem permitimus qui ibidem aliquam subactationem aud disturbance[m] faciat* (Doc. gall., 909)

Quanto al genitivo, in ogni singola carta si trovano presenze di un

---

<sup>4</sup> Nella monografia del 2010 parlavo ancora di “dativo doppio”. Questo modo di dire era dovuto a certi impieghi della parola inglese *dativ* in un senso funzionale praticati nell'ambito della sintassi moderna. È vero, però, che, in un contesto filologico latino, bisogna riservare la designazione di “dativo” pura e semplice a una variazione formale, senza implicare l'aspetto funzionale. Siccome la funzione primordiale del dativo è quella di marcare l'oggetto diretto, ho cambiato il nome del fenomeno rilevato e parlo adesso di una “doppia marcatura dell'oggetto dativo”. Vorrei ringraziare a Maria Selig, che ha suggerito una tale modifica terminologica.

sostituito con *de*; spesso se ne trova anche un gran numero, che assolve il pieno programma di funzioni del genitivo latino:

*Per anc scriptura vindicionis mee vindoque tibi terra mea propria quod abeo in territorio de civitate Barchinona* (Archivo Condal, 989) [genetivus pertinentiae]

*propria expontanea mihi hoc elegit bona voluntas ut donare faciam ad domum sancti Iohannis monasterii de terra quartatas tres propter remedium anime mee vel de virum meum nomine Amabiles* (Archivo Condal, 918) [genetivus partitivus]

*Ego Monnio placuit michi spontanea mea voluntate ut me traderem pro redemptionem animam meam cum mea hereditate, que habui vel potui ganare, ad regulam S. Jacobi et Sebero abbati, tres sernas, una in valle Pasarire de limite ad limite ad tribus moios seminata, et de alia pars agro de Johannes in loco Villa de Navi* (San Millán, 949) [genetivus possessivus]

*ego Didaco comite sic confirmo istos monasterios cum suos monacos et suos fratres ut serviant ad S. Felicis et S. Micael et Sancte Marie, S. Petri, S. Iohannis, qui sunt ecclesias fundatas sub Aukensis et ad Severo abbas cum tres calicis argenteos, quinque calicis de stango, sex casullas de sirgo, octo casullas de lino, triginta octo libros et cum istos abbates de istos monasterios.* (San Millán, 949) [genetivus materiae]

Come nel caso del dativo, si registra anche il fenomeno di una doppia marcatura dell'attributo nominale, con la preposizione *de* e il genitivo in combinazione:

*Et ipsa uilla Asia et summo Linuinsia, Uba et alia loca alletes Leorga, et in Castella quod nominatur uilla Kardelli de nominis mei et Uillella, libros, uestitum, pomares, uineas, res mobilem et immobilem, terras, exitus cum omni ingressum et regressum suo.* (Oña, 836)

Gli esempi enumerati basteranno per dimostrare il potenziale d'imitazione di processi veramente accaduti nell'oralità in epoca anteriore. Ora torniamo all'idea centrale:

Il principale risultato empirico delle mie ricerche consiste nel fatto che le tracce offerte nelle carte del corpus sono in armonia con molti

processi che la ricostruzione astratta porta ad ammettere. Lasciano intravedere questi processi se si leggono fin dall'inizio con una certa attesa alimentata da una riflessione linguistica circospetta e multiforme: una riflessione supportata dai risultati della ricerca interlinguistica.

La seguente classificazione dell'insieme dei dati empirici corrisponde a questo schema argomentativo:

- (a) Sono assenti o deboli le tracce dei processi seguenti:
- la formazione dell'accusativo personale (mancano i verbi con secondo argomento umano)
  - la formazione dell'articolo indefinito (*unus* viene trattato quasi sempre come numero)
  - lo sviluppo del subsistema dimostrativo
  - il sostituto graduale dell'a.c.i. con costruzioni a base di verbo finito
  - la formazione del condizionale
- (b) Riflessi diretti del *romance*:
- presenza di morfemi grammaticali liberi del romanzo (anche prima del secolo XI), tra l'altro l'articolo *el*
  - spostamenti dello spettro polifunzionale di una parte dei morfemi grammaticali liberi (*totus* per *omnis*, *de* per *ab*, *quod* > *que* per *ut*; variazione libera fra *per* e *pro*)
  - uso caotico dei pronomi relativi, della cui declinazione i parlanti si sono dimenticati; concentrazione sull'opposizione binaria *qui*/sogg.-vs.-*que*/obl.
  - forme isolate del futuro romanzo senza la presenza di forme intermedie come < infinito + *habere*>
- (c) Tendenze di ripetere diversi processi sui canali di grammaticalizzazione (oppure riflessi diretti di processi contemporanei, in base all'epoca):
- partecipazione dell'ablativo nella formazione del caso universale
  - giustapposizione per marcare l'attributo nominale nei sintagmi nominali; in questa zona della frase i cinque casi formano una "famiglia" di scambio che può considerarsi come una specie di *casus obliquus*



- sostituito dei casi con un caso/una forma universale; elaborazione di valori sintattici fondamentali per le preposizioni *de*, *ad*, *cum*, *per* e *pro*
- formazione dell'articolo definito
- abbandono delle forme sintetiche della voce passiva a favore di uno spostamento completo e parallelo del significato temporale nel sistema analitico della voce passiva, processo riconoscibile attraverso la presenza di forme nuove del tipo *fuit factum*
- ricerca di una forma che sostituisca l'imperfetto del congiuntivo che stava in via di scomparsa

La posizione delle parole, nelle carte ispanico-latine, segue degli schemi molto specifici come risposta alle esigenze del genere testuale. Sembrano **completamente opache** in relazione al mutamento degli schemi posizionali nella lingua parlata.

## Bibliografia

- Adams, James N., 2003, *Bilingualism and the Latin language*. Cambridge: University Press.
- Bastardas y Parera, Juan, 195, *Particularidades del latin medieval. Cartularios españoles de los siglos viii al xi*. Barcelona & Madrid: Escuela de filología.
- Böhmer, Heiner, 2010, *Grammatikalisierungsprozesse zwischen Latein und Iberoromanisch*. Tübingen: Narr.
- Compes, Isabel / Kutscher, Silvia / Rudolf, Carmen, 1993, *Pfade der Grammatikalisierung. Ein systematischer Überblick*. Köln: Institut für Sprachwissenschaft.
- Coseriu, Eugenio, 2008, *Lateinisch-Romanisch. Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen. Bearbeitet und herausgegeben von Hansbert Bertsch*. Tübingen: Narr.
- Cuzzolin, Pierluigi (in questo volume): "Grecismi sintattici antichi e grecismi sintattici tardi".
- De Paolis, Paolo, 2009, "Per un catalogo delle opere e dei manoscritti grammaticali tardomedievali e altomedievali." In: Baratin, M. / Colom-

- bat, B. / Holtz, L. (eds.): *Priscien. Transmission et reformulation de la grammaire. De l'Antiquité aux temps modernes. État des recherches à la suite du colloque international de Lyon. 10-14 avril 2006*. Turnhout: Brepols, 653-667.
- Frank, Barbara / Hartmann, Jörg, 1997, *Inventaire systématique des premiers documents en langue romane*, 5 Bde., avec la collaboration de Heike Kürschner, Tübingen (Narr).
- Frei, Henri, 1971, *La grammaire des fautes*, Genf (Slatkine Reprints). Neudruck der Ausgabe von 1929.
- García Lleal, Alfonso, 2008, "El orden de palabras en las pizarras visigóticas". In: Wright, Roger (ed.): *Latin vulgaire - latin tardif VIII*, 453-462.
- Grice, H. P., 1975, "Logic and conversation". In: Cole / Morgan (eds.): *Speech acts*. New York: Academic Press.
- Hartung, Martin, 1993, "Die Magie des Geschriebenen". In: Schaefer, Ursula (ed.): *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*. Tübingen: Narr.
- Haverling, Gerd, 2006, "On cases and prepositions in vulgar and literary late latin". In: Abellán, Carmen Arias (ed.): *Latin vulgaire - latin tardif VII*, 345-361.
- Heine, Bernd / Claudi, Ulrike / Hünemeyer, Friederike, 1991, *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. Chicago und London: University of Chicago Press.
- Heine, Bernd / Kuteva, Tania, 2007, *The Genesis of Grammar. A Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.
- Herman, József, 1995, "Les ardoises wisigothiques et le problème de la différenciation territoriale du latin". In: Callebat 1995, 63-76.
- Hopper, Paul J. / Closs Traugott, Elizabeth, 1993, *Grammaticalization*. Cambridge: University Press.
- Jennings, Augustus Campbell, 1940, *A Linguistic Study of the Cartulario de San Vicente de Oviedo*. Dissertation. Columbia University.
- Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf, 1985, "Sprache der Nähe, Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorien und Sprachgeschichte". In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.
- Lange, Wolf-Dieter, 1966, *Philologische Studien zur Latinität westhispanischer Privaturkunden des 9.-12. Jahrhunderts*. Leiden & Köln: E.J. Brill.
- Lehmann, Christian 1985, "Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change". In: *Lingua e Stile* 20/3, 303-318.

- Lehmann, Christian, 2002, *Thoughts on Grammaticalization. A Programmatic Sketch*. Versione per internet (PDF.) Website dell'autore (università di Erfurt).
- López García, Ángel, 2001, *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.
- Lüdtke, Helmut, 2009, *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation*. Kiel: Westensee Verlag.
- Menéndez Pidal, Ramón, 1986, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón / Lapesa, Rafael / García, Constantino, 2003, *Léxico hispánico primitivo. Siglos VIII al XII*. Herausgegeben von Manuel Seco mit der Unterstützung der Fundación Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Espasa Calpe.
- Pinkster, Harm, 1988, *Lateinische Syntax und Semantik*, Tübingen: Francke.
- Raible, Wolfgang, 2001, "Language universals and language typology". In: Haspelmath, Martin / König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible, Wolfgang (eds.): *Language typology and language universals: an international handbook*. Berlin/New York: de Gruyter, 1-24.
- Raible, Wolfgang, 1985, "Nominale Spezifikatoren ('Artikel') in der Tradition lateinischer Juristen oder Vom Nutzen einer ganzheitlichen Textbetrachtung für die Sprachgeschichte". In: *Romanistisches Jahrbuch 36*.
- Raible, Wolfgang, 1989, "Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung. Plaidoyer für eine integrale Romanistik," in: Raible, Wolfgang (ed.), *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung. Beiträge zum Freiburger Romanistentag 1987*. Tübingen: Narr, vii-xxi.
- Selig, Maria, 1992, *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein*, Tübingen: Narr.
- Velázquez-Soriano, Isabel, 1989, *Las pizarras visigodas. Edición crítica y estudio*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Wright, Roger, 1982, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: Frances Cairns.

## I cartolari del corpus

### Catalogna

*El Archivo Condal de Barcelona en los siglos IX y X. Estudio crítico de sus fondos*, ed. Federico Udina Martorell, Barcelona 1951.

*Liber Feudorum Maior. Cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragón*, ed. Francisco Miguel, Barcelona 1945.

*Cartulario de San Cugat de Vallés*, ed. José Rius, Madrid 1945.

### **Rioja, Aragone, Navarra:**

*Cartulario de San Millán de La Cogolla*, ed. Luciano Serrano, Madrid 1930.

*Cartulario de San Millán de La Cogolla*, ed. Antonio Ubieto Arteta, Valencia (Anubar) 1976.

### **Castiglia**

*Recueil des Chartes de l'Abbaye de Silos*, ed. D. Marius Férotin, Paris 1897.

*Colección diplomática de San Salvador de Oña*, ed. Juan del Alamo, Madrid 1950.

### **Cantabria**

*Cartulario de Santo Toribio de Liébana*, hrsg. v. Luis Sánchez Belda, Madrid 1948.

### **Asturias**

*Diplomática española del período astur. Cartulario crítico*, ed. Antonio Floriano, Oviedo 1949/51.

*Cartulario de San Vicente de Oviedo*, ed. Luciano Serrano, Madrid 1929.

### **Galizia**

“Documentos gallegos inéditos del período asturiano”, ed. E. Sáez, in: *Anuario de Historia del Derecho Español*, XVIII (1947), S. 399ss.

“Documentos del Cartulario del Monasterio de Celanova”, hrsg. v. M. Serrano y Sanz, in: *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander*, III (1921), 263-278 & 301-320.

### **Portogallo**

*Portugaliae Monumenta Historica, a saeculo octavo post Christum usque ad quintum decimum*, Vol. 2: *Diplomata et Chartae*, Lissabon (Academia de Ciências de Lisboa) 1856-1917.

GUALTIERO CALBOLI  
(Università di Bologna)

*Persistence and innovation in the  
studies of Vulgar Latin:  
Bilingualism and Regional Diversification*

*The status of a dialect is based on  
the culture, prestige or power  
of its speakers, not on its inherent  
features (Adams 2007: 697)*

Abstract

I will take into account not all studies on Vulgar Latin, but only those given at previous conferences 'sur le latin vulgaire et tardif' from the beginning. This concerns the persistence.

As for the innovation I will point out the two connected phenomena of bilingualism and regional diversification of Latin starting from the great collection of data by James Noel Adams 2003 and 2007. They are an actual demonstration of how Latin was spread and submitted to spatial and temporal changes in contact with some other languages. The data collected by Adams permit now a more detailed investigation of this change. I will give a couple of examples.

From September 2nd to September 5<sup>th</sup>, 1985 the first conference on Late and Vulgar Latin organized by József Herman was held in Pécs. For me a grateful memory, for all of us the beginning of an experience of incredible value. This conference has been invented in 1985 by a Romance philologist, as József Herman was, and a Latinist, Robert Coleman, both died but are still present in our memory. That year in April the third conference on Latin Linguistics was held in Bologna and gave occasion to József and Robert to meet together for dinner and conceive the plane of a conference between Latin and Romance philology. I read again the Introduction to the volume of the "Actes du I Colloque international sur le "latin vulgaire et tardif" by

József Herman and found not only the reasons why József started this series of Colloquia, but also a program of research which was developed with very feasible effects. József was perfectly conscious that two methods and two groups of searchers existed and exist in our field, namely the Romance philologists and the Latinists and that the first ones are naturally interested in the plurality of languages and dialects where the plurality of Romance languages and dialects came from, the second ones in the unity of Latin, albeit such an unity was rather theoretical than actual.

The Pécs colloquium has been followed by many other colloquia held every three years, Bologna, Innsbruck, Caen (Haute Normandie), Heidelberg, Helsinki, Sevilla, Oxford, Lyon and now Bergamo, and they have been organised in the order by myself, Maria Iliescu, Louis Callebat, Hubert Petersmann, Heikki Solin, Carmen Arias Abellan, Roger Wright, Frédérique Biville and now Piera Molinelli. The participants increased from the 23 scholars presents in Pécs to the more than hundred of Lyon. The proceedings have been always published in nice and valuable volumes which constitute a collection of nine books where all pertinent argument, either general or specific, has been treated by the most competent scholars. Thus papers on the existence and nature of Vulgar Latin and papers about specific questions can be found in this very consistent collection. I cannot mention the name of the authors for sake of brevity, but I cannot renounce to name the colleagues who left us: József Herman – I mention him as first, because he started our activity and was some years president of the society ‘Pour le latin vulgaire et tardif ’ – then Robert Coleman, Eugenio Coseriu, Iancu Fischer, Bengt Löfstedt, Helmut Lüdtke, Yakov Malkiel, Hubert Petersmann, Veikko Väänänen. It was a great honour for me to work with these famous colleagues and I am sad that the human nature deprived us of their presence.

Therefore I want to repeat a passage from József’s Introduction where the reasons for constituting this society have been pointed out with the essentiality and the ‘nuance’ requested by the complexity of the problem: “Si latinistes – et en général spécialistes de la philologie classique – d’un côté, chercheurs engagés dans la linguistique et philologie romane de l’autre, disposent depuis de longues décennies d’organisations internationales et même d’organismes nationaux solidement établis [...], il n’y a rien de tel – ou presque – dans le

domaine de transition que constitue l'étude de la latinité tardive et du latin dit vulgaire. Cet état de choses s'explique aisément: il s'agit d'un domaine trop vaguement délimité, le nombre des spécialistes qui s'y consacrent est peu élevé et certains concepts qui devraient permettre de préciser le champ des recherches – tel celui du “latin vulgaire” – sont et resteront sans doute mal définis. Pourtant, l'importance des questions qui sont traitées dans ces cadres mal déterminés n'échappe à personne et n'a jamais été mis en doute: la période qui entre en jeu (dans la mesure où il s'agit d'une période circonscrite) est celle de la désintégration territoriale du latin et de sa transformation en plusieurs langues distinctes, processus à la fois cruciale et insuffisamment élucidée, et les textes soumis à examen (dans la mesure où il s'agit d'une catégorie plus ou moins déterminée de textes) sont ceux qui présentent les problèmes linguistiques et philologiques les plus ardues et les plus révélateurs”.

As a Latinist, I would say with a kind metaphor that the distinction is between Roman *Vrbanitas* and *Rusticitas*, as we say today between Classical and Correct Latin on the one hand and Vulgar Latin on the other hand. For it is well known that in the admirable great development from Latin to Romance the Latinists rather insist on the Unity of the start language, the Romance philologists on its spread. The formers set their heart on one original Latin, the seconds on the spread of Latin dialects. The position of a Latinist has been presented in a very clear way by Michel Banniard (1992: 26f.): “Les avis des philologues Latinists sont beaucoup plus réservés sur ces questions. Leurs contacts avec la latinité tardive leur ont laissé dans l'ensemble une vive impression d'unité. On a cherché en vain de véritables régionalismes de langage dans les textes et les inscriptions avant V<sup>e</sup> siècle. Il apparaissent, certes, mais avec lenteur et de manière peu marquée avant le VI<sup>e</sup> siècle. Les études épigraphiques les plus sérieuses ont montré, par exemple, contre toute attente, qu'au V<sup>e</sup> siècle, la Gaule présente un état conservateur surprenant. On ne détecte une différenciation territoriale du latin qu'avec difficulté et, comme on l'a souligné récemment, les phénomènes attestés au V<sup>e</sup> siècle, et même au suivant, ne préfigurent pas nécessairement les futures évolutions proprement romanes”.

The question is now whether this perspective has been radically changed by the new book by James Noel Adams 2007 on the Regional

Diversification of Latin. My answer is that this view did not change radically and that the unity has not been seriously challenged, though some precisions have been introduced by Adams. This conference, I mean the conferences organized by the Society pour 'le latin vulgaire et tardif', should be a common field of discussion between scholars representing these two points of view and should suggest some graduation of different positions.

In the last ten years two big books have been written by James Noel Adams 2003 and 2007 and they are supporting rather the spread than the unity, though as a Latinist I agree with Adams in the project of improving the knowledge of Latin in every sense and appreciate a lot both books by Adams, excluded obviously his own mistakes which are not so rare in books of more than eight hundred pages each. At the same time, however, I took in account with approval the book by Leonhard 2009 on the history of Latin from the origin to the modern time. Because Latin continued to be employed consistently until the first Renaissance which happened in the Carolingian time and after the Carolingian Renaissance and the introduction of the Caroline script was subject to such a strong expansion that the production of Latin works overcame also the production of Latin works as Latin was the official language of the Roman republic and Empire. For in the Middle Ages Latin was employed as a secondary language in a situation of an actual bilingualism. But was bilingualism excluded in the Roman time? The answer is, of course, no and the rich book by Adams 2003 gives a well documented prove not only of a consistent bilingualism but also how such a bilingualism was spread in the Roman Empire. And we must add that the second and in some regions as Egypt the first language was the Greek. From this point of view I would like to say that this subject, namely the bilingualism represented by Adams 2003 and for the Greek by Kaimio 1979, played an essential role, surely not less than Adams 2007 for the regional diversification. Because this was a prove that the unity of Latin was not absolute and had to be distinguished, among regions, where, e.g. Egypt was different from Spain, among fields, e.g. the juridical activity was stronger connected with the Latin language than the commercial activity. The law was Latin even in a Greek region as Egypt and remained persistently Latin until the Digestum and the Codex Justinianus, while the *Novellae* have been written in Greek as new Byzantine laws. Adams thought that



Greek was in Egypt the language of the administration. I reduced consistently this opinion in the long review I dedicated to Adams 2003, by considering that this opinion is based on the language employed by the pilgrims to Mandulis and Dakka temple (Adams 2003: 581 and 586, and Calboli 2008: 490). Another well attested bilingualism, that by Cl.Terentianus (Mich. Pap. Vol. VIII, 467-481), is a notable witness of Egyptian situation. Though it is possible that the bilingualism of Cl.Terentianus depended upon the importance of Karanis, the centre where the archive of Cl.Tiberianus, Terentianus' father, was situated (cf. on this subject P. van Minnen 1994) and depended upon the importance of Tiberianus' family (Terentianus on his side was living in another Greek-Egyptian centre, Alexandria).

On the other hand, in this paper, I would like to stress the unity of Latin reached through a lot of Italian dialects and a military and political imposition of Latin by the Romans, and I think that this should be considered as a personal contribution of myself as a Latinist, i.e. as someone interested rather in the unity than in the spread of Latin. On the other hand Adams too, in the second chapter of Adams 2007, pp. 37-113, gives a survey of such an expansion of Latin in Italy. With this first step of expansion the Romans reached the unification of Italy, but at the same time they prepared a more and more expanded spread, namely to Spain, to Africa, to Greece, to Orient and finally to Gaul, Britain and the centre of Europe. This brought to bilingualism. Actually the bilingualism was not a product of Rome's expansion outside Italy, because bilingualism was already present in Italy, in the relationship of Latin with the most important Italian dialects. In this way the most substantial bilingualism, that between Latin and Greek, began already in Italy. Nevertheless the development of the Roman Empire produced a more expanded bilingualism. This can be considered the second step. The third step was a kind of regional diversification which was rooted in bilingualism, or better to say in a combination of some dialects, in particular of the Greek, introduced with some terms and forms into the unity of Latin language. Of course the relationship Latin~Greek was more complicated and concerned all the steps of the language, from the lowest to the top of the most refined literary production. It was not the same for the Gaulish, e.g. at la Graufesenque, where some Gaulish technical terms in the field of pottery were employed and no more entered into the corpus of the Latin language spoken in this region. As

you can see, we have therefore a development of the Latin language followed step by step in the two books by James Noel Adams 2003 and 2007. And they are only a kind of synthesis of a lot of specific studies without which both books by Adams should not be possible.

At this point we meet two aspects, the first of which is the nature of witness, inscriptions, ostraka, papyrus or literary works transmitted through manuscripts, the second one is the kind of linguistic items we took into account, i.e. the lexicon and the phonetic, morphology, syntax, in just one word the grammar. For while the Indo-European heritage is present also in the lexicon, this concerns only some single words, whereas in the morphology and syntax, not to speak of phonetic, a construction involves a theoretically infinite series of cases. On the other hand the richness of the grammar cannot be compared with the much more extended richness of the lexicon. As for the morphology and syntax we have to do with cases and prepositions, pronouns and verbs, the connexion of nouns, verbs and clauses, and for the clause connexion, with asyndeton, conjunction and nominal forms of the verb. Another point is the relative consistence and conservation of grammar if a change does not affect the core grammar, i.e. the central grammatical structure of every language. Therefore if we speak of unity and spread, we must take into account also these aspects in our analysis. I want to explain what I mean with a couple of examples. The first example concerns the connexion of a main clause and a relative one and is a question which concerns rather syntax and morphology.

In the Archiv of Sulpici found at Murecine, close to the porta Stabiana of Pompei, we find the following construction:

- (1) TPSulp.83 *in parastatica libellus f<i>xus fuit, in quo scriptum erat id quod infra scriptum est: 'purpuras laconicas reliquas, quas L.Marius Agathemer C.Sulpicio Cinnamo pignori dedisse dicitur, uenib(unt) V idus Sept(embres) primas.*

The document concerns a selling which will occur the following September 9th 51. I explained the accusative *purpuras laconicas reliquas* as a product of Oscan influence, because I supposed the Oscan region encouraged the use of an Oscan construction. On the contrary Adams (2007: 444) excluded my explanation (Calboli 2006) – and I

think he was right – and suggested that *purpuras laconicas reliquas* was a case of *attractio inversa* “of the type seen e.g. at Virg. *Aen.* 1,573 *urbem quam statuo uestra est*”. An alternative solution could be in Adams’ opinion an accusative of relation. I believe that in the case of *purpuras laconicas reliquas* we have to do with the same accusative we find in Virg. *Aen.*1,573 and that Adams is right in believing it. The mistake he made is another one. It is the *attractio inversa*, which in my opinion does not exist in Virgil’s line too. We may start taking into account the *attractio inversa* and excluding the explanation that this could be an accusative of relation. This is the name used by modern grammarians and linguists as Hofmann-Szantyr 1972: 564 and in particular 567f. with the specific bibliography where great scholars are present as Jacob Wackernagel 1950 I<sup>2</sup>, 56f. and Einar Löfstedt 1956: 114f. Such an explanation was usually given also by famous Indo-Europeanists as Meillet-Vandryes 1953: 640. The concept and rule of ‘attraction’ is not a rule of Greek and Roman grammarians, but was employed firstly by el Brocense, i.e. Francisco Sanchez de la Brozas in his *Minerva o de causis linguae Latinae*, as Jacob Wackernagel 1926 (= 1950): 51 reminded: el Brocense wrote: *alter casus ab altero attrahitur*. Then the word ‘attraction’ has been used by the grammarians of Port Royal (1644) and came into common use in the works of grammarians of nineteenth century. On the other hand this criterion was employed in a time when the Hittite was completely ignored and later not much known and also the knowledge of the relative clause was rather reduced. The relative clause has been enquired in depth by Émile Benveniste 1966<sup>1</sup>, a specialist of the Hittite language too. Our question concerns the position of the relative clause in relationship with the main clause. The original position of the relative clause was before the main clause and only in a second time the relative clause was moved after or inside of the main clause. This original position, namely the position before the main clause, is usually in Hittite, i.e. in an Indo-European language attested more than thousand years before Latin and Greek. Therefore original position of both relative and main clause in our type should be: \**Quas purpuras laconicas reliquas L. Marius [...] pignori dedisse dicitur, (eae) uenibunt*. But in the same Hittite language the relative pronoun was

<sup>1</sup> On the relative clause see also J. Haudry 1973 and Calboli 1983: 110-131.

placed normally in a second, i.e. enclitic, position which applied to the same sentence would produce: \**Purpuras laconicas reliquas quas L. Marius [...] pignori dedisse dicitur; (eae) uenibunt* eqs. This development did not need any *attractio inversa*, or, better to say, the alleged explanation of the *attractio inversa* was an artificial pseudo-rhetorical explanation which obscured the correct acknowledgment of the actual development of the language. Now I must give the witness of my explanation. First of all Latin and Hittite are the only languages where the theme \**k<sup>w</sup>i-/k<sup>w</sup>o-* was employed as relative theme, whereas in Greek and Sanskrit the other relative theme, namely \**jo-*, was used. The nature and use of both relative themes have been elucidated by H. Hettrich 1988, but, as for the construction of the relative clause and, in particular, for the position of the relative pronoun in regard of the related noun both themes are subjected to the same rule, i.e. of being frequently put in a second, i.e. an enclitic position. Moreover the enclitic position, i.e. the position we find in Virgil and in the Sulpici Archiv is the most frequent or the construction abitually employed in Hittite. But also in Sanskrit the enclitic position of the relativ, i.e. the second and also the third and final position of the relativ pronoun occurs very frequently (Thumb-Hauschild 1959: 149 Anm.). The case of both the relative pronoun and the related noun is the case requested by the verb of the relative clause<sup>2</sup>. Note that not only in Hittite but also

---

<sup>2</sup> As for the Sanskrit cf. J.S. Speyer 1896: 83, for the Hittite cf. Warren H. Held, 1957: 33; J. Friedrich 1960: 168: “Der Relativsatz geht also dem übergeordneten Satze in den meisten Fällen voraus (wobei das Relativpronomen gerne, aber nicht regelmäßig an der zweiten Stelle im Satze steht)”; S. Luraghi 1990: 103sg.; H.A. Hoffner / H.C. Melchert 2008: 320, e.g.: KBo III 4 II 41sg. *našma-tta<sup>1</sup> URUKÛ.BABBAR-šaš<sup>2</sup> ZAG-aš<sup>3</sup> kuiš<sup>4</sup> BELU<sup>5</sup> maninkuṣan<sup>6</sup> nu<sup>7</sup> ERÍN<sup>MEŠ</sup> 8 ANŠU.KUR.RA.<sup>MEŠ</sup> 9 apēdani<sup>10</sup> ūekti<sup>11</sup> ‘oder<sup>1</sup> welcher<sup>4</sup> Markgraf<sup>3-5</sup> von Ḫattusa<sup>2</sup> (dir) nahe ist (nahestehend<sup>6</sup>) und<sup>7</sup> (du)<sup>11</sup> Fußtruppen<sup>8</sup> (und) Wagenkämpfer<sup>9</sup> bei dem<sup>10</sup> verlangt<sup>11</sup>’ (Text and translation are given by Friedrich, I added only the reference numbers). Chr.Lehmann 1984: 185, in his great volume on the relative clause takes this problem into account and points out that the *attractio inversa* is “unerklärt”. His conclusion is however good addressed but badly brought to an incorrect end: “Die Zweistellung des Relativspronomens in (1) [(1) Hunc adulescentem quem vides, malo astro natus est, Petr. 134,8] ist in Ramen des Lateinischen unauffällig. (1) und (2) sind insofern typische Beispiele für *Attractio Inversa*, als die RK [Relativkonstruktion] an der Spitze des Matrixsatzes steht. Der durch *Attractio Inversa* entstehende RS [Relativsatz] wird dadurch zu einem Subtyp des vorangestellten RSes, ohne Korrelativum im Nachsatz [this happens only some times]. Das würde be-*

in Sanskrit the relative clause is antecedent to its main clause. On its side also the Greek knows the construction called ‘*attractio inversa*’, though not so frequently as Latin, and the second position of the relative pronoun, e.g.:

- (2) Lys.19, 47  
 τὴν οὐσίαν ἣν κατέλιπε τῷ υἱεῖ, οὐ πλείονος ἀξία ἐστὶν ἢ τετάρων καὶ δέκα ταλάντων ‘The property (acc.) he left to his son is not worth more than fourteen talents’ (Schwyzer-Debrunner 1959: 641).

In this Greek example we must start from a sentence without article as the Greek Pre-Homeric language was: ἣν οὐσίαν κατέλιπε τῷ υἱεῖ, οὐ πλείονος ἀξία ἐστὶν κτλ. The following step, which could be obviously contemporary to the previous construction was the following one: οὐσίαν ἣν κατέλιπε τῷ υἱεῖ, οὐ πλείονος ἀξία ἐστὶν κτλ. The development of the article, absent in Latin, produced finally the Lysian text: τὴν οὐσίαν ἣν κατέλιπε τῷ υἱεῖ, οὐ πλείονος ἀξία ἐστὶν.

Also in this case I think that the habitual movement of the relative arrived from the first to the second position and excluded the unnatural ‘*attractio inversa*’. Later I will say why the ‘*attractio inversa*’ in my opinion is unnatural. But before entering into this aspect, I must point out that the second position of the relative pronoun is not a specific character of the relative theme  $*k^wi-/k^wo-$ . On the contrary it occurs also with the other relative theme  $*jo-$ , which, as I said, was employed in Greek and Sanskrit. Because both relative themes  $*k^wi-/k^wo-$  and  $*jo-$  were different but not so much that one of the two could not explain the function of the other one, as arrived in Hittite and Latin where the theme  $*k^wi-/k^wo-$  prevailed and was generalized as relative pronoun and even in Sanskrit and Greek, where the theme  $*jo-$  covered also the functions of  $*k^wi-/k^wo-$ . However, as H. Hettrich 1988: 506 pointed out, a different meaning was expressed by these relative themes, by the  $*k^wi-/k^wo-$  theme a sense of necessity and restrictive, by

deuten, dass die RK keine syntaktische Funktion im Hauptsatz hat [this is completely incorrect]. Der Kasus des Nukleus wäre somit frei und würde sich daher natürlicherweise nach seiner Funktion in RS richten [also this is incorrect because neither the relative pronoun nor the reference noun went out of the relative clause. As a matter of fact Lehmann did never suspect that the *Attractio Inversa* does not exist]”.

\**i*o- a rather general and appositive sense. Nevertheless the fact that one theme or the other one has been introduced in the different languages and was employed to express both senses has been acknowledged also by Hettrich as a prove that the meaning of one theme was not so different from that of the other one. In my opinion, however, such a distinction between the two different themes is not worthless, because the second position is not exclusively typical of the theme \**k*<sup>w</sup>*i*-/*k*<sup>w</sup>*o*-, namely the theme of necessity and strong connexion – that is true –, but should be more close to this use than the other theme \**i*o-: the fact that Hittite prefers the second position and the fact that this language (as Latin) selected the theme \**k*<sup>w</sup>*i*- are probably connected together.

On the other hand, as for the so called ‘*attractio inversa*’, we must take into account the enclitic particles and the enclitic position which in Hittite were largely employed and we must not forget that the theme \**k*<sup>w</sup>*e*- could produce also in Sanskrit, Greek and Latin an enclitic particle used as conjunction, *ca*, *te*, *que* (cf. on this subject the big contribution by Rujigh 1971). Therefore, considering that Adams’ connection with Virgil’s example *urbem quam statuo uestra est* is right, I think it is already time to reconsider the so called ‘*attractio inuersa*’. It seems to me that such a construction never existed and that all cases explained with this rule must be explained however through the enclitic use of pronouns and particles the largest and best habitual practice of which is to be found in the Hittite system of enclitic pronouns and particles. In this language pronouns and particles are normally so connected together that they produce an unique word like *n-aš*, *n-at*, *t-aš*, *t-at*, *š-aš* (from *nu* ‘et’, *ta* ‘et’, *šu* ‘et’ + *aš* ‘is’)<sup>3</sup>. It is clear, on the other hand, that the freedom supposed by Wackernagel and Löfstedt for the Vulgar Latin in the production of these examples and in the supposed employment of the ‘*attractio inuersa*’ is an arbitrary and unfeasible hypothesis.

The ‘*attractio inversa*’ has been taken into account also by Olga Alvarez Huerta (2005a and b, 2007, 2008) and more recently by Vincenzo Ortoleva 2012, who discussed a passage by Palladius, III 30:

- (3) Pall. III 30 *Vites quae lacrimarum nimietate tabescunt et deplorando uim roboris sui auertuntur a fructu, truncu earum*

---

<sup>3</sup> For this point I refer also to Jacqueline Boley’s papers 2003; 2004; 2005.

*lacerato Graeci sinum fieri iubent; si hoc minus proderit, radicum robur pingue rescindi, ut adferat medicinam uulnus inpressum. Tunc insulsa amurca ad medietatem decocta et refrigerata plage excisio perlinetur et sub hac acetum acre fundatur. /quae GSM qui DPKJL3 // uim] ui S // uertum S.*

Ortoleva quotes some other examples and takes into account the proposed explications of the *attractio inversa* and the *nominativus pendens*, and of the double accusative, and concludes that in these cases and in particular in Palladius' example the author placed the word or expression he wanted to stress at the beginning, i.e. in the *focus*, by employing either the *attractio inversa* or probably rather the double accusative ("avvalendosi delle possibilità offerte dalla cosiddetta *attractio inuversa* o probabilmente ancor più dal doppio accusativo", p. 248). As examples of double accusative Ortoleva quotes Plaut. Pers. 803 *Ludos me facitis*, and in a passive construction Plaut. Bacch. 1090 *hocine me aetatis ludos bis factum esse indigne*.

It is strange that Ortoleva accepted two different constructions and even more the double accusative, while Ortoleva himself stressed before (pp. 241-243) the problem of explaining some examples where an oblique case instead of a nominative or an accusative occurs, as in Augustus' edict:

- (4)a. A. Rodger II.15-20 *Castellanis Paemeiobrigensibus ex gente Susarrorum quibus ante ea immunitatem omnium rerum dederam, eorum loco restituo castellanos Aiiobrigiaecinos ex gente Gigurrorum uolente ipsa ciuitate.*
- (4)b. Flor. 21 *quippe et illis quibus curriculo confecta uia opus est [...], tamen [...] cohibent cursum.*

I quoted also the passage by Florus in order to touch a point in my explanation: *ille* strengthened the link expressed by the relative pronoun as in Plautus' example: Plaut. Truc. 746 *qui inuidet egent; illis quibus inuidetur; i rem habent*<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Here *illis* makes stronger *quibus* (which remains in an enclitic position). A deictic pronoun of 3th person occurs as should be with the relative pronoun in a stronger position *Quibus hominibus inuidetur; i rem habent*. The weaker (deictic) position could of course suggest a strengthening with another reference pronoun.



Anyhow my explanation is only syntactic and concerns the structure of the phrase – case endings and pronouns/particles either antecedent or postponed, namely in an enclitic position, are the tools to link together words and clauses. On the other hand, such an explanation is confirmed by two facts: first that the relative clause in these uses is always antecedent to the main clause, secondly that it is always possible to apply the Wackernagel's rule. As a third point I would like to mention another aspect, that Hittite and Latin used the relative theme *\*k<sup>w</sup>i-/k<sup>w</sup>o-* (the same of the enclitic *-que* and Sansk. *ca*) whose meaning was perfectly adapted to this use, so good adapted that I would like to suppose that the enclitic function was perhaps primary. However this can be only a tendency rule, because also the theme *\*io-* was employed in this function in Sanskrit and Greek.

Roman authors as well as Greek authors did not know the old Hittite and Sanskrit use, the *attractio inuversa*, which is also a contradictory concept, but they knew that the *focus*-position was at the beginning before the relative pronoun which on the other hand, could be placed in an enclitic position as well as the enclitic *-que* or *τε*, in agreement with the Wackernagel's rule. As a matter of fact, the *attractio inversa* occurs by a relative clause which is antecedent to the main clause. But I distinguish between relative clause and some other clauses where a *nominativus pendens* may occur following Olga Álvarez Huerta (2005b: 435). She differentiates two kinds of clauses she quoted previously:

- (5)a. *Vrbem quam statuo, uestra est* (Virg. Aen. 1.573)
- (5)b. *Naucratem quem conuenire uolui, in naui non erat* (Plaut. Amph. 1009)
- (5)c. *Eunuchum quem dedistis nobis, quas turbas dedit!* (Ter. Eun. 653)
- (5)d. *Sed istum quem quaeris, ego sum* (Plaut. Curc. 419)
- (5)e. *Hunc adolescentem quem uides, malo astro natus est* (Petron. 134.8).
  
- (6)a. *Tu, si te di amant, agere tuam rem occasiost* (Plaut. Poen. 659)
- (6)b. *Cancer ater; is olet* (Cato, agr. 157.3)

The examples in (6), where none relative clause occurs, are obviously different from the examples in (5), though I avoid the



formulas of the transformational grammar employed by Olga, namely Left-Dislocation (5) and Topicalisation (6). In both cases we have to do with a *focus* as rightly pointed out by Ortoleva (2012: 247). Finally I consider an objection which gave me the occasion to answer a question I made to myself: how such a construction could remain for so long time? If the relative clause was antecedent to the main clause, it depended upon the structure of these sentences: *urbem quam statuo, uestra est*, a form as *\*uestra est, quam urbem statuo*, were not only outside the *focus* but difficult or unnatural in understanding. It was therefore the sense that preserved the structure we find a lot of centuries after the *Annales* of Mursilis.

If it is right that we know all what concerns Latin, as Adams believes, we cannot ignore the heritage transmitted by the Indo-European ancestors. However the Latin language was not only subjected to a persistent heritage, but also to forces which changed the language either for natural development or for sake of external reasons. In this respect we find a gap in Adams' studies, i.e. in both books I mentioned with a consistent appreciation. And this gap concerns the common development of the Romance dialects. I cannot enter in detail in this important point, but I cannot avoid to say as a defender of the unity that the passage from Latin to Romance arrived in three points where all Romance languages or dialects underwent the same modification or a very similar modification, namely the abandon of the system of case endings, substituted with prepositions, excluded the Saxon genitive in English and German and the Rumanian Genitive, the bird of the article, the change in subordination system, where the old construction of AcI was substituted by the Romance heirs of *quod, quia* + finite verb, and participle constructions which were strongly reduced. Moreover I am more and more convinced that this passage must be connected with the general development of the Indo-European languages, which in some cases did not undergo the mentioned change as the Russian or reduced it as the German. Actually Russian retained a rich system of cases, the use of nominal forms of the verb, did not develop an article and only employs *uto* + finite verb. German retained a consistent system of cases, albeit not so extended as the Russian. I am not criticising Adams for this gap – and I am not inviting him to write some other eight hundred pages on this subject, not at all – but we cannot miss this point.

What I made until now concerns rather a linguistic point of view but we saw that another point was taken into account not only by Adams but by all people who dedicated themselves to this field of studies. It concerns the literature and Adams in his book on the Regional Diversification of Latin took into account this aspect too. Therefore I will touch a question he discussed in the mentioned book.

A very expanded idea about the Latin of Spain is that Spanish Latin was archaic and that preserved some linguistic usages current in Rome and Italy in the second century BC as Latin was transported to Spain by Roman and Italic soldiers. Adams challenged this opinion not to exclude it but to reduce consistently. I agree with him in some points and disagree in some others. One of these points is the use of the adjectives *cuius*, *-a*, *-um* (Adams 2007: 378-381, and some later quotations). This adjective was employed by Cato, agr.139, and occurs in a formula quoted by Cic. Verr. 2.127 but the most famous example has been given by Virgil in the third Eclogue:

- (7) Virg. ecl. 3.1-2 *dic mihi, Damoeta, cuium pecus? an Meliboei?*  
# *non, uerum Aegonis; nuper mihi tradidit Aegon*

This line gave opportunity for a Virgil's *obtreceptor*, *Numitorius*, to attach Virgil. His criticism has been quoted by Donatus in the *Vita Vergili* 43: *Dic mihi, Damoeta, 'cuium pecus' anne Latinum?/ non uerum Aegonis nostri, sic rure loquuntur*.

Adams gave a very interesting contribution to explain the use of this adjective, i.e. *cuius*, *-a*, *-um*, and I am indebted to him, nevertheless we can improve his analysis in some consistent points, and also in order to show that also a literary analysis can contribute to evaluate the use of words and expression, if such an analysis is developed in all its aspects.

The use of *cuius*, *-a*, *-um* would according to Clausen (1994: 93) comes from comedy and he thinks that *cuium pecus* is not a rustic speech and "that Virgil has modelled the language on comedy at this point"<sup>5</sup>. Adams (p. 378) follows Clausen and quotes as example from comedy Ter. Andr. 763 *quoium puerum hic adposuisti?* Then Adams

---

<sup>5</sup> This explanation has been suggested already by H. Mac L. Currie 1976: 411, who demonstrated some other references to Roman comedy occur in Virgil's work.

finds a case of *cuius*, *-a*, *-um* in a passage of the *Rhetorica ad Herennium* and tries to demonstrate that comedy language is employed in the Rhet. Her. too.

- (8) Rhet. Her. 4.51.64 *Hospites discedunt. Iste se raptim domum suam conicit; <illi> decuma, quo iusserat ueniunt. Quaerunt hunc; reperiunt domus cuius sit; in deuersorium derisi conferunt sese.*

This expression occurs in a famous example of *notatio*, ἠθοποιία, where an ἀλαζών, acts to show riches which do not exist. Here already Friedrich Marx (1894: 172) and later Caplan (1954: 387 note d) pointed out that some features of comedy are present. I believe that the model should rather be the Theophrastus' character of the ἀλαζών, a braggart, (Calboli 1969: 420-422), but accept without problems that some features of Roman Comedy have been employed. However Adams neglected the most significant feature of comedy we find in this passage, namely the name of the slave Sannio. A slave of this name is mentioned in Terence, Eun. 780, and this is also the name of a ruffian, *leno*, in the *Adelphoe* by Terence (see in particular 155-287). Another important reference is given by Cicero, *de orat.* 2.25 *quid enim potest esse tam ridiculum quam Sannio est.*

But the essential passage occurs in Terence's 'Eunucus':

- (9) Ter. Eun. 780 THR. *ubi alii?* GN. *qui malum "alii"?* ***solu' Sannio seruat domi.***

In Terence's comedy 'Eunucus' the soldier Thraso employs all his slaves to prepare an attack against the house of the courtesan Thais. This is a ridiculous attack but Thraso does not spare any slave to bring into field his ridiculous army. The only Sannio was left at home. On his side the ἀλαζών of the Rhet. Her. is a poor man who owns only a slave, Sannio, and tries to show that he owns a lot of slaves, a lot of houses, a lot of possessions. The reference to *solus Sannio* is in this case perfectly adapted to the personality and the situation: in the Rhet. Her. it is not only present a comic language, there is present Terence himself.

On the other hand some passages from Latin comedy (perhaps by Plautus) are quoted in the *Ad Herennium* (2.23.35 Plaut. Trin. 23-26) and it was not necessary to find comic language in another passage of

the *Ad Herennium*, as Adams made, i.e. Rhet. Her. 4.11. 16 *nam istic in balneis accessit ad hunc [...] et praesente multis clamauit*. For it is true that the pronoun *istic* has been frequently employed by Plautus and Terence and that a construction corresponding to *praesente multis* occurs in Ter. Eun. 649 *absente nobis*<sup>6</sup>, but *istic* as a pronoun occurs not only in the comics and *Ad Herennium*, as Adams writes, because we find it also in Ennius, var. 54 Vahlen, and in Varro, ling. 5.59 (quoting Ennius' Epicharmus 52-53 Vahlen<sup>2</sup>), in Seneca and Tertullian<sup>7</sup>. At any rate it is true that later the pronoun *istic* was challenged by the adverb *istic* which prevailed, so that *istic* was employed normally as an adverb.

It seems therefore that the adjective *cuius*, *-a*, *-um* remained in the simple language, in the so called 'Umgangssprache' – and Marouzeau showed in his *Traité de Stylistique* how frequently the 'Umgangssprache' uses deictic and demonstrative pronouns as it happens in this passage of Rhet. Her. 4.11.16 – and Adams (p. 380) is right in admitting as a possibility that in Spain and Sardinia *cuius* remained from the 'Umgangssprache' but it is perhaps hazardous to believe that it derived from the language of comedy. For such a language was too refined to be accepted in the *sermo rusticus* attested in this case by Numitorius (and Donatus). Anyhow our problem is to point out the stylistic impact of expression *reperiunt domus cuia sit*. The guests of the braggart have been introduced in an extraneous home stealthily by the ἀλαζών himself, boasting that this was his own home or one of his homes. Then the ἀλαζών makes a date to meet the guests at four o'clock in the same place and rushes to his own home. The guests come at four o'clock and discover whose house it is, i.e. they descend from the boasting of the ἀλαζών to concrete and pedestrian reality and they find in all simplicity whose house it is (*cuia sit*, with the simple language of the 'Umgangssprache' stresses this aspect of a concrete simplicity). But this proves that we have to do with the

<sup>6</sup> Cf. Hofmann-Szantyr 1972: 445. J. Marouzeau 1910: 34, ascribed this use to Vulgar Latin, because he observed that present participle was rarely employed in early Latin and was imposed in literary Latin. That is true, but only partially confirmed by the texts because this construction occurs in Acc. trag. 428i, Afran. com. 6, Pompon. Atell. 47.168, CIL V 895 *astante cuiibus*.

<sup>7</sup> Ehlers, Th.L.L. VII, 2 495.24-27 wrote: "*praeter scaenicos vett. et grammaticos (supra l. 1.7.8) [ist]-ic non inveni nisi RHER. Her. 4,11,16 [...], SEN. Herc. f.1200 -ic. TERT. pall. 2,1 (hic Rhenan., edd. vet.)*".

‘Umgangssprache’, which could be employed also in a comedy, but not a particular comedy language. One had to consider all aspects of such a rhetorical or literary text. It was only possible, in my opinion, that the adjective *cuius*, *-a*, *-um*, remained in the ‘Umgangssprache’, showed a simplicity aspect and assumed a kind of archaic essentiality. What does all this mean for the question either *cuius*, *-a*, *-um* in Spanish and Portuguese came from the spoken language or from the comedy’s language? In my opinion the link which connected this adjective with the comedy was too thin, so thin that it could escape the attention of everyone who did not know very well Terence’s comedy and the passage of the *Rhetorica ad Herennium* as arrived today to Mac L. Currie, Clausen and Adams. They were well supplied with modern bibliography and nevertheless did not acknowledge the presence of Terence, can we believe that simple speakers in Spain and Portugal could make better? This adjective, however, retained a specific essentiality proper of a rather low level of language, together with an archaic aspect, and in this way it was felt by the Romans, included Numitorius<sup>8</sup>. My conclusion is therefore we must accept the explanation given by Jacop Wackernagel (1928: 81: “dass dieses Possessivum tatsächlich, obwohl aus der Hochsprache ausgeschieden, im Munde des Volkes lebendig geblieben war, zeigt sein Fortleben in Sardinien und auf der pyrenäischen Halbinsel”). On the contrary we must exclude the derivation from the comedy preferred by Adams. Though I am indebted to him for giving me occasion of understanding better the passage of the *Rhetorica ad Herennium*, I exclude, as too fast proposed, his explanation.

On the other hand I would like to point out the importance of Adams contribution to the knowledge of Latin in all aspects of this language. A morphological occurrence which has been discussed by many scholars is the ending of the second person singular of the middle or passive verb *-rus*, e.g. *polliciarus* instead of *polliciaris*. It seems to me that Adams’ explanation is right: if we do not consider *-s*, which was

---

<sup>8</sup> However Wackernagel (1926 [= 1957]: 81) accepts in a strange way the *rusticitas* suggested by Numitorius and refuses Servius’ explanation, who pointed out the antiquity of this use: “In seinen *Antibucolica* höhnte ein gewisser Numitorius *dic mihi Damoeta* [...]. Dass der Ausdruck rustik sei, hat der Spötter vielleicht gar nicht ernst gemeint. Tatsächlich hat er damit die Wahrheit eher getroffen, als der Erklärer Servius, wenn er meint: “*cuium antique ait vitans homoeoteleuton, ne diceret cuius pecus*”.

added through analogy with the active, before the rhotacism the ending of the second person was *-se/o*, and of the two *-se* was imposed while *-so* practically disappeared and remained in a very reduced number of examples. But, what matters, is that Adams (2007: 445-449) gave a new series of examples and the largest collection of cases where the ending *-rus*, as subjunctive or indicative occurs: *experirus* (Cato, agr. 157.4 v.l.), *misererus* (P. Rain. Cent. 164, first century BC), *patiarus* (P. Oxy. 44.3208.4 and CIL VI. 10736), *in cruce figarus* (CIL IV.2082, Pompeii), *spatiarus* (CIL I2.1732, Beneventum), *morarus* (CE 1876) etc.

The case that Adams treats after this morphological ending gives me the occasion of pointing out how we must try to connect the items under discussion with historical or topographical information. The question concerns one name which occurs in the discussion about the elm given by Columella, 5.6.2, the name is *samara/samera*. This name is confined following André (1987: 192) to the eastern part of northern Italy, *zamar*, *ciamar*, Udine, *ciàmar*, Carniola, *ciùmer* Trieste. I can give another witness: a dried elm is called in the Bolognese country *s(c)umeri* in the dialect of Vedrana (from Veterana) and S. Giovanni in Triario, a clear reference to the Roman centuriation of the Bolognese country which remained almost unchanged till now. In this case we can complete and correct Adams' statement who said (pp. 451f.): "It does seem likely that the word was localised at the time of Columella, but whether it genuinely survived in northern Italian dialects remain to be established". We can say that it remained in a strong Romanised place as that of the Bolognese country Vedrana and S. Giovanni in Triario.

A point worth to be considered is the attitude of Adams towards the collection of data regarding the vulgar Latin by Herman and Adams' polemic against Herman and Bela Adamik's against Adams. Actually Adams in his last book on the regional diversification of Latin used epigraphic sources as well as literary documents to distinguish the language of different regions. Adamik said, on the contrary, that the inscriptions "yield the best evidence for the regional variation of Latin instead of literary *testimonia* or literary texts" (Adamik 2012: 124), while Adams employs rather literary sources to point out the lexical and phonetic regional differences. I don't want to engage myself in a discussion where both parts have perhaps a part of reason and where, that is important, the points of view are more different than it seems.

Because Herman (1990: 166-7, quoted by Adamik) spoke on Balkan regions, while Adams concentrates his attention rather to Gaul, Africa, Spain, Britain and Italy. The Balkan space was subjected to invasion by Huns, Germans, Avars and Slaves, as Herman reminded us, and therefore there was a quick and radical abandon of Roman language, i.e. a kind of ‘déromanisation’. One could also add that the Greek influence was strong enough in the Balkan space. In such a space epigraphic witnesses were not of primary importance but in some cases the only ones at our disposal, whereas in the western regions lexical peculiarities could be largely found in literary works. What matters is however another point where great improvements have been made by Herman (as Adams himself acknowledged) and have been refined by Adams in the last years. Because Herman took into account some statistical points but warned against giving too much credit to statistics. I agree with him and will say soon why. However as a matter of fact Herman by giving the numbers of errors, e.g. of B for V, does not consider the correct uses, while Adams considers both data and can therefore provide a real statistics. On the other hand Herman has been criticized also by Barbarino, 1979: 18, for not taking into account also the occurrence of the correct forms together with the deviations. Adams’ analysis is therefore more accurate than the analysis by Herman<sup>9</sup>, and I don’t agree with Bela Adamik’s 2012 too strong criticism against Adams. But we must ask what is the aim of such statistic analysis and the aim seems to be knowing how a phenomenon was spread in the different regions or what was the regional diversification of it. From this point of view statistics is only the starting point and we must add many other elements (Adams doesn’t disregard this point), and also the entropy and redundancy of the item. The theory of entropy says that in the low values a kind of stability is prevailing, i.e. that between 2 and 4% in a logarithmic calculus we don’t meet a consistent difference. In this sense I think that every accuracy is positive for the sake of precision, but does not change the outcome. This explains why the results by Herman aren’t too different from these by Adams, albeit Adams in so much pages gave an incredible lot a data. Anyhow Adams (2007) explained very well and in a moderate way his position toward Herman’s method, as it appears

---

<sup>9</sup> Adams shares this merit with Gaeng 1968, Omeltchenko 1977 and Barbarino 1978.



at pp. 629-630: “Herman adopted his own method of calculating the relative frequency of ‘fauls’ in different provinces. He did not bother with correct spellings, but instead calculated the frequency of the error in which he was interested (call it A) as a proportion of the total numbers of errors (of say B to F) in a corpus, or as a percentage of just one other frequently occurring error. [...] Like Barbarino (1978: 17-18) I do not find his methods convincing. [...] The only satisfactory way of calculating the frequency of an error is to begin by identifying every single lexeme in the corpus that might have contained the error and to count the errors against correct spellings. But Herman deserves credit for the attention which he paid to the problems of method. He never studied an error in isolation, but always tried to put it in perspective by assessing it against the frequency of the other errors. He used a comparative method which it might be possible to refine”. Actually Herman by employing his own method did not need to distinguish between the errors and the correct uses of the same forms: it was enough to calculate the number of epigraphs taken into account and the number of errors to known with a simple subtraction the number of correct items. However I think we find us in the same situation which occurs if we have to do with manuscripts and must compose an ‘apparatus criticus’: we can give either a positive or a negative apparatus, in the former case we give not only the readings and manuscripts we use but also the excluded readings and manuscripts, while in the last case we give only the excluded readings. The reader is enough informed what reading has been employed and what reading was not. However nobody could be informed enough whether some change arrived, whether the editor suppressed tacitly some passage, whether he really read all the manuscript he pretends to have read. In other words from a theoretical point of view Herman adopted the best method but from a practical one the must sure ‘apparatus criticus’ is the positive one.

On the other hand one target of Adams’ fighting is the idea that the date of reduction of a region to a Roman province played a role in the regional diversification of Latin. Adams believes that the number of regional archaisms is very thin and in the discussion about every datum he desperately tries to demonstrate that archaism is a wrong explanation of previous scholars. As he explains at p. 712, he does not exclude completely this criterion but in different places, thinks that it



must be reduced because of the influence of some other criteria as “the intensity of Romanisation in different places, the social and regional origins of those spreading the language, substrate et superstrate influence, decentralisation under the Empire and divergent localised developments, geographical barriers and isolation, and the competition between linguistic innovation and conservatism” (Adams 2007: 712). This was the program by Arnulf Stefenelli and Adams agrees with these principles given by Stefenelli (1996) with the only substantial difference that Adams collected a great major number of examples than Stefenelli. The effect of the two big books by Adams on bilingualism and regional diversification is an enormous collection of data and therefore the clear evidence how both phenomena are rich and complicated. Some innovation began in Rome, some other ones outside of Rome. “The monophthongisation of *ai/ae* to *e*, e.g. seems to have spread around Italy during the Republic outside Rome [...]. Since an open *e* was eventually the outcome of the diphthong wherever Latin was spoken, here is a contagious diffusion that seems to have spread from rural or provincial Italy to Rome rather than in opposite direction. [...] Cicero (*Brut.* 258) complains of Rome being inundated by users of ‘defiled speech’ from diverse places [...] and the large number of words established even in educated Latin which betray by phonological features their origin outside Rome (*bos, rufus, rosa, anser* etc.) testifies [...] the power of provincial speech to influence Roman” (Adams 2007: 719). If the rural and provincial Latin can be connected with the *rusticitas* and the *rusticitas* versus *urbanitas* corresponds more or less to Vulgar Latin, we can see here Vulgar Latin in action. Nevertheless I am more and more convinced that our subject, namely the subject of our conferences, should be Latin in interaction between spoken and written Latin, Latin of literary activity and Latin of unlettered people, Latin of Rome and Latin of the different regions in the time of the Republic and the Empire, Latin as an Indo-European language, bilingualism and multilingualism, literature and language of different uses. All connected questions like old and new Latin, grammaticalisation and free development, shrinkage and expansion, heritage and innovation constitute our field, though the specific field of this conference was and remains Late and Vulgar Latin, included the problems that such a restitution can produce from every point of view, not excluded, obviously, that of the definition. And Got bless us.

## References

- Adamik, Bela, 2012, "In Search of the Regional Diversification of Latin: Some Methodological Considerations in Employing the Inscriptional Evidence", in: F. Biville (Ed.), *Latin vulgaire - Latin tardif IX*, Maison d'Orient et de la Méditerranée, Lyon, 123-139.
- Adams, James Noel, 2003, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Adams, James Noel, 2007, *The Regional Diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Álvarez Huerta, Olga, 2005a, "Attraction régressive et corrélation en latin", in: P. de Carvalho / F. Lambert (Eds.), *Structures parallèles et corrélatives en grec et en latin: Actes du colloque de linguistique grecque et latine*, Bordeaux 26-27 sept. 2002, Mémoires, Centre Jean Palerne 27, Saint Étienne, 181-197.
- Álvarez Huerta, Olga, 2005b, "Accusativus pendens en Latin?", in: G. Calboli (ed.), *Latina Lingua!, Proceedings of the Twelfth International Colloquium on Latin Linguistics*, Bologna 9-14 June 2003, Papers on Grammar 9, Herder, Roma, 433-442.
- Álvarez Huerta, Olga, 2007, "El acusativo proleptico en latín", in: G. Purnelle / J. Denooz (Éds.), *Ordre et cohérence en latin: communications présentées au 13<sup>e</sup> colloque international de linguistique latine (Bruxelles-Liège, 4-9 avril 2005)*, *Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège 293*, Genève, 19-29.
- Álvarez Huerta, Olga, 2008, "Sobre el acusativo en latín vulgar y tardío", in: R. Wright (Ed.), *Latin vulgaire, latin tardif VIII, Actes du VIII<sup>e</sup> colloque International sur le latin vulgaire et tardif*, Oxford, 6-9 sept. 2006, G. Olms, Hildesheim, 119-127.
- André, Jacques, 1987, "Étymologies et mots rares", *Revue de Philologie* 61, 1987, 185-192.
- Barbarino, Joseph Louis, 1978, *The Evolution of the Latin /b/-/u/ Merger: A Quantitative and Comparative Analysis of the B-V Alternation in Latin Inscriptions*, University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures 203, Chapel Hill.
- Banniard, Michel, 1992, *Viva Voce, Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident latin*, Institut des Études Augustiniennes, Paris.
- Benveniste, Émile, 1966, *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris ("La phrase relative, problèmes de syntaxe générale", pp. 208-222).

- Boley, Jacqueline, 2003, "Historical basis of PIE syntax - Hittite evidence and beyond, Part I: Old Hittite and PIE syntax", *Indogermanische Forschungen* 108, 127-166.
- Boley, Jacqueline, 2004, "Historical Basis of PIE Syntax - Hittite Evidence and Beyond, Part Two: The Particles", *Indogermanische Forschungen* 109, 140-182.
- Boley, Jacqueline, 2005, "The World of Early Proto-Indo-European and Linguistic Universals", *Indogermanische Forschungen* 110, 1-40.
- Broggiato, Maria, 2001, Cratete di Mallo, *I Frammenti, Edizione, introduzione e note*, Agorà Edizioni, La Spezia.
- Calboli, Gualtiero, Cornifici *Rhetorica ad C. Herennium, Introduzione, Testo Critico, Commento*, a cura di G.C., Patron, Bologna 1969 (Sec. Ed. 1993).
- Calboli, Gualtiero, 1983, "Problemi di Grammatica Latina", in: H. Temporini / W. Haase (Hrsg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, Bd. II 29,1, W.de Gruyter, Berlin-New York, 3-177, + Indices, Bd. II 29,2, 1215-1221.
- Calboli, Gualtiero, 2000, "La latinizzazione dell'Italia: alcune considerazioni", in: József Herman e Anna Marinetti (curr.), *La preistoria dell'italiano, Atti della Tavola Rotonda di Linguistica Storica, Università Ca' Foscari di Venezia, 11-13 giugno 1998*, Niemeyer, Tübingen, 5-21.
- Calboli, Gualtiero, 2006, "Encore une fois sur le tablettes de Murécine", in: Carmen Arias Abellán, *Latin vulgare - Latin tardif VII, Actes du VIIème Colloque international sur le latin vulgare et tardif, Séville, 2-6 septembre 2003*, Universidad de Sevilla, Graffitres, S.L., Utrera (Sevilla), 155-168.
- Calboli, Gualtiero, 2008, "Una nuova frontiera della grammatica latina", *Maia* N.S. 40, 474-503.
- Caplan, Harry: [Cicero] *Ad C. Herennium, De ratione dicendi (Rhetorica ad Herennium)*, with an English Translation by H.C., Loeb Classical Library, W. Heinemann-Harvard University Press, London-Cambridge, Mass. 1954.
- Clausen, Wendel, 1994, *A Commentary on Virgil Eclogues*, Clarendon Press, Oxford.
- Friedrich, Johannes, 1960, *Hethitisches Elementarbuch. 1. Teil: Kurzgefaßte Grammatik*, 2. verbesserte Auflage, C. Winter, Heidelberg.
- Gaeng, Paul A., 1968, *An Inquiry into Local Variation in Vulgar Latin, as Reflected in the Vocalism of Christian Inscriptions*, University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures 77, Chapel Hill.

- Havers, Wilhem, 1925, “Der sog. «Nominativus pendens»”, *Indogermanische Forschungen* 43, 1925, 207-257.
- Held, Warren H. Jr., 1957, *The Hittite Relative Sentence*, Supplement Language Dissertation No. 55, Linguistic Society of America, Baltimore.
- Herman, József, 1990, *Du latin aux langues romanes: études de linguistique historique*, M. Niemeyer, Tübingen.
- Hettrich, Heinrich, 1988, *Untersuchungen zur Hypotaxe im Vedischen*, W.de Gruyter, Berlin-New York.
- Hoffner, Harry A., Jr.-Harold Craig Melchert, 2008, *A Grammar of the Hittite Language, Part 1- Part 2: Tutorial*, Eisenbrauns, Winona Lake, Ind.).
- Hofmann, Johann Baptist-Anton Szantyr, 1972, *Lateinische Syntax und Stilistik*, verbess. Nachdruck, C.H. Beck, München.
- Haudry, Jean, 1973, “Parataxe, hypotaxe et corrélation dans la phrase latine”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 68, 1973, 147-186.
- Lehmann, Christian, 1984, *Der Relativsatz, Typologie seiner Strukturen, Theorie seiner Funktionen, Kompendium seiner Grammatik*, G. Narr, Tübingen.
- Leonhardt, Jürgen, 2009, *Latein, Geschichte einer Weltsprache*, C.H. Beck, München.
- Leumann, Manu, 1977, *Laut- und Formenlehre*. C.H. Beck, München.
- Löfstedt, Einar, 1956, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins. 2. Teil*, Gleerup, Lund 1933 (= 1956).
- Luraghi, Silvia, 1990, *Old Hittite Sentence Structure*, Routledge, London and New York.
- Kaimio, Jorma, 1979, *The Romans and the Greek Language, Commentationes Humanarum Litterarum*, Helsinki-Helsingfors: Societas Scientiarum Fennica.
- Mac L. Currie, H. 1976, “The Third Eclogue and the Roman Comic Spirit”, *Mnemosyne*, Series IV, 29, 1976, 411-420.
- Marouzeau, Jules, 1910, “L’emploi du participe présent latin à l’époque républicaine”, *Mémoires de la Société de Linguistique* 16, 1910, 134-216 (as Monography H. Champion, Paris 1910).
- Marx, Friedrich, Incerti Auctoris 1894, *De ratione dicendi ad C. Herennium libri IV*, edidit F.M., B.G. Teubner, Lipsiae.
- Meillet, Antoine / Vendryes, Joseph, 1953, *Traité de grammaire comparée des langues classiques*, 2<sup>e</sup> éd., Champion, Paris.
- Omeltschenko, William, 1977, *A Quantitative and Comparative Study of the*

- Vocalism of the Latin Inscriptions of North Africa, Britain, Dalmatia, and the Balkans*, University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures 180, Chapel Hill.
- Ortoleva, Vincenzo, 2012, "Palladio III,30: Un autentico caso di Nominativus Pendens?", in: Biville, Frédérique / Marie-Karine, Lhommé / Daniel, Vallat (Eds.), *Latin vulgaire - Latin Tardif IX*, Maison d'Orient et de la Méditerranée, Lyon, 235-252.
- Ruijgh, Cornelius Jord, 1971, *Autour de "Te épique"*, *Études sur la syntaxe grecque*, A.M. Hakkert, Amsterdam.
- Schwyzler, Eduard / Albert Debrunner, 1959, *Griechische Grammatik*, 2. Band, 2. Auflage, C.H. Beck, München.
- Speyer, Jacob Samuel, 1896, *Vedische und Sanskrit-Syntax*, in: Georg Bühler (Hrsg.), *Grundriß der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde*, I. Band, 6. Heft, K.J. Trübner, Straßburg.
- Stefenelli, Arnulf, 1996, "Thesen zur Entstehung und Ausgliederung der romanischen Sprachen", in: G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik, II.1 Latein und Romanisch: Historisch-vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen*, M. Niemeyer, Tübingen, 73-90.
- Thumb, Albert / Richard, Hauschild, 1959, *Handbuch des Sanskrit*, II. Teil: Formenlehre, Auflage, C. Winter, Heidelberg.
- Väänänen, Veikko, 1967, *Introduction au latin vulgaire, nouvelle édition*, C. Klincksieck, Paris.
- Väänänen, Veikko, 1987, *Le journal-épître d'égérie (Itinerarium Egeriae). étude linguistique*. - Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Ser.B, Tom. 230).
- van Minnen, Peter, 1994, "House-to-House Enquiries: An Interdisciplinary Approach to Roman Karanis", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 100, 227-251.
- Wackernagel, Jacob, 1950 (= 1926), *Vorlesungen über Syntax, mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, Erste und zweite Reihe, 2. Auflage, Birkhäuser, Basel.





Finito di stampare  
nel mese di agosto 2014  
Sestanteinc - Bergamo